S'RĪMAD

BHAGAVADGĪTĀ

UPANIṢAT

CHAPTER II

EDITED WITH

A Popular Introduction, Head Notes, Text, Prose Order, Bengali and English Translations, English Explanation, S'rīdhara's Commentary, Extracts from the Commentaries of S'aṅkara and others, Philosophical, Grammatical, and Miscellaneous Notes.

BY

Prof. Ashokanāth Shastri,

Vedāntatīrtha, M.A. (Gold Medalist)

Premchand Roychand Scholar, Mouat Medalist, Eshan Scholar, Formerly Lecturer in Sanskrit and Bengali—Asutosh, Hooghly and Presidency Colleges, Lecturer and Examiner in Sanskrit, Calcutta University.

"যস্য দেবে পরা ভক্তির্যথা দেবে যথা গুরৌ।
তস্যৈতে কথিতা হ্যর্থাঃ প্রকাশন্তে মহাত্মনঃ" ॥

(*Fourth Edition*)

MODERN BOOK AGENCY
BOOKSELLERS & PUBLISHERS
10, College Square
CALCUTTA—12
1954

Published by
D. C. Basu, Vāṇīvinoda,
MODERN BOOK AGENCY
10, College Square,
Calcutta—12.

Printed by
Ajitkumar Bose,
SAKTI PRESS,
27-3B, Hari Ghosh Street,
Calcutta—6.

PREFACE

This is the first edition of the Śrīmad Bhagavadgītā, Chapter II. This is for the first time that this chapter is annotated by the Editor himself.

In order to make the Text easily intelligible to the average student, the Editor has endeavoured as far as practicable to avoid all knotty and philosophical discussions and to describe the views of the commentators in easy language. The Editor has only referred in brief to the more important philosophical issues raised by the Masters for the guidance of the advanced student.

In general, the interpretations of the Advaita School have been followed; but the important points of its difference from other sectarian schools of thought have also been referred to.

The standard English translation of K. T. Telang has been taken *verbatim* in the body of the book. The Head-notes, English Equivalents of the words of the Text and other Notes have been prepared with the help of the excellent English translations of W. D. P. Hill, John Davies, Mrs. Annie Besant, Manmathanāth Dutta, S. Subba Rau and others. The Bengali translations and expositions of Krishnānanda Svāmin's Gītārthasandīpanī, the Bengali version of Bāl Gaṅgādhara Tilak's Gītā-rahasya, the excellent editions of the late Pandit Rāmdayāl Majumdār and Babu Rajendranāth Ghosh have also been profitably consulted. Though the Editor has differed in details from the views of Sir Sarvapallī Rādhākrishṇan, he has made some use of his monumental work on Indian Philosophy. The valuable edition of the Gītā, containing the variants of the Kāshmīrian MSS., by Mr. S. N. Tadpatrikar, M.A., has also been of great help in preparing this edition. The sincerest

thanks of the Editor, therefore, go to all these scholars. His thanks are also due to all other scholars whose valuable editions of the Gītā might have exercised any influence on the present Editor with or without his (direct) knowledge of the fact.

The Editor feels that in a work like this several inaccuracies must inevitably creep in inspite of all attempts at perfection. For these, he alone is responsible. If any gentleman will kindly point out to him such defects, he will be very happy to give their kind suggestions his best attention in the next edition.

"গচ্ছতঃ স্খলনং ক্বাপি ভবতেব্য প্রমাদতঃ।
হসন্তি দুর্জ্জনাস্তত্র সমাদধতি সজ্জনাঃ॥"

Calcutta :
Rathayātrā Daẏ, 1354 B.S.

THE EDITOR

। শ্রীঃ ॥

। ওঁ নমো ভগবতে বাসুদেবায় ॥

"বংশীবিভূষিতকরান্নবনীরদাভাৎ পীতাম্বরাদরুণবিম্বফলাধরোষ্ঠাৎ ।
পূর্ণেন্দুসুন্দরমুখাদরবিন্দনেত্রাৎ কৃষ্ণাৎ পরং কিমপি তত্ত্বমহং ন জানে" ।

"বাগীশাদ্যাঃ সুমনসঃ সর্ব্বার্থানামুপক্রমে । যং নত্বা কৃতকৃত্যাঃ স্যুস্তং নমামি গজাননম্" ।

"চতুর্ম্মুখমুখাম্ভোজবনহংসবধূর্ম্মম । মানসে রমতাং নিত্যং সর্ব্বশুক্লা সরস্বতী" ॥

"গীতা সুগীতা কর্ত্তব্যা কিমন্যৈঃ শাস্ত্রবিস্তরৈঃ ? যা স্বয়ং পদ্মনাভস্য মুখপদ্মাদ্বিনিঃসৃতা" ।

"সর্ব্বোপনিষদো গাবো দোগ্ধা গোপালনন্দনঃ । পার্থো বৎসঃ সুধীর্ভোক্তা দুগ্ধং গীতামৃতং মহৎ" ।

"ভগবদগীতা কিঞ্চিদধীতা গঙ্গাজললবকণিকা পীতা । সকৃদপি যস্য মুরারিসমর্চ্চাম্ তস্য যমঃ কিং কুরুতে চর্চ্চাম্" ? ।

INTRODUCTION

The Bhagavadgītā which forms an integral part of the Bhīṣma Parvan of the Mahābhārata, is unquestionably one of the most popular and influential works in the literature of the world. Of all the representative works in Indian thought, none has attained so much popularity and fame as the Gītā.

Western criticism—defects in Gītā.

But while the Indian masters regard the Gīta as an attempt to synthesize the heterogeneous elements of the different schools of Indian Philosophy and fuse them into a single whole, the modern Orientalists (unacquainted with the spirit of traditional expositions of the great Masters and consequently unable to account for the apparently conflicting views contained in it) persist that the Gītā is not a consistent whole. They contend that the fragments, however brilliant they might appear, refuse to coalesce even in the

skilled hands of the master Commentators. Thus we find different writers making futile attempts at accounting for the apparent contradictions in diverse ways.

Interpolations in the Gītā.

Others, again, maintain that contradictions in the Gītā can better be explained by the assumption that the Poem has not come down to us in its original form.

The Gita—a wholesale interpolation—the reply.

These Orientalists are also unanimous as to the view that the Bhagavadgītā did not form an integral part of the original heroic Poem. Here, in this short essay, it is neither necessary nor possible to examine critically the numerous hostile criticisms hurled against the traditional beliefs current among the Hindus regarding the sacred work. The curious may look into the 'Gītārahasya' of Bāl Gaṅgādhara Tilak, and the 'Essays on the Gītā' by Srī Aurobinda, where all these views have been examined in detail and most of these rejected as baseless. The internal reference to the Bhagavadgītā in the Mahābhārata and the stylistic resemblance between Gītā and the Mahābhārata show that they belong to one whole. Says Prof. Winternitz—"Its language style and metre, too, prove the work to be one of the earlier parts of the Mahābhārata." Prof. Rādhākrishnan also believes that "there are internal references to the Bhagavadgītā in the Mahābhārata, which clearly indicate that from the time of composition of the Mahābhārata the Gīta has been looked upon as a genuine part of it.

But attention may be called to the fact that notwithstanding the apparent contradictions, which the Western scholars condemn as "many weak points," they have the generosity to admit that the Poem has many beautiful and sublimely lofty thoughts.

Influence of the Gītā.

Outside India, too, the work has always gained numerous admirers. The Arabian traveller Alberuni (1030 A.D.) appreciated the Poem very highly. In the West the Poem was first made known by the English translation of Charles Wilkins (London, 1785). But the critical text-edition by A. W. Schlegel, which appeared in 1823 with a Latin translation appended, was the first to take the Western world by surprise. It was through this work that Humboldt came to be acquainted with the Poem and his enthusiasm placed it far above Lucretius, Parmenides

and Empedokles, declaring—"this episode of the Mahābhārata is the most beautiful, perhaps the only true philosophical song existing in any known tongue." Since then it has repeatedly been translated into various foreign languages.

"Different subjects are found to be scattered all over the text of the Bhagavadgītā. With a view to facilitate the understanding of text better, the editors of the 'Shrine of Wisdom' published in 1927—'A Synthesis of the Bhagavadgītā' where they have arranged the teachings of the Gītā in their relation to the *five* paths of Attainment. The fivefold division is not arbitrary, but one which can be applied in every department of human activity. The *three* basic faculties ...the *will*, the *heart* and the *mind* correspond respectively to the Karma-mārga, Bhakti-mārga and Jñāna-mārga............There are two other paths......the practical and the mystical or the Dharma-mārga and the Rāja-mārga."

A Synthetic study of the Gītā.

The Bhagavadgītā, which represents the ethical side of the Vedānta Philosophy, is technically known as the 'Smṛti-prasthāna' (traditional representation) of the Vedānta (Upaniṣadic) Philosophy. But though it is not regarded as a Śruti (revealed scripture), but only as a Smṛti (tradition) the philosophic background of the work is taken from the Upaniṣads. Some verses (*e.g.*, B.G., II. 29 and Kaṭha Up. II. 7) are common to the Upaniṣads and Gītā. The full name of the work as is evident from the colophon at the end of every chapter, is the "Bhagavadgītā Upaniṣat". The true relation between the Gītā and the Upaniṣads is graphically described in the familiar verse : "The Upaniṣads are the cows, Kṛṣṇa is the milker, Arjuna the calf, and nectar-like Gītā is the excellent milk."

The Gītā—what it is ?

A certain section of critics, however, apprehends that the Gītā throws overboard the authority of the ritualistic side of the Vedas altogether. But it is far from truth. It regards the Vedic injunctions as quite valid for ordinary men. One cannot attain perfection, according to the Gītā, without obeying the ordinances of the Vedas. The Vedas (*i.e.*, Karmakānda) are essentially necessary for all ordinary men of the world, since these serve as one of the several *means* to the *Final End.* But the spiritually enlightened man who has already attained this *Goal* (Jīvanmukti), can easily do away with ritualistic details.

"Thus Gītā transforms the Vedic theory of sacrifices and reconciles it with true spiritual Knowledge. The sacrifices are attempts to develop self-restraint and self-surrender. The true sacrifice is the sacrifice of sense-delights. The God to whom we offer is the Great Supreme, or the Yajña-Puruṣa, the Lord of sacrifices. We have to feel that all objects are divinely appointed and meant for the realization of the highest ends and engage ourselves in work, resigning it all to God. Whether we eat or drink or whatsoever we do, we should do all to the glory of God. A Yogin always acts in God and his conduct becomes a model for imitation by others." This is the true ideal of desireless disinterested action (niṣkāma karman) which a Yogin never fails to undertake for the sake of 'lokasaṃgraha' (or the solidarity of the world).*

Madhusūdana Sarasvatī considers that the Gītā adopts the three methods indicated in the Upaniṣads, *viz.*, Karman or work. Upāsanā (bhakti) or worship (devotion), and Jñāna or knowledge (wisdom), and devotes six chapters to each *in succession*. In other words, Madhusūdana maintains that the Gītā emphasizes the three great divisions of conscious life. This statement has given rise to the general belief that "different men are led to the spiritual vision by different approaches, some by the perplexities of the moral life, some by the doubts of the intellect and some by the emotional demands for perfection." Thus according the popular view—there are at least *three* different paths which lead to the final Goal,—the path of dutiful desireless Action, the path of Divine Love or Devotion to God and the path of True knowledge.

But Madhusūdana actually does not advocate such a view. What he seeks to emphasize is this : The Bhagavadgīta, according to him, only points out that *the path of Liberation* is in reality *one and not many*. The Gītā has successfully attempted to bring the three paths into harmony with one another. Disinterested Action, combined with Devotion, serves to purify the mind. A mind, purged of all virtues and vices alike, can easily concentrate in the thoughts of the Absolute. Gradually the Knowledge of the Self dawns of itself. Thus the path of desireless Action meeting with the paths of Yoga (self-discipline) and Devotion, leads to the path of Knowledge which finally brings the devotee within sight of the Goal. In this harmonious blending of the apparently different courses, each in its turn has

* Rādhākrishnan, *Ind. Phil.*, First Ed., Vol. I, pp. 567-70.

been extrolled, but thg highest position has been given alternately to Knowledge and Devotion.

The setting of the Poem.

As already stated at the very outset, the Gītā forms part of the Bhīṣmaparvan of the Mahābhārata. The Epic is mainly concerned with the struggle for sovereignty between the hundred sons of Dhṛtarāṣṭra and their cousins—the five sons of Pāṇḍu. The struggle culminates in the great battle of Kurukṣetra where Lord Srī Kṛṣṇa acts as the third Pāṇḍava Arjuna's charioteer.

Dhṛtarāṣṭra the Kaurava king is blind. Sage Vyāsa offers to open the eyes of the blind king that he may watch the progress of the battle; but the king cannot bear to see his kinsmen slaughtered and prefers to remain blind. Vyāsa then bestows on Sañjaya, the king's minister and charioteer, the power of knowing all that takes place on the battle-field, even the thoughts of men's mind so that he may make a faithful report to the king. Thus at the opening of the text of the Gītā, Dhṛtarāṣṭra is found to question Sañjaya about the battle; and the entire episode is related in the form of Sañjaya's reply.

Chapter I.

Sañjaya describes the situation on the eve of the battle. Duryodhana, eldest son of Dhṛtarāṣṭra, now virtually king, meets his military Master Ācārya Droṇa, names the chief warriors on either side, expresses his apprehension that the Kuru host is inferior to the Pāṇḍava host and finally exhorts the Kuru chieftain to stand from and guard the commander-in-chief, the veteran fighter Bhīṣma. Bhīṣma encourages Duryodhana by sounding his conch-shell. This serves as a signal for an outburst of wild martial music on either side.

Arjuna then asks his friend and charioteer Lord Srī Kṛṣṇa to place his chariot between the armies of the contending parties so that he may survey the host. The Lord complies and Arjuna sees on either side—various types of relations. The sight fills his mind with pity and depression. He plainly tells the Lord that he would far rather himself be slain than slay his friends, kinsmen and countrymen. The fruit of victory can at best be worldly power and pleasure which should not be enjoyed at such a cost. The Kauravas are, no doubt, too blind with greed to share his feelings; but they are his kinsmen nevertheless; and it cannot but be sin to kill them. Disastrous results follow the destruction of a family; traditional rites and duties cease to be observed; the women are

corrupted ; inter-marriage takes place and castes are mixed, the ancestors become deprived of their legitimate share of libations and they, with all who slay and all the slain, go down to hell. With these words Arjuna drops his weapons, falls back on his seat in the chariot and abandons himself to despairing grief.

Lord's rebuke (1-3) : Lord Kṛṣṇa then mildly censures Arjuna for unworthy despondency and urges him to cast it off and fight.

Chapter II.

Arjuna's despondency and surrender (4-9) : Arjnna again affirms his reluctance to fight against superiors and relations for mere worldly gain ; it would be better for him to beg his bread. He submits to the Lord's censure, but still does not understand where his duty lies. He surrenders himself at the feet of the Lord and asks Him to teach.

The distinction between the Self and the not-Self (10-25) : Kṛṣṇa begins to teach Arjuna. He first explains that He has blamed Arjuna as one whose grief is due to ignorance As far as Arjuna's understanding him goes, his words smell of wisdom. But the truly wise grieve for no man—dead or living, because they can make a distinction between the body and the Self that dwells within the body.

The indwelling Self has no beginning and shall have no end. It passes from body and is unaffected by outward things. The Self alone, in the truest sense, exits ; it knowns no change and cannot be destroyed ; its immaterial essence pervades the whole of this material universe ; it is unseen, nor can it be conceived, of measured or comprehended by any of the ordinary means or knowledge.

The not-Self (body, etc.,) on the other hand, has its end ; nor in the truest sense can it be said *to be* : body succeeds body as the raiment of the Self, just as in a single life one phase succeeds another. It is the body that is affected by such impermanent opposites as cold and heat, or pleasure and pain. The wise man entirely disregards these opposite influences—thus learning to isolate and realize the Self, and to release it from the cycle of births and deaths. Realizing then, the distinction between the Self and the not-Self (body, senses, etc.), as seers of the Truth perceive it, Arjuna should understand his grief to be misplaced. The Self cannot be hurt or slain.

Birth and Death—the inevitable lot (26-28) : Even if this is not admitted—even if the Self as well as the not-Self were

equally capable of birth and death, grief would be out of place, for birth and death are the common and inevitable lot of man; all creatures come from the unseen, live for a while, and pass away to the unseen again.

The mysticism of the Self (29-30): The Lord concludes with a word of marvel at the mystery of the Self. So few there are who *see* It (with the eye of the mystic) that the seer is one at whom we must marvel; marvellous, too, is the man who is able to describe what he has seen; very few are those, at last, who only hear—the Self remains unknown—veiled in impenetrable mystery.

The Summary: The Lord thus sums up His teachings: 'Never can this embodied Self be slain in the body of one; therefore for no being should anybody grieve.'

A warrior's duty when the cause is just (31-38): Arjuna's compassion is misplaced. In indiscriminate slaughter, then, no crime? The act of killing must also be viewed from the point of view of *duty*! Kṛṣṇa deals with Arjuna's doubt: 'My mind perplexed, knows not where duty lies.'

Arjuna is a Kṣattriya; it is his duty as a Kṣattriya to fight—not to pick unjust quarrels but when the cause is just, to defend his countrymen. The Pāṇdava's cause is righteous, the Kaurava's cause unjust. For Arjuna the battle is decreed by duty; not merely caste duty, but also abstract right. A Kṣattriya ought to welcome such a fight; it is a privilege which leads to heaven. So, far from fighting being a sin, as Arjuna had apprehended, it would be sinful not to fight, dishonourable too, and in the eyes of the world—cowardly.

The Lord concludes his plea for duty with renewed exhortation of Arjuna to fight; and he uses words which foreshadow his coming doctrine of the true attitude to action. 'Hold equal pleasure and pain, gain and loss, victory and defeat; then gird thyself for the battle; thus shalt thou not gather to thee any sin or guilt.'

Sāṅkhya and Yoga (39): The doctrine of the distinctness of the Self and the not-Self and of the immutability and indestructibility of the Self as known by the expression—'Sāṅkya' (True Knowledge). To rest in Knowledge is to discard action altogether. So the Lord proceeds to balance this Knowledge with an exposition of the doctrine of 'Yoga' (disinterested action). Arjuna is bidden to supplement Sāṅkhya

with Yoga and thus cast off the binding power of worldly activities.

Yoga and Veda (*40-46*) : Before entering upon the explanation of the method of disinterested work (Yoga), the Lord contrasts with the doctrine of Karman with which a particular section of Mīmāṃsakas seek to interpret the Karmakāṇḍa of the Vedas. The Yoga system teaches man how to get rid of the binding power of desireful actions by taking to disinterested work. It leads on without pause to Release. The Karman theory of a section of the reward-seeking school of Mīmāṃsakas however, so far from leading to Release, entangles with promises of reward still further in the net of the world ; for it teaches to work with a desire for recompense, whether in a temporary heaven or in a new embodied life. The Lord speaks with contempt of the 'flowery speech'—the speech that cannot bear the one true fruit of Release—spoken by a section of witless Mīmāṃsakas who see '*nothing else*' beyond the fruits of actions prescribed in the Karmakāṇḍa of the Vedas. To them this part of the Vedas is concerned with matertal rewards only and brings no inner or deeper message of Release from this fleeting and illusory world. The Lord blames not the Veda which has a deeper import lying hidden under the apparent one floating on the surface. He only blames those fools who cannot dive deep and see beyond the surface—the Highest Truth lying concealed by a superstructure. The superficial interpretation of Veda is like a tank which is small-bounded by its sides. It servers the purposes of the people with its limited supply so long as there is no flood. But when the whole tract is inundated with boundless waters the tank has no further use ; because the supply of waters then becomes unlimited and those that are wise do not hanker after limited supply when unlimited supply is at hand. The Karmakāṇḍa of the Vedas with its ritualistic details and varieties of results to be gained therefrom, certainly has its utility for the ordinary men of the world who cling to no better things than the prescribed limits of birth and death. But to all those to whom a Higher and All inclusive True Knowledge has dawned, a Wisdom offering deliverance from this transitory world—the Karmakāṇḍa has no further use. The wise seeker after Truth lets the Karmakaṇḍa of the Veda (as interpreted by the reward-loving section of Karmins) merge itself as a stepping stone to the immortal realm of Final Enlightenment.

The Lord, therefore, urges Arjuna to rise superior to the

Karmakāṇḍa of the Vedas, interpreted in the light of the doctrine of desireful action—to leave material things behind, to pay no heed to pain or pleasures and to take his stand in Eternal Truth.

The Yoga method (47-53) : It is the method of work with disinterestedness—the practice of self-control which leads on the realization of oneness with the Absolute. The two leading ideas expressed as definitions of Yoga are—(*i*) Balance, and (*ii*) Skill (*i.e.*, disinterestedness in works). To be of balanced mind is to view with complete indifference-success or failure, which are the fruits of the work, To work in a spirit of utter detachment from the result of work is skill in works. The practice of this discerning work frees a man's reason from delusion and teaches him to rise superior to the perplexities of tradition and finally to stand unmoved in the contemplation of the Highest.

Arjuna's question (54) : Arjuna asks the Lord how that man may be recognized who has reached the heights of steady contemplation (Sthitaprajña) ?

The perfect Man (55-71) : The Lord draws a picture of the Perfect Man and indicates the way to the attainment of such perfection.

The Perfect Man is one who puts away all desires. He has but one source of happiness and that is his aim to realize the Self. He is unmoved by pain or pleasures or any passion. His senses are entirely removed from all sense objects, just as the limbs of a tortoise are withdrawn within its shell,

This state is not easy to reach Even wise men are carried away by the senses ; but diligent starving of the senses will help one to attain, though mere starving does not kill the inmost attachment. When to this negative practice is added the positive inspiration of an intuitional vision of the Highest, the last vestige of sensual longing disappears. Thus self-control, perfected by intentness on the Supreme, is the most important step on the road to attainment.

Woe to him who allows his mind to ponder on the objects of sense ! Such brooding breeds attachment and desire ; when desire is not fulfilled, resentment clouds the reason ; delusion and forgetfulness follow in quick succession ; then reason no longer discerns the difference between good and evil ; and finally with the ruin of reason all is lost. One who does not practise sense-control loses all judgement, power of reflection,

peace and happiness. He is carried away helpless by his senses, as a ship on the sea at the mercy of conflicting winds.

How different from this is the placid serenity of the Ideal Man's mind which no pain can disturb !

He has conquered his senses, he sees clearly those truths which ordinary men cannot perceive ; he moves with a waking vision in a world that is dark as night to the sensual man. The things of senses, the desires that enter his mind, affect him no more than one who is asleep. As rivers pour their water into an ocean that yet remains unmoved and ever the same, so the influx of desire cannot move him. He isolates the Self ; he realizes that all ideas of separate individuality and separate possession are illusory and vain.

Release (72) : The Highest Peace is, while still alive, to rest in Brahman—to identify oneself with the Absolute, free from all the delusion that springs from contact with the world. And to persist in this condition till the mortal coil is shuffled ensures the Final Bliss of absorption in the Absolute—rest in the calm of Brahman—Release from rebirth into the restless world.

Extent of the Gītā.

Schlegel draws attention to one circumstance regarding the text of the Gītā, which is highly interesting, namely that the number of the verses in the current text is exactly 700 (or 701 if the introductory verse of Chapter XIII be accepted as genuine). Schlegel concludes that the author must have fixed on that number deliberately, in order to prevent, as far as he could, all subsequent interpolations. In the chapter of the Mahābhārata immediately succeeding the eighteenth chapter of the Gītā (Bhīṣma, 4—5), the extent of the work in ślokas is distinctly stated. The verses, in which it is stated do not exist in the Gauḍa (Bengal) recension and are rejected by Nilakaṇṭha as not genuine (*vide* Nilkaṇṭha ṭīkā). But nevertheless, they are interesting and we reproduce them below—"Keśava spoke 620 ślokas, Arjuna 57, Sañjaya 67 and Dhṛtarāṣṭra one śloka." Thus the total number of verses in the Gītā comes up to 745, whereas the number in the current MSS. and even in the Mahābhārata itself, is only 700. Śaṅkara's commentary states in so many words that the Gitā he used contained only 700 ślokas (excluding the one in the beginning of Chapter XIII). The Śuddha Dharma-Maṇḍala of Madras, however, published their particular version of the Gītā of 745 verses and 26 chapters stating that the text was accompanied by a

commentary by Haṃsa Yogin—a sage of the 5th century. Tilak, however, does not attach any value to this recension. Prof. Mahesh Prasad (Benares Hindu University) has stated, however that he has seen a Persian MS., containing the translation of the Gītā by Abu Fazal, the famous Sanskrit scholar at the court of Akbar. Fazal states in his introduction that he has translated from the Gītā of 745 verses. Keśava Kāśmirin of the Nimbarka school, also states at the beginning of his commentary 'Tattvaprakāśika'—that the Gītā contains 745 verses; but curiously enough the text commented upon by him is only the current one of 700 verses!

Prof. F. O. Schræde of Kiel University has recently brought to light the Kāśmīrī recension of the Gītā, along with two standard commentaries, belonging to the 10th century A.D. This recension does not, of course, contain 745 verses, but has 142 additional stanzas and numerous variant readings. Dr. V. S. Sukthankar too attaches much importance to this.

The Kaśmīrī Recension

We should like to point out another interesting fact in this connection. The number *eighteen* seems to be a specially favourite mystic number of Vyāsadev. For—

(1) Th Mahābhārata has 18 parvans (books);
(2) The Bhagavadgītā consists of 18 adhyāyas (chapters);
(3) The great Kurukṣetra war continued for 18 days;
(4) 18 Akṣauhiṇīs* fought in the great Bhārata war;
(5) Vyāsa composed 18 Mahāpurāṇas and 18 Upapurāṇas.

Date of the Gītā.

1. Saṅkarachārya (born 788 A.D.? or died 686 A. D.?) is the earliest extant commentator of the Gītā. He has referred to earlier commentaries of the work. 2. The work was known to the poet Bāṇabhaṭṭa (contemporary of Emperor Harśa—first half of the 7th century A.D. as a portion of the Mahābhārata. 3. A śloka of Kālidāsa's (4th-5th century A.D.? or 1st cent. B.C.?) Raghuvaṃsa (X. 31) bears some similarity to a verse of the Gītā (III. 22). Possibly the work was known to the Great Poet. 4. Bhāsa (who cannot be placed later than the third century A.D.

* One 'akṣauhiṇi is a large army consisting of 21,870 chariots, as many elephants, 65,610 horses and 109,850 soldiers.

but whom some scholar place in the 4th century B.C. has a verse (in his drama Karnabhāra) akin to a verse of the Gītā (II. 37). 5. The Purāṇas (of uncertain date—but none of these seem to have been composed later than the Gupta age) contain within their bodies many Gītās composed in imitation.

B

1. Edgerton and Winternitz—"It was probably composed before the beginning of our era, but not more than a few centuries before it." 2. Garbe assigns the original smaller Gītā to 200 B.C., and the present reaction of it to 200 A.D. 3 M. Senart holds that the present Gītā was composed in the 3rd century B.C. 4. According to Telang the Gītā is "earlier than the third century B. C." 5. Sir R. G. Bhandarkar places the work at a period "not later than the beginning of the forth century B.C." 6 Bāl Gaṅgadhara Tilak has been able to trace a verse of the Gītā (IX. 26) in the Bodhāyana Gṛhyasutras (II. 22. 9) which are not later than the 4th (or the 5th) century B.C.

These researches enable us to place the Gītā in the 5th (or the 6th) century B.C. ; but *orthodox Indian tradition* places much earlier.

According to this tradition Vyāsa began to write the Mahābhārata in 61 Kali era and finished the monumental work in three years. Yudhiṣṭhira (at the age of 109) departed from this world in Kali era, and Parīkṣit became the successor to his throne at the age of 36. He ruled for 24 years, and died at the age of 60 of snake-bite (Takṣaka-daṃśana). After his death his son Janāmejaya performed the 'Snake-sacrifice' ; and after that Vaisampāyana related before him the great Epic as composed by Vyāsa. It is clear, therefore, that the work was composed before the Snake-sacrifice of Janamejaya. The Kali era was founded about two months after the great Kurukṣetra war (Full Moon day of Māgha, 3101 B.C.)

1. Āryabhaṭa (476 A.D.) fixes the date of the Great War in 3101 B.C. 2. Bhāskarāchārya, too places the event in 3101 B.C. (3179 years before the Śaka era). The author of Makaraṇḍa, too, corroborates this statement. 4. The author of Jyotirvidābharaṇa (Kalidāsa) ? also comes to the same conclusion from independent sources. 5. In the Aihole inscription (A.D. 634) of Pulakeśin II of the Chālukya dynasty, it is stated that the date of the inscription is 3735 years after the great Bhārata war (the date corresponds

to the Sáka era 556. So the Bhārata War is to be placed 3179 years before the Śaka era (= 3101 B.C.). 6. But Varāhamihira differs a little and says in his Bṛhatsaṃhitā that Yudhiṣṭhira ascended the throne in 2448 B.C. (2526 years before the Śaka era). 7. From this Kalhaṇa (in his Rājataraṅgiṇī) comes to the conclusion that Yudhiṣṭhira became king in 653 Kali era. He says—"when 653 years of the Kaliyuga had passed away the Kurus and Pāṇḍavas lived on the earth" (653 + 2448 = 3101 = B. C.—the starting point of the Kali era). [For details *vide* Kalhaṇa's Rājataraṅgiṇī, Stein's Notes, Taraṅga 1. verses 48—56.]

8. In Bhārata-Sāvitrī, we find that the Great War began on the thirteenth lunar day of the bright fortnight in the month of Agrahāyaṇa and ended on the next New Moon day. The very next day Yudhiṣṭhira's coronation took place. 45 days after this (on the Full Moon day of Māgha) Kali era commenced. All these events took place in 3101 B.C.

But some modern scholars would place the events in 1400 B.C. "As the Purāṇic date of Parīkṣit based upon......the reign periods of successive monarchs, tallies with the astronomical evidence, we may safely infer that the Kurus fought the Pāṇḍavas about 1400 B.C."*

The verses, on which these scholars depend for the clue to the Purāṇic date of Parīkṣit, are the following :—

(*a*) "যাবৎ পরীক্ষিতো জন্ম যাবন্নন্দাভিষেচনম্।
এতদ্বর্ষসহস্রন্তু জ্ঞেয়ং পঞ্চদশোত্তরম্" ॥ ৩২॥ (বিষ্ণুপুরাণ ৪।২৪)

(*b*) "আরভ্য ভবতো জন্ম যাবন্নন্দাভিষেচনম্।
এতদ্বর্ষসহস্রন্তু শতং পঞ্চদশোত্তরম্" ॥ ২৬ ॥ (শ্রীমদ্ভাগবত ১২।২)

From (*a*) we find that the gap between Parīkṣit and Mahāpadma Nanda is 1015 years; from (*b*) we find it to be 1115 years. There is another variant......"জ্ঞেয়ং পঞ্চাশদুত্তরম্" which gives us a gap of 1050 years. Taking the date of the accession of Mahāpadma to be 413 B.C—the date of

---

* 'When Kurus fought Pāṇḍavas'—Harit Kṛṣṇa Dev, M.A.—*Journal and Proceedings, A. S. B. N. S.* xxi, 1925, No. 1. Article No. 19.

Parīkṣit's birth falls in 1428 B.C., 1528 B.C. and 1463 B.C. respectively. Dr. Girindrasekhar Bose, D.Sc., M.B. takes the date of Mahāpadma's accession to be 401 B.C. (*Vide* Purāṇapraveśa, pp. 153-61). Adding 1015 years to 401, he derives 1416 B.C., to be the date of Parikṣit's birth and Kurukṣetra War. Hence the majority of Modern scholars concludes that the great Kurukṣetra War took place at about 1400 B.C.

But there are so many variant readings of the two verses quoted above, that it is difficult to say which of them is genuine. Further, one modern scholar interprets the verse (*b*) to give the following meanings :—বর্ষসহস্রং = 1000 years ; শতং = 100 years ; শতং পঞ্চদশোত্তরম্ = 100 × 15 = 1500 (and not merely 100 + 15 = 115 years).

Thus the total comes up to	2600 years.*
Reign period of Mahāpadma =	74 yrs.†
Reign period of his sons =	100 yrs.‡
The period between Alexander's invasion of India and the birth of Christ.	327 yrs.§
Total	= 501 yrs.
Grand Total	= 3101 yrs.

Hence the gap between Parikṣit's birth and the birth of Christ is 3101 years. And we all know that Parīkṣit was born immediately after the great Bhārata War. So the Purāṇas also fix the date of the Kurukṣetra War in 3101 B.C. And the Great Epic was begun 61 years after this date, i.e., at about 3040 B.C.

Of course, modern scholars would scarcely be able to suppress a smile, if we put forward 3000 B.C., as the probable date of composition of the Gītā.

**Vide* Introduction to the Mahābhārata—M.M. Haridasa Siddhāntavāgīśa. It is however doubtful whether 'শতং পঞ্চদশোত্তরম্' may at all be construed(to mean 1500 yrs. † Date approximate. ‡ Date approximate. § Date calculated from the clue given in Srimad-Bhāgavata.

Our task is finished. Let us now begin the Text proper with the celebrated benedictory verse—

"নারায়ণং নমস্কৃত্য নরঞ্চৈব নরোত্তমম্।
দেবীং সরস্বতীঞ্চৈব ততো জয়মুদীরয়েৎ"॥*

"জয়ো নামেতিহাসোঽয়ং শ্রোতব্যো বিজিগীষুণা।" "তদ্দ্যোতিকাং গিরিং নত্বা ততো ব্যাপ্তস্তয়ৈব সন। সংসারজয়িনং গ্রন্থং জয়নামানমীরয়েৎ॥" "অষ্টাদশপুরাণানি রামস্য চরিতং তথা। কার্ষ্ণং বেদং পঞ্চমঞ্চ যন্মহাভারতং বিদুঃ॥ তথৈব বিষ্ণুধর্ম্মাশ্চ শিবধর্ম্মাশ্চ শাশ্বতাঃ। জয়েতি নাম তেষাঞ্চ প্রবদন্তি মনীষিণঃ। (ভবিষ্যপুরাণ)

নীলকণ্ঠটীকাঃ—"নরোঽবিদ্যাবচ্ছিন্নং চৈতন্যং জীবস্তেন বিষয়ীকৃতেঽনবচ্ছিন্ন চৈতন্যরূপে ব্রহ্মণি শুক্তৌ রজতবৎ কল্পিতং চরাচরমপ্‌শব্দবাচ্যং নারং তদেবায়নং শুক্তীদমংশস্য রজতমিব প্রবেশস্থানং যস্য স নারায়ণঃ ; যস্মিন্ জীবকল্পিতস্য প্রপঞ্চস্য সত্তাস্ফূর্ত্তিপ্রদত্বেন কারণীভূত ইত্যর্থঃ। যথোক্তম্—"আপো নারা ইতি প্রোক্তা আপ বৈ নরসূনবঃ। অয়নং তস্য তা পূর্ব্বং তেন নারায়ণঃ স্মৃতঃ।" (মনু ১।১০) ইতি। তং নারায়ণং নমস্কৃত্য। তথা নরমুক্তরূপং নমস্কৃত্য। এনং বিশিনষ্টি নরোত্তমমিতি। জীবো হি চেতনত্বেন জড়বর্গাদুৎকৃষ্টস্তত উৎকৃষ্টতরঃ কারণাত্মা নারায়ণস্ততোঽপ্যুৎকৃষ্টতমং নিরুপাধি চৈতন্যম্। সত্যং জ্ঞানমনন্তং ব্রহ্ম, বিজ্ঞানমানন্দং ব্রহ্মেত্যাদিশ্রুতিষু প্রসিদ্ধম্। তদেব নরোত্তমস্য নিরস্তাবিদ্যস্য জীবস্য নিষ্প্রপঞ্চং পরমার্থিং রূপমিতি যুক্তং তত্রোত্তমত্ববিশেষণম্। যথোক্তম্—"পিণ্ডব্রহ্মাণ্ডনেতৃত্বান্নরৌ জীবেশ্বরাবুভৌ। তয়োশ্চ নয়নাচ্ছুদ্ধং ব্রহ্মাপি নর উচ্যতে॥"

"নরজানামপাং কার্য্যং নারং ব্রহ্মাণ্ডমিষ্যতে। তদ্ যস্য বসতিস্থানং তেন নারায়ণো বিভুঃ॥ স্বাবিদ্যাসৃষ্টপিণ্ডেন তাদাত্ম্যং যো গতো নরঃ। স জীবঃ স পরং ব্রহ্ম নরোত্তমপদাভিধম্॥ তদ্দ্যোতিকাং গিরিং নত্বা ততো ব্যপ্তস্তয়ৈব সন্। সংসারজয়িনং গ্রন্থং জয়নামানমীরয়েৎ॥" ইতি। এবঞ্চ জীবাবিদ্যাকল্পিতত্বাজ্জগতো মিথ্যাত্বং, ব্রহ্মণশ্চ তত্র সত্তাস্ফূর্ত্তিপ্রদত্বেন নিত্যত্বং, জীবস্য তদভিন্নত্বঞ্চেতি বিষয়ো দর্শিতঃ। অবিদ্যানিবৃত্তৌ তৎকৃতস্য ত্রৈকালিকবাধাদাত্যন্তিকী অনর্থনিবৃত্তিঃ প্রয়োজনম্। অর্থাৎ তৎকামোঽধিকারী গ্রন্থস্যোক্তবিষয়স্য চ জ্ঞাপ্যজ্ঞাপকভাবঃ সম্বন্ধ ইতি দর্শিতম্।"

* 'সরস্বতীং ব্যাসং—পাঠভেদঃ। *Jaya*—an ancient name of the Mahābhārata (*Vide* Adiparvan, ch. 62, verse 2).

Analytical Summary of Chapter II

Verse No.	*Subject-matter*
1.	Sañjaya's review—Arjuna's despondency.
2-3.	Lord Kṛṣṇa rebukes Arjuna for his unworthy despondency.
4-9.	Arjuna affirms his reluctance to fight. He surrenders himself to the Lord and requests Him to teach him his duty.
10-25.	Kṛṣṇa's teaching begins. Arjuna's grief is due to ignorance of the distinction between Self and not-Self. The Lord clears up the distinction which is not apparent to the ordinary man.
26-28.	Another viewpoint: If Self and not-Self are equally capable of birth and death, then also grief becomes out of place; since death is the inevitable common lot of all that are born.
29-30.	The mystery of the Self. Never is the embodied Self destroyed, though the body, etc. (not-Self) are likely to be destroyed.
31.38.	War is warrior's duty when the cause is just—reply to Arjuna's doubt—where his duty lies.
39.	Sāṅkhya—abstract true Knowledge of the Self and its supplement Yoga—dutiful desireless action.
40-46.	Desireful (sakāma) and desireless (niṣkāma) actions. Vedic Karmakāṇḍa useful for the ordinary people who hanker after result; but the seekers after Truth rise superior to the realm of Vedic rituals.
47-53.	The Yoga method of work—balance—and skill in works,
54.	Arjuna's question: How to recognize the man who has reached the heights of steady contemplation ?
55-71.	Characteristics of the Perfect or Ideal Man.
72.	Rest in the calm of Brahman—Release from rebirth inro the restless world.

॥ শ্রীঃ ॥

॥ নমো ভগবতে বাসুদেবায় ॥

শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা

উপনিষৎ

দ্বিতীয়োঽধ্যায়ঃ

সাংখ্যযোগঃ

Sañjaya spoke: To Arjuna filled with compassion, his eyes, distressed and full of tears, despairing, spoke Madhusūdana thus:

সঞ্জয় উবাচ—

তং তথা কৃপয়াবিষ্টমশ্রুপূর্ণাকুলেক্ষণম্ ।
বিষীদন্তমিদং বাক্যমুবাচ মধুসূদনঃ ॥১॥

Prose—সঞ্জয়ঃ উবাচ—মধুসূদনঃ তথা কৃপয়া আবিষ্টম্ অশ্রুপূর্ণাকুলেক্ষণং বিষীদন্তং তম্ (অর্জ্জুনম্) ইদং বাক্যং উবাচ ।

Bengali—সঞ্জয় বলিয়াছিলেন—(তখন) শ্রীমধুসূদন ঐরূপ কৃপাবিষ্ট (মোহাত্মিকা দয়ারূপা চিত্তবৃত্তি দ্বারা পরিব্যাপ্ত), অশ্রুপূর্ণ আকুল (দর্শনে অক্ষম) নয়নযুক্ত ও বিষাদগ্রস্ত তাঁহাকে (অর্জ্জুনকে) এই বাক্য বলিয়াছিলেন ।

Eng. Equiv.—তথা—thus. কৃপয়াবিষ্টম্—deeply affected by pity (Davies) ; moved by pity (Otto) ; overcome with pity (Besant, Subba Rau). অশ্রুপূর্ণাকুলেক্ষণং—with smarting brimming eyes (B) ; with his troubled eyes filled with tears

(D); his eyes filled with tears and grief (O); with eyes dimmed with tears (R); বিষীদন্তম্—desponding (D); despondent (B, O); grown despondent (R). ইদং বাক্যম্—this word (Hill); these words (B, D, R); thus (O). উবাচ—spake (B); spoke (O, H, R); addressed (D). মধুসূদনঃ—the slayer of Madhu (D).

English—To him who was thus overcome with pity, and dejected, and whose eyes were full of tears and turbid, the Destroyer of Madhu spoke these words.

Expl.—On the eve of the Great Kurukṣetra War, when the Kurus and the Pāṇḍava warriors assembled in array, eager to fight, Arjuna asked his charioteer Lord Sri Kṛṣṇa to set his chariot on the no-man's land between the two contending armies. Then Arjuna surveyed his friends and relatives who had gathered together on the battlefield, ready to help either of the rival parties—Kauravas and Pāṇḍavas in their fight for the kingdom of Āryāvarta. But as ill-luck would have it, after the survey, Arjuna declined to fight. His argument was that to fight with one's own people for the sake of gaining power and property, would be a grievous sin; and true to his conviction he threw aside his weapons, fell limp and dejected on the back seat of his chariot and abandoned himself to despair (This is the substance of Chapter I).

Dhṛtarāṣṭra had already been apprised of this welcome news by his clairvoyant reporter Sañjaya who had been stationed by his side by the sage Vyāsa to report to the blind king the details of the war. Lest the old king would befool himself with the idea that Arjuna's despondence and refusal to fight might ensure the prolongation and final stability of the Kaurava regime in the absence of any fight at all. Sañjaya, without waiting for even a query from the old king to that effect, promptly proceeded to disillusion him.

No doubt the sight of friends and relatives, intending to be engaged in a bloody warfare, had temporarily upset the mental equilibrium of even a hero like Arjuna. He was overcome with pity; for he felt a natural affection for the heroic relatives who were ready for self-sacrifice. His heart ached with grief, as he shuddered to think of the terrible

lot that would surely overtake these valiant heroes in course of a few days. But still this was not a genuine sense of pity, but a false one. Lord Kṛṣṇa was fully aware of this. He Himself was a slayer of evil-doers, like the demons Madhu, Kaiṭabbha, etc. And He could not justly support this sort of weakness on Arjuna's part. (Since pity for the perpetrators of wanton wrongs against the innocent was but another name for weakness—though such weakness is but natural in ordinary beings). And as the champion of all just causes, Kṛṣṇa was beginning His famous illuminating discourses to prompt Arjuna to disinterested action. Thus the blind king was made to realize by Sañjaya that the Kaurvas had no chance to avert the inevitable result of their past misdeeds.

শ্রীধরস্বামিকৃতা সুবোধিনী—

দ্বিতীয়ে শোকসন্তপ্তমর্জ্জুনং ব্রহ্মবিদ্যয়া।
প্রতিবোধ্য হরিশ্চক্রে স্থিতপ্রজ্ঞস্য লক্ষণম্ ॥

ততঃ কিং বৃত্তমিত্যপেক্ষায়াং সঞ্জয় উবাচ—তং তথেত্যাদি। অশ্রুভিঃ পূর্ণে আকুলে ঈক্ষণে যস্য তম্। তথা উক্ত প্রকারেণ। বিষীদন্তম্। অর্জ্জুনং প্রতি মধুসূদনঃ ইদং বাক্যং উবাচ।

N.B. Srīdhara says that in Chapter II of the Gītā, Lord Hari, after having enlightened Arjuna who had been filled with grief, by means of the Supreme Esoteric Knowledge of the Absolute, evolved a definition of a man of stable intelligence (i.e., one who is spiritually enlightened often known by the term 'living freed soul'—jīvanmukta).

Extracts from other Commentaries—আনন্দগিরি ঃ—অহিংসা পরমো ধর্ম্মো ভিক্ষাশনং চেত্যেবংলক্ষণয়া বুদ্ধ্যা যুদ্ধবৈমুখ্যমর্জ্জুনস্য শ্রুত্বা স্বপুত্রাণাং রাজ্যৈশ্বর্য্যম প্রচলিতমবধার্য্য স্বস্থহৃদয়ং ধৃতরাষ্ট্রং দৃষ্টা তস্য দুরাশামপনেষ্যামীতি মনীষয়া সঞ্জয়স্তং প্রত্যুক্তবান্ · কৃপয়া স্বজনমরণ প্রসঙ্গদর্শনেন করুণয়া··· ভগবানমুক্তবান্ন তু যথোক্তমর্জ্জুনমুপেক্ষিতবান্। **মধুসূদন ঃ—**অহিংসা······ অবধার্য্য (as in আনন্দগিরি) স্বস্থহৃদয়স্য ধৃতরাষ্ট্রস্য ততঃ কিঃ বৃত্তমিত্যাকাঙ্ক্ষামপনিনীষুঃ সঞ্জয়স্তং প্রত্যুক্তবান্···কৃপা মমৈতে ইতি ব্যামোহনিমিত্তঃ-স্নেহবিশেষঃ তয়া স্বভাবসিদ্ধয়া·· ···অর্জ্জুনস্য কর্ম্মত্বং কৃপয়াশ্চ কর্ত্তৃত্বং বদতা তস্যা আগন্তুকত্বম্ ব্যুদস্তম্। ···বিষীদন্তং স্নেহবিষয়ীভূতস্বজনবিচ্ছেদাশঙ্কানিমিত্তঃ

শোকাপরপর্য্যায়শ্চিত্তব্যাকুলীভাবো বিষাদঃ···বিষাদস্য কর্ম্মত্বেনার্জ্জুনস্য কর্ত্তৃত্বেন তস্যাগন্তুকত্বং সূচিতম্। ···মধুসূদন ইতি স্বয়ং দুষ্টনিগ্রহকর্ত্তা অর্জ্জুনং প্রত্যপি তথৈব বক্ষ্যতি। **নীলকণ্ঠঃ**—অর্জ্জুনে যুদ্ধোপরতে মৎপুত্রা নিষ্কণ্টকং রাজ্যং প্রাপ্স্যান্তীত্যাশাবন্তং রাজানং প্রতি সঞ্জয় উবাচ 'স্বজনং হি কথং হত্বা সুখিনঃ স্যাম মাধব' ইত্যুক্ত প্রকারেণ কৃপয়া স্নেহেন, ন তু দয়য়া পরদুঃখ প্রহাণেচ্ছয়া; তস্যাঃ পরদৌর্ব্বল্য নিশ্চয়োত্তরভাবিন্যাঃ অর্জ্জুনে 'যদি বা ন জয়েয়ু' ইতি স্বপরাজয়মাশঙ্কমানে দুর্ভণত্বাৎ, 'যানেব হত্বা ন জিজীবিষামঃ' ইতি স্নেহাতিশয়-সূচকবাক্যশেষবিরোধাচ্চ।·········বিষীদন্তং 'সীদন্তি মম গাত্রাণি' ইত্যাদিনা উক্তরূপং বিষাদং প্রাপ্নুবন্তম।······মধুসূদন ইতি দুষ্টহন্তৃত্বাদেবার্জ্জুনং নিমিত্তী-কৃত্য ত্বৎপুত্রানপি হনিষ্যত্যেবেতি ত্বয়া জয়াশা ন কার্য্যা। **বেঙ্কটনাথঃ** পূর্ব্বাধ্যায়ান্তে অর্জ্জুনেন সশরং চাপমুৎসৃজ্য রথোপর্য্যুপবিষ্টমিত্যাকর্ণ্য তস্মিন্ যুদ্ধকাতরতাং তৎসারথের্ভগবতস্তদীয়যুদ্ধোপরমানুমোদিত্বে স্বেষ্টসিদ্ধিং চ মন্যমানং বহিরিবান্তরপি দৃষ্টিশূন্যতয়া সর্ব্বথান্ধং ধৃতরাষ্ট্রমালোক্য তদীয়দুরধ্যবসায়নিরাসায় সঞ্জয়স্তমুবাচ···এবমগ্রেঽপি যত্র যত্র সঞ্জয় উবাচেতি শ্রূয়তে, তস্য প্রয়োজনং তত্র তত্রৈব বক্ষ্যামঃ। অন্যথা সর্ব্বস্যাপি গীতাশাস্ত্রস্য ধৃতরাষ্ট্রং প্রতি সঞ্জয়োক্তি-রূপত্বাদ্ বিশিষ্য ক্বচিৎ ক্বচিৎ সঞ্জয় উবাচেত্যস্য বৈয়র্থ্যপাতাৎ।······মন্নিমিত্ত-মেষাং মরণদুঃখং মা ভূদিত্যেবমাকারকশ্চিত্তবৃত্তিবিশেষঃ কৃপা······অনেন কৃপাপ্রযুক্তমেবার্জ্জুনস্য ন্যস্তশস্ত্রত্বং ন তু ভয়প্রযুক্তম্; অতস্তস্মিন্ যুদ্ধকাতরতাং মা শঙ্কিষ্ঠা ইত্যুক্তং ভবতি। নন্ু কথমর্জ্জুনস্য ধার্ত্তরাষ্ট্রেষরিষু যোদ্ধব্যেষু কৃপা জাতা? তত্রাহ—তথেতি। তথাকৃপয়েত্যেকং পদম্। সুপসুপেতি সমাসঃ। তথাবিধা যা কৃপা তয়া······যদ্যপি ধার্ত্তরাষ্ট্রেষর্জ্জুনস্য ন বস্তুতঃ কৃপা ভবিতুমর্হতি, দীনানাথশরণাগতাদিরূপস্থানে পাতিন এব পরদুঃখপ্রহাণেচ্ছাত্মকচিত্তবৃত্তি-বিশেষস্য লোকে কৃপাত্বেন প্রসিদ্ধতয়া তেষু তদসম্ভবাৎ, 'কুতস্ত্বা কশ্মলম্······' ইত্যনন্তরশ্লোকে মোহাপরপর্য্যায়কশ্মলত্বেনৈব ভগবতা তন্নিরূপণাচ্চ; তথাপি স্বজনতাব্যামোহস্তাদৃশচিত্তবৃত্তিরূপেণ পরিণতঃ প্রসিদ্ধকৃপাবৈলক্ষণ্যাৎ তথা-কৃপেত্যর্থঃ।···আবিষ্ট ইব আবিষ্টঃ? যথা হি পিশাচেনাবিষ্ট জনঃ স্ববশীক্রিয়তে তথায়মপি স্বজনতাব্যামোহেন······পিশাচাবিষ্টসাধর্ম্ম্যং দর্শয়তি—অশ্রুপূর্ণা-কুলেক্ষণং বিষীদন্তমিতি।···পিশাচোচ্চাটনসিদ্ধমন্ত্ররূপং বক্ষ্যমাণবাক্যং মধুসূদন উবাচ······মধুনামানং মহাদৈত্যং নিষুদিতবতস্তাদৃশপিশাচোচ্চাটনে কো ভার ইতি সূচিতম্।

N.B.—শঙ্করাচার্য্য begins his Bhāṣya from the 11th verse.

Notes—শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা—The term ভগবদ্গীতা has been differently translated into English by different authorities as —'The Lord's Song', 'The Song Celestial', 'The Divine Lay', 'The Sacred Lay', etc. But the term ভগবদ্গীতা is an adjective qualifying the noun উপনিষৎ understood. Thus if the whole construction is completed, it becomes—"শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা (উপনিষৎ)" —শ্রীমতা ভগবতা গীতা উপনিষৎ—The Secret Knowledge or Mystical Esoteric Doctrine (উপনিষৎ) sung (i.e. propounded—গীতা) by the Blessed (শ্রীমতা) Lord (ভগবতা) উপনিষৎ being in the feminine gender. শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা is also feminine. *Cf.*—"সর্ব্বোপনিষদো গাবো দোগ্ধা গোপালনন্দনঃ। পার্থো বৎসঃ সুধীর্ভোক্তা দুগ্ধং গীতামৃতং মহৎ।" শ্রীমান্ ভগবান্ (কর্ম্মধা) শ্রীমদ্ভগবান্; শ্রীমদ্ভগবতা গীতা (তৃতীয়া তৎ), by the rule—"কর্ত্তৃকরণে কৃতা বহুলম্" (২।১।৩২)। শ্রীমান্—শ্রী+মতুপ্ in any of the senses—প্রশংসা, নিত্যযোগ, or অতিশায়ন—"তদস্যাস্ত্যস্মিন্নিতি মতুপ" (৫।১।৯৪)—"ভূমনিন্দাপ্রশংসাসু নিত্যযোগেঽতিশায়নে। সংসর্গেঽস্তিবিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ॥"—(কাশিকা ৫।২।৯৪)। ভগবান্—An epithet of Lord Sri Kṛṣṇa—said to be the full Incarnation of Narayana ভগ+অস্ত্যর্থে মতুপ্। মধুঃ—নিত্যযোগে মতুপ—"এতাদৃশং সমগ্রমৈশ্বর্য্যদিকং নিত্যমপ্রতিবন্ধেন যত্র বর্ত্ততে স ভগবান"—(মধু)। ম is changed into ব by the rule—"মাদুপধায়াশ্চ মতোর্বোঽযবাদিভ্যঃ" (৮।২।৯)। ভগ originally meant ষড়ৈশ্বর্য্য—"ঐশ্বর্য্যস্য সমগ্রস্য বীর্যস্য (ধর্ম্মস্য) যশঃ শ্রিয়ঃ। জ্ঞানবৈরাগ্যয়োশ্চৈব (বৈরাগ্যস্যাথ মোক্ষস্য) ষণ্ণাং ভগ ইতীঙ্গণা" (ইতীরণা)॥—বিষ্ণুপুরাণ (৬।৫।৭৪)। It may also mean —Omnipotence, Superhuman power, eight Siddhis:—"অণিমা লঘিমা প্রাপ্তিঃ প্রাকাম্যং মহিমা তথা। ঈশিত্বঞ্চ বশিত্বঞ্চ তথা কামাবসায়িত"। "ভগঃ শ্রীযোনিবীর্য্যেচ্ছাজ্ঞানবৈরাগ্যকীর্ত্তিষু। মাহাত্ম্যৈশ্বর্য্যযত্নেষু ধর্ম্মে মোক্ষেঽথ না রবৌ।"—মেদিনী। ভগ—ভজ+ঘ। The Viṣṇu Purāṇa suggests a fanciful derivation (ভ+গ):—"সম্ভর্ত্তেতি তথা ভর্ত্তা ভকারোঽর্থদ্বয়ান্বিতঃ। নেতা গময়িতা স্রষ্টা গকারার্থস্তথা মুনে॥ ৭৩॥ বসন্তি যত্র ভূতানি

ভূতাত্মন্যখিলাত্মনি। সর্ব্বভূতেষশেষেষু বকারার্থস্ততোঽব্যয়ঃ ॥ ৭৫ ॥ এবমেব মহাশব্দো ভগবানিতি সত্তম। পরমব্রহ্মভূতস্য বাসুদেবস্য নান্যতঃ ॥ ৭৬ ॥ তত্র পূজ্যপদার্থোক্তিপরিভাষাসমন্বিতঃ। শব্দোঽয়ং নোপচারেণ অন্যত্র হ্যুপচারতঃ ॥৭৭॥ উৎপত্তিং প্রলয়ঞ্চৈব ভূতানামাগতিং গতিম্। বেত্তি বিদ্যামবিদ্যাঞ্চ স বাচ্যো ভগবানিতি ॥ ৭৮ ॥ (অগতিগতী আগামিন্যৌ সম্পদাপদৌ—মধু) জ্ঞান-শক্তিবলৈশ্বর্য্যতেজাংস্যশেষতঃ। ভগবচ্ছব্দবাচ্যানি বিনা হেয়ৈর্গুণাদিভিঃ” ॥৭৯॥ (বিষ্ণুপুরাণ ৬৫ অঃ)। Also—“অশব্দগোচরস্যাপি তস্য বৈ ব্রহ্মণো দ্বিজ। পূজায়াং ভগবচ্ছব্দং ক্রিয়তে হ্যৌপচারিকঃ ॥৭১॥ শুদ্ধে মহাবিভূত্যাখ্যে পরব্রহ্মণি বর্ত্ততে। মৈত্রেয় ভগবচ্ছব্দঃ সর্ব্বকারণকারণে” ॥ ৭২ ॥ Again—“বদন্তি তত্তত্ত্ববিদস্তত্ত্বং যজ্‌জ্ঞানমদ্বয়ম্। ব্রহ্মেতি পরমাত্মেতি ভগবানিতি শব্দ্যতে ॥৭২ ॥ (ভাগবতে ১।২)। গীতা—গৈ + কর্ম্মণি ক্ত + স্ত্রিয়াম্ টাপ। উপনিষৎ—উপ নি—সদ্—ক্বিপ্ স্ত্রিয়াম্। Esoteric Knowledge of Brahman, রহস্য-বিদ্যা, ব্রহ্মবিদ্যা। For the detailed derivative meanigs of the word *vide* Intro. to Sankara's comm. on কঠ and বৃহদারণ্যক উপনিষৎ।

দ্বিতীয়ঃ—Second. দ্বয়োঃ পূরণ ইতি দ্বি + তীয় “দ্বেস্তীয়ঃ” (৫।২।৫৪—ভট্টোঽপবাদঃ। Adj. to অধ্যায়ঃ)।

অধ্যায়ঃ—অধি—ই + ঘঞ্—“ইঙশ্চ” (৩৩।২১)। প্রাতিপদিকার্থলিঙ্গ-পরিমাণবচনমাত্রে প্রথমা” ইতি (২।৩।৪৬) প্রাতিপদিকার্থে প্রথমা। Chapter, discourse, reading.

সঞ্জয়ঃ—Nom. to উবাচ।

Sañjaya was the son of Sūta Gavalgaṇa and charioteer of king Dhṛtarāṣṭra. He tried to bring about a peaceful settlement of the dispute between the Kauravas and the Pāṇḍavas, but failed. It was he who narrated the events of the great Kurukṣetra War to the blind king as the sage Vyāsa's subtitute, when the king requested the divine sage to stay near him and relate the incidents of the Great War. Through Vyāsa's favour, he obtained divin e foresight (a sort of clairvoyance) and the power of hearing from a distance (clairaudience). He could see and hear everything that happened or was said on the distant battle-field.

It is also to be noted in this connexion that on the eve of the War, Vyāsa approached Dhṛtarāṣṭra and offered him these powers of clairaudience and clairvoyance, but the blind king refused. He merely wanted to hear the report of the War. Sañjaya was chosen as the reporter and supernormal powers were imposed on him by Vyāsa. *Cf.*—"ততঃ পূর্ব্বাপরে সৈন্যে সমীক্ষ্য ভগবানৃষিঃ। সর্ব্ববেদবিদাং শ্রেষ্ঠো ব্যাসঃ সত্যবতীসুতঃ ॥১ ···বৈচিত্রবীর্য্যং রাজানং স রহস্যং ব্রবীদিদম্।··· যদি বেচ্ছসি সংগ্রামে দ্রষ্টুমেতান্ বিশাম্পতে।···চক্ষুর্দ্দদানি তে হন্ত যুদ্ধং পুত্র নিশাময় ॥ ৬ ॥ ধৃতরাষ্ট্র উবাচ—ন রোচয়ে জ্ঞাতিবধং দ্রষ্টুং ব্রহ্মর্ষিসত্তম। যুদ্ধমেতদশেষেণ শৃণুয়াং তব তেজসা ॥৭॥······বরাণামীশ্বরো ব্যাসঃ সঞ্জয়ায় বরং দদৌ ॥ ৮ ॥ এষ তে সঞ্জয়ো রাজন্! যুদ্ধমেতদ্বদিষ্যতি। এতস্য সর্ব্বসংগ্রামে ন পরোক্ষং ভবিষ্যতি ॥ ৯ ॥ চক্ষুষা সঞ্জয়ো রাজন্! দিব্যেনৈব সমন্বিতঃ। (Clairaudience) কথয়িষ্যতি তে যুদ্ধং সর্ব্বজ্ঞশ্চ ভবিষ্যতি ॥ ১০ ॥ প্রকাশং বাঽপ্রকাশং বা দিবা বা যদি বা নিশি। মনসা চিন্তিতমপি সর্ব্বং বেৎস্যতি সঞ্জয়ঃ ॥ ১১ ॥ (Thought-reading) নৈনং শস্ত্রাণি ছেৎস্যন্তি নৈনং বাধিষ্যতে শ্রমঃ। গাবল্গণিরয়ং জীবন্ যুদ্ধাদস্মাদ্বিমোক্ষ্যতে" ॥ ১২ ॥ (ভীষ্ম-পর্ব্ব, ২ অধ্যায়)। Also—"ব্যাসপ্রসাদাচ্ছ্রুতবানিমং গুহ্যমহং পরম্। যোগং যোগেশ্বরাৎ কৃষ্ণাৎ সাক্ষাৎকথয়তঃ স্বয়ম্" ॥ (গী—১৮।৭৫)

উবাচ—ব্রূ or বচ্+লিট ণল্ (অ)। ব্রূ—ব্রবীতি—ব্রূতে, ব্রূয়াৎ—ব্রুবীত ; ব্রবীতু—ব্রূতাম্ ; অব্রবীৎ—অব্রূত ; উবাচ—উচে ; অবোচৎ—ত ; বক্ষ্যতি—তে ; বক্তা ; বাচয়তি—তে ; বিবক্ষতি—তে ; বাবচ্যতে, উক্ত ; উক্ত্বা ; বক্তুম্ ; বক্তব্য—বচনীয়—বাচ্য। বচ—বক্তি ; বচ্যাৎ ; বক্তু ; অবাক্ ; উবাচ, অবোচৎ (rest as in ব্রূ—পরস্মৈপদ only)।

1. তং অর্জ্জুনম্। গৌণকর্ম্ম of উবাচ।

2. তথা—তৎ+"প্রকারবচনে থাল্" (৫।২।৩৩)। তেন প্রকারেণ। অব্যয়—Adv. Veṅkaṭa compounds it with কৃপয়া in সুপ্সুপেতি সমাস (Q. V.)

3. কৃপয়া—ক্রপ—ভিদাদিত্বাৎ অঙ্ "—ক্রপেঃ সম্প্রসারণঞ্চ" (গণসূত্র ৩।৩।১০৪)। "কারুণ্যং করুণা ঘৃণা। কৃপা দয়ানুকম্পা স্যাদনুক্রোশোঽপি"—অমরঃ।

Almost all the commentators are unanimous in their opinion that কৃপা does not mean here pity or compassion. According to Madhusūdana, it is some sort of affection (tenderness of the heart) arising out of delusion to the effect—'these people (assembled to fight) are related to me.' Nīlakaṇṭha says that 'pity is usually shown to people in distress with a view to removing their cause of grief.' To be precise, pity is shown to persons who are ascertained to be in an inferior position. But, here, Arjuna is not finally sure of inferiority of the Kauravas, as is evident from his subsequent statement—'should (they) vanquish us' (II. 6). So, it is a kind of the tender feeling as is manifest from his speech—'how shall we be happy after killing our own relatives' (1. 37). Veṅkaṭa says, pity is usually shown to destitutes, helpless persons : the Kauravas are not so ; hence how can Arjuna feel pity for them ? It is, therefore, a false sense of pity due to delusion which perforce sits tight on the mind of Arjuna and he becomes like one possessed (আবিষ্ট) । That this pity is only a false sense of pity (pseudo pity) arising out of delusion of mind is evident from the subsequent speech of the Lord Himself who clearly describes this feeling of Arjuna as delusion—'How comes it that this delusion has overtaken you O Arjuna' (II. 2) ? As this false sense of pity is quite distinct from the usual feeling of compassion, it is qualified by the expression তথা with which it is compounded—this is Veṅkaṭa's view. Aurabinda also says—"This pity of Arjuna is quite different from the godlike compassion······which observes with an eye of love and wisdom and calm strength the battle······Arjuna's pity······ is the physical shrinking of the nerves ·····the egoistic emotional shrinking of the heart." As this feeling forcibly takes possession of Arjuna's heart (like an evil spirit taking

possession of a person's mind, this is the subject. Hence it is better to parse it as অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া, being the অনুক্ত কর্ত্তা of the ক্রিয়া in আবিষ্টম্। Others, who do not admit of such an interpretation, may hold—করণে তৃতীয়া।

4. আবিষ্টম্—আ-বিশ্‌+ক্ত কর্ম্মণি। Adj. to তম্—which is also its উক্তকর্ম্ম। *Cf.*—ভূতাবেশ, পিশাচাবেশ (*vide* Veṅkaṭa). কৃপা তম্ আবিষ্টবতী (পিশাচীব)—স কৃপয়া আবিষ্টঃ-তং কৃপয়া আবিষ্টম্।

5. অশ্রুপূর্ণাকুলেক্ষণম্—অশ্রুভিঃ পূর্ণে (তৃয়াতৎ); অশ্রুপূর্ণে চ আকুলে চাপি (বিশেষণয়োঃ কর্ম্মধারয়ঃ); অশ্রুপূর্ণাকুলে ঈক্ষণে যস্য সঃ (বহুব্রীহিঃ) যদ্বা অশ্রুপূর্ণে চাকুলে চ ঈক্ষণে যস্য (বহুপদ—বহু), তম্। Adj. to তম্। ঈক্ষণ-ঈক্ষ্‌+ল্যুট্‌ করণে। আকুল-আ—কুল্‌+ক-ইগুপধত্বাৎ। অশ্রু—অশ্নুতি অশ্নুতে বা কর্ণ্ঠম্-ভানুজিঃ—অশ্‌ (ব্যাপ্তৌ)+ক্রুন্; নঞ্‌—শ্রি+ ডুন্ বা; also অস্রু, অস্র। পূর্ণ-পূরী (আপ্যায়নে) কর্ত্তরি, কর্ম্মণি বা ক্তঃ ইতি ভানুজিঃ।

6. বিষীদন্তং—Adj. to তম্। বি-সদ্+লটঃ স্থানে শতৃ+১; যত্ব by the rule—"সদিরপ্রতেঃ"। লট্ সীদতি; লিট্‌ সসাদ, সেদতুঃ, লৃট্‌—সৎস্যতি, লুঙ্‌—অসদৎ।

7. ইদম্—Adj. to বাক্যম্।

8. বাক্যম্—বচ্‌+ণ্যৎ-"চজোঃ কু ঘিণ্ণ্যতোঃ"। "বচোঽশব্দসংজ্ঞায়াম্" ইতি বাচ্যম্। মুখ্যকর্ম্ম of উবাচ। বাক্যমুবাচ—cognative use—no tautology; as there is an adjunct to বাক্যম্—ইদম্।

9. উবাচ—ব্রূ or বচ্‌+লিট্‌ ণল্ (অ) "ব্রুবো বচিঃ"। Nom. মধুসূদনঃ। It is a দ্বিকর্ম্মক root; মুখ্যকর্ম্ম—বাক্যম্; গৌণকর্ম্ম—তম্। দ্বিকর্ম্মক roots are of two classes—

(1) দুহাদি—দুহ্‌, যাচ পচ্‌, দণ্ড, রুধ্‌, প্রচ্ছ্‌, চি, ব্রু, শাস্, জি, মন্থ and মুষ; (2) ণ্যাদি—নী, হৃ, কৃষ্‌ and বহ্‌। *Cf.*—দুহ্‌-যাচ্‌-পচ্‌-দণ্ড-রুধি-প্রচ্ছি-চি-ব্রূ-শাস্-জি-মন্থ-মুষাম্। কর্ম্মযুক্ স্যাদকথিতং তথা

In changing the voice of দ্বিকর্ম্মক roots, the গৌণ or অপ্রধান কর্ম্ম (indirect object) of the দুহাদি class takes the প্রথমা বিভক্তি,

while the মুখ্য or প্রধান কর্ম্ম (direct object) of the হ্যাদি class does the same.

10. মধুসূদনঃ—মধোঃ (অসুরস্য) সূদনঃ (৬ষ্ঠীতৎ); being a সংজ্ঞাশব্দ (proper name), strictly speaking it is অবিগ্রহ নিত্য-সমাস। সূদন —সূদ্ (ষূদ ক্ষরণে—ভ্বা—আ—চু—উ) + ল্যু —নন্দ্যাদিত্বাৎ। "অথবা মধুসূদনাদয়ো নন্দ্যাদিষু দ্রক্ষ্যন্তে, কৃত্যল্যুটো বহুলমিতি ল্যুড়ন্তো বেতি" জয়াদিত্যঃ।

Allusion.—Madhu and Kaiṭabha were two Asuras (demons) who sprung from the earwax of Lord Viṣṇu, while He was asleep at the time of universal dissolution. They attacked Brahmā (the first Creator) who was sitting on a lotus sprung from the navel of Viṣṇu. Brahmā began to praise Yoganidrā or Viṣṇumāyā Who being pleased, withdrew Her soporific influence over Viṣṇu. The Lord awoke and fought for five thousand years with the demons and killed them with His discus after placing them on His thigh (*vide* Caṇḍī—Ch. I).

The epithet is significant. Lord Kṛṣṇa is an annihilator of vicious persons (like demon Madhu). Hence He cannot possibly spare the sinful sons of Dhṛtarāṣṭra.

Change of Voice.—সঃ……আবিষ্টঃ—কুলেক্ষণঃ বিষীদন্……ঊচে মধুসূদনেন।

The Bleassed Lord said : O Arjuna ! Whence comes on the in peril this despondency, unmeet for nobles, leading to heaven, whose end is disrepute ?

श्रीभगवानुवाच—

कुतस्त्वा कश्मलमिदं विषमे समुपस्थितम्।
अनार्यजुष्टमस्वर्ग्यमकीर्तिकरमर्जुन ?॥ २ ॥

Prose.—শ্রীভগবান্ উবাচ—'হে অর্জ্জুন ! বিষমে কুতঃ ইদম্ অনার্য্যজুষ্টম্ অস্বর্গ্যম্ অকীর্ত্তিকরং (চ) কশ্মলং ত্বা উপস্থিতম্ ?

Beng.—শ্রীভগবান্ বলিয়াছিলেন—'হে অর্জ্জুন! কেন (কোথা হইতে) (এ) ঘোর (সঙ্কটে) তোমার এই অনার্য্যসেবিত, স্বর্গ-প্রতিষেধক (স্বর্গহেতুক ধর্ম্মের বিরোধী), অকীর্ত্তিকর মোহ উপ হিত হইল ?

Eng. Equiv.—কুতঃ—whence, why. কশ্মলম্—dejection (B, Br.), depression (D) ; baseness (O) ; infatuation (R) ; বিষমে —in this perilous strait (B) ; in danger's hour (Br.) ; in a difficulty (D) ; in this strait (O) ; inopportunity (R) ; ত্বা সমুপস্থিতম্—befallen thee (B) : come on thee (Br.) ; come to thee (D) ; come upon thee (O) ? ; invaded thee (R) ; অনার্য্যজুষ্টম্—ignoble (unaryan—B, Br.) ; unmeet for one of noble race (D) ; unseemly in the noble (O) ; which behoves the ignoble (R) ; অস্বর্গ্যম্—heaven-closing (B) ; heaven-barring (Br.) ; debarring from heaven (D) excluding from heaven (O) ; stands in the way of Svarga (R). অকীর্ত্তিকরম্—infamous. (B) ; disgracing (Br.) ; causing disgrace (D, O) ; stands in the way of glory (R).

Eng.—The Deity said : 'How (comes it that) this delusion, O Arjuna ! which is discarded by the good, which excludes from heaven, and occasions infamy, has overtaken you in this (place of) peril ?

Expl.—The Lord, as a chastiser of the wicked Madhusūdana was not content with merely bringing about the annihilation of the sinful Kurus ; but, as the embodiment of Pure Consciousness and True Spiritual Knowledge (Bhagavān), He could not tolerate any delusion to overwhelm the mind of his dear friend Arjuna—the typical man (Nara). Arjuna was of the warrior race (Kṣattiya), and one as such it was his primary duty to fight for a righteous cause. Further, his very name 'Arjuna' (bright, white, pure) indicated that it behoved him to fight against all evils and also not to give way to such delusion due sheer pseudo-pity for his sinful relations (now inimically disposed towards his family). It was, therefore, not at all becoming on the part of Arjuna to give way to the depression he was

showing at that critical moment—just at the fore-front of the imminent war that seemed inevitable. The depression was unaccountable and unjustified especially on account of its being incompatible with the dangerous period of time (i.e., eve of the war) and unsafe place (battlefield). Hence the Lord exhorted him in the following strain,—O Arjuna! This so-called tenderness of heart, you are now showing, is really a transgression of your duty. For, you, being a Kṣattria, should never desist from fighting for a right cause even with your kinsmen. Further, they are inimically disposed towards you; and an enemy, be he a kinsman or not should by all means be chastised—this is the injunction of the Scriptures. But you are acting in a country manner and hence are transgressing your duties. The cause of such transgression may be traced to the feeling of compassion but merely a false sense of pity which has overwhelmed you due to a delusion of your mind. Because no sense of real pity can arise at such a critical moment and in such a dangerous place. Are you resorting to this so-called pity due to delusion, with a view to gain Liberation, Paradise or eternal fame? I can assure you that you will gain none of these three alternatives. It will not bring you Emancipation, since the noblest aspirants after Liberation never give up their own duties. It is the performance of one's own duties that causes the purity of the mind, whereby dawns the True knowledge and the door of Salvation is opened. Giving up of one's own duties merely serves to close that door. So you are treading a path which is not followed by the noble minded Sādhakas. Further, your ignoble activity is openly detrimental to religious merit, and as such it will not help you to attain Paradise; for heaven is gained by religious merit alone. And last though not the least, it will brand you as a faint-hearted coward afraid to fight. Thus you will be brought to disgrace even among your admirers and gradually lose all your past good name as a great hero. I wonder what has prompted you, a great hero, to fall under the influence of this delusion which is promptly shunned by all noble aspirants after Salvation, heaven and fame! It is absolutely unbecoming on the part of a man of your type. Indeed! It blackens the very pure epithet even that you bear.

শ্রীধরী ঃ—তদেব বাক্যমাহ—কুত ইতি। কুতো হেতোস্ত্বা ত্বাং বিষমে সঙ্কটে ইদং কশ্মলমুপস্থিতম্, অয়ং মোহঃ প্রাপ্তঃ, যত আর্য্যৈরসেবিতম্, অস্বর্গ্যম্ অধর্ম্ম্যম্, অযশস্করঞ্চ।

Extracts from other Con nentaries.—আনন্দগিরি……ত্বাং সর্ব্বক্ষত্রিয়প্রবরং কশ্মলং মলিনং শিষ্টগর্হিতং যুদ্ধাৎ পরাঙ্মুখত্বং বিষমে সভয়স্থানে ……অনার্য্যৈঃ শাস্ত্রার্থমবিদ্বদ্ভির্জুষ্টং সেবিতমস্বর্গ্যং স্বর্গানর্হং প্রত্যবায়কারণমিহ চাকীর্ত্তিকরম……অর্জ্জুননাম্না প্রখ্যাতস্ত তব নৈতদ্ যুক্তম্। **মধু**—ইদং স্বধর্ম্মাৎ পরাঙ্মুখত্বং কৃপাব্যামোহাশ্রুপাতাদিপুরঃসরঃ কশ্মলং শিষ্টগর্হিতত্বেন মলিনং বিষমে সভয়ে স্থানে ত্বা ত্বাং সর্ব্বক্ষত্রিয়প্রবরং…আর্য্যৈর্মুমুক্ষুভিঃ ন জুষ্টং ……স্বধর্ম্মৈরাশয়শুদ্ধিদ্বারা মোক্ষমিচ্ছদ্ভিরপককষায়ৈর্মুমুক্ষুভিঃ কথং স্বধর্ম্মস্ত্যাজ্যঃ …অস্বর্গ্যং স্বর্গহেতুধর্ম্মবিরোধিত্বাৎ…কীর্ত্ত্যভাবকরমপকীর্ত্তিকরং বা…তথা চ মোক্ষকামৈঃ স্বর্গকামৈঃ কীর্ত্তিকামৈশ্চ বর্জ্জনীয়ং তৎকাম এব ত্বং সেবসে ইত্যহো অনুচিতচেষ্টিতং তব…। **নীল**—কশ্মলং বৈক্লব্যম। বিষমে যুদ্ধসঙ্কটে।… অর্জ্জুন স্বচ্ছস্বভাব। **বেঙ্কট**—শ্রীভগবানুবাচেতি যদ্যপি মধুসূদন উবাচেত্যনেন গতার্থমিদং, তথাপি অর্জ্জুনমোহনিরাসে জ্ঞানোপদেশ এব মুখ্যং কারণম্—অন্ধকারনিরাসে কেবলদীপবৎ। তত্র চ মধুসংহার ইব পরাক্রমরূপক্রিয়াপক্ষে-র্নোপযোগ ইতি তদুপযুক্তজ্ঞানশক্তিপৌষ্কল্যপ্রদর্শনায় শ্রীভগবানুবাচেতি পুনর্ব্বচনম্। ভগবচ্ছব্দো হি জ্ঞানাদিষড়্গুণবচনঃ।…'দৃষ্ট্বেমং স্বজনম্' ইত্যাদি 'তন্মে ক্ষেমতরং ভবেৎ' ইত্যন্তং পূর্ব্বাধ্যায়োক্তং কশ্মলং মাহঃ, তদ্ধেতুঃ। তদ্ধেতুকত্বাৎ তাচ্ছব্দ্যম্…অর্জ্জুন ত্বামিত্যনেন নামতোঽর্থতশ্চ তস্য মোহানর্হত্ব-মুক্তং ভবতি। অর্জ্জুনশব্দো হি শুক্লস্বভাববস্তুবচনঃ……ঈদৃশং নাম বিভ্রতো মহাক্ষত্রিয়প্রবরস্য তব ভাস্বতোঽন্ধকার ইব মোহো ন যুক্তঃ…। বিষমশব্দো হ্যসদৃশবচনঃ প্রকৃতমোহৎপত্ত্যসদৃশদেশকালপরঃ…'। অনার্য্যৈর্নীচৈর্জুষ্টং… 'দৃষ্ট্বেমং'……ইত্যাদেঃ 'বিপরীতানি কেশব' ইত্যন্তস্য কশ্মলত্বং প্রদর্শিতং কর-চরণাদিশৈথিল্যমুখশোষগাত্রকম্পাদেযুদ্ধকাতরনীচপুরুষব্যাপারত্বপ্রদর্শনেন শূরে তদবস্থায়াঃ কশ্মলত্বাবিষ্করণাৎ।………আর্য্যৈর্বিদ্বদ্ভিঃ আততায়িবধবিধিজ্ঞৈঃ জুষ্টং ন…। আততায়ী হি স্বজনঃ পরো বাবশ্যং শাসনীয় ইতি ধর্ম্মশাস্ত্রস্থিতিঃ; 'অপি ভ্রাতা……' ইতি যাজ্ঞবল্ক্যস্মৃতেঃ।……এতেন 'পাপমেবাশ্রয়েদস্মান হত্বৈতানাততায়িনঃ' ইত্যরাভ্য 'তন্মে ক্ষেমতরং ভবেৎ' ইত্যন্তস্য সর্ব্বস্যাপি কশ্মলত্বমুক্তং ভবতি।……অস্বর্গো নরকঃ তস্মৈ হিতমস্বর্গ্যং নরকসাধনম্……

স্বর্গ্যাৎ স্বর্গসাধনাদন্যদস্বর্গ্যমিত্যপরোঽর্থঃ। 'ভয়াদ্রণাদুপরতম্' ইত্যাদিবক্ষ্যমাণবিধয়া অপকীর্ত্তিকরম্...পূর্ব্বতনস্বকীর্ত্তিভঙ্গকরঞ্চ চ ভবতি।

N.B. Madhūsudana and Venkatanatha go into minute details which are very interesting. The curious may look into their commentaries in original. It will not be possible to quote in detail from their Comm. in future; but attempts will be made to base the English Explanation on the substance of their Comm.

Notes.—শ্রীভগবান্ (For the exp. ভগবান্, vide notes on the word in Sl. 1.) শ্রীযুক্তঃ ভগবান্ (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ, commonly known as মধ্যপদলোপী কর্ম্মধারয়)। "দেবং গুরুং গুরুস্থানং ক্ষেত্রং ক্ষেত্রাধিদেবতাম্। সিদ্ধং সিদ্ধাধিকারাংশ্চ শ্রীপূর্ব্বং সমুদীরয়েৎ" ॥—quoted by Raghunandana in his Samskāratattva from Rāghavabhaṭṭa's Prayogasāra Nom. to উবাচ।

1. কুতঃ—কিম্+পঞ্চমী স্থানে তসিল্। অব্যয়। হেতৌ অপাদানে বা পঞ্চমী।

2. ত্বা—Alt. ত্বাম্। Obj. to ক্রিয়া in সমুপস্থিতম্। This and other short forms of যুষ্মদ্ and অস্মদ্ bases are never used in the beginning of a sentence or a foot of a verse.

3. কশ্মলম্—কশ্ (গতৌ)+কল (উ); প্রত্যয়স্থ মুট। "মূর্চ্ছা তু কশ্মলং মোহঃ"—অমরঃ। Nom. to সমুপস্থিতম্।

4. বিষমে—সভয়ে স্থানে (মধু); অসদৃশদেশকালপরঃ (বেঙ্কট)। বিগতঃ সমঃ যস্মাৎ (প্রাদিগর্ভ বহু.)। "বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ"—বামনঃ। অধি ৭মী। Used substantively.

5. সমুপস্থিতম্—সম্—উপ—স্থা + কর্ত্তরি ক্ত—"গত্যর্থাকর্ম্মকশ্লিষশীঙ্স্থাসবসজনরুহজীর্য্যতিভ্যশ্চ"।

6. অনার্য্যজুষ্টম্—Adj. to কশ্মলম্। (1) শ্রীধর and মধুসূদন explain as—আর্য্যৈঃ ন জুষ্টম্। In that case the proper form should have been আর্য্যাজুষ্টম্; or, if নঞ্ is প্রসজ্যপ্রতিষেধ (emphatic) instead

of পর্য্যুদাস (weak), then no samāsa would have been proper. However, we may expound as—আর্য্যৈঃ জুষ্টং (৩য়াতৎ); ন আর্য্যজুষ্টম্ (নঞ্‌তৎ)। (2) আনন্দগিরি and বেঙ্কট expound as অনার্য্যৈঃ জুষ্টম্ (৩য়াতৎ); অনার্য্যঃ—ন আর্য্যঃ (নঞ্‌তৎ)। (3) নীলকণ্ঠ makes a compromise—অনার্য্যৈঃ (ভীরুভিঃ) জুষ্টম্, ন আর্য্যৈঃ জুষ্টম্ ইতি বা; he criticizes মধু and শ্রীধর—"যত্তু আর্য্যৈরজুষ্টমিতি বিগ্রহো দর্শিতস্তদর্থৈক্যেঽপি পদব্যুৎক্রমদোষাদুপেক্ষ্যম্"। আর্য্য—ঋ (গতৌ) + ণ্যৎ "ঋহলোর্ণ্যৎ"—"কর্ত্তব্যমাচরন্ কামমকর্ত্তব্যমনাচরন্। তিষ্ঠতি প্রকৃতাচারে যঃ স আর্য্য ইতি স্মৃতঃ" ॥ জুষ্ট—জুষ্ (প্রীতি, সেবা)+কর্ম্মণি ক্ত।

7. অস্বর্গ্যম্—Adj. to কশ্মলম্। স্বর্গায় হিতম্—স্বর্গ+যৎ। স্বর্গ্যং স্বর্গসাধনম্—"তত্র সাধুঃ"। ন স্বর্গ্যম্ (নঞ্‌তৎ)। বেঙ্কট—ন স্বর্গঃ (নঞ্‌তৎ)=স্বর্গবিরোধী নরকঃ। তস্মৈ হিতম্—অস্বর্গ+যৎ—নরকসাধনম্। *Cf.*—"তৎসাদৃশ্যমভাবশ্চ তদন্যত্বং তদল্পতা। অপ্রাশস্ত্যং বিরোধশ্চ নঞর্থাঃ ষট্ প্রকীর্ত্তিতাঃ" ॥

8. অকীর্ত্তিকরম্—Adj. to কশ্মলম্। (1) ন কীর্ত্তিঃ (নঞ্‌তৎ); অকীর্ত্তিং করোতি ইতি উপপদসমাসে অকীর্ত্তি—কৃ+ট—"কৃঞো হেতুতাচ্ছীল্যানুলোম্যেষু"। যদ্বা অকীর্ত্তেঃ করম্ (ষষ্ঠীতৎ); কর—কৃ+পচাদ্যচ্। কীর্ত্তিঃ—কৄৎ+ক্তিন্ ভাবে স্ত্রিয়াম্। (2) যদ্বা, কীর্ত্তিং করোতি ইতি কীর্ত্তিকরম্; ন কীর্ত্তিকরম্ (নঞ্‌তৎ)। In the first meaning—causing positive infamy or disgrace; in the second meaning—not causing any fame, i.e., gradually wiping out old good name. (ন কীর্ত্তিং করোতি—কীর্ত্তিং ন করোতি—কীর্ত্তিভঙ্গং করোতি—vide Veṇkaṭa.)

9. অর্জ্জুন—সম্বোধনে প্রথমা। "ঋজ গতিস্থানার্জ্জনোপার্জ্জনেষু ইত্যত উনন্ প্রত্যয়ো ভবতি। দীপ্তিমত্ত্বাৎ শুদ্ধকর্ম্মকরত্বাচ্চ অর্জ্জুনঃ"—নীলকণ্ঠঃ। "ঋজ গতিস্থানার্জ্জনোপার্জ্জনেষু, অস্মাদ্ন্যস্তাদুনম্ স্যাৎ, ণেশ্চ লুক্"—তত্ত্ববোধিনী and বালমনোরমা। "পৃথিব্যাঞ্চতুরন্তায়াং বর্ণো মে দুর্লভঃ সমঃ। করোমি কর্ম্ম শুক্লঞ্চ তস্মান্মামর্জ্জুনং বিদুঃ" ॥ (ম. ভা. বিরাটপর্ব্ব ৪৪।২০) The expression 'Arjuna', denotes 'whiteness', 'purity', 'knowledge' (Sattva). Hence it ill-becomes Arjuna to give way to

grief, pity and depression which are the outcome of delusion and 'ignorance' (Tamas). One who is a performer of bright deeds should not allow himself to be overwhelmed with this false sense of pity. "It is not the divine compassion which actuates Arjuna in the rejection of his work and mission··· but an impotence full of weak self-pity······of all things self-pity is among the most ignoble and un-Aryan moods'.—Aurobindo.

Voice—ত্বং কশ্মলেন অনেন·········সমুপস্থিতঃ অনার্য্যজুষ্টেন অস্বর্গ্যেণ অকীর্ত্তিকরেণ···

Yield not to cowardice, O son of Pṛtha ! It becomes thee not. Cast off poor impotence of heart, and rise, O harasser of foes !

क्लैव्यं मा स्म गमः पार्थ ! नैतत् त्वय्युपपद्यते ।
क्षुद्रं हृदयदौर्बल्यं त्यक्त्वोत्तिष्ठ परन्तप ! ॥३॥

Pr. (হে) পার্থ! ক্লৈব্যং মা স্ম গমঃ, এতৎ ত্বয়ি ন উপপদ্যতে। (হে) পরন্তপ! ক্ষুদ্রং হৃদয়দৌর্ব্বল্যং ত্যক্ত্বা উত্তিষ্ঠ।

Beng.—হে পৃথানন্দন! ক্লীবভাব (তেজোভঙ্গ) প্রাপ্ত হইও না (অবসাদগ্রস্ত হইও না—অধৈর্য্য অবলম্বন করিও না) ইহা তোমার যোগ্য নহে। হে শত্রুতাপন! তুচ্ছ (ক্ষুদ্রতার হেতুভূত) হৃদয়দৌর্ব্বল্য ত্যাগ করিয়া উত্থান কর (যুদ্ধার্থ সজ্জিত হও)।

Eng. Equiv.—ক্লৈব্যং—impotence (B, Br); unmanliness (D, O); despondency (R). মা স্ম গমঃ—yield not to (B, Br, D, O); do not give thyself up (R). নৈতৎ ত্বয্যুপপদ্যতে—It doth not befit thee (B); it becomes thee not (D); that befits thee not (O). ক্ষুদ্রং—paltry (B, Br, R); base (D, O). হৃদয়দৌর্ব্বল্যং—faint-heartedness (B, D, R); heart-faintness (Br); weakness of heart (O). ত্যক্ত্বা—shake off (B, Br, R); cast off (D); abandon (O). উত্তিষ্ঠ—stand up (B, Br, R, D); arise (D). পরন্তপ—conqueror of foes (B); harsser of foes (Br). des-

troyer of foes (D); oppressor of the enemy (O); slayer of the enemies (R).

Eng.—Be not effeminate, O son of Pṛtha! It is not worthy of you. Cast off this base weakness of heart, and arise, O terror of (your) foes!

Expl.—Arjuna might argue to this effect—'Well, I cannot even hold up my bow, so much nervous do I feel at the sight of my nearest and dearest relatives with whom I am to fight. So I cannot but refrain from fighting.' Anticipating such an answer from Arjuna, the Lord went on goading him up to activity in the following strain:—'Arjuna! Remember that you are the son of that stout-hearted lady Pṛtha (Kunti) who has bravely faced immense hardship and dangers since your father's death. Further, you were born as the result of a boon obtained by that heroic lady from the king of gods. Thus, having a heroic parentage and a divine origin, it now ill becomes you to give way this 'sickly sentimentalism'.—especially when it is an established fact that you yourself (apart from your origin) are not a coward. By bravely fighting with the great Lord Mahādeva Himself and by hundreds of other heroic exploits in the past you have already with your personal effort built up a world-wide reputation of being a great hero. So it does not befit you now to grow so much faint-hearted at the sight of your inimical relations. Just shake off this temporary nervousness and rise up ready for the impending battle. In the past, you have never allowed your enemies to grow under your feet. And, hence it would be disgraceful on your part if you fail to keep up to your past reputation of 'a chastiser of foes', especially when this cause is a righteous one. If you only carefully analyse the facts with a discriminating mind you will be able to realize the justification of the war and hence will also be able to rise above this cowardly faint-heartedness.

শ্রীধরী:—তস্মাৎ—ক্লৈব্যমিতি। হে পার্থ! ক্লৈব্যং কাতর্য্যং মা স্ম গমঃ ন প্রাপ্নুহি। যতস্ত্বয়ি এতন্নোপপদ্যতে যোগ্যং ন ভবতি। ক্ষুদ্রং তুচ্ছং হৃদয়দৌর্ব্বল্যং কাতর্য্যং ত্যক্ত্বা যুদ্ধায় উত্তিষ্ঠ, হে পরন্তপ শত্রুতাপন!

E. C.—আঃ—ক্লীবভাবমধৈর্য্যং…………ত্বয়ি মহেশ্বরেণাপি কৃতাহবে প্রখ্যাতপৌরুষে মহামহিমনি……ক্ষুদ্রং ক্ষুদ্রত্বকারণং হৃদয়দৌর্ব্বল্যং মনসো দুর্ব্বলত্বমধৈর্য্যং ………উত্তিষ্ঠ যুদ্ধায় উপক্রমং কুরু। মঃ—ক্লীবভাবমধৈর্য্যমো জস্তেজআদিভঙ্গরূপং… ……পৃথয়া দেবপ্রসাদলব্ধে তত্তনয়মাত্রে বীর্য্যাতিশয়স্য প্রসিদ্ধত্বাৎ পৃথাতনয়ত্বেন ক্লৈব্যাযোগ্যঃ—অর্জ্জুনত্বেনাপি তদযোগ্যত্বম্……ত্বয়ি অর্জ্জুনে সাক্ষান্মহেশ্বরেণাপি সহ কৃতাহবে প্রখ্যাতমহাপ্রভাবে………'ন চ শক্লোম্যবস্থাতুং ভ্রমতীব চ মে মনঃ' ইতি…মনসো ভ্রমণরূপমধৈর্য্যং ক্ষুদ্রত্বকারণত্বাৎ ক্ষুদ্রং সুনিরসনং বা ত্যক্ত্বা বিবেকেনাপনীয় উত্তিষ্ঠ যুদ্ধায় সজ্জো ভব। নীঃ—ক্লৈব্যং নির্বীর্য্যত্বং…… ত্বয়ি মহাদেবপ্রতিভটে … হৃদয়কৃতমেব তব দৌর্ব্বল্যং ন তু শক্তিসহায়াস্যভাবকৃতম্। বেঃ—পার্থেত্যনেন পৃথয়া দেবতাবরপ্রসাদেন লব্ধস্য ক্লৈব্যানৌচিত্যং ত্বয়ীত্যনেন পৃথাপুত্রেম্বপি মহাদেবযোধিত্বাদিবিশেষগুণৈঃ তদুপজীবনপ্রবৃত্তেন 'পাণ্ডবানাং ধনঞ্জয়ঃ' ইতি বক্ষ্যমাণবচনেন চ অবগতমহামহিমশালিনি……হৃদয়বলং বিবেকঃ তদ্বিরোধিতয়া……মোহো হৃদয়দৌর্ব্বল্যম্…।

Notes—1. ক্লৈব্যং—ক্লীবস্য ভাবঃ ইতি ক্লীব+ষ্যঞ্—"গুণবচনব্রাহ্মণাদিভ্যঃ কর্ম্মণি চ"। Obj. of গমঃ। 'Sickly sentimentalism'—to quote the late Kaiser Wilhelm.

2. মা স্ম—মাঙ্ নিষেধার্থকমব্যয়ম্। "স্মেতি বাক্যালঙ্কারে" (বেঙ্কটঃ)। With মাঙ্, লুঙ্ is used in all tenses—"মাঙি লুঙ্"।

3. গমঃ—গম্+লুঙ্ স্। Full Form—অগমঃ; but অ is dropped in connection with মা (স্ম)—"ন মাঙ্যোগে"। Alt. form in লঙ্—মা স্ম গচ্ছঃ; "স্মোত্তরে লঙ্ চ"। Nom. ত্বম্ (উহ্যঃ)।

4. পার্থ—সম্বোধনে প্রথমা। পৃথায়াঃ অপত্যং পুমান্ ইতি পৃথ্+অণ্—তৎসম্বোধনে। Some, however, derive পৃথা—অণ্—"শিবাদিভ্যোঽণ্" (৪।১।১১২)। But there is a difference of opinion whether পৃথা is in the শিবাদি list or not. Some say it is আকৃতিগণ and hence includes পৃথা। "পার্থ ইত্যত্র তু তস্যেদমিত্যণ্"—ভট্টোজিঃ। শিবাদিত্বাদপত্য এবাণিত্যন্যে"—তত্ত্ববোধিনী। But the Bhāṣyakāra, under the sūtra—"স্ত্রীভ্যো ঢক্" (৪।১।১২০)—explicitly derives it as পৃথ্

+অণ্—"তস্যাপত্যম্" (৪।১।৯২), পৃথ্—পৃথা—কুন্তী। ভাগুরিমতেন টাপি—পৃথা। "বষ্টি ভাগুরিরল্লোপমবাবাপ্যোরুপসর্গয়োঃ। আপঞ্চৈব হলন্তানাং যথা বাচা নিশা দিশা"। [Pṛtha is the name of Kunti who was again the aunt (পিতৃস্বসা) of Lord Kṛiṣṇa. Kunti was the daughter of a Yadava named Śūra (শূর) and a sister of Vasudeva, but was adopted by Kuntībhoja. She was the first wife of Pāṇḍu. As he was prevented by a curse from having progeny by normal union with his wives, he allowed Kuntī to make use of a charm (মন্ত্র) she had acquired from the sage Durvāsas, by means of which she was to have a son by any god she liked to invoke. She invoked Dharma (Yama), Vāyu, Indra and had from them Yudhiṣṭhira, Bhima and Arjuna respectively. She also had become the mother of Karṇa by the Sungod whom she had invoked in her virginhood to test the efficacy of her Mantra. Karṇa was the maiden-son (কানীন পুত্র) of Kuntī. She also taught this charm to her co-wife Madri, who in her turn got the twin sons—Nakula and Sahadeva from the divine twins—Aśvinīkumāras—Apte.

Being a son of পৃথা, a great heroic lady, and also being of divine origin, Arjuna should not show any faint-heartedness. But পার্থ is a term common to other sons of পৃথা as well ; if so, has Arjuna no speciality in himself ? Yes, the next adjective ত্বয়ি hints at that.

5. ত্বয়ি—বিষয়াধিকরণে ৭মী। Apart from his heroic parentage and divine origin, Arjuna gained unique reputation as a hero, by his personal efforts (e.g., fighting with Lord Mahādeva Himself). So even among the 'Pārthas', he was the most outstanding figure ; and hence it did not befit him at all to give way to despondency.

6. উপপদ্যতে—উপ—পদ্+লট্ তে। পদ্—দিবাদি—আত্মনেপদী। Nom. এতৎ (ক্লৈব্যম্)।

7. ক্ষুদ্রং—Adj. to হৃদয়দৌর্বল্যম্। ক্ষুদ্ (ক্ষুদির সঞ্চূর্ণনে)+রক্ (উণাদি)।

8. হৃদয়দৌর্বল্যম্—হৃদয়স্য দৌর্বল্যম্ (ষষ্ঠীতৎ)। Here দৌর্বল্য,

being a গুণবাচক word, ষষ্ঠীসমাস should have been barred by the rule—"পূরণগুণসুহিতার্থসদব্যয়তব্যসমানাধিকরণেন" ; but Bhattoji says—"অনিত্যোঽয়ং গুণেন নিষেধঃ। তদশিষ্যং সংজ্ঞাপ্রমাণত্বাদিত্যাদি নির্দ্দেশাৎ। তেন অর্থগৌরবং বুদ্ধিমান্দ্যম্ ইত্যাদি সিদ্ধম্"—সিঃ কৌঃ। This is the simplest solution ; for other solutions, vide our discussions on পদ্মাসমকৌশলস্য (Bhaṭṭi I. 6—A. Sāsti). Nīlkaṇṭha, however, suggests and ingenious expounding—হৃদয়কৃতম্ দৌর্ব্বল্যম্ (শাকপার্থিবাদিবদুত্তরপদলোপী সমাসঃ, commonly known as মধ্যপদলোপী কর্ম্মধারয়ঃ)। He means to say, Arjuna's weakness was nothing but nervousness—merely psychological and not physical, i.e., due to want of labour or fighting equipments. হৃদয়ং—হৃ + কয়ন্ (উ), তুক্ চ। দৌর্ব্বল্যম্—দুর্ব্বলস্য ভাবঃ ইতি দুর্ব্বল + ষ্যঞ্।

9. ত্যক্ত্বা—ত্যজ্ + ক্ত্বাচ্। লুঙ্ অত্যাক্ষীৎ।

10. উত্তিষ্ঠ—উৎ—স্থা + লোট্ হি। Nom. ত্বম্ (উহ্যঃ)। When it means physical rising up, it is পরস্মৈপদ—"উদোঽনূর্দ্ধকর্ম্মণি"। In the metaphorical sense—striving for a higher goal—it is আত্মনেপদ—মুক্তৌ উত্তিষ্ঠতে যোগী। If physical rising is meant here, it is all right ; if, however, it means 'exert yourself'—then it should be regarded as আর্ষ।

11. পরন্তপ—পরান্ (শত্রূন্) তাপয়তি ইতি উপপদসমাসে পর—তপ্ + ণিচ্ (তাপি) + খচ্—"দ্বিষৎপরয়োস্তাপেঃ", "খরি হ্রস্বঃ", "অরুদ্বিষদন্তস্য মুম্"। সম্বুদ্ধৌ প্রথমা।

Voice.—···গামি·· এতেন···উপপদ্যতে···উত্থীয়তাম্ (ত্বয়া)···।

Arjuna said : "How shall I fight, O Madhusudana ! with arrows against Bhiṣma and Droṇa in battle ? Worthy of reverence are they, O slayer of enemies !"

অর্জুন উবাচ—

কথং ভীষ্মমহং সংখ্যে দ্রোণঞ্চ মধুসূদন !

ইষুভিঃ প্রতিযোৎস্যামি পূজার্হাবরিসূদন ! ॥৪॥

Pr.—অর্জ্জুনঃ উবাচ—(হে) মধুসূদন ! (হে) অরিসূদন ! অহং সংখ্যে পূজার্হৌ ভীষ্মং দ্রোণং চ ইষুভিঃ কথং প্রতিযোৎস্যামি ? (or...সংখ্যে ভীষ্মং দ্রোণং চ ইষুভিঃ প্রতিযোৎস্যামি ?—(যতঃ তৌ) পূজার্হৌ ৷]

Beng.—অর্জ্জুন বলিলেন—"হে মধুসূদন ! হে শত্রুনাশন ! পূজার যোগ্য ভীষ্ম ও দ্রোণের সহিত আমি রণে কিরূপে শরদ্বারা প্রতিযুদ্ধ করিব ?

Eng. Equiv.—সংখ্যে—in battle (B, D, O, R); in the fray (Br). ইষুভিঃ—with arrows. প্রতিযোৎস্যামি—shall attack (B, Br, K); shall assail (D); shall fight (O). পূজার্হৌ—worthy of reverence (B); fit for worship (Br); worthy of honour (D); both of whom deserve all veneration from me (O); venerable (R). অরিসূদন—O slayer of foes (B, Br, P, R).

Eng. Arjuna said, "How, O Destroyer of Madhu ! shall I encounter with arrows in the battle Bhīṣma and Droṇa—both, O destroyer of enemies ! entitled to reverence ?"

Expl. Arjuna now replied in the following manner : "O Slayer of Madhu ! I am not abstaining from this fight, because I am afraid, or because I feel pity for my kinsmen with whom I am to fight. But I desist from fighting, since this fight is unjustified and immoral for various reasons. You who have fought righteous fights with oppressive demons like Madhu, etc., should not exhort me to engage in such an unrighteous battle. It is immortal ; since here I am to fight at the very outset with—Bhīṣma and Droṇa. Bhīṣma is the bravest, noblest and oldest of our race ; it was he who brought us up with utmost care, when we were kids at the untimely demise of our father. Droṇa, again, is our respected teacher of arms. He too, is very affectionate—particularly towards me. He has tought me some such secrets of weapons which he did not disclose to any of the Kauravas—no, not even to his own son Aśvatthāman. He sincerely wants me to be the foremost fighter of the time. Then again, being a Brāhmaṇa, he should not be killed under any circumstances. How can you then expect me to fight with two such affectionate grand old men ! They are worthy of my reverence. It is unbecoming to engage in a mock-fight with either of them in a friendly tournament, or even to oppose them with verbal fight in a debating club

—not to speak of actually entering into a bloody warfare with them. When it is sinful to say or even to think—"I shall bandy words with them even playfully'—how can I actually fight with them with sharp arrows! O slayer of foes! They are not my foes, but my respected seniors; so I refuse to strike them with weapons and inflict wounds on their bodies fit for worship with flowers. This is my firm stand."

শ্রীধরী :—নাহং কাতরত্বেন যুদ্ধাদুপরতোঽস্মি, কিন্তু যুদ্ধস্যান্যায্যত্বাদধর্ম্মত্বাচ্চেত্যাহ—অর্জ্জুন উবাচ—কথমিতি। ভীষ্মদ্রোণৌ পূজায়ামর্হৌ যোগ্যৌ, তৌ প্রতি কথমহং যোৎস্যামি তত্রাপীষুভির্যত্র বাচাপি যোৎস্যামীতি বক্তুমনুচিতং, তত্র বাণৈঃ কথং যোৎস্যামীত্যর্থঃ। হে অরিসূদন! শত্রুবিমর্দ্দন!

E. C.—আ :—এবং ভগবতা প্রতিবোধ্যমানোঽপি শোকাভিভূতচেতস্ত্বাদপ্রতিবুধ্যমানঃ সন্নর্জ্জুনঃ স্বাভিপ্রায়মেব প্রকৃতং ভগবন্তং প্রত্যুক্তবান্......ভীষ্মং পিতামহং দ্রোণঞ্চাচার্য্যং···যত্র বাচাপি যোৎস্যামীতি বক্তুমনুচিতম্···পূজার্হৌ কুসুমাদিভিরর্চ্চনযোগ্যৌ···। ম :—নন্বু নায়ং স্বধর্ম্মস্য ত্যাগঃ শোকমোহাদিবশাৎ, কিন্তু ধর্ম্মত্বাভাবাদধর্ম্মত্বাচ্চ যুদ্ধস্য ত্যাগো ময়া ক্রিয়তে···পূজার্হৌ কুসুমাদিভিরর্চ্চনযোগ্যৌ, পূজার্হাভ্যাং সহ ক্রীড়াস্থানেঽপি বাচাপি হর্ষফলকমপি লীলাযুদ্ধমনুচিতং, কিং পুনর্যুদ্ধভূমৌ শরৈঃ প্রাণত্যাগফলকং প্রহরণম্···তাভ্যাং সহ যুদ্ধং ন তাবদ্ধর্ম্মঃ পূজাদিবদবিহিতত্বাৎ। ন চায়মনিষিদ্ধত্বাদধর্ম্মোঽপি ন ভবতীতি বাচ্যম্—'গুরুং হুঙ্কৃত্য ত্বঙ্কৃত্য' ইত্যাদিনা শব্দমাত্রেণাপি গুরুদ্রোহো যদানিষ্টফলপ্রদর্শনেন নিষিদ্ধঃ, তদা কিং বাচ্যং তাভ্যাং সহ সংগ্রামস্যাধর্ম্মত্বে নিষিদ্ধত্বে চেতি। নী :—তথাপি দুষ্টানপি শত্রূনেব তাপয়তঃ পূজার্হৌ অদুষ্টৌ গুরূ চ ভীষ্মদ্রোণৌ জহীতি বক্তুমযুক্তম্......। বে :—(First portion—Paraphrase of মধু)—মধুদৈত্যং নিষূদিতবতা ত্বয়া তাদৃশ এব বিষয়েঽহং নিযোজ্যঃ, ন ত্বেবংবিধে পূজার্হবিষয়ে......নন্বু ময়াপি মাতুলত্বেন পূজার্হঃ কংসো নিষূদিত ইত্যাশঙ্কায়ামরিসূদনেত্যুক্তম্। কংসঃ কিল তব জন্মপ্রভৃতি তৎপূর্ব্বমেব শত্রুঃ। নৈবং মম ভীষ্মদ্রোণৌ। বাল্য এব হি গতপিতৃকানামস্মাকং পোষকপিতা ভীষ্মঃ। দ্রোণস্তু স্বপুত্রাদশ্বত্থাম্নঃ কর্ণদুর্য্যোধনাদিভ্যোঽপ্যতিশয়িতস্নেহেন মম সরহস্যধনুর্ব্বেদোপদেশাৎ পিতুরপ্যধিকঃ অথ চ ব্রাহ্মণঃ তন্নিষূদনে প্রবর্ত্তনমত্যন্তমনুচিতম্।

Notes—1.—কথম্—কিম্+থমু (প্রকারার্থে) অব্যয়।

2. ভীষ্মং, দ্রোণং—কর্ম্মপ্রবচনীয়-প্রতিশব্দযোগে দ্বিতীয়া—শ্রীধর। যদ্বা, কর্ম্মণি দ্বিতীয়া—কর্ম্ম of প্রতিযোৎস্যামি।

3. সঙ্খ্যে—সম্—চক্ষিঙ্ (চক্ষ) or খ্যা+ভাবে ক। "সঙ্খ্যমাহবে। সঙ্খ্যেকাদৌ বিচারে চ"—হৈমঃ। অধি ৭মী॥

4. ইষুভিঃ—ঈষ্ (গতিহিংসাদর্শনেষু+উ); কিৎ, আদেরিচ্চ। করণে তৃতীয়া। Mark the emphasis on the word—Vide শ্রীধরঃ, মধু, etc.

5. প্রতিযোৎস্যামি—প্রতি—যুধ+লৃট স্যামি। Nom. অহম্; আনন্দগিরি—প্রতিযোৎস্যে। শ্রীধর—প্রতি and যোৎস্যামি—two separate words, প্রতি being a কর্ম্মপ্রবচনীয় and not an উপসর্গ।

6. পূজার্হৌ—পূজাম্ অর্হতঃ ইতি উপপদসমাসে পূজা—অর্হ+অচ্—"অর্হঃ"; অণ্ is prohibited by the rule. Fem. পূজার্হা—not পূজার্হী। শ্রীধর—পূজায়াম্ অর্হৌ (সুপ্সুপেতি); অর্হতি ইতি অর্হ্+অচ্ পচাদিত্বাৎ। The constr. is rather clumsy:—শ্রীধর takes ভীষ্মং দ্রোণং চ as equivalent to a compound—ভীষ্মদ্রোণৌ; পূজার্হৌ is adj. to this cd, (2) মধু—পূজার্হৌ is obj. of প্রতিযোৎস্যামি—ভীষ্মং and দ্রোণং case in apposition with "পূজার্হয়োরেব বিবরণং ভীষ্মং দ্রোণঞ্চেতি"; (3) আনন্দগিরি, মধু and বেঙ্কট suggest a third constr.:—কথং ভীষ্মং দ্রোণং চ প্রতিযোৎস্যামি, যতঃ তৌ পূজার্হৌ। Thus পূজার্হৌ is predicative adjective to তৌ in an eliptical sentence.

7. অরিসূদন—অরীণাং সূদনঃ (ষষ্ঠীতৎ)। সূদনঃ—সূদ্+ল্যু (নন্দ্যাদিত্বাৎ); যদ্বা, সূদ্+ল্যুট্ বাহুলকাৎ—"কৃত্যল্যুটো বহুলম্"—জয়াদিত্যঃ। (Vide মধুসূদন, verse 1).

Voice—ভীষ্মঃ···ময়া···দ্রোণঃ......প্রতিযোৎস্যতে......(or, according to শ্রীধর—···ময়া...যোৎস্যতে...)।

For better were it, slaying not most reverend masters, even to eat the bread of beggary in this world, were I to

slay my masters, greedy though they be, for wealth, I should but here enjoy bloodsullied joys.

गुरूनहत्वा हि महानुभावाञ्छ्रेयो भोक्तुं भैक्षमपीह लोके ।
हत्वार्थकामांस्तु गुरूनिहैव भुञ्जीय भोगान् रुधिरप्रदिग्धान् ॥५॥

Pr.—মহানুভাবান্ গুরূন্ অহত্বা হি ইহ লোকে ভৈক্ষম্ অপি ভোক্তুং শ্রেয়ঃ ; গুরূন্ হত্বা তু ইহ এব রুধির প্রদিগ্ধান্ অর্থকামান্ ভোগান্ ভুঞ্জীয় (যদ্বা, অর্থকামান্ গুরূন্ হত্বা তু...)।

Beng.—মহানুভব গুরুজনদিগকে বধ না করিয়া ইহলোকে ভিক্ষান্নও ভোজন করা শ্রেয়স্কর। পক্ষান্তরে, গুরুগণকে বিনাশ করিলে আমাকে ইহলোকেই রুধিরলিপ্ত অর্থকামাত্মক ভোগ্য বিষয়সমূহ ভোগ করিতে হইবে। [অথবা অর্থকামী গুরুজনদিগকে বিনাশ করিলে আমাকে ইহলোকেই রুধিরলিপ্ত ভোগ্যবিষয়সমূহ ভোগ করিতে হইবে।]

Eng. Equiv.—গুরূন্—teachers (Br, D, O) ; elders (R) অহত্বা —than to slay (B, D, R) ; than slaughter (Br). মহানুভাবান্—noble (B) ; great-hearted (Br) ; much-honoured (D) ; worthy (O) ; glorious (R). শ্রেয়ঃ—better (B, D, O, R) ; rather than (Br) ;—ভোক্তুং—to eat (B,O). ভৈক্ষ্যম্—beggar's crust (B) ; food of beggary (D) ; the common food of beggars (O). ইহলোকে —in this world (B, R) : on earth (Br). অর্থকামান্—(1) in the form of wealth and desire—or, (2) desirous of wealth (B) ; filled with desire (O) ; or (3) well-wishers, desirous of good (B) ; well meaning (Br) ; venerable (R), or, (4) who are my wealth and joy (R). ভুঞ্জীয়—I should taste (B, Br) ; I should eat (D) ; I should enjoy (R). ভোগান্—feasts (B) ; joys (Br.) ; viands (D) ; pleasure (O, R). রুধিরপ্রদিগ্ধান্—blood-besprinkled (B) ; blood tainted (Br) ; stained with blood (D) ; besmeared with blood (O) ; besprinkled with blood (R).

Eng.—Without killing (my) preceptors—(men) of great glory—it is better to live even on alms in this world. But

if killing them, though they are avaricious of worldly goods I should only enjoy blood-tainted enjoyments.

Expl.—Arjuna continued :—"O Kṛṣṇa ! you might argue to the effect that reverence for 'hese superiors like Bhīṣma and Droṇa should be given up and no sin would be incurred even if they are killed : since they are inimically disposed towards us and are extremely self-conceited, greedy of wealth and war-intoxicated. But I do not admit that. These superiors might have usurped our legitimate share of the kingdom ; nevertheless they are all noble souls. Bhīṣma is an extremely wise and self-controlled person who has conquered the death even. Droṇa is also a unique master of weapons who has no equal in all the three worlds. All these superiors are as glorious as the sun and the fire. An act or two of transgression on the part of such noble and glorious personages cannot brand them with the darkest infamy. It may be that they are to some extent greedy of wealth (as Bhīṣma himself had the moral courage to admit that he was forced to side with the Kauravas for the pecuniary gain he had derived from them). Still they are my superiors to be sure, and as such should by no means be killed by me ; since killing a superior causes sin. I should rather take to the life of a begging mendicant—a course of life prohibited for Kṣattriyas, than enjoy a kingdom gained by the slaughter of great seniors and preceptors. Just consider what gain I shall get by killing them ? I get only such things as wealth (অর্থ) and other objects of desire (কাম) and *not* religious merit or Salvation. These objects, too, are exceedingly ephemeral ; since these are worldly things which are expected to last at best to the end of my life here on earth and cannot follow me hereafter. Then again these objects, if acquired by fighting, will appear to have on them the stains of blood of the superiors, by slaughtering whom I am to gain these objects of enjoyment. So by killing the senior, not only do I condemn myself to eternal hell after death, but also suffer even on earth from mental agony—many times more excruciating than hell fire. And this consideration forces me to refrain from fight after all.'

শ্রীধরী :—তর্হি তানহত্বা তব দেহযাত্রাপি ন স্যাদিতি চেৎ তত্রাহ—গুরূনিতি। গুরূন্ দ্রোণাচার্য্যাদীন্ অহত্বা পরলোকবিরুদ্ধং গুরুবধমকৃত্বা ইহলোকে ভৈক্ষ্যং ভিক্ষান্নমপি ভোক্তুং শ্রেয়ঃ উচিতম্। বিপক্ষে তু, ন কেবলং পরত্র দুঃখং কিন্ত্বিহৈব চ নরকদুঃখমনুভবেয়মিত্যাহ—হত্বেতি। গুরূন্ হত্বা ইহৈব তু রুধিরেণ প্রদিগ্ধান্ প্রকর্ষেণ লিপ্তান্ অর্থকামাত্মকান্ ভোগানহং ভুঞ্জীয় অশ্নিয়াম্। যদ্বা অর্থকামানিতি গুরূণাং বিশেষণম্। অর্থতৃষ্ণাকুলত্বাদেতে তাবৎ যুদ্ধান্ন নিবর্ত্তেরন্, তস্মাদেতদ্বধঃ প্রসজ্যেতৈবেত্যর্থ। তথা চ যুধিষ্ঠিরং প্রতি ভীষ্মেণোক্তম্—"অর্থস্য পুরুষো দাসো দাসত্বর্থো ন কস্যচিৎ। ইতি সত্যং মহারাজ ! বদ্ধোঽস্ম্যর্থেন কৌরবৈঃ" ॥ ইতি।

E. C.—আঃ—রাজ্ঞাং ধর্ম্মেঽপি যুদ্ধে গুর্ব্বাদিবধে বৃত্তিমাত্রফলত্বং গৃহীত্বা পাপমারোপ্য…ভিক্ষাশনং নৃপাদীনাং নিষিদ্ধমপি…হত্বা গুর্ব্বাদীন্ অর্থকামানেব ভুঞ্জীয় ন মোক্ষমনুভবেয়মিহৈব ভোগো ন স্বর্গে……লোহিতলিপ্তানিবাত্যন্তগর্হিতম্। মধু :—(Read the entire illuminating Comm. of Madhu)—যুদ্ধগর্ব্বেণাবলিপ্তানামন্যায়রাজ্যগ্রহণেন শিষ্যদ্রোহেণ চ কার্য্যাকার্য্যবিবেকশূন্যানামুৎপথনিষ্ঠানাং বধ এব শ্রেয়ান্ ইত্যাশঙ্ক্য……অস্মিংস্ত তৈর্হৃতরাজ্যানাং নো নৃপাদীনাং নিষিদ্ধং ভৈক্ষমপি ভোক্তুং শ্রেয়ঃ……ন তু তদ্বধেন রাজ্যম্…ন তু অবলিপ্তত্বাদিনা তেষাং গুরুত্বাভাবঃ…শ্রুতাধ্যয়নতপআচারাদিনিবন্ধনঃ মহান্ প্রভাবো যেষাং তান্, তথা চ কালকামাদয়োঽপি যৈর্ব্বশীকৃতাস্তেষাং পুণ্যাতিশয়শালিনাং নাবলিপ্তত্বাদিক্ষুদ্রপাপসংশ্লেষঃ।……'ধর্ম্মব্যতিক্রমো দৃষ্টঃ'……ইত্যুক্তেঃ। অর্থলুব্ধা অপি তে গুরবো ভবন্ত্যেবেতি পুনর্গুরুগ্রহণম্……ঈদৃশানপি 'গুরূন্ হত্বা ভোগানেব ভুঞ্জীয়, ন তু মোক্ষং লভেয়…তে চ ভোগা ইহৈব ন পরলোকে। ইহাপি চ রুধিরপ্রদিগ্ধা ইবাযশোব্যাপ্তত্বেনাত্যন্তজুগুপ্সিতাঃ……যদেহাপ্যেবং তদা পরলোকদুঃখং কিমুদ্বর্ণনীয়ম্…অথবা অর্থকামাত্মকান্ ভোগান্……ন তু ধর্ম্মমোক্ষৌ……। নী :—এবন্তর্হি গুরূংস্ত্যক্ত্বা দুর্য্যোধনাদীনেব দুষ্টান্ জহীত্যাশঙ্ক্যাহ…ধনার্থিনো গুরবোঽবশ্যং দুর্য্যোধনসাহায্যং করিষ্যন্তি তেন তদ্বধোঽপি প্রসক্ত এব। বে :—স্বেচ্ছামরণযাবজ্জীবনৈষ্ঠিকব্রহ্মচর্য্যসর্ব্বধর্ম্মপরিজ্ঞানসর্ব্বশাস্ত্র---সম্পত্তিশ্রুতাধ্যয়নতপোনিষ্ঠাদিরূপো মহান্ অনুভাবো মহাত্ম্যং যেষাং…ভিক্ষাসমূহবাচিনা ভৈক্ষশব্দেন একভিক্ষয়া নির্ব্বাহাভাবে প্রতিগৃহভিক্ষাটনমপি ততো বরম্।

Notes—1. গুরূন্—Obj. of অহত্বা। "ভীষ্মদ্রোণৌ—পূজায়াং বহুবচনম্, কৃপাদ্যপেক্ষয়া বা বহূক্তিঃ—বেঙ্কটঃ।

2 অহত্বা—নঞ্ – হন্ + ক্ত্বাচ্—This is নঞ্ সমাস (vide সিঃ কৌঃ)—ন হত্বা—"সমাসেঽনঞ্পূর্ব্বে ক্তো ল্যপ্"।

3. হি—অব্যয়—"হি হেতাববধারণে" may be used in either sense, "হিশব্দস্তৎপ্রসিদ্ধিদ্যোতকঃ"— বঙ্কটঃ।

4. মহানুভাবান্—ভূ + ঘঞ্ ভাবে = ভাবঃ; অনুগতঃ ভাবঃ (প্রাদিসমাসঃ) —অনুভাবঃ। Do not say—অনু – ভূ + ঘঞ্; for অপ is the প্রত্যয় with an উপসর্গ preceding ভূ—"শ্রিণীভূবোঽনুপসর্গে"। অনু – ভূ + অপ্ = অনুভবঃ। মহান্ অনুভাবঃ (প্রভাবঃ মাহাত্ম্যং) যেষাং (বহু), তান্। Adj. to গুরূন্। Madhu suggests an alternative reading—হিমানুভাবান্—"হিমং জাড্যম্ অপহন্তীতি হিমহঃ আদিত্যোঽগ্নির্বা; তস্যেবানুভাবঃ সামর্থ্যং যেষাং তান্"। হিমং হন্তীতি উপপদসমাসে—হিম – হন্ + ড —"অন্যেষপি দৃশ্যতে"। হিমহস্য অনুভাবঃ (ষষ্ঠীতৎ); হিমানুভাবঃ ইহ অনুভাবঃ যেষাং (উপমানগর্ভোত্তরপদলোপী বহু), তান্।

5. শ্রেয়ঃ—প্রশস্যতরমুচিতম্ (অ)। প্রশস্য + ঈয়সুন্। Comparative degree—"প্রশস্যস্য শ্রঃ। বিধেয় of the phrase ভৈক্ষং ভোক্তুং—ক্রিয়া being ভবতি (উহ্য)।

6. ভোক্তুম্—ভজ্ + তুমুন্। "শকধৃষজ্ঞাগ্লাঘটরভলভক্রমসহার্হাস্ত্যর্থেষু তুমুন্।" Here তুমুন্ in connection with ভবতি (understood) which is অস্ত্যর্থ।

7. ভৈক্ষম্—ভিক্ষাণাং সমূহঃ ইতি ভিক্ষা + অণ্..."ভিক্ষাদিভ্যোঽণ্"। ভিক্ষা—ভিক্ষ + অ স্ত্রিয়াম্। Some read ভৈক্ষ্যম্—ভিক্ষা এব ইতি স্বার্থে ষ্যঞ্—চাতুর্ব্বণ্যাদিত্বাৎ। But the difficulty is—চতুর্ব্বর্ণাদি is not আকৃতিগণ, so the reading ভৈক্ষং is better (vide বেঙ্কট)। Obj. of ভোক্তুম্।

8. অপি—গর্হার্থকম্ অব্যয়ম্। "গর্হাসমুচ্চয়প্রশ্নশঙ্কাসম্ভবনাস্বপি"—অমরঃ।

9. ইহ—অব্যয়ম্। ইদম্ + সপ্তমী স্থানে হ—"ইদমোঃ হঃ"। Adj. to লোকে।

10. লোকে—অধি—৭মী। "লোকস্তু ভুবনে জনে"—অমরঃ লোক্ (দর্শনে) + ঘঞ্ ভাবে।

11. হত্বা—হন্ + ক্ত্বাচ্।

12. অর্থকামান্—অর্থাশ্চ কামাশ্চ (ইতরেতরদ্বন্দ্ব) ; "ধর্ম্মাদিষ্বনিয়মঃ" ইতি বার্ত্তিকেন 'কামার্থান্' অপি। অর্থঃ—ঋ+থন্ (উ)। কামঃ—কম্+ঘঞ্ ভাবে।

The constr :—and meaning of this expl. are manifold —(1) Adj. to ভোগান্ (আ, শ্রী, ম, বে)—"I should enjoy here but weath and loves—delights sullied with blood"—Hill. Better say—objects of desire (instead of love). (2) Adj. to গুরূন্—(শ্রী, ম, নী)—অর্থলুব্ধান্ ; Mrs. A. Besant says—"more often translated, 'desirous of wealth' ; but the word is used elsewhere for well-wisher, 'desirous of good', and the term is more in accordance with the tone of Arjuna's remarks." Brooks and Subba Rau follow her. Evidently she explains অর্থ as 'good', as constrasted with অনর্থ—evil. (3) Madhava makes it adj. to গুরূন্ and interprets—'who are my wealth and joy' (R). In the second meaning—অর্থান্ কাময়ন্তে যে তে ইতি উপপদসমাসে অর্থ-কম্+অণ্। কম্—কাময়তে ; লুঙ্—অচীকমত অচকমত ; লিট্—চকাম, কাময়াঞ্চক্রে।

13. গুরূন্—Madhu points out the significance of the repetition of this word—even they are greedy, they are nevertheless superiors to be sure. Obj. of হত্বা।

14. ইহ—Here on earth and not in the next world. So after all the objects of enjoyment are not much alluring inasmuch as these are worldly and not heavenly.

15. এব—অবধারণার্থকমব্যয়ম্। "ইহৈব—ন পরলোকে" (ম) ; "অস্বর্গ্যত্বং দর্শিতমনেন (বে)॥।

16. ভুঞ্জীয়—ভুজ+লিঙ্ ঈয়—সম্ভাবনায়াম্। আত্মনেপদ—'ভুজোঽনবনে"। Here the meaning is 'enjoyment' and not protection.

17. ভোগান্—ভুজ্যন্তে ইতি ভোগাঃ—ভুজ্+কর্ম্মণি ঘঞ্। Obj. of ভুঞ্জীয়। Nom. অহম্ (উহ্য)। These ভোগ্য are worldy enjoyments (কাম and অর্থ) as contrasted with religious merits (ধর্ম্ম) and Salvation (মোক্ষ) ; and even then these enjoyments are of this world and hence ephe-

meral, and not heavenly, *i.e.*, more enduring enjoyments of the next world. Had these been heavenly objects of enjoyment, there could have been a little more consolation.

18. রুধিরপ্রদিগ্ধান্—রুধিরেণ প্রদিগ্ধাঃ (তস্মাতৎ), তান্। Adj. to ভোগান্। রুধির—রুধ্+কিরচ্ (উ)। প্রদিগ্ধ—প্র—দিহ্+ক্ত।

Commentators explain this adjunct in a figurative sense. Actually the objects of enjoyment are not besmeared with blood ; but as these are gained by killing the superiors, these seem to be as much nauseating as if actually besprinkled with the blood of these superiors. Then, again, if the mental agony is so excruciating even here on earth, how much more will be the anguish (caused by the sin of killing the superiors to be suffered in the next world) can rather be imagined.

V. :—......শ্রেয়সা (ভূয়তে)......অর্থকামাঃ (or অর্থকামান্ if adj. to গুরূন্)—ভুজ্যেরন্ ভোগাঃ রুধিরপ্রদিগ্ধাঃ (ময়া)।

Nor know we which is better for us whether that we should conquer them, or that they should conquer us ; here stand in array before us Dhṛtarāṣṭra's men, and if we slay them, we shall not wish to live.

न चैतद्विद्मः कतरन्नो गरीयो यद्वा जयेम यदि वा नो जयेयुः।

यानेव हत्वा न जिजीविषामस्तेऽवस्थिताः प्रमुखे धार्तराष्ट्राः ॥ ६ ॥

Pr.—(ভৈক্ষযুদ্ধয়োর্মধ্যে) নঃ কতরৎ গরীয়ঃ (ইতি) এতৎ ন বিদ্মঃ [যদ্বা (বয়ং) জয়েম, যদি বা নঃ জয়েয়ুঃ (এতয়োর্মধ্যে) নঃ কতরৎ গরীয়ঃ (ইতি) এতৎ ন চ বিদ্মঃ], যদ্বা জয়েম, যদি বা নঃ জয়েয়ুঃ। যান্ এব হত্বা (বয়ং) ন জিজীবিষামঃ, তে ধার্ত্তারাষ্ট্রাঃ প্রমুখে অবস্থিতাঃ।

Beng.—(ক্ষত্রিয়ের পক্ষে নিষিদ্ধ ভিক্ষাশন ও হিংসাত্মক অথচ স্বধর্ম্ম যুদ্ধ—এতদুভয়ের মধ্যে) কোন্‌টি শ্রেয়স্কর—ইহা (আমরা) জানি না। (যুদ্ধ করিলেও) হয়ত আমরা জিতিতে পারি, অথবা আমাদিগকে (বিপক্ষগণ) জিতিতেও পারে। আর আমাদিগের জয় হইলেও উহা বস্তুতঃ পরাজয়েরই তুল্য; কারণ যাহাদিগকে হত্যা করিয়া আমরা বাঁচিতে ইচ্ছা করি না, সেই ধৃতরাষ্ট্র-সম্পর্কিত

(যোদ্ধৃগণ) (আমাদিগের) সম্মুখে উপস্থিত রহিয়াছে। [অথবা, আমরা (কৌরবদিগকে) জয় করিতে পারি, অথবা যদি (কৌরবগণ) আমাদিগকে জয় করিতে পারে (এই দুইটি পক্ষের মধ্যে) কোন্‌টি শ্রেয়স্কর ইহা জানি না।···]

Eng. Equiv.—এতৎ—this. বিদ্মঃ—know. কতরৎ—which. নঃ—for us. গরীয়ঃ—better (B, Br, D); more to be desired (O); more probable (R). যদ্বা জয়েম—that we (should) conquer (them); যদি বা নো জয়েয়ুঃ—or (they should) conquer us. যানেব হত্বা ন জিজীবিষামঃ—these, whom having slain we should not care (wish) to live. তেঽবস্থিতাঃ প্রমুখে—those that are 'arrayed against us' (B), arrayed before us (O); drawn up in array before us (D); stand before us (R).

Eng.—Nor do (we) know which of the two is better for us—whether that we should vanquish them or that (they) should vanquish us. Even those, whom having killed, we do not wish to live—even those sons of Dhṛtarāṣṭra stand (arrayed) before us.

Expl.—Arjuna proceeds—"I cannot find out after much consideration which of the two alternatives will really be beneficial to us—our victory over the Kurus or their victory over us. They, of course, are eager to fight us out and stand arrayed before us. But even if we conquer and kill them, would that fact ultimately give us any abiding happiness? No, certainly not. Pleasure is best enjoyed in the company of friends and relatives. Now, if in the fight, these kinsmen are all annihilated, then in whose company would we enjoy the pleasures of kingdom? By turning the kingdom into a veritable crematorium, what happiness could we hope to taste? None at all—is the answer my heart gives me back."

Alt. Expl.—"Well, I know that living on alms is prohibited for my caste (Kṣattriya). Still it is less painful—devoid of any feeling of animosity as it is. But the other alternative—fighting, though a duty of my caste (স্বধর্ম), is none-the-less very painful, as it has for its background a malign motive of killing. In these circumstances, it baffles my small intelligence to determine which course to adopt—

harmless alms-begging or merciless fighting. Even if I take to fight, there is just an equal chance of defeat alternating with that of victory. Even if I be fortunate to gain victory, that victory also will be no better than my defeat; since only by killing these kinsmen—the relation of Dhṛtarāṣṭra—now drawn up in battle array before me—that I might hope to gain victory. And if I kill all the kinsmen in the fight, in whose company am I to taste the pleasures of kingdom? Pleasure tastes sweet, only when enjoyed in company of friends and relations It is tasteless or rather bitter, when enjoyed all alone. Under ordinary circumstances, the death of these relations makes our own lives not worth living—so near and dear they are to us. And now by killing them, would we be able to taste any pleasure? Certainly not—This is my conviction."

শ্রীধরী:—কিঞ্চ যদ্য (পদ্য) ধর্ম্মমঙ্গীকরিষ্যামস্তথাপি কিমস্মাকং জয়ঃ পরাজয়ো বা (গরীয়ান্) ভবেদিতি ন জ্ঞায়ত ইত্যাহ—ন চৈতদ্বিদ্মি। এতদ্দ্বয়োর্ম্মধ্যে নঃ অস্মাকং কতরৎ কিং নাম গরীয়ঃ অধিকতরং ভবিষ্যতীতি ন বিদ্মঃ। তদেব দ্বয়ং দর্শয়তি—যদ্বা এতান্ বয়ং জয়েম জেষ্যামঃ, যদি বা নঃ অস্মানেতে জয়েয়ুর্জেষ্যন্তীতি। কিঞ্চাস্মাকং জয়োঽপি ফলতঃ পরাজয় এবেত্যাহ—যানিতি। যানেব হত্বা জীবিতুং নেচ্ছামস্তে এব এতে সম্মুখে অবস্থিতাঃ।

E. C.—আ:—ক্ষত্রিয়াণাং স্বধর্ম্মত্বাদ্যুদ্ধমেব শ্রেয়স্করমিত্যাশঙ্ক্যাহ……ন জানীমো কতরন্নো গরীয়ঃ শ্রেষ্ঠং, কিং ভৈক্ষং হিংসাশূন্যত্বাদুত যুদ্ধং স্ববৃত্তিত্বাৎ… সন্দিগ্ধা চ জয়স্থিতিঃ কিং সাম্যমেবোভয়েষাং…জাতোঽপি জয়ো ন ফলবান্—তস্মাদ্ ভৈক্ষাদ্ যুদ্ধস্য শ্রেষ্ঠত্বং ন সিদ্ধম্। ম:—নন্বু ভিক্ষাশনস্য ক্ষত্রিয়ং প্রতি নিষিদ্ধত্বাৎ—যুদ্ধস্য চ বিহিতত্বাৎ স্বধর্ম্মত্বেন যুদ্ধমেব তব শ্রেয়স্করম্…(M. paraphrases A.) জাতোঽপি জয়ো নঃ ফলতঃ পরাজয় এব, যতঃ যান্ বন্ধূন হত্বা জীবিতুমপি বয়ং নেচ্ছামঃ কিং পুনর্বিষয়ানুপভোক্তুম্…। নী:—ভৈক্ষভোগয়োর্ম্মধ্যে কতরৎ গরীয়ঃ…অন্যপক্ষে (শত্রুজয়পক্ষে) পুনর্ম্মরণম-প্রার্থিতং ভৈক্ষমেব বাপদ্যত ইতি ভাবঃ। নন্বু ময়ি সহায়ে সতি তব জয়ো নিশ্চিতঃ…ইষ্টনাশাজ্জয়োঽপি পরাজয়রূপঃ। যত্তু নিশ্চিতেঽপি ভৈক্ষশ্রেয়স্ত্বে পুনর্যুদ্ধভৈক্ষয়োঃ কতরৎ শ্রেয় ইতি সংশয়ো নোচিতঃ, অতো নঃ অস্মাকং মধ্যে কতরৎ সৈন্যং গরীয়ঃ ইতি ব্যাখ্যেয়মিতি—তদসৎ। ধর্ম্মসম্মূঢ়চেতা ইতি

বাক্যশেষাদুক্তসংশয়স্যৈবোচিতত্বাৎ, সৈন্যগরীয়স্ত্বসংশয়স্যৈব জয়সংশয়েঽন্তর্ভাবসিদ্ধে-ঽন্যতরসংশয়স্য বৈয়র্থ্যাৎ, বিশেষাধ্যাহারদোষাচ্চ। বে ঃ—মহানুভাবান্ গুরূন্ হত্বা ইত্যনেন ভীষ্মাদিযুদ্ধস্য অনার্য্যজুষ্টত্বম্ ইহৈব ভুঞ্জীয় ইত্যনেন অস্বর্গ্যত্বং চ দর্শিতম্। ...অযুদ্ধপক্ষে অনার্য্যজুষ্টত্বমস্বর্গ্যত্বং চ ন—। যুদ্ধপক্ষেঽপি জয়ে সতি গুরূন্ হত্বা তদ্বিনাশনং করোতীত্যপকীর্ত্তেঃ, পরাজয়ে তু সতি ধিগেনং মূঢ়ং যঃ স্বশক্তিমবিজ্ঞায় মহাপুরুষৈঃ সহ যুযুৎসুর্দীপশলভন্যায়েন নষ্ট ইত্যকীর্ত্তেঃ সত্ত্বাদুভয়ত্রাকীর্ত্তিসাম্যেঽপি যুদ্ধপক্ষীয়াকীর্ত্তেঃ পরলোকহানিসনাথত্বেনাযুদ্ধপক্ষীয়াকীর্ত্তেরেব ততো জ্যায়স্ত্বাৎ।

Notes.—1. ন—নিষেধার্থকমব্যয়ম্।

2. চ—সমুচ্চয়ার্থকমব্যয়ম্।

3. বিদ্মঃ—বিদ্ + লট্ মস্, Nom. বয়ম্ (উহ্য)। Alt. বিদ্ম—"বিদো লটো বা"।

4. কতরৎ—কিম্ + ডতরচ্—"কিংযত্তদো নির্দ্ধারণে দ্বয়োরেকস্য ডতরচ্" —মহাবিভাষয়া কঃ"—সিঃ কৌঃ। সর্ব্বনাম। Nom. to ভবতি (উহ্য)।

5. নঃ—Alt. অস্মাকম্। শেষে ষষ্ঠী।

6. গরীয়ঃ—গুরু—ঈয়সুন্ + ক্লী ১।১। "দ্বিবচনবিভজ্যোপপদে তরবীয়সুনৌ"। Alt. গুরুতরম্। বিধেয় to কতরৎ। Fem. গরীয়সী।

7. যদ্ বা = যদি বা। Compound Indeclinables.

8. জয়েম = জি + লিঙ্ যাম্—সম্ভাবনায়াম্। Nom. বয়ম্ (উহ্য)।

9. নঃ—Alt. অস্মান্। Obj. of জয়েয়ুঃ।

10. জয়েয়ুঃ—জি + লিঙ্ যুস্। Nom. এতে (উহ্য)।

11. যান্—Ref. to ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ। Obj. of জিজীবিষামঃ।

12. এব—অবধারণে অব্যয়ম্।

13. জিজীবিষামঃ—জীবিতুমিচ্ছামঃ। জীব + সন্ + লট্ মস্। Nom. বয়ম্ (উহ্য)।

14. তে—Adj. to ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ—co-relative যান্।

15. অবস্থিতাঃ—অব—স্থা + ক্ত কর্ত্তরি। Nom. ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ।

16. প্রমুখে—সম্মুখে। প্রকৃষ্টং মুখমস্য ইতি প্রাদিগর্ভো বহুব্রীহিঃ—"প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ" (বা); "বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ" (বামনঃ)। Used substantively. অধি—৭মী।

17. ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ—ধৃতরাষ্ট্রস্য অপত্যং পুমাংসঃ, ধৃতরাষ্ট্রস্য বা এতে—ধৃতরাষ্ট্র + অণ্। ১+১। Thus, in the second case—the men belonging to the party of Dhṛtarāṣṭra.

V. :—…এতেন বিদ্যতে (অস্মাভিঃ) কতরেণ…গরীয়সা [or (অস্মাভিঃ) জীয়েরন্ (এতে)…বয়ং জীয়েমহি (এতৈঃ)…এতেন ন বিদ্যতে] জীয়েরন্ (এতে অস্মাভিঃ)…বয়ং জীয়েমহি (এতৈঃ)…জিজীবিষ্যতে (অস্মাভিঃ) তৈঃ অবস্থিতৈঃ…ধার্ত্তরাষ্ট্রৈঃ।

My self is vexed by the fault of weak compassion ; my mind perplexed knows not where duty lies. I ask Thee then ; tell me with no uncertain voice which would be better. I am Thy disciple ; teach me ; I come to Thee.

कार्पण्यदोषोपहतस्वभावः पृच्छामि त्वां धर्म्मसम्मूढ़चेताः।
यच्छ्रेयः स्यान्निश्चितं ब्रूहि तन्मे शिष्यस्तेऽहं शाधि मां त्वां प्रपन्नम्॥७॥

Pr.—কার্পণ্যদোষোপহতস্বভাবঃ ধর্ম্মসম্মূঢ়চেতাঃ (অহং) ত্বাং পৃচ্ছামি, যৎ মে নিশ্চিতং শ্রেয়ঃ স্যাৎ, তৎ (নিশ্চিতং) ব্রূহি ; অহং তে শিষ্যঃ ; ত্বাং প্রপন্নং মাং শাধি।

Beng.—(চিত্তের দীনতা রূপ) কার্পণ্য (অথবা অনাত্মজ্ঞানরূপ কার্পণ্য) ও (কুলক্ষয়জনিত) দোষ (অথবা মমতারূপ দোষ) দ্বারা আমার স্বভাব (ক্ষত্রিয়োচিত শৌর্য্য, যুদ্ধোদ্যম, ইত্যাদি) অভিভূত হইয়া পড়িয়াছে ও ধর্ম্ম (সম্বন্ধে) আমার চিত্ত বিমূঢ় হইয়া উঠিয়াছে ; অতএব আমি তোমাকে প্রশ্ন করিতেছি। আমার পক্ষে যাহা নিশ্চিত শ্রেয়স্কর হয় তাহা (নিশ্চয়ই) বল। আমি তোমার শিষ্য ; (অতএব) তোমার শরণাগত আমাকে—(তুমি) শিক্ষা দাও।

Eng. Equiv.—কার্পণ্যদোষোপহতস্বভাবঃ—my heart is weighed down with the vice of faintness (B) ; my normal self borne down by misplaced pity (Br.) ; stricken in soul by pity and the (sense of) guilt (D) ; my very nature, natural courage, is

overpowered with the vice of faint-heartedness (R). পৃচ্ছামি ত্বাং—I ask thee (B). ধর্ম্মসম্মূঢ়চেতাঃ—my mind confused as to duty (B), my mind confused, reft of all sense of right (Br.); confused in mind about duty (D); bewilderd as to what is right (R). যৎ শ্রেয়ঃ স্যাৎ নিশ্চিতং ব্রূহি তৎ মে—which may be the better—that tell me decisively (B); tell me certainly, what is the better (course) (D). শিষ্যস্তেঽহম্—I am thy disciple (B, D, O, R). শাধি মাং ত্বাং প্রপন্নম্—suppliant to Thee, teach me (B); teach me now; prostrate before Thee (D); teach me to Thee I flee (O).

Eng.—With a heart contaminated by the taint of helplessness, with a mind confounded about my duty, I ask you. Tell me what is assuredly good for me. I am Your disciple; instruct me, who have thrown myself on Your (indulgence).

Expl.—Arjuna says: "I am a poor helpless creature who has no idea about the discrimination between the indestructible Self and the transitory elements of not-Self. Hence it is but natural that I am strongly obsessed with the feeling of 'I' and 'mine', and as such I cannot but openly declare—'How can I live after killing my kismen and superiors'? It might be a fault due to the absence of True Knowledge on my part. But it is sure that this fault—this sin of exterminating my race has completely overwhelmed my usual heroic and energetic nature. Hence, even though a Kṣattriya, I am acting like a coward by declining to fight. My mind is perplexed and I cannot ascertain what is my proper duty. Whether it would be right to fight the Kurus—to kill them and to enjoy the kingdom earned by righteous warfare, or it would be proper to continue to remain in exile for ever and let the Kurus enjoy the usurped property—these are the alternatives which puzzle my brain. Therefore I ask Thee—tell me what is assuredly and decisively good to me. Please do not show me that way to apparent or temporary good. I intend to attain to the inevitable, permanent and ultimate Good. Please do not disregard my prayer, since I am a disciple of Thine. I am not making

this query out of mere idle curiosity or with a mind to test Thee. So I am fully entitled to receive thy instructions. I am submitting myself entirely to Thy mercy. Please instruct me what would be the right path for me to tread."

শ্রীধরী ঃ—কার্পণ্যেত্যাদি তস্মাৎ কার্পণ্যদোষোপহতস্বভাবঃ। এতান্ হত্বা কথং জীবিষ্যাম ইতি কার্পণ্যং দোষশ্চ স্বকুলক্ষয়কৃতঃ তাভ্যামুপহতঃ অভিভূতঃ স্বভাবঃ শৌর্য্যাদিলক্ষণো যস্য সোঽহং ত্বাং পৃচ্ছামি তথা ধর্ম্মে সংমূঢ়ং চেতো যস্য সঃ। যুদ্ধং ত্যক্ত্বা ভিক্ষাটনমপি ক্ষত্রিয়স্য ধর্ম্মো বা অধর্ম্মো বেতি সন্দিগ্ধচিত্তঃ সন্ ইত্যর্থঃ। অতো মে যৎ নিশ্চিতং শ্রেয়ো যুক্তং স্যাৎ তদ্ ব্রূহি। কিঞ্চ তেঽহং শিষ্যঃ শাসনার্হঃ অতঃ ত্বাং প্রপন্নং শরণাগতং মাং শাধি শিক্ষয়।

E. O.—আ ঃ—সমধিগতসংসারদোষজাতস্যাতিতরাং নির্ব্বিণ্ণস্য মুমুক্ষো-রূপসন্নস্যাত্মোপদেশসংগ্রহণেঽধিকারং সূচয়তি...যোঽল্পমপি স্বক্ষতিং ন ক্ষমতে স কৃপণস্তদ্বিধত্বাদখিলোঽনাত্মবিদপ্রাপ্তপুরুষার্থতয়া কৃপণো ভবতি, 'যো বা এতদক্ষরং গার্গ্যবিদিত্বাস্মাল্লোকাৎ প্রৈতি স কৃপণঃ' ইতি শ্রুতেঃ। তস্য ভাবঃ কার্পণ্যং দৈন্যং তেন দোষেণোপহতো দূষিতঃ স্বভাবশ্চিত্তমস্য ...ধর্ম্মো ধারয়তীতি পরং ব্রহ্ম তস্মিন্ সম্মূঢ়মবিবেকতাং গতং চেতো যস্য নিশ্চিতমৈ-কান্তিকমন্যাপেক্ষিকং শ্রেয়ঃ......'নাপুত্রায়াশিষ্যায়' ইতি নিষেধান্ন প্রবক্তব্যমিতি মা মংস্থাঃ। যতঃ শিষ্যস্তেঽহম্...। **ম** ঃ—(Read the whole of মধুসূদনটীকা—it is highly illuminating—the first portion is however, a paraphrase of আনন্দগিরি।) কার্পণ্যমনাত্মাধ্যাসবত্ত্বং, তন্নিমিত্তোঽস্মিন্ জন্মন্যেত এব মদীয়াস্তেষু হতেষু কিং জীবিতেনেত্যভিনিবেশ-রূপো মমতালক্ষণো দোষস্তেনোপহতস্তিরস্কৃতঃ স্বভাবঃ ক্ষাত্রো যুদ্ধোদ্যোগলক্ষণো যস্য ধর্ম্মবিষয়ে নির্ণায়কপ্রমাণাদর্শনাৎ সম্মূঢ়ং কিমেতেষাং বধো ধর্ম্মঃ, কিমেতৎ-পরিপালনং ধর্ম্মং, তথা কিং পৃথ্বীপরিপালনং ধর্ম্মঃ, কিংবা যথাবস্থিতারণ্যনিবাস এব ধর্ম্ম ইত্যাদি সংশয়ৈর্ব্যাপ্তং চেতঃ যস্য...নিশ্চিতমৈকান্তিকমাত্যন্তিকঞ্চ... সাধনানন্তরমবশ্যম্ভাবিত্বমৈকান্তিকত্বং, জাতস্যবিনাশ আত্যন্তিকত্বং......নন্বু ত্বং মম সখা ন তু শিষ্যঃ অত আহ শিষ্যঃ......অনুশাসনযোগ্যত্বাৎ তব শিষ্য এব ভবামি, ন সখা ন্যূনজ্ঞানত্বাৎ, অতস্ত্বাং প্রপন্নং শরণাগতং শাধি শিক্ষয় করুণয়া, ন ত্বশিষ্যত্বশঙ্কয়োপেক্ষণীয়ঃ......'তদ্বিজ্ঞানার্থং স গুরুমেবাভিগচ্ছেৎ ··সমিৎপাণিঃ শ্রোত্রিয়ং ব্রহ্মনিষ্ঠম্', ভৃগুর্বৈ বারুণির্বরুণং পিতরমুপসসার'...গুরূপসত্তিপ্রতি-

পাদকস্রত্যর্থো দর্শিতঃ। নীল ঃ—কার্পণ্যং দীনত্বম্। স্বভাবঃ 'শৌর্য্যং তেজো ধৃতির্দাক্ষ্য'মিত্যাদিনা বক্ষ্যমাণলক্ষণঃ। বে ঃ—গুরূন্ নিহত্য কথং জীবিষ্যামীতি দৈন্যং কার্পণ্যং স এব দোষঃ, তেনোপহতো বুদ্ধিশৌর্য্যাদিরূপক্ষত্রিয়স্বভাবঃ যস্য ধর্ম্মে শাস্ত্রবিহিতে স্বদুপবিষ্টে চ যুদ্ধরূপে সম্মূঢ়ম্ অধর্ম্মোঽয়মিতি সম্যঙ্ মোহং প্রাপ্তং চেতো যস্য।

In the Gītā Arjuna typifies the human soul of action...... The nature of crisis he undergoes is an all-embracing inner bankruptcy···and can find nowhere the dharma......That for the soul of action......is the worst possible crisis....For this alone he takes refuge as a disciple with Kṛṣṇa.........(and) asks.........for a dharma.........Dharma means literally that which one lays hold of and which holds things together, the Law, the norm, the rule of nature, action and life.

N.B. The Gītā does not teach the disinterested performance of duties, but the following of the divine life, the abandonment of all dharmas, to take refuge in the Supreme alone.—A.

Notes.—1. কার্পণ্য etc.—(1) Ānandagiri and Veṅkaṭa interpret কার্পণ্য and দোষ as identical—কার্পণ্যমেব দোষঃ (কর্ম্মধা); —বা কার্পণ্যরূপঃ দোষঃ (ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ commonly known as রূপক কর্ম্মধা)। (2) Madhūsūdana—কার্পণ্যনিমিত্তঃ দোষঃ (শাক-পার্থিববদুত্তরপদলোপী সমাসঃ, commonly known as মধ্যপদলোপী কর্ম্মধারয়ঃ) ; (3) শ্রীধর—কার্পণ্যং চ দোষশ্চ (ইতরেতরদ্বন্দ্বঃ সমাহারো বা) কার্পণ্যদোষৌ—কার্পণ্যদোষং বা। তাভ্যাং তেন বা উপহতঃ (৩য়াতৎ) ; তাদৃশঃ স্বভাবো যস্য (বহু)। Adj. to অহম্ (উহ্য)। কার্পণ্যং—কৃপণস্য ভাবঃ কর্ম্মঃ বা ইতি কৃপণ+ষ্যঞ্ ভাবে=দৈন্য, miserly mentality; poorness of spirit. The Bṛhadāraṇyaka Upaniṣad declares that he who does not know Brahman, is কৃপণ, hence Madhu explains—he who regards the not-Self (body, etc.) as Self and is pained at the thought of killing the body as if he is killing the Soul (as

Arjuna does)—is কৃপণ। দোষঃ—দুষ্‌+ঘঞ্‌ (ভাবে)। The feeling of 'mine', these people are my kinsmen—what would be the use of my life if they are slain—this feeling is the fault stated here, and this fault arises out of the ignorance about the Self (কার্পণ্য)—Madhu (*vide* E. C.). Śrīdhara makes দোষ different from কার্পণ্য—it is the sin arising out of slaying one's own people. উপহত—উপ—হন্‌+ক্ত (কর্ম্মণি)। স্বভাবঃ—স্বঃ ভাবঃ (কর্মধা); or স্বস্য ভাবঃ (ষষ্ঠীতৎ) ভাবঃ—ভূ+ঘঞ্‌ (ভাবে)। M—the natural tendency of the Kṣattriya to fight—ক্ষাত্রো যুদ্ধাদিযোগলক্ষণঃ (ম); heroic mentality, valour, energy of a Kṣattriya—বুদ্ধিশৌর্য্যাদিরূপঃ ক্ষত্রিয়স্বভাবঃ (বে); mind—চিত্তং (আ)—Kṣattriya nature, heroic energetic nature, mind, understanding, the dispositions stated in Gītā, XVIII. 43 (নী)। *Vide* Remark.

2. পৃচ্ছামি—প্রচ্ছ্‌ (তুদাদি)+লট মি। Nom. অহম্‌ (উহ্য)। It is দ্বিকর্ম্মক—(1) ত্বাং, (2) যচ্ছ্রেয়ঃ স্যান্নিশ্চিতং ব্রূহি তন্মে—whole clause. লিট্‌—পপ্রচ্ছ; লিট্‌—অপ্রাক্ষীৎ।

3. ধর্ম্ম etc.—ধর্ম্মে (ধর্ম্মবিষয়ে) সম্মূঢ় (৭মীতৎ); তাদৃশং চেতঃ যস্য সঃ (বহু)। Adj. to অহম্‌ (উহ্য)। Commentators usually interpret—confused as regards the right course, cannot discriminate what is really ধর্ম্ম and what not. বেঙ্কট, however, says—confused so as to regard ধর্ম্ম (*i.e.*, ধর্ম্মযুদ্ধ) as অধর্ম্ম। War is ধর্ম্ম for the Kṣattriyas, since it is prescribed in the scriptures and specially as it is advised by the Lord. ধর্ম্ম—ধরতি বিশ্বং লোকান্‌ বা—ধৃ+মন্‌ (উণাদি)। আনন্দগিরি interprets it as পরব্রহ্ম। সম্মূঢ়ং—সম্‌-মুহ্‌+ক্ত কর্ত্তরি—alt. সম্মুগ্ধ।

4. যৎ—উদ্দেশ্য of স্যাৎ; or adj. to শ্রেয়ঃ।

5. শ্রেয়ঃ—প্রশস্য+ঈয়সুন্‌। বিধেয় or উদ্দেশ্য।

6. স্যাৎ—অস+বিধিলিঙ যাৎ। বেঙ্কট—'তিঙন্তপ্রতিরূপকমব্যয়ম্‌'।

He resorts to this device to debar the সম্ভাবনার্থতা and interprets it as—ভবতি and not ভবেৎ।

7. নিশ্চিতম্—নির্—চি+ক্ত কর্ম্মণি। Adj. to শ্রেয়ঃ। আনন্দগিরি and মধুসূদন say that it means—(1) ঐকান্তিক—inevitable, never failing, (2) আত্যন্তিক—permanent (3) অনাপেক্ষিক—not relative, *i.e.*, ultimate. নিশ্চিতং শ্রেয়ঃ—নিঃশ্রেয়সম্ which means মোক্ষ, Liberation, which is the Ultimate Good. "ইদমিত্থমেবেতি মে নিশ্চিতং যথা ভবতি তথা ব্রূহি"—বে।

8. ব্রূহি—ব্রূ+লোট্ হি : Nom. ত্বং (উহ্য)।

9. তৎ Obj. of ব্রূহি।

10. মে—(1) মহ্যম্। Acc. to মহাভাষ্য—সম্প্রদানে চতুর্থী। Acc. to বৃত্তিকার—ক্রিয়াযোগে চতুর্থী। Or "ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্ম্মণি স্থানিনঃ ইতি চতুর্থী—মাম অববোধয়িতুম্ ইত্যর্থঃ। (2) মে=মম। শেষে ষষ্ঠী—con. with শ্রেয়ঃ, or নিশ্চিতম্ (বে)।

11. শিষ্যঃ—শাস্+ক্যপ। Adj. to অহম্—বিধেয় বিণ। The prohibition of Manu—'one should not given advice gratis' ("নাপৃষ্টঃ কস্যচিৎ ব্রূয়াৎ"—মনু ২।১১০)—has for its exceptions—son, disciple, etc. "শিষ্যস্য তু অপৃচ্ছতোঽপি ব্যক্তব্যম্"—মেধাতিথি, কুল্লুক, etc. As I am a disciple, and am asking you, or you cannot refuse to answer me.

12. তে—তব ; শেষে ষষ্ঠী—con. শিষ্যঃ।

13. অহম্—Nom. to ভবামি (উহ্য)।

14. শাধি—শাস্ (অদাদি)+লোট্ হি ; nom. ত্বং (উহ্য) ; obj. মাম্। শাস্তি ; লঙ্—অশাৎ ; লুঙ্—অশিষৎ।

15. ত্বাম্—Obj. of প্রপন্নম্।

16. প্রপন্নম্+প্র-পদ্+ক্ত কর্ত্তরি—গত্যর্থত্বাৎ। Adj. to মাম্। Even if a son or a disciple asks questions with some malicious motive, without reverence or with the motive to test, answer should not be given ("ন চান্যায়েন পৃচ্ছতঃ"—মনু ২।১১০)। Here,

of course, no such apprehension arises, as Arjuna is completely submissive to the Lord.

V. :—⋯—স্বভাবেন পৃচ্ছ্যসে ত্বং—চেতসা (ময়া) যেন শ্রেয়সা ভূয়েত (ভূয়তে) নিশ্চিতেন (নিশ্চিতং,—উচ্যতাম্⋯⋯(ত্বয়া) শিষ্যেণ⋯ময়া (ভূয়তে) শিষ্যো অহং⋯প্রপন্নঃ।

Remark—*Cf.* "শৌর্য্যং তেজো ধৃতির্দাক্ষ্যং যুদ্ধে চাপ্যপলায়নম্। দানমীশ্বরভাবশ্চ ক্ষাত্রং কর্ম্ম স্বভাবজম্॥"—গী (১৮।৪৩)।

For I see not clearly aught that may dispel the grief that withers up my senses, though I should win on earth broad sovereignty unrivalled and lordship even of heaven's lords.

न हि प्रपश्यामि ममापनुद्याद्यच्छोकमुच्छोषणमिन्द्रियाणाम्।
अवाप्य भूमावसपत्नमृद्धं राज्यं सुराणामपि चाधिपत्यम्॥ ८॥

Pr. ভূমৌ অসপত্নম্ ঋদ্ধং রাজ্যং (তথা) সুরাণাম্ অপি আধিপত্যং চ অবাপ্য যৎ মম ইন্দ্রিয়াণাম্ উচ্ছোষণং শোকম্ অপনুদ্যাৎ, (তৎ অহং) ন হি প্রপশ্যামি।

Beng.—পৃথিবীতে নিষ্কণ্টক ও সমৃদ্ধিসম্পন্ন রাজ্য—(এমন কি) দেবগণেরও উপর আধিপত্য পাইলেও আমার ইন্দ্রিয়বর্গের বিশোষক শোক যাহা দূর করিতে পারে, (তাহা ত আমি) দেখিতে পাইতেছি না।

Eng. Equiv.—হি—for (R, Br); indeed (R). ন প্রপশ্যামি—**I** see not (B, Br, D, O, R). অপনুদ্যাৎ—would drive away (B, D, O, R); dispel (Br). শোকম্—grief (Br, D, O, R); anguish (B). উচ্ছোষণমিন্দ্রিয়াণাম্—that withers up my senses (B, Br, R); dries up...(D, O). অবাপ্য—having attained; if I should (B, D, O). ভূমৌ—on earth (B, Br, D, O) অসপত্নম্—unrivalled. (B, D). ঋদ্ধম্—properous (D); vast (O); richest (R). সুরাণাম্—of the shining ones (B); over the gods (R). আধিপত্যম্—sovereignty (B,O); lordship (R); rule (D).

Eng.—For, I do not perceive what is to dispel (that) grief which will dry up my organs after I shall have obtained a prosperous kingdom on earth, without a foe, or even the sovereignty of the gods.

Expl.—Arjuna now concludes his speech saying : "I do not find anything that can dispel this grief of mine, which surges up in my heart at the thought of the imminent bloody warfare." Well, the Lord might have replied—"It is not the time for soothing a sorrowing mind—it is the hour of stern duty of the Kṣattriya race (*viz.*, fighting). The enemies are drawn up in front in battle array. They wont make any consideration when they find you struck with sorrow. So first gird up your loins and fight. In due course you will find leisure enough to allay your grief for the slaughter of your kinsmen." Anticipating such a retort from the Lord Arjuna goes on supporting his own position—"This is no ordinary grief at the thought of impending bereavements. But it is an excruciating anguish which is withering up my internal and external organs of sense ; and it is a well known fact that if the mind and the senses are overwhelmed with such grief, no activity is possible at all. Even the hope of victory has no charm for me. The brilliant prospect of an absolute sovereignty of the prosperous sea-girt earth can by no means assuage my agony—nay, not even the enviable position of the lordship over the immortals can drive away this heart-rending and sense-withering grief. Since even these covetable things are hardly exchangeable for the still more valuable lives of my friends and relatives. Further, all objects of enjoyment—worldly or heavenly—are ephemeral ; and hence cannot remove grief radically. So I find it absolutely impossible and useless for me to enter into this bloody warfare which is sure to bring about nothing but terrible grief that knows no appeasement."

শ্রীধরী :—ত্বমেব বিচার্য্য যদ্ যুক্তং তৎ কুরু ইতি চেৎ, তত্রাহ—ন হি প্রপশ্যামি ইতি। ইন্দ্রিয়াণাম্ উচ্ছোষণম্ অতিশোষণকরং মদীয়ং শোকং যৎ কর্ম্ম অপহ্নুয়াৎ অপনয়েৎ, তদহং ন প্রপশ্যামি ইতি। যদ্যপি ভূমৌ নিষ্কণ্টকং সমৃদ্ধং রাজ্যং প্রাপ্স্যামি, তথা সুরেন্দ্রত্বমপি যদি প্রাপ্স্যামি এবমভীষ্টং তত্তৎ সর্ব্বমবাপ্যাপি শোকাপনোদনোপায়ং ন প্রপশ্যামি ইত্যন্বয়ঃ ॥

E. C.—আ ঃ—নমু শত্রূন্ নিহত্য রাজ্যে প্রাপ্তে শোকনিবৃত্তিস্তে ভবিষ্যতি, নেত্যাহ……তর্হি দেবেন্দ্রত্বাদিপ্রাপ্ত্যা শোকাপনয়স্তে ভবিষ্যতি, নেত্যাহ। **ম ঃ**—'সোঽহং ভগবঃ শোচামি, তং মা ভগবাঞ্ শোকস্য পারং তারয়তু' ইতি শ্রুত্যর্থো দর্শিতঃ।……নমু যুদ্ধে প্রবর্তমানস্য তব শোকনিবৃত্তির্ভবিষ্যতি—জেষ্যামি চেত্তদা রাজ্যপ্রাপ্ত্যা ইতরথা চ স্বর্গপ্রাপ্ত্যা……হিরণ্যগর্ভপর্য্যন্তমৈশ্বর্য্যম্ বাপ্য স্থিতস্যাপি মম যচ্ছোকমপনুদ্যাৎ তন্ন পশ্যামীত্যন্বয়ঃ। "তদ্ যথেহ কর্ম্ম-চিতো লোকঃ ক্ষীয়তে…' ইতি শ্রুতেঃ, 'যৎ কৃতকং তদনিত্য'মিত্যনুমানাৎ… নৈহিক আমুত্রিকো বা ভোগঃ শোকনিবর্ত্তকঃ…… ইতি ন যুদ্ধং শোকনিবৃত্তয়েঽ-নুষ্ঠেয়ম্…এতেনেহামুত্রভোগবিরাগোঽধিকারিবিশেষণত্বেন দর্শিতঃ। **নী ঃ**—বন্ধুনাশনিমিত্তঃ শোকো রাজ্যলোভেন স্বর্গাধিপত্যলাভেন বা ন নিবর্ত্তিষ্যতে ইতি যুদ্ধাদন্যং কঞ্চিন্নিবৃত্তিরূপং শমোপায়ং ব্রূহীত্যাশয়ঃ। অত্রার্জ্জুনবিষাদব্যাজেন ব্রহ্মবিদ্যাধিকারিবিশেষণং ভৈক্ষচর্য্যা, ইহামুত্রার্থফলভোগবিরাগশ্চ দর্শিতঃ। **বে ঃ**—নমু নায়ং শোকাপনোদনবিচারাবসরঃ, শত্রুষু সন্নহ্য পুরঃ স্থিতেষু প্রাপ্তকাল-সৈব কর্ম্মণঃ কর্ত্তব্যত্বে পশ্চাত্তু তদ্বিচারো ভবিষ্যতীত্যত উচ্ছোষণমিতি শোক-বিশেষণম্…শোকব্যাকুলেন্দ্রিয়তায়াঃ সর্ব্বকার্য্যপ্রতিবন্ধকত্বাৎ……নিশ্চিতো-ত্তরক্ষণমরণস্য সাম্রাজ্যপট্টবন্ধ ইব গুরুবধশোকদগ্ধস্য নৈহিকমামুষ্মিকং বা সুখং বিশ্রান্তিকরম্…(Here Veṅkaṭa describes in detail, the four main sādhanas and their manifold subdivisions with reference to the different verses of the Gitā, Chaps. I and II.)

Notes.—1. ন—নিষেধার্থকমব্যয়ম্।

2. হি—An অব্যয় indicating certainty (অবধারণ)।

3. প্রপশ্যামি—প্র—দৃশ+লিট্ মি। Nom. অহম্ (উহ্য)। লিট্—দদর্শ ; লুঙ্—অদর্শৎ, অদ্রাক্ষীৎ।

4. অপনুদ্যাৎ—অপ—নুদ্+যাৎ (আশীর্লিঙ)। Here বিধিলিঙ (অপনুদেৎ) would have been the usual form. Nom. যৎ।

5. যৎ—কর্ম্ম (শ্রীধর)।

6. শোকম্—শুচ+ঘঞ্ ভাবে obj. of অপনুদ্যাৎ।

7. উচ্ছোষণম্—শুষ্+ল্যুট্ কর্ত্তরি ; by the rule "কৃত্যল্যুটো বহুলম্" (Here ল্যুট্ on the strength of the world বহুলম্।)

8. ইন্দ্রিয়াণাম্—কৃদ্যোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী—"কর্ত্তৃকর্ম্মণোঃ কৃতি" ; কর্ম্ম of

উচ্চোষণম্। ইন্দ্রিয় = ইন্দ্র + ঘচ্—"ইন্দ্রলিঙ্গমিন্দ্রদৃষ্টমিন্দ্রসৃষ্টমিন্দ্রজুষ্টমিন্দ্রদত্তমিতি বা"।

9. অবাপ্য—অব্ + ল্যপ্। For সমানকর্তৃকত্ব—take 'স্থিতস্য' as understood. "সুরানাধিপত্যম্ অবাপ্য স্থিতস্যাপি মম"—মধু।

10. ভূমৌ—অধি ৭মী, ১ বচন of ভূমি, 'earth' Alt. ভূম্যাম্।

11. অসপত্নম্—অবিদ্যমানাঃ সপত্নাঃ যস্য যস্মিন্ বা তৎ (বহু)—Free from enemies. Adj. to রাজ্যম্। সপত্নীব ইতি "ব্যন্ সপত্নে" ইতি নির্দ্দেশাদকারঃ—ভাট্টজিঃ। Bhaṭṭoji also says—"সপত্নীশব্দস্ত্রিধা—শত্রুপর্য্যায়াৎ সপত্নশব্দাচ্ছাঙ্গরবাদিত্বাৎ ঙীন্বেকঃ। সমানঃ পতির্যস্যা ইতি বিগ্রহে বিবাহনিবন্ধনং পতিশব্দমাশ্রিত্য নিত্যস্ত্রীলিঙ্গো দ্বিতীয়ঃ। স্বামিপর্য্যায়পতিশব্দেন ভাষিতপুংস্কস্তৃতীয়ঃ"। শত্রুপর্য্যায়া। অত্র চ "ব্যন্ সপত্নে" ইতি নির্দ্দেশো লিঙ্গম্"—তত্ত্ববোধিনী।

12. ঋদ্ধম্—ঋধ্ + ক্ত কর্ত্তরি ; adj. to রাজ্যম্।

13. রাজ্যম্—রাজন্ + যক্ ভাবে কর্ম্মণি বা ; obj. of অবাপ্য।

14. সুরাণাম্—শেষে ষষ্ঠী।

15. অপি—অব্যয়—denoting গর্হা (পূর্ব্বত্রাপরিতোষো বা) or সম্ভাবনা।

16. আধিপত্যম্—অধিপতি + ষ্যঞ্ (ভাবে)—"গুণবচনব্রাহ্মণাদিভ্যঃ কর্ম্মণি চ" ; obj. অবাপ্য। অধিপতিঃ—অধিকঃ পতিঃ (প্রাদিতৎ)।

V. :—···(ময়া) প্রদৃশ্যতে···অপনুদ্যেত···শোকঃ উচ্চোষণঃ···।

Remark—সুরানামাধিপত্যম্ is explained by শ্রীধর as সুরেন্দ্রত্ব by মধু as হিরণ্যগর্ভপদ and by আনন্দগিরি as both—ইন্দ্রত্বং ব্রহ্মত্বং বা। ব্রহ্মত্বং = সগুণব্রহ্মত্ব ; সগুণব্রহ্ম (হিরণ্যগর্ভ) is Consciousness limited by the sum-total of subtle bodies (সমষ্টিসূক্ষ্মশরীরাবচ্ছিন্ন চৈতন্য)—hence He is সর্ব্বদেবময়।

Sañjaya said : Thus to Hṛṣikeśa spoke Guḍākeśa the harasser of foes : 'I will not fight'—said he to Govinda and became silent.

सञ्जय उवाच—

एवमुक्त्वा हृषीकेशं गुडाकेशः परन्तपः।

न योत्स्य इति गोविन्दमुक्त्वा तूष्णीं बभूव ह ॥ ९ ॥

Pr.—পরন্তপঃ গুড়াকেশঃ হৃষীকেশম্ এবম্ উক্ত্বা ন যোৎস্যে ইতি গোবিন্দম্ উক্ত্বা তূষ্ণীং বভূব হ।

Beng.—সঞ্জয় বলিলেন—শত্রুতাপন জিতনিদ্র (অর্জ্জুন) হৃষীকেশকে এইরূপ বলিবার পর 'আমি যুদ্ধ করিব না'—ইহা গোবিন্দকে কহিয়া নীরব হইলেন।

Eng. Equiv.—পরন্তপঃ—conqueror of the foes (B). ন যোৎস্যে I will not fight (B, D). তূষ্ণীং বভূব—became silent.

Eng.—Sañjaya said : Having spoken thus to Hṛṣikeśa, O terror of your foes ! Guḍākeśa said to Govinda, 'I shall not engage in battle' ; and verily remained silent.

[**N.B.**—Tr. takes 'পরন্তপ' as a case of address, referring to ধৃতরাষ্ট্র, but variants make it প্রথমা বিভক্তি—an adj. to গুড়াকেশঃ —Guḍākeśa (the conqueror of sleep) *i.e.*, Arjuna who was the chastiser of his enemies.]

Expl.—Arjuna was usually an energetic, valourous and ambitious person who never knew any lethargy. He had conquered sleep even—a feat which cannot be imitated by ordinary individuals. But even such an energetic hero fell a victim to stupor. He was determined not to fight for reasons already stated. Accordingly he informed the Lord (who is also the presiding Deity of all sense-organs—internal and external, *i.e.*, who can divine the intentions of all beings) of his intentions ; and thinking that all arguments with the Lord will be futile, kept silent.

শ্রীধরঃ—এবমুক্ত্বা, অর্জ্জুনঃ কিং কৃতবান্ ইত্যপেক্ষায়াং সঞ্জয় উবাচ—এবমিত্যাদি। স্পষ্টার্থঃ।

E. C.—ম ঃ—স্বভাবতো জিতালস্যে সর্ব্বশত্রুতাপনে চ তস্মিন্নাগন্তুকমালস্যম্-তাপকত্বং চ নাস্পদমাদধাতীতি দ্যোতয়িতুং হশব্দঃ। গোবিন্দহৃষীকেশপদাভ্যাং সর্ব্বজ্ঞত্বসর্ব্বশক্তিত্বসূচকাভ্যাং ভগবতস্তন্মোহোপনোদনমনায়াসসাধ্যমিতি সূচিতম। বে ঃ—হেত্যাশ্চর্য্যে নিপাতঃ...কুতস্ত্বা ইত্যাদিনা বোধিতোঽপি মোহবাক্যান্যেবোক্তবানিত্যাশ্চর্য্যম্। হৃষীকেশমিত্যনেন তথা মোহগ্রস্তং প্রত্যপি

প্রতিবোধনে সর্ব্বধীবৃত্তিপ্রেরকস্য ন ভায়ঃ...পরন্তপ ইত্যনেন শত্রুতাপনস্য যুদ্ধবৈমুখ্যং ন ভয়প্রযুক্তং কিন্তু মোহপাধিকম্…মোহোঽপি চ হৃষীকেশানুগৃহীতস্য অকিঞ্চিৎকর ইতি গুড়াকেশপদেন নিস্তন্দ্রত্ববাচিনোক্তম্।

Notes—1. এবং—অব্যয় ; here it may be taken as প্রধান কর্ম্ম of first উক্ত্বা।

2. উক্ত্বা—ব্রূ or বচ্ + ক্ত্বাচ্।

3. হৃষীকেশম্—অপ্রধানকর্ম্ম of উক্ত্বা। হৃষীক means ইন্দ্রিয়—সর্ব্বেন্দ্রিয়প্রবর্ত্তকত্বেনান্তর্য্যামিনং—মধু। হৃষীকাণাম্ ঈশঃ—(৬ষ্ঠীতৎ) তম্—'Lord of the senses', ষষ্ঠী in তেষাং is not in নির্দ্ধারণ (since হৃষীকেশ is not the নির্ধার্য্যমাণ here, and also because নির্ধারণ ষষ্ঠী is not compounded—যতো নির্দ্ধার্য্যতে ; যশ্চ নির্দ্ধার্য্যতে যশ্চ নির্দ্ধারণহেতুঃ ;—এতত্ত্রিতয়সন্নিধানে এব নির্দ্ধারণং ভবতি।) Neither the ষষ্ঠী is কর্ম্মণি শেষে (by the rule "অধীগর্থদয়েশাং কর্ম্মণি"), since there would be no সমাস in that case—প্রতিপদবিধানা ষষ্ঠী ন সমস্যতে"। So সমাস with কৃদ্যোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী is the solution—"শেষত্বাবিবক্ষায়াং কৃদ্যোগষষ্ঠ্যা, সমাসে বোধ্যানি"—ভট্টোজি)। Fot details, *Vide* গুড়াকেশঃ below.

4. গুড়াকেশঃ "গুড়াকা নিদ্রা"। তস্যা ঈশো গুড়াকেশো জিতনিদ্র ইত্যর্থঃ। জিতালস্যঃ—মধু। ঘনকেশ ইতি বা (শঙ্কর-গী ১০।২০)। গুড়াকায়াঃ (কৃদ্যোগকর্ম্মণি ষষ্ঠী) ঈশঃ (৬ষ্ঠীতৎ)। Nom. to বভূব and উক্ত্বা।

If we take গুড়াকায়াঃ as শেষে ষষ্ঠী, then this ষষ্ঠী will be prescribed by "অধীগর্থদয়েশাং কর্ম্মণি" (২।৩।৫২), and thus a case of প্রতিপদবিধানা ষষ্ঠী, will arise. Samāsa will be barred by the বার্ত্তিক—"প্রতিপদবিধানা ষষ্ঠী ন সমস্যত ইতি বাচ্যম্" :—"কারকৈর্ব্যপদিষ্টে চ শ্রূয়মাণক্রিয়ে পুনঃ। প্রোক্তা প্রতিপদং ষষ্ঠী সমাসস্য নিবৃত্তয়ে" ॥ "তেন শেষত্ববিবক্ষায়াৎ সর্পিষো জ্ঞানং মাতুঃ স্মরণমিত্যাদীন্যসমস্তান্যেব সাধূনি। হরিস্মরণমিত্যাদীনি তু শেষত্বাবিবক্ষায়াং কৃদ্যোগষষ্ঠ্যা সমাসে বোধ্যানি। অত্র চ কারকপূর্ব্বকত্বাৎ কৃদুত্তরপদপ্রকৃতিস্বরঃ। শেষষষ্ঠ্যা সমাসে ত্বন্তোদাত্তত্বং স্যাত্তচ্চানিষ্টম্। তথা চ স্বরার্থেয়মষ্টস্ত্রীতি পরমনিষ্কর্ষঃ"—প্রৌঢ়মনোরমা। Also in the Bhāṣya itself and Kaiyaṭa's Pradipa—"প্রতিপদবিধানা চ ষষ্ঠী ন

সমস্যত ইতি বক্ষ্যতি তস্যায়ং পুরস্তাদপকর্ষঃ। কা পুনঃ ষ প্রতিপদবধানা কা চ কৃদ্যোগো? সর্ব্বা ষষ্ঠী প্রতিপদবিধানা শেষলক্ষণাং বর্জয়িত্বা"—ভাষ্যম্। "সাক্ষাদ্ধাতুকারকবিশেষোপাদানেন বিধানাৎ প্রতিপদবিধানা। তত্র শেষ-বিবক্ষায়াং ষষ্ঠী শেষ ইত্যনেনৈব সিদ্ধায়াং ষষ্ঠ্যাং জ্ঞো বিদর্থস্য করণ ইত্যাদি-প্রকরণং সমাসনিবৃত্ত্যর্থমারব্ধং—ষষ্ঠী ভবত্যেব—শ্রূয়ত এব, ন তু তস্যাঃ সমাসো ভবতীত্যর্থঃ"—প্রদীপঃ। "বস্তুতস্তু জ্ঞো বিদর্থস্য ইত্যাদিচতুর্দ্দশসূত্রীমধ্যে দিবস্তদর্থস্য ইত্যাদিষট্‌সূত্রীং বিহায়াবশিষ্টায়ামষ্টসূত্র্যাং 'শেষে' ইতি বর্ত্ততে, তথা চ ন মাষাণামশ্নীয়াৎ ইত্যাদাবিব ষষ্ঠী শেষে ইত্যেব সিদ্ধে নিয়মার্থং প্রকরণম্, 'ইহ ষষ্ঠ্যেব, ন তু তল্লুক্' ইতি। তথা চ লুকঃ প্রয়োজকীভূতঃ সমাস এব নেতি ফলিতোঽর্থঃ"—তত্ত্ববোধিনী।

Hence we come to the following conclusion : As stated in the Prauḍhamanoramā these eight sūtras guide the use of accent only in a samāsa like গুড়াকায়া ঈশনং (=ঈশ্+ল্যুট্); ঈশনং has its 'ঈ' উদাত্ত ("লিতি" ইতি আদ্যুদাত্তত্বম্)। There is কর্ম্মণঃ শেষবিবক্ষা according to the rule—"অধীগর্থদয়েশাং কর্ম্মণি"। Now, if samāsa is formed with this শেষষষ্ঠী, then the compounded form will have the last syllable 'অ' in 'ন' (নং) accented (উদাত্ত), according to the rule—"সমাসস্য"। This is undesirable. But if there is কর্ম্মষষ্ঠ্যা সমাসঃ according to the বার্ত্তিক—"কৃদ্যোগা ষষ্ঠী সমস্যত ইতি বাচ্যম্" then there will be no অন্তোদাত্তত্ব; on the other hand, 'ঈ' of ঈশনং will remain accented as before—(কারকপূর্ব্বপদত্বাৎ কৃদুত্তরপদপ্রকৃতিস্বরত্বম্—"গতিকারকোপপদাৎ কৃৎ" ইতি সূত্রেণ)। So for the sake of proper accent—কৃদ্যোগকর্ম্মষষ্ঠীসমাস is the only solution in the case of গুড়াকায়াঃ ঈশনং—গুড়াকেশনম্। But in the case of গুড়াকেশ, no such difficulty occurs. ঈশ= ঈশ্+ক; and being কিৎ, it is অন্তোদাত্ত ('অ' in 'শ' is accented). In case of samāsa also, the same accent remains undisturbed (সমাসস্যেতি অন্তোদাত্তত্বম্)। So the word গুড়াকেশ presents no problem at all. Still, for the sake of uniformity, dissolve it as—গুড়াকায়াঃ ঈশঃ, কৃদ্যোগকর্ম্মষষ্ঠ্যা সমাসঃ। Some, however,

object that the question of accent affects the Vedic Literature only and has nothing to do with the Classical Sanskrit literature.

Cf.—শেষলক্ষণায়াঃ ষষ্ঠ্যাঃ সর্ব্বত্র স্ববচত্বাৎ ষষ্ঠীসমাসপ্রতিষেধসূত্রাণামানর্থক্যং প্রাপ্নুয়াদিতি চেৎ, সত্যম্, তেষাং স্বরচিন্তায়ামুপযোগো বাক্যপদীয়ে হরিণা প্রাদর্শি। তদাহ মহোপাধ্যায়বর্দ্ধমানঃ—"লৌকিকব্যবহারেষু যথেষ্টং চেষ্টতাং জনঃ। বৈদিকেষু তু মার্গেষু বিশেষোক্তিঃ প্রবর্ত্ততাম্॥ ইতি পাণিনিসূত্রাণামর্থবত্ত্বমসৌ যতঃ। জনির্কর্তুরিতি ব্রূতে তৎপ্রয়োজকমিত্যপি"। (সর্ব্বদর্শনসংগ্রহে পাণিনিদর্শনম্)।

But against this we can urge that Pāṇini composed his rules of grammar with a view to account for both Vedic and Classical Sanskrit forms. In Classical Sanskrit, there is no bar to use the proper accents but there is only a free option (বিকল্প) to use either one single accent (একশ্রুতি) or the three accents. Only for the sake of avoiding various complications, the writers of Classical Sanskrit usually do not use the three accents, but use একশ্রুতি only. There is no imperative rule prohibiting the use of accents ; but there is only the current custom of not using them ; and this procedure is based on universal convention and choice.

5. পরন্তপঃ—পরান্ শত্রূন্ তাপয়তি ইতি পর—তপ্ + ণিচ্ + খচ্। Adj. to গুড়াকেশঃ। Var. পরন্তপ—সম্বুদ্ধৌ প্রথমা। Ref. to ধৃতরাষ্ট্র, if সম্বোধন।

6. ন—নিষেধার্থকমব্যয়ম্।

7. যোৎস্যে—যুধ্ + লৃট স্যে। Nom. অহম্ (উহ্য)।

8. ইতি—অব্যয়—serves the purpose of quotation-marks. ন যোৎস্যে ইতি—entire clause is প্রধান কর্ম্ম of second উক্ত্বা।

9. গোবিন্দম্—গাং বেদলক্ষণাং বাণীং বিন্দতীতি ব্যুৎপত্ত্যা সর্ব্ববেদোপাদানত্বেন সর্ব্বজ্ঞম্—মধু। গাং ভুবং ধেনুং স্বর্গং বেদং বা অবিদৎ ইতি গো—বিদ্ (লাভে) + শ—"গবাদিষু বিন্দেঃ সংজ্ঞায়াম্"। অপ্রধান কর্ম্ম second উক্ত্বা।

10. তূষ্ণীম্—অব্যয়—silent. Adv. to বভূব। তূষ্ + বাহুলকাৎ নীম্—উপধায়াঃ উৎ।

11. বভূব—ভূ + লিট্ ণল্ (অ) or অস্ + লিট্ + ণল্—"অস্তের্ভূঃ"।

12. হ—Expletive particle. Usually it has got no meaning —পাদপূরণে। **Venkaṭa**—আশ্চর্য্যার্থকো নিপাতঃ ; *vide* Madhu also.

V :—পরন্তপেন গুড়াকেশেন..."যয়া ন যোৎস্যতে" ইতি...উক্ত্বা... বভূবে...।

This word, O Bhārata ! spoke the Lord, as one smilling, to him, between the armies, stricken with despair.

तमुवाच हृषीकेशः प्रहसन्निव भारत ! ।
सेनयोरुभयोर्मध्ये विषीदन्तमिदं वचः ॥ १० ॥

Pr.—হে ভারত ! হৃষীকেশঃ প্রহসন্ ইব উভয়োঃ সেনয়োঃ মধ্যে বিষীদন্তং তম্ ইদং বচঃ উবাচ।

Beng.—হে ভারত ! (তখন) হৃষীকেশ উভয় সেনার মধ্যবর্ত্তী বিষাদগ্রস্ত অর্জ্জুনকে যেন হাসিতে হাসিতে এই কথা বলিলেন।

Eng. Equiv.—উবাচ—said. হৃষীকেশঃ—Sri Kṛṣṇa, the Lord of the senses. প্রহসন্—laughing, smiling (B). ইব—as it were (B). সেনয়োঃ of the two armies (B). উভয়োঃ—of the both. মধ্যে —in the midst (B) ; between (D). বিষীদন্তং—despondent (B).

Eng. Trans.—To him thus desponding, between the two armies, O descendent of Bharata ! Hṛṣikeśa spoke these words with a slight smile.

Expl.—Arjuna thus ceased the fight. In all probability it generated a faint ray of hope in the mind of the blind king that even at the last moment possibly the war might be averted. This overconfidence is here being removed by Sañjaya who had correctly divided his inner mind. Sañjaya informed that Arjuna might shrink from the fight. But certainly the Lord was not at all ready to support his action. He did not allow Arjuna to do as he liked. Rather he laughed a laugh of derision at the foolish conduct of Arjuna. But as Arjuna was his dearest friend and relative, the Lord's sarcastic laugh was not too bitter, but a little milder than it might have been in the case of any person other than Arjuna. He did not pay any heed to Arjuna's feeling of depression, but with a faint smile of taunt, tried to disillusion the hero. And this taunt was not out of place.

Arjuna was a cousin of the Lord and as such was not quite unfit to be an object of slight taunt. This taunting smile He hoped would make Arjuna feel ashamed of his cowardly conduct just on the eve of that critical moment. And then He proceeded to teach him the real state of affairs in a sublime strain. His teachings subsequently came to be known by the name—'Srīmad-Bhagavad Gītā Upaniṣat.'

শ্রীধরী :—ততঃ কিং বৃত্তমিত্যপেক্ষায়ামাহ—তমুবাচেতি। প্রহসন্নিব প্রসন্নমুখঃ সন্ ইত্যর্থঃ।

E. C.—ম :—যুদ্ধমুপেক্ষিতবতি অর্জ্জুনে......বিষাদং মোহং প্রাপ্তবন্তং তমর্জ্জুনং···অনুচিতাচরণপ্রকাশনেন লজ্জাম্বুধৌ মজ্জয়ন্নিব হৃষীকেশঃ সর্ব্বান্তর্যামী ···অশোচ্যানিত্যাদি বচঃ পরমগম্ভীরার্থমনুচিতাচরণপ্রকাশকমুক্তবান্, ন তুপেক্ষিতবান্। অনুচিতাচরণপ্রকাশেন লজ্জোৎপাদনং প্রহাসঃ, লজ্জা চ দুঃখাত্মিকেতি দ্বেষবিষয় এব মুখ্যঃ। অর্জ্জুনস্য তু ভগবৎকৃপাবিষয়ত্বাৎ...গৌণ এবায়ং প্রহাস ইতি কথয়িতুমিবশব্দঃ।...যদি যুদ্ধারম্ভাৎ প্রাগেব গৃহে স্থিতো যুদ্ধমুপেক্ষেতে, তদা নানুচিতং কুর্যাৎ, মহতা সংরম্ভেণ তু যুদ্ধভূমাবাগত্য তদুপেক্ষণমতীবানুচিতমিতি কথয়িতুং সেনয়োরিত্যাদি বিশেষণম্। বে :—অর্জ্জুনস্য পৈতৃষ্বসেয়তয়া তং প্রতি ভগবতঃ সর্ব্বদাপি পরিহাসোক্তয়ঃ এব ভবন্তীতি তদা সঙ্কটেঽপি তন্নিরাচিকীর্ষুর্ভগবান্ পরিহাসরীত্যৈব···অতিগম্ভীরার্থমশেষবেদান্তসারভূতং বচনমুবাচ। তত্র চ বিনোদফলত্বেন লোকে পরিহাসঃ প্রসিদ্ধঃ। অয়ং তু অর্জ্জুনস্য তত্ত্বজ্ঞানোৎপাদনফলক ইতি প্রসিদ্ধপরিহাসবৈলক্ষণ্যদ্যোতনার্থ ইবকারঃ। সর্ব্বধীপ্রেরকস্য জ্ঞানোৎপাদং হাসমাত্রেণৈব সুকরমিতি হৃষীকেশপদেনোক্তম্।

Notes.—1. তম্—অপ্রধান or গৌণ কর্ম্ম of উবাচ; refers to Arjuna.

2. উবাচ—ব্রূ or বচ্+লিট্ ণল্ (অ.) দ্বিকর্ম্মক root, indirect obj. being তম্ and the direct obj. বচঃ Nom. হৃষীকেশঃ। বচঃ উবাচ —cognative use; no repetition, as বচঃ is qualified by ইদম্।

3. প্রহসন্—প্র–হস্+শতৃ ১মা এক বচন; adj. to হৃষীকেশঃ।

4. ইব—Acc. to some—as it were—'উৎপ্রেক্ষায়াম্'। Acc. to others, it is used in the sense of উপমা (*vide* Srīdhara).

5. ভারত—ভরতস্য অপত্যং পুমান্ ইতি ভরত+অঞ্। Here it refers to ধৃতরাষ্ট্র। ভরত is included in the উৎসাদি class—

"উৎসাদিভ্যোঽঞ্"। Hence, it is better to add অঞ্। অণ্ may, however, be added by the rule "তস্যেদম্"।

6. সেনয়োঃ—ষষ্ঠী, দ্বিবচন of সেনা, শেষে ষষ্ঠী related with মধ্যে—(অধি ৭মী)।

7. উভয়োঃ—Adj. to সেনয়োঃ, উভ is used in the dual, and উভয় in the sing. and plural. *Cf.* "উভয়শব্দস্য দ্বিবচনং নাস্তীতি কৈয়টঃ, অস্তীতি হরদত্তঃ"।

৪. বিষীদন্তং—বি – সদ্ + শতৃ, ২য়া একবচন। স is changed into ষ by the rule "সদিরপ্রতেঃ"। Adj. to তম্। "স্বজনদর্শনে যথা প্রথমারব্ধস্তথৈবাদ্যুস্যত ইতি দর্শয়িতুং বর্ত্তমানার্থকঃ শতৃপ্রত্যয়ঃ"—বে। "ধাতুসম্বন্ধে প্রত্যয়াঃ" is not applicable here ; as in বিষীদন্তম্ উবাচ—the শতৃ প্রত্যয় has no con. with the লিট্ in উবাচ, and cannot denote a past sense ; contrast বসন্ দদর্শ।

V.—স উচে হৃষীকেশেন প্রহসতা...বিষীদন্...।

The blessed Lord said : For them thou hast grieved for whom no grief should be ; yet speakest thou words of wisdom ! The wise grieve not for dead nor yet for living.

श्रीभगवानुवाच—

अशोच्यानन्वशोचस्त्वं प्रज्ञावादांश्च भाषसे ।
गतासूनगतासूंश्च नानुशोचन्ति पण्डिताः ॥११॥

Pr.—শ্রীভগবান্ উবাচ—ত্বম্ অশোচ্যান্ অন্বশোচঃ, প্রজ্ঞাবাদান্ চ ভাষসে। পণ্ডিতাঃ গতাসূন্ অগতাসূন চ ন অনুশোচন্তি।

Beng.—শ্রীভগবান্ কহিলেন—(হে অর্জ্জুন!) যাহাদের উদ্দেশ্যে শোক করিবার প্রয়োজন নাই, তুমি তাহাদের নিমিত্ত শোক করিয়াছ—অথচ জ্ঞানীর (ন্যায়)কথাও কহিতেছ ; মৃত অথবা জীবিত—কাহারও নিমিত্তই পণ্ডিতগণ শোক করেন না।

Eng. Equiv.—অশোচ্যান্—for those that should not be grieved for (B, R.) ; that need no grief (D) ; অন্বশোচস্ত্বং—thou grievest (B, D) ; thou hast grieved (R) ; প্রজ্ঞাবাদান্—words of wisdom (B, D, R) ; wise things (O) ; ভাষসে—thou

speakest (B, D, R) ; গতাসূন্—for the dead (B, D, R). অগতাসূন্ for the living (B, D, R) ; অনুশোচন্তি—grieve (B, D, R) ; পণ্ডিতাঃ—the wise (B, D, O, R).

Eng.—The Deity said : You have grieved for those who deserve no grief, and you speak words of wisdom. Learned men grieve not for the living nor for the dead.

Expl.—The Lord now begins His famous illuminating discourse. From the very beginning Arjuna was labouring under a twofold delusion—(1) He had falsely regarded the destruction of the body as the destruction of the Self (due to a mistaken identity of the Self and the not-Self, *i.e.*, body, senses, etc.) ; (2) and secondly, he had regarded righteous warfare which is included in the list of duties prescribed for his race,—as unrighteous. In twenty verses (11–30) the Lord attempts to dispel the first delusion.

Says the Lord : "O Arjuna ! You have expressed grief for persons who are not to be grieved for. Bhīṣma, Droṇa and other superiors are persons of unimpeachable conduct and as such need no compassion from you. The rest also should not be grieved for, since all men—nay all beings good or bad, are eternal so far as their Soul or Self is concerned. And as their Soul is undecaying, for whom should you grieve ? This delusion (*i.e.*, error of regarding those that should not be grieved for—as objects of your grief) on your part is utterly improper, all the more so as you pose to be a very learned man ! You are no doubt parading your knowledge by repeating parrot-like such words of wisdom, as—'how shall I strike with weapons my superiors', 'they are condemned to eternal hell, their ancestors fall,' etc. But in reality you are not certainly a wise man." [**Alt. Interpretation** : You are sorrowing for them who need no sorrowing from you ; and you are uttering arguments contrary to the views of the wise—Madhva, Madhu. You utter the rationalistic arguments of the wiseling.] For though your words apparently sound wise, these certainly miss the deeper sense of wisdom. Your words and acts do not tally and expose you as either a fool or a madcap. Had you been really wise, you would not have grieved for your

friends and relations. The wise, unlike you, grieve neither for the dead nor the living. The ordinary people of the world alone not only grieve for the dead, but also for the living in the following manner—(1) 'Alas! the poor departed creature has left his all behind! Without these what is he doing—where is he staying?' (specimen of grief for the dead): (2) 'Alas! how will the bereaved family of the dead person live without him'! (specimen of grief for the living). But the wise grieve not for either. Since he is said to be truly wise, who has acquired an esoteric knowledge of the Self. He knows that the Self is eternal—without birth or death. It is only thd gross physical body that is created and destroyed again and again. But though bodies may come and bodies may go, the Self remains for ever. Hence, the wise man finds no occasion for grief.

শ্রীধরী ঃ—দেহাত্মনোঃ অবিবেকাদ্দস্যৈবং শোকো ভবতীতি তদ্বিবেকদর্শনার্থং শ্রীভগবানুবাচ—অশোচ্যানিত্যাদি। শোকস্য অবিষয়ীভূতান্ এব বন্ধূন্ ত্বম্ অন্বশোচঃ অনুশোচিতবান্ অসি—"দৃষ্ট্বেমান্ স্বজনান্ কৃষ্ণ" ইত্যাদিনা। তত্র "কুতস্ত্বা কশ্মলমিদং বিষমে সমুপস্থিতম্" ইত্যাদিনা ময়া বোধিতোঽপি পুনশ্চ প্রজ্ঞাবতাং পণ্ডিতানাং বাদান্ শব্দান্ "কথং ভীষ্মমহং সংখ্যে" ইত্যাদীন্ কেবলং ভাষসে, ন তু পণ্ডিতোঽসি। যতঃ গতাসূন্ গতপ্রাণান্ বন্ধূন্ অগতাসূংশ্চ জীবতোঽপি বন্ধুহীনাঃ এতে কথং জীবিষ্যন্তীতি ন অনুশোচন্তি। পণ্ডিতাঃ বিবেকিনঃ।

E. C.—শ্রীশঙ্করভগবৎপাদাচার্য্যাঃ—অশোচ্যা ভীষ্মাদয়ঃ সদ্বৃত্তত্বাৎ পরমার্থরূপেণ চ নিত্যত্বাৎ, তান্…অনুশোচিতবানসি—'তে ম্রিয়ন্তে মন্নিমিত্তমহং তৈর্বিনাভূতঃ কিং করিষ্যামি রাজ্যসুখাদিনেতি…তদেতন্মৌঢ্যং পাণ্ডিত্যবিরুদ্ধ-মাত্মনি দর্শয়স্যুন্মত্ত ইব…পণ্ডা আত্মবিষয়া বুদ্ধির্যেষাং তে হি পণ্ডিতাঃ, পাণ্ডিত্যং নির্ব্বিদ্যেতি শ্রুতেঃ। পরমার্থতস্তু নিত্যানশোচ্যাননুশোচস্যতো মূঢোঽসীত্যভি-প্রায়ঃ। **আ** ঃ—অরজতে রজতবুদ্ধিবদশোচ্যেষু শোচ্যবুদ্ধ্যা ভ্রান্তোঽসি। **মধু** ঃ—…অশোচ্যে শোচ্যভ্রমঃ পশ্বাদিসাধারণত্বাত্যন্তাপণ্ডিতস্যানুচিত ইত্যর্থঃ। তথা…কুতস্ত্বা কশ্মলমিত্যাদিনা মদ্বচনেনানুচিতমিদমাচরিতং ময়েতি বিমর্শে প্রাপ্তেঽপি ত্বং স্বয়ং প্রাজ্ঞোঽপি সন্ প্রাজ্ঞানাম্ অবাদান্ প্রাজ্ঞৈর্বক্তুমনুচিতান্ শব্দান্ ভাষসে…"কথং ভীষ্ম"…ন তু লজ্জয়া তূষ্ণীম্ভবসি অতঃপরং কিমনুচিতমিতি সূচয়িতুং

চকারঃ। তথা চাধর্ম্মে ধর্ম্মত্বভ্রান্তির্দ্ধর্ম্মে চাধর্ম্মভ্রান্তিরসাধারণী তবাতিপণ্ডিতস্য নোচিতেতি ভাবঃ। প্রজ্ঞাবতাং পণ্ডিতানাং বাদান্ ভাষসে পরং ন তু বুধ্যসে পণ্ডিতাঃ বিচারজন্যাত্মতত্ত্বজ্ঞানবন্তঃ তে গতপ্রাণান্ অগতপ্রাণাংশ্চ বন্ধুত্বেন কল্পিতান্ দেহান্ নানুশোচন্তি—এতে মৃতাঃ সর্ব্বোপকরণপরিত্যাগেন গতাঃ কিং কুর্ব্বন্তি ক তিষ্ঠন্তি, এতে চ জীবন্তো বন্ধুবিচ্ছেদেন কথং জীবিষ্যন্তীতি। নী ঃ—অর্জ্জুনস্য দেহনাশে আত্মনাশধীঃ, স্বধর্ম্মে যুদ্ধে চাধর্ম্মধীরিতি মোহদ্বয়ম্। (মধু also says this) তত্রাদ্য ব্রহ্মবিদ্যাসূত্রভূতৈর্বিংশত্যা শ্লোকৈরপনিনীয়ন্ …'জীবাপেতং বাব কিলেদং ম্রিয়তে ন জীবো মিয়তে' ইতি শ্রুতের্দেহাদ্যু-পাধিনাশেঽপ্যাকাশবন্নাশরহিতত্বেন অশোচনীয়ান্…প্রজ্ঞাবতাং দেহাদন্যনাত্মানং জানতাং বাদান 'নরকে নিয়তং বাসো' 'পতন্তি পিতরঃ' ইত্যাদীন্ ভাষসে পরং ন তু প্রজ্ঞাবানসি…দেহনাশমাত্মনাশং মন্বানো মূর্খ এবাসি। বে ঃ—অত্র হৃষীকেশ উবাচ ইত্যুক্ত্বাপি পুনর্ভগবানুবাচেতি বদতা…দেশকালাদ্যনপেক্ষত্বরূপং ভগবন্মা-হাত্ম্যং দর্শিতম্। প্রবৃত্তে শস্ত্রসম্পাতে…ইত্যেবংবিধায়ামবস্থায়াং কথং…অর্জ্জুনস্য …জ্ঞানলাভঃ, দেশকালৌ বিনা সর্ব্বত্র কার্য্যানুদয়াদিতি ন শঙ্কনীয়ম্, অচিন্ত্যাদ্ভুত-মহামহিমশালিনি ভগবতি দেশকালয়োরকিঞ্চিৎকরত্বাৎ। এবঞ্চাত্র মহাত্মবাচী ভগবচ্ছব্দ—ভগং শ্রীকামমাহাত্ম্য…। কৃৎস্নগীতার্থস্যাত্রান্তর্ভাবাদ্বীজশ্লোকোঽয়মিতি গীতান্যাসরহস্যম্। ……বাদাংশ্চেতি চকারেণ—প্রজ্ঞাবাদান্ কুর্ব্বন্ প্রাজ্ঞমর্য্যা দয়াপি মাবতিষ্ঠসে যতঃ পৃচ্ছামি ত্বাং…শিষ্যস্তেঽহং… ইতি ভাষসে, ন চ শিষ্য-মর্য্যাদয়াপি তিষ্ঠসি যতঃ 'ন যোৎস্যে' ইতি পুনঃ স্বাতন্ত্র্যেণ ভাষসে। তথা চ মৌঢ্যং প্রাজ্ঞত্বং পুনঃ শিষ্যত্বং স্বাতন্ত্র্যং চেত্যেতৎপরস্পরবিরুদ্ধং ত্বয়ি দৃশ্যতে ইত্যপহাসকারণোক্তিঃ। …অগতাসূন্…গমিষ্যৎপ্রাণান্ আসন্নমরণান্ (Here he criticizes মধু) মধুসূদনসরস্বত্যস্তু…ইতি ব্যাচখ্যুঃ। তচ্চিন্ত্যম। 'দৃষ্ট্বেমং' ……ইত্যাদিনা ভীষ্মাদীন্ স্বজনান্ জীবতঃ প্রতি অর্জ্জুনেন মন্নিমিত্তমেতে মরিষ্যন্তীতি শোচিতত্বেন তস্যৈব শোকস্য কণ্ঠরবেণোক্তস্য প্রাধান্যেন নিরসনীয় স্যাত্র অগতাসুশোকত্বেন গ্রাহ্যতয়া তদ্বিহায় যুযুৎসুস্বজনসম্বন্ধিবন্ধুবিষয়শোকস্যা-প্রস্তুতস্য গ্রহণানৌচিত্যাৎ...এতেন 'অগতাসূন্ জীবত ইব গতাসূনপি নানু-শোচন্তি' ইতি মাধবব্যাখ্যানমপি নিরস্তম্...ইবকারাদেরশ্রবণেন সমুচ্চয়বাচক-চকারস্য চোক্তরীত্যা মুখ্যার্থে সম্ভবতি অগতিকগতিকানৈকার্থ্যোপগমানৌ-চিত্যেন দৃষ্টান্ততয়া ব্যাখ্যানাসম্ভবাচ্চ। এতেনৈব 'গতাসূন্ দেহান্ অগতা-সূনাত্মনশ্চ……'ইতি রামানুজব্যাখ্যানমপি নিরস্তম্। ……তস্মাৎ……শঙ্কর-ভগবৎপাদীয়ব্যাখ্যানমেবানবদ্যম্।

Notes.—1. অশোচ্যান্—শুচ্ + ণ্যৎ কর্ম্মণি = শোচ্য। ন শোচ্যাঃ (নঞ্ সমাসঃ)। তান্। Obj. of অন্বশোচঃ। Used substantively—"বিশেষণ মাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ" (বামনঃ)।

2. অন্বশোচঃ—অনু—শুচ (ভ্বাদি) + লঙ্ স্। Nom. ত্বম্।

3. প্রজ্ঞাবাদান্—Obj. of ভাষসে। (1) প্রজ্ঞানাং (প্রজ্ঞাবতাং পণ্ডিতানাং বাদাঃ (ষষ্ঠীতৎ)। (2) প্রজ্ঞানাম্ অবাদাঃ (মধ্ব, মধু)—(ষষ্ঠীতৎ)। নীলকণ্ঠ criticizes—"যত্তু 'প্রজ্ঞানাং পণ্ডিতানাম্ অবাদান্ বক্তুমযোগ্যান্ ভাষসে' ইতি তার্কিকব্যাখ্যানং তৎ অর্হার্থে ঘঞো দুর্লভত্বাদ বিশেষাধ্যাহারসা-পেক্ষত্বাচ্চোপেক্ষ্যম্'। অর্হার্থে যৎ and not ঘঞ্ is the proper প্রত্যয়। (3) A third expounding—প্রজ্ঞায়াঃ বাদাঃ (ষষ্ঠীতৎ); or (4) প্রজ্ঞাগতাঃ বাদাঃ (শাকপার্থিবাদিবৎ)। প্রজ্ঞা—প্র—জ্ঞা + অঙ্ ভাবে স্ত্রিয়াম্। প্রজ্ঞ—জানাতীতি জ্ঞঃ—জ্ঞা + ক—"ইগুপধজ্ঞাপ্রীকিরঃ কঃ"; প্রকৃষ্টো জ্ঞঃ (প্রাদি-সমাসঃ)। প্রজ্ঞাদিত্বাৎ স্বার্থে অণ্—প্রাজ্ঞঃ। বাদঃ—বদ্ + ঘঞ ভাবে।

4. ভাষসে—ভাষ + লট্ সে। Nom. ত্বম্। অন্বশোচঃ...ভাষসে—'ভাষণাপেক্ষয়া অনুশোচনস্য প্রক্কালত্বাদতীতত্বনির্দ্দেশঃ। ভাষণস্য তু তদুত্তর-কালত্বেনাব্যবহিতত্বাদ্বর্ত্তমানত্বনির্দ্দেশঃ। ছান্দসেন তিঙ্ব্যত্যয়েনানুশোচসীতি বর্ত্তমানত্বং ব্যাখ্যেয়েম্'—মধু।

5. গতাসূন্—Obj. of অনুশোচন্তি। গতাঃ অসবঃ যেষাং (বহু)। অসু always pl. (Masc.)—"দারাক্ষতলাজাসূনাং বহুত্বঞ্চ"। গতাঃ অসবঃ যস্মাৎ ইতি গতাসূন্ দেহান্ ইতি রামানুজঃ।

6. অগতাসূন্—Obj. of অনুশোচন্তি। ন গতাসবঃ (নঞ্তৎ)। 'অগতাসূন্ আত্মনঃ' ইতি রামানুজঃ। 'অগতাসূন্ ইব গতাসূন অপি' ইতি মাধ্বঃ। বেঙ্কট has criticized both these interpretations.

7. অনুশোচন্তি—অনু—শুচ + লট্ অন্তি। উপসর্গবলাদ্ অকর্ম্মকস্যাপি শুচ-ধাতোঃ সকর্ম্মকত্বমিতি মতম্।

8. পণ্ডিতাঃ—পণ্ডা + জাতার্থে ইতচ্। তারকাদিত্বাৎ। পণ্ডা—বুদ্ধিঃ; বেদোজ্জ্বলা বুদ্ধিঃ; আত্মবিষয়া বুদ্ধিঃ (শঙ্কর)—"পাণ্ডিত্যং নির্ব্বিদ্য" (বৃহদারণ্যক উপ. ৩।৫)। *Cf.*—"বিদ্যাবিনয়সম্পন্নে ব্রাহ্মণে গবি হস্তিনি। শুনি চৈব শ্বপাকে চ পণ্ডিতাঃ সমদর্শিনঃ" ॥—গীতা (৫।১৮)। **A** পণ্ডিত **is not a mere scholar or a learned man, but the truly wise soul,**

enlightened about the Self—looking on everything as non-different from his own Self.

V. :—অশোচ্যাঃ অন্বশুচ্যস্ত্বং ত্বয়া প্রজ্ঞাবাদাঃ······ভাষ্যস্তে গতাসবঃ অগতাসবঃ·····...অনুশুচ্যন্তে পণ্ডিতৈঃ।

Verily never I was not, never wast thou not, nor were **these** princes not; nor yet henceforth shall any one of us **not be.**

न त्वेवाहं जातु नासं न त्वं नेमे जनाधिपाः।
न चैव न भविष्यामः सर्वे वयमतःपरम्॥ १२ ॥

Pr.—অহং জাতু (কদাচিৎ) ন আসম্ (ইতি) তু ন এব ; (তথা) ত্বং ন (আসীঃ ইতি ন) ; (তথা) ইমে জনাধিপাঃ ন (আসন্ ইতি ন)। অতঃ পরম্ (অপি) সর্ব্বে বয়ং ন ভবিষ্যামঃ (ইতি) চ ন এব।

Beng.—পক্ষান্তরে, আমি কখনও ছিলাম না (এমন) কখনই নয় ; তুমি (ও যে) (ছিলে) না—(এমন) নয় ; (আর) এই সকল নৃপতি (যে ছিলেন) না—(এমন) নয়। (আবার) ইহার পর (ভবিষ্যতেও) (যে) আমরা সকলে থাকিব না—(এমন)ও কখনই নহে (অর্থাৎ—এই পরিদৃশ্যমান জন্মের পূর্ব্বেও আমরা ছিলাম, আবার ভাবী মরণের পরেও থাকিব। অর্থাৎ আপাতদৃশ্য জন্ম-মৃত্যু দেহের, আমরা দেহিগণ নিত্য - ইহাই তাৎপর্য্য)।

Eng. Equiv.—ন জাতু—nor at any time (B) ; never (D, O). তু—but (D). এব—verily (B). নাসম্—was I not (B, O), I was non-existent (D). জনাধিপাঃ—lords of men (O) ; rulers of men (D). ন ভবিষ্যামঃ—shall cease to be (B, D, O). অতঃপরম্—hereafter (B, D, O). সর্ব্বে বয়ম্ –all of us ; any of us (D, O).

Eng.—Never did I not exist, nor you, nor these rulers of men ; nor will any of us ever hereafter cease to be.

Expl.—Arjuna might ask—'Why should I not grieve for the living or the dead ?' The Lord gives the answer in this verse—'Because, the Soul is immortal. The cycles of births and deaths affect only the not-Self (*i.e.*, body, external and internal sense-organs) ; but the Self or Soul is ever existent. Even before the birth of this present body,

the Soul encased in it, was existent; now at the present moment. It is certainly existent in the body; and even after the body will decay, the Soul will still remain absolutely unaffected. To be precise, the Soul is beyond the ravages of time, *i.e.*, eternal. This is true for Me, for you, for all these fighters—for all men—for all created beings.' Again Arjuna may object—'No, that cannot be. Only one thing can be eternal and not many. Then why do you say—I, you and all these persons are eternal? Can there be many eternals?' Of course, not. Śaṅkara solves the problem—'Really the Soul is one without a second; but apparently encased in different bodies. It appears to be many; just as one indivisible space, enclosed as it were by different dimensions appears to be many'. Nīlakaṇṭha says —not to speak of the absolute viewpoint, according to which Soul is one and eternal, even from the worldly standpoint. It can be shown to be permanent for all practical purposes. For, though the gross physical body is created and destroyed again and again, the subtle body persists till Salvation. Hence there is no inconsistency in the use of plural number; since the Lord speaks of the subtle bodies—delimiting the Self and subtle bodies are many and mutually different.

শ্রীধরীঃ—অশোচ্যত্বে হেতুমাহ—ন ত্বেবাহমিতি। যথাহং পরমেশ্বরো জাতু কদাচিৎ লীলাবিগ্রহস্যাবির্ভাবতিরোভাবতো নাসমিতি তু নৈব, অপি তু আসমেব, অনাদিত্বাৎ। ন চ ত্বং ন আসীঃ ন অভূঃ, অপি তু আসীঃ এব। ইমে জনাধিপাঃ নৃপাঃ নাসন্নিতি ন, অপি তু আসন্নেব, মদংশত্বাৎ। তথা অতঃ পরম্ ইত উপরি অপি ন ভবিষ্যামঃ ন স্থাস্যামঃ ইতি চ ন এব, অপি তু স্থাস্যাম এবেতি জন্মমরণশূন্যত্বাদশোচ্যাঃ ইত্যর্থঃ।

E. C.—**শ**ঃ—কুতস্তে অশোচ্যাঃ? যতো নিত্যাঃ… অতীতেষু দেহোৎপত্তি-নাশেষু ঘটাদিষু বিয়দিব নিত্যমেবাহম্…ত্রিষ্বপি কালেষু নিত্যা আত্মস্বরূপেণ… দেহভেদানুবৃত্ত্যা বহুবচনম্ নাত্মভেদাভিপ্রায়েণ। **ম**ঃ—ন ত্বেবেত্যাদ্যেকোন-

বিংশতি শ্লোকৈরশোচ্যান্ ··ইত্যন্ত বিবরণং···স্বধর্ম্মমিত্যেতদষ্টভিঃ শ্লোকৈঃ প্রস্তাবাদাংশ্চ ইত্যন্ত। মোহদ্বয়স্য পৃথক্প্রযত্ননিরাকর্ত্তব্যত্বাৎ ।···ইমে···আসন্নেব, এতেন প্রাগভাগপ্রতিযোগিত্বম্···অপি তু ভবিষ্যাম এবেতি ধ্বংসাপ্রতিযোগিত্বম্ ···অতঃ কালত্রয়েঽপি সত্তাযোগিত্বাদাত্মনো নিত্যত্বেনানিত্যাদ্দেহাদ্বৈলক্ষণ্যং সিদ্ধম্। নী ঃ—নমু দেহাদন্যোঽপি দেশনাশেন নশ্যতাং কোশকার ইব কোশ-নাশেন পূর্ব্বস্মিন্ শ্লোকে আত্মনো দেহাদন্যত্বমুক্তং গতাসূন দেহানিতি বিশেষণেন অত্র তু সূক্ষ্মশরীরবিশিষ্টস্যাত্মনো ব্যবহারদৃষ্ট্যা নিত্যত্বম্। বে ঃ—যদ্যপি ভীষ্মদ্যাত্ম-নামশোচ্যত্বপ্রতিপাদনায় তদীয়াত্মনিত্যত্বমেব বক্তব্যম্ ন ত্বেবাহমিতি স্বাত্মনিত্যত্ব-প্রদর্শনং তু কিমর্থম্ ? তথাপি 'যদ্বা জয়েম···' ইতি বদতার্জ্জুনেন পরেষামিব স্বেষামপি পরাজয়পক্ষে মরণমাশঙ্কিতমিতি তৎপরিহারায় ত প্রদর্শনমর্থবৎ।

Notes—1. ন—নিষেধার্থকমব্যয়ম্।

2. তু—অব্যয়ম্—"দেহাদিভ্যো ব্যতিরেকং সূচয়তি"—মধু।

3. এব—অবধারণে অব্যয়ম্।

4. জাতু—কদাপি। It is an অব্যয়। Contrast—যাতু - গচ্ছতু।

5. আসম্—অস্ + লঙ্ অম্। Nom. অহম্।

6. ন আসম্ ইতি ন—The two negatives make a strong affirmative অপি তু আসম্ এব—"সম্ভাব্যনিষেধনিবর্ত্তনে দ্বৌ প্রতিষেধৌ" (বামন ৫।১।৯)।

7. ত্বম্ Nom. to verb আসীঃ (উহ্য)।

8. জনাধিপাঃ—অধি—পা + ক কর্ত্তরি। জনানাম্ অধিপাঃ (ষষ্ঠীতৎ)। Subj. to the verb আসন্ (উহ্য)।

9. ভবিষ্যামঃ—ভূ + লৃট্ স্যামঃ। Nom. বয়ম্।

10. সর্ব্বে—Adj. to বয়ম্।

11. অতঃ—ইদম্ or more accurately এতৎ + তসিল্, পঞ্চম্যর্থে। পঞ্চমী in connection with পরম্ (দিক্ শব্দ)—"অন্যারাদিতরর্ত্তেদিক্-শব্দাঞ্চোত্তরপদাজাহিযুক্তে"।

12. পরম্—Acc. sing., used adverbially—"দূরান্তিকার্থেভ্যো দ্বিতীয়া চ"; alt. পরেণ, পরস্মাৎ and পরস্মিন্।

V ঃ—······ময়া···ন অভূয়ত···ত্বয়া···জনাধিপৈঃ = ভবিষ্যতে······সর্ব্বৈঃ অস্মাভিঃ...।

Remarks :—"Rāmānuja lays stress on the distinction made between Kṛṣṇa, Arjuna and the princes and considers the śloka to teach, that the Soul of God is distinct from that of man, and that the souls of men are many. Śaṅkara rightly regards the distinction as conventional rather than philosophical."—*Hill.*

As in this body the embodied Soul knows childhood, youth and old age, so too another body doth he win ; herein the steadfast man is not perplexed.

✓ देहिनोऽस्मिन् यथा देहे कौमारं यौवनं जरा ।
तथा देहान्तरप्राप्तिर्धीरस्तत्र न मुह्यति ॥ १३ ॥

Pr.—যথা দেহিনঃ অস্মিন্ দেহে কৌমারং যৌবনং জরা (চ ভবন্তি), তথা দেহান্তরপ্রাপ্তিঃ (অপি ভবতি)। তত্র ধীরঃ ন মুহ্যতি ।

Beng.—যেমন দেহীর (দেহাবচ্ছিন্ন জীবাত্মার) এই দেহে কৌমার, যৌবন (ও) জরা (আসিয়া থাকে), সেইরূপ অন্যদেহ-প্রাপ্তি (ও হইয়া থাকে)। ধীর (দেহাদি অনাত্মা ও আত্মার বিবেক-বুদ্ধিমান্) তাহাতে মোহগ্রস্ত হন না।

Eng. Equiv.—দেহিনঃ—of the embodied (soul) (D) ; of the dweller in the body (B) ; of the possessor of the body. অস্মিন্ দেহে—in this (present) body (D). কৌমারং—childhood (B, D, O). যৌবনং—youth (B, D) ; manhood (O). জরা—old age (B, D). যথা...তথা—as......so (B, D). দেহান্তরপ্রাপ্তিঃ—acquisition of yet another body (O). ধীরঃ—intelligent man (O) ; wise (D) ; steadfast one (B) ; the man of discriminating intellect. তত্র—thereat (B, D). মুহ্যতি—grieves (B) ; is troubled (D) , is confused (O).

Eng.—As in this body, infancy and youth and old age come to the embodied (self), so does the acquisition of another body ; a sensible man is not deceived about that.

Expl.—The Lord now begins to unfold the mystery of

death and the transmigration of the eternal Soul to other bodies after death. The inmost Soul or self is essentially immortal. The subtle body, too, is more enduring than the gross physical body which is formed in the mother's womb. This body is absolutely dissolved into its primary elements after physical death ; but the 'liṅga śarīra' or subtle body (formed of the eleven internal and external sense-organs and fivefold vital activities) accompanies the Soul (by wrapping It up) in all Its transmigrations, until the latter has attained to 'Nirvāṇa' or complete absorption into the Supreme. Childhood, youth (prime) and age in this present body are, therefore, the accidents (upādhi) of the embodied Soul. The Soul has in reality no change. It remains the same in all the successive changes of the (gross) body. These are but passing phases. Any person feels that the body he had in his infancy is not present in his youth, or the frame of his prime has decayed beyond recognition in his advanced age ; but for all these changes he does not doubt even for a moment that he has lost his old self. In a body the dweller therein passes successively through the different conditions of infancy, manhood and age without losing his identity. And he is not at all upset for all these changes which he feels, do not affect his Self. Likewise, the wise man who can differentiate between the changing elements of not-Self (body, senses, etc.) and the unchanging Self, feels that the Self does not lose. Its identity is migrating from one body to another. Hence to such a man of discriminating intelligence, death is no worse than the changes of bodily states (*i.e.*, infancy, youth and age). So he is not upset at the advent of physical death.

শ্রীধরী ঃ—নন্থ ঈশ্বরস্য তব জন্মাদিশূন্যত্বং সত্যমেব, জীবানাং তু জন্মমরণে প্রসিদ্ধে তত্র আহ—দেহিন ইত্যাদি। দেহিনঃ দেহাভিমানিনো জীবস্য যথা

অস্মিন্ স্থূলদেহে কৌমারাদ্যবস্থাস্তদ্দেহনিবন্ধনা এব, ন তু স্বতঃ, পূর্ব্বাবস্থানাশেঽবস্থান্তরাপত্তাবপি স এবাহমিতি প্রত্যভিজ্ঞানাৎ, তথৈব এতদ্দেহনাশে দেহান্তরপ্রাপ্তিরপি লিঙ্গদেহনিবন্ধনৈব। ন তাবদাত্মনো নাশঃ, জাতমাত্রস্য পূর্ব্বসংস্কারেণ স্তন্যপানাদৌ প্রবৃত্তিদর্শনাৎ। অতঃ ধীরঃ ধীমান্ তত্র তয়োঃ দেহনাশোৎপত্ত্যোর্ন মুহ্যতি আত্মৈব মৃতো জাতশ্চেতি ন মন্যতে।

E. C.—শ ঃ—···অবিক্রিয়স্যৈব দ্বিতীয়তৃতীয়াবস্থাপ্রাপ্তিরাত্মনো দৃষ্টা যথা তদ্বদেব দেহাদন্যো দেহান্তরম্ তস্য প্রাপ্তির্দেহান্তরপ্রাপ্তিঃ। অবিক্রিয়স্যৈব আত্মন ইত্যর্থঃ। ধীরো ধীমান্ তত্র এবং সতি ন মোহমাপদ্যতে। **আ ঃ—**অবস্থাভেদে সত্যপি বস্তুতো বিক্রিয়াভাবাদাত্মনো নিত্যত্বম্···এবং সতি···তত্ত্বতো বিক্রিয়াভাবান্নিত্যত্বে সমাধিগতে সতি। **ম ঃ—**···বর্ত্তমানে দেহে যথা অবস্থাত্রয়ং পরস্পরবিরুদ্ধং ভবতি, ন তু তদ্ভেদেনাত্মভেদঃ, য এবাহং বাল্যে পিতরমন্বভূবং স এবাহং বার্দ্ধক্যে প্রনপ্তৄনন্বভবামীতি দৃঢ়তরপ্রত্যভিজ্ঞানাৎ।···এবং সতি বধ্যঘাতকভেদকল্পনয়া ত্বমধীরত্বাৎ মুহ্যসি, ধীরস্তু বিদ্বান্ ন মুহ্যতি—অহমেষাং হন্তা এতে মম বধ্যা ইতি ভেদদর্শনাভাবাৎ। **নী ঃ—**অভেদপ্রত্যভিজ্ঞানাদৈকং ······পূর্ব্বশ্লোকয়োর্গতাসূনিতি বয়মিতি চ বহুবচনং উপাধিভেদাভিপ্রায়ম্, অত্র তু দেহিন ইত্যেকবচনম্ উপধেয়চিদাত্মৈক্যাভিপ্রায়ম্···'একো দেবঃ সর্ব্বভূতেষু গূঢ়ঃ সর্ব্বব্যাপী সর্ব্বভূতান্তরাত্মা' ইতি চ। এতেন দেহাদীনামনিত্যানামবিভূনাঞ্চ পরাভিমতমাত্মত্বং প্রত্যাখ্যাতম্। **বে ঃ—**'ন জায়তে ম্রিয়তে' ইত্যত্রৈব দেহাত্মবাদনিরাসঃ, অত্র ত্বাত্মনিত্যত্বপ্রতিপাদনমিতি শাঙ্করভাষ্যার্থ এব যুক্তঃ। প্রাচাং ব্যাখ্যানে (শ্রীধরনীলকণ্ঠাদিব্যাখ্যাতৄণাং মতে) উক্তরীত্যা যথাশ্রুতেনৈব নির্ব্বাহে লিঙ্গশরীরনিবন্ধনেত্যাধ্যাহারশ্চিন্ত্যঃ।······মধুসূদনসরস্বতীব্যাখ্যানে যুগপৎ সর্ব্বদেহত্যাগশব্দার্থকল্পনং বিভুত্বাদিতি হেত্বধ্যাহারক্লেশশ্চেতি যথোক্ত এবার্থঃ।

Notes—1. দেহিনঃ—দিহ্+ঘঞ্ ভাবে=দেহঃ। দেহ+ইনি (অস্ত্যর্থে)। দেহৌ স্থূলসূক্ষ্মৌ বিদ্যেতে যস্য স দেহী—নীলকণ্ঠঃ। শেষে ষষ্ঠী।

2. অস্মিন্—Adj. to দেহে।

3. যথা—যৎ+'প্রকারবচনে থাল্'; অব্যয়।

4. দেহে—অধি ৭মী।

5. কৌমারম্—কুমারস্য ভাব ইতি অণো দুর্লভ্যত্বাৎ কুমারস্যেদম্ ইতি কুমার+অণ্—"তস্যেদম্"। কুমার—কুমারয়তি ক্রীড়তি ইতি—কুমার+পচাদ্যচ্। কৌ

মারয়তি দুষ্টান্ ইতি কৃ—মারি + পচাদ্যচ্। Combined Nom. to ভবন্তি (উহ্য)।

6. যৌবনম্—যূনঃ ভাবঃ ইতি যুবন্ + অণ্—"হায়নান্তযুবাদিভ্যোঽণ্"। Nom. to ভবন্তি।

7. জরা—জৄ (জৄষ বয়োহানৌ) + অঙ্ স্ত্রিয়াং ভাবে—"ষিদ্ভিদাদিভ্যোঽঙ্"। Nom. to ভবন্তি। জরস্ is the alternative substitute before case-endings beginning with vowel—জরসৌ জরে, etc.

8. দেহান্তরপ্রাপ্তিঃ—অন্যো দেহঃ—দেহান্তরম্ (ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎ অস্বপদবিগ্রহো নিত্যসমাসঃ); তস্য প্রাপ্তিঃ (ষষ্ঠীতৎ)। Nom. to ভবতি (উহ্য)।

Generally, a ময়ূরব্যংসকাদি সমাস (if a second member) is not compounded ; but if it is the first member, there may be a further compound. প্রাপ্তিঃ—প্র-আপ্ + ক্তিন্ ভাবে স্ত্রিয়াম্।

9. ধীরঃ—ধিয়ং রাতি ইতি উপপদসমাসে—ধী—রা + ক ("আতোঽনুপসর্গে"); ধিয়ম্ ঈরয়তি বা উপপদসমাসে—ধী-ঈর্ + অণ।

10. তত্র—তদ্ + সপ্তমী স্থানে ত্রল্। অব্যয়। বিষয়াধিকরণে ৭মী।

11. মুহ্যতি—মুহ্ (দিবাদি) লট্ তি। Nom. ধীর।

V :—…কৌমারেণ যৌবনেন জরয়া (জরসা) (ভূয়তে)……—প্রাপ্ত্যা (ভূয়তে ধীরেণ মুহ্যতে।)

The touchings of the world of sense, O son of Kuntī, which bring cold and heat, pleasure and pain—these come and go, impermanent ; endure them, Bhārata !

मात्रास्पर्शास्तु कौन्तेय ! शीतोष्णसुखदुःखदाः।
आगमापायिनोऽनित्यास्तांस्तितिक्षस्व भारत ! ॥ १४ ॥ ✓

Pr.—(হে) কৌন্তেয় ! মাত্রাস্পর্শাঃ শীতোষ্ণসুখদুঃখদাঃ (যতঃ) (তু) আগমাপায়িনঃ, (তস্মাৎ) অনিত্যাঃ; (অতঃ) তান্ তিতিক্ষস্ব (হে) ভারত !

Beng.—হে কৌন্তেয় ! ইন্দ্রিয়-বিষয়-সংযোগ (অথবা ইন্দ্রিয় ও বিষয়সমূহ) শীত-গ্রীষ্ম-সুখ-দুঃখ-দায়ক (যেহেতু তাহারা) উৎপত্তি-বিনাশশীল, (অতএব) অনিত্য। (একারণ) হে ভারত ! তাহাদিগকে সহ্য কর।

Eng. Equiv.—মাত্রাস্পর্শাঃ—the contacts of matter (B, D) ; measure contacts (Br, D) ; contacts with the things of sense (O) ; the contacts with the objects (R) ; contacts of sense organs with their objects. তু—indeed (R) on the

other hand. শীতোষ্ণসুখদুঃখদাঃ—giving cold and heat, pleasure and pain (B); causing......(D); cause the sensations of... (R). আগমাপায়িনঃ—they come and go (B, D, R); are incessantly coming and going (Br) having origin (appearance) and destruction (disappearance). অনিত্যাঃ—impermanent (B, R.); shifting (Br); temporary (D). তিতিক্ষস্ব—endure (B, O); bear with firmness (D, Br); render them ineffectual (R).

Eng.—The contacts of the senses (with external objects), O son of Kuntī! which produce cold and heat, pleasure and pain, are not permanent; they are for ever coming and going. Bear them, O descendant of Bharata!

Expl.—Arjuna might intervene—'Of course, it is true that the Soul is eternal; hence there can be no delusion at the thought of the destruction of the Self. But, ordinarily it is found that one is overwhelmed with delusion due to the advent of the pairs of opposites—cold and heat, pleasure and pain'. Anticipating such an intervention, the Lord speaks out—'Well Arjuna! The sense-organs and their corresponding objects as well as contacts of the senses with the external objects of sense, which produce the opposite sensations of heat and cold, pleasure and pain, etc., are no doubt impermanent; since they have their origin and destruction. The contacts of the senses with their objects are merely passing phases—temporary phenomena. The Soul is not at all affected by such transient touches; hence, a truly wise man is never upset by such ephemeral happenings. You, too, Arjuna! Like your wise ancestors, try to endure these shifting sensations with patience and calm' (*vide* Notes 3 and 9).

শ্রীধরী ঃ—নমু তানহং ন শোচামি, কিন্তু তদ্বিয়োগাদিদুঃখভাজং মামেবেতি চেৎ তত্রাহ—মাত্রাস্পর্শাঃ ইতি। মীয়ন্তে জ্ঞায়ন্তে বিষয়া আভিরিতি মাত্রাঃ ইন্দ্রিয়বৃত্তয়ঃ, তাসাং স্পর্শাঃ বিষয়েষু সম্বন্ধাঃ, তে শীতোষ্ণাদিপ্রদাঃ ভবন্তি। তে তু আগমাপায়বত্ত্বাদনিত্যাঃ অস্থিরাঃ। অতঃ তান্ তিতিক্ষস্ব। যথা জলাতপাদিসংসর্গাঃ তত্তৎকালকৃতাঃ স্বভাবতঃ শীতোষ্ণাদি প্রযচ্ছন্তি, এবমিষ্ট-সংযোগবিয়োগা অপি সুখদুঃখাদি প্রযচ্ছন্তি, তেষাং চাস্থিরত্বাৎ সহনং তব ধীরস্যোচিতম্, ন তু তন্নিমিত্তহর্ষবিষাদপারবশ্যমিত্যর্থঃ।

E. O.—শ ঃ—যদ্যপ্যাত্মবিনাশনিমিত্তো মোহো ন সম্ভবতি, নিত্য আত্মেতি বিজানতস্তথাপি শীতোষ্ণসুখদুঃখপ্রাপ্তিনিমিত্তো মোহো লৌকিকো দৃশ্যতে, সুখবিয়োগনিমিত্তো মোহো দুঃখসংযোগাদিনিমিত্তশ্চ শোক ইত্যেতদর্জুনস্য বচনমাশঙ্ক্যাহ······মাত্রা আভির্মীয়ন্তে শব্দাদয়ঃ ইতি শ্রোত্রাদীনীন্দ্রিয়াণি। মাত্রাণাং স্পর্শাঃ শব্দাদিভিঃ সংযোগাস্তে···শীতমুষ্ণং সুখং দুঃখং চ প্রযচ্ছন্তি ইতি। অথবা স্পৃশ্যন্তে ইতি স্পর্শা বিষয়াঃ শব্দাদয়ঃ। মাত্রাশ্চ স্পর্শাশ্চ শীতোষ্ণসুখদুঃখদাঃ। শীতং কদাচিৎ সুখং কদাচিৎ দুঃখম্। তথা উষ্ণম্ অপি অনিয়তস্বরূপম্। সুখদুঃখে পুনঃ নিয়তরূপে যতঃ ন ব্যভিচরতঃ অতঃ তাভ্যাং পৃথক্ শীতোষ্ণয়োঃ গ্রহণম্। যস্মাৎ তে মাত্রাস্পর্শাদয়ঃ আগমাপায়িনঃ তস্মাৎ অনিত্যাঃ উৎপত্তিবিলয়রূপত্বাৎ, অতঃ তান্ শীতোষ্ণাদীন্ প্রসহস্ব। তেষু হর্ষবিষাদং মা কার্ষীরিত্যর্থঃ। **আ ঃ**—আত্মনঃ শ্রুত্যাদিপ্রসিদ্ধে নিত্যত্বে তদুৎপত্তিবিনাশ-প্রযুক্তশোকমোহাভাবেঽপি প্রকারান্তরেণ শোকমোহৌ স্যাতামিত্যাশঙ্কামনূদ্য······। **ম ঃ**—নন্বাত্মনো নিত্যত্বে বিভুত্বে চ ন বিবদামঃ, প্রতিদেহসমত্বং তু ন সহামহে। তথাহি সুখদুঃখ ·····বিশেষগুণবন্তঃ প্রতিদেহং ভিন্না এবং নিত্যা বিভবশ্চাত্মান ইতি বৈশেষিকা মন্যন্তে। ইমমেব চ পক্ষং তার্কিকমীমাংসকাদয়োঽপি প্রতিপন্নাঃ। সাঙ্খ্যাস্তু বিপ্রতিপদ্যমানা অপ্যাত্মনো গুণবত্ত্বে প্রতিদেহং ভেদে ন বিপ্রতিপদ্যন্তে। অন্যথা সুখদুঃখাদিসঙ্করপ্রসঙ্গাৎ। তথা চ ভীষ্মাদিভিন্নস্য মম নিত্যত্বে বিভুত্বেঽপি সুখদুঃখাদিযোগিত্বাদ্ভীষ্মাদিবন্ধু-দেহবিচ্ছেদে সুখবিয়োগা দুঃখসংযোগশ্চ স্যাদিতি কথং শোকমোহৌ নানুচিতৌ ইত্যর্জ্জুনাভিপ্রায়মাশঙ্ক্য······কৌন্তেয় ভারতেতি সম্বোধনদ্বয়েনোভয়কুলবিশুদ্ধস্য তবাজ্ঞানমনুচিতমিতি সূচয়তি। **নী ঃ**—মাত্রা ইন্দ্রিয়বৃত্তয়ঃ। যদ্বা দশ প্রজ্ঞামাত্রাঃ বাগাদয়ঃ, দশ ভূতমাত্রাঃ নামাদয়ঃ কৌষীতকিপ্রসিদ্ধাঃ ইন্দ্রিয়বিষয়াদয় উক্তাঃ। তাসাং স্পর্শাঃ পরস্পরং বিষয়বিষয়িভাবেন সম্বন্ধাঃ······যদ্বা মাত্রা প্রমাত্রা সহ স্পর্শাঃ বিষয়েন্দ্রিয়সম্বন্ধাঃ।······'স্পর্শান্ কৃত্বা···তত্র স্পর্শপদেন তদ্বতোর্বিষয়ে-ন্দ্রিয়য়োরপি লাভঃ। তেন প্রমাতুঃ প্রমাণদ্বারা প্রমেয়েন সহ সম্বন্ধাঃ।······হে কৌন্তেয় ভারতেত্যুত্তমবংশ্যত্বেন ধীরত্বমস্য সূচয়তি। **বে ঃ**—মাত্রাস্পর্শপদং ত্বগিন্দ্রিয়তদ্বিষয়সম্বন্ধরূপমাত্রাস্পর্শৈকপরমিতি জ্ঞায়তে। তত্রাপি পুরুষবস্তুস্পর্শা দুঃখদা ইত্যেতাবতি প্রকৃতোপযুক্তে বক্তব্যে শীতোষ্ণসুখগ্রহণং দৃষ্টান্তার্থম্। যথা ত্বগিন্দ্রিয়স্য হিমাগ্ন্যাদিবিষয়স্পর্শরূপো মাত্রাস্পর্শঃ শীতোষ্ণপ্রদঃ, যথা বা তস্যৈব মৃদুকুসুমাদিস্পর্শঃ সুখপ্রদঃ, তথা পরুষশস্ত্রস্পর্শরূপো মাত্রাস্পর্শো দুঃখদঃ···তুশব্দো

যদ্যপ্যর্থে। যদ্যপি মাত্রাস্পর্শাঃ শীতোষ্ণসুখদুঃখদাঃ। তথাপি আগমাপায়িনঃ… তস্মাদনিত্যাঃ।……ভরতকুলপ্রসূতত্বেনেয়ং তিতিক্ষা তবোচিতা, তত্রাপি কুন্ত্যা। দেবতাবরপ্রসাদেন লব্ধস্য কিং বক্তব্যম্।

Notes.—1. মাত্রাস্পর্শাঃ—This expression admits of various interpretations :—(*a*) মাত্রা—মীয়ন্তে আভিঃ শব্দাদয়ঃ বিষয়াঃ ইতি (শ, ম, নী, বে)—মা + এন্ (ষ্ট্রন্ বা) + স্ত্রিয়াং টাপ। "মাত্রা কর্ণবিভূষায়াং বিত্তে মানে পরিচ্ছেদে। অক্ষরাবয়বে স্বল্পে ক্লীবং কার্ৎস্ন্যেঽবধারণে"—মেদিনী।

By which the objects of sense are measured. *i.e.*, the organs of sense and activity. মীয়ন্তে জ্ঞায়ন্তে বিষয়াঃ আভিরিতি ইন্দ্রিয়বৃত্তয়ঃ (শ্রী)—the functions of the organs. Nīlakaṇṭha takes it in other senses—(*i*) fragment—different portions of the internal organ *i e.*, organs (প্রজ্ঞামাত্রা), and portions of the elements the corresponding objects of the organs (ভূতমাত্রা) ; so the meaning is—organs and their objects ; (*ii*) it is instrumental singular of মাতৃ (= প্রমাতৃ—the cognizing subject *i.e.*, conscious Self—the Soul as limited by the internal organ). Veṅkaṭa limits the meaning to the organ of touch (ত্বগিন্দ্রিয়) only. Otto—"the elementary qualities of Sound, Tangibility, Colour, Taste and Smell". "The mātrās are sound, touch, colour, taste and smell, being the properties of the rudimentary elements or tanmātras."—Hill. Both these interpretations are off the track. (*b*) স্পর্শ—স্পৃশ্ + ঘঞ্ ভাবে—"অকর্ত্তরি চ"। সংযোগঃ (শ, ম, নী, বে, শ্রী) ; contact, touch. যদ্বা স্পৃশ্ + কর্ম্মণি ঘঞ্ —বিষয়াঃ (শ)—objects that are touched. Nīlkaṇṭha makes the word mean also—(ii) simultaneously senses and objects, *i.e.*, those that possess the quality of touch (বিষয়েন্দ্রিয়) ; (ii) the contact of organs and sense (বিষয়েন্দ্রিয়সম্বন্ধ)। (*c*) মাত্রাস্পর্শাঃ —মাত্রাণাং স্পর্শাঃ (ষষ্ঠীতৎ)। The contacts of the organs (with their corresponding objects)—this is the usual interpretation

of the majority of commentators. Śaṅkara gives a second interpretation—মাত্রাশ্চ স্পর্শাশ্চ (ইতরেতরদ্বন্দ্ব) organs and (their) objects. Nīla. has a third interpretation in which মাত্রা (instrumental singular) is left uncompounded—মাত্রা সহ স্পর্শাঃ ; মাত্রা—"সহযুক্তেঽপ্রধানে" ইতি তৃতীয়া। "The contact of the soul with matter by means of the organs of sense (D). Rather—the contact of the cognizing Self (প্রমাতা) with the objects (প্রমেয়) through the medium of the organs (প্রমাণ)। Nom. to ভবন্তি (উহ্য)।

2. তু—পক্ষান্তরদ্যোতকম্ অব্যয়ম্। বেঙ্কট—যদ্যপি। This interpretation is very clear.

3. কৌন্তেয়—কুন্তী+ঢক্—"স্ত্রীভ্যো ঢক্"—তৎসম্বুদ্ধৌ। It reminds Arjuna of the greatness of his mother and mother's family.

4. শীতোষ্ণসুখদুঃখদাঃ—শীতঞ্চ উষ্ণঞ্চ শীতোষ্ণম্ (সমাহারদ্বন্দ্ব) or শীতোষ্ণে (ইতরেতরদ্বন্দ্ব)—"বিপ্রতিষিদ্ধং চানধিকরণবাচি"। Similarly, সুখঞ্চ দুঃখঞ্চ=সুখদুঃখে or সুখদুঃখম্। শীতোষ্ণে (শীতোষ্ণম্) চ সুখদুঃখে (সুখদুঃখম্) চ—শীতোষ্ণসুখদুঃখানি (ইতরেতরদ্বন্দ্ব), or শীতোষ্ণসুখদুঃখম্ ('সর্ব্বো দ্বন্দ্বো বিভাষয়ৈকবদ্ভবতি'), or শীতঞ্চ উষ্ণঞ্চ সুখঞ্চ দুঃখঞ্চ (ইতরেতর। তানি (or তৎ) দদতি ইতি উপপদসমাসে শীতোষ্ণসুখদুঃখ—দা+ক কর্ত্তরি। Pred. Adj. to মাত্রাস্পর্শাঃ—বিধেয়।

5. আগমাপায়িনঃ—আ—গম্+অপ্ ভাবে=আগম ; অপ—ই+অচ্ ভাবে অপ—অয়+ঘঞ্ ভাবে বা—অপায়ঃ। আগমশ্চ অপায়শ্চ (ইতরেতর বা সমাহারদ্বন্দ্ব) আগমাপায়ৌ বা আগমাপায়ম্। আগমাপায়+ইনি (মত্বর্থীয়)। Adj. to তে (উহ্য) [*vide* Prose].

6. অনিত্যাঃ—ন নিত্যাঃ (নঞ্তৎ)। নিত্য—নি+ত্যপ্—"ত্যব্ নেধ্রুবে" Adj. to তে।

7. তান্—Obj. of তিতিক্ষস্ব—মাত্রাস্পর্শান্।

8. তিতিক্ষস্ব—তিজ্+সন্+লোট স্ব—"গুপ্তিজ্কিদ্ভ্যঃ সন্"। Nom. ত্বম্ (উহ্য)। তিতিক্ষা—"শীতোষ্ণাদিদ্বন্দ্বসহিষ্ণুতা—বেদান্তসারে।" Power to endure the contrasting 'pairs'. There are four

sādhanas—which are conditions precedent to the enquiry into the nature of Brahman (ব্রহ্মজিজ্ঞাসা)—(*a*) নিত্যানিত্যবস্তু-বিবেক, (*b*) ইহামুত্রফলভোগবিরাগ, (*c*) শমাদিষট্‌কসম্পত্তি (*i.e.*, শম, দম, উপরতি, তিতিক্ষা, সমাধি and শ্রদ্ধা), and (*d*) মুমুক্ষা ।

9. ভারত—ভরত + অঞ্—"উৎসাদিভ্যোঽঞ্" । যদ্বা, ভরত + অণ্—"তস্যেদম্" । তৎসম্বুদ্ধৌ ; This is used to remind him of the greatness of his paternal ancestors. So nervousness is unmeet in a person whose maternal and paternal sides are so illustrious.

V.—মাত্রাস্পর্শৈঃ……—দুঃখদৈঃ (ভূয়তে)—পায়িভিঃ অনিত্যৈঃ, তে তিতিক্ষ্যন্তাম্ (ত্বয়া) ।

Remark—Acc. to Otto, verses 14-20 form a Sāṅkhya Gloss.

Cf.—"যে হি সংস্পর্শজা ভোগা দুঃখযোনয় এব তে । আদ্যন্তবন্তঃ কৌন্তেয় ন তেষু রমতে বুধঃ" ॥ (গীতা ৫।২২)

For he whom these do not disturb, and to whom pain and pleasure are alike, that steadfast man, O prince of men, is fit for deathlessness.

यं हि न व्यथयन्त्येते पुरुषं पुरुषर्षभ ! ।
समदुःखसुखं धीरं सोऽमृतत्वाय कल्पते ॥१५॥

Pr.—হে পুরুষর্ষভ ! এতে যং সমদুঃখসুখং ধীরং পুরুষং ন ব্যথয়ন্তি, স হি অমৃতত্বায় কল্পতে ।

Beng.—হে পুরুষপ্রবর ! দুঃখে সুখে সমবোধবিশিষ্ট ধীর যে পুরুষকে এই সকল (শীতোষ্ণাদি) ব্যথা দেয় না, তিনি নিশ্চিত অমৃতত্ব (লাভে) সমর্থ হন ।

Eng. Equiv.—হি for (D, O) ; indeed (R). ব্যথয়ন্তি—afflict (D) ; torment (B) ; distress (O) ; agitate (R). পুরুষর্ষভ—O bull or men (Br) ; O chief of men (B, D). সমদুঃখসুখং balanced in pain and pleasure (B) ; the same in...(D) অমৃতত্বায় কল্পতে—is fitted for immortality (B) ; fit for...(O, R.)

Eng.—For, O chief of men ! that sensible man whom they afflict not pain and pleasure being alike to him, he merits immortality.

Expl.—The man of discriminating intellect readily realizes that the contrasting pairs (like pleasure and pain, heat and cold, etc.) affect only the not-Self (body, senses, etc.) and not the Self inasmuch as these are impermanent. His mind is steadfast and he is not to be upset from his mental equipose by these sense-contacts with objects; since he knows the Soul to be eternal. This equanimity of the mind is the result of his discriminations between the permanent and the impermanent. This discrimination, coupled with perfect mental poise and tranquillity, gradually makes him the fittest object for the attainment of immortality or final Release from the round of birth and death.

[By immortality is meant not the survival of death that is given to every creature......but the transcendence of life and death..... Whoever is......a slave to sensations and emotions......cannot become fit for immortality. Those things must be borne .....till (the liberated man) is able to receive all material happenings of the world whether joyful or sorrowful with a wise and calm equality, even as the tranquil eternal Spirit within us receives them—A.]

শ্রীধরী :—তৎপ্রতীকারপ্রযত্নাদপি তৎসহনমেবোচিতং মহাফলত্বাদিত্যাহ—যং হি ইত্যাদি। এতে মাত্রাস্পর্শাঃ যং হি পুরুষং ন ব্যথয়ন্তি ন অভিভবন্তি। সমে দুঃখসুখে যস্য তম্। সঃ তৈঃ অবিক্ষিপ্যমাণো ধর্ম্মজ্ঞানদ্বারা অমৃতত্বায় মোক্ষায় কল্পতে যোগ্যো ভবতি।

E. C.—**শ** :—ন ব্যথয়ন্তি ন চালয়ন্তি নিত্যাত্মদর্শনাৎ ; এতে যথোক্তাঃ শীতোষ্ণাদয়ঃ স নিত্যানিত্যস্বরূপদর্শননিষ্ঠো দ্বন্দসহিষ্ণু·· মোক্ষায়···সমর্থো ভবতি। **আ** :—নিত্যাত্মদর্শনং ত্বমর্থজ্ঞানং সাধনচতুষ্টয়বন্তমধিকারিণমনুস্য ত্বংপদার্থজ্ঞানবতস্তস্য মোক্ষোপয়িকবাক্যার্থজ্ঞানযোগ্যতামাহ **ম** :—The entire

Vedāntic process of Mokṣa is detailed in M com. পুরুষর্ষভেতি সম্বোধয়ন্ স্বপ্রকাশচৈতন্যরূপত্বেন পুরুষত্বে পরমানন্দরূপত্বেন চাত্মন ঋষভত্বং সর্ব্বৈভ্যোপেক্ষয়া শ্রেষ্ঠত্বমজানন্নেব শোচসি, অতঃ স্বরূপজ্ঞানাদেব তব শোকনিবৃত্তিঃ সুকরা—'তরতি শোকমাত্মবিৎ'...অত্র পুরুষমিতে কবচনেন সাঙ্খ্যপক্ষো নিরাকৃতঃ, তৈঃ পুরুষবহুত্বাভ্যুপগমাৎ। নী ঃ—ধীরং ধ্যায়িনং যোগিনম্। বে ঃ—দ্বন্দসহিষ্ণুত্বেন জ্ঞানাধিকারদ্বারা মোক্ষায় যোগ্যঃ ......স ইত্যেকবচনেন এতাদৃশো যঃ কশ্চিদেক এবেতি তর্দ্দৌর্লভ্যমুক্তম্। পুরুষমিত্যনেন চ অনেনৈব পুরুষস্য পৌরুষমিত্যুক্তম্। পুরুষর্ষভেত্যনেন পুরুষশ্রেষ্ঠে ত্বয়ি নৈতদাশ্চর্য্যমিতি দর্শিতম্।

Notes.—1. ব্যথয়ন্তি—ব্যথ্+ণিচ্+লট্ অন্তি। Nom. এতে (মাত্রাস্পর্শাঃ শীতোষ্ণদয়ঃ) বা। Obj. পুরুষম্।

2. পুরুষং—পুরি (দেহে) শেতে ইতি উপপদসমাসে—পুর্—শী+ড—পৃষোদরাদিঃ। যদ্বা, পুর (অগ্রগমনে—পুরতি—তু—প)+কুষন্ (উণাদি)। "অন্যেষামপি—" ইতি দীর্ঘত্বে পুরুষঃ অপি। পূরয়তি। পূর্য্যতে—পূরী (আপ্যায়নে—দি—আ)—পুর+কুষন্—বাহুলকাৎ ইতি ভানুজিঃ। "পূর্ণং বানেন প্রাণবুদ্ধ্যাত্মনা জগৎ সমস্তমিতি পুরুষঃ, পুরি শয়নাদ্বা পুরুষঃ ঈশোপনিষৎ (১৬)—শঙ্করভাষ্য। Human body is called ব্রহ্মপুর—"যদিদমস্মিন্ ব্রহ্মপুরে দহরং পুণ্ডরীকং বেশ্ম" (ছান্দোগ্য উপ. ৮।১।১)। "পূর্ষু অষ্টাসু বসন্তীতি পুরুষঃ...পুরশ্চ "কর্ম্মেন্দ্রিয়াণি খলু পঞ্চ তথা পরাণি জ্ঞানেন্দ্রিয়াণি মনআদি চতুষ্টয়ঞ্চ। প্রাণাদিপঞ্চকমথো বিয়দাদিকঞ্চ কামশ্চ কর্ম্ম চ তমঃ পুনরষ্টমী পূঃ"।...যদ্বা স্থূলসূক্ষ্মোপাধিমধ্যে এব ইতরাসামন্তর্ভাবাদত্র পুরিতি তম এব গ্রাহ্যম্। তেন কারণোপাধেরপি আত্মনো বিবিক্তত্বং দর্শিতম্ (নী)। Acc. to Nīla :—পুরঃ=(*i*) Five organs of activity, five organs of sense, fourfold internal organ, fivefold vital activity, five great elements, desire, action and personal nescience ; or (*ii*) individual ignorance. The singular in পুরুষ shows that পুরুষ is one and not many—as Sāṅkhyas declare.

3. পুরুষর্ষভ—পুরুষঃ ঋষভঃ (bull) ইব—"উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ সামান্যাপ্রয়োগে" ইতি উপমিতসমাসঃ। "স্যুরুত্তরপদে ব্যাঘ্রপুঙ্গবর্ষভকুঞ্জরাঃ। সিংহশার্দ্দূলনাগাদ্যাঃ পুংসি শ্রেষ্ঠার্থগোচরাঃ (বাচকাঃ)" ॥—অমরঃ। সম্বন্ধৌ

প্রথমা। This expression shows that Arjuna is an extraordinary person, quite capable of transcending both pleasure and pain and thus attaining the mental equipoise.

4. **সমদুঃখসুখম্—দুঃখঞ্চ সুখঞ্চ দুঃখসুখম্ দুঃখসুখে বা (সমাহার বা ইতরেতর দ্বন্দ্ব)** ; the proper form would have been **সুখদুঃখম্ বা সুখদুঃখে—লঘ্বক্ষরং পূর্ব্বমিতি ন্যায়াৎ, সুখস্য অভ্যর্হিতত্বাচ্চ।** But for the sake of the metre **দুঃখ** is placed first. সমে (সমং) দুঃখসুখে (দুঃখসুখং) যস্য স (বহু), তম্। Adj. to পুরুষম্।

5. ধীরং—Adj. to পুরুষম্। ধা+ক্রন্—"সুসূধাগৃধিভ্যঃ ক্রন্" (উঃ) ; "ঘুমাস্থা"—ইতি ঈত্বম্। ধিয়ং রাতি ইতি উপপদসমাসে—ধী – রা + ক—আতোঽনুপসর্গে কঃ"। ধিয়মীরয়তি ইতি উপপদসমাসে ধী – ঈর্ + অণ্। Here ধী is that discriminating intelligence which differentiates the permanent Soul from all other impermanent things (নিত্যানিত্যবস্তুবিবেক)—a sādhana—the first condition precedent to ব্রহ্মজিজ্ঞাসা which generates True Knowledge that liberates.

6. সঃ—The singular number shows that such a person is extremely rare. *Cf.*—"স মহাত্মা সুদুর্লভ" (গীতা ৭।১৯) Nom. কল্পতে।

7. অমৃতত্বায়—ন মৃতঃ অমৃতঃ (নঞ্ সমাসঃ)। তস্য ভাব ইতি অমৃত + ত্ব = অমৃতত্বম। তস্মৈ। চতুর্থী in connexion with অলমর্থক কৢপ ধাতু—নমঃ স্বস্তিস্বাহাস্বধালংবষড্ যোগাচ্চ"। "অলমিতি পর্য্যাপ্ত্যর্থগ্রহণম্"—সিঃ কৌঃ। Here root কৢপ্ is পর্য্যাপ্ত্যর্থক, so শঙ্কর—"কল্পতে সমর্থো ভবতি" ; শ্রীধর—"কল্পতে যোগ্যা ভবতি"। This is a much better solution than saying—চতুর্থী by the rule—"কৢপি সম্পদ্যমানে চ" ; since the পুরুষ is not actually transformed to অমৃতত্ব or মোক্ষ which is his essential nature.

8. কল্পতে—কৢপ + লট্ তে। "কৃপো রো লঃ"। কৃপ্ = কৢপ। Nom. সঃ।

V.—য…ব্যথ্যতে এতৈঃ পুরুষঃ ……সুখঃ ধীরঃ তেন…কল্প্যতে।

Remark—"Here the result of the 'yoga'...system of

Patañjali is expressed—the soul, being absorbed in meditation, becomes indifferent to all earthly things."—Davies.

Of what is not —there was no being, and no not-being for what is ; and of these two is seen the boundary by the seers of the Truth.

नासतो विद्यते भावो नाभावो विद्यते सतः ।
उभयोरपि दृष्टोऽन्तस्त्वनयोस्तत्त्वदर्शिभिः ॥१६॥

Pr.—অসতঃ ভাবঃ ন বিদ্যতে সতঃ অভাবঃ ন বিদ্যতে। তত্ত্বদর্শিভিঃ তু অনয়োঃ উভয়োঃ অপি অন্তঃ দৃষ্টঃ।

Beng.—অসতের সত্তা নাই ; সতের অভাব (ও) নাই। তত্ত্বদর্শিগণ-কর্তৃক এতদুভয়েরই অন্ত ((অর্থাৎ স্বরূপ) দৃষ্ট হইয়াছে।

Eng. Equiv.—অসতঃ - of the unreal (B, D, O). বিদ্যতে—there is. ভাবঃ—being (B) ; existence (D, O) অভাবঃ—non-existence (O) ; non-being. সতঃ—of the real. উভয়োঃ অনয়োঃ—of these two (Hill) ; of both (B, D). দৃষ্টঃ—is seen (Br, D) has been perceived (B). অন্তঃ—final end (Br), truth (B) ; limit (D).

Eng.—There is no existence for that which is unreal ; there is no non existence for that which is real. And the correct conclusion about both is perceived by those who perceive the Truth.

Expl. Apparently there are two things—the *Real* and the *Unreal*. In reality, however, there is only the Real, the unreal having no existence. That which is conditioned by causality is unreal (asat). The Real (*sat*) is uncaused, of which our congnition never fails. It is the common cause of the different unreal products—the underlying substratum over which all transient forms appear and disappear. The jar is unreal, since it is caused and as such has its origin and destruction. But the existence underlying it is real ; because even when the jar is destroyed, existence remains as it is—it then underlies other things. Similarly, heat and cold, the feelings of pain and pleasure, as also their causes are all conditioned by causality—they come and go ; whereas our consciousness never fails about only one thing, viz., the

Self. The self-conscious Spirit pervades the entire creation as the underlying substratum of all appearances of matter. No object is ever cognizable without the self-conscious subject. In any case of objective perception the subjective Consciousness is never absent. Hence the embodied but the uncaused Self or the Soul or the Subject or the Spirit is real (sat)—indestructible ; but the not self (body, senses, heat and cold feelings of pleasure and pain, etc.) are all unreal. The truly wise man knows that the former only exists and as such is real and that the latter is non-existent —unreal. He, therefore, only seeks to realize the former, and consequently does not mind the latter—fully conversant as he is of the essential natures of both the Real and the Unreal.

শ্রীধরী :—নমু তথাপি শীতোষ্ণাদিকমতিদুঃসহং কথং সোঢব্যম্ ? অত্যন্ত-তৎসহনে চ কদাচিদাত্মনো নাশঃ স্যাদিত্যাশঙ্ক্য তত্ত্ববিচারতঃ সর্ব্বং সোঢুং শক্যমিত্যাশয়েনাহ—নাসতো বিদ্যত ইতি। অসতঃ অনাত্মধর্ম্মত্বাৎ অবিদ্যমানস্য শীতোষ্ণাদেঃ আত্মনি ভাবঃ সত্তা ন বিদ্যতে, তথা সতঃ সৎস্বভাবস্য আত্মনঃ নাশঃ ন বিদ্যতে ! এবম্ উভয়োঃ সদসতোঃ অন্তঃ নির্ণয়ঃ দৃষ্টঃ। কৈঃ ? তত্ত্বদর্শিভিঃ বস্তুযাথার্থ্যবেদিভিঃ (যাথাত্ম্যবিদ্ভিঃ)। এবম্ভূতবিবেকেন সহস্ব ইত্যর্থঃ।

E. C.—শ :—·· অসত্য অবিদ্যমানস্য শীতোষ্ণদেঃ সকারণস্য······ভাবো ভবনমস্তিতা। ন হি শীতোষ্ণাদি সকারণং প্রমাণৈর্নিরূপ্যমাণং বস্তুসম্ভবতি, বিকারো হি সঃ, বিকারশ্চ ব্যভিচরতি। যথা ঘটাদিসংস্থানং চক্ষুষা নিরূপ্যমাণং মৃদ্ব্যতিরেকেণানুপলব্ধেরসৎ তথা সর্ব্বো বিকারঃ কারণব্যতিরেকেণানুপলব্ধেরসৎ জন্মপ্রধ্বংসাভ্যাং প্রাগূর্দ্ধ্বঞ্চানুপলব্ধেঃ। কার্য্যস্য ঘটাদের্মৃদাদিকারণস্য তৎকারণস্য চ তৎকারণব্যতিরেকেণানুপলব্ধেরসত্ত্বং, তদসত্ত্বে সর্ব্বাভাবপ্রসঙ্গ ইতি চেন্ন, সর্ব্বত্র বুদ্ধিদ্বয়োপলব্ধে—সদ্বুদ্ধিরসদ্বুদ্ধিরিতি। যদ্বিষয়া বুদ্ধির্ন ব্যভিচরতি তৎ সৎ, যদ্বিষয়া ব্যভিচরতি তদসৎ—ইতিসদসদ্বিভাগে বুদ্ধিতন্ত্রে স্থিতে সর্ব্বত্র দ্বে বুদ্ধী সর্ব্বৈরুপলভ্যেতে সামানাধিকরণ্যেন নীলোৎপলবৎ সন্ ঘটঃ সন্ পটঃ···ইত্যেবং সর্ব্বত্র। তয়োর্বুদ্ধ্যোর্ঘটাদিবুদ্ধির্ব্যভিচরতি......ন তু সদ্বুদ্ধিঃ। তস্মাৎ ঘটাদি-বুদ্ধিবিষয়োঽসন্ ব্যভিচারাৎ, ন তু সদ্বুদ্ধিবিষয়োঽব্যভিচারাৎ। ঘটে বিনষ্টে ঘটবুদ্ধৌ ব্যভিচরন্ত্যাং সদ্বুদ্ধিরপি ব্যভিচরন্তীতি চেৎ ন, পটাদাবপি সদ্বুদ্ধি দর্শনাৎ...অথ সদ্বুদ্ধিবদ ঘটবুদ্ধিরপি ঘটান্তরে দৃশ্যতে ইতি চেন্ন পটাদাবদর্শনাৎ। সদ্বুদ্ধিরপি নষ্টে ঘটে ন দৃশ্যতে ইতি চেৎ ন, বিশেষ্যাভাবাৎ। সদ্বুদ্ধিঃ বিশেষণ-

বিষয়া সতী বিশেষ্যাভাবে বিশেষণানুপপত্তৌ কিংবিষয়া স্যাৎ (সপ্রযোগিক-বিশেষণত্বব্যভিচারেঽপি সন্নপাব্যভিচারোক্ত কং সতঃ সত্ত্বম্ – আনন্দগিরিঃ)... সতশ্চ আত্মনঃ অভাবোঽবিদ্যমানতা ন বিদ্যতে সর্ব্বত্রাব্যভিচারাৎ...... আত্মানাত্মনোঃ সদসতোরুভয়োরপি দৃষ্টঃ উপলব্ধঃ অন্তঃ নির্ণয়ঃ...=তদিতি সর্ব্বনাম, সর্ব্বঞ্চ ব্রহ্ম...তদ্ভাবস্তত্ত্বং ব্রহ্মণো যাথার্থ্যং......ত্বমপি তত্ত্বদর্শিনাং দৃষ্টিমাশ্রিত্য শোকং মোহঞ্চ হিত্বা শীতোষ্ণাদীনি নিয়তানিয়তরূপাণি বিকারো-ঽয়মসন্নেব। Madhusūdana has anly applied Śaṅkara in a highly technical language. নী :—তথা চ শ্রুতয়ঃ 'নেহ নানাস্তি কিঞ্চন', অস্তীত্যেবোপলব্ধব্যঃ' 'অতোঽন্যদার্ত্তম্' ইত্যাদ্যাঃ অনাত্মনোঽসত্ত্বম্ আত্মনশ্চ সত্ত্বং প্রতিপাদয়ন্তি। বে :—অসতঃ অত্যন্তাসতো নিঃস্বরূপস্য ভাবো ভবনমুৎ-পত্তির্ন বিদ্যতে, সতস্ত্রিকালাবাধ্যস্য পরমার্থসতঃ অভাবঃ নাশো ন বিদ্যতে। ...বস্তুযাথাত্ম্যদর্শিভিরেবায়ং নির্ণয়ো দৃষ্টঃ, ন তু কুতার্কিকৈঃ। রামানুজেন ব্যাখ্যাতং—সদসচ্ছব্দৌ অবিনাশিতদন্যবচনৌ। (V. criticizes Madhu as rather free'; also he condemns Madhva and Rāmānuja)

Notes—1.—অসতঃ–অস্+সতৃ=সৎ ; ন সৎ অসৎ (নঞ্ সমাসঃ), তস্য। শেষে ষষ্ঠী, con. with ভাবঃ।

2. বিদ্যতে—বিদ্ (বিদ্যতে বিদি সত্তায়াং—দিবাদি) + লট্ তে। Nom. ভাবঃ।

3. ভাবঃ—ভূ+ঘঞ্ ভাবে। ভবনম্, উৎপত্তিঃ। "ভাবাভাবশব্দৌ তু ন সত্তাতদভাববাচিনৌ...কিন্তু উৎপত্তিবিনাশবাচিনৌ"—বে।

4. অভাবঃ–ন ভাবঃ (নঞ্ সমাসঃ) ; Nom. to second বিদ্যতে।

5. উভয়োঃ—শেষে ষষ্ঠী—con. with অন্তঃ। উভ is always dual —উভয় is singular and plural.

6. দৃষ্টঃ—দৃশ্+কর্ম্মণি ক্ত। উক্ত কর্ম্ম—অন্তঃ। পশ্যতি, লিট্—দদর্শ, লুঙ—অদর্শৎ, অদ্রাক্ষীৎ।

7. তু—অবধারণে অব্যয়ম্ (see Veṅkata).

8. অনয়োঃ—Adj. to উভয়োঃ ; ref. to সৎ and অসৎ। "ইদমস্তু সন্নিকৃষ্টং সমীপতরবর্ত্তি চৈতদো রূপম্। অদসস্তু বিপ্রকৃষ্টং তদিতি পরোক্ষং বিজানীয়াৎ।"

9. তত্ত্বদর্শিভিঃ—শঙ্কর has explained তত্ত্ব as the real nature of the Supreme Being. তৎ=ব্রহ্ম। তস্য ভাবঃ ইতি তৎ+ত্ব—তত্ত্বম্।

তত্ত্বং সাধু পশ্যন্তি যে, যদ্ব তত্ত্বং দ্রষ্টুং শীলমেষামিতি উপপদসমাসে তত্ত্ব—দৃশ্ + ণিনি তাচ্ছীল্যে সাধুকারিণি বা। অনুক্তে কর্তরি তৃতীয়া—কর্তা ক্রিয়া in দৃষ্টঃ।

V.—ভাবেন…অভাবেন…দৃষ্টবন্তঃ অন্তম্ তত্ত্বদর্শিনঃ।

Remark.—Madhava has alternative explanations ; (*a*) sat and asat mean righteous and unrighteous deeds respectively ; bhāva and abhāva mean happiness and misery. From unrighteousness results no happiness, from righteousness no misery - this is the meaning. (*b*) In the second interpretation, the word অভাব is read twice and not ভাব in the first part ; Sat = Brahman ; Asat = Prakṛti. Of Asat (Prakṛti) and Sat (Brahman), there is no abhāva (absence)—this is the condensed meaning.

'This accords in part with the systems of Kapila and Patañjali. According to the former, Prakṛti or Primaeval Matter is eternal and indestructible. The various forms of matter have only a conditional, not an absolute or real existence. In the Theistic form of this system, matter is only an inferior part of the dual nature of the Godhead. In the existent forms of things, it is only temporary and will be absorbed again in the Divine nature from which it issued. In the popular Vedānta doctrine, it has no real existence. The Supreme Spirit includes in Itself all being. There is no duality. Matter is only the illusive form (māyā) in which He has veiled His real nature for a time, but it will disappear at last'—Davies. The *tattvavids* are those who know and enumerate the various thatnesses—elements or qualities (tattvas). They are 'Saṅkhyas'—philosophers in the proper sense of the term"—. Otto. *Cf.*—"সাংখ্যে কৃতান্তে প্রোক্তানি" (গী ১৮।১৩)।

Veṅkaṭa has criticized Śrīdhara, Mādhva and Rāmānuja and has supported only Śaṅkara (Q. V.)

Know verily That cannot be destroyed whereby all this is pervaded ; of this Immutable none can work destruction.

अविनाशि तु तद्विद्धि येन सर्वमिदं ततम् ।
विनाशमव्ययस्यास्य न कश्चित् कर्तुमर्हति ॥१७॥

Pr.—যেন ইদং সর্ব্বং ততং তৎ তু অবিনাশি বিদ্ধি। কশ্চিৎ অব্যয়স্য অস্য বিনাশং কর্ত্তুং ন অর্হতি

Beng.—পক্ষান্তরে, যাহাদ্বারা এই সকল জগৎ ব্যাপ্ত রহিয়াছে, তাঁহাকে (সেই সদ্রূপ ব্রহ্মকে) অবিনাশী বলিয়া জানিও। কেহই এই অব্যয় (অব্যভিচারী উপচয়াপচয়হীন অক্ষর ব্রহ্ম) বিনাশ করিতে পারে না।

Eng. Equiv.—অবিনাশি—deathless (Br); indestructible (B, O, R) যেন সর্ব্বমিদং ততম্—by whom all this is pervaded (Br); by which this (material) all is permeated (O); which spread out this all (D). বিনাশং—destruction (B, D, O, R). কর্ত্তুমর্হতি—can work (B, O, R); cause (D). অব্যয়স্য অস্য—of that imperishable One (B); of this eternal (D); of this changeless one (O); of the irreducible (R).

Eng. Know that to be indestructible, which pervades all this; the destruction of that (this ?) inexhaustible (Principle)—none can bring abcut.

Expl. The Eternal Supreme Spirit is the identity of the efficient and substantive (or material) cause of the Universe (অভিন্ন-নিমিত্তোপাদানকারণ)। He has created this entire world, has entered it as its inmost cognizing Self and is supporting it as its underlying substratum ("তৎ সৃষ্ট্বা তদেবানুপ্রাবিশৎ",) "যতো বা ইমানি ভূতানি জায়ন্তে, যেন জাতানি জীবন্তি, যৎপ্রয়ন্ত্যভিসংবিশন্তি" etc.). Hence, as the products in their destruction merge in their common cause, while the latter is not destroyed at the destruction of its various products,—so this manifold world dissolves into the final Cause which remains indestructible. The Universal Self knows no change - neither any loss, nor any gain whatsoever. It is the immutable substratum--underlying all the created objects. N obody or nothing can cause the destruction of this Eternal Spirit which is unlimited by time,space and causality. This self same Universal Self is identical in essence with the individual Soul which is also, therefore, indestructible.

শ্রীধরী ঃ—তত্র সৎস্বভাবমবিনাশি বস্তু সামান্যেনোক্তং বিশেষতো দর্শয়তি —অবিনাশীতি। যেন সর্ব্বমিদমাগমাধায়ধর্ম্মকং দেহাদি ততং তৎসাক্ষিত্বেন

ব্যাপ্তম্ তৎ তু আত্মস্বরূপম্ অবিনাশি বিনাশশূন্যং বিদ্ধি জানীহি। তত্র হেতুমাহ —বিনাশমিতি।

E. C.—শ :—তুশব্দ সতো বিশেষণার্থঃ (আ।—দেহাদিদ্বৈতমসৎ...ততঃ সতো বিশেষণং স্বতো নাশরাহিত্যম) যেন সর্ব্বমিদং জগৎ ততং ব্যাপ্তং সদাখ্যেন ব্রহ্মণা সাকাশমাকাশেনেব ঘটাদয়ঃ। বিনাশমদর্শনমভাবম্...ন ব্যেতি উপচয়াপচয়ৌ ন যাতি নেদং সদাখ্যং ব্রহ্ম স্বেন রূপেণ ব্যভিচরতি নিরবয়বত্বাৎ দেহাদিবৎ নাপি আত্মীয়েন আত্মীয়াভাবাৎ। যথা দেবদত্তো ধনহান্যা ব্যেতি, ন ত্বেবং ব্রহ্ম ব্যেতি......আত্মা হি ব্রহ্ম, স্বাত্মনি চ ক্রিয়াবিরোধাৎ। Madhusūdana shows how this verse criticizes the theories of the Naiyāyikas, Vaiśeṣikas, Yogācāras and Mādhyamikas about the nature of Ātman and finally establishes the Vedānta view about it. নী :—...পূর্ব্বাবস্থাপরিত্যাগোঽত্র বিনাশঃ। মৃদ্ধি পিণ্ডাকারতাং ত্যক্ত্বা ঘটীভবতি, অতঃ সা বিনাশশীলা—বিকারধারাশ্রয়াৎ। ব্রহ্ম তু ন তথা। কিন্তর্হি ? রজ্জুবৎ স্বয়মবিনশ্যদেব কার্য্যাকারং ভবতি স্বকীয়ে চ সত্তাস্ফুরণে কার্য্যেঽর্পয়তি। অতোঽবিনাশি। তথা চ শ্রুতয়ঃ—'অজায়মানো বহুধা বিজায়তে', 'জাত এব জায়তে কো ন্বেনং জনয়েৎ পুনঃ'।...ন ব্যেতি না পক্ষীয়তে...সর্ব্ববিকারশূন্যস্য বিনাশো নাস্তি। বে :—তুশব্দঃ অবধারনার্থঃ। ...অধিষ্ঠানভূতং সদ্বস্তু এবাবিনাশি, তদধ্যস্তং তু কৃৎস্নং জগৎ নশ্বরমেব...নাত্র ব্যয়শব্দো নাশার্থকঃ, নাপ্যবয়বাপচয়ার্থকঃ...কিন্তু অবিগমমাত্রার্থকঃ...বিগমস্য চেহ......দেশকালাবস্তুপরিচ্ছেদাখ্যত্রিবিধবিগমপরত্বাৎ .....তাদৃশস্যাস্য সদ্বস্তুনো বিনাশং কর্ত্তুং কশ্চিদপি দেশঃ কালঃ পদার্থো ন বা ন শক্নোতি। অত্র রামানুজ-ব্যাখ্যানম্...যেন আত্মতত্ত্বেন চেতনেন তদ্ব্যতিরিক্তম্ ইদং সর্ব্বমচেতনং ব্যাপ্তম্। অতো ব্যাপকত্বেন নিরতিশয়সূক্ষ্মত্বাৎ অব্যয়স্য নাশানর্হস্য...মাধ্বব্যাখ্যানম্... ঈশ্বরস্য সর্ব্ব প্রকারেণাবিনাশিত্বম্, জীবস্য তু নিত্যত্বমাত্রং ন তু সর্ব্বপ্রকারেণাপি, দেহহান্যাদিরূপনাশসত্ত্বাৎ। V. has fully criticized these views (Q.V.)

Notes—1. অবিনাশি—ন বিনষ্টুং শীলং যস্য (শ)—নঞ্—বি—নশ্ + ণিনি তাচ্ছিল্যে। Or, সাধু বিনশ্যতি বিনষ্টুং শীলমস্যেতি বা বি—নশ্ + ণিনি তাচ্ছীল্যে সাধুকারিণি বা। Or, বিনাশঃ—বি—নশ্ + ঘঞ্ ভাবে। বিনাশ + (মত্বর্থীয়) ইনি—বিনাশিন্ neuter বিনাশি। ন বিনাশি (নঞ্ সমাসঃ) pred. Adj. to তৎ।

2. তু—'সতে বিশেষণম্'—শঃ। অবধারণে অব্যয়ম্—বে।

3. তৎ—Ref. to সৎ ব্রহ্ম, correlative যেন (—সদাখ্যেন ব্রহ্মণা—শ)। Obj. of বিদ্ধি।

4. বিদ্ধি—বিদ্+লোট হি। Nom. ত্বম্ (উহ্য)।

5. যেন—অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া—ক্রিয়া in ততম্।

6. সর্ব্বম্—জগৎ; উক্ত কর্ম্ম of ততম্।

7. ইদম্—দৃশ্যমানম্ অতঃ সন্নিকৃষ্টম্। Adj. to সর্ব্বম্। Or, সর্ব্বম is বিণ্ to ইদম্।

8. ততম্—তন্+ক্ত কর্ম্মণি। কৃদন্ত বিণ of সর্ব্বম্ or ইদম্। লুঙ্—অতানীৎ, অতত। "Who stretched out the heavens like a curtain"—Davies. "The word means 'stretched on a loom, woven', and is due to the Vedic conception of the Universe as the warp and woof of a loom. Sāṅkara, 'followed by modern commentators, says ব্যাপ্তম্—enveloped"—Otto. Saṅkara does not mean only 'enveloped'. The real cause is not the mere efficient cause or creator (as the potter is of the jar); but the real cause is which creates, supports and finally absorbs the effect—অভিন্ননিমিত্তোপাদান *Cf.*—"যতো বা ইমানি ভূতানি জায়ন্তে……" (তৈত্তিরীয় উপনিষৎ)। This idea is expressed by Saṅkara, which is the most accurate one.

9. বিনাশম্—বি—নশ্+ঘঞ্ ভাবে। Obj. to কর্ত্তুম্।

10. অব্যয়স্য—ব্যেতীতি বি—ই+অচ্ or বি—অয়+ঘঞ্ ভাবে=ব্যয়ঃ। অবিদ্যমানঃ ব্যয়ঃ যস্য (নঞ্গর্ভোত্তরপদলোপী বহু)। Alt. অবিদ্যমানব্যয়স্য। শেষে ষষ্ঠি—con. with বিনাশম্।

11. অস্য—ব্রহ্ম is সন্নিকৃষ্ট as the inmost Self of all individuals. Adj. to অব্যয়স্য।

12. কশ্চিৎ—কিম্ (পুং) অনিশ্চিতার্থে চিৎ। Nom. to অর্হতি।

13. কর্ত্তুম্—কৃ+তুমুন্—অর্হার্থে।

14. অর্হতি—অর্হ+লট্ তি।

V.—……বিদ্যতাম্ যৎ……ততবৎ…কেনচিৎ…অর্হতে।

They have an end, 'tis said, these bodies of the embodied Soul ; but permanent is He and indestructible, incomprehensible. Fight, therefore, O Bhārata !

अन्तवन्त इमे देहा नित्यस्योक्ताः शरीरिणः ।
अनाशिनोऽप्रमेयस्य तस्माद् युध्यस्व भारत ! ॥१८॥

Pr.—নিত্যস্য অনাশিনঃ অপ্রমেয়স্য শরীরিণঃ ইমে দেহাঃ অন্তবন্তঃ উক্তাঃ ; (হে) ভারত ! তস্মাদ্ যুধ্যস্ব ।

Beng.—নিত্য (অপরিণামী), অবিনাশী, অপ্রমেয় (প্রত্যক্ষাদিপ্রমাণের অগোচর) শরীরীর (আত্মার) এই দেহসমূহ অন্তবান্ (বিনাশী) বলিয়া কথিত হইয়াছে। অতএব, হে ভারত ! যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত হইও না) ।

Eng. Equiv.—অন্তবন্তঃ—finite (B, O) ; mortal (D) ; having an end. ইমে দেহাঃ—these bodies (B, D). নিত্যস্য—of the eternal (B, D, O). শরীরিণঃ—of the embodied (soul—D, B) ; অনাশিনঃ—of the indestructible (B, O) ; imperishable (D). অপ্রমেয়স্য—of the immeasurable (B, D, O). যুধ্যস্ব—fight.

Eng.—These bodies appertaining to the embodied (Self) which is eternal, indestructible and indefinable, are declared to be perishable ; therefore, do engage in battle, O descendant of Bharata !

Expl.—The Lord further differentiates between the Self and the not-Self : 'Well Arjuna ! you find before you various warriors of either parties assembled to fight. The gross material bodies they possess, are evidently plural in number, due to their plurality ; and these bodies are liable to decay and destruction. But the self same Self, which is One-without-a-second and which pervades all these bodies (like the same sun reflected in manifold media of reflection), is not impermanent like the bodies in which it appears to be embodied. [Madhusūdana suggests an alternative exposition : not to speak of the different gross bodies of different fighters, each individual also possesses three bodies—gross, (স্থূল), subtle (সূক্ষ্ম) and causal or super-subtle

(কারণ), as also five sheaths (কোষ)—অন্নময়, প্রাণময়, মনোময়, বিজ্ঞানময় and আনন্দময়, these taken together are referred to as many bodies (ইমে দেহাঃ) of the single Self. Veṅkaṭa, however criticizes this.]

Thus the bodies are liable to change due to disease and age, while the Self is changeless. The bodies are liable to total destruction ; but the Soul is deathless. The bodies can be known through perception, inference and other means of proof ; but the Self is not to be objectively determined by any means of proof whatsoever—being self-determined. Hence, your apprehension that you will be guilty of the destruction of Soul, is baseless. You might at best kill the bodies (which are perishable) and never the Soul which is absolutely immutable (কূটস্থ নিত্য)। So what harm, if you fight ?

শ্রীধরী ঃ—আগমাপায়ধর্ম্মবত্ত্বং সন্দর্শয়তি—অন্তবন্ত ইতি। নিত্যস্য সর্ব্বদা একরূপস্য অতএব অবিনাশিনঃ অপ্রমেয়স্য অপরিচ্ছিন্নস্য আত্মনঃ ইমে সুখ-দুঃখাদিধর্ম্মকাঃ দেহাঃ উক্তাঃ তত্ত্বদর্শিভিঃ। যস্মাদেব আত্মনো ন বিনাশঃ, ন চ সুখদুঃখাদিসম্বন্ধঃ, তস্মাৎ মোহজং শোকং ত্যক্ত্বা যুধ্যস্ব। স্বধর্ম্মং মা ত্যাক্ষীঃ ইত্যর্থঃ।

E.C.—শ ঃ—অন্তবন্তো যথা মৃগতৃষ্ণিকাদৌ সদ্বুদ্ধিরনুবৃত্তা প্রমাণনিরূপণান্তে বিচ্ছিদ্যতে···নিত্যস্যানাশিন ইতি ন পুনরুক্তং নিত্যত্বস্য দ্বিবিধত্বাল্লোকে, নাশস্য চ যথা দেহো ভস্মীভূতোঽদর্শনং গতো নষ্ট উচ্যতে, বিদ্যমানোঽপি যথা পরিণতো ব্যাধ্যাদিযুক্তো জাতো নষ্ট উচ্যতে, তত্রানাশিনো নিত্যস্যেতি দ্বিবিধেনাপি নাশেনাসম্বন্ধঃ ·····অপ্রমেয়স্য·········প্রত্যক্ষাদিপ্রমাণৈরপরিচ্ছেদ্যস্য ·····শাস্ত্রং ত্বন্ত্যং প্রমাণমতদ্ধর্ম্মারোপণমাত্রনিবর্ত্তকত্বেন···ন ত্বজ্ঞাতার্থজ্ঞাপকত্বেন। তথা চ শ্রুতিঃ—'যৎ সাক্ষাদপরোক্ষাদ্ ব্রহ্ম য আত্মা সর্ব্বান্তরঃ',...ন হ্যত্র যুদ্ধকর্ত্তব্যতা বিধীয়তে, যুদ্ধে প্রবৃত্ত এব হ্যসৌ শোকমোহপ্রতিবদ্ধস্তূষ্ণীমাস্তেঽতস্তস্য কর্ত্তব্য-প্রতিবন্ধকাপনয়নমাত্রং ভগবতা ক্রিয়তে। তস্মাদ্ যুদ্ধস্ব ইত্যনুবাদমাত্রং ন বিধিঃ। **ম** ঃ—ইমেঽপরোক্ষাঃ দেহাঃ···বহুবচনাৎ স্থূলসূক্ষ্মকারণরূপাঃ—সর্ব্বে...শরীরবতঃ একস্যাত্মনঃ—দৃশ্যত্বেন ভোগ্যত্বেন চোক্তাঃ শ্রুতিভির্ব্রহ্মবাদিভিশ্চ।···তে চ সর্ব্বে

(কোষাঃ পঞ্চ) একস্যৈবাত্মনঃ শরীরাণি···অথবা ইমে সর্ব্বে দেহাঃ ত্রৈলোক্যবর্ত্তি-সর্ব্বপ্রাণিসম্বন্ধিন একস্যৈব আত্মনঃ···। নী ঃ—ভীষ্মাদিদেহানাং মিথ্যাত্বদনিত্য-ত্বাচ্চ স্বয়মেব নষ্টপ্রায়তয়া হননান্নিবৃত্ত্যা ত্বয়া স্বধর্ম্মো ন নাশনীয়ঃ। বে ঃ—ইমে অন্তবন্ত ইতি প্রত্যক্ষনির্দ্দেশঃ। তথা চ দেহানাং বিনাশিস্বভাবত্বং প্রত্যক্ষণৈব সিদ্ধম্·· অত্র চ দেহা ইতি বহুবচনাৎ শরীরিণ ইত্যেকবচনাৎ চ প্রতিশরীর-মাত্মভেদ ইতি মতং নিরস্তম্। মধুসূদনসরস্বত্যস্তু...তচ্চিন্ত্যম্। ভীষ্মাদিদেহনাশনি-মিত্তকার্জ্জুনীয়শোকনিরাশার্থেঽস্মিন্ শ্লোকে অর্জ্জুনবিনাশ্যত্বেন প্রসক্তানাং ভীষ্মাদিস্থূলদেহরূপান্নময়কোশানামেব গ্রহণমুচিতম্; ন তু যাবন্মোক্ষমনপায়িতয়া যুদ্ধাবিনাশ্যানাং তদীয়সূক্ষ্মদেহরূপাণাং······তদীয়কারণদেহরূপস্য······বা গ্রহণম্, তেষামবিনাশিত্বেনার্জ্জুনস্য তন্নাশপ্রযুক্তশোকাপ্রসক্তেঃ।···ন চ নিত্যশব্দোঽপি ত্রিবিধপরিচ্ছেদরাহিত্যবাচীতি যুক্তম্; অবিনাশবাচিত্বেন তস্য প্রসিদ্ধেঃ···ভারত ···ভরতবংশ্যত্বেন মহাক্ষত্রিয়ত্বাৎ ক্ষত্রিয়ং প্রতি চ যুদ্ধস্য বিহিতত্বাৎ···ন হ্যত্র যুদ্ধং বিধীয়তে সামান্যশাস্ত্রাদেব তস্য প্রাপ্তেঃ।

Notes.—1. অন্তবন্তঃ—অন্ত+মতুপ্+১।৩—"মাদুপধায়াশ্চ মতোর্ব্বোঽ-যবাদিভ্যঃ" ইতি বঃ। বিধেয় বিণ to দেহাঃ।

2. ইমে—সন্নিকৃষ্ট বা অপরোক্ষ নির্দ্দেশ। Madhu 'উপচিতাপচিতরূপত্বাৎ'। The bodies are actually seen to wax and wane. Veṅkaṭa—The two expressions অন্তবন্তঃ and ইমে point out that the bodies referred to here, are capable of being actually visualized hence gross physical bodies. Adj. to দেহাঃ।

3. দেহাঃ—উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা ক্রিয়া উক্তাঃ। Madhu says—(i) the plural number is justified as the Self is enclosed in these bodies (gross, subtle and super-subtle) and five sheaths (*vide* expl.); (ii) or, it may refer to all the bodies of all creatures in the creation—though the Self is not many, but one only. V. criticizes—(i) these subtle and supersubtle bodies are not actually directly perceptible and hence cannot be pointed out as ইমে; (ii) the bodies, though finally destructible in salvation, continue to persist, though the gross bodies come and go; and hence these bodies cannot be called অন্তবন্তঃ for all practical purposes. The plural

number in দেহাঃ has, theref re, to be accounted for with reference to the directly visible gross bodies of the numerous warriors assembled to fight. These bodies of different people are also found to be destructible.

4. নিত্যস্য—Adj. to শরীরিণঃ ; not liable to changes—such as, disease, age, decay.

5. উক্তাঃ—ব্রূ বচ্ বা+কর্ম্মণি ক্ত। কৃদন্ত বিণ to Nom. বিবেকিভিঃ (শ) ; শ্রুতিভির্ব্রহ্মবাদিভিশ্চ (ম)।

6. শরীরিণঃ—শরীর+ইনি (মত্বর্থীয়)। শরীর—শৃণাতি শীর্য্যতে বা —শৄ (হিংসায়াম্)+ঈরন্ (উ)। The plural in দেহাঃ and the singular in শরীরিণঃ—show that souls are not many as dualists contend, but the same Soul pervades all bodies.

7. অনাশিনঃ—নাশী—নশ্+ণিনি তাচ্ছীল্যে ন নাশী=অনাশী (নঞ্-সমাসঃ)। তস্য। যদ্বা ন নষ্টুং শীলমস্য ইতি নঞ্—নশ্+ণিনি (তাচ্ছীল্যে) —some make it সাধুকারিণি ণিনি। Adj. to শরীরিণঃ। Others fancifully derive it as ন আশী=অনাশী, তস্য। আশী—অশ্নাতি কর্ম্ম-ফলানি—অশ্+ণিনি কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে। Of course, জীবচৈতন্য is not ভোক্তা *Cf.* :—"আত্মেন্দ্রিয়মনোযুক্তং ভোক্তেত্যাহুর্মনীষিণঃ"—কঠ (১৩।৪)। But here অনাশিনঃ is in contrast with অন্তবন্তঃ ; so the question of enjoying or not of the fruits of actions on the part of a Jīva does not arise here. The relevant Śruti is "জীবাপেতং বাব শরীরং ম্রিয়তে, ন জীবো ম্রিয়তে" and not "অনশ্নন্নন্যোঽভিচাকশীতি"। This exp. shows that the Self is not liable to complete annihilation also.

8. অপ্রমেয়স্য—Adj. to শরীরিণঃ। প্র—মা+যৎ কর্ম্মণি=প্রমেয়। ন প্রমেয়ঃ (নঞ্ সমাসঃ) তস্য। Not capable of being ascertained through any means of proof. The Vedas even remove only our faulty notions about the Self, but do not establish its existence, since the Self is self-evident and is not in need of any external evidence.

9. তস্মাৎ—হেতৌ ৫মী।

10. যুধ্যস্ব—যুধ্ + লোট স্ব—Nom. ত্বম্ (উহ্য)। This is no positive injunction ; but merely an approval to go on with the fight which is Arjuna's duty as a Kṣattriya.

11. ভারত—সম্বুদ্ধৌ প্রথমা। Being a descendant of the family of king Bharata, the founder of Bhāratavarṣa, Arjuna should not forget that he is born in a high Kṣattriya race and as such fighting is his racial duty from which he should not flinch.

V.—……অন্তবতঃ ইমান্ দেহান্—উক্তবন্তঃ (বিবেকিনঃ বা উক্তবত্যঃ শ্রুতয়ঃ) যুধ্যত্যম্ (ত্বয়া)…।

He who thinks of the Self as slayer, he who deems him slain—these both are void of judgment ; he doth not slay nor is he slain.

य एनं वेत्ति हन्तारं यश्चैनं मन्यते हतम्।
उभौ तौ न विजानीतो नायं हन्ति न हन्यते ॥१६॥

Pr.—যঃ এনং হন্তারং বেত্তি, যঃ চ এনং হতং মন্যতে—উভৌ তৌ ন বিজানীতঃ। অয়ং ন (কমপি) হন্তি, ন (বা অয়ং) হন্যতে (কেনাপি)।

Beng.—যে ব্যক্তি ইহাকে (আত্মাকে) হননকারী বলিয়া জানে, আর যে ইহাকে (অন্যকর্তৃক) হত বলিয়া মনে করে—তাহারা (উভয়েই যথার্থ তত্ত্ব) জানে না ; ইহা (আত্মা) (কাহাকেও) হনন করেন না, (বা) (কাহারও দ্বারা) হত হন না।

Eng. Equiv.—যঃ—he who (B, D) ; whoever (O). এনং—this (B, D, O). বেত্তি—deems (D), regards (B, O). হন্তারং—slayer (B, D, O). মন্যতে—thinks (B, D). হতম্—as slain (B, D, O). উভৌ তৌ—both of them (B, O). ন বিজানীতঃ—are ignorant (B) ; are undiscerning (D) ; understand not (O). হন্তি—slays (B, D, O). হন্যতে—is slain (B, D, O).

Eng.—He who thinks one (?) to be the killer and he who thinks one to be killed, both know nothing. He kills not, is not killed.

Expl.—The Soul is immutable, inasmuch as it is not connected with any action—either as its subject or as its object. It is neither the subject of the act of killing nor the object of the act of slaying. So if you regard your own Self as the killer, and the Self of other warriors as those that are going to be killed by you in the imminent battle,—then you do not understand the real essence of the matter. The Soul is unaffected by any action to which the not-Self (body, senses, etc.) are heir to. Hence it is absolutely changeless. One body may kill another ; but the Soul neither kills, nor is killed It is one and eternal ; and the subject-object relation is not possible where there is only one thing. Besides, the Soul being eternal, the question of slaying does not arise at all.

শ্রীধরী ঃ—তদেবং ভীষ্মাদিমৃত্যুনিমিত্তঃ শোকো নিবারিতঃ, যচ্চাত্মনো হন্তৃত্বনিমিত্তং দুঃখমুক্তম্‌, "এতন্ন হন্তুমিচ্ছামি" ইত্যাদিনা তদপি তদ্বৎ তব নির্নিমিত্যাহ—য এনমিতি। 'এনম্‌' আত্মানম্‌। আত্মনো হননক্রিয়ায়াং কর্ম্মত্ববৎ কর্ত্তৃত্বমপি নাস্তি ইত্যর্থঃ। তত্র হেতুঃ—নায়ম্‌ ইতি।

E. C.—**শ** ঃ—শোকমোহাদিসংসারকারণনিবৃত্ত্যর্থং গীতাশাস্ত্রং ন প্রবর্ত্তকমিত্যেতৎ পার্থস্য সাক্ষীভূতে ঋচাবানিনায় ভগবান্‌······হন্তারং হননক্রিয়ায়াঃ। কর্ত্তারং·········হননক্রিয়ায়াঃ··· কর্ম্মভূতম······তৌ আত্মস্বরূপানভিজ্ঞৌ··· যস্মান্নায়মাত্মা······ন···হননক্রিয়ায়াঃ কর্ত্তা ভবতি···ন চ কর্ম্ম ভবতি······ অবিক্রিয়ত্বাৎ। **ম** ঃ—নন্বেবমশোচ্যা···ইত্যাদিনা শোকেঽপনীতেঽপি তদ্বধকর্ত্তৃত্বনিবন্ধনস্য পাপস্য নাস্তি প্রতীকারঃ। ন হি যত্র শোকো নাস্তি, তত্র পাপং নাস্তীতি নিয়মঃ। দ্বেষ্যব্রাহ্মণবধে শোকাবিষয়ে পাপাভাবপ্রসঙ্গাৎ। অতোঽহং কর্ত্তা ত্বং প্রেরক ইতি দ্বয়োরপি হিংসানিমিত্তপাতকাপত্তেরযুক্তমিদং বচনং তস্মাৎ যুধ্যস্ব ভারতেত্যাশঙ্ক্য কাঠকপঠিতয়া ঋচা পরিহরতি ভগবান্‌। ······পদানামাবৃত্তির্বাক্যালঙ্কারার্থা, অথবা য এনং ·····তার্কিকাদিভিরাত্মনঃ কর্ত্তৃত্বাভ্যুপগমাৎ, তথা যশ্চৈন······চার্ব্বাকাদিভিরাত্মনো বিনাশিত্বাভ্যুপগমাৎ··· বাদিভেদখ্যাপনায় পৃথগুপন্যাসঃ অতিশূরাতিকাতরবিষয়তয়া বা পৃথগুপদেশঃ। **নী** ঃ—এতেন কর্ত্তৃত্বকর্ম্মত্বয়োরনাত্মধর্ম্মত্বাদনাত্মনশ্চানেকরূপত্বাদেকত্রাত্মনি তদুভয়বিরোধোদ্ভাবনমপি নিরস্তং বেদিতব্যম্‌। এবং চার্ব্বাকতার্কিকাভিমতৌ দেহাত্মকর্ত্তাত্মবাদৌ। **বে** ঃ—এবমাত্মনি হন্তৃ হন্তব্যভাবাভিমানস্য দেহবিবিক্তাত্ম-

স্বরূপাজ্ঞানমূলকত্ববর্ণনেন যদ্দেহাত্মবাদে শ্রুতিপ্রমাণযুক্তং তন্নিরস্তং ভবতি। মধ্ব :—য এনং জীবং স্বাতন্ত্র্যেণ হন্তারং বেত্তি। রামানুজ :—য এনমাত্মানং প্রতি হন্তারং হননহেতুং…।

Notes.—1. যঃ—first—nom. of বেত্তি; second—nom. of মন্যতে। Two 'যঃ's together have one correlative তৌ। The repetition of য এনং is either for the beauty of the sentence; or (i) first যঃ denotes agency (as held by the logicians), and (ii) second যঃ denotes mortality (as admitted by the materialists).

2. এনম্—first—obj. of বেত্তি; second—obj. of মন্যতে। "দ্বিতীয়া টৌস্স্বেন" "অন্বাদেশে এনাদেশঃ"—এন is substitute for ইদম্ or এতৎ in দ্বিতীয়া, singular of তৃতীয়া, and dual of ষষ্ঠী-সপ্তমী provided it is a subsequent assertion (অন্বাদেশ), *i.e.* if ইদম্ or এতদ্ is used immediately before. Here first এনম্ refers to শরীরিণং in the previous verse, and not to any form of ইদম্ or এতৎ; so the proper form would have been—য এতং বেত্তি হন্তারং যশ্চৈনং…।

3. বেত্তি—বিদ্ (বেত্তি বেদ বিদি জ্ঞানে—অদাদি)+লট্ তি। Alt. বেদ।

4. হন্তারম্—হন্+তৃচ্ (তৃন্ বা)+২।১ বিধেয় বিণ (Pred. Adj.) to এনম (first).

5. চ—সমুচ্চয়ার্থকমব্যয়ম্।

6. মন্যতে—মন্ (দিবাদি)+লট্ তে।

7. হতম্—হন্+কর্ম্মণি ক্ত+২।১; (Pred. Adj. to এনম্ (second). লোট্ হি—জহি; লিট্—জঘান; লুঙ্—অবধীৎ।

8. উভৌ—Adj. to তৌ। Some make তৌ—adj. to উভৌ; but তৌ is the correlative of যঃ…যঃ—hence used substantively.

9. বিজানীতঃ—বি—জ্ঞা+লট্ তস্—nom. তৌ।

10. হন্তি—হন্+লট্ তি nom. অয়ম্। Obj. কম্ (অপি)—উহ্য।

11. হন্যতে—হন্+কর্ম্মণি লট্ তে। উক্ত কর্ম্ম—a second অয়ম্ (উহ্য); অনুক্ত কর্ত্তা—কেন (অপি)—উহ্য।

V.—……যেন এষঃ বিন্তে হন্তা যেন চ এষঃ মন্যতে হতঃ উভাভ্যাং তাভ্যাং ন বিজ্ঞায়তে ; নানেন হন্যতে (কোঽপি), ন (বা) হন্তি (ইমং কোঽপি)।

Cf. "হন্তা চেন্মন্যতে হন্তুং হতশ্চেন্মন্যতে হতম্।
উভৌ তৌ ন বিজানীতো নায়ং হন্তি ন হন্যতে।" (কঠোপনিষৎ ১।২।১)

Never is he born nor dies ; he came not into being, nor shall come hereafter ; unborn, abiding, eternal, ancient, he is not slain when the body is slain.

न जायते म्रियते वा कदाचिन्नायं भूत्वाभविता वा न भूयः।
अजो नित्यः शाश्वतोऽयं पुराणो न हन्यते हन्यमाने शरीरे ॥२०॥

Pr.—(অয়ম আত্মা) কদাচিৎ ন জায়তে ন ম্রিয়তে বা। [(যতঃ) অয়ং ভূত্বা অভবিতা ভূয়ঃ (ইতি) ন ; (বা শব্দাৎ ন শব্দাচ্চ) অয়ম্ অভূত্বা (ন ভূত্বা) ভবিতা বা ভূয়ঃ (ইতি) ন—শঙ্করঃ।] [যদ্বা—অয়ং কদাচিৎ ন ভূত্বা ভূয়ঃ ভবিতা (ইতি) ন ; (নবাশব্দাদ্বাক্যবিপরিবৃত্তিঃ—) অয়ং ভূত্বা ভূয়ঃ ন ভবিতা বা (ইতি) ন মধুসূদনঃ।]—[যদ্বা—অয়ং কদাচিৎ ন জায়তে, ন বা (চ) ম্রিয়তে ; ন বা (চ) অয়ং ভূত্বা ভূয়ঃ ভবিতা—শ্রীধর—simplest] ; অজঃ নিত্যঃ শাশ্বতঃ পুরাণঃ অয়ং শরীরে হন্যমানে ন হন্যতে।

Beng.—(এই আত্মা) কদাপি জন্মান না, বা (ও) মরেন না। [(১) (যেহেতু) ইনি জন্মিয়া পুনরায় না থাকিবেন—(এমন) নহে ; ইনি না থাকিয়া পুনশ্চ হইবেন—(এমনও) নহে—শঙ্করভাষ্য।] [(২) ইনি কখনও না থাকিয়া (জন্মিয়া) পুনরায় থাকিবেন—(এমন) নহে ; ইনি কখনও জন্মিয়া পুনরায় না থাকিবেন (এমনও) নহে—মধুসূদন-টীকা] [৩] ইনি কদাপি জন্মান না, বা (ও) মরেন না ; (আর) ইনি জন্মিয়া পুনরায় থাকেন না (অস্তিত্বলাভ করেন না)। অজ (জন্মহীন), নিত্য (বিনাশহীন অথবা, সর্ব্বদা একরূপ), শাশ্বত (অপক্ষয়হীন), পুরাণ (উপচয়হীন বা বিপরিণামহীন) ইনি—শরীর বিনষ্ট (বা বিপরিণত) হইলেও হত (বিপরিণত) হন না।

Eng. Equiv.—জায়তে—is born (B, D, O, R). ম্রিয়তে—dies, does (doth) die (B, D, O, R). কদাচিৎ—ever. ন কদাচিৎ—never

নায়ং ভূত্বা ভবিতা ন ভূয়ঃ—nor having been ceaseth he any more to be (B) ; it has never been brought into being, nor shall ever be hereafter (D) ; nor shall it, after having been brought into being, hereafter come not to be (O) ; having been once in existence, he is not be produced again (R) ; (it is) not that this (Self), having been, again shall not be ; (and also) it is not that this (Self), having *not been* again shall be either (Śaṅkara) ; (it is) not that this (Self), having never been, again shall be ; (and reversely—) (it is) not that this (Self) having ever been, again shall not be either (Madhusūdana ; (and it is) not that this (Self), having been, again shall be (continue to exist)—(Śrīdhara). অজঃ—unborn (B, D, O, R). নিত্য—perpetual (B) ; undying (D) ; permanent (O) ; indestructible (R), deathless (Ś) ; growthless (Śrī). শাশ্বতঃ—eternal (B, D, O) ; eternally of the same character (R) ; having no waning or decline. পুরাণ ancient (B, O) ; primeval (D) ; wanderer through bodies (R) ; knows no waxing ; though ancient looks like young (Ś), changeless (Śrī). হন্যতে—is slain (B, D, R) ; is not changed (Śaṅkara). হন্যমানে—being slaughtered (B)...slain (D,R) ; being subjected to a change (Śaṅkara) শরীরে—the body (being slaughtered).

Eng.—He is not born nor does he ever die ; nor, having existed does he exist no more. Unborn, everlasting, unchangeable and very ancient, he is not killed when the body is killed.

[*N.B.* We give here different translations according to Śaṅkara, Madhusūdana and Śrīdhara :—

(i) Śaṅkara—(This Self) is not ever born, and (or) does not (ever) die. (Since) (it is) not that this (Self), having been, again shall not be (and *vice versa*), (it is) not that this (Self), having never been, again shall be either. Birthless, deathless, decayless (and) without growth, this (Self) is not changed, (though) the body is subjected to changes.

(2) Madhu.—(This Self) is not born and does not die; (because) (it is) not that this (Self) having never been, again shall be; (and reversely) (it is) not that this (Self), having ever been, again shall not be either. Unborn, undying, decayless and growthless, this (Self) cannot be killed, (though) the body is slain.

(3) Srī—(This Self) is not born and does not die. Nor this (Self) having been shall again be; (since he is) unborn. Always the same (growthless),without decay and changeless, (He is) not killed, (even though) the body is being slaughtered.

Expl.—[This is one of the crudest verses (কূটশ্লোক) in the Gītā. The translations will explain the different view-points. We give here the explanation according to Śaṅkara.]

It has been asserted in the preceding verse that the Soul is without any kind of change. How so? The answer is given here. Yāska, in his Nirukta, has enumerated six types of changes according to the view of Vārṣyāyaṇi :—

(1) Birth or origin (জন্ম), (2) existence (সত্তা), (3) waxing, increase (বৃদ্ধি), (4) change (just towards the worse—বিপরিণাম), (5) waning, decline (অপক্ষয়) and (6) death or destruction (বিনাশ) । All these six types of transformations are for ever prohibited in the case of the Self. The Self is not born; hence the first type of change (viz. birth) is prohibited thereby. Because, it is not a fact that—the Self did not previously exist, but will come into existence sometimes in future. Attainment of future existence is birth.

And it does not die either; hence the last or final type of change is also prohibited. Since, it is not a fact that—the Self previously existed, but will not exist in future. Non-existence in future is called death.

As It has no birth, It is unborn (অজ); and as It knows

no death, It is undying (নিত্য)। It never experiences decline either (শাশ্বত) ; well it may be urged, if It does not wane, then It may undergo waxing : but that also prohibited, since It remains the same— absolutely new as in the past, though according to calculations. It ought to grow in years. But though ancient It continues to be new (পুরাণ) ; and not the slightest change for the worse (বিপরিণাম) does affect the Self (হন্যতে), though the body in which it is encaged does certainly undergo such change for the worse (হত)।

[Madhusūdana has almost the same explanation ; he only differs in the last line :—It cannot be killed by any means though the body (by which It is limited) is subjected to slaughter—this is his conclusion.

Sridhara—The Self is not born (prohibition of change no. I—birth) ; and it does not die (prohibition of change VI —death). After birth, It does not continue to exist (prohibition of change II—existence), because It is unborn. He who is born has existence after birth as well. He who is unborn (অজ), cannot be said to have existence after birth. The Self is always the same and therefore does not grow (নিত্য) । Nor does It wane (শাশ্বত) । It is ancient, but remains new as ever and knows no change or aging (পুরাণ) । Hence the six types of change, as enumerated by Yāska, are prohibited in the case of the Self in this verse.]

শ্রীধরী ঃ—ন মন্যত ইত্যেতদেব ষড়্ভাববিকারশূন্যত্বেন দ্রঢ়য়তি 'ন জায়তে' ইত্যাদি। ন জায়তে ইতি জন্মপ্রতিষেধঃ। ন ম্রিয়তে ইতি বিনাশ প্রতিষেধঃ। বা শব্দৌ চার্থে। ন চ অয়ং ভূত্বা উৎপদ্য ভবিতা, ভবতি অস্তিত্বং ভজতে, কিন্তু প্রাগেব স্বতঃ সদ্রূপ ইতি। জন্মানন্তরাস্তিত্বলক্ষণদ্বিতীয়বিকারপ্রতিষেধঃ। তত্র হেতুঃ—'যস্মাদজঃ'। যো হি জায়তে স হি জন্মানন্তরমস্তিত্বং ভজতে, ন তু যঃ স্বতঃ এবাস্তি স ভূয়োপ্যন্যদস্তিত্বং ভজতে ইত্যর্থঃ। নিত্যঃ সর্ব্বদা একরূপঃ

ইতি বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ। শাশ্বতঃ শশ্বদ্ভব ইত্যপক্ষয়প্রতিষেধঃ। পুরাণ ইতি বিপরিণামপ্রতিষেধঃ। পুরা অপি নব এব, ন তু পরিণামতঃ রূপান্তরং প্রাপ্য নবো ভবতি ইত্যর্থঃ। যথা ন ভবিতা ইত্যস্য অনুষঙ্গং কৃত্বা ভূয়োঽধিকং যথা ভবিতা তথা ন ভবিতা ইতি বৃদ্ধিপ্রতিষেধঃ। অজঃ নিত্যঃ ইত্যুভয়ং বৃদ্ধ্যভাবে হেতুঃ ইত্যপৌনরুক্ত্যম্। তদেব জায়তে, অস্তি, বর্দ্ধতে, বিপরিণমতে অপক্ষীয়তে বিনশ্যতি ইত্যেবং যাস্কাদিভির্বেদবাদিভিরুক্তাঃ ষড় ভাববিকারাং নিরস্তাঃ। যদর্থমেতে বিকারাঃ নিরস্তাঃ তং প্রস্তুতং বিনাশাভাবমুপসংহরতি—ন হন্যতে হন্যমানে শরীরে ইতি।

E. C.—শ ঃ—ন জায়তে নোৎপদ্যতে জনিলক্ষণা তু বস্তুবিক্রিয়া নাত্মনো বিদ্যতে……তথা ন ম্রিয়তে বা। অত্র বাশব্দশ্চার্থে। ন কদাচিজ্জায়তে ন কদাচিন্ম্রিয়তে…যস্মাদয়মাত্মা ভূত্বা ভবনক্রিয়ামনুভূয় পশ্চাদ্ অভবিতা অভাবং গন্তা ন ভূয়ঃ পুনস্তস্মান্ন ম্রিয়তে—যো হি ভূত্বা ন ভবিতা স ম্রিয়ত ইত্যুচ্যতে লোকে। বাশব্দান্নশব্দাচ্চায়মাত্মা অভূত্বা বা ভবিতা দেহবন্ন ভূয়ঃ পুনস্তস্মান্ন জায়তে—যো হি অভূত্বা ভবিতা স জায়তে ইত্যুচ্যতে। নৈবমাত্মা। অতো ন জায়তে যস্মাদেবং তস্মাদজঃ, যস্মান্ন ম্রিয়তে তস্মান্নিত্যশ্চ। যদ্যপ্যাদ্যন্তয়োর্বিক্রিয়য়োঃ প্রতিষেধে সর্ব্বাঃ বিক্রিয়াঃ প্রতিষিদ্ধাঃ ভবন্তি, তথাপি মধ্যভাবিনীনাং বিক্রিয়াণং তদর্থৈঃ স্বশব্দৈরেব প্রতিষেধঃ কর্ত্তব্য ইত্যনুক্তানামপি যৌবনাদিসমস্তবিক্রিয়াণাং প্রতিষেধো যথা স্যাদিত্যাহ—……শাশ্বত ইত্যপক্ষয়লক্ষণ বিক্রিয়া প্রতিষিধ্যতে……নাপক্ষীয়তে স্বরূপেণ নিরবয়ত্বাৎ, নির্গুণত্বাচ্চ নাপি গুণক্ষয়েণাপক্ষয়ঃ। অপক্ষয়বিপরীতা পি বৃদ্ধিলক্ষণা বিক্রিয়া প্রতিষিধ্যতে—পুরাণ ইতি। যে হ্যবয়বাগমেনোপচায়তে স বৃদ্ধতেঽভিনব ইতি চোচ্যতে, অয়মাত্মা নিরবয়বত্বাৎ পুরাপি নব এবেতি পুরাণো ন বর্দ্ধতে ইতি। তথা ন হন্যতে ন বিপরিণম্যতে…বিপরিণম্যমানেঽপি শরীরে। হন্তিরত্র বিপরিণামার্থে দ্রষ্টব্যোঽপুনরুক্ততায়ৈ…। অস্মিন্ মন্ত্রে ষড়্ ভাববিকারা লৌকিকবস্তুবিক্রিয়া আত্মনি প্রতিষিধ্যন্তে। **ম ঃ**—জায়তে, অস্তি, বর্দ্ধতে, বিপরিণমতে, অপক্ষীয়তে, বিনশ্যতি ইতি ষড়্ভাববিকারা ইতি বার্ষ্যায়ণিরিতি নৈরুক্তাঃ। তত্রাদ্যন্তয়োর্নিষেধঃ ক্রিয়তে ন জায়তে ম্রিয়তে বেতি। বাশব্দঃ সমুচ্চয়ার্থঃ, ন জায়তে ন ম্রিয়তে চ ইত্যর্থঃ। কস্মাদয়মাত্মা নোৎপদ্যতে ? যস্মাদয়মাত্মা কদাচিৎ কস্মিন্নপি কালে ন ভূত্বা (অভূত্বা) প্রাক্ ভূয়ঃ পুনরপি ভবিতা ন। যো হি অভূত্বা ভবতি স উৎপত্তিলক্ষণাং বিক্রিয়ামনুভবতি। অয়ন্তু প্রাগপি সত্ত্বাদ্ যতো ন উৎপদ্যতে অতোঽজঃ। তথা অয়ম্ আত্মা ভূত্বা প্রাক্ কদাচিৎ ভূয়ঃ পুনর্ন ভবিতা। 'ন-

বা' শব্দাদ্ বাক্যবিপরিবৃত্তিঃ। যো হি প্রাগ ভূত্বা উত্তরকালে ন ভবতি স মৃতিলক্ষণাং বিক্রিয়ামনুভবতি ; অয়ন্তু উত্তরকালেঽপি সত্ত্বাৎ যতো ন ম্রিয়তে, ততো নিত্যঃ বিনাশাযোগ্যঃ। অত্র ন ভূত্বা ইত্যত্র সমাসাভাবেঽপি নানুপপত্তিঃ নানুযাজেষ্বিতবৎ ভগবতা পাণিনিনা মহাবিভাষাধিকারে নঞ্‌সমাসপাঠাৎ। যত্তু কাত্যায়নেনোক্তং—'সমাসনিত্যতাভিপ্রায়েণ বা বচনানর্থক্যং স্বভাবসিদ্ধত্বাদিতি, তদ্ভগবৎপাণিনিবচনবিরোধাদনাদেয়ম্। তদুক্তমাচার্য্যশবরস্বামিনা—'অসদবাদী হি কাত্যায়নঃ' ইতি। অত্র ন জায়তে ম্রিয়তে বেতি প্রতিজ্ঞা, কদাচিন্নায়ং ভূত্বা ভবিতা বা ন ভূয়ঃ ইতি তদুপপাদনং, অজো নিত্য ইতি তদুপসংহার ইতি বিভাগঃ।......কূটস্থনিত্যত্বাদাত্মনো নির্গুণত্বাচ্চ ন স্বরূপতো গুণতো বাঽপক্ষয়ঃ সম্ভবতীত্যুক্তং শাশ্বত ইতি···নাপক্ষীয়তে না চীয়তে...। যদি নাপক্ষীয়তে, তর্হি বর্দ্ধতাম্ ইতি নেত্যাহ—পুরাণ ইতি। পুরাপি নব একরূপো ন ত্বধুনা নূতনাং কাঞ্চিদবস্থামনুভবতি, যো হি নূতনাং কাঞ্চিদুপয়াবস্থামনুভবতি স বর্দ্ধত ইত্যুচ্যতে লোকে, অয়ন্তু সর্ব্বদৈ রূপত্বান্নাপচীয়তে নোপচীয়তে বা......। অস্তিত্ববিপরিণামৌ তু জন্মবিনাশান্তর্ভূতত্বাৎ পৃথঙ্ ন নিষিদ্ধৌ। যস্মাদেবং সর্ব্ববিকারশূন্য আত্মা·· ···শরীরে হন্যমানে তৎসম্বন্ধোঽপি কেনাপ্যুপায়েন ন হন্যতে ন হন্তুং শক্যতে। নীঃ—অয়মাত্মা কদাচিৎ ন জায়তে অভিনবো নোৎপদ্যতে ন বা ম্রিয়তে নিরন্বয়ো ন নশ্যতি, তার্কিকাভিমতো ঘটবৎ। তত্র ক্রমেণ হেতুদ্বয়ম্—অজো নিত্য ইতি।···অস্তু তর্হি ক্ষণিকবিজ্ঞানধারারূপঃ, তস্যা বিজ্ঞানবাদিভিরজত্বনিত্যত্বাভ্যুপগমনাৎ······ভূয়োঽসকৃৎ ভূত্বা ভবিতা ইতি ভবনক্রিয়াদ্বয়স্য ক্ত্বাপ্রত্যয়োক্তং সমানকর্ত্তৃত্বং ধাত্রৈক্যাভিপ্রায়েণ··· তার্কিকাণাং বিজ্ঞানমুৎপত্তিস্থিতিনাশক্ষণব্যা পত্বাৎ ত্রিক্ষণাবস্থায়ি। বিজ্ঞানবাদিনা তু পূর্ব্বস্য নাশক্ষণ এবোত্তরস্য উৎপত্তিক্ষণঃ স এব তস্য স্থিতিক্ষণশ্চেতি ক্ষণিকত্বাদ্ বিজ্ঞানানাং ভবনক্রিয়াদ্বয়স্যাব্যবধানাদ্ ভূত্বা ভবিতা ইত্যুক্তম্··· তাদৃশোঽপ্যয়ং ন, যতঃ শাশ্বতঃ শশ্বদেকরূপঃ বাল্যস্থাবিরয়োরাত্মৈক্যপ্রত্যভিজ্ঞানাৎ। যদ্বা জন্মমরণহীনোঽপি ধর্ম্মান্তরবিশিষ্টঃ ভূত্বা পুনর্ধর্ম্মান্তরবিশিষ্টো ভবিতা ইত্যপি ন। ভূত্বৈব ভবিতা তু অভূত্বা ইতি যোজনা। আর্হতা হি শরীরপরিমাণমাত্মানমভ্যুপগচ্ছন্তো নিত্যস্যৈবাত্মনঃ···পরিমাণভেদং মন্যমানা ভূতস্যৈবাত্মনো বিশেষণীভূতপরিমাণভবনাদ্ ঔপচারিকং ভবনমভ্যুপগচ্ছন্তি—তদপি ন। শাশ্বতত্বাদেব উপচয়াপচয়বতো মধ্যপরিমাণস্য বস্তু না নিত্যত্বাযোগাৎ। অনেনৈব সুখদুঃখাদিধর্ম্মান্তরোৎপত্ত্যা আত্মনো ভাক্তং ভূত্বা ভবনং প্রত্যাখ্যেয়ম্।......

নম্বরত্বং নিত্যত্বং শাশ্বতত্বং চাকাশেঽপ্যস্তি ·····পুরা বিয়দাদিসৃষ্টে প্রাগপি নব এব। এতেন......মুখ্যমজত্বাদিকমাত্মন এব বিয়দাদেস্ত্বমুখ্যম্......। ভাষ্যে তু······অয়ং ন ভূত্বা ন ভবিতা·· ···অতো ন জায়তে। অথবা নঞঃ পূর্ব্বান্বয়িত্বং ন জায়তে ন বা ম্রিয়তে যতো ভূত্বা অভবিতা·· ···ন, অতো ন ম্রিয়তে······ He refers to Madhu's interpretation also. বে :—ইহ তু ভগবতা স্বনিঃশ্বসিতরূপশ্রুতিতঃ স্বমুখবচনরূপগীতায়া এতাবান্ ভেদ ইতি দর্শয়িতুং শ্রুত্যর্থবিবরণরূপম্ য এবং......'কদাচিন্নায়ং······'ইতি কিঞ্চিৎ পাঠভেদমাশ্রিত্য তাবেব মন্ত্রাবাম্নাতৌ...যদ্যপাত্র ভাষ্যকারৈরাত্মনঃ ষড়্‌ভাববিকাররাহিত পরত্বে-নামুং মন্ত্রং ব্যাখ্যায়......পূর্ব্বশ্লোকোক্তমাত্মনো হন্তৃহন্তব্যভাবাভাবং প্রতি নির্ব্বিকারত্বরূপহেতুসমর্পকোঽয়ং......শ্লোক ইত্যুক্তম্; তথাপি পূর্ব্বশ্লোক এব আত্মনো হন্তৃহন্তব্যত্বাভাবোক্তেঃ 'কথং স পুরুষঃ.........ইত্যুত্তরশ্লোকে চ ষড়্‌ভাববিকাররাহিত্যহেতুকস্যাত্মনো হন্তৃহন্তব্যভাবাভাবস্য স্পষ্টমুক্তত্বেনাত্র তৎপ্রতিপাদনে প্রয়োজনাভাবাৎ কঠবল্লীষু চ দেহাত্মবাদনিরাসার্থত্বেনৈব 'ন জায়তে' ইতি মন্ত্রস্য প্রবৃত্তত্বাৎ 'ত্রয়াণামেব চৈবমুপন্যাসঃ প্রশ্নশ্চ' ইতি ব্রহ্মমীমাংসা সূত্রভাষ্যে ন জায়তে' ইতি মন্ত্রস্য দেহাতিরিক্তাত্মপ্রতিপাদকত্বেন ভগবৎ-পাদৈর্নিরূপণাং অত্রাপি তথৈবাস্যোক্তরীত্যা সামঞ্জস্যাৎ......আদ্যন্তবিকার-নিষেধেনৈব সর্ব্বা বিক্রিয়াঃ প্রতিষিদ্ধ ভবন্তীতি ভাষ্যবচনেনৈব ষড় ভাববিকাররা-হিত্যপরত্বব্যাখ্যানস্য নাতিপ্রয়োজনত্বাবগতেশ্চ দেহাতিরিক্তাত্মপ্রতিপাদনস্বরস এবায়ং মন্ত্রোঽভ্যুচ্চতয়া বিকাররাহিত্যপরত্বেনাপি ব্যাখ্যাতুং শক্যত ইত্যেব ভাগবতো ভাষ্যকারস্যাভিপ্রায়ঃ ··" [V. says—Saṅkara has interpreted this verse to show that the Self is beyond all transformations. This is the supporting statement of the previous assertion—the Self is neither the slayer nor the slain. But the corresponding Sruti text (Kaṭha Up.) evidently demolishes the doctrine of those who regard the body as the Soul (দেহাত্মবাদ). Further, in the Brahmasutras, Saṅkara himself has interpreted the mantra—ন জায়তে etc., as refuting দেহাত্মবাদ. So it may be assumed that this verse of the Gītā (which is a mere photograph of the Kaṭha verse with a slight touch-up) should be interpreted to primarily refute the doctrine of দেহাত্মবাদ, and incidentally it may also establish that the Soul transcends all types of transforma-

tions.] So V's interpretation.—অত্র দেহাত্মনোর্জন্মবিনাশতদভাবরূপ-বিরুদ্ধধর্ম্মোপপত্তিপ্রদর্শনমুখেন ভেদঃ প্রতিপাদ্যতে।...যস্মাদজো নিত্যঃ তস্মাৎ শরীরে জয়মানে হন্যমানে বা ন জায়তে ম্রিয়তে বা......ন হন্যতে ন ম্রিয়তে ইতি পৃথগুক্তের্মরণহেতুশ্ছেদদাহাদিরত্র হননশব্দার্থো বোধঃ।......নমু শরীরে জায়মানে হন্যমানে ন জায়তাং ম্রিয়তাং বা; তথাপি সর্গাদ্যকাল এবাকাশাদিবৎ পৃথগ্ জায়তে সর্গাবসানে চ ম্রিয়তে; এবং চ 'যতো বা ইমানি ভূতানি জায়ন্তে' ইতি শ্রুতিরনুগৃহীতা ভবিষ্যতি... ..আভূতসংপ্লবাস্থায্যাত্মবাদং নিরাকরোতি... কদাচিৎ কল্পাদৌ ভূত্বা উৎপদ্য ভূয়ঃ কল্পান্তে ভবিতা নেতি ন...তত্র হেতুঃ শাশ্বতঃ।......যদ্যেবং 'যতো বা' ইত্যাদি...শ্রুতেঃ কা গতিঃ...দেহাদ্দেহান্তর-প্রাপ্তিপরা সা...পুরাণিশরীরাণি অণতি গচ্ছতি ইতি পুরাণঃ।

Notes—*N.B.* The construction of the verse is very difficult. So we give below the *Analysis* of the constructions of Śaṅkara Madhusūdana, Śrīdhara, Nīlakaṇṭhā and Veṅkata :—

S :—(1) (অয়ম্ আত্মা) কদাচিৎ ন জায়তে ন ম্রিয়তে বা (=চ)। (যতঃ)অয়ম্ ভূত্বা অভবিতা (ভূত্বা + অভবিতা = ভূত্বাঽভবিতা—by অকার প্রশ্লেষ though the pronunciation is similar to ভূত্বা ভবিতা)—(ইতি) ন ভূয়ঃ। This is the prohibition of death. Thus in the first half of the verse, there are three 'ন's ; one goes with জায়তে, another with ম্রিয়তে, and the third refutes the idea—ভূত্বাঽভ বিতা। This is referred to by নীলকণ্ঠ as "নঞঃ পূর্ব্বান্বয়িত্বম্"।

(2) By the conjoint use of ন and বা the sentence is reversed :—(অয়ম্ আত্মা) কদাচিৎ ন জায়তে ন ম্রিয়তে বা (চ)। (যতঃ) অয়ম্ অভূত্বা বা ভবিতা ভূয়ঃ—(ইতি) ন। This prohibits the birth of the Self. The three negative particles are to be construed as before.

(3) Nīlakaṇṭha thinks, however, that—though the sentence is reversed, the প্রশ্লিষ্ট অকার of অভবিতা cannot be joined to ভূত্বা in a compound as অভূত্বা after detaching it from অভবিতা, so he interprets the ভাষ্য expression অভূত্বা as explanatory of the actual clause—ন ভূত্বা; thus—(অয়ম্)

কদাচিৎ ন জায়তে ম্রিয়তে বা (চ)। (যতঃ) অয়ং ন ভূত্বা ভবিতা বা ভূয়ঃ (ইতি) ন।

M. :—(1) (অয়ম্) ন জায়তে ম্রিয়তে বা (= ন জায়তে ন ম্রিয়তে চ)। (যতঃ) অয়ম্ (আত্মা) কদাচিৎ ন ভূত্বা ভূয়ঃ ভবিতা ন। (Prohibition of birth).

(2) By the conjoint use of ন and বা, the sentence is reversed as well—…অয়ং ভূত্বা ন ভবিতা (ইতি ন)। (Prohibition of death).

(a) ন জায়তে ম্রিয়তে বা—statement of the proposition (প্রতিজ্ঞা)।

(b) কদাচিৎ নায়ং ভূত্বা ভবিতা বা ন ভূয়ঃ—reason to support the proposition (হেতু)।

(c) অজো নিত্যঃ etc.—final conclusion (উপসংহার or নিগমন)।

Śrī :—…ন জায়তে ন ম্রিয়তে বা (= চ)। ন বা (= চ) ভূত্বা ভূয়ঃ ভবিতা; (যতঃ) অজঃ…।

Nīla :—(অয়ম্ আত্মা) ন জায়তে, (যতঃ) অজঃ,…ন বা ম্রিয়তে, (যতঃ) নিত্যঃ। অয়ম্ ভূত্বা ভূয়ঃ ভবিতা ন (বৌদ্ধানাং বিজ্ঞানবাদখণ্ডনম, আর্হতানাং শরীরপরিমাণাত্মবাদখণ্ডনং বা); (যতঃ) শাশ্বতঃ। (ন বা বিয়দাদিবৎ অমুখ্যত্বেন অজঃ নিত্যঃ শাশ্বতো বা), (যতঃ) পুরাণঃ।

V :—অয়মাত্মা শরীরে হন্যমানে ন হন্যতে (যতঃ ততঃ) ন ম্রিয়তে। (বা-শব্দেন—শরীরে জায়মানে) ন জায়তে; (তত্র হেতুঃ) অজঃ নিত্যঃ। অয়ম্ কদাচিৎ (কল্পাদৌ) ভূত্বা ভূয়ঃ (কল্পান্তে) ভবিতা নেতি ন; (তত্র হেতুঃ) শাশ্বতঃ (সদা বিদ্যমানঃ)। পুরাণঃ (পুরাণি শরীরাণি অণতি ইতি জন্মবিনাশ-শ্রুতিঃ দেহান্তরপ্রাপ্তিপরা)।

Notes—1. ন—First নঞ্ goes with জায়তে।

2. জায়তে—জন্ (দিবাদি)+লট্ তে। Nom. অয়ম্ (উহ্য)—or may say অয়ম্ (Nom.) is in the second foot. But it is better to split up the sentences—*vide* Prose and Analysis above. লিট্ জজ্ঞে; লুঙ্—অজনি-অজনিষ্ট; লৃট—জনিষ্যতে।

3. ম্রিয়তে—মৃ (তুদাদি) লট্ তে। It is পরস্মৈপদ in লৃট, লঙ,

লিট্ and লুট্। লৃট্—মরিষ্যতি ; লিট্—মমার ; লুঙ্—অমৃত। Nom. as in জায়তে।

4. বা—Almost all commentators take in the sense of সমুচ্চয়—'চ'—'and. Hence a second নঞ্ is connected with ম্রিয়তে to keep up the balance ; this নঞ্ may be either understood or may be taken from the second foot according to exigency (see Analysis above).

5. কদাচিৎ—কিম্+কালার্থে দাচ্=দা। কদা+চিৎ ; 'কদা চ চিচ্চ, অনয়োঃ সমাহারঃ'—ভানুজিঃ। "অসাকল্যে তু চিচ্চন"—অমরঃ। অব্যয়ম্। It may be included in the first foot (শ) or in the second foot (মধু)।

6. ন……ন—About the construction of the two 'ন's, vide Analysis, above. ন বা—on the strength of this conjoint particles, শ and মধু reverse the clause in the second foot. "বাশব্দেন বাক্যাবৃত্তিঃ" (বে—see Analysis). শ্রীধর takes second বা also in the sense of 'চ'—ন চায়ং ভূত্বা, etc. But শ, মধু, বে,—take second ব as পক্ষান্তরবাচী—iudicating a new alternative, ন বা—Nor again.

7. ভূত্বা—ভূ+ক্ত্বাচ্—Nom. অয়ম্। Madhu—ন ভূত্বা might have been অভূত্বা in the compounded form as নঞ্ সমাস is not obligatory acc. to Pāṇini. He quotes Śabara to criticize Kātyāyana who says that it is obligatory. Śaṅkara uses a compounded form অভূত্বা which Nīlakaṇṭha spilts up—with the idea that though অভবিতা may be available by Sandhi (অকারপ্রশ্লেষ), অভূত্বা is *not* actually available—the নঞ্ being actually kept separate in the text. Madhu, however, justifies Śaṅkara saying—ন ভূত্বা and অভূত্বা are mere alternatives.

8. ভবিতা—ভূ+লুট্ তা। Nom. অয়ম্। Śaṅkara inserts an অকার before it—অভবিতা ; by Sandhi the pronunciation remains the same, even if the অকার is not introduced. Some, again, do not take it as তিঙন্ত ক্রিয়া in লুট্, but as a তৃজন্ত form,

In this case, the Samāsa is easy ; so—ভবিতা—ভূ+তৃচ্ or তৃন্ +প্রথমা, একবচন ; ন ভবিতা (নঞ্ সমাসঃ) ; Otherwise, Samāsa with তিঙ্ is very difficult to justify ;—censure must be implied so that নঞ্ may be compounded with তিঙ্—"নঞো নলোপস্তিঙি ক্ষেপে" ; but even that is not the implication here. So, somehow it should have to be included in the ময়ূরব্যংসকাদি group. কৃদন্ত বিণ to অয়ম্।

9. বা—See Notes 6.

10. ভূয়ঃ—বহু+ঈয়সুন্। Adv. mod. ভবিতা।

11. অজঃ—ন জায়তে ইতি উপপদসমাসে—নঞ্—জন্+ড। Or, অজতি—অজ্+পচাদ্যচ। Adj. to অয়ম্ in the third foot.

12. নিত্যঃ—নিয়ত ভবঃ—নি+ত্যপ—"ত্যব্ নেধ্রুবে"—and *not* "অব্যয়াৎ ত্যপ্"। Adj. to অয়ম্।

13. শাশ্বতঃ—Adj. to অয়ম্। শশ্বদ্ভবঃ—শশ্বৎ+অণ্—"তত্র ভবঃ"। "অনিত্যোঽব্যয়ানাং টিলোপঃ বহির্বষ্টিলোপবচনাজ্ জ্ঞাপকাৎ। অধ্যাত্মাদিত্বাৎ ঠঞপি। 'শাশ্বতিকঃ' ইতি নির্দ্দেশাৎ ন কাদেশঃ"—ভাষুজিঃ। "শশ্বদিত্যব্যয়ং ত্রৈকাল্যে বর্ত্ততে, তত্র ভবঃ শাশ্বতিকঃ—"কালাট্ ঠঞ্"—তত্ত্ববোধিনী। If শাশ্বতিক is the usual form as used by Pāṇini himself—"যেষাঞ্চ বিরোধঃ শাশ্বতিকঃ", and as derived from his sūtras—কালাট ঠঞ্, etc. then how can we use শাশ্বত ? —"শাশ্বতস্তু ধ্রুবে। নিত্যসদাতনসনাতনাঃ"—অমরঃ। Patañjali, in his Mahābhāṣya has quoted from the Vārttika—"শাশ্বতে প্রতিষেধঃ"। Patañjali is traditionally regarded as a greater authority than Kātyāyana who is again a higher authority than Pāṇini. ("যথোত্তরং মুনীনাং প্রামাণ্যম্")। So the form শাশ্বত, being sanctioned by Kātyāyana and Patañjali, has become valid—"শাশ্বতমিতি প্রযুক্তেঃ" (বামন—কাব্যালঙ্কারসূত্র—৫।২।৫১—'শাশ্বতে প্রতিষেধ ইতি বার্ত্তিককার প্রয়োগাৎ শাশ্বতমিতি ভবতি'—বৃত্তিঃ)।

14. পুরাণঃ—Adj. to অয়ম। (1) পুরা ভবঃ—পুরা+ট্যু (বা ট্যুল)—"সায়ঞ্চিরং প্রাহ্নেপ্রগেব্যয়েভ্যষ্ট্যুট্যুলৌ তুট্ চ"। "পুরাণপ্রোক্তেষু"—ইতি-

নির্দ্দেশাৎ ত্রুট্ ন। শ, শ্রী, মধু—all expl. it is পুরাপি নব—this is not derivation, but mere explanation. V.—পুরা অণতি (গচ্ছতি)—পুরা—অণ (ভ্বাদি)+অচ্ ঘঞ্ বা। There is an অন (অদাদি) which means to breathe from which প্রাণঃ is derived. But here it is অণ্ (ভ্বাদি)—to go,

15. হন্যতে—বিপরিণম্যতে (শ)—does not take a turn towards waning. Thus Ś explains *only here* to avoid repetition only. ন হন্তুং শক্যতে (মধু)—cannot be killed. V.—হনন striking in different ways and causing wounds which bring about death (মরণ)। হন্যতে—হন্+কর্ম্মণি—লট্ তে। Nom. কেনাপি (উহ্য)।

16. হন্যমানে—হন্+কর্ম্মণি শানচ্+৭মী, ১বচন ; কৃদন্ত বিণ to শরীরে।

17. শরীরে—ভাবে ৭মী—"যস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্।" শৄ+ঈরন্=শরীর।

V. :—(অনেন)······অনেন······ভবিতাহে······অজং নিত্যং শাশ্বতম্ ইমম্ পুরাণং···হন্তি (কোঽপি)...।

Remark—*Cf.* "ন জায়তে ম্রিয়তে বা বিপশ্চিন্নায়ং কুতশ্চিন্ন বভূব কশ্চিৎ। অজো নিত্যঃ শাশ্বতোঽয়ং পুরাণো ন হন্যতে হন্যমানে শরীরে॥" কঠ—১।২।১৭।

"The plain meaning seems to be that no Self at any time, past or future, comes into being ; the Self eternally *is*"—Hill.

If a man knows Him to be indestructible, abiding, unborn and immutable, how and whom does He cause to be slain or slay, O son of Pṛthā ?

वेदाविनाशिनं नित्यं य एनमजमव्ययम्।
कथं स पुरुषः पार्थ ! कं घातयति हन्ति कम् ? ॥२१॥

Pr.—(হে) পার্থ! যঃ এনম্ (আত্মানম্) অবিনাশিনম্ নিত্যম্ অজম্ অব্যয়ম্ বেদ, সঃ পুরুষঃ কথং কং ঘাতয়তি—কং (বা) হন্তি ?

Beng.—হে পার্থ! যিনি এই (আত্মাকে) অবিনাশী (মৃত্যুরহিত), নিত্য (পরিণামহীন), অজ (জন্মশূন্য) ও অব্যয় (ক্ষয়বিহীন) বলিয়া জানেন, সে ব্যক্তি কিরূপে কাহাকে নিহত করাইতে বা হনন করিতে পারেন ? (অর্থাৎ

কোনরূপ ক্রিয়াতেই তাঁহার স্বতন্ত্ররূপে কর্তৃত্ব বা প্রযোজকরূপে কর্তৃত্ব না থাকায় তিনি নিষ্ক্রিয় অবিক্রিয়স্বরূপ চির-প্রতিষ্ঠিত থাকেন)।

Eng. Equiv.—বেদ—know (B, D, O). অবিনাশিনং—indestructible ((B, D, O). নিত্যং—eternal (B, D, O) perpetual (B); transcending all changes (Sankara). অজম্—unborn (B, D, O). অব্যয়ম্—undiminishing (B); changeless (O); undying (D); without waxing (Sankara). কথং—how (B, D, O). স পুরুষঃ—that man (B, D, O). ঘাতয়তি—causes to be slain (B, D, O). হন্তি—can slay (B, D, O).

Eng.—O Son of Pṛthā! How can that man who knows the Self thus to be indestructible, everlasting, unborn, and imperishable—kill any one, or cause any one to be killed ?

Expl.—Arjuna might have so far regarded the Lord as instigating him to fight (if not the actual 'agent provocateur'). So the Lord was the real power behind, and Arjuna acted as a puppet agent in his hands—in the matter of indiscriminate slaughter. To remove such an apprehension the Lord says—The wise man who knows the Self, as described by Me—as undying and changeless, unborn and undecaying (either by the dismemberment of limbs or by the loss of qualities), has ascertained the essential nature of the Soul which transcends all kinds of transformations. Hence he cannot reasonably attribute any adjunct (quality or action) to the Absolute qualityless Self. He knows full well that the Self neither provocates others to kill, nor itself does the act of killing. Not to speak of killing, no act of any kind whatsoever is done or caused to be done by the immutable Self who is not the subject or object of any activity at all. Further, there is the only one Self and no other thing—this is the Advaita view. So the subject-object relation is not possible in one thing only. Again, the Soul is changeless and as such cannot be killed. So who will kill whom—and how ?

শ্রীধরী ঃ—অত এব হন্তৃত্বাভাবোঽপি সিদ্ধ (পূর্ব্বোক্তঃ প্রসিদ্ধ) ইত্যাহ—বেদাবিনাশিনম্ ইত্যাদি। নিত্যং বৃদ্ধিশূন্যম, অব্যয়ম্ অপক্ষয়শূন্যম্। অজম্ অবিনাশিনং চ যো বেদ স পুরুষঃ কং হন্তি কথং বা হন্তি ? এবম্ভূতস্য বধে

সাধনাভাবাৎ। তথা স্বয়ং প্রয়োজকো ভূত্বা অন্যেন কং ঘাতয়তি, ন কঞ্চিদপি কথঞ্চিদপীত্যর্থঃ। অনেন ময্যপি প্রযোজকত্বাৎ দোষদৃষ্টিং মা কার্ষীরিত্যুক্তং ভবতি।

E. C.—**শ**ঃ—অবিনাশিনমন্ত্যভাববিকাররহিতং নিত্যং বিপরিণামরহিতং ...**অজম** অব্যয়ম্ উপজনাপজনরহিতং··· ন কথঞ্চিৎ কঞ্চিদ্ধন্তি......উভয়-ত্রাক্ষেপ এবার্থঃ। প্রকরণার্থোঽভিপ্রেতো ভগবতঃ। অবিক্রিয়ত্বস্য চ তুল্যত্বাদ্ বিদুষঃ সর্ব্বকর্ম্মপ্রতিষেধ এব প্রশ্নার্থাসম্ভবাৎ হেত্বর্থস্য হন্তেস্বাক্ষেপ উদাহরণার্থত্বেন। Here Śaṅkara has entered into a long and scholarly discussion with the conclusion—"গীতাশাস্ত্রাত্মজ্ঞানবতঃ সন্ন্যাস এবাধিকারো ন কর্ম্মণি"। **মধু**ঃ···অবিনাশিনমন্ত্যবিকাররহিতং, তত্র হেতুঃ অব্যয়ম্···অবয়বাপচয়েন গুণাপচয়েন বা বিনাশদর্শনাৎ তদুভয়রহিতস্য বিনাশো ন...অজম্ আদ্যবিকাররহিতং, তত্র হেতুঃ নিত্যং···অথবা অবিনাশিনম্ অবাধ্যং সত্যং ·····নিত্যং সর্ব্বব্যাপকং তত্র হেতুঃ অজমঅয়ম্ জন্মবিনাশশূন্যম্ .....ন হি সর্ব্ববিকার শূন্যস্যাকর্ত্তুর্হননক্রিয়ায়াং কর্তৃত্বং সম্ভবতি। তথা চ শ্রুতিঃ "আত্মানঞ্চেদ্ বিজানীয়াদয়মস্মীতি পুরুষঃ। কিমিচ্ছন্ কস্য কামায় শরীরমনুসংজ্বরে"॥ ······অর্জ্জুনো হি স্বস্মিন্ কর্তৃত্বং ভগবতি চ কারয়িতৃত্বমধ্যস্য হিংসানিমিত্তং দোষলুভয়ত্রাপ্যাশশঙ্কে, ভগবানপি বিদিতাভিপ্রায়ঃ... . তদুভয়-মাক্ষিপ—আত্মনি কর্তৃত্বং ময়ি চ কারয়িতৃত্বমারোপ্য প্রত্যবায়শঙ্কাং মা কার্ষীরিত্যভিপ্রায়ঃ। **নী**ঃ—বিনাশি······স্থূলসূক্ষ্মকারণশরীরাখ্যং ততোঽন্য-মবিনাশিনম্। অত এব নিত্যং নাশহীনম্। তত্র হেতুঃ অজম্। জন্মবান্ হি অনিত্যঃ, অয়ন্তু অজত্বান্নিত্যঃ·············নন্বু বিনাশিনঃ স্বকার্য্যাপেক্ষয়া অন্যত্বমজত্বং নিত্যত্বঞ্চ সাংখ্যাভিমতে প্রধানে তার্কিকাভিমতে চ নভসি...... অত উক্তম্ অব্যয়ম্······ন ব্যেতি পূর্ব্বাবস্থাং ত্যজতি......অপরিণামি...... শ্রুতিবির্দ্যাবস্থায়াং সর্ব্বকারকব্যাপারং নিষেধতি—'যত্র ত্বস্য সর্ব্বমাত্মৈবাভূৎ তৎ কেন কং পশ্যেৎ'......অবিদ্যাবস্থায়ামেব চ সর্ব্বকারকব্যবহারং···'যত্র হি দ্বৈতমিব ভবতি তদিতর ইতরং পশ্যতি'। **বে**ঃ—অত্র ষড়্ভাববিকাররাহিত্যো-নাত্মা বিশেষ্যতে......অজমিতি জন্মপ্রতিষেধঃ, তেনৈব জন্মোত্তরকালীন-সত্তারূপদ্বিতীয়বিকারোঽপি জন্মান্তর্ভূতঃ প্রতিষিদ্ধঃ নিত্যমেকরূপম্, তেন বৃদ্ধিপরিণামরূপ তৃতীয়চতুর্থবিকারপ্রতিষেধঃ। ......অব্যয়মিত্যপক্ষয়রূপপঞ্চম বিকারপ্রতিষেধঃ। অবিনাশিনং......অন্ত্যবিকারপ্রতিষেধঃ। —এবম্ভূতমেনং

........ত্রিবিধিপরিচ্ছেদশূন্যমকর্তৃভোক্তৃস্বরূপমখিলজগদধিষ্ঠানভূতমাত্মানং...... অদ্বিতীয়াত্মাদর্শিত্বেন তস্য হন্তব্যদ্বিতীয়পদার্থস্যৈবাভাবাৎ.........ন কথঞ্চিদপি আত্মনো নির্ব্বিকারত্বেন......এবঞ্চ বিদ্বৎসম্বন্ধরূপহেতুসাধারণ্যাৎ কর্ম্মমাত্রনিষেধরূপবিধেয়লাভঃ "তস্য কার্য্যং ন বিদ্যতে"।

Notes.—1. বিদ—বিদ্ (জ্ঞানে—অদাদি)+লট্ তি স্থানে ণল্। "বিদো লটো বা"। **Alt.** বেত্তি (in পরস্মৈপদ only লট্ is substituted for লট্)—Nom. যঃ।

2. অবিনাশিনম্—Pred. odj. to এনম্—বিধেয় বিণ। For Gram. notes, vide verse 17.

3. নিত্যম্ -Like অবিনাশিনম্। Vide verse 20. *Cf.*—অনাশিনঃ নিত্যস্য in verse 18 Sankara's comments. In verse 18 and 21 Sankara explains নিত্য as without transformation (বিপরিণামরহিত), but in verse 30—as বিনাশরহিত।

4. এনম্—Obj. to বেদ। For notes. vide verse 19. Here is অন্বাদেশ proper, for in the preceding verse আত্মা is referred to by ইদং শব্দ as—অয়ম্।

5. অজম্—Like নিত্যম্। Vide verse 20.

6 অব্যয়ম্—Like নিত্যম্। ব্যয়ঃ—ব্যয় (বিত্তসমুৎসর্গে—চু—উ) +ঘঞ্। যদ্বা বি—ই+অচ্। যদ্বা, বি—অয়্+অচ—পচাদ্যচ্। অবিদ্যমানঃ ব্যয়ঃ যস্য সঃ অব্যয়ঃ তম্ (নঞ্গর্ভ বহু)। Vide vere 17—Sankara's comments ন স্বেন রূপেন ব্যেতি ন ব্যভিচরতি—নিয়বয়ত্বাৎ......নাপি আত্মীয়েন আত্মীয়াভাবাৎ......ন স্বেবং ব্রহ্ম ব্যেতি। মধুঃ—Not decaying due to—either (i) decay of parts or limbs (অবয়বাপচয়)—since the self is formless; or (ii) decline of qualities (গুণাপচয়) —since tbe Self is qualityless.

7. কথম্—কিম্...থমু (প্রকারে)—অব্যয়ম্। The Self cannot be killed in any way since It is immutable—changeless.

8. সঃ—Correlative of যঃ; adj. to পুরুষঃ।

9. পুরুষঃ—Vide verse 15. Nom. to ঘাতয়তি and হন্তি।

14. পার্থ—সম্বুদ্ধৌ প্রথমা। Vide verse 3.

11. কম্—প্রয়োজ্যকর্ম্মণি ২য়া। Vide belo v.

12. ঘাতয়তি—হন্ + ণিচ্ লট্ তি। কঃ হন্তি (Non-causative)—পুরুষঃ কং ঘাতয়তি (causative). If the verb is intransitive, the কর্ত্তা of the non-causative sentences becomes the কর্ম্ম in the causative and is known as প্রযোজ্য কর্ম্ম—hence কম্ gets ২য়া as প্রযোজ্য কর্ম্ম—"গতিবুদ্ধিপ্রত্যবসানার্থশব্দকর্ম্মাকর্ম্মকাণামণিকর্ত্তা স ণৌ:"। প্রযোজক কর্ত্তা—পুরুষঃ।

13. হন্তি—হন্ + লট্ তি—Nom. পুরুষঃ। Obj. কম্।

Venkata—(i) পুরুষঃ কং হন্তি ন কঞ্চিদপি—ন কথঞ্চিদপি ; (ii) (এবং) পুরুষঃ কং ঘাতয়তি কথং ঘাতয়তীত্যপি ব্যাখ্যেয়ম্।

V. :—বিত্বতে অবিনাশী নিত্যঃ যেন অয়ং অজঃ অব্যয়ঃ…তেন পুরুষেণ…কঃ ঘাত্যতে হন্যতে কঃ ?

Remark.—"When a man understands the invulnerable nature of the Self, he knows that he cannot slay It".—Hill.

As a man puts off worn-out raiment and takes other new, so does the embodied Soul put off his worn-out bodies and enter other new.

वासांसि जीर्णानि यथा विहाय नवानि गृह्णाति नरोऽपराणि ।
तथा शरीराणि विहाय जीर्णान्यन्यानि संयाति नवानि देही ।।२२।।

Pr.—নরঃ যথা জীর্ণানি বাসাংসি বিহায় অপরাণি নবানি (বস্ত্রাণি) গৃহ্লাতি, তথা দেহী জীর্ণানি শরীরাণি বিহায় অন্যানি নবানি (শরীরাণি) সংযাতি।

Beng.—লোক যেমন জীর্ণ বস্ত্রসমূহ পরিত্যাগ করিয়া অন্য নূতন (বস্ত্রসমূহ) গ্রহণ করে, সেইরূপ দেহধারী আত্মা জীর্ণ শরীরগুলি পরিত্যাগপূর্ব্বক অন্য নূতন (শরীরগুলি) প্রাপ্ত হয়।

Eng. Equiv.—বাসাংসি—garments (B, Br. D, O). জীর্ণানি—worn out (B, Br.) ; old (D, O). যথা—as (B, Br, D, O) বিহায়—casting off (Br). নবানি—new ones (B. O). গৃহ্লাতি—takes (B, D,) ; puts on (Br,).—নরঃ—a man (B, D, O). অপরাণি—other (D). তথা—so (B, D, O). শরীরাণি—bodies (B, Br, D,)

O). সংযাতি—enters (B, D.) দেহী—the dweller in the body (B); the embodied (soul)—(D).

Eng.—As a man, casting off old clothes, puts on others and new ones, so the embodied (Self), casting off old bodies goes to others and new ones.

Expl.—When we cast off an old garment for a new one, we do not for a moment even think that we have lost our old identical personality; and hence we feel no cause for grief. We grieve only when we apprehend an annihilation of our individuality. In the case of a change of raiment, this apprehension does not arise and so there is no cause of grief. If that be so, there should be no cause for grief in the matter of changing our gross physical bodies as well. As already stated (in verse 13), we do not apprehend any loss of our individuality, when the body successively passes through the different phases of infancy, youth and age. The body changes, yet the recollection—'I am now in my old age the same individual that was in my infancy and youth'—practically makes us oblivious of the changes that the body undergoes; and the conviction—'I am the same old I'—does not allow any grief for bodily changes to overwhelm us. Similarly, if we are convinced of the doctrines of the immortality of the Soul and the transmigration of the Soul (wrapped in subtle and causal bodies) from one gross physical body to another, just in the same way as a person changes his clothes, we shall feel no grief in our physical death. But Arjuna might contend--'This physical body is the basis of all enjoyments and so its loss (specially its loss after a long association) is likely to cause pain." In reply to this the Lord says—'Well, the bodies of Bhīṣma, Droṇa, etc., are old and worn-out. By casting these off they will attain new heavenly bodies without even uudergoing the pain of residence in mother's womb. Even the youthful bodies of Duryodhana, etc., are much inferior to the divine bodies they would attain, if they fall in righteous war. So why should you grieve for the loss of their present bodies, if you are convinced that their future bodies will be fresh, divine and hence much superior to their present ones. After all, their Soul will not be killed; but only there will be a change of their present bodies and the change will be for better. So, why grieve O Arjuna'.

শ্রীধরী ঃ—নম্বাত্মনোঽবিনাশেঽপি তদীয়শরীরনাশং পর্য্যালোচ্য শোচামি ইতি চেৎ তত্রাহ—বাসাংসীত্যাদি। কর্ম্মনিবন্ধনভূতানাং দেহানাম্ অবশ্যম্ভাবিত্বাৎ তজ্জীর্ণদেহনাশে ন শোকাবকাশ ইত্যর্থঃ।

E.C.—**মঃ**—বয়সা তপসা চ কৃশানি ভীষ্মাদিশরীরাণি…অন্যানি দেবাদিশরীরাণি সর্ব্বোৎকৃষ্টানি চিরোপার্জ্জিতধর্ম্মফলভোগায় সম্যগ্ গর্ভবাসাদিক্লেশব্যতিরেকেন প্রাপ্নোতি……প্রকৃতধর্ম্মানুষ্ঠাতৃদেহবান্ ভীষ্মাদিঃ—'অন্যন্নবতরং কল্যাণতরং রূপং কুরুতে পিত্র্যং বা গান্ধর্ব্বং বা দৈবং বা প্রাজাপত্যং বা ব্রাহ্মং বা' ইত্যাদিশ্রুতেঃ। ‥যদি ধর্ম্মযুদ্ধেন স্বর্গপ্রতিবন্ধকানি জর্জ্জরাণি শরীরাণি পাতয়িত্বা দিব্যদেহসম্পাদনেন স্বর্গভোগযোগ্যাঃ ক্রিয়ন্তে তদাত্যন্তমুপকৃতা এব তে…। **নীঃ**—বস্ত্রনাশেন দেবদত্তনাশং মন্বানস্যেব তব দেহনাশদাত্মনাশং মন্বানস্যাত্যন্তমৌঢ্যম্। **বে** ঃ—দুর্য্যোধনাদিযুবশরীরাণাং জীর্ণত্বাভাবেঽপি ভাবিদিব্যশরীরাপেক্ষয়া হেয়ত্বাজ্জর্জ্জরাণ্যেব…কচ্চরপটচ্চরাণি পরিহাপ্য দুকূলানি পরিধাপয়ন্নিব কশ্মলনরশরীরাণি যুদ্ধে পরিহাপ্য ভীষ্মাদিনাং দিব্যভোগার্হদেবতাশরীরোপনেতা ত্বং তেষামুপকর্ত্তৈবাসীতি তদীয়ৈতচ্ছরীরনাশে হর্ষ এব তবোচিতঃ, ধর্ম্মযুদ্ধে শরীরং ত্যজতঃ স্বর্গভোগার্হদিব্যশরীরপ্রাপ্তেঃ শাস্ত্রপ্রসিদ্ধত্বাৎ।

Notes.—1. বাসাংসি—Obj. of বিহায়। বাসঃ, বাসসী, বাসাংসি।

2. জীর্ণানি—জৄ+ক্ত (কর্ত্তরি)+প্রথম[illegible]বচন ; adj. to বাসাংসি (first) adj. to শরীরাণি (second). [illegible] (দিবাদি) ; জৄণাতি (ক্র্যাদি)।

3. যথা—যৎ–থাল্ (প্রকারে)—অব্যয়ম্ ; verse 13.

4. বিহায়—বি–হা+ল্যপ। First—obj. বাসাংসি ; second—obj. শরীরাণি।

5. নবানি–নু স্তুতৌ। নু+অপ্—"ঋদোরপ্"। Adj. to বাসাংসি (উহ্য)—or "বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ"—Obj. of গৃহ্লাতি।

6. গৃহ্লাতি—গ্রহ্+লট্ তি। Nom. নরঃ।

7. নরঃ—নৄ+অচ্ পচাদিত্বাৎ ইতি ভানুজিঃ।

8. অপরাণি–Adj. to নবানি or বাসাংসি (উহ্য)।

9. তথা—Verse 1. অব্যয়ম্। ত+থাল্ (প্রকারে)।

10. অন্যানি—Adj. to নবানি or শরীরাণি (উহ্য)।

11. সংযাতি—সম—যা + লট্ তি। **Nom.** দেহী। সম্যক্ত্বং গর্ভবাসাদি দুঃখরাহিত্যাৎ।

12. দেহী—দেহ + ইনি (মত্বর্থে)।

V. :— ...গৃহ্নন্তে নরেণ......সংযায়ন্তে......দেহিনা।

Remark—Cf.—"যথা হি পুরুষঃ শালাং পুনঃ সম্প্রবিশেন্নবাম্। এবং জীবঃ শরীরাণি তানি তানি প্রপদ্যতে। দেহান্ পুরাণানুৎসৃজ্য নবান্ সম্প্রতিপদ্যতে। এবং মৃত্যুমুখাদ্যাহুর্জনা যে তত্ত্বদর্শিনঃ"। (—মহাভারতে শান্তিপর্ব্বণি ১৫।৫৭)।

Him no weapons cleave, him no fire burns, him no waters wet and no wind dries.

नैनं छिन्दन्ति शस्त्राणि नैनं दहति पावकः।
न चैनं क्लेदयन्त्यापो न शोषयति मारुतः ॥२३॥

Pr.—শস্ত্রাণি এনং ন ছিন্দন্তি, পাবকঃ এনং ন দহতি, আপঃ (চ) এনং ন ক্লেদয়ন্তি, মারুতঃ (চ এনং ন) শোষয়তি।

Beng.—শস্ত্রসমূহ ইঁহাকে (আত্মাকে) ছিন্ন করে (করিতে পারে) না; অগ্নি ইহাকে দগ্ধ করে না; জল ইঁহাকে ক্লিন্ন করে না (ভিজাইয়া নরম করিতে পারে না); আর বায়ু (ইহাকে) শুষ্ক করে না।

Eng. Equiv.—ছিন্দন্তি—cleave (B, D, O). শস্ত্রাণি—weapons (B, D, O). দহতি—burns (O). পাবক—fire (B, D, O). ক্লেদয়ন্তি—wet (B, D, O). আপঃ—waters (B, O). শোষয়তি—dries (B, D, O). মারুতঃ—wind (B, O).

Eng.—Weapons do not divide the Self (into pieces); fire does not burn it; waters do not moisten it; the wind does not dry it up.

Expl.—The Self is not anything material—but essentially spiritual and as such extremely subtle. Weapons can cleave, fire can burn, water can wet and wind can dry--only gross physical material objects; but weapons, fire, water and wind become functionless before the All-embracing, Eternal, Immutable Super-subtle Spirit from whom they merely derive their respective functions. Though they affect the not-self (body, senses, etc.) with their functions, they cannot affect the Self, though located in the body; since the Self is

far subtler than these, and is the source of all their activities.

শ্রীধরী ঃ—কথং হন্তি ইত্যনেনোক্তং বধসাধনাভাবং দর্শয়ন্নবিনাশিত্বমাত্মনঃ স্ফুটীকরোতি—নৈনমিত্যাদি। আপঃ ন ক্লেদয়ন্তি মৃদুকরণেন শিথিলং ন কুর্ব্বন্তি।

E. C.—**মঃ**—নহু দেহনাশে তদভ্যন্তরবর্ত্তিন আত্মনঃ কুতো ন বিনাশো গৃহনাশে তদভ্যন্তরবর্ত্তিপুরুষবৎ—······পৃথিব্যপ্তেজোবায়ুনাশেন নাশকত্ব প্রসিদ্ধেস্তেষামেবোপন্যাসো নাকাশস্য। **নীঃ**—এতেন অদীর্ঘমস্থূলমনণু 'অশব্দমস্পর্শমরূপমব্যয়ং তথাঽরসং নিত্যমগন্ধবচ্চ যৎ' ইতি।

Notes.—1. এনং—There are four such forms in the verse. Strictly the first one should have been তম্—as in the previous sentence (verse 22), the reference is made by the word দেহী and not by any word of the ইদম্ or এতদ্ base. The next three এনম্ forms are অন্বাদেশ proper. Objs. of the four finite verbal forms in order.

2. ছিন্দন্তি—ছিদ্+লট্ অন্তি। Nom. শস্ত্রাণি। ছিনত্তি—ছিন্তে, লিট্—চিচ্ছেদ চিচ্ছেদে; লুঙ্—অচ্ছৈৎসীৎ, অচ্ছিদৎ অচ্ছিত্ত।

3. শস্ত্রাণি—শসু হিংসায়াম্—শংসতি (ভ্বা-প), শস্যতে অনেন—শস্+ ষ্ট্রন্ করণে—"দাম্নীশস—" শস্ত্র—weapons that kill outright; weapons that are not thrown, but held in hand, e. g., a sword or heavy mace; or ordinary weapons not discharged by means of incantations (অনভিমন্ত্রিত)। অস্ত্র—অসু ক্ষেপণে (অস্যতি—দি—প) or অস্ (দীপ্তৌ—ভ্বা—প অসতি); অস্যতে অনেন ইতি—অস্ +ষ্ট্রন্ (উ)। These are weapons that are thrown from a distance e.g., an arrow, a discus, a javelin; or weapons that shine or glitter; or weapons presided over by deities and are thrown with the help of mantras (অভিমন্ত্রিত)—"মুক্তমস্ত্রমুচ্যতে, অমুক্তং শস্ত্রসম্"। "অস্ত্রাণি দেবতাধিষ্ঠিতানি, শস্ত্রাণি অনভিমন্ত্রিতানি" (মল্লি)।

4. দহতি—দহ+লট্ তি। Nom. পাবকঃ।

5. পাবকঃ—পূ+ণ্বুল্ and *not* পব (অন্তর্ভূতণ্যর্থ)+ণ্বুল্, as Rāghavananda thinks. Fire is the purifier *par excellence.*

Cf.—"বসূনাং পাবকশ্চাস্মি"—গী. (১০।২২)। "তীর্থোদকঞ্চ বহ্নিশ্চ নান্যতঃ শুদ্ধিমর্হতঃ"—উত্তরামচরিতে।

6. ক্লেদয়ন্তি—ক্লিদ্ (দিবাদি)+ণিচ্ লট্ অন্তি। Nom. আপঃ।

7. আপঃ—It is always plural—"আপঃ সুমনসো বর্ষা অপ্সরঃসিকতাঃ সমাঃ। এতে স্ত্রিয়াং বহুত্বে স্যুরেকত্বেঽপি কচিন্মতাঃ॥" "অপসুমনস্-সমা-সিকতা-বর্ষাণাং বহুত্বঞ্চ।"

8. শোষয়তি—শুষ্ (দিবাদি)+ণিচ্ লট্ তি। Nom. মারুতঃ।

9. মারুত—মৃ+উতি=মরুৎ—"মৃগ্রোরুতি" (উ)। ততঃ প্রজ্ঞাদ্যণ্—ভাষুজিঃ। মরুৎ+অণ (প্রজ্ঞাদিত্বাৎ)।

V.—এষঃ ছিদ্যতে শস্ত্রৈঃ…এষঃ দহ্যতে পাবকেন…এষঃ ক্লিদ্যতে অদ্ভিঃ এষঃ শোষ্যতে মারুতেন।

Not to be cleft is He, not to be burned, not to be wetted, nor yet to be dried ; abiding, all-pervading, stable, unmoved, and everlasting.

अच्छेद्योऽयमदाह्योऽयमक्लेद्योऽशोष्य एव च।
नित्य सर्वगतः स्थाणुरचलोऽयं सनातनः ॥२४॥

Pr.—অয়ম্ অচ্ছেদ্যঃ, অয়ম্ অদাহ্যঃ অয়ম্ অক্লেদ্যঃ, অয়ম্ অশোষ্যঃ, এব চ। অয়ং নিত্যঃ, সর্ব্বগতঃ, স্থাণুঃ, অচলঃ, সনাতনঃ (চ)।

Beng.—ইনি নিশ্চিতই অচ্ছেদ্য, অদাহ্য, অক্লেদ্য ও অশোষ্য। ইনি নিত্য, সর্ব্বব্যাপী, স্থির, অচল ও সনাতন (চিরস্থায়ী)।

Eng. Equiv.—অচ্ছেদ্যঃ—uncleavable (B, O, R) impenetrable (D). অদাহ্যঃ—incombustible (R, D, R). অক্লেদ্যঃ—not to be wetted (B, R); incapable of being moistened. (D) অদাহ্যঃ—not to be dried away (B) ;…up D. নিত্যঃ—perpetual (B) ; permanent (O) ; undying (D) ; eternal (R). সর্ব্বগত—all-pervasive (B) ; all-pervading (D, O, R). স্থাণুঃ—stable (B, O, R) ; constant (D). অচলঃ—immovable (B, D, O). সনাতনঃ—ancient (B) ; eternal (D, O) ; connected with sound (R).

Eng.—It is not divisible ; It is not combustible ; It is not to be moistened ; It is not to be dried up. It is everlasting, all-pervading, stable, firm and eternal.

Expl.—(The reason why weapons cannot divide It, etc., are given here). The Self is uncleavable ; hence weapons cannot pierce It. It is incombustible ; hence fire cannot burn It. It is incapable of being moistened ; hence water connot wet It. It is not to be dried up ; hence the wind cannot dry it up. It may be further asked—why the Self is uncleavable, etc ? The answer is—because It is eternal, etc. It is eternal, i.e., without beginning and end—because It remains always in the same form. But It may then be apprehended to be of atomic size (sinch the Naiyāyikas and Vaiśesikas regard their atoms (অণু) as eternal) ; that apprehension is removed by the expression—It is all-pervading. Take for an example, the space which also appears to be all-pervading. This space is also uncleavable, incombustible, neither to be dried, nor to be wetted. The Self is subtler than the space ; because it is uncaused, while the space is caused by It. If the caused is uncleavable, etc , then the uncaused Self is much more so—there can be no doubt about that. Again, the Self is eternal, because it is all-pervasive ; It is all-pervasive, because it is stable, i.e., It does not abandon Its original form and assume new forms ; or, in other words, It is without any change, and as such is uncleavable, etc. When a thing is pierced, burnt, etc., some changes are made in it ; but being stable (i e., changeless), the Self is omnipresent and hence eternal, and as such is uncleavable, etc. Not only does It not undergo any new form, but it does not even move a little. Had It moved, It would have changed. But it is absolutely fixed without any activity whatsoever ; and hence no action (cutting, burning, wetting, drying etc.) can affect It. And finally It is uncaused—present from time immemorial or rather—It transcends all units of time. Changes are calculated with reference to units of time. But the Self, being beyond time, space and causality, is beyond all transformations and hence absolutely indestructible. So Arjuna should not grieve at the thought of the loss of the Self. Sankara says—since the mutually destructive elements cannot destroy It, hence It is permanent. As It is parmanent, It is all-pervading and because It is omnipresent, It is fixed. As it is fixed, It is immovable ; and as such It is uncaused.] (Vide, word notes also.)

শ্রীধরী ঃ—তত্র হেতুনাহ—অচ্ছেদ্যঃ অয়ম্ ইতি অর্দ্ধেন। নিরবয়বত্বাৎ অচ্ছেদ্যঃ অয়ম্—অক্লেদ্যশ্চ। অমূর্ত্তত্বাৎ অদাহ্যঃ। দ্রবত্বাভাবাৎ অশোষ্য ইতি ভাবঃ। ইতশ্চ ছেদাদিযোগ্যা ন ভবতি। যতঃ নিত্যঃ অবিনাশী। সর্ব্বগতঃ সর্ব্বত্রগতঃ। স্থাণুঃ স্থিরস্বভাবঃ রূপান্তরাপত্তিশূন্যঃ। অচলঃ পূর্ব্বরূপাপরিত্যাগী। সনাতনঃ অনাদিঃ।

E. C.—শঃ—ন তেষাং শ্লোকানাং পৌনরুক্ত্যং যত একেনৈব শ্লোকেনাত্মনো নিত্যত্বমবিক্রিয়ত্বং চোক্তং ন জায়তে…দুর্ব্বোধত্বাদাত্মবস্তুনঃ পুনঃ পুনঃ প্রসঙ্গমাপাদ্য শব্দান্তরেণ তদেব বস্তু নিরূপয়তি ভগবান। **ম** ঃ—…যতোঽচ্ছেদ্যোঽয়ম্, অত নৈনং শস্ত্রাণি ছিন্দন্তি, অদাহ্যোঽয়ম্…অতো নৈনং দহতি পাবকঃ ইতি ক্রমেণ যোজনীয়ম্। ছেদ্যাদ্যনর্হত্বে হেতুমাহ উত্তরার্দ্ধেন নিত্যঃ পূর্ব্বাপরকোটিরহিতঃ অনুৎপাদ্যঃ, অসর্ব্বগতত্বে হ্যনিত্যত্বং স্যাৎ…অয়ন্তু সর্ব্বগতো বিভুরতো নিত্য এবং এতেন প্রাপ্যত্বং পরাকৃতম্ যদি চায়ং বিকারী স্যাত্তদাঽসর্ব্বগতঃ স্যাৎ; অয়ন্তু স্থাণুরবিকারী, অতঃ সর্ব্বগত এব; এতেন বিকার্য্যত্বমপাকৃতম্। যদি বায়ং চলঃ ক্রিয়াবান্ স্যাৎ, তদা বিকারী স্যাৎ, অয়ন্তু অচল অতো ন বিকারী; এতেন সংস্কার্য্যত্বং নিরাকৃতম্। পূর্ব্বাবস্থাপরিত্যাগেনাবস্থান্তরাপত্তিঃ বিক্রিয়া; অবস্থৈক্যেঽপি চলনমাত্রং ক্রিয়েতি বিশেষঃ। …সনাতনোঽয়ং সর্ব্বদৈকরূপঃ ন কস্যা অপি ক্রিয়ায়াঃ কর্ম্ম…উৎপত্ত্যাদিক্রিয়াফলযোগে হি কর্ম্মত্বং স্যাৎ। অয়ন্তু নিত্যত্বান্নোৎপাদ্যঃ অনিত্যস্যৈব ঘটাদেরুৎপাদ্যত্বাৎ, সর্ব্বগতত্বান্ন প্রাপ্যঃ পরিচ্ছিন্নস্যৈব ঘটাদেঃ প্রাপ্যত্বাৎ, স্থাণুত্বাদবিকার্য্যঃ বিক্রিয়াবতো ঘৃতাদেরেব বিকার্য্যত্বাৎ, অচলত্বাদসংস্কার্য্যঃ সক্রিয়স্যৈব দর্শনাদেঃ সংস্কার্য্যত্বাৎ।…যো হি শস্ত্রাদৌ ন তিষ্ঠতি, তং শস্ত্রাদয়শ্ছিন্দন্তি অয়ং তু শস্ত্রাদীনাং সত্তাস্ফূর্ত্তিপ্রদত্বেন তৎপ্রেরকস্তদন্তর্য্যামী অতঃ কথং শস্ত্রাদীনি স্বব্যাপারবিষয়ীকুর্য্যুঃ ?……**নী** ঃ—(Same as মধু)……সনাতনঃ সনা নৈরন্তর্য্যেণ দেশাঃ কালতো বস্তুতশ্চ ত্রিবিধপরিচ্ছেদরাহিত্যেন ভবতি……যস্মাৎ তস্মাৎ নোৎপত্ত্যাদ্যাশ্রয়ঃ। **বেঃ**—…নিত্যত্বং সর্ব্বদৈকরূপত্বং…ন ত্ববিনাশিত্বং, তস্যৈব পরমসাধ্যত্বেন হেতোঃ সাধ্যাবিশেষাৎ। যস্মাদয়ং সর্ব্বদৈকরূপঃ তস্মাদচ্ছেদ্যঃ… অশোষ্যশ্চ……ছেদ্যাদিবস্তুনাং সর্ব্বদৈকরূপত্বাভাবাৎ। এবং সর্ব্বগতত্বমপি অচ্ছেদ্যত্বাদৌ হেতুঃ……স্থাণুত্বমবিকারিত্বম্। তদপ্যচ্ছেদ্যত্বাদৌ হেতুঃ এবং ক্রিয়াশূন্যত্বরূপমচলত্বমপি হেতুঃ…সনাতনত্বমনাদিত্বম্। তদপি…অচ্ছেদ্যত্বাদৌ হেতুঃ। **মধ্ব** ঃ—সর্ব্বগতস্থশ্চাসৌ অণুশ্চ। সর্ব্বগতে বিষ্ণৌ তিষ্ঠতি ইতি সর্ব্ব-

গতস্থঃ। তদধীনত্বাৎ……ন চলতি। নাদেন শব্দেন সহ বর্ত্ততে ইতি সনাদনঃ, স এব সনাতনঃ। ব্রামা :—জীবস্থাণুত্বেঽপি ক্রমেণ নানাশরীরসম্বন্ধাৎ সর্ব্বগতত্বোক্তিঃ (V. criticizes both M. and R.)

Notes.—1. অচ্ছেদ্যঃ—ছেত্তুং যোগ্যং ইতি ছিদ্+ণ্যৎ কর্ম্মণি। ন ছেদ্যঃ (নঞ্ সমাসঃ)। Pred. Adj. to অয়ম্।

2. There are four adj. but only two অয়ম্; for the sake of balance either one অয়ম্ should be regarded as superfluous, or two more should be supplied. Each—Nom. to ভবতি (উহ্য)।

3. অদাহ্যঃ—ন দাহ্যঃ (নঞ্ সমাসঃ); দাহ্য—দহ্ + ণ্যৎ। Pred. Adj. to অয়ম্ as in 1.

4. অক্লেদ্যঃ—নঞ্ সমাস as before. ক্লেদ্যঃ—ক্লিদ্ + ণিচ যৎ।

5. অশোষ্যঃ—নঞ্ সমাস, as before. শোষ্যঃ—শুষ + ণিচ্ + যৎ।

6. এব—প্রত্যেকমভিসম্বধ্যানোঽচ্ছেদ্যত্বাদ্যবধারণার্থঃ (ম)।

7. সমুচ্চয়ে হেতৌ বা—ম।

8. নিত্যঃ—Adj. to অয়ম্ (in the second half). Similarly the rest. Uncreated (Ś). Unlimited by any space, time or any object (Nila). This indicates—Self is without origin (অনুৎপাদ্য).

9. সর্ব্বগতঃ—সর্ব্বংগতঃ (দ্বিতীয়াতৎ)-"দ্বিতীয়া শ্রিতাতীতপতিতগতাত্যস্ত প্রাপ্তাপন্নৈঃ"। গতঃ—গম্+ক্ত কর্ত্তরি। It indicates—Self cannot be attained (অপ্রাপ্য), because It is a always everywhere—already and always attained.

10. স্থাণুঃ—স্থা + ণু (উণাদি)। It indicates—Self is not liable to change (অবিকার্য্য)।

11. অচলঃ—চলতি ইতি চল্+পচাদ্যচ্=চলঃ। ন চলঃ (নঞ্ সমাস); It indicates—Self cannot be cleansed, nor any new quality can be imparted to it (অসংস্কার্য্য)। There are four types of action—(1) origination, (2) attainment, (3) changing, (4) cleansing, or imparting new qualities. Self if not affected

by any of these four kinds of actions—hence indestructible —everlasting—ever the same.

12. অয়ম্—Nom. to ভবতি (উহ্য)। Acc. to শ্রীধর—construes with next verse.

13. সনাতনঃ—সনা + ট্যু (ট্যুল) + তুট্ চ। সনা = সদা—অব্যয়—Vide পুরাণ (verse 20). Madhava—connected with sound (i. e., Vedas), subject to injunctions and prohibitions.

V. :—অচ্ছেদ্যেন অনেন অদাহ্যেন ন অনেন অক্লেদ্যেন অশোষ্যেণ······ নিত্যেন সর্ব্বগতেন স্থাণুনা অচলেন অনেন সনাতনেন (ভূয়তে)।

Unmanifested is He called, beyond conception, beyond change; therefore when thus thou knowest Him, thou shouldst not grieve.

अव्यक्तोऽयमचिन्त्योऽयमविकार्योऽयमुच्यते ।
तस्मादेवं विदित्वैनं नानुशोचितुमर्हसि ॥२५॥

Pr.—অয়ম্ অব্যক্তঃ, অচিন্ত্যঃ, অয়ম্ অবিকার্য্যঃ (চ) উচ্যতে। (শ্রীধর connects this half with the preceding verse : but শঙ্কর, মধু, etc. separate it.) তস্মাৎ এবম্ এনং বিদিত্বা (ত্বম্) অনুশোচিতুং ন অর্হসি।

Beng.—ইনি অব্যক্ত (সকল ইন্দ্রিয়ের অগোচর), অচিন্ত্য (মনের অগোচর) (ও) অবিকারী (বলিয়া) কথিত হন। অতএব, ইঁহাকে এইরূপ জানিয়া (তোমার) শোক করা উচিত নহে।

Eng. Equiv.—অব্যক্তঃ—unmanifest (B. Br. O, R.) invisible (D). অচিন্ত্যঃ—unthinkable (B, Br.); incomprehensible (D, R); inconceivable (O). অবিকার্য্যঃ—immutable (B, D); unchanging (O); past modes (Br). অয়মুচ্যতে—he is called (B, O); this is declared (D); he is (so) described (in the Srutis); He is said to be. এবং—as such (B, Br); to be such (D, O, R). বিদিত্বা এনং—knowing (it)—B, D, O). নানুশোচিতুমর্হসি—thou shouldst not grieve (B); it behoves thee not to grieve.

Eng. It is said to be unperceived, to be unthinkable, to be unchangeable. Therefore, knowing It to be such, you ought not to grieve.

Expl.—Further, there is no evidence that the Self can be pierced, burnt, moistened or dried up. Hence, in the absence of any proof (about Its being changeable, etc.), the Self can very well be claimed to be uncleavable, etc. How can it be said—there is no such proof ? Because the Self is beyond the jurisdiction of all external organs of sense and activity. It cannot be seen or heard or smelt or tasted or touched or caught hold of or spoken of. Well, It may not be directly perceived, but can It not be inferred even ? The answer is —no, since It is unthinkable, being without any feature or characteristic ; and as such the means of inference cannot be applied to It. (Cf.—"যতো বাচো নিবর্ত্তন্তে। অপ্রাপ্য মনসা সহ" তৈত্তি: উপ, ২।৯ and "যন্মনসা ন মনুতে"—কেন, ১।৫)। The Self is without any form or parts, and so cannot have any activity and hence cannot undergo any change. He who can ascertain the true nature of the Self as such has no reason to grieve, for he is fully convinced that no destructive element can ever cause any harm to the Self.

শ্রীধরী :—অব্যক্তঃ চক্ষুরাদ্যবিষয়ঃ। অচিন্ত্য মনসোঽপি অবিষয়ঃ। অবিকার্য্যঃ কর্ম্মেন্দ্রিয়াণামপি অগোচরঃ ইত্যর্থঃ। উচ্যতে ইতি নিত্যত্বাদভিযুক্তোক্তি প্রমাণয়তি। উপসংহরতি—তস্মাদেবমিত্যাদি। তদেবমাত্মনো জন্মবিনাশাভাবান্ন শোকঃ কার্য্য ইত্যুক্তম্। (Sri, however, construes the first half of verse 26, with verse 24.)

E. C.—**শ** :—......সর্ব্বকরণাবিষয়ত্বান্ন ব্যজ্যত ইতি অব্যক্তোঽয়মাত্মা। অত এবাচিন্ত্যোঽয়ম। যদ্ধীন্দ্রিয়গোচরস্তচ্চিন্তাবিষয়ত্বমাপদ্যতে। অয়মাত্মা অনিন্দ্রিয়গোচরত্বাৎ অচিন্ত্যঃ।......যথা ক্ষীরং দধ্যাদিনা বিকারি, ন তথা অয়মাত্মা, নিরবয়ত্বাচ্চাবিক্রিয়, ন হি নিরবয়বং কিঞ্চিদ্বিক্রিয়াত্মকং দৃষ্টম্। অবিক্রিয়ত্বাদবিকার্য্যোঽয়মাত্মা উচ্যতে। তস্মাৎ এবং যথোক্তপ্রকারেণ এনম্

আত্মানং বিদিত্বা ত্বং ন অনুশোচিতুম্ অর্হসি—"হন্তা অহম্ এষাম্, ময়া এতে হন্যন্তে" ইতি। ম ঃ—ছেদ্যত্বাদিগ্রাহকপ্রমাণাভাবাদপি তদভাব ইত্যাহ অব্যক্তোঽয়মিত্যাদ্যর্দ্ধেন। যো হি ইন্দ্রিয়গোচরো ভবতি, স প্রত্যক্ষত্বাদ্ব্যক্তঃ…… অয়ন্তু রূপাদিহীনত্বান্ন তথা, অতো ন প্রত্যক্ষং তত্র ছেদ্যত্বাদিগ্রাহকম্। প্রত্যক্ষাভাবেঽপি অনুমানং স্যাদিত্যাহ চিন্ত্যঃ অনুমেয়স্তদ্বিলক্ষণোঽয়ং…ব্যাপ্তিগ্রহণাসম্ভবাৎ নানুমেয়ত্বম্ …. অপ্রত্যক্ষস্যাপীন্দ্রিয়াদেঃ সামান্যতোদৃষ্টানুমানবিষয়ত্বং …অয়ন্তু ন বিক্রিয়াবান্ অতো নার্থাপত্তেঃ সামান্যতোদৃষ্টস্য বা বিষয়ঃ… বেদেন…অচ্ছেদ্যাব্যক্তাদিরূপ এবায়ং…তাৎপর্য্যেণ প্রতিপাদ্যতে; অতো ন বেদস্য তৎপ্রতিপাদকস্যাপি ছেদ্যত্বাদি প্রতিপাদকত্বম্…নৈনং……ইত্যত্র শস্ত্রাদীনাং তন্নাশকসামর্থ্যাভাব উক্তঃ, অচ্ছেদ্যঃ…ইত্যাদৌ তস্য ছেদাদিকর্ম্মত্বাযোগ্যত্বম্ …অব্যক্তঃ ইত্যত্র তচ্ছেদাদিগ্রাহকমানাভাব উক্ত ইত্যপৌনরুক্ত্যং দ্রষ্টব্যম্। নী ঃ—ব্যক্তং স্থূলশরীরং প্রত্যক্ষগম্যং তদন্যোঽয়ং প্রত্যাগাত্মা…চিন্ত্যং… অনুমেয়ং লিঙ্গশরীরম্ অপ্রত্যক্ষং, ততোঽপ্যন্যোঽয়ম্। বিকার্য্যং ত্রিগুণাত্মকং কারণশরীরং…সাক্ষ্যেকগম্যং…ততোঽপ্যন্যোঽয়ম্। উচ্যতে ব্যক্তাদিনিষেধমুখেন, ন…এবংবিধ ইতি বিধিমুখেন। বে ঃ—অব্যক্তত্বম্ চক্ষুরাদ্যগোচরম্। এতদপ্যচ্ছেদ্যত্বাদৌ হেতুঃ…অচিন্ত্যত্বং মনসোঽপ্যবিষয়ত্বম্। তদপ্যচ্ছেদ্যত্বাদৌ হেতুঃ।……অবিকার্য্যত্বং নিরবয়বত্বম্…এতদপ্যচ্ছেদ্যত্বাদৌ……ইত্থং নিত্যত্বাদয়োঽষ্টৌ অচ্ছেদ্যত্বাদিষু হেতবঃ।

Notes.—1. অব্যক্তঃ—বি—অঞ্জ্ + ক্ত (কর্ম্মণি); ন ব্যক্তঃ (নঞ্-সমাসঃ)। Adj. to অয়ম্।

2. অয়ম্—There are three such forms—two are superfluous. Acc. to শ্রীধর and বেঙ্কট—this first half of verse 25 is syntactically construed with verse 24. Hence only one—অয়ম্ is উক্ত কর্ম্ম of উচ্যতে—rest superfluous. উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা—ক্রিয়া উচ্যতে।

3. অচিন্ত্যঃ—চিন্তি + যৎ (কর্ম্মণি); some say চিন্ত্ + ণ্যৎ। ন চিন্ত্যঃ (নঞ্ সমাসঃ)। Adj. to অয়ম্। চিন্তি—চিন্তয়তি; চিন্ত্—চিন্ততি।

4. অবিকার্য্যঃ—বি—কৃ + ণিচ্ (= কর্ম্মণি) + যৎ = বিকার্য্যঃ; acc. to some বি—কৃ + ণ্যৎ। ন বিকার্য্যঃ (নঞ্ সমাসঃ); adj. to অয়ম্। "তৎসাদৃশ্যমভাবশ্চ তদন্যত্বং তদল্পতা। অপ্রাশস্ত্যং বিরোধশ্চ নঞর্থাঃ ষট্

প্রকীর্ত্তিতা:"। Here the three নঞ্s are in the sense of তদন্যত্ব—*vide* নীলকণ্ঠী।

5. উচ্যতে—ব্রূ or বচ্ + কর্ম্মণি লট্ তে। অনুক্ত কর্ত্তা—তত্ত্বদর্শিভিঃ, ব্রহ্মবাদিভিঃ or শ্রুতিভিঃ (উহ্য)।

6. তস্মাৎ—হেতৌ ৫মী।

7. এবম্—অব্যয়ম্। নিত্যঃ ইত্যাদিস্বরূপম্।

8. বিদিত্বা—বিদ্ (জ্ঞানে) + ক্ত্বাচ্। Obj. এনম্—অন্বাদেশ here is in proper order; previous mention—অয়ম্।

9. অনুশোচিতুম্—অনু—শুচ্ + তুমুন্ অর্হার্থে।

10. অর্হসি—অর্হ + লট্ সি—Nom. ত্বম্ (উহ্য)।

V. :—অব্যক্তম্ ইমম্ অচিন্ত্যম্ ইমম্ অবিকার্য্যম্ ইমং ব্রুবন্তি (ব্রহ্মবাদিনঃ, শ্রুতয়ো বা)।......অর্হ্যতে (ত্বয়া)।

Cf. "যে ত্বক্ষরমনির্দ্দেশ্যমব্যক্তং পর্য্যুপাসতে। সর্ব্বত্রগমচিন্ত্যঞ্চ কূটস্থমচলং ধ্রুবম্"।—(গী. ১২।৩)। প্রত্যগাত্মা (as described here) is non-different from পরমাত্মা (as described in Ch. XII).

And even if thou deemest the Self ever born and ever dying, yet O thou, strong of arm, for him thou shouldst not grieve.

अथ चैनं नित्यजातं नित्यं वा मन्यसे मृतम्।
तथापि त्वं महाबाहो ! नैवं शोचितुमर्हसि ॥२६॥

Pr.—অথ চ এনং নিত্যজাতং নিত্যং বা মৃতং মন্যসে। তথাপি (হে) মহাবাহো ! ত্বম্ এবং শোচিতুং ন অর্হসি।

Beng. আর পক্ষান্তরে, যদি এই (আত্মাকে) নিত্যজাত (প্রতি দেহের সহিত উৎপন্ন), অথবা নিত্যমৃত (প্রতি দেহ-বিনাশে বিনষ্ট) মনে কর, তাহা হইলেও হে মহাবাহো ! তোমার পক্ষে ইহার নিমিত্ত শোক করা উচিত হয় না।

Eng. Equiv.—অথ চ—Or if (B); and if (D). নিত্যজাতং—as being constantly born (B); continually born (O); (Br, D). নিত্যং মৃতম্—ever dying (with the body—D); ever dead (Br). মন্যসে—shouldst thou think (O); thinkest (B), তথাপি—even then (B, Br, D). মহাবাহো—O mighty-armed

(B, D.) নৈনং শোচিতুমর্হসি—thou shouldst not grieve for it (D); ......sorrow over it (O).

Eng. But even if you think that the Self is constantly born and constantly dies, still, O you of mighty arms! you ought not to grieve thus.

[Evidently Telang reads নৈবং while others read নৈনং]

Expl.—[Thus far the Lord has stated that the Self is immutable and hence Its loss should by no means be apprehended. In the next two verses, the Lord takes up the worldly view-point, in the light of which the Self is usually regarded to be born each time anew with the birth of each individual body and to die each time along with each individual body]. Says the Lord: 'Arjuna! I have tried to impress on your mind the Upanisadic doctrine of the immortality of the individual Self and Its transmigration through different gross physical bodies. But this doctrine is too hard for the ordinary man to understand. Very well, as a concession to their average intelligence, I agree to admit their worldly view-point that the Self is born with the origin of the physical body and also dies along with the destruction of the same. Even then, there can be no cause for grief; since birth and death are mutually complementary factors; hence death is inevitable for everything that has an origin. And it ill befits you to lament for the inevitable.

শ্রীধরী:—ইদানীং দেহেন সহ আত্মনো জন্ম তদ্বিনাশে চ বিনাশমঙ্গীকৃত্যাপি শোকো ন কার্য্য ইত্যাহ—অথ চ যদ্যপি এনম্ আত্মানং নিত্যং সর্ব্বদা তত্তদ্দেহে জাতে জাতং মন্যসে। তথা তত্তদ্দেহে মৃতে চ মৃতং মন্যসে, পুণ্যপাপয়োঃ তৎফলভূতয়োঃ চ জন্মমরণয়োঃ আত্মগামিত্বাৎ। তথাপি ত্বং শোচিতুং ন অর্হসি।

E. C.—**শ**:—আত্মনোঽনিত্যত্বমভ্যুপগম্যেদমুচ্যতে··নিত্যজাতং লোকপ্রসিদ্ধ্যা প্রত্যনেকশরীরোৎপত্তিং জাতো জাতঃ ইতি বা মন্যসে, তথা প্রতিতদ্বিনাশং নিত্যং বা মন্যসে মৃতং মৃতো মৃত ইতি······জন্মবতো নাশো নাশবতো জন্ম চেত্যবশ্যম্ভাবিনৌ। **ম**:—(M. has criticized the different schools who regard the Self as impermanent in one way or

other. The curious may read it). অথেতি পক্ষান্তরে, চোঽপ্যর্থে। ......যদি দুর্ব্বোধত্বাদাত্মবস্তুনঃ অসকৃৎশ্রবণেঽপ্যবধারণাসামর্থ্যাম্মদুক্তপক্ষানঙ্গীকারণে পক্ষান্তরমভ্যুপৈষি,তত্রাপ্যমিত্যত্বপক্ষমেবাশ্রিত্য যত্নেনমাত্মানং নিত্যজাতং নিত্যমৃতং বা······নিয়তং জাতোঽয়ং মৃতোঽয়মিতি লৌকিকপ্রত্যয়বশেন যদি কল্পয়সি তথাপি......অহোবত মহৎ পাপং···· ·এবং প্রকারমনুশোকং কর্ত্তুং... যোগ্যো ন ভবসি। ক্ষণিকত্বপক্ষে দেহাত্মবাদপক্ষে দেহেন সহ জন্মবিনাশপক্ষে চ......পাপভয়াসম্ভবাৎ। নী :—নিয়মেন জাতমিতি......চার্ব্বাকপক্ষঃ। নিত্যং সর্ব্বদা জাতমিতি ক্ষণিকবিজ্ঞানবাদিপক্ষঃ। নিত্যশ্চাসৌ অপূর্ব্বদেহেন্দ্রিয়সম্বন্ধাজ্জাতশ্চেতি তার্কিকাদিপক্ষঃ। পক্ষত্রয়েঽপি শোকো ন যুক্ত। বে :— নিত্যমবশ্যং জাতঃ......ইতি কাকুঃ। পরমাস্তিকঃ পুরুষধৌরেয়স্ত্বং বেদবাহ্যাভিমতং প্রাগুক্তং নিরস্তং চাত্মজন্মনাশী পক্ষং বস্তুতো ন মন্যস এবেতি কাক্বর্থঃ। যদি কদাচিল্লোকবাসনয়া মন্যসে, তথাপি···অপরিহার্য্যত্বাদিবক্ষ্যমাণহেতোঃ...

Notes.—1. অথ—পক্ষান্তরবাচি অব্যয়ম্।

2. চ—অপি (ম)। মৃতমিত্যনেন সম্বধ্যতে (বে)। But মধু—'বা শব্দশ্চার্থে' which is better.

3. নিত্যজাতম্—Acc. to the text—(1) নিত্যং জাতঃ (সুপ্ সুপেতি); তম্—Adj. to এনম্। (2) Acc. to মধু and নীল—সুপ্ সুপেতি in the views of the materialist and the Buddhists (who hold the doctrine of universal flux). But acc. to the logicians—নিত্যশ্চাসৌ জাতশ্চেতি (বিশেষণয়োঃ কর্ম্মধা)। জাত—জন্+ক্ত কর্ত্তরি।

4. নিত্যং—(1) Adv. to the ক্রিয়া in মৃতম্; or (2) acc. to নীল (the view of logicians) adj. to এনম্।

5. বা—চকারার্থে অব্যয়ম্।

6. মন্যসে—মন্ (দিবাদি—আ) + লট্ সে। Nom. ত্বম্ (উহ্য)—obj. এনম্ (here also অন্বাদেশ is accurate).

7. মৃতম্—মৃ+কর্ত্তরি ক্ত+২য়া-একবচন—adj. to এনম্।

8. মহাবাহো—মহান্তৌ বাহূ যস্য (বহু), তৎসম্বোধনে প্রথমা। 'আন্মহতঃ সমানাধিকরণজাতীয়য়োঃ' ইতি মহাদেশঃ।

9. এবং—Adv. mod. ক্রিয়া in শোচিতুম্। If the reading is এনং—then it should be regarded as the obj. of উদ্দিশ্য (উহ্য), as শোচিতুং is intransitive.

V :—…এষঃ নিত্যজাতঃ……নিত (নিত্যঃ)…মন্যতে মৃত……ত্বয়া ……অর্হ্যতে।

For, of the born, the death is sure, and sure the birth of the dead; therefore for what none can prevent thou shouldst not grieve.

जातस्य हि ध्रुवो मृत्युर्ध्रुवं जन्म मृतस्य च।
तस्मादपरिहार्येऽर्थे न त्वं शोचितुमर्हसि ॥२৭॥

Pr.—হি (যতঃ) জাতস্য মৃত্যুঃ ধ্রুবঃ মৃতস্য চ জন্ম ধ্রুবম্, তস্মাৎ অপরিহার্য্যে অর্থে ত্বং শোচিতুং ন অর্হসি।

Beng.—যেহেতু জাত (ব্যক্তির) মৃত্যু নিশ্চিত, ও মৃত (ব্যক্তির) জন্মও অপরিহার্য্য (অব্যভিচারী), অতএব অপরিহার্য্য বিষয়ে তোমার শোক করা উচিত নহে।

Eng. Equiv.—জাতস্য—for the born (B); of what is born (D); for him that is born (O). ধ্রুবঃ—certain (B, D, O). অপরিহার্য্যে অর্থে—over the inevitable (B); over the unavoidable (D); over that which none can prevent (D).

Eng.—For to one that is born, death is certain; and to one that dies, birth is certain. Therefore, about (this) unavoidable thing, you ought not to grieve.

Expl.—There are broadly two distinct views about the impermanence of the Soul—(i) In one view (acc. to the materialists and the Buddhists holding the doctrine of universal flux)—the Self itself is subject to origin and destruction. In that case also its birth and death being inevitable, no grief for its loss is admissible. (ii) In the second view (acc. to the logicians), the Self itself is regarded as eternal; but each time it takes up a body it is assumed to be born and each time it shuffles off the mortal coil, it is said to die. Arguments for the inadvisability of grief according to the first view have been put forth in verse 26. Arguments for the impropriety of grief with regard to the second view are being adduced here.

Arjuna might have argued—'Well, I admit that the Self is eternal; but still each time It takes up a body or discards that body, the Self has to undergo a series of seen and

unseen sorrows. I am grieving for that sad lot'. The Lord replies to such an apprehension—'Well, if the Self once takes up a body (i.e., in the worldly light if the Self is born), It will have to give that body up sometime or another; since the adjunct body is non-eternal and comes to the eternal Self to make It taste the fruits of some actions previously done; when the fruits of the actions are exhaustively enjoyed, the connection of the Self with the body (the basis of such enjoyment) is cut off. This is inevitable; since the connection of the ephemeral body and the eternal Self must be non-eternal, and as such must end some day. Again, after the old body falls the Self will again take up a new body (i.e., It will be reborn after death) to enjoy the results of other actions done by It—the fruits of which are heretofore untasted. Thus the series of birth and death will be coming to the Self continually in a cyclic order. This inevitable conclusion must be admitted by the logicians too, who think that the Self though essentially eternal, is born each time with a new body and also dies each time with the destruction of that frame. So if death after birth and birth after death are inevitable factors, why should you grieve? Certainly, you will not be able to prevent the death of these warriors, even if you do not fight with them. They will die in natural course and nothing will be able to prevent their death. (*Cf* :—ময়ৈবৈতে নিহতাঃ পূর্ব্বমেব—Gītā, XI, 33.)

[Madhu—(1) In the view of those who regard the Soul to continue till the dissolution of the elements—the Self gets a body in accordance with the good or bad deeds done previously, gives it up when the fruits of his actions (giving rise to the body) are exhaustively enjoyed, and again obtains a fresh body to enjoy the results of actions which are done in previous births but which are untasted before. The taking up of a new body is the birth of the Soul and the giving up of the same is Its death. Thus births and deaths

appear in cyclic order, and are the inevitable lot of the permanent Self who pass through these in succession. (2) In the view of those who regard the Self as ultimately immortal —without birth and death—the Self is often falsely regarded as born or dead, due to Its association and disassociation with body, senses, etc., though in reality the Self is eternal). In this view also, birth has for its natural consequence death, and *vice verse*. Hence there can be no cause for grief.]

শ্রীধরী ঃ—কুত ইত্যত আহ—জাতস্য হি ইত্যাদি। হি যস্মাৎ জাতস্য স্বারম্ভককর্ম্মক্ষয়ে মৃত্যুঃ ধ্রুবঃ নিশ্চিতঃ ; মৃতস্য চ তত্তদ্দেহকৃতেন কর্ম্মণা জন্মাপি ধ্রুবমেব ; তৎ তস্মাৎ এবম্ অপরিহার্য্যে অর্থে অবশ্যম্ভাবিনি জন্মমরণলক্ষণে অর্থে ত্বং বিদ্বান্ শোচিতুং যোগ্যো ন ভবসি।

E. C.—**ম** ঃ—নম্বাত্মন অভূতসংপ্লবস্থায়িত্বপক্ষে নিত্যপক্ষে চ দৃষ্টাদৃষ্টদুঃখ-সম্ভবাৎ তদ্বয়েন শোচামীত্যত···জাতস্য স্বকৃতধর্ম্মাধর্ম্মাদিবশাল্লব্ধশরীরেন্দ্রিয়াদি-সম্বন্ধস্য স্থিরস্যাত্মনো ধ্রুব আবশ্যকো মৃত্যুস্তচ্ছরীরাদিবিচ্ছেদঃ; তদারম্ভককর্ম্মক্ষয়-নিমিত্তঃ সংযোগস্য বিয়োগাবসানত্বাৎ ; তথা ধ্রুবং জন্ম মৃতস্য চ প্রাগ্ দেহকৃত-কর্ম্মফলোপভোগার্থং সানুশয়স্যৈব···অপরিহার্য্যে পরিহর্ত্তুমশক্যে···যুদ্ধলক্ষণে অর্থে অগ্নিহোত্রাদিবদ্ বিহিতত্বাদপরিহার্য্যে···তদকরণে প্রত্যবায়প্রসঙ্গাৎ··· যদি তু যুদ্ধাখ্যং কর্ম কাম্যমেব···তদাপি প্রারব্ধস্য কাম্যস্যাপি অবশ্যপরিসমাপ-নীয়ত্বেন নিত্যতুল্যত্বাৎ, ত্বয়া চ যুদ্ধস্য প্রারব্ধত্বাদপরিহার্য্যত্বং তুল্যমেব, অথবা আত্মনিত্যত্বপক্ষ এব শ্লোকদ্বয়ম্, অর্জ্জুনস্য পরমাস্তিকস্য বেদবাহ্যমতাভ্যুপগমা-সম্ভবাৎ অক্ষরযোজনা তু—নিত্যশ্চাসৌ দেহেন্দ্রিয়াদিসম্বন্ধবশাজ্জাতশ্চেতি নিত্যজাতঃ···এনমাত্মানং নিত্যমপি সন্তং জাতঞ্চেন্মন্যসে···নানুশোচিতুমর্হসি ইতি প্রতিজ্ঞায় হেতুমাহ—জাতস্য হীত্যাদিনা।······ভাষ্যমপ্যস্মিন্ পক্ষে যোজনীয়ম্। **নী** ঃ—অরিহার্য্যে অর্থে মরণাখ্যে ত্বদুদ্যোগং বিনাপি অবশ্যম্ভা-বিনি বিষয়ে···বক্ষ্যতি চ 'ময়ৈবৈতে নিহতাঃ পূর্ব্বমেব'। **বে** ঃ—যদ্যপ্যত্র ভীষ্মাদ্যাত্মমরণনিমিত্তশোকনিরাসায় তন্মরণস্যাপরিহার্য্যত্বং বক্তুং জাতস্য হি ধ্রুবো মৃত্যুরিত্যেতাবদেবালম্, ধ্রুবং জন্ম মৃতস্য চেতি ব্যর্থং জন্মনিমিত্তশোকস্যা-প্রস্তুতত্বাৎ···তথাপি পূর্ব্বশ্লোকে...ভগবতা মতদ্বয়ং ক্রোড়ীকৃতম্। তত্র দেহস্যৈবাত্মবাদাত্মনো জন্মমরণে স্তঃ ইত্যেকং মতম্। দেহাতিরিক্তো নিত্য এব চাত্মা শ্রুতিপ্রামাণ্যাৎ, তস্যৈব তু দেহসংযোগবিয়োগাত্মকে জন্মমরণে স্তঃ, জাতেষ্টেঃ শ্রাদ্ধস্য চ শ্রুত্যৈব বিধানাৎ ইত্যপরং মতম্। আদ্যমতে নিত্যজাতং

…অবশ্যজাতম্…ইত্যর্থঃ। দ্বিতীয়মতে—নিত্যশ্চাসৌ জাতশ্চেতি…স্বরূপেণ নিত্যমপি দেহযোগরূপজন্মবত্ত্বং…আদ্যমতে ভীষ্মাদ্যাত্মমরণপ্রযুক্ত এবার্জ্জুনস্য শোকঃ দ্বিতীয়মতে তু মৃতস্য শ্রুতিবলাৎ পূর্ব্বদেহকৃতকর্ম্মফলভোগার্থং দেহান্তর-সম্বন্ধরূপং গর্ভবাসাদিক্লেশাস্পদং চ পুনর্জ্জন্মাবশ্যম্ভাবাতি ভীষ্মাদ্যাত্মনামপি তথা-বিধে মরণজন্মনী মন্যমানস্যার্জ্জুনস্য তদুভয়প্রযুক্তঃ শোকঃ।…প্রথমপাদেনাদ্য-শোকনিরাসায়াত্মমরণস্যাপরিহার্য্যত্বং বক্তুং জাতস্য হি ধ্রুবো মৃত্যুরিত্যুক্তম্।… দ্বিতীয়পাদেন তু জন্মমরণোভয়প্রযুক্তদ্বিতীয়শোকনিরাসায়াত্মনি তদুভয়স্যাপরি-হার্য্যত্বং…জন্মমরণয়োরবশ্যম্ভাবিত্বমুক্তম্। ··দ্বিতীয়মতে শ্রুতিপ্রামাণ্যোপগমাৎ মৃতস্যেত্যনেন পূর্ব্বকর্ম্মফলভোগায় সানুশয়স্যৈব মৃতস্য বিবক্ষিতত্বাৎ; জীবন্মুক্তে বিদেহমুক্তে নিরনুশয়মৃতে ন ব্যভিচারঃ।……'যদহঙ্কারমাশ্রিত্য………করিষ্য-স্যবশোঽপি তৎ' ইতি বক্ষ্যমাণরীত্যা ত্বন্নিমিত্তমপি ভীষ্মাদিমরণং ত্বয়াত্র পরিহর্ত্তুমশক্যমেব।

How can there be grief for the birth of the body or of Soul? V. solves—even if we admit the Self to be eternal It has to take up new bodies for the enjoyment of fruits of actions done in previous births. The residence of the Soul in the mother's womb, and the various sufferings after birth due to past misdeeds invest the birth also with a good deal of painful experiences. So grief on the part of Arjuna at the thought of both birth and death is fully justified in this view.

Birth is an appearing out of some state in which (the soul) is not non-existent, but unmanifest to our mortal senses ………death is a return to that unmanifest ..condition, and out of it (the soul) will again appear in the physical manifestation ·····Our sorrow for the death of men is an ignorant grieving for those for whom there is no cause to grieve, since they have neither gone out of existence nor suffered any painful or terrible chage of condition.—A

Notes.—1. জাতস্য – জন্ + ক্ত কর্ত্তরি (অকর্ম্মকত্বাৎ) + ষষ্ঠী-একবচন; **used substantively.**

2. হি—'প্রত্যক্ষপ্রসিদ্ধপ্রদর্শনায় হিশব্দঃ'—বে। প্রসিদ্ধিদ্যোতকমব্যয়ম্। হেতৌ—মধু, শ্রীধর।

3. ধ্রুব:—"ধ্রু গতিস্থৈর্য্যয়োঃ—ধ্রুব ইতি পাঠান্তরম্। আদ্যস্য ধ্রুবতি ইত্যাদি…দ্বিতীয়স্তু সেট্"—সিঃ কৌঃ। (1) ধ্রু (or ধ্রুব)+অচ্—পচাদিত্বাৎ; (2) ধ্রুব…ক—ইগুপধত্বাৎ। Pred. Adj. to মৃত্যুঃ।

4. মৃত্যুঃ—মৃ+ত্যুক (উ)। Nom. to ভবতি (উহ্য)।

5. জন্ম জন্…মনিন্ (উ)। Nom. to ভবতি (উহ্য)।

6. মৃতস্য—only those dead persons are here referred to, who have to reap the fruits of their previous deeds—good or bad (সানুশয়স্য—মধু, বে). Those that destroy their past actions by True Knowledge and die subsequently, are exceptions—they are not born again—the cause of their birth (i.e., actions) being uprooted. মৃ+ক্ত কর্ত্তরি+ষষ্ঠী-একবচন used substantively.

7. চ—V splits the first half of the verse into two parts —(1) জাতস্য হি ধ্রুবো মৃত্যুঃ—Those who regard the Self as mortal, find death as the natural complement of birth. (2) ধ্রুবং জন্ম মৃতস্য চ—চকারাৎ জাতস্য ধ্রুবং মরণং চ—Those who believe in the Vedas and accept the Vedic theory that the Soul is immortal and eternal—It is the common factor running through the births and deaths of bodies which the Soul takes up and gives up in cyclic order. সমুচ্চয়ে অব্যয়ম্।

8. তস্মাৎ—হেতৌ ৫মী।

9. অপরিহার্য্যে—ন পরিহার্য্যঃ (নঞ্ সমাসঃ)। পরিহার্য্যঃ—পরি—হৃ+ণ্যৎ Adj. to অর্থে।

10. অর্থে—বিষয়ে; বিষয়াধিকরণে ৭মী।

V.:—ধ্রুবেণ মৃত্যুনা (ভূয়তে) ধ্রুবেণ জন্মনা……(ভূয়তে)……ন ত্বয়া… …অর্হ্যতে।

Remark.—*Cf.*—"শস্যমিব মর্ত্ত্যঃ পচ্যতে শস্যমিবাজায়তে পুনঃ"—কঠ (১।১।৬). "There is indeed no means by which those born could be prevented from dying……therefore wise men, knowing the course of things in the world, do not give way to grief"—Sutta Nipāta.

In the beginning, Bharata ! are beings unmanifest ; their middle state is manifest ; their final state unmanifest ; what place there is for lamentation ?

अव्यक्तादीनि भूतानि व्यक्तमध्यानि भारत ! ।
अव्यक्तनिधनान्येव तत्र का परिदेवना ? ।।२८।।

Pr.—(হে) ভারত ! ভূতানি অব্যক্তাদীনি, ব্যক্তমধ্যানি, (পুনঃ) অব্যক্ত-নিধনানি এব। তত্র কা পরিদেবনা ?

Beng.—হে ভরতবংশধর ! ভূতগণের আদি অব্যক্ত, মধ্য ব্যক্ত, (আবার) অন্তও অব্যক্ত—ইহা নিশ্চিত। সে বিষয়ে (অথবা, সেই ভূতগণ-সম্বন্ধে) প্রলাপ কি (হইতে পারে) ? (অর্থাৎ—অদৃষ্ট-দৃষ্ট-প্রনষ্ট ভূতগণের সম্বন্ধে দুঃখজনিত প্রলাপ করা অনুচিত) ।

Eng. Equiv.—অব্যক্তাদীনি ভূতানি—beings are manifest in their origin (B) ; in the primal state all things are unseen (D) ; unmanifest are creatures in their beginning (O). ব্যক্ত-মধ্যানি—manifest in their midmost state (B). অব্যক্তনিধনানি—in their dissolution (B). তত্র—there (D) ; for then. কা পরিদেবনা ? what (nom.) for lamentation.

Eng. The source of things, O desendant of Bharata ! is unperceived ; their middle state is perceived ; and their end again is unperceived. What (occasion is there for any) lamentation regarding them ?

Expl.—How much do you know about our nearest relatives and dearest friends for whom we grieve ? In fact we know very little of our ownselves—for any being of this world. Before the body is born, where was the being ? Again, after the loss of the body, where will the being go ? Nobody can say. The beginning and the end of every being is thus shrouded in deep mystery. All beings come and go ; but wherefrom they come and wither they depart—remains in dark for ever. The old philosophers (like Gauḍapāda) say —that which has no beginning and end, has no middle state as well—the apparent midmost existence is nothing but an illusion. So what cause for lament can there be for anything

which is essentially non-existents, though appearing to exist temporarily ? [This sort of illusory appearance only in the middle—without mar.fest beginning and end—is another name for 'falsity'—মিথ্যাত্ব or অনির্ব্বচনীয়ত্ব—acc. to the Advaitins,]

Cf.—"Sprung from unknown Deeps all creatures,
Known between time, O Bharata !
Merge in unknown Deeps at the ending
Of what use thy laments thereon"—*Brooks*

শ্রীধরী ঃ—কিঞ্চ দেহাদীনাং স্বভাবং পর্য্যালোচ্য তদুপাধিকে আত্মনো জন্মমরণে শোকো ন কার্য্য ইত্যত আহ—অব্যক্তাদীনি ইতি। অব্যক্তং প্রধানম্, তৎ এব আদিঃ উৎপত্তেঃ পূর্ব্বরূপং যেষাং তানি অব্যক্তাদীনি ভূতানি শরীরাণি কারণাত্মনা স্থিতানাম্ এব উৎপত্তেঃ। তথা ব্যক্তং অভিব্যক্তং মধ্যং জন্মমরণান্তরালং স্থিতিলক্ষণং যেষাং তানি ইমানি এব ভূতানি এব। তত্র তেষু কা পরিদেবনা কঃ শোকনিমিত্তঃ বিলাপঃ ? প্রতিবুদ্ধস্য স্বপ্নদৃষ্টবস্তুষু ইব শোকো ন যুজ্যত ইত্যর্থঃ।

E C.—**শ** ঃ—কার্য্যকারণসঙ্ঘাতাত্মকান্যপি ভূতান্যুদ্দিশ্য শোকো ন যুক্তঃ··· অব্যক্তমদর্শনমণুপলব্ধিরাদির্যেষাং ভূতানাং পুত্রামত্রাদিকার্য্যকারণসঙ্ঘাতাত্মকানাং তানি অব্যক্তাদীনি ভূতানি প্রাগুৎপত্তে। উৎপন্নানি চ প্রাঙ মরণাদ্ ব্যক্তমধ্যানি ......ক। পরিদেবনা কো বা প্রলাপঃ অদৃষ্টদৃষ্টপ্রনষ্টভ্রান্তিভূতেষু। **ম** ঃ—যথা স্বপ্নেন্দ্রজালাদৌ প্রতিভাসমাত্রজীবনানি শুক্তিরূপ্যাদিবৎ ন তু জ্ঞানাৎ প্রাগূর্দ্ধং বা স্থিতানি দৃষ্টিসৃষ্ট্যভ্যুপগমাৎ। তথা চ "আদাবন্তে চ যন্নাস্তি বর্ত্তমানেঽপি তত্তথে"তি ন্যায়েন মধ্যেঽপি ন সন্ত্যেবৈতানি, 'নাসতো বিদ্যতে ভাব' ইতি প্রাগুক্তেশ্চ। এবং সতি তত্র তেষু মিথ্যাভূতেষু অত্যন্ততুচ্ছেষু ভূতেষু······দুঃখপ্রলাপঃ ন কোঽপ্যুচিতঃ······ভারতেতি......শুদ্ধবংশোদ্ভবত্বেন শাস্ত্রীয়মর্থং প্রতিপত্তুমর্হসি, কিমিতি ন প্রতিপদ্যসে ?······**নী** ঃ—সকারণস্য দেহাদের্মিথ্যাত্বং সাধয়তি (He follows M.) নন্বু ইহান্যত্র চ আত্মৈব সর্ব্বভূতানাং লয়োদয়স্থানমিত্যুচ্যতে নান্যৎ কথমেষামব্যক্তং লয়োদয়স্থানমিত্যুচ্যতে······অজ্ঞানাশ্রয়ত্বাদ্ ব্রহ্মণি তথাত্বব্যপদেশো ন বস্তুগত্যা "অস্য দৈতেন্দ্রজালস্য যদুপাদানকারণম্। অজ্ঞানং তদুপাশ্রিত্য ব্রহ্ম কারণমিষ্যতে" ॥ **বে** ঃ—ভূতানি পৃথিব্যাদিভূতময়ানি শরীরাণি। আত্মজন্মমরণয়োর্দেহজন্মমরণপর্য্যবসায়িত্বাৎ দেহানাং চোক্তরীত্যা শোকস্থানত্বাসম্ভবাৎ মতদ্বয়েঽপি ন শোকপ্রসক্তিঃ।

N.B. **Almost all commentators explain ভূতানি as elements —the sources of the body and the senses. These have illusory appearance in the middle only; hence no grief for these is justified. The Soul however is eternal; and hence there can be no cause for grief at the apprehension of the loss of the Soul.**

Notes.—1. (a) অব্যক্তাদীনি—অব্যক্তম্ আদিঃ যেষাং (বহু)। অব্যক্ত—অদর্শনম্ (শ) ভাবে নিষ্ঠা—বে। ন ব্যক্তম্ (নঞ্‌ সমাসঃ); ব্যক্তং —বি—অঞ্জ্‌+ক্ত ভাব (বে)। Or কর্ত্তরি ক্ত, in that case—অব্যক্তঃ আদিঃ যেষাং (বহু)। (b) শ্রীধর—অব্যক্তং প্রধানং (প্রকৃতিঃ); if প্রকৃতি or মায়া be the material cause, then all ভূতs are মায়িক, i.e., illusory. (c) মধু—আকাশাদিমহাভূতাভিপ্রায়েণ বা শ্লোকো যোজ্যঃ— অব্যক্তমব্যাকৃতমবিদ্যোপহিতং চৈতন্যমাদিঃ প্রাগবস্থা তথা চ শ্রুতিঃ— "তদ্ধেদং তর্হ্যব্যাকৃতমাসীৎ, তন্নামরূপাভ্যাং ব্যক্রিয়ত"। Pred. Adj. to ভূতানি।

2. ভূতানি—(a) great gross Elements (space, air, etc.); (b) all elemental creations (body, senses, etc.); (c) beings; (d) things—sentient or insentient—ভূ (সত্তায়াং)+ক্ত কর্ত্তরি (অকর্ম্মকত্বাৎ)। Nom. to ভবন্তি (উহ্য)।

3. ব্যক্তমধ্যানি—ব্যক্তং মধ্যং যেষাং তানি (বহু); adj. to ভূতানি as before.

4. ভারত—A scion of the great race of the great king Bharat; hence ought to have understood this mystery easily, সম্বুদ্ধৌ প্রথমা।

5. অব্যক্তনিধনানি—অব্যক্তং নিধনং যেষাং তানি (বহু); adj. as before. শ্রীধর—অব্যক্তে (প্রকৃতৌ) নিধনং (লয়ঃ) যেষাং তানি (ব্যধিকরণ বহু)। As Srīdhara explains ভূতানি as শরীরাণি his expl. is **accurate; since the body, etc. originate from the material cause**—Primordial Matter (প্রকৃতি) and again merge into the same. ব্যধি বহু with সপ্তমী is also allowed—"সপ্তমীবিশেষণে বহুব্রীহৌ"।

6. এব—**Connected with all the three adjectives.** অবধারণে —অব্যয়ম্।

7. তত্র—(i) বিষয়ে, (ii) তেষু ভূতেষু। বিষয়াধি ৭মী।

8. কা—Adj. to পরিদেবনা।

9. পরিদেবনা—পরি—দিব্ + ণিচ্ (= দেবি—চুরাদি)+যুচ, স্ত্রিয়াম্। "বিলাপঃ পরিদেবনম্"—অমরঃ। Nom. to ভবন্তি (উহ্য)।

V. ঃ—অব্যক্তাদিভিঃ ভূতৈঃ ব্যক্তমধ্যৈঃ......নিধনৈঃ...(ভূয়তে) ;...... কয়া পরিদেবনয়া (ভূয়তে)।

Remark.—'অদর্শনাদাপতিতঃ পুনশ্চাদর্শনং গতঃ। নাসৌ তব ন তস্য ত্বং বৃথা কা পরিদেবনা'। Quoted by Śaṅkara from মহাভারত—স্ত্রীপর্ব্ব (২।১৩)—He has come from the unseen and has gone back to the unseen. He is not thine, nor thou his. Why this vain lamentation ?—*Hill.* "অদর্শনাদিহায়াতঃ পুনশ্চাদর্শনং গতঃ। ত্বং চাহং চাপি রাজেন্দ্র ততঃ কিমনুশোচসি॥" —Quoted by বে। "In vain do you grieve, not knowing the two ends of him whose manner of either coming or going you know not".—Sutta Nipāta.

Marvellous is one who sees Him ; marvellous likewise, another who declares Him, marvellous another who hears of Him ; yet even though one hear of him, one knows Him not.

আশ্চর্যবৎ পশ্যতি কশ্চিদেনমাশ্চর্যবদ্ বদতি তথৈব চান্যঃ।
আশ্চর্যবচ্চৈনমন্যঃ শৃণোতি শ্রুত্বাপ্যেনং বেদ ন চৈব কশ্চিৎ ॥২৯॥

Pr.—(a) কশ্চিৎ আশ্চর্য্যবৎ এনং পশ্যতি। তথা এব চ অন্যঃ আশ্চর্য্যবৎ (এনং) বদতি। অন্যঃ চ আশ্চর্য্যবৎ এনং শৃণোতি। কশ্চিৎ (দৃষ্ট্বা উক্ত্বা) শ্রুত্বা অপি এনং ন চ এব বেদ—আশ্চর্য্যবৎ is adj. to এনম্। (b) আশ্চর্য্যবৎ কশ্চিৎ এনং পশ্যতি, তথা এব চ আশ্চর্য্যবৎ অন্যঃ (এনং) বদতি, আশ্চর্য্যবৎ চ অন্যঃ এনং শৃণোতি...[or, rather—(যঃ) কশ্চিৎ এনং পশ্যতি (সঃ) আশ্চর্য্যবৎ (ভবতি) etc....] আশ্চর্য্যবৎ is adj. to কশ্চিৎ। (c) কশ্চিৎ এনম্ আশ্চর্য্যবৎ পশ্যতি etc.—আশ্চর্য্যবৎ is adv. to পশ্যতি, বদতি and শৃণোতি।

Beng.—(a) কেহ ইহাকে (আত্মাকে) আশ্চর্য্যতুল্য (অদৃষ্টপূর্ব্ব, অকস্মাৎ দৃশ্যমান্, অদ্ভুতরূপে) দর্শন করেন। আর অন্য (কেহ) নিশ্চিত (ইহাকে) আশ্চর্য্যপ্রায় বলিয়া থাকেন। আবার অন্য (কেহ বা) ইহাকে আশ্চর্য্যরূপ

(বলিয়া) শ্রবণ করেন। আর (অজ্ঞানবিশিষ্ট) কেহ (বা) ইহার বিষয় (দেখিয়া, বলিয়া ও) শুনিয়াও নিশ্চিত জানেন (বুঝেন) না। (b) যিনি ইহাকে দর্শন করেন তিনি আশ্চর্য্যপ্রায় (অর্থাৎ অতি বিরল); আর অন্য (যিনি) (ইহার বিষয়) বলেন, তিনিও নিশ্চিত আশ্চর্য্যপ্রায় (অতি বিরল)। আবার অন্য (যিনি) ইহার (বিষয়) শ্রবণ করেন, তিনিও আশ্চর্য্যপ্রায় (অতি বিরল)...(c) কেহ ইঁহাকে আশ্চর্য্যভাবে দেখেন। আর অন্য (কেহ) (ইঁহাকে) নিশ্চিত আশ্চর্য্যভাবে বলেন। আবার অন্য (কেহ বা) ইঁহার (বিষয়) আশ্চর্য্যভাবে শ্রবণ করেন।

[**বিশেষ দ্রষ্টব্য** :—আচার্য্য শঙ্কর—আশ্চর্য্যবৎ শব্দটি কর্ত্তার ও কর্ম্মের বিশেষণরূপে দ্বিবিধ ব্যাখ্যা করিয়াছেন। মধুসূদন আবার কর্ত্তা, কর্ম্ম ও ক্রিয়ার বিশেষণরূপে তিন প্রকার ব্যাখ্যা করিয়াছেন। মোট স্বারসিক অর্থ—(১) যিনি আত্মদ্রষ্টা আত্মতত্ত্বের উপদেষ্টা, বা আত্মতত্ত্বের বিষয় শ্রোতা—এমন ব্যক্তি অতি বিরল। (২) আত্মবস্তু দেখিতে অদ্ভুত—অদৃষ্টপূর্ব্ব, বলিতে ও শুনিতেও অদ্ভুত। (৩) আত্মদর্শন আত্মবিষয়ে উক্তি ও আত্মতত্ত্বশ্রবণ—এই তিনটি অতি আশ্চর্য্য (অর্থাৎ অদ্ভুত) ব্যাপার, অর্থাৎ—এক কথায় আত্মা, আত্মার জ্ঞান ও জ্ঞাতা—অতি আশ্চর্য্য।]

Eng. Equiv.—আশ্চর্য্যবৎ—as marvellous (B, O) ; as a marvel (D) ; as wonderful (Br) ; as a wonder (R). All these translators construe the exp. as adj. to এনম্। পশ্যতি—regards (B) looks on (it)—(D, O) ; perceives (R). বদতি—speaks thereof (B, D, O, R). শৃণোতি—hears (of it) (B, D, O, R). বেদ —understands (B, D) ; knows (O).

Eng.—One looks upon it as a wonder ; another similarly speaks of It as a wonder ; another too hears of It as a wonder ; and even after having heard of It, no one does really know It. [Evidently, the Trans. construes—ন কশ্চিৎ বেদ—no one really knows. But the construction is—কশ্চিৎ ন বেদ—some one (who is overwhelmed with ignorance) does not know—*vide* মধু]

Alt. Trans. (2) Marvellous (i.e., very rare) (is he) who sees Him (Self), etc.......(3) some one sees Him in a wonder-

ful manner (the act of realizing the Self is something wonderful) etc. [For other alternatives, *vide* মধু].

Expl.—[This verse is another knotty one. But we shall stick to Śaṅkara's twofold interpretations only and incidentally refer to the various alternatives suggested by Madhu and Veṅkata.]

(1) Taking আশ্চর্যবৎ as adj. to এনম্—The Self is something marvellous to see, to speak of and to hear.

The Self is something which cannot be easily understood. Only that sādhaka who has by his sādhanās made himself fit and proper for Self-realization, can have a direct sight of the Self. But this realization of the Self is something unique, as the Self was never before seen even by such a sādhaka, and so he looks upon the Self as something marvellous—heretofore unseen—appearing all on a sudden in Its self evident but wonderful glory. Not only is the Self—something unique but the seer (i.e., sādhaka) also is very rare; because, only after patient and difficult sādhanās for successive births a person becomes fit for Self-realization. Even an aspirant after Self-realization is rare—one or two being occasionally found among lakhs and crores of people, not to speak of the siddha-sadhaka who has reached the Goal. Such a sādhaka is an extremely rare specimen of humanity. And the process of Self-realization, too, is something marvellous; as no other kind of effort, sādhanā or knowledge can stand any comparison with it.

After Self-realization, the siddha-sādhaka, of course, feels pity for the common folk who are ignorant about the Self and he tries to impart to the chosen few who are fit objects of having the indirect knowledge of the Self an idea of the unique character of the Self. But such a teacher (having the credit of Self-realization) is very rare and disciples (fit to receive his instruction) are rare too. The process of instruction is also very difficult.

As already remarked, the listeners of such a difficult subject-matter as Self-realization, are very rare; few people feel any real interest for a subject which is almost incomprehensible. Not only is the subject-matter abstruse, but also

the process of studying the subject is beset with great hardship.

Hence (1) the Self (the object of realization). (2) the realizer of the Self and (3) the process of Self-realization — all three factors are respectively unique, rare and extraordinary. And it is for this reason, many people, who gather only a superficial and indirect knowledge about It, labour under the delusion that they have realized the Self; and due to this Self-delusion they often pose as teachers of the esoteric Knowledge of the Self. Their hearing (study), visualizing and teaching of the Self are influenced by their personal ignorance which is not destroyed for want of True Knowledge. Hence they do not really know the Self in spite of their so-called (i.e., indirect) hearing, seeing and speaking about the Self. Again, there may be others who are sincere sādhakas. But in spite of all their sādhanās, they are not favoured with Self-realization. What is the cause? Their honest attempts become futile, only because their personal ignorance and the sinful product thereof stand as insurmountable obstacles in their way to Self-realization. These obstacles can be removed only by incessant and strenuous sādhanās continued for successive births ("অনেকজন্মসংসিদ্ধস্ততো যাতি পরাং গতিম্"); and further, if these obstacles are not removed the saving Knowledge of the Self does not dawn in their mind. So even after hearing and speaking of the Self and even seeming to visualize It indirectly, some sādhakās (whose minds are not yet free from personal nescience) may not necessarily gain the direct Realization of the Self (অপরোক্ষ আত্মানুভূতি).

N. B.—The explanation of Ānandagiri is much simpler; so we give the gist of it below. The first foot of the verse shows that the realization of the Self is a very difficult, unique and rare phenomenon; hence the realizer of the Self is also very rare. The second foot indicates that as the instruction about the Self are very rare, the instructors are equally rare. The third foot describes—that the studying (or hearing) about the Self is a rare affair, and as such the listener about the real nature of the Self is an

extreme rarity. The last foot hints that though there may be occasions for hearing, seeing, and speaking about the Self, the True Knowledge of the Self—actual Self-realization is very difficult to attain. Hence the Self is something which is almost incomprehensible to the ordinary people. Or, in other words self-realization is a very rare thing.

[For other alternative explanations—Vide Madhūsūdana Nilakāṇṭha and Veṅkaṭha,—whose commentaries, though illuminating, are full of details which will be too difficult for novices.]

শ্রীধরী ঃ—কুতস্তর্হি বিদ্বাংসোঽপি লোকে শোচন্তি ? আত্মজ্ঞানাদেবেত্যাশয়েনাত্মনো দুর্বিজ্ঞেয়তামাহ—আশ্চর্য্যবৎ ইত্যাদি। কশ্চিৎ এনম্ আত্মানং শাস্ত্রাচার্যোপদেশাভ্যাং পশ্যন্ আশ্চর্য্যবৎ পশ্যতি। সর্ব্বগতস্য নিত্যজ্ঞানানন্দস্বভাবস্য আত্মনঃ আলৌকিকত্বাদৈন্দ্রজালিকবদ্ ঘটমানং পশ্যন্নিব বিস্ময়েন পশ্যতি অসম্ভাবনাভিভূতত্বাৎ। তথা আশ্চর্য্যবৎ এব অন্যঃ বদতি, শৃণোতি চ অন্যঃ। কশ্চিৎ পুনঃ বিপরীতভাবনাভিভূতঃ শ্রুত্বাপি নৈব বেদ। চ শব্দাৎ উক্ত্বা অপি দৃষ্ট্বা অপি ন সম্যক্ বেদ ইতি দ্রষ্টব্যম্।

E C.—শ ঃ—দুর্বিজ্ঞেয়োঽপ্রকৃত আত্মা, কিং ত্বামেবৈকমুপালভে সাধারণে ভ্রান্তিনিমিত্তে ? কথং দুর্ব্বিজ্ঞেয়োঽয়ম্ আত্মেতি ? অত আহ—আশ্চর্য্যবদিতি। আশ্চর্য্যবৎ আশ্চর্য্যম্ অদৃষ্টপূর্ব্বম অদ্ভুতম্ অকস্মাৎ দৃশ্যমানং, তেন তুল্যম্ আশ্চর্য্যবৎ। আশ্চর্য্যম্ ইব এনম্ আত্মানং পশ্যতি কশ্চিৎ। আশ্চর্য্যবদেনং বদতি তথৈব চান্যঃ। আশ্চর্য্যবচ্চৈনমন্যঃ শৃণোতি। শ্রুত্বা দৃষ্ট্বা উক্ত্বা অপি আত্মানং বেদ ন চৈব কশ্চিৎ। অথবা যোঽয়মাত্মানং পশ্যতি স আশ্চর্য্যতুল্যঃ। যো বদতি, যশ্চ শৃণোতি, সোঽনেকসহস্রেষু কশ্চিদেব ভবতি। অতো দুর্ব্বোধ আত্মা ইত্যভিপ্রায়ঃ। **আ ঃ**—বিশিষ্টস্যাত্মনোঽপ্রত্যয়স্য তদভাবাদস্তি দুর্ব্বিজ্ঞেয়তা ...আদ্যেন পাদেনাত্মবিষয়দর্শনস্যদুর্লভত্বং দর্শয়তা দ্রষ্টুর্দৌর্লভ্যমুচ্যতে। দ্বিতীয়েন তদ্বিষয়বচনস্য দুর্লভত্বোক্ত্যেচদুপদেষ্টুস্তপাত্বং কথ্যতে। তৃতীয়েন তদীয়শ্রবণস্য দুর্লভত্বদ্বারা শ্রোতুর্বিরলতা বিবক্ষিতা। শ্রবণদর্শনোক্তীনাং ভাবেঽপি তদ্বিষয়সাক্ষাৎকারস্যাত্যন্তায়াসলভ্যত্বং চতুর্থেনাভিপ্রেতমিতি বিভাগঃ। **ম ঃ**—আত্মনো দুর্ব্বিজ্ঞেয়তামাহ···এনং প্রস্তুতং দেহিনম্ আশ্চর্য্যেণাদ্ভুতেন তুল্যতয়া বর্ত্তমানং··· সম্ভাবিতবিচিত্রানেকাকারপ্রতীতিবিষয়ং পশ্য ত শাস্ত্রাচার্য্যোপদেশাভ্যাং······ সমাধিপাকেন সাক্ষাৎকরোতি······শমদমাদিসাধনসম্পন্নচরমশরীরঃ কশ্চিদেব ন তু সর্ব্বঃ, তথা কশ্চিদেনং যৎ পশ্যতি তদাশ্চর্য্যবদিতি ক্রিয়াবিশেষণম্; আত্ম

10

দর্শনমপ্যাশ্চর্য্যবদেব যৎ স্বরূপতো মিথ্যাভূতমপি সত্যস্য ব্যঞ্জকং···তথা যঃ কশ্চিদেনং পশ্যতি স আশ্চর্য্যবদিতি কর্ত্তৃবিশেষণং, যতোঽসৌ······প্রাপ্তদুষ্প্রাপ জ্ঞানত্বাৎ সকললোকস্পৃহণীয়ঃ···তদেতৎত্রয়মাশ্চর্য্যমাত্মা তজ্জ্ঞাতা চেতি······ এবমুপদেষ্ট রভাদাত্মা দুর্ব্বিজ্ঞেয়ঃ···কথঞ্চিৎকারুণ্যমাত্রেণ ব্রুবংস্তু পরমেশ্বরবদত্যন্ত দুর্লভ এব···তত্রাপি কর্ম্মণি ক্রিয়ায়াং কর্ত্তরি চ আশ্চর্য্যবদিতি যোজ্যম্। কেনাপি শব্দেনাবাচ্যস্য শুদ্ধস্যাত্মনঃ······প্রতিপাদনং নির্বিকল্পকসাক্ষাৎকাররূপমত্যা-শ্চর্য্যম্······তত্ত্বমস্যাদিবাক্যেন যদাত্মতত্ত্বপ্রতিপাদনং তদাশ্চর্য্যবং শব্দশক্তেরচিন্ত্য ত্বাৎ।···শ্রোতুর্দুর্ম্মিলত্বাৎ······তত্রাপি কর্ত্তুর্বাশ্চর্য্যরূপত্বম্ অনেকজন্মানুষ্ঠিতসুকৃত ক্ষালিতঽনোমলতয়াতিদুর্লভত্বাৎ। তথা চ বক্ষ্যতি – 'মনুষ্যাণাং সহস্রেষু কশ্চিৎ যততি······' 'শ্রবণায়াপি বহুভির্যোন লভ্যঃ'······ইতি শ্রুতেশ্চ। এবং শ্রবণ-শ্রোতব্যয়োরাশ্চর্যত্বং প্রাগ্বদ্ ব্যাখ্যেয়ম্।······চকারঃ ক্রিয়াকর্ম্মপদয়োরনুষঙ্গার্থঃ। কশ্চিদেনং নৈব বেদ শ্রবণাদিকং কুর্ব্বন্নপি, তদ কুর্ব্বংস্তু ন বেদেতি কিমু বক্তব্যম্।······উক্তঞ্চ বার্ত্তিককারৈঃ শ্রবণাদিকুর্ব্বতামপি প্রতিবন্ধপরিক্ষয়াদেব জ্ঞানং জায়তে, অন্যথা তু ন······"জ্ঞানমুৎপদ্যতে পুংসাং ক্ষয়াৎ পাপস্য কর্ম্মণ" ইতি স্মৃতেশ্চ।······ যদি তু শ্রুত্বাপ্যেনং বেদ ন চৈব কশ্চিদিত্যেব ব্যাখ্যায়েত (*vide* Translator). তদা 'আশ্চর্য্যো জ্ঞাতা কুশলানুশিষ্ট' ইতি শ্রুত্যেকবাক্যতা ন স্যাৎ, যততামপি সিদ্ধানাং কশ্চিন্মাং বেত্তি তত্ত্বতঃ ইতি ভগবদ্বচনবিরোধ-শ্চেতি বিদ্বদ্ভিরবিনয়ঃ ক্ষন্তব্যঃ (This seems to be a fling at **Sankara**! But actually does not mean নৈব কশ্চি বেদ—only he has not changed the order of words in the verse—that is all. He means of course—কশ্চিৎ নৈব বেদ; otherwise he would have said—'অবিজ্ঞেয়ঃ আত্মা,' and not 'দুর্বিজ্ঞেয়ঃ'; in fact *S' is not* and *cannot be an agnostic* and so M's fling is uncalled for) অথবা ন চৈব কশ্চিৎ ইত্যস্য সর্ব্বত্র সম্বন্ধঃ—কশ্চিদেনং ন পশ্যতি, ন বদতি, ন শৃণোতি, শ্রুত্বাপি ন বেদেতি। পঞ্চপ্রকারা উক্তাঃ কশ্চিৎ পশ্যত্যেব ন বদতি, কশ্চিৎ পশ্যতি বদতি চ, কশ্চিৎ তদ্বচনং শৃণোতি চ তদর্থং জানাতি চ, কশ্চিৎ শ্রুত্বাপি ন জানাতি চ, কশ্চিত্তু সর্ব্ববহির্ভূত ইতি। অবিদ্বৎ পক্ষে তু—অসম্ভাবনাবিপরীতাভাবনাভিভূতত্বাৎ আশ্চর্য্যতুল্যত্বং দর্শনবচনশ্রবণে ষ্বিতি নিগদব্যাখ্যাতঃ শ্লোকঃ। নী ঃ—এনমতীতানন্তরশ্লোকোক্তং ভূতগ্রামম্। আশ্চর্য্যম্······স্বপ্নমায়েন্দ্রজালাদিকং তেন তুল্যং...সত্ত্বেন অসত্ত্বেন বা নির্ব্বক্ত-

মশক্যমপি অনির্ব্বচনীয়েনৈব লোক প্রসিদ্ধেন রূপেনোপপাদয়তি।...'ইদং সর্ব্বং যদয়মাত্মা' ইতি প্রত্যক্ষেণানাত্মতয়া উপলভ্যমানস্যাপি প্রপঞ্চস্য যৎ প্রত্যংভিন্নত্বেন শ্রবণং তদত্যন্তমাশ্চর্য্যম্।.........তথা ক.শ্চদেনং প্রপঞ্চং প্রত্যগনন্যত্বেন শ্রুত্বা অপিশব্দাদুক্ত্বা স্বপ্নাদি দৃষ্টান্তৈস্তদ্রূপপাদ্য দৃষ্টা ধ্যানেন চ সাক্ষাৎকৃত্বাপি তত্ত্বতো ন বেদ। তথা হি প্রাপ্তাপি প্রজ্ঞা তীব্রবিক্ষেপবত: পরিহীয়তে...যদ্বা এনমাত্মানং (rest in the summary of মধু)...দুর্ব্বিজ্ঞেয়োঽয়মাত্মা...বে :—এনমিতি নির্ব্বিকারাত্মপয়ামর্শঃ......অনেক সহস্রেষু কশ্চিদেবাত্মদর্শী ভবতি, ম সর্ব্বোঽপি ...নমু সর্ব্বোঽপি অহমিত্যাত্মানাং পশ্যতি তং কথমাত্মবিদৌর্লভ্যম্...ঐন্দ্রজালিক-মঘটমানমাশ্চর্য্যম্। তদ্বদবস্থিতমেনং পশ্যতি। সত্যমখিলোঽপ্যহমিত্যাত্মানং পশ্যতি তত্তু নাত্মতত্ত্বদর্শনম্ আত্মতত্ত্বং হি পরমাশ্চর্য্যরূপম্ (rest as in মধু) ......ন কেবলং জ্ঞাতৃদৌর্লভাবিষয়দুর্ব্বোধত্বাভ্যামেবাত্মদর্শনদৌর্লভ্যম্। কিন্তু উপদেষ্টুবাচার্যস্য দুর্লভত্বাদপি। পশ্যতিনা সহ বদতেঃ সমুচ্চয়ার্থশ্চকারঃ তথাশব্দস্তু প্রথমপাদাৎ কশ্চিদেনমিত্যস্যাতিদেশার্থঃ।......এবকারেণ অনেকেষু কশ্চিজ্জ্ জ্ঞাতা তত্রাপি কশ্চিদেব উপদেষ্টা ইতি জ্ঞাত্রপেক্ষায়াপি উপদেষ্টুর্দৌর্লভ্যমুক্তম্। ......কথঞ্চিদুপদেপদেষ্টুর্লাভেঽপি...শিষ্যসমাধানকুশলো বক্তাপ্যত্যন্তবিরল এব অন্যবিলক্ষণ ইত্যর্থঃ।......অথ উপদেশস্বরূপপর্য্যালোচনয়াপি উপদেষ্টুর্দৌ-লভ্যম্...অত্র বদতেবিশেষেণমাশ্চর্য্যবৎপদম্।......এবং জ্ঞাতুরেব বিরলত্বাৎ সত্যপি তস্মিন্নষ্টুপদেষ্টদুর্লভত্বাদাত্মদর্শনদৌর্লভ্যমুক্তম্। ইদানীং সত্যপ্যুপদেষ্টরি শ্রোতুর্বিরলত্বাৎ তদ্দৌর্লভ্যম্.........অনেকজন্মকৃতসুকৃতপ্রক্ষালিতান্তঃকরণমলঃ শমদমাদিসাধনসম্পন্নো বিধিবদাচার্য্যমুপসৃত্য যঃ কশ্চিদেব বেদান্তশ্রবণং করোতীতি শ্রোতা অতিদুর্লভঃ। [Here gives the illustrations of Virocana who did not realize the Self, of Indra who realized after one hundred years of sādhana, of Vāmadeva who did not realize in the first birth due to obstacles, but realized the self in the next birth while in mother's womb, of Jaḍobharata who had to pass through three births to remove the obstacles.] 'অনেকজন্মসংসিদ্ধস্ততো যাতি পরাংগতিম্,' জ্ঞানমুৎপদ্যতে পুংসাং ক্ষয়াৎ পাপস্য কর্ম্মণঃ' ইতি চ। শ্রুতিরপি...শৃণ্বন্তোঽপি বহবো যং ন বিদ্যুঃ ইত্যাচষ্টে। স্মৃতিশ্চ......ঐহিকমপ্যপ্রস্তুতপ্রতিবন্ধে তদ্দর্শনাৎ'।...শ্রুত্বাপীত্যনেন শ্রবণমেবাতিদুর্লভম্, কৃতেঽপি শ্রবণে কশ্চিন্ন বেদ...যদ্বা শ্রুত্বাপি ন বেদ, কিমু বক্তব্যমশ্রুত্বা...অথবা...লোকে সর্ব্বেঽপি

বেদান্তাম্ ব্যাচক্ষতে শৃণ্বন্তি চেতি কথং বোপদেষ্টুঃ শ্রোতুশ্চ দৌর্লভ্যম্...দৃষ্ট্বা উপদিশ্য শ্রুত্বাপি কশ্চিচ্চৈনং নৈব বেদ...সর্ব্বাঃ প্রজাঃ সতিঃ সম্পদ্য ন বিদুঃ সতি সম্পদ্যামহে' অহরহর্গচ্ছন্ত্য এনং ব্রহ্মলোকং ন বিন্দত্যনৃতেন হি প্রত্যূঢ়াঃ'...... যথাবদাত্মতত্ত্বদর্শনশীলত্বাভাবেন তদীয়োপদেশশ্রবণয়োরকিঞ্চিৎকরত্বাচ্চ উক্ত-দর্শনো পদেশশ্রবণৈর্ন কোঽপ্যাত্মতত্ত্বমপ্রতিবন্ধাপরোক্ষং জানাতীত্যতো দুর্ব্বোধমাত্ম তত্ত্বম্।

Notes—1. আশ্চর্য্যবৎ—আ ইতি চর্য্যতে অভিনীয়তে—আ—চর + যৎ—"চরেরাঙি চাগুরৌ"। অদ্ভুতে সুট্—"আশ্চর্য্যমনিত্যে" ইতি সাধু। আশ্চর্য্য + বতি—"তেন তুল্যং ক্রিয়া চেদ্বতিঃ" Acc. to this sūtra, it is adv. to পশ্যতি, বদতি, শৃণোতি। But acc. to শ, it is বিশেষণ to এনং and কশ্চিৎ while acc. to মধু, নী and বে—it is বিশেষণ to কর্ত্তা, কর্ম্ম and ক্রিয়া। (i.e. ক্রিয়া-বিশেষণ—adv.), 'আশ্চর্য্যেণ তুল্যম্ আশ্চর্য্যমিব আত্মানং' (শ); 'অথবা যোঽয়মাত্মানং পশ্যতি স আশ্চর্য্যতুল্যঃ' (শ)। Here there is difficulty in adding the বতি প্রত্যয়; but we can somehow justify—(1) আশ্চর্য্যবৎ স্থিতমাত্মনং পশ্যতি। *Cf.*—"তদ্বদবস্থিতমেনং পশ্যতীতি যোজনা" (রে)। শ, মধু, নী, বে etc. do not mean that আশ্চর্য্যবৎ, when কর্ত্তৃবিশেষণ or কর্ম্মবিশেষণ, is actually adj. to the subject (কশ্চিৎ) or to object (এনং); it is an adjunct to কর্ত্তা or কর্ম্ম by implication only, and not in actual syntactical construction of grammar (acc. to which it can be adv. only).

2. পশ্যতি—দৃশ্ + লট্ তি; Nom. first কশ্চিৎ।

3. কশ্চিৎ—কিম্ (পুং) + অনিশ্চিতার্থে চিৎ।

4. এনং—ইদম্ or এতদ্ ২য়া ১ বচন—অন্বাদেশে। Obj. to পশ্যতি; as there is no অন্বাদেশ, strictly the first এনং should have been আত্মানম্, the second—এতং and the third এনম্।

5. বদতি—বদ্ + লট্ তি—Nom. অন্যঃ obj. এনং (উহ্য)।

6. তথা—'প্রথমপাদাৎ কশ্চিদেনমিত্যস্য অতিদেশার্থঃ'—বে। তৎ + প্রকারে থাল্। অব্যয়ম্।

7. এব—'এবকারেণ অনেকেষু কশ্চিজ্ জ্ঞাতা, তত্রাপি কশ্চিদুপদেষ্টা' —বে। It implies extreme rarity of a teacher—a teacher is rarer than a realizer. অবধারণে অব্যয়ম্।

8. চ—'পশ্যতিনা সহ বদতেঃ সমুচ্চয়ার্থশ্চকারঃ'—বে। সমুচ্চয়ে অব্যয়ম্।

9. শৃণোতি—শ্রু+লট্ তি। Nom. অন্যঃ, obj. এনম্।

10. শ্রুত্বা—শ্রু+ক্ত্বাচ্—অসমাপিকা ক্রিয়া—কর্ত্তা কশ্চিৎ।

11. অপি—গর্হসূচকং সমুচ্চয়ার্থকমব্যয়ম্—দৃষ্ট্বা উক্তা-অপি (শ)। Acc. to some it denotes পক্ষান্তর।

12. বেদ—বিদ্+লট্ তি স্থানে লিট্ ণল্ (অ)। Alt. বেত্তি—Nom. কশ্চিৎ।

Do not construe—বেদ ন চ এব কশ্চিৎ (no one certainly knows); but as—কশ্চিৎ চ ন বেদ এব (somebody knows not certainly).

V. :—……দৃশ্যতে কেনচিৎ এষঃ (or অয়ম্)……উচ্যতে……অন্যেন… এনঃ (অয়ম্) অন্যেন শ্রূয়তে……এনঃ (অয়ম্) বিদ্যতে…কেনচিৎ।

Cf.—"শ্রবণায়াপি বহুভির্যো ন লভ্যঃ শৃণ্বন্তোঽপি বহবো যং ন বিদ্যুঃ। "আশ্চর্য্যো বক্তা কুশলোঽস্য লব্ধাশ্চর্য্যো জ্ঞাতা কুশলানুশিষ্টঃ"।—কঠোপনিষৎ ১।২।৭ "বক্তা চাস্য তাদৃগন্যো ন লভ্যঃ"।—কঠ ১।১।১২ "বহূনাং জন্মনামন্তে জ্ঞানবান্ মাং প্রপদ্যতে। বাসুদেবঃ সর্ব্বমিতি স মহাত্মা সুদুর্লভঃ"।—গীতা ৭।১৯ "মনুষ্যাণাং সহস্রেষু কশ্চিৎ যততি সিদ্ধয়ে। যততামপি সিদ্ধানাং কশ্চিন্মাং বেত্তি তত্ত্বতঃ"। গীতা ৭।৩ "অনেকজন্মসংসিদ্ধস্ততো যাতি পরাং গতিম্"।—গীতা ৬।৪৫

Never can this embodied soul be slain in the body of any, O Bhārata! Therefore for no being shouldst thou grieve.

नित्यमवध्योऽयं देहे सर्वस्य भारत !।
तस्मात् सर्वाणि भूतानि न त्वं शोचितुमर्हसि ॥३०॥

Pr.—(হে) ভারত! অয়ং দেহী সর্ব্বস্য দেহে নিত্যম্ অবধ্যঃ (ভবতি); তস্মাৎ ত্বং সর্ব্বাণি ভূতানি শোচিতুং ন অর্হসি।

Beng.—হে ভরতবংশোদ্ভব! সকলের দেহে এই দেহী নিত্য অবধ্য। অতএব, সকল ভূতের নিমিত্ত তোমার শোক করা উচিত নহে।

Eng. Equiv.—দেহী—the embodied one (soul) (D, O), নিত্যম্—ever (B, D, O). অবধ্যঃ—invulnerable (B, O); indestructible

(D). দেহে—in the body (B, D, O). সর্ব্বস্য—of all ; of every one (B, D, O). সর্ব্বাণি ভূতাণি—for all being; for any creature (B) ; for any living being (D).

Eng.—This embodied (Self), O descendant of Bharata ! within every one's body is ever indestructible. Therefore you ought not to grieve for any being.

Expl.—Here the Lord concludes His remarks about the usual error often committed by the common folk. They falsely identify the Self with the not-Self (i.e., body, senses, mind, etc.). Hence with the origination of the not-Self, they regard the Self also to be born : and with the annihilation of these ephemeral elements of not-Self, they think that the Self is destroyed. Hence the Lord clearly distinguishes here between the permanent Self which is enclosed in the impermanent body which is not the Self. The Self in the bodies of different beings is one and the same—eternal, only the bodies are transitory, but not the Soul. Hence there can be no cause for Arjun's grief. Arjuna is sorrowing at the thought of the impending annihilation of the Self (or Soul) of the various warriors ready to fight with him. If he is convinced of the immortality of their Soul, he can have no reason for grief.

শ্রীধরী ঃ—তদেবমবধ্যত্বমাত্মনঃ সংক্ষেপেণাদিশন্নশোচ্যত্বমুপসংহরতি (দুর্ব্বোধমাত্মতত্ত্বং সংক্ষেপেণোপদিশন্নশোচ্যত্বমুপসংহরতি)—দেহীত্যাদি।

E.C.—**শ** ঃ—নিত্যম্ সর্ব্বাবস্থাসু অবধ্যো নিরবদয়বত্বান্নিত্যত্বাচ্চ…শরীরে সর্ব্বস্য সর্ব্বগতত্বাৎ স্থাবরাদিষু স্থিতোঽপি সর্ব্বস্য প্রাণিজাতস্য দেহে বধ্যমানেঽপি ……সর্ব্বাণি ভূতানি উদ্দিশ্য……। **ম** ঃ—…দেহী লিঙ্গদেহোপাধিরাত্মা…… নিত্যং নিয়তং……ভূতানি স্থূলাণি সূক্ষ্মাণি চ ভীষ্মাদিভাবাপন্নান্যুদ্দিশ্য…স্থূল-দেহস্যা-শোচ্যত্বমপরিহার্য্যত্বাৎ লিঙ্গদেহস্যাশোচ্যত্বমাত্মবদেবাবধ্যত্বাৎ…**নী** ঃ—কথমেতে দীনা অল্পবলা বলবত্তরেণ ময়া হন্তব্যাঃ কথমেতেষাং পুত্রাদয় এতৈর্বিনা জীবিষ্যন্তি, কথং বাহং ভীষ্মাদিভির্গুরুভির্বিনাজীবিষ্যামীতি…। **বে** ঃ—আত্মনো নাশাভাবেন দেহানাং চ স্বতো, নশ্বর স্বভাবত্বেন শোকবিষয়ত্বৈব…অভাবাৎ।

Notes.—1. নিত্যং—Adv. to the ক্রিয়া in অবধ্যঃ।

2. অবধ্যঃ—ন বধ্যঃ (নঞ্ সমাসঃ) ; বিধেয় বিণ্ to দেহী (Nom. to ভবতি উহ্য)। বধ্যাঃ—হন্+অপ্ ভাবে—'হনো বধ চ'। বধমর্হতি স্ম—দণ্ডা-

দিভ্যা যৎ' ইতি বধ্+যৎ। যদ্ব হন্তুমর্হঃ—হন্+যৎ। 'হনো বা যদ্বধশ্চ বক্তব্যঃ' (বা.)।

3. সর্ব্বস্য—শেষে ষষ্ঠী—সম্বন্ধ with দেহে (অধি ৭মী)।

4. তস্মাৎ—হেতৌ ৫মী।

5. সর্ব্বাণি—adj. to ভূতানি।

6. ভূতানি—ভূ (সত্তায়াং)+ক্ত কর্ত্তরি—অকর্ম্মত্বাৎ। ভূত means anything existent sentient—or insentient; here it seems to refer to sentient beings, though Madhu explains it as elements—transformed into bodies. শ, মধু and others make it obj. of উদ্দিশ্য (উহ্য)। Or, may be obj. of শোচিতুম্। Some explain—শুচ্ means to cry aloud and hence transitive; *Cf.*—"রুদিরশ্রুবিমোচনমাত্রেঽকর্ম্মকঃ, আহ্বানবিশিষ্টরোদনে তু সকর্ম্মকঃ"।

V. :—দেহিনা...অবধ্যেনানেন (ভূয়তে)...ত্বয়া...অর্হ্যতে।

Remark.—Singular in দেহী as well as the idea of plurality of দেহ (সর্ব্বস্য দেহে)—show that one Soul pervades manifold bodies. *Cf.*—অশরীরং শরীরেষ্বনবস্থেষ্ববস্থিতম্। মহান্তং বিভুমাত্মানং মত্বা ধীরো ন শোচতি"—কঠ (১।২।২১)।

Again, if thou considerest thy duty, thou shouldst not waver; for than a fight decreed by duty, is naught better for a Kṣattriya.

स्वधर्ममपि चावेक्ष्य न विकम्पितुमर्हसि।
धर्म्याद्धि युद्धाच्छ्रेयोऽन्यत् क्षत्रियस्य न विद्यते ॥३१॥

Pr.—স্বধর্ম্মম্ অপি অবেক্ষ্য (ত্বং) ন বিকম্পিতুম্ অর্হসি। ধর্ম্ম্যাৎ যুদ্ধাৎ হি ক্ষত্রিয়স্য অন্যৎ শ্রেয়ঃ ন বিদ্যতে।

Beng.—আরও—স্বধর্ম্মতঃ (শাস্ত্রতঃ) পর্য্যালোচনা করিয়া বিকম্পিত (বিচলিত) হওয়া তোমার উচিত নহে; যেহেতু ক্ষত্রিয়ের (পক্ষে) ধর্ম্মযুদ্ধ অপেক্ষা অন্য শ্রেয়স্কর কিছু আর নাই।

Eng. Equiv. স্বধর্ম্মং—own duty (B, Br, O). অবেক্ষ্য—looking to (B); regarding (D); considering. ন বিকম্পিতুমর্হসি—shouldst

not tremble (B, O), oughtest not to falter (D). ধর্ম্যাদ্ যুদ্ধাৎ—than righteous war (B, Br, O) ; than a lawful fight (D). শ্রেয়:—more welcome (B) ; better (D, O). শ্রেয়: অন্যৎ ন বিদ্যতে—there is nothing better (D).

Eng.—Having regard to your own duty also, you ought not to falter, for there is nothing better for a Kṣattriya than a righteous battle.

Expl.—Before this the Lord attempted at some length to disillusion Arjuna with regard to the error of identity of the Self and the not-Self—an error common to the general folk. Now he proceeds to point out the personal error of Arjuna which he committed by condemning righteous warfare (the duty of the Kṣattriya caste) as unrighteous (*i.e.*, faulty of manslaughter). Says the Lord—"Not only from the metaphysical view-point, but also from the standpoint of duty, righteous war should not be shunned by one of the Kṣattriya tribe, since it is the duty of his race, and as such is stated in the scriptures to be the highest meritorious act for a Kṣattriya without the least shade of any sin or crime whatsoever ; even if you are to kill a superior or a preceptor, or a Brāhmaṇa, there would be no sin in killing them ; as the scriptures declare—there is no sin in killing enemy, be he a superior. This is the reply to 'ন চ শ্রেয়োঽনুপশ্যামি হত্বা স্বজনমাহবে'—গীতা ১।৩১

শ্রীধরী ঃ—যচ্চোক্তম্ অর্জ্জুনেন "বেপথুশ্চ শরীরে মে" ইত্যাদি তদপ্যযুক্তমিতি আহ—"স্বধর্ম্মমিতি"। আত্মনো নাশাভাবাদেব এতেষাং হননেনাপি বিকম্পিতুং ন অর্হসি। কিঞ্চ স্বধর্ম্মমপ্যবেক্ষ্য বিকম্পিতুং ন অর্হসি ইতি সম্বন্ধঃ। যথোক্তম্ "ন চ শ্রেয়োঽনুপশ্যামি হত্বা স্বজনমাহবে" ইতি তত্রাহ—ধর্ম্যাৎ ইতি। ধর্ম্যাৎ অনপেতাৎ ন্যায্যাৎ যুদ্ধাৎ অন্যৎ।

E. C.—**শ** ঃ—ক্ষত্রিয়স্য ধর্ম্মো যুদ্ধং…বিকম্পিতুং প্রচলিতুং…ক্ষত্রিয়স্য স্বাভাবিকাৎ ধর্ম্মাদাত্মস্বাভাব্যাৎ ইত্যভিপ্রায়ঃ, তচ্চ যুদ্ধং পৃথিবীজয়দ্বারেণ ধর্ম্মার্থং

প্রজারক্ষণার্থং চেতি ধর্ম্মাদনপেতং পরং ধর্ম্ম্যং তস্মাৎ ধর্ম্ম্যাং যুদ্ধাৎ······শ্রী ঃ—তদেবং স্থূলসূক্ষ্মশরীরদ্বয়তৎকারণাবিদ্যাখ্যোপাধিত্রয়াবিবেকেন মিথ্যাভূতস্যাপি সংসারস্য সত্যত্বাত্মধর্ম্মত্বাদিপ্রতিভাসরূপং সর্ব্বপ্রাণিসাধারণং ভ্রমং নিরাকর্ত্তুমুপাধিত্রয়বিবেকেনাত্মস্বরূপমভিহিতবান্। সম্প্রতি যুদ্ধাখ্যে স্বধর্ম্মে হিংসাদিদোষবাহুল্যেনাধর্ম্মত্বপ্রতিভাসরূপমর্জ্জুনস্যৈব করুণাদিদোষনিবন্ধনমসাধারণং ভ্রমং নিরাকর্ত্তুং হিংসাদিমত্ত্বেঽপি যুদ্ধস্য স্বধর্ম্মত্বেনাধর্ম্মত্বাভাবং বোধয়তি ভগবান্—ন কেবলং পরমার্থতত্ত্বমেবাবেক্ষ্য কিন্তু স্বধর্ম্মমপি ক্ষত্রিয়ধর্ম্মমপি যুদ্ধাপরাঙ্মুখত্বরূপমবেক্ষ্য শাস্ত্রতঃ পর্য্যালোচ্য বিকম্পিতুং বিচলিতুং ধর্ম্মাদাবধর্ম্মত্বভ্রান্ত্যা নিবর্ত্তিতুং নার্হসি, তত্র এবং সতি 'যদ্যপ্যেতে পশ্যন্তি······নরকে নিয়তং বাসঃ'······ ইত্যন্তেন যুদ্ধস্য পাপহেতুত্বং ত্বয়া যদুক্তং 'কথং ভীষ্ম······' ইত্যাদিনা চ গুরুবধব্রহ্মবধাস্যকরণং যদভিসংহিতং তৎসর্ব্বং ধর্ম্মশাস্ত্রাপর্য্যালোচনাদেবোক্তং···ধর্ম্ম্যাৎ অপরাঙ্মুখত্বধর্ম্মাদনপেতাৎ যুদ্ধাৎ—পৃথিবীজয়দ্বারেণ প্রজারক্ষণব্রাহ্মণশুশ্রূষাক্ষত্রিধর্ম্মনির্ব্বাহকমিতি, তদেব ক্ষত্রিয়স্য প্রশস্ততরম্······তথা চোক্তং পরাশরেণ —'ক্ষত্রিয়ো হি······' মনুনাপি—'সমোত্তমাধমৈঃ···' ইত্যাদিনা। রাজশব্দশ্চ ক্ষত্রিয়জাতিমাত্রবাচী। এতেন····· 'ন চ শ্রেয়োঽনুপশ্যামি'—ইত্যেদপি চ (নিরস্তম্)। নী ঃ—অর্জ্জুনস্য অনাত্মনি দেহে আত্মধীরূপো মোহো নিবারিতঃ। ইদানীং স্বধর্ম্মে যুদ্ধে অধর্ম্মধীরূপং মোহং নিবারয়তি। বে ঃ—বিংশত্যা শ্লোকৈঃ 'অশোচ্যান্ ··' ইত্যনেন প্রতিজ্ঞাতোঽর্থো নিরূপিতঃ। ইদানীং 'প্রজ্ঞাবাদাংশ্চ ভাষসে' ইত্যনেন প্রতিজ্ঞাতমর্থং নিরূপয়ত্যষ্টভিঃ······দ্বিবিধো হি অর্জ্জুনস্য প্রজ্ঞাবাদঃ। তত্রাদ্যস্তাবৎ 'ন চ শ্রেয়ঃ······' ইত্যাদিঃ 'ধার্ত্তরাষ্ট্রা...' ইত্যন্তঃ স্বজনবধানৌচিত্য পুরস্কারপ্রবৃত্তঃ স তু 'অনার্য্যজুষ্ট' মিত্যাদিনা নিরস্তঃ। ততঃ 'কথং ভীষ্ম······' ইত্যাদি পঞ্চশ্লোক্যা গুরুবধানৌচিত্যপুরস্কারপ্রবৃত্তো দ্বিতীয়ঃ ······সোঽয়মত্র নিরস্যতে, যদ্যপি 'বেদাবিনাশিনম্' ইত্যত্র বিদুষঃ কর্ম্মলোপাভাবপ্রতিপাদনৈব গুরুবধপ্রত্যবায়াভাবমাপি সিদ্ধেঃ তেনৈব কথমিত্যাদি প্রজ্ঞাবাদোঽপি নিরস্তঃ···তথাপি হেত্বন্তরেণ তন্নিরাসার্থময়ারম্ভঃ। অতএব ······অপি চেত্যুক্তম্ ন কেবলং শরমার্থদৃষ্ট্যৈব মন্দপ্রতিবন্ধকয়োঃ শোকমোহয়োরকর্ত্তব্যত্বম্, কিন্তু স্বধর্ম্মমবেক্ষ্যাপি শোকমোহাভ্যাং বিকম্পিতুং নার্হসি······ কোঽসৌ স্বধর্ম্মঃ? তত্রাহ যুদ্ধাৎ······ক্ষত্রিয়স্য রাজ্যপালনাদিধর্ম্মান্তরানাং সত্ত্বেঽপি তেষাং যুদ্ধমূলকপৃথিবীজয়াধীনত্বাদ যুদ্ধমেব মুখ্যো ধর্ম্মঃ। নন্বু সত্যমেব যুদ্ধং ধর্ম্মঃ, তথাপি ভীষ্মাদ্রোণাদিগুরুব্রাহ্মণবধরূপত্বাৎ নেদং যুদ্ধং ধর্ম্ম্যং······গুরু

ব্রাহ্মণয়োরপি তয়োরাততায়িত্বাদ্ ধর্ম্ম এব তদ্বধঃ……তথাহি মন্বাদি বচনানি…
Here is a detail discussion whether an আততায়ি ব্রাহ্মণ or আততায়ি গুরু can be killed without sin. And the conclusion is—there is no sin, as there is the decree of the scriptures in favour of such killing. Q. V. *Vide* also মধু next verse.

Not a serene and peaceful gliding through easy joys (this world) allows us, but every step has to be gained by heroic effort……Those who take up the inner and outer struggle even to the most physical clash of all, that of war, are the Kṣattriyas—he mighty men. War, force, nobility and courage are their nature : protection of the right and unflinching acceptance of the gaze of the battle is their virtue and their duty.—A

Notes.—1. স্বধর্ম্মং—স্বঃ ধর্ম্মঃ (কর্ম্মধা)—শ। যদ্বা, স্বস্য (ক্ষত্রিয়স্য) ধর্ম্মঃ (৬ষ্ঠীতৎ)। Obj. of অবেক্ষ্য। "স্বো জ্ঞাতাবাত্মনি স্বং ত্রিষাত্মীয়ে স্বোঽস্ত্রিয়াং ধনে"—অমরঃ।

2. অপি চ Compound indeclinable—denoting addition. *Vide* Veṅkaṭa ; this is an additional reason for refuting Arjuna's argument—a superior should by no means be slain. Or অপি পক্ষান্তরে (on the other hand) সমুচ্চয়ে (and)—not only from the metaphysical standpoint but also from the standpoint of racial duty.

3. অবেক্ষ্য—অব—ঈক্ষ্+ল্যপ্। ঈক্ষতে, লঙ্ ঐক্ষত ; লুঙ্—ঐক্ষিষ্ট ; লিট্—ঈক্ষাম্বভুব, ঈক্ষামাস, ঈক্ষাঞ্চকার। Nom. ত্বম্ (উহ্য)।

4. বিকম্পিতুং—বি—কম্প+তুমুন্ অর্হার্থে।

5. ধর্ম্ম্যাৎ—ধর্ম্মাদ্ অনপেতং ধর্ম্ম্যং—ধর্ম্ম+যৎ—"ধর্ম্মপথ্যর্থন্যায়াদনপেতে" Adj. to যুদ্ধাৎ।

6. হি—যস্মাৎ—শ, মধু ; হেতৌ অব্যয়ম্।

7. যুদ্ধাৎ—যুধ্+নপুংসকে ভাবে ক্ত+৫।১…"অন্যারাদিতরর্ত্তেদিক্-শব্দাঞ্চূত্তরপদাজাহিযুক্তে" ইতি অন্যশব্দযোগেন ৫মী। If the constr. is—ধর্ম্ম্যাৎ হি যুদ্ধাৎ শ্রেয়ঃ অন্যৎ ন বিদ্যতে (শ), then "পঞ্চমী বিভক্তে" ইতি ৫মী।

8. শ্রেয়ঃ—প্রশস্য+ঈয়সুন্ ক্লীং ১।১। Nom. to বিদ্যতে। If শ's constr. is followed—adj. to অন্যৎ।

9. অন্যৎ—Adj. to শ্রেয়ঃ। In শ's constr., it is Nom. to বিদ্যতে।

10. ক্ষত্রিয়স্য—শেষে ষষ্ঠী। ক্ষত্র+ঘ—"ক্ষত্রাদ্ ঘঃ"। ক্ষত্রঃ—ক্ষদতি—ক্ষদ সংবরণে সৌত্রঃ। ক্ষদ্+ষ্ট্রন্ (উ)। যদ্বা ক্ষণু (হিংসায়াম্)+কিপ্—ক্ষৎ; ক্ষতঃ ত্রায়তে ইতি উপপদসমাসে—ক্ষৎ—ত্রৈ+ক ("সুপি স্থঃ" ইতি যোগবিভাগাৎ)। যদ্বা ক্ষতাৎ ত্রায়তে ইতি উপপদসমাসে ক্ষত—ত্রৈ+ক—"ক্ষতাৎ কিল ত্রায়ত ইত্যুদগ্রঃ ক্ষত্রস্য শব্দো ভুবনেষু রূঢ়ঃ"—রঘু ২।৫৩। পৃষোদরাদিঃ। To spelt with double ত—ক্ষত্ত্রিয়ঃ। Con. with শ্রেয়ঃ or অন্যৎ।

11. বিদ্যতে—বিদ্ (সত্তায়াম্)+লট্ তে।

V. :—……ত্বয়া (অর্হ্যতে)……শ্রেয়সা অন্যেন…বিদ্যতে।

Remark.—Ch :—"ক্ষত্রিয়ো হি প্রজা রক্ষন্ শস্ত্রপাণিঃ প্রদণ্ডবান্। নির্জ্জিত্য পরসৈন্যানি ক্ষিতিং ধর্ম্মেণ পালয়েৎ"।—পরাশরে। "সমোত্তমাধমৈ রাজা চাহূতঃ পালয়ন প্রজাঃ। ন নিবর্ত্তেত সংগ্রামাৎ ক্ষাত্রং ধর্ম্মমনুস্মরন্। সংগ্রামেষ্বনিবর্ত্তিত্বং প্রজানাঞ্চৈব পালনম্। শুশ্রূষা ব্রাহ্মণানাঞ্চ রাজ্ঞ শ্রেয়স্করং পরম্"।—মনু। "গুরুং বা বালবৃদ্ধৌ বা ব্রাহ্মণং বা বহুশ্রুতম। আততায়িনমায়ান্তং হন্যাদেবাবিচারয়ন্। আততায়িনমায়ান্তমপি বেদাঙ্গপারগম্ (বেদান্তগং রণে)। জিঘাংসন্তং জিঘাংসীয়ান্ন তেন ব্রহ্মহা ভবেৎ। নাততায়িবধে দোষো হন্তুর্ভবতি কশ্চন। প্রচ্ছন্নং বা প্রকাশং বা মন্যুস্তং মন্যুমৃচ্ছতি"।

Happy the Kṣattriyas, O son of Pṛthā! who find a fight like this, that comes without their seeking! It is heaven's gate thrown wide!

यदृच्छया चोपपन्नं स्वर्गद्वारमपावृतम्।
सुखिनः क्षत्रियाः पार्थ! लभन्ते युद्धमीदृशम् ॥३२॥

Pr.—(হে) পার্থ! যদৃচ্ছয়া উপপন্নম্ অপাবৃতং স্বর্গদ্বারম্ ঈদৃশং যুদ্ধং সুখিনঃ ক্ষত্রিয়াঃ (এব) লভন্তে [যদ্বা……যুদ্ধং (যে) ক্ষত্রিয়াঃ লভন্তে, (তে এব) সুখিনঃ।]

Beng.—হে পার্থ! অপ্রার্থিতরূপে উপস্থিত, উন্মুক্ত স্বর্গদ্বার, (সদৃশ)—ঈদৃশ যুদ্ধ সুখী ক্ষত্রিয়গণ (ই) লাভ করিয়া থাকেন। [অথবা—ঈদৃশ যুদ্ধ যে ক্ষত্রিয়গণ লাভ করেন তাঁহারা (ই) সুখী।]

Eng. Equiv.—যদৃচ্ছয়া চোপপন্নং—offered unsought (B) :—freely (D, O). স্বর্গদ্বারমপাবৃতম্—open door to heaven (B, D,O). সুখিনঃ—happy (B,D). লভন্তে—obtain (B, D). যুদ্ধমীদৃশম্—such a fight (B, D).

Eng.—Happy those Kṣattriyas, O son of Pṛthā ! Who can find such a battle (to fight)—come of itself—an open door to heaven !

Expl.—Happy indeed are those Kṣattriyas who can take up such a righteous fight as this ! None but the lucky warriors have a chance of a fight like this. Since it is come to Arjuna utterly unsought and unbidden, it appears like the gate of heaven, flung open to welcome him. If he wins, he wins fame and fortune overnight ; fame he gets by defeating such great antagonists as Bhiṣma, etc., and fortune in the form of India's Empire ; and if he loses the fight (with his life), he will forthwith attain to heaven—such is the decree of the scriptures (*vide* Manu). Now it may be logically asked by Arjuna—'As this fight involves the impending slaughter of superiors and Brāhmaṇas (like Bhīṣma and Droṇa) how can it properly be called a righteous war ? The answer is—if a superior or a Brāhmaṇa (even if he is a great Vedic scholar) attacks with the desire of killing, he can be killed without any deliberation, pity or respect, and this slaughter will not cause any sin—such is the conclusion of the scriptures (*vide* Manu) [Madhu and Veṅkaṭa, after lengthy discussions have arrived at the conclusion (which is very proper) that this decree of the scriptures (ধর্মশাস্ত্র—has full religious sanction and is not to be regarded as based on mere policy or politics (অর্থশাস্ত্র).]

শ্রীধরঃ—কিঞ্চ মহতি শ্রেয়সি স্বয়মেব উপস্থিতে সতি কুতো বিকল্প ইত্যাহ—যদৃচ্ছয়া ইতি। যদৃচ্ছয়া অপ্রার্থিতম্ এব উপপন্নং প্রাপ্তম্ ঈদৃশং যুদ্ধং

সুখিনঃ সুভাগ্যাঃ লভন্তে। যতো নিরাবরণং স্বর্গদ্বারম্ এব এতৎ। যদ্বা যে এবংবিধং যুদ্ধং লভন্তে তে এব সুখিন ইত্যর্থঃ। এতেন—"স্বজনং হি কথং হত্বা সুখিনঃ স্যাম মাধব" ইতি যদুক্তং তৎ নিরস্তং ভবতি।

E. C.—শ ঃ—অপ্রার্থিতমাগতং……অপাবৃতমুদ্‌ঘাটিতং—। ম ঃ—নন্থ যুদ্ধস্য কর্ত্তব্যত্বেঽপি ন ভীষ্মদ্রোণাদিভিগুরুভিঃ সহ তৎকর্ত্তুমুচতমতিগর্হিতত্বা-দিত্যাশঙ্ক্যাহ……যদৃচ্ছয়াস্বপ্রযত্নব্যতিরেকেণ।……অপ্রার্থনৈয়ব……ঈদৃশাং ভীষ্মদ্রোণাদিবীরপুরুষপ্রতিযোগিকং কীর্ত্তিরাজ্যলাভদৃষ্টফলসাধনং…জয়ে সত্য-নায়াসেনৈব যশসো রাজ্যস্য চ লাভাৎ, পরাজয়ে চাতিশীঘ্রমেব স্বর্গস্য লাভাৎ… স্বর্গদ্বারমিত্যনেন শ্যেনাদিবৎ প্রত্যবায়াশঙ্কা পরিহৃতা।……শ্যেনাদয়ো হি বিহিতা অপি ফলদোষেণ দুষ্টাঃ……যুদ্ধস্য হি ফলং স্বর্গঃ, স চ ন নিষিদ্ধঃ। নাপি ভীষ্মদ্রোণাদিগুরুব্রাহ্মণাদিবধনিমিত্তো দোষঃ তেষামাততায়িত্বাৎ……নন্থ…… অর্থশাস্ত্রাত্তু বলবদ্ধর্ম্মশাস্ত্রমিতি স্থিতিঃ' ইতি যাজ্ঞবল্কবচনাৎ আততায়িব্রাহ্মণ-বধেঽপি প্রত্যবায়াঽস্ত্যেব। 'ব্রাহ্মণং ন হন্যাদিতি হি দৃষ্টপ্রয়োজনানপেক্ষ-ত্বাদ্ধর্ম্মশাস্ত্রম্, 'জিঘাংসন্তং… ..' ইতি স্বজীবনার্থত্বাদর্থশাস্ত্রম্। অযোচ্যতে…… যুদ্ধবিধায়কমপি ধর্ম্মশাস্ত্রমেব……V. has paraphrased this idea in previous verse.) বে ঃ—(He paraphrases Madhu; he also recounts the story of Bhiṣma fighting with preceptors Paraśurāma—in which Bhiṣma did not incur sin, because Paraśurāma came forward to kill him and he fought with him.……যদি ভীষ্মাদয়ো ধর্ম্মস্থিতি-মতিলঙ্ঘ্য স্বয়মাপতেতাম্ তাভ্যাং সহ যুদ্ধে কোবাস্মাকং দোষঃ……স্বর্গস্যদ্বারমিবদ্বারং তৎপ্রাপ্তিহেতুঃ……শ্যেনাদয়ো হি বিহিতা অপি ফলদোষেণ দুষ্টত্বাৎ প্রত্যবায়জনকাঃ তৎফলস্য শত্রুবধস্য 'ন হিংস্যাৎ সর্ব্বা ভূতানি' ইত্যাদি শাস্ত্রনিষিদ্ধত্বাৎ ফলে চ বিধ্যভাবেন 'বিধিস্পৃষ্টে নিষেধান-বকাশঃ' ইতি ন্যায়স্যাপ্যনবতারাৎ যুদ্ধস্তু নৈবম্, তৎফলস্য স্বর্গস্যানিষিদ্ধত্বাৎ। স্বয়ং হিংসারূপস্যাপি তস্য অগ্নীষোমীয়ালম্ভবদ্ বিহিতত্তয়া 'বিধিস্পৃষ্টে নিষেধানবকাশঃ' ইতি ন্যায়ান্ন প্রত্যবায়জনকতা।……ক্ষত্রিয়ানাং পূর্ব্বতনমাচারং দৃষ্ট্বা ইদং যুদ্ধং ন ত্যক্তুমর্হসি।…যদ্যপি পূর্ব্বাচারং প্রদর্শয়িতুং 'অলভন্ত' ইতি ভূতার্থলকার এবোচিতঃ তথাপি……কথং যোৎস্যামীতিমন্যমানমর্জ্জুনং প্রতি স্বগুরুণা পরশুরামেন কৃতাহবং ভীষ্মং পুরতঃ স্থিতং নিদর্শয়াতুংতদীয়যুদ্ধবৃত্তান্তস্য ভূতত্বেঽপি উৎসাহ বিশেষজননায় তস্মিন্ বর্ত্তমানত্বারোপেণ লট্ প্রয়োগঃ কৃতঃ।

Notes.—1. যদৃচ্ছা—যা ঋচ্ছা (কর্ম্মধা); তয়া—'প্রকৃত্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্' ইতি তৃতীয়া। ঋচ্ছা—ঋ (গতৌ)+শ (ভাবে) স্ত্রিয়াম্ বাহুলকাৎ।

2. চ—এবার্থে—অবধারণে অব্যয়ম্—অপ্রার্থনয়ৈব (মধু)।

3. উপপন্নম্—উপ—পদ্+ক্ত কর্ত্তরি—উপস্থিতম্, আগতম্। Adj. to যুদ্ধম্।

4. স্বর্গদ্বারম্—স্বর্গস্য দ্বারম্ (ইব)—(ষষ্ঠীতৎ)। Adj. to যুদ্ধম্।

5. অপাবৃতম্—অপ—আ—বৃ+ক্ত (কর্ম্মণি)—adj. to স্বর্গদ্বারম্।

6. সুখিনঃ—সুখয়তি (সুখ দুঃখ তৎক্রিয়ায়াম্) ইতি সুখ+অচ্=সুখম্ তদস্যাস্তীতি সুখ+ইনি (মত্বর্থীয়)=সুখী+১।৩; Adj. to ক্ষত্রিয়াঃ। Or, pred. adj. to তে (উহ্য) const.—(যে) ক্ষত্রিয়াঃ লভন্তে (তে এব) সুখিনঃ।

7. লভন্তে—লভ্+লট্ অন্তে। Nom. ক্ষত্রিয়াঃ। V. has unnecessarily put forth a clumsy explanation of the present tense. Acc. to him it is a past custom of the Kṣattriyas of old, but is described as present with reference to Bhiṣma who was then present before Arjuna.

[*N.B.* Bhiṣma fought his preceptor Parasurāma—who came to attack him (আততায়ী) and he incurred no sin for that]. But plainly it may be described as the custom current amongst Kṣattriyas of all time—hence বর্ত্তমান।

8. ঈদৃশম্—ইমমেবেমং পশ্যন্তি জনাঃ, অয়মিবায়ং পশ্যতি জ্ঞানবিষয়ো ভবতি ইতি বুৎপত্ত্যা ইদম্—দৃশ+কঞ্ (কর্ম্মকর্ত্তরি)—"ত্যদাদিষু দৃশোঽনালোচনে কঞ্ চ"। With কিন্—ঈদৃক্; ("ক্সোঽপি বাচ্যঃ")—ঈদৃক্ষঃ। "ইদং কিমোরীশকী" ইতি ইদমঃ ঈশ্ adj. to যুদ্ধম্।

V. :—......সুখিভিঃ ক্ষত্রিয়ৈঃ...লভ্যতে...।

Remark.—*Cf.*—"যে যুধ্যন্তে প্রধানেষু শূরাসো যে তনুত্যজঃ। যে বা সহস্রদক্ষিণাস্তাংশ্চিদেবাপি গচ্ছতাম্"। "আহবেষু মিথোঽন্যোন্যং জিঘাংসন্তো মহীক্ষিতঃ। যুধ্যমানাঃ পরং শক্ত্যা স্বর্গং যান্ত্যপরাঙ্মুখাঃ" ॥—মনু। "উদ্যতেষুং রণে দৃষ্ট্বা ব্রাহ্মণং ক্ষত্রবন্ধুবৎ। যো হন্যাৎ সমরে ক্রুদ্ধং যুধ্যন্তমপলায়িনম্। ব্রহ্মহত্যা ন তস্য স্যাদিতি ধর্ম্মেষু নিশ্চয়ঃ (মহাভারতে উদ্যোগপর্ব্বণি পরশুরামং

প্রতি ভীষ্মবাক্যম্)। Refutation of—"স্বজনং হি কথা হত্বা সুখিনঃ স্যাম মাধব"—গীতা ১।৩৭।

But if thou will not wage this war, as duty bids, then wilt thou cast aside thy duty and thine honour and gather to thee guilt.

अथ चेत्त्वमिमं धर्म्यं संग्रामं न करिष्यसि।
ततः स्वधर्मं कीर्तिञ्च हित्वा पापमवाप्स्यसि ॥३३॥

Pr.—অথ চেৎ ত্বম্ ইমং ধর্ম্ম্যং সংগ্রামং ন করিষ্যসি, ততঃ স্বধর্ম্মং কীর্ত্তিং চ হিত্বা পাপম্ অবাপ্স্যসি।

Beng.—পক্ষান্তরে, যদি তুমি এই ধর্ম্মানুকূল (বিহিত) সংগ্রাম না করিতে চাও, তাহা হইলে স্বধর্ম্ম ও কীর্ত্তি ত্যাগ করিয়া (কেবল) পাপ প্রাপ্ত হইবে।

Eng. Equiv.—অথ—on the other hand; but (B, D). চেৎ—if (B, D). করিষ্যসি—undertake (D, O); carry on (B). ততঃ—then (B, D, O). স্বধর্ম্মং—own duty (B, O). কীর্ত্তিং—honour (B, D); good name (O); fame. হিত্বা—casting away (B); abandoning (D). পাপমবাপ্স্যসি—wilt incur sin (B); wilt be guilty of a crime (D).

Eng.—But if you will not fight this righteous battle, then you will have abandoned your own duty and your fame and you will incur sin.

Expl.—Arjuna has already argued—'Well, I do not want the fame or victory or kingdom. Why should I fight then?' The Lord replies—'This is a righteous war, because in it you are engaged with great heroes and you are not adopting unfair tactics and further because such a war is prescribed in the scriptures as your racial duty. Should you refuse to play your part in this contest for righteous ends, then to duty lost and to honour lost, you will be adept in naught but sin. You cast away your duty as you transgress the dictates of scriptures which prescribe a war-like this for you—one of the warrior tribes. And not only do you fail to achieve fresh laurels, but you squander the fame you once

earned in the past by your extraordinary heroic exploits (e.g., fighting with Lord Siva, etc.). And you will only incur sin since firstly you are transgressing the scriptural injunctions, and secondly because retreat from war-field (only part of a warrior) is branded as the blackest crime in the political code of warfare, and also as a sin in the sacred scirptures.

শ্রীধরী ঃ—বিপর্য্যয়ে দোষমাহ—অথ চেত্যাদি।

E. C.—শ ঃ—ধর্ম্ম্যং……বিহিতং……ততস্তদকরণাৎ……কীর্ত্তিঞ্চ মহাদেবাদিসমাগমনিমিত্তাং……কেবলং পাপম্……। **ম** ঃ—নন্থ নাহং যুদ্ধফলকামঃ 'ন কাঙ্ক্ষে'……'ইত্যাশঙ্ক্যাকরণে দোষমাহ…ইমং ভীষ্মদ্রোণাদিবীরপুরুষপ্রতিযোগিত্বং ধর্ম্ম্যঃ হিংসাদিষেণাদুষ্টং, সত্যং ধর্ম্মাদনপেতং বা। স চ মন্থনা দর্শিতঃ ন কুটৈঃ…….ইতি সতাং ধর্ম্মমুলঙ্ঘ্য যুধ্যমনো হি পাপীয়ান্ স্যাৎ……'নিৰ্জ্জিত্য পরসৈন্যানি ক্ষিতিং ধর্ম্মেণ পালয়েৎ' ইত্যাদি শাস্ত্রবিহিতস্য যুদ্ধস্যাকরণাৎ…… শাস্ত্রনিষিদ্ধসংগ্রামনিবৃত্ত্যা……পাপমেব কেবলং……অথবা পরাবৃত্তহতঃ সন্ চিরোপার্জ্জিতনিজসুকৃতপরিত্যাগেন পরোপার্জ্জিতদুষ্কৃতমাত্রভাক্ মা ভূঃ। তথা চ মনুঃ—'যস্তু ভীতঃ পরাবৃত্তঃ……তেন যদ্দুক্তং পাপমেবাশ্রয়েদস্মান্'—'এতান্ন হন্তুমিচ্ছামি'.. …তন্নিরাকৃতং। **বে** ঃ—নন্থ যুদ্ধং কাম্যং ন তু নিত্যং নৈমিত্তিং বা……তত্রাহ 'প্রারব্ধং কাম্যং নিত্যায়তে' ইতি ন্যায়াৎ কাম্যস্যাপ্যারম্ভাদূর্দ্ধমকরণে প্রত্যবায়োঽস্ত্যেব।……পাপশব্দেন চাত্র দুঃখহেত্বনিষ্টমুচ্যতে। তচ্চ দ্বিবিধম্—নরকপাতলক্ষণং, লোকগর্হালক্ষণঞ্চ। তত্রাদ্যং স্বধর্ম্মং হিত্বেত্যনেনোপাদিতং দ্বিতীয় তু কীর্ত্তিং হিত্বেত্যনেন সূচিতম্।

Notes.—1. অথ—পক্ষান্তরে—অব্যয়ম্—'অথাথো সংশয়ে স্যাতামধিকারে চ মঙ্গলে। বিকল্পানন্তরপ্রশ্নকাৎস্নারম্ভসমুচ্চয়ে"—মেদিনী।

2. চেৎ—যদি—অব্যয়ম্।

3. ইমং, ধর্ম্ম্যং—Adj. to সংগ্রামম্।

4. সংগ্রামং—সংগ্রাম যুদ্ধে (চু—উ) ণ্যন্তঃ। 'এরচ্' ভাষ্ণিঃ। Obj. of করিষ্যসি।

5. করিষ্যসি—কৃ+লট্ স্যসি—Nom. ত্বম্।

6. ততঃ—তদ্+তসিল্ "পঞ্চম্যাস্তসিল"। যুদ্ধাকরণাৎ হেতোঃ (বে)।

7. কীর্ত্তিং—কৎ+ক্তিন্ (ভাবে স্ত্রিয়াম্) ২।১—Obj. of হিত্বা।

8. হিত্বা—হা (জুহোত্যাদি or হ্বাদি) + ক্ত্বাচ্। Nom. ত্বম্। জহাতি ; লোট হি—জহাহি, জহিহি, জহীহি।

9. অবাপ্স্যসি—অব—আপ্ + লৃট্ স্যসি। Nom. ত্বম্—Obj. পাপম্।

V.—···ত্বয়া অয়ং ধর্ম্ম্যঃ সংগ্রামঃ···করিষ্যতে, অবাপ্স্যতে।

Remark.—স্বধর্ম্ম—প্রারব্ধাবশ্যপরিসমাপনরূপং স্বধর্ম্মং (বে)।

"শৌর্য্যং তেজো ধৃতির্দাক্ষ্যং যুদ্ধে চাপ্যপলায়নম্। দানমীশ্বরভাবশ্চ ক্ষাত্রং কর্ম্ম স্বভাবজম্"—গী-১৮।৪৩ "শ্রেয়ান্ স্বধর্ম্মো বিগুণঃ পরধর্ম্মাৎ স্বনুষ্ঠিতাৎ। স্বধর্ম্মে নিধনং শ্রেয়ঃ পরধর্ম্মো ভয়াবহঃ॥ গী-৩।৩৫ "স্বভাবনিয়তং কর্ম্ম কুর্ব্বন্নাপ্নোতি কিল্বিষম্" ॥—১৮।৪৭। ধর্ম্মযুদ্ধ—'ন কূটৈরায়ুধৈর্হন্যাদ্ যুধ্যমানো রণে রিপূন্। ন কর্ণিভির্নাপি দিগ্ধৈর্নাগ্নিজ্বলিততেজনৈঃ॥ ন চ হন্যাৎ স্থলারূঢ়ং ন ক্লীবং ন কৃতাঞ্জলিম্। ন মুক্তকেশং নাসীনং ন তবাস্মীতি বাদিনম্॥ ন সুপ্তং ন বিসন্নাহং ন নগ্নং ন নিরায়ুধম্। নাযুধ্যমানং পশ্যন্তং ন পুরেণ সমাগতম্॥ নায়ুধব্যসনপ্রাপ্তং নার্ত্তং নাতিপরিক্ষতম্। ন ভীতং ন পরাবৃত্তং সতাং ধর্ম্মমনুস্মরন্" ॥—মনু। পরাবৃত্তমরণে পাপম্—"যস্ত ভীতঃ পরাবৃত্তঃ সংগ্রামে হন্যতে পরৈঃ। ভর্ত্তুর্যদ্দুস্কৃতং কিঞ্চিৎ তৎ সর্ব্বং প্রতিপদ্যতে॥ যচ্চাস্য সুকৃতং কিঞ্চিদমুত্রার্থমুপার্জ্জিতম্। ভর্ত্তা তৎ সর্ব্বমাদত্তে পরাবৃত্তহতস্য" ॥—মনু। "রাজা সুকৃতমাদত্তে হতানাং বিপলায়িনাম্"—যাজ্ঞবল্ক্য।

Yea, and the world will tell of thine imperishable dishonour: and for a knight of fame, dishonour is worse than death.

अकीर्तिं चापि भूतानि कथयिष्यन्ति तेऽव्ययाम्।
सम्भावितस्य चाकीर्तिर्मरणादतिरिच्यते ॥३४॥

Pr.—অপি চ ভূতানি তে অব্যয়াম্ অকীর্ত্তিং কথয়িষ্যন্তি ; সম্ভাবিতস্য চ অকীর্ত্তিঃ মরণাৎ অতিরিচ্যতে।

Beng.—আরও—প্রাণিগণ তোমার অক্ষয় অকীর্ত্তি কীর্ত্তন করিবে ; আর সম্মানী (ব্যক্তির) অকীর্ত্তি মরণেরও অধিক (মরণকেও অতিক্রম করিয়া যায়)।

Eng. Equiv.—অকীর্ত্তিং—dishonour (B, O) ; disgrace (D). ভূতানি—men (B, D) ; people (O) ; all beings. কথয়িষ্যন্তি—will recount (B) ; will proclaim (D) ; will speak of (O). অব্যয়াম্—

perpetual (B) : eternal (D) ; undying (O). সম্ভাবিতস্য—to one highly esteemed (B) ; honourable man (O). মরণাদতিরিচ্যতে—exceedeth death (B) ; is worse than death (D, O).

Eng.—All beings, too, will tell of your everlasting infamy ; and to one who has been honoured, infamy is (a) greater evil than death.

Expl.—Not only do you cast off your fame, but you acquire positive disgrace. And this tale of the undying shame will be handed down amongst nations. Not only here on earth, the shameful tale will be broadcast in all the worlds. In heaven, too the gods will recount it. Infamy may not afflict persons like Śakuni, who are used to hear of such infamy from their very birth. But for a person like you who is used to high fame, even the slightest touch of disgrace reckons worse than death. Because death gives temporary pain ; but infamy causes eternal agony.

শ্রীধরী ঃ—কিঞ্চাকীর্ত্তিমিত্যাদি। অব্যয়াং শাশ্বতীম্। সম্ভাবিতস্য বহুমতস্য (বহুমানিতস্য) অকীর্ত্তির্মরণাদতিরিচ্যতে অধিকতরা ভবতি।

E. C.—শ ঃ—ন কেবলং স্বধর্ম্মকীর্ত্তিপরিত্যাগঃ······অব্যয়াং দীর্ঘকালাং··· ধর্ম্মাত্মা শূর ইত্যেবমাদিভির্গুণৈঃ সম্ভাবিতস্য······**ম** ঃ— · ···ভূতানি দেবর্ষি মনুষ্যাদীনি······ন কেবলং কীর্ত্তিধর্ম্মৌ হিত্বা পাপং প্রাপ্স্যসি, অপি তু অকীর্ত্তিঞ্চ প্রাপ্স্যসি, ন কেবলং ত্বমেব তাং প্রাপ্স্যসি, অপি তু ভূতান্যপি কথয়িষ্যন্তি······ অন্যোন্যং কথাপ্রসঙ্গে······ন ধর্ম্মাত্মায়ং ন শূরোঽয়মিত্যেবংরূপাম্······নন্বু যুদ্ধে স্বমরণসন্দেহাৎ তৎপরিহারার্থমকীর্ত্তিরপি সোঢ়ব্যা আত্মরক্ষণস্যাপেক্ষিতত্বাৎ। তথা চোক্তং শান্তিপর্ব্বণি—"সাম্না দানেন······বিজেতুং প্রযতেতারীন্ ন যুদ্ধেন কদাচন"। উদাহৃতবচনন্তু অর্থশাস্ত্রত্বাৎ "ন নিবর্ত্তেত সংগ্রামাদি" ত্যাদিধর্ম্মশাস্ত্রাৎ দুর্ব্বলম্। **বে** ঃ—ন কেবলং স্বধর্ম্মত্যাগান্নরকপাতমাত্রম্, কিন্তু সৎকীর্ত্তিহান্যাসৎকীর্ত্ত্যবাপ্তিশ্চেতি নিপাতয়োরর্থঃ।...মরণং হি তৎকাল এব দুঃখং দত্ত্বা গচ্ছতি। অকীর্ত্তিস্তু দীর্ঘকালং তদ্বিতন্বানা লোকমুখপরম্পরয়া স্বয়মপ্যভিবর্দ্ধতে মৃত্বা লোকান্তরপ্রাপ্তাবপি তত্রত্যৈর্দৈবর্ষ্যাদিভিরয়ং গর্হিতং কৃতবানিত্যুপালম্ভমিহ চ পুত্রপৌত্রাদীনাং গর্হিতস্যেয়ং সন্ততিরিতি মনুষ্যৈরুপালম্ভং চ জনয়তি। তদেতৎ

......দেবমনুষ্যাদিসাধারণপ্রাণিমাত্রবাচিনা ভূতশব্দেন ধ্বনিতম্।......দুর্য্যোধনো হি অমত এব পাপিষ্ঠঃ......ন তস্যাপকীর্ত্তির্দোষঃ.........ত্বং তু.........সর্ব্বৈরেব সম্ভাব্যস ইতি ত্বাদৃশানৈবাকীর্ত্তিদুঃখম্...... ।

Notes.—1. অকীর্ত্তি—ন কীর্ত্তিঃ (নঞ্ সমাসঃ)। তান্—Obj. of কথয়িষ্যন্তি।

2. চ অপি—Conjoint indeclinables indicate : you will not merely be condemned to hell due to the sin of discarding your own social duty, but also in addition you will incur infamy and lose your past fame.

3. কথয়িষ্যন্তি—কথ (চুরাদি) + লৃট্ ন্তি ; nom. ভূতানি।

4. তে—শেষে ষষ্ঠী, con. অকীর্ত্তিম্।

5. অব্যয়াম্—অবিদ্যমানঃ ব্যয়ঃ যস্যাঃ তাম্ (নঞ্ গর্ভোত্তরপদলোপী বহু)। Adj. to অকীর্ত্তিম্। Alt. অবিদ্যমানব্যয়াম। ব্যয়ঃ—বি—ই + অচ্ or বি—অয় + ঘঞ্ ভাবে।

6. সম্ভাবিতস্য—সম্—ভূ + ণিচ + ক্ত (কর্ম্মণি) + ষষ্ঠী একবচন—শেষে ষষ্ঠী—con. অকীর্ত্তিঃ। সম্ভাবনা = সম্মাননা ; *Cf.*—"সম্ভাবনাগুণমবেহি তমীশ্বরাণাম"—শাকুন্তলে (৭)।

7. চ—হেতৌ—বে। অব্যয়ম্।

8. মরণাৎ—মৃ + ল্যুট্ ভাবে + ৫মী একবচন—অপাদানে ৫মী ; some suggest—"পঞ্চমী বিভক্তে"।

9. অতিরিচ্যতে—অতি—রিচ্ + লট্ তে কর্ম্মকর্ত্তরি।

V.—অকীর্ত্তিঃ......ভূতৈঃ কথয়িষ্যতে...অব্যয়া অকীর্ত্ত্যা...অতিরিচ্যতে।

'Tis fear which has held thee from the battle—so will the lords of great cars think ; and where thou hast been highly honoured, thou wilt come to light esteem.

भयाद्रणादुपरतं मंस्यन्ते त्वां महारथाः ।
येषाञ्च त्वं बहुमतो भूत्वा यास्यसि लाघवम् ॥३५॥

Pr.—মহারথাঃ ত্বাং ভয়াৎ রণাৎ উপরতং মংস্যন্তে ; যেষাঞ্চ ত্বং বহুমতো ভূত্বা লাঘবং যাস্যসি। [Acc. to M.—(1) যেষাং চ ত্বং বহুমতঃ ভূত্বা (সর্ব্বৈগুণৈঃ)

লাঘবং যাস্যসি, তে (এব) মহারথাঃ চ ত্বাং ভয়াৎ রণাৎ উপরতং মংস্যন্তে। (2) ·ভূত্বা (তেষামেব) লাঘবং...(endorsed by V. also.) [For other alternatives, *vide* Nila.]

Beng.—(ভীষ্মদ্রোণাদি) মহারথগণ তোমাকে (কর্ণাদির) ভয়ে যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত মনে করিবেন ; আর (পূর্ব্বে) যাঁহাদিগের সম্মানভাজন হইয়াছিলে (পুনরায় তাঁহাদিগেরই নিকট অথবা সকলের নিকট) লঘুতা প্রাপ্ত হইবে ! [যাঁহাদিগের নিকট (পূর্ব্বে) বহুমত থাকিয়া (ভবিষ্যতে) তাঁহাদিগের নিকট লঘুতা প্রাপ্ত হইবে, (সেই) মহারথগণ তোমাকে ভয়ে যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত মনে করিবেন—Acc. to M. and V.] [অর্থাৎ—ভীষ্মাদি যে সকল মহারথের নিকট তুমি বহু সম্মানিত ছিলে, আজ রণ হইতে নিবৃত্ত হওয়ায় তাঁহারা তোমায় ভয়ে রণপরাঙ্মুখ মনে করিবেন ; অতএব পূর্ব্বে তাঁহাদিগের সম্মানভাজন থাকিয়া অদূর ভবিষ্যতে তাঁহাদিগেরই নিকট লঘুতা প্রাপ্ত হইবে।]

Eng. Equiv.—ভয়াৎ—from fear (B), through fear (D, O). রণাদুপরতম্—fled from the battle (B) ; held back...(O) ; withdrawn...(D). মংস্যন্তে—will think (B, D, O). মহারথাঃ—the great car-warriors (B) ; the warrior-charioteers (O). বহুমতঃ—highly thought of (B, D). যাস্যসি লাঘবম্—wilt be lightly held (B)...... esteemed (D).

Eng.—(Warriors who are) masters of great cars will think that you abstained from the battle through fear, and having been highly thought of by them, you will fall down to littleness.

[(Those) great warriors,—by whom having been highly honoured (before), you will be (henceforth) lightly held,—will think you to have abstained from the battle out of fear—M. V.]

Expl.—Arjuna might argue—"Well, let the ordinary people think of me as they like ; the great warriors Bhiṣma, Droṇa, etc., who know my worth, will not call me a coward ; rather, they will think me compassionate if I withdraw from the battle." Anticipating this, the Lord says, "You are mistaken, Arjuna ! Because had you been, compassionate you might not have come to the battle-field at all. Now that you have once come, if you beat such a hasty retreat at this critical

moment, even the chiefs of high command (like Duryodhana etc.) who used to hold you in high esteem in the past for your valour, will certainly think that you have now grown afraid to fight with Karṇa, etc., and hence are fleeing from the contest. They had once thought much of thee and thy valour, but will henceforth hold thee in utter contempt as a rank coward."

শ্রীধরী ঃ—কিঞ্চ ভয়াদিতি। যেষাং বহুগুণত্বেন ত্বং পূর্ব্বং সম্মতোঽভূস্ত এব ভয়েন (ভয়াৎ) সংগ্রামাৎ ত্বাং নিবৃত্তং মন্যেরন্, ততশ্চ পূর্ব্বং বহুমতো ভূত্বা লাঘবং যাস্যসি।

E. C.—শ ঃ—ভয়াৎ কর্ণাদিভ্যঃ……উপরতং বিবৃতং…ন কৃপয়েতি… মহারথা দুর্য্যোধনপ্রভৃতয়ঃ। যেষাঞ্চ ত্বং দুর্য্যোধনাদীনাং বহুভিগুণৈর্যুক্ত ইত্যেবং বহুমতো ভূত্বা পুনঃ…লঘুভাবম্। **মধু** ঃ—ননূদাসীনা মাং 'নন্দন্তু নাম, ভীষ্মদ্রোণাদয়স্তু মহারথাঃ কারুণিকত্বেন স্তোষ্যন্তি……কর্ণাদিভ্যো ভয়াৎ…ভীষ্ম-দ্রোণদুর্য্যোধনাদয়ো মহারথাঃ—যেষামেব ভীষ্মাদীনাং…বহুভিগুণৈর্যুক্তোঽয়-মর্জ্জুন ইত্যেবং মতঃ, ত এব ত্বাং মহারথাঃ ভয়াদুপরতং মংস্যন্তে ইত্যন্বয়ঃ। অতো ভূত্বা যুদ্ধাদুপরত ইতি শেষঃ। লাঘবম্ অনাদরবিষয়ত্বং যাস্যসি প্রাপ্স্যসি সর্ব্বেষামিতি শেষঃ। যেষামেব ত্বং প্রাগ্ বহুমতোঽভূস্তেষামেব তাদৃশো ভূত্বা লাঘবং যাস্যসীতি বা। **নী** ঃ—ত্বং বহুমতো ভূত্বা স্বত এক অতিশ্লাঘ্যবৃত্তঃ সন্ লাঘবং……কাতর্য্যাখ্যং যেষাং পুরতো যাস্যসি, তে মহারথাস্ত্বাং ভয়াদ্রণাদুপরতং মংস্যন্তে। **বে** ঃ—(He practically follows M.) ….. মহারথাশ্চ ত্বাং ভয়াদ্ধেতোঃ রণাদুপরতং মংস্যন্ত ইত্যুত্তরার্দ্ধগতচকারেণান্বয়ঃ। অত্র হেতুগর্ভং রণাদুপরতমিত্যেতৎ ত্বামিত্যস্য বিধেয়বিশেষণম্। যদি হি ভীষ্মাদীষু কৃপা তর্হি রণার্থং তেষু প্রবৃত্তিরেব ন স্যাৎ প্রবৃত্ত্যনন্তরং তু রণাদুপরতির্ভয়ং বিনা ন কৃপয়া……যেষাং মহারথানাং বহুমতো ভূত্বা ত্বমগ্রে লাঘবং যাস্যসি, তে মহারথাং ত্বাং ভয়াৎ রণাদুপরতং মংস্যন্তে।

Notes.—*N.B.*—Const. rather clumsy.

1. ভয়াৎ—ভী + অচ্—'অজ বিধৌ ভয়াদীনামুপসংখ্যানম্ (বা) = ভয়ম্ + ৫মী একবচন—হেতৌ ৫মী।
2. রণাৎ —অপাদানে ৫মী।
3. উপরতং—উপ—রম্ + ক্ত (কর্ত্তরি)—অকর্ম্মকত্বাৎ—adj. to ত্বাম্।
4. মংস্যন্তে—মন্ (দিবাদি) + লৃট্ স্যন্তে—nom. মহারথাঃ।

5. মহারথাঃ—মহান্তঃ রথাঃ যেষাং তে (বহু)—মহৎ become মহা—"আন্মহতঃ সমানাধিকরণজাতীয়য়োঃ"। মহারথ is a technical term. "একো দশসহস্রাণি যোধয়েদ্ যস্তু ধন্বিনাম্। শস্ত্রশাস্ত্রপ্রবীণশ্চ স মহারথ উচ্যতে"।

6. যেষাম্—"ক্তস্য চ বর্ত্তমানে" ইতি ষষ্ঠী। Correlative is তে (উহ্য) —*vide* const. by M. V. N. Acc. to মধু etc., শেষে ষষ্ঠী।

7. চ—তে এব মহারথাঃ চ—V.; or say চ—অবধারণে অব্যয়ম্—তে চ মহারথাঃ = তে এব মহারথাঃ।

8. বহুমতঃ—মন্ + ক্ত (কর্ম্মণি বর্ত্তমানে ক্ত)—"মতিবুদ্ধিপূজার্থেভ্যশ্চ"। বহু যথা স্যাৎ তথা মতঃ (সুপ্ সুপেতি)। or, বহুভিঃ (গুণৈঃ যুক্তঃ ইতি) মতঃ —(শ, মধু)—(সুপ্ সুপেতি)। উক্তকর্ম্ম—ত্বম্ to which it is কৃদন্ত বিণ। যেষাং ত্বং বহুমতঃ = যৈঃ ত্বং বহুমন্যতে। If Madhu's construction is followed, বহুমতোঽভূঃ—then it is not বর্ত্তমানে ক্ত; and hence যেষাং বহুমতঃ অভূঃ should be construed as—যৈঃ বহুমতঃ অভূঃ—যেষাং being সম্বন্ধসামান্যে ষষ্ঠী।

9. যাস্যসি—যা + লৃট্ স্যসি—nom. ত্বম্।

10. লাঘবম্—লঘোঃ ভাব ইতি লঘু + অণ। Obj. of যাস্যসি।

V.—উপরতং মংস্যসে ত্বং মহারথৈঃ...ত্বয়া বহুমতেন......যাস্যসে ·····।

And many words ill to speak will they speak who wish the hurt and mock thy prowess. What can cause greater pain than this?

অবাচ্যবাদাংশ্চ বহূন্ বদিষ্যন্তি তবাহিতাঃ।
নিন্দন্তস্তব সামর্থ্যং ততো দুঃখতরং নু কিম্? ।।৩৬।।

Pr.—তব অহিতাঃ তব সামর্থ্যং নিন্দন্তঃ বহূন্ অবাচ্যবাদান্ বদিষ্যন্তি চ; ততঃ দুঃখতরং কিং নু?

Beng.—আর তোমার শত্রুগণ তোমার শক্তির নিন্দা করিয়া অনেক অকথ্য বাক্য বলিবে—তাহা অপেক্ষা অধিকতর দুঃখকর আর কি (হইতে পারে)?

Eng. Equiv.—অবাচ্যবাদান্—unseemly words (B); disgraceful words (i.e., that ought not to be said—D); that cannot be gainsaid (O). অহিতাঃ—enemies (B, D); নিন্দন্তঃ—slandering (B); deriding (D); mocking (O). সামর্থ্যং—strength (B).

capacity (D) ; valour (O), ততো দুঃখতরং নু কিম্—what is more painful than that ? (B) ; What can be more grievous than this (D) ?

Eng.—Your enemies, too, decrying your power, will speak much about you that should not be spoken. And what, indeed, is more lamentable than that ?

Expl.—Arjuna might again argue—"Well, the great warriors like Bhīṣma and Droṇa may not honour me ; but my real enemies—Duryodhana, etc. will certainly be thankful to me if I withdraw." Anticipating such a position, the Lord replies,—"The great warriors and the neutral people will merely think that you have retreated through fear—they may not decry your valour ; but your enemies will, in addition, speak ill of you, branding you as a coward. You may say that when they have already witnessed your prowess during the Ghosayātrā or the siege of Virāṭa's kingdom how can they decry you ? But believe me—they will do so no doubt—all your past heroic exploits will be very carefully buried in oblivion : and this present retreat on your part will be highly magnified by them as the biggest act of cowardice ever noticed in any Kṣattriya. They will laugh scornfully and say—'Fie on Arjuna who has fled from the battle-field through fear from us.' Again, you may say that you will be blamed either way—if you kill your superiors in battle (as a sinner), or if you are yourself routed and killed (as a fool—who did not know his own worth and rushed against powers much greater than his). Against this, I can only remind you that the grief caused by the censure arising out of either of those two alternatives is certainly less than what will be caused by the slander due to your cowardly retreat ; since in the latter case, the slander will be coupled with sin, and will as such cause misery both here and hereafter ; whereas—the blame due to the

former alternatives (of killing the superiors or getting defeated) will cause pain only here on earth. Then no sin will pursue you to torment in the next world. Further, all other kinds of blame can be tolerated ; but the blame of cowardice is intolerable for a hero to be sure—being more painful than the death agony even."

শ্রীধরী :—কিঞ্চ অবাচ্যবাদাংশ্চেত্যাদি। অবাচ্যান্ বাদান্ বচনার্হান্ শব্দান্ তবাহিতাঃ ত্বচ্ছত্রবো বদিষ্যন্তি।

E. C.—শ :—নিন্দন্তঃকুৎসয়ন্ত...ত্বদীয়ং সামর্থ্যং নিবাতকবচাদিযুদ্ধনিমিত্তম্।......ততঃ নিন্দাপ্রাপ্তেঃ......কষ্টতরং দুঃখং নাস্তি......। ম :- নমু ভীষ্মাদয়ো মহারথা মা বহু মন্যন্তাং দুর্য্যোধনাদয়স্তু শত্রবো বহুমংস্যন্তে মাং যুদ্ধনিবৃত্ত্যা তদুপকারিত্বাৎ......অবাচ্যান্ বাদান্.....ষণ্ঢতিলাদিরূপান্...... নী :—...ধিগস্য শৌর্য্যং যো ভীষ্মাদিভয়াৎ পলায়িত ইতি ইদং বচনং মরণাদপ্যধিকং দুঃখম্। বে :—অহিতা দুর্য্যোধনাদয়ঃ......অর্জ্জুনো লঘুমাগত্য দৃষ্টৈ্বাস্মান্ পলায়তে ধিগেনমিত্যাদিরূপান......স্তোত্রং তু দূরত এবেতি ভাবঃ। মধ্যস্থাস্থাং ভয়াদুপরতং মংস্যন্তে কেবলং ন ত্ববাচ্যবাদান্ বদিষ্যন্তি,শত্রবস্তু অবাচ্যবাদাংশ্চেতি চকারার্থঃ। নমু ঘোষযাত্রাবিরাটনগরগোগ্রহণাদিষু মৎসামর্থ্যং দৃষ্টবন্তো ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ কথং...অবাচ্যবাদান্ বদিষ্যন্তি......যুদ্ধাদিহ পরাবর্ত্তমানস্য তব সর্ব্বমপি পূর্ব্বতনং সামর্থ্যং নিন্দাস্পদমসৎকল্পমেব স্যাৎ। নম্বেবং যুদ্ধাকরণে ঈদৃশং দুঃখম্, যুদ্ধকরণে চ জয়ে সতি গুরূন্ হত্বা তদ্রুধিরাশন......পরাজয়ে তু ধিগেনং মূঢ়ং যঃ স্বশক্তিমবজ্ঞায় মহাপুরুষৈঃ সহ যুযুৎসুর্দীপশলভন্যায়েন নষ্ট ইতি চ নিন্দাদুঃখম্ ...যুদ্ধপক্ষীয়নিন্দাদুঃখাদযুদ্ধপক্ষীয়নিন্দাদুঃখমেব......পরলোকহানিসনাথত্বাৎ পরিহর্ত্তব্যম্।

N. B.—**V.** further comments.

(1) Six verses (31-36—স্বধর্ম্মমপি......দুঃখতরং নু কিম্) refute প্রজ্ঞাবাদ of the verses (4—5—কথং ভীষ্মং......রুধিরপ্রদিগ্ধান্)।

(2) ধর্ম্ম্যাৎ—this expression (righteous war) refutes the arguments that the superiors are entitled to respect (পূজার্হৌ) and that they are noble (মহানুভাবান্) ।

(3) The expression যুদ্ধাদন্যৎ শ্রেয়ঃ ন বিদ্যতে—refutes the idea of Arjuna—ভৈক্ষ্যং ভোক্তুং শ্রেয়ঃ।

(4) স্বর্গদ্বারমপাবৃতম্—this refutes that the enjoyments are worldly (ইহৈব ভুঞ্জীয় ভোগান্)।

(5) Verses (34-39—অকীর্ত্তিং চাপি—দুঃখতরং নু কিম্) refute the idea that there would be censure even if Arjuna fights (the enjoyments are blood besprinkled).

Notes.—1. অবাচ্যবাদান্—বচ্+ণ্যৎ (কর্ম্মণি)=বাচ্য—"বাচাঽশব্দসংজ্ঞায়াম্"। ন বাচ্যাঃ (নঞ্ সমাসঃ)=অবাচ্যাঃ। বাদাঃ (কর্ম্মধা) তান্—obj. of বদিষ্যন্তি। বাদঃ—বদ্+ঘঞ্ ভাবে।

2. চ—পক্ষান্তরে সমুচ্চয়ে চ অব্যয়ম্—*vide* V.

3. বহূন্—Adj. to অবাচ্যবাদান্।

4. বদিষ্যন্তি—বদ্+লৃট্ স্যন্তি—nom. অহিতাঃ। লিট—উবাদ; লুঙ্—অবাদীৎ।

5. তব—শেষে ষষ্ঠী—con. অহিতাঃ।

6. অহিতাঃ—অবিদ্যমানং হিতং যস্মাৎ (নঞ্ গর্ভোত্তরপদলোপী বহু)—ইতি ভাসুজিঃ। Alt. অবিদ্যমানাহিতাঃ। Others say—ধা+ক্ত নপুংসকে ভাবে=হিতম্। হিতম্ অস্যাস্তি ইতি হিতম্+অর্শআদিত্বাৎ অচ্=হিতঃ। ন হিতাঃ (নঞ্ সমাসঃ)। Nom. of বদিষ্যন্তি।

7. নিন্দন্তঃ—নিন্দ্+শতৃ+প্রথমা বহুবচন ; কৃদন্ত বিণ to অহিতাঃ।

8. সামর্থ্যং—সমর্থস্য ভাবঃ ইতি সমর্থ+ষ্যঞ্। সম—অর্থ (চু—আ) +পচাদ্যচ্ সমর্থঃ। Obj. of নিন্দন্তঃ।

9. ততঃ—তদ্+পঞ্চম্যাস্তসিল্। অব্যয়ম্ "পঞ্চমী বিভক্তে" ইতি ৫মী।

10. দুঃখতরম্—দুঃখম্ দুষ্টানি খানি অস্মিন্ (বহু)। যদ্বা দুঃ নিন্দিতং খনতি ইতি উপপদসমাসে দুঃ—খন্+ড—"অন্যেভ্যোঽপি—"। যদ্বা দুঃখয়তি 'সুখ দুঃখ তৎক্রিয়ায়াম্ (চু—উ)—দুঃখ+পচাদ্যচ্। এতৎ অনয়োঃ অতিশয়েন দুঃখম্ ইতি দুঃখ+তরপ—"দ্বিবচনবিভজ্যোপপদে তরবীয়সুনৌ"। বিধেয় বিণ of কিম্।

11. নু—"পৃচ্ছায়াং বিকল্পে চ"—অমরঃ। It may be a বাক্যালঙ্কার as well—indeed.

12. কিম্—Nom. of ভবতি (উহ্য)।

V.—…অবাচ্যবাদাঃ… বহবঃ বদিষ্যন্তে…অহিতৈঃ…নিন্দন্তিঃ…দুঃখতরেণ কেন (ভূয়তে) ?

Slain, thou shalt win heaven ; victorious, thou shalt enjoy the earth ; therefore, arise, O son of Kunti, with no uncertain spirit for fight.

हतो वा प्राप्स्यसि स्वर्गं जित्वा वा भोक्ष्यसे महीम् ।
तस्मादुत्तिष्ठ कौन्तेय ! युद्धाय कृतनिश्चयः ॥३७॥

Pr.—(ত্বং) হতঃ বা (সন্) স্বর্গং প্রাপ্স্যসি, জিত্বা বা মহীং ভোক্ষ্যসে। তস্মাৎ (হে) কৌন্তেয় ! যুদ্ধায় কৃতনিশ্চয়ঃ (সন্) উত্তিষ্ঠ।

Beng.—(তুমি যুদ্ধে) হত হইলে স্বর্গ পাইবে ; আর (যুদ্ধ) জয় করিলে পৃথিবী ভোগ করিবে। অতএব, হে কৌন্তেয় ! যুদ্ধ করিতে দৃঢ়নিশ্চয় হইয়া উত্থান কর (ক্লৈব্য ত্যাগ কর) !

Eng. Equiv.—হতঃ—slain (B, D, O). প্রাপ্স্যসি স্বর্গং—wilt obtain heaven (B); wilt attain to heaven (D). জিত্বা—conquering, being victorious (B). ভোক্ষ্যসে মহীম্—will enjoy the earth (B) ; wilt gain the Earth (O) ; wilt possess the earth (D). উত্তিষ্ঠ—stand up (B); arise (D, O). যুদ্ধায় কৃতনিশ্চয়ঃ—resolute to fight (B) ; resolved upon the fight (D) ;……on war (O).

Eng.—Killed you will obtain heaven ; victorious you will enjoy the earth. Therefore arise, O son of Kunti, resolved to (engage in) battle.

Expl.—Thus proceeds the Lord—"O Arjuna, you have asked me to point out what is decisively the better course. Well, fighting is certainly the better course—in fact, it is the only way open to you. As a Kṣattriya it is your own racial duty as prescribed by the Scriptures. It was and is still the custom of all the well-known Kṣattriyas of the past and the present to resort to righteous warfare. To turn back

from it causes sin and infamy. For all these reasons, it is certainly the better course open to you. Again, there is some gain in either of the alternatives—defeat or victory. If you lose in the battle and be killed, well, there is nothing to be ashamed of. If you fall at the forefront of the battle, high heaven waits for you. If, on the other hand, you are fortunate enough to win the battle, then to you, triumph-crowned, belongs this entire sea-girt Earth. Further, O Arjuna, as you are a son of my aunt Kunti, I can assure you that you shall win (যুধ্যস্ব জেতাসি রণে সপত্নান্—গী ১১।৩৪)। So, O Kunti's son, stand up, with your mind made up to fight.

শ্রীধরী ঃ—যদুক্তং 'ন চৈতদ্ বিদ্মঃ' ইতি তত্রাহ—হতো বেত্যাদি। পক্ষদ্বয়েঽপি তব লাভ এবেত্যর্থঃ।

E. C.—শ ঃ—···জিত্বা কর্ণাদীন্ শূরান্···উভয়থাপি তব লাভ এবেত্যভিপ্রায়ঃ······জেষ্যামি শত্রূন্, মরিষ্যামি বেতি নিশ্চয়ং কৃত্বা···। ম ঃ—···যুদ্ধে গুর্ব্বাদিবধবশান্নধ্যস্থকৃতা নিন্দা, ততো নিবৃত্তৌ তু শত্রুকৃতা নিন্দেত্যুভয়তঃপাশারজ্জুরিত্যাশঙ্ক্য জয়ে পরাজয়ে চ লাভধ্রৌব্যাদ্ যুদ্ধার্থমেবোত্থানমাবশ্যকম্······অন্যতরসন্দেহেঽপি যুদ্ধকর্ত্তব্যতায়া নিশ্চিতত্বাৎ। এতেন 'ন চৈতদ্ বিদ্মঃ কতরন্নো গরীয়ঃ' ইত্যাদি পরিহৃতম্। নী ঃ—'যদ্বা জয়েম যদি বা জয়েয়ুঃ' ইত্যুক্তং তত্রাহ······পক্ষদ্বয়মপি হিতাবহম্। বে ঃ—···কৌন্তেয়েত্যনেন স্বিদং সূচিতং—মৎপিতৃস্বসৃকুন্তীপুত্রস্য তব মদনুবন্ধনমহিম্না জয় এব ভবিতা ন তু পরাজয় ইতি। তদেতদ্ভগবানেব বক্ষ্যতি—'যুধ্যস্ব জেতাসি রণে সপত্নান্' ইতি।······অথেদানীং 'যচ্ছ্রেয়ঃ .....ইত্যস্য প্রত্যুত্তরমাহ······যস্মাদিদং যুদ্ধং ধর্ম্মশাস্ত্রশিষ্টাচারপরিপ্রাপ্তং করণেঽভ্যুদয়াবহমকরণে প্রত্যবায়াপকীর্ত্তিকরং চ তস্মাদ্ধেতোরিদমেব শ্রেয়োঽবশ্যকর্ত্তব্যমেব ··।

Notes.—1. হতঃ—হন্+ক্ত (কর্ম্মণি)—adj. to ত্বম্ (উহ্য) which is its উক্ত কর্ম্ম ; অনুক্তকর্ত্তা—শত্রুভিঃ, পরৈঃ, etc. (উহ্য)।

2. বা—পক্ষান্তরে—অব্যয়ম্।

3. প্রাপ্স্যসি—প্র—আপ্+লৃট্ স্যসি···nom. ত্বম্ (উহ্য) ; V reads প্রাপ্স্যসে।

4. স্বর্গং—Obj. of প্রাপ্স্যসি। সুষ্ঠু অর্জ্যতে ইতি সু—অর্জ+ঘঞ্

কর্ম্মণি। ঋজ্যতে অস্মিন্ ইতি বা—ঋজ্ (গতিস্থানার্জ্জনোপার্জ্জনেষু)+ ঘঞ্—ন্যঙ্ক্বাদিত্বাৎ কুত্বম্—ভাহুজি।

5. জিত্বা—জি+ক্ত্বাচ্।

6. ভোক্ষ্যসে—ভুজ্+ন়ৃট্ স্যসে—"ভুজোঽনবনে" ইত্যাত্মনেপদম্—meaning of ভুজ্ here is to enjoy and not to protect—to govern. Nom. ত্বম্ (উহ্য)।

7. মহীম্—Obj. of ভোক্ষ্যসে।

8. তস্মাৎ—হেতৌ ৫মী।

9. উত্তিষ্ঠ—উৎ—স্থা—লোট্ হি—nom. ত্বম্ (উহ্য)—"উদোঽনূর্দ্ধ-কর্ম্মণি" ইতি পরস্মৈপদম্।

10. কৌন্তেয়—কুন্তী+ঢক্—তৎসম্বুদ্ধৌ। This sort of address indicates that Arjuna, being a relative of the Lord, is sure to win—V.

11. যুদ্ধায়—যুধ্+ক্ত ভাবে—যুদ্ধম্+৪।—"ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্ম্মণি স্থানিন ইতি চতুর্থী"। "তুমর্থাচ্চ ভাববচনাৎ" ইতি বা চতুর্থী—যুদ্ধায়= যোদ্ধুম্। Some also suggest—ক্রিয়াযোগে চতুর্থী (?)।

12. কৃতনিশ্চয়ঃ—কৃতঃ নিশ্চয়ঃ যেন (হু·)। বিধেয় বিণ to ত্বম্ (উহ্য)। কৃতঃ—কৃ+কর্ম্মণি ক্ত। নিশ্চয়ঃ—নিঃ—চি+অপ্—"গ্রহবৃদৃ-নিশ্চিগমশ্চ"।

V.—হতেন...প্রাপ্স্যতে স্বর্গঃ...ভোক্ষ্যতে মহী (ত্বয়া)...উত্থীয়তাং... কৃতনিশ্চয়েন (ত্বয়া)।

Remark.—*Cf.*—ভাসকবিকৃতে কর্ণভারে—'হতোঽপি লভতে স্বর্গং জিত্বা তু লভতে যশঃ। উভে বহুমতে লোকে নাস্তি নিষ্ফলতা রণে'।

Hold equal pleasure and pain, gain and loss, victory and defeat; then gird thyself for the battle; thus shalt thou not gather to thee guilt.

सुखदुःखे समे कृत्वा लाभालाभौ जयाजयौ।
ततो युद्धाय युज्यस्व नैवं पापमवाप्स्यसि ॥३८॥

Pr.—(ত্বং) সুখদুঃখে সমে কৃত্বা লাভালাভৌ জয়াজয়ৌ (চ সমৌ কৃত্বা) ততঃ যুদ্ধায় যুজ্যস্ব; এবং (ত্বং পাপং ন অবাপ্স্যসি।)

Beng.—সুখ-দুঃখ, লাভ-অলাভ, জয়-পরাজয় সমান করিয়া যুদ্ধের নিমিত্ত উদ্‌যুক্ত হও, এইভাবে (যুদ্ধ করিলে) (আর, পাপ প্রাপ্ত হইবে না।

Eng. Equiv.—সুখদুঃখে—pleasure and pain (B, O). সমে কৃত্বা —taking as equal (B); accounting as equal (D); holding equal (O). লাভালাভৌ—gain and loss (B, D, O). জয়াজয়ৌ—victory and defeat (B, D, O). যুদ্ধায় যুজ্যস্ব—gird thee for the battle (B, D); fight (O). এবং—thus (B, D). ন পাপম্ অবাপ্স্যসি —shalt not incur sin (B).

Eng.—Looking on pleasure and pain, on gain and loss, on victory and defeat, as the same, prepare for battle and thus you will not incur sin.

Expl.—Arjuna might argue—"If I fight with the desire to gain heaven there comes in an unseen religious motive—fighting becomes a desireful action (and not a mere desireless duty); again, if I fight to gain the kingdom, then it involves a political necessity (অর্থশাস্ত্র) which is inferior to religious necessity (ধর্মশাস্ত্র), and if one follows a political motive and kills his superiors or Brāhmaṇas, certainly does he commit sin. On the other hand, if one refrains from desireful actions, he does not commit sin. Having deliberated in this manner, I am giving up this fight." Against this view the Lord puts forth His counter-argument—O Arjuna ! pleasure and pain have for their respective causes —attainment and non-attainment of prosperity, fame, etc.; and these two, again, are caused by victory and defeat respectively. If you remain perfectly balanced in your mind with regard to these two groups (viz.)—(1) pleasure, caused by gain, caused by victory; (2) pain, caused by loss, caused by defeat—if you are not attracted towards the first group and if you are not disgusted with the second group—if you are completely without any desire to enjoy happiness and to

avert misery—then this fight will not cause you any sin. If you take this war as the duty prescribed for your race, than you will not incur any sin (either due to the slaughter of superiors, Brāhmaṇas, etc., or owing to the neglect of obligatory racial duty). Those who launch on a fight with some motive of gain, do incur the first kind of sin and those who abstain, commit the second type of sin, to be sure. As I have already shown—fighting for a righteous cause on the part of a Kṣattriya is a religious duty and not a political end. So do not think that by fighting you incur any sin, and by averting it you are saved from that sin. As regards the fruits (spoken of in verse 37)—heaven (in case of death) and kingdom (in case of victory)—are mere incidental results which arise spontaneously and are not actually desired for. Hence such spontaneous incidental results (আনুষঙ্গিক ফল) cannot vitiate an action if done in a disinterested manner.

[V.—Fight with disinterestedness; in that case you will not be drawn into bondage again, but will get Salvation through Knowledge caused by the purity of the mind which, again, is caused by desireless action. Verse no. 37—shows the covetable results to be achieved by a person who fights a righteous fight with some motive (সকাম). Verse no. 38—points out the greatest good achieved by a person without any motive (নিষ্কাম). A person fighting with a motive too incurs no sin; since though he performs a desireful action, that action becomes as good as an obligatory duty (নিত্যকর্ম) after it is once begun; further it entails no sin—since it is a righteous war and not a political fight. V. has thus criticized M.]

শ্রীধরী :—যদপ্যুক্তং "পাপমেবাশ্রয়েদস্মান্" ইতি তত্রাহ—সুখদুঃখে ইত্যাদি। সুখদুঃখে সমে কৃত্বা। তথা তয়োঃ কারণভূতৌ লাভালাভৌ অপি।

তয়োরপি কারণভূতৌ জয়াজয়ৌ অপি সমৌ কৃত্বা। এতেষাং সমত্বে কারণং হর্ষবিষাদরাহিত্যম্। যুজ্যস্ব সন্নদ্ধো ভব। সুখাদ্যভিলাষং হিত্বা স্বধর্ম্মবুদ্ধ্যা যুধ্যমানঃ পাপং ন প্রপ্স্যসি।

E. C.—শ ঃ—সমে কৃত্বা…রাগদ্বেষাবপ্যকৃত্বা…এষ উপদেশঃ প্রাসঙ্গিকঃ। **ম ঃ**—স্বর্গমুদ্দিশ্য যুদ্ধকরণে তস্য নিত্যত্বব্যাঘাতঃ, রাজ্যমুদ্দিশ্য যুদ্ধকরণে স্বর্থশাস্ত্রত্বাদ্ধর্ম্মশাস্ত্রাপেক্ষয়া দৌর্ব্বল্যং ততশ্চ কাম্যস্যাকরণে কুতঃ পাপং, দৃষ্টার্থস্য গুর্ব্বাদিবধস্য কুতো ধর্ম্মত্বম্? তথা চ অথ চেদিতি শ্লোকার্থো ব্যাহত…সমতাকারণং রাগদ্বেষরাহিত্যং সুখে তৎকারণে লাভে তৎকারণে জয়ে চ রাগমকৃত্বা,এবং দুঃখে। তদ্ধেতাবলাভে তদ্ধেতাবপজয়ে চ দ্বেষমকৃত্বা…এবং সুখকামনাং দুঃখনিবৃত্তিকামনাং বা বিহায় স্বধর্ম্মবুদ্ধ্যা যুধ্যমানো গুরুব্রাহ্মণাদিবধনিমিত্তং নিত্যকর্ম্মাকরণনিমিত্তং চ পাপং ন প্রাপ্স্যসি। যস্তু ফলকামনয়া করোতি স…পাপং প্রাপ্নোতি। যো বা ন করোতি স নিত্যকর্ম্মাকরণনিমিত্তম্। অতঃ ফলকামনামন্তরেণ কুর্ব্বন্নভয়বিধমপি পাপং ন প্রাপ্নোতি……'হতো বা ইতি' ত্বানুষঙ্গিকফলকথনমিতি ন দোষঃ। তথা চাপস্তম্বঃ স্মরতি—'তদ্ যথা আম্রে ফলার্থে নির্ম্মিতে ছায়াগন্ধা ইত্যনুৎপদ্যেতে এবং ধর্ম্মং চর্য্যমাণমর্থা অনুৎপদ্যন্তে, নো চেদনুৎপদ্যন্তে ন ধর্ম্মহানির্ভবতি। অতো যুদ্ধস্যার্থশাস্ত্রত্বাভাবাৎ 'পাপমেব……' ইত্যাদি নিরাকৃতম্…। **নীঃ**—…যস্তু রাজ্যলোভেন সুহৃদ্বধং করোতি তস্যাস্ত্যেব পাপম্। **বে ঃ**—…সমত্বং নাম হর্ষবিষাদরূপবিলক্ষণকার্য্যজনকত্বাভাবরূপং...সুখদুঃখাদিদ্বন্দ্বত্রিকং সমীকৃত্য তৎপ্রযুক্তহর্ষবিষাদৌ বিসৃজ্য রাগদ্বেষৌনিরস্যেতি যাবৎ......পাপং সংসারং... যদ্যপি রাজ্যস্বর্গফলকং তথাপি ফলকামনাং বিহায়ানুষ্ঠিয়মানং চিত্তশুদ্ধিদ্বারা জ্ঞানজনকত্বান্মোচকং ভবত্যেব,তমেবং বেদানুবচনেতি শ্রুত্যা কাম্যকর্ম্মণানপি সংযোগপৃথক্ত্বন্যায়েন জ্ঞানে বিনিয়োগাৎ; উক্তং হি বার্ত্তিকে—'ফলেচ্ছাং তু পরিত্যজ্য কৃতং কর্ম্ম বিশুদ্ধিকৃৎ'......পূর্ব্বশ্লোকোক্তে ফলকামনাপ্রযুক্তযুদ্ধকর্ত্তব্যতাপক্ষে গুর্ব্বাদিবধপাপমস্তীত্যুদ্ভাবিতং স্যাৎ। ন চ পূর্ব্বশ্লোকে স্বর্গাদফলকীর্ত্তনমানুষঙ্গিকফলোক্তিমাত্রমিতি ন ফলকামনাপ্রযুক্তযুদ্ধোপদেশস্তত্রেতি বাচ্যম্.."যদ্বা জয়েম ......" ইত্যর্জ্জুনোক্ত্যা "......জেতাসি রণে......" ইতি ভবদুক্ত্যা চ তস্য জয়াভিসন্ধিপ্রদর্শনাৎ। তস্মাৎ সকামপক্ষে যুদ্ধানুষ্ঠান প্রকারঃ পূর্ব্বশ্লোকে বর্ণিতঃ, মুমুক্ষুত্বপক্ষে তদনুষ্ঠানপ্রকারোঽস্মিঞ্ শ্লোকে ইত্যেব ব্যাখ্যেয়ম্। ভাষ্যমপ্যত্রৈব স্বরসম্। ন চৈবং স্বর্গমুদিশ্য যুদ্ধকরণে তস্য কাম্যত্বাৎ প্রত্যবায়োক্ত্যযোগঃ, রাজ্যমুদ্দিশ্য......স্বর্থশাস্ত্রতয়া ধর্ম্মশাস্ত্রাদ্দুর্ব্বলত্বাৎ দৃষ্টার্থগুরুব্রাহ্মণবধস্যাধর্ম্মত্বা-

পত্তিরিতি পূর্ব্বশ্লোকে দোষঃ কাম্যস্যাপি আরম্ভাদূর্দ্ধমকরণে প্রত্যবায়সম্ভেন যুদ্ধশাস্ত্রস্যার্থশাস্ত্রত্বনিবাসেন চোক্তদোষানবকাশাৎ। তদেবং স্বধর্ম্মমিত্যাদ্যষ্টশ্লোক্যা 'কথং ভীষ্মমিত্যাদিপঞ্চশ্লোক্যোক্তাঃ প্রজ্ঞাবাদাঃ সর্ব্বেঽপি নিরস্তা বেদিতব্যাঃ।

Notes.—1. সুখেদুঃখে—সুখঞ্চ দুঃখঞ্চ—সুখদুঃখে (ইতরেতর দ্বন্দ্ব) or সুখদুঃখম্ (সমাহার)। *Vide* verse 14 Obj. of কৃত্বা (কৃ+ক্তাচ্)। সুখম্—সুখয়তি (সুখ দুঃখ তৎক্রিয়ায়াম্) ইতি সুখ+অচ্—পচাদিত্বাৎ। যদ্বা সু (শোভনানি) খানি অনেন (বহু)—ভাষ্যুক্তিঃ।

2. সমে Adj. to সুখদুঃখে। By বিভক্তি বিপরিণাম—সমৌ (লাভালাভৌ and জয়াজয়ৌ)।

3. লাভালাভৌ—লাভশ্চ অলাভশ্চ (ইতরেতর দ্বন্দ্ব) or লাভালাভম্ (সমাহার) as in সুখদুঃখে। অলাভঃ—ন লাভঃ (নঞ্ সমাসঃ)। লাভঃ—লভ্+ঘঞ্ ভাবে Obj. of কৃত্বা।

4. জয়াজয়ৌ—জয়শ্চ অজয়শ্চ (ইতরেতর দ্বন্দ্ব) ন জয়ঃ অজয়ঃ (নঞ্ সমাসঃ)। জয়ঃ—জি+অচ্ Alt. জয়াজয়ম্ (সমাহার)। Obj. of কৃত্বা।

5. ততঃ—তৎ+পঞ্চম্যর্থে তসিল্। অব্যয়ম্। অপাদানে ৫মী।

6. যুদ্ধায়—যোদ্ধুম্ ইত্যর্থঃ। "তুমর্থাচ্চ ভাববচনাৎ" ইতি ৪র্থী। যদ্বা "ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্ম্মণি স্থানিনঃ" ইতি ৪র্থী—যুদ্ধং কর্ত্তুম্।

7. যুজ্যস্ব—যুজ্ (দিবাদি)+লোট স্ব। Nom. ত্বম্ (উহ্য)। যুজ সমাধৌ (দিবাদি)—যুজ্যতে। যুজিরযোগে (রুধাদি)—যুনক্তি। যুজ (চুরাদি) —যোজয়তি।

8. এবং—অব্যয়ম—ভাবে ৭মী—এবং সতি।

9. অবাপ্স্যসি—অব—আপ+লৃট স্যসি। nom. ত্বম্ (উহ্য); Obj. পাপম্।

V.—...যুজ্যতাম্ (ত্বয়া)......অবাপ্স্যতে (ত্বয়া)।

From the standpoint of True Knowledge has this wisdom been set before thee. Hear the following now from the standpoint of disinterested action. If you are endowed with the spirit of this wisdom (relating to desireless action), thou shalt cast off the bond of work.

✓ এষা তেঽভিহিতা সাংখ্যে বুদ্ধির্যোগে ত্বিমাং শৃণু।
বুদ্ধ্যা যুক্তো যয়া পার্থ ! কর্মবন্ধং প্রহাস্যসি ॥৩৯॥

Pr.—সাংখ্যে এষা বুদ্ধিঃ তে অভিহিতা (ময়া), যোগে তু ইমাং শৃণু (ত্বম্); —(হি) পার্থ! যয়া বুদ্ধ্যা যুক্তঃ (সন্) (ত্বং) কর্ম্ম বন্ধং প্রহাস্যসি।

Beng.—পরমার্থ-বস্তু-বিবেকরূপ জ্ঞানযোগ-বিষয়ে এই বুদ্ধি (উপদেশ) তোমাকে বলা হইয়াছে। এখন (উহার প্রাপ্তির উপায়ভূত ঈশ্বরারাধনার্থ নিষ্কাম কর্ম্মানুষ্ঠানরূপ) কর্ম্মযোগ-বিষয়ে এই বুদ্ধি (উপদেশ) শোন—হে পার্থ! যে (যোগ-বিষয়ক) বুদ্ধিদ্বারা যুক্ত হইলে (তুমি) কর্ম্মবন্ধন পরিত্যাগ করিবে (কর্ম্মবন্ধন হইতে মুক্ত হইবে)।

Eng. Equiv.—তে—to thee (B, D, O). অভিহিতা—set forth (B); declared (D); expounded (O). সাংখ্যে—(B) confuses it with Sāṅkhya system. (D, O) leave it untranslated; in the light of True knowledge. বুদ্ধিঃ—teaching (B); doctrine (D); thought; wisdom (O). যোগে—in the view-point of disinterested action. যুক্ত—imbued with (B), devout (D). কর্ম্মবন্ধং—bonds of action (B, O). প্রহাস্যসি—cast off (B, O).

Eng. The knowledge here declared to you is that relating to the Sāṅkhya. Now hear that relating to the Yoga. Possessed of this knowledge, O son of Pṛthā! you will cast off the bonds of action.

[Sāṅkhya—the doctrine of True Knowledge and of Emancipation by means of it, as adumbrated in the Upaniṣads. Yoga—the dedication of all acts to the Supreme Being.]

Expl.—Here the Lord concludes His teachings—"Well, Arjuna! I have asked you to fight on the ground that fighting is prescribed for a Kṣattriya as the duty of your race (স্বধর্ম্ম). But this argument is based on common ethics and popular maxim—this is no real argument. The real argument, based on the absolute standpoint, is that the Self is immutable and eternal as stated in the verses ন ত্বেবাহং etc. The Knowledge which determines the eternal Self as the only one True Thing and differentiates it from all other non-eternal appearances is the True Esoteric Knowledge (সাংখ্যে বুদ্ধিঃ). I have already spoken of this True Knowledge which

can directly remove the illusory ignorance—the cause of the world and its attendant miseries and delusions and thus can bring about Emancipation. But it is difficult to attain this True Knowledge; so the means of attaining this True Knowledge is the dutiful desireless action—the only aim of which is the worship of the Lord by discarding all attachment for pairs of opposites, and which culminates in the final concentration of the mind by purifying it. I am now going to speak about this desireless action (যোগ). Be attentive, O Arjuna! For if you are endowed with the knowledge of such desireless action (serving as a means of worshipping God), then you will certainly be freed from the bondage of desireful deeds—meritorious or otherwise. For desireless action pleases the Lord; and through His Grace dawns True Knowledge which dispels ignorance and its effect—the worldly bondage. This worldly bondage is comprised of good and bad deeds (otherwise called merits and demerits), since these bind people in the meshes of happiness and misery (caused by meritorious and sinful deeds respectively)."

[This expl. is based on Ṡ and Ṡri M. criticizes Ṡ, saying that কর্ম্মবন্ধ is *not* bondage in the form of actions (*i.e.*, সংসার) : but it should be explained as the impediment to real Knowledge due to worldly activities. This obstacle, again, can be removed by religious acts only, which are the outward or auxiliary (বহিরঙ্গ) causes of True Knowledge. For a man of impure mind (like Arjuna), these external sādhanas are to be attempted at the outset, and *not* the main causes—study, deliberation and concentration (শ্রবণ, মনন, নিদিধ্যাসন). Thus here—action—the external (বহিরঙ্গ) sādhana of True Knowledge (সাংখ্যবুদ্ধি) is spoken of, as Arjuna is not entitled to receive instructions about the esoteric sādhanas. He also points out other faults.

V. counter-criticizes M. and supports Ṡ. says he—The Lord certainly did regard Arjuna as fully entitled to receive esoteric instructions as will be evident from different passa-

ges of the Gītā. Other charges are also very logically refuted (Q. V.)

শ্রীধরী ঃ—উপদিষ্টং জ্ঞানযোগমুপসংহরন্ তৎসাধনং কর্ম্মযোগং প্রস্তৌতি—এষেত্যাদি। সম্যক্ খ্যায়তে প্রকাশ্যতে বস্তুতত্ত্বমনয়েতি সংখ্যা সম্যগ্ জ্ঞানম্, তস্যাং প্রকাশমানমাত্মতত্ত্বং সাংখ্যম্, তস্মিন্ করণীয়া বুদ্ধিঃ এষা তব অভিহিতা। এবমভিহিতায়ামপি তব চেদাত্মতত্ত্বমপরোক্ষং ন ভবতি, অন্তঃকরণশুদ্ধিদ্বারা আত্মতত্ত্বাপরোক্ষার্থং কর্ম্মযোগে ত্বিমাং বুদ্ধিং শৃণু, যয়া যুক্তঃ পরমেশ্বরার্পিতকর্ম্মযোগেন শুদ্ধান্তঃকরণঃ সন্ তৎপ্রসাদলব্ধাপরোক্ষজ্ঞানেন কর্ম্মবন্ধং কর্ম্মাত্মকং বন্ধং প্রকর্ষেণ হাস্যপি ত্যক্ষ্যসি।

E. C.—শ ঃ—শোকমোহাপনয়নায় লৌকিকো ন্যায়ঃ 'স্বধর্ম্মমপি'··· ইত্যাদ্যৈঃ শ্লোকৈরুক্তঃ ন তু তাৎপর্য্যেণ। পরমাত্মদর্শনং ত্বিহ প্রকৃতম্। তচ্চোক্তমুপসংহ্রিয়তে······শাস্ত্রাবিষয়বিভাগপ্রদর্শনায় ইহ হি দর্শিতে পুনঃ······উপরিষ্টাৎ—জ্ঞানযোগেন সাংখ্যানাং কর্ম্মযোগেন যোগিনামিতি নিষ্ঠাদ্বয়বিষয়ং শাস্ত্রং সুখং প্রবর্ত্তিষ্যতি, শ্রোতারশ্চ বিষয়বিভাগেন সুখং গ্রহীষ্যন্তি······এষা তে তুভ্যমভিহিতোক্তা। সাংখ্যে পরমার্থবস্তুবিবেকবিষয়ে বুদ্ধির্জ্ঞানং সাক্ষাচ্ছোকমোহাদিসংসারহেতুদোষনিবৃত্তিকারণম্। যোগে তু তৎপ্রাপ্ত্যুপায়ে নিঃসঙ্গতয়া দ্বন্দ্বপ্রহরণপূর্ব্বকমীশ্বরারাধনার্থে কর্ম্মযোগে কর্ম্মানুষ্ঠানে সমাধিযোগে চেমামনন্তরমেবোচ্যমানাং বুদ্ধিং শৃণু। তাং চ বুদ্ধিং স্তৌতি প্ররোচনার্থং—বুদ্ধ্যা যয়া যোগবিষয়য়া যুক্তো হে পার্থ কর্ম্মবন্ধং কর্ম্মৈব ধর্ম্মাধর্ম্মাখ্যো বন্ধঃ—ত্বং প্রহাস্যসি। ঈশ্বরপ্রসাদনিমিত্তজ্ঞানপ্রাপ্তেরিত্যভিপ্রায়ঃ।

ম ঃ—ননু ভবতু স্বধর্ম্মবুদ্ধ্যা যুধ্যমানস্য পাপাভাবঃ, তথাপি ন মাং প্রতি যুদ্ধকর্ত্তব্যতোপদেশস্তবোচিতঃ, য এনং······ইত্যনেন বিদুষঃ সর্ব্বকর্ম্ম প্রতিক্ষেপাৎ। ন হ্যকর্ত্রভোক্তৃশুদ্ধস্বরূপোঽহমস্মি যুদ্ধং কৃত্বা তৎফলং ভোক্ষ্য ইতি চ জ্ঞানং সম্ভবতি বিরোধাৎ, জ্ঞানকর্ম্মণোঃ সমুচ্চয়াসম্ভবাৎ······তস্মাদেকমেব মাং প্রতি জ্ঞানস্য কর্ম্মণশ্চোপদেশো নোপপদ্যত ইতি চেন্ন, বিদ্বদবস্থাভেদেন জ্ঞানকর্ম্মোপদেশোপপত্তেরিত্যাহভগবান্······। এষা ন ত্বেবাবমিত্যাদ্যেকবিংশতিশ্লোকৈঃ তেঃ তুভ্যমভিহিতা। সাঙ্খ্যে সম্যক্ খ্যায়তে সর্ব্বোপাধিশূন্যতয়া প্রতিপাদ্যতে পরমাত্মতত্ত্বমনয়েতি সঙ্খ্যা উপনিষৎ, তয়ৈব তাৎপর্য্যপরিসমাপ্ত্যা প্রতিপাদ্যতে যঃ স সাঙ্খ্যঃ। ঔপনিষদঃ পুরুষ ইত্যর্থঃ। তস্মিন্ বুদ্ধিস্তন্মাত্রবিষয়ং জ্ঞানং সর্ব্বানর্থনিবৃত্তিকারণং ত্বাং প্রতি ময়োক্তম্। নৈতাদৃশজ্ঞানবতঃ কচিদপি

কর্ম্মোচ্যতে তস্য কার্য্যং ন বিদ্যতে ইতি বক্ষ্যমাণত্বাৎ। যদি পুনরেবং ময়োক্তেঽপি তবৈষা বুদ্ধির্নোদেতি চেৎ চিত্তদোষাৎ, তদা তদপনয়েনাত্মতত্ত্ব-সাক্ষাৎকারায় কর্ম্মযোগ এব ত্বয়ানুষ্ঠেয়ঃ। তস্মিন্ যোগে তু করণীয়ামিমাং সুখ-দুঃখে......। ইত্যত্রোক্তাং ফলাভিসন্ধিত্যাগলক্ষণাং বুদ্ধিং বিস্তরেণ ময়া বক্ষ্য-মাণাং শৃণু। তুশব্দঃ পূর্ব্ববুদ্ধের্যোগবিষয়ত্বব্যতিরেকসূচনার্থঃ। তথা চ শুদ্ধান্তঃ-করণং প্রতি জ্ঞানোপদেশঃ, অশুদ্ধান্তঃকরণং প্রতি কর্ম্মোপদেশ ইতি কুতঃ সমুচ্চয়াশঙ্কয়া বিরোধাবকাশঃ······যয়া ব্যবসায়াত্মিকয়া বুদ্ধ্যা যুক্তস্ত্বং কর্ম্মনিমিত্তং বন্ধনম্ আশয়াশুদ্ধিলক্ষণং জ্ঞানপ্রতিবন্ধং প্রকর্ষেণ পুনঃ প্রতিবন্ধানুৎপত্তিরূপেণ ···ত্যক্ষ্যসি। কর্ম্মনিমিত্তো জ্ঞানপ্রতিবন্ধঃ কর্ম্মণৈব ধর্ম্মাখ্যেনাপনেতুং শক্যতে— "ধর্ম্মেণ পাপমপনুদতীতি" শ্রুতেঃ। শ্রবণাদিলক্ষণো বিচারস্তু কর্ম্মাত্মকপ্রতিবন্ধ-রহিতস্যাসম্ভাবনাদিপ্রতিবন্ধং দৃষ্টদ্বারেণাপনয়তীতি ন কর্ম্মবন্ধনিরাকরণায়োপদেষ্টুং শক্যতে। অতোঽত্যন্তমলিনান্তঃকরণত্বাদ্বহিরঙ্গং সাধনং কর্ম্মৈব ত্বয়ানুষ্ঠেয়ম্; নাধুনা শ্রবণাদিযোগ্যতা তব জাতা দূরে তু জ্ঞানযোগ্যতেতি। তথা চ বক্ষ্যতি— 'কর্ম্মণ্যেবাধিকারস্তে......'। ······কর্ম্মবন্ধং সংসারমীশ্বরপ্রসাদনিমিত্তজ্ঞানপ্রাপ্ত্যা প্রহাস্যসীতি প্রাচাং ব্যাখ্যানে ত্বধ্যাহারদোষঃ কর্ম্মপদবৈয়র্থ্যং চ পরিহর্ত্তব্যম্। **নী ঃ**—এবমর্জ্জুনস্য পূর্ব্বোক্তৌ দ্বাবপি মোহাবপনীতৌ, তত্র 'কং ঘাতয়তি···' ইতি কর্ত্তৃত্বকারয়িতৃত্বয়োরাত্মন্যসম্ভব উক্তঃ, 'তস্মাদ্ যুদ্ধায়······' ইতি নিয়োগশ্চোক্তঃ, ন হ্যকর্ত্তুরাকাশবৎ সর্ব্বগতস্য নিযোজ্যত্বং সম্ভবতীতি পরস্পরব্যাহতমেতদিতীমা-শঙ্কামধিকারিভেদেনোভয়ং ব্যবস্থাপয়ন্ পরিহরতি······এষা···অশোচ্যানন্ব-শোচস্ত্বমিত্যাদিনা স্বধর্ম্মমপি চাবেক্ষ্যেত্যতঃ প্রাক্তনেন সন্দর্ভেণোক্তা।······ যোগে 'সিদ্ধ্যসিদ্ধ্যোঃ···' ইতি বক্ষ্যমাণবিষয়ে। তুশব্দঃ পূর্ব্ববৈলক্ষণ্যদ্যোতনার্থঃ। বক্ষ্যতি চ জ্ঞানকর্ম্মনিষ্ঠয়োর্বিভিন্নাধিকারিকত্বং 'লোকেঽস্মিন্ দ্বিবিধা নিষ্ঠা······' এতেন জ্ঞানকর্ম্মণোঃ সমুচ্চয়াশঙ্কাপ্যপাস্তা।······নন্বু কর্ম্মবন্ধপ্রহাণমাত্মজ্ঞানেনৈব শ্রূয়তে······কর্ম্মযোগস্তু কর্ম্মবন্ধং দৃঢ়ীকরিষ্যত্যেবেতি কথমুচ্যতে কর্ম্মবন্ধং প্রহাস্যসীতি চেৎ, শ্রুতিবলাদিতি ব্রূমঃ। তথাহি······'কুর্ব্বন্নেবেহ কর্ম্মাণি... ন কর্ম্ম লিপ্যতে নরে' ইতিশ্রুতিরীশ্বরেণেদং সর্ব্বং স্তম্ভিতমস্তীতি···ভোক্তৃত্ব-কর্ত্তৃত্বাভিমানত্যাগেনৈব ভুঙ্‌ক্ষ কর্ম্মাণি চ কুরু, এবং কুর্ব্বতি ত্বয়ি কর্ম্মলোপো নাস্তি ইতোঽন্যদুপায়ান্তরং চ নাস্তীতি বদতি। **বে ঃ**—অত্র সাংখ্যযোগশব্দৌ ন প্রসিদ্ধসাংখ্যযোগশাস্ত্রপরৌ, অকর্ত্তৃভোক্তৃনির্বিকারাত্মতত্ত্বাদ্বৈতস্য পূর্ব্বোক্তসাংখ্যস্য 'নিস্ত্রৈগুণ্যো ভবার্জ্জুন' ইত্যাদি বক্ষ্যমাণযোগস্য চ প্রসিদ্ধসাংখ্যযোগশাস্ত্রয়োরনি-

রূপণেন 'এষা তেঽভিহিতা……' ইত্যুক্তেরযোগাৎ, সাংখ্যযোগশাস্ত্রয়োক্তত্বজ্ঞান-বিষয়েঽমুপাদেয়ত্বস্য ব্রহ্মমীমাংসায়াং ব্যবস্থাপিতত্বাচ্চ। "সাংখ্যং যোগ পাঞ্চরাত্রং বেদাঃ পাশুপতন্তথা। জ্ঞানান্যেতানি রাজর্ষে বিদ্ধি নানামতানি বৈ॥" ইতি পাঞ্চরাত্রাদেরিব সাংখ্যযোগশাস্ত্রয়োর্বৈদিকমতান্মতান্তরত্বস্য ভগবতৈবোক্তেশ্চ। কিন্তু সম্যক্ খ্যায়তে প্রতিপাদ্যতেঽনয়া আত্মতত্ত্বমিতি সংখ্যা উপনিষৎ, তৎপ্রতি-পাদ্যমাত্মতত্ত্বং সাংখ্যম্, তদ্বিষয়ে যা বুদ্ধিঃ সাক্ষান্মোক্ষহেতু……যুজ্যতেঽনেন জ্ঞাতমিতি যোগঃ পূর্ব্বোক্তাত্মতত্ত্বজ্ঞানোপায়ভূতঃ পরমেশ্বরারাধনার্থনিষ্কাম-কর্ম্মানুষ্ঠানরূপঃ। তস্মিন্ করণীয়াম্ ইমাম্ 'সুখদুঃখে……' ইত্যত্রোক্তানগ্রে চ বিস্তার্য্যমাণাং বুদ্ধিং শৃণু। 'শৃণ্বত এব পুনঃ শৃণু' ইত্যুক্তিরাদরেণ শ্রোতব্যতার্থা। ……'অশোচ্যান্……' ইত্যাদিনা আত্মতত্ত্বজ্ঞানরূপাং সাংখ্যবুদ্ধিমুক্ত্বা ততঃ 'স্বধর্ম্মম্……' ইত্যাদিনা লৌকিকন্যায়মুপদিশ্য পুনঃ 'সুখদুঃখে……' ইত্যাদিনা যোগমপ্যভিধায় 'এষা তে…' ইতি সাংখ্যবুদ্ধিমুপসংহরতা ভগবতা—আত্ম-তত্ত্বজ্ঞানমেব গীতাতাৎপর্য্যবিষয়ঃ, 'স্বধর্ম্মম্……' ইত্যাদিকন্তু শোকনিবৃত্তাবভ্যু চ্চয়ত্বেন প্রাসঙ্গিকলৌকিকন্যায়প্রদর্শনমাত্রম্, 'সুখদুঃখে………' ইত্যাদি কর্ম্মযোগোঽপি জ্ঞানার্থত্বেন তচ্ছেষত্বাজ্ জ্ঞানতাৎপর্য্যেণৈবোক্তঃ……এত-দভিপ্রায়েণৈব হ্যধ্যায়ান্তে ভগবানুপসংহরিষ্যতি—'এষা ব্রাহ্মী স্থিতিঃ' ইতি; শাস্ত্রান্তে চ—'ইতি তে জ্ঞানমাখ্যাতম্' ইতি। ……পার্থেত্যনেন উপদেশ-বিশ্বাসহেতুঃ পিতৃস্বসৃপুত্রত্বানুবন্ধঃ সূচিতঃ। যত্তত্র মধুসূদনসরস্বতীভিরুক্তম্… অত্রেদং চিন্ত্যম্……এবং হি শ্রবণানধিকারিণমেবার্জ্জুনং প্রতি ভগবতা জ্ঞানমুপ-দিষ্টমিতি তস্যাবিবেকিগুরুত্বং স্যাৎ। ন হ্যেতদ্ যুক্তম্। 'ইদং তে নাতপস্কায়' ইত্যাদিনা অনধিকারিণে গীতাশাস্ত্রং নোপদেষ্টব্যমিতি বদন্ ভগবান্ স্বয়মর্জ্জুনায় মলিনান্তঃকরণতয়া শ্রবণানধিকারিণে এব জ্ঞানমুপদিদেশ ……কিঞ্চ……'মা শুচঃ সম্পদং দৈবীমভিজাতোঽসি ……' ইত্যর্জ্জুনস্য জ্ঞানাধিকারিত্বং প্রদর্শয়-দ্ভগবদ্বচনং তস্যানধিকারিত্বে বিরুধ্যেত……অপি চ 'অবাপ্য ভূমৌ……' ইতি শ্লোকব্যাখ্যানবসরে অর্জ্জুনস্য জ্ঞানাধিকারিবিশেষণসম্পত্তেঃ স্বয়মেব প্রদর্শনাৎ স্বব্যাঘাত…তস্মাৎ কর্ম্মবন্ধশব্দস্য শ্রবণানধিকারাপাদকমনঃকালুষ্যার্থত্বাসম্ভবাদ্ ভাষ্যোক্ত এব তদর্থঃ। ন চাধ্যাহারদোষঃ।……ন হ্যত্র জ্ঞানপ্রাপ্ত্যেত্য-ধ্যাহার ইতি ভাষ্যে লিখিতম্; কিন্তু যোগবিষয়বুদ্ধের্বন্ধপ্রহাণহেতুত্বং জ্ঞানদ্বারেতি বস্তুগতিরুক্তা। ন চ কর্ম্মপদবৈয়র্থ্যম্। বন্ধহেতোঃ কর্ম্মণঃ কথং তন্নিবর্ত্তকমিতি চোদ্যে, 'বুদ্ধ্যা যুক্তো যয়া' ইত্যনেন পরমেশ্বরার্পণবুদ্ধ্যানুষ্ঠীয়মানস্য কর্ম্মণো

বন্ধকত্বেঽপি তদর্পণবুদ্ধ্যাহনুষ্ঠীয়মানস্য তন্নিবর্ত্তকত্বমেব, 'যজ্ঞার্থাৎ কর্ম্মণোঽন্যত্র লোকোঽয়ং কর্ম্মবন্ধনঃ' ইতি বক্ষ্যমাণত্বাৎ, ইত্যেবং পরিহারস্য দর্শিতত্বেন······ কর্ম্মপদস্য উক্তপরিহারস্ফোরণার্থতাদৃশচোদ্যাবসরদানার্থত্বেন সার্থকত্বাৎ।

Notes.—1. এষা—This সাংখ্যবুদ্ধি as spoken of in verses— অশোচ্যান্····· (11) to দেহী নিত্যমবধ্যোঽয়ং······(30). Adj. to বুদ্ধিঃ।

2. তে—(1) তুভ্যম্ (শ, বে)। "ক্রিয়য়া যমভিপ্রৈতি সোঽপি সম্প্রদানম্" (বা) ইতি সম্প্রদানে চতুর্থী। 'ভাষ্যকারমতে তু—"কর্ম্মণা যমভিপ্রৈতি স সম্প্রদানম্" ইতি সূত্রেণৈব সিদ্ধম্—"সন্দর্শনপ্রার্থনাধ্যবসায়ৈরাপ্যমানত্বাৎ ক্রিয়াপি কৃত্রিমং কর্ম্ম" ইতি তৈরুক্তত্বাৎ"—তত্ত্ববোধিনী। "ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্ম্মণি স্থানিনঃ" ইত্যনেনাপি সিদ্ধম্। তে অভিহিতা—ত্বাং বোধয়িতুম অভিহিতা। (2) তে=তব (শ্রীধর); শেষবিবক্ষয়া ষষ্ঠী।

3. অভিহিতা—অভি—ধা+ক্ত (কর্ম্মণি)+স্ত্রিয়াং টাপ্। অনুক্তকর্ত্তা—ময়া (উহ্য); উক্তকর্ম্ম—বুদ্ধিঃ।

4. সাংখ্যে—It should not be taken to mean the Sāṅkhya system of philosophy (of Kapila, etc.). সম্যক্ খ্যায়তে বস্তুতত্ত্বম্ (শ্রী) পরমাত্মতত্ত্বম্ (ম) আত্মতত্ত্বম্ (বে) অনয়া ইতি সংখ্যা=উপনিষৎ (ম, বে), সম্যগ্‌জ্ঞানম্ (শ্রী)—সম্—খ্যা (চক্ষিঙ্)+অঙ্ ভাবে স্ত্রিয়াম্। "চক্ষিঙঃ খ্যাঞ্" "আতশ্চ—"। তস্যাং প্রকাশমানমাত্মতত্ত্বং সাংখ্যম্ (শ্রী); তৎপ্রতিপাদ্যমাত্মতত্ত্বম্ সাংখ্যম্ (বে); তয়া প্রতিপাদ্যতে যঃ সঃ সাংখ্য ঔপনিষদঃ পুরুষঃ (ম)—সংখ্যা+অণ্—"তস্যেদম্"। "পরমার্থবস্তুবিবেকবিষয়ে" (শ)। So সাংখ্য here means—(1) discrimination of the Real or Absolute from the unreal worldly things (S´); (2) the Self (V, S´ri); (3) the Soul as described in the Upaniṣads (M). বিষয়াধিকরণে ৭মী।

5. বুদ্ধিঃ—বুধ্+ক্তিন্ ভাবে—উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা—ক্রিয়া অভিহিতা।

6. যোগে—বিষয়াধিকরণে ৭মী। This is not also the Yoga system of Hiraṇyagarbha, Patañjali, etc.; but it means কর্ম্মযোগ, নিষ্কামকর্ম্মযোগ (*vide* S, Sri, M, V). It is the principle of disinterested action, in which the results are dedicated to God in a spirit of worship and which serves as the means

of attaining True Knowledge; desireless action. V. derives—যুজ্যতে অনেন জ্ঞানম্—evidently he indicates—যুজির্ (যোগে)—যুনক্তি (রুধাদি)—যুজ্+ঘঞ্ ভাবে। But we may have also—যুজ্ (সমাধৌ)—যুজ্যতে (দিবাদি)—inasmuch as when the mind is fully concentrated on the Lord, there is no desire for the results of actions performed.

7. তু—This differentiates সাংখ্যবুদ্ধি from যোগবুদ্ধি—পক্ষান্তরে—অব্যয়ম্।

8. ইমাং—As hinted at in verse (38)—'সুখদুঃখে সমে কৃত্বা...' and detailed in verses (48—51). Adj. to বুদ্ধিং (উহ্য)।

9. শৃণু—শ্রু+লোট্ হি nom. ত্বম্ (উহ্য); obj. (উহ্য)।

10. বুদ্ধ্যা—অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। করণে তৃতীয়া বা।

11. যুক্তঃ—যুজ্+ক্ত (কর্ম্মণি কর্ত্তরি বা) If কর্ম্মণি ক্ত (যুজির্ যোগে), then ত্বম্ (উক্তকর্ম্ম উহ্য—অনুক্তকর্ত্তা বুদ্ধ্যা); if কর্ত্তরি ক্ত (যুজ্ সমাধৌ); then কৃদন্ত বিণ to ত্বম্ (উহ্য)।

12. যয়া—যোগবিষয়া (শ)। Adj. to বুদ্ধ্যা।

13. পার্থ—This indicates that the advice given by the Lord to his cousin will not be in vain (V).

14. কর্ম্মবন্ধনং—কর্ম্মণঃ বন্ধঃ (৬তৎ) তম্। কর্ম্মাত্মকঃ বন্ধঃ (শাকপার্থিবাদিবদুত্তরপদলোপী সমাসঃ, commonly known as মধ্যপদলোপী কর্ম্মধা)। কর্ম্ম এব or কর্ম্মরূপঃ বন্ধঃ (ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ, commonly known as রূপক কর্ম্মধা) কর্ম্মনিমিত্তঃ বন্ধঃ (শাকপার্থিবাদি)। বন্ধঃ—বন্ধ+ঘঞ্ করণে। Obj. of প্রহাস্যসি। Every action that is wrought for some purposes is followed by the necessary result of a good or bad state. This result is called the bond of action or that to which the work necessary binds the doer—Davies.

15. প্রহাস্যসি—প্র—হা+লৃট্—স্যসি। Nom. ত্বম্ (উহ্য)।

V. :—এতাং......অভিহিতবান্ বুদ্ধিম্ (অহম্)......ইয়ং শ্রূয়তাম্......, যুক্তেন (ত্বয়া)......কর্ম্মবন্ধঃ প্রহাস্যতে।

Remark.—*Cf.*—"তেন ত্যক্তেন ভুঞ্জীথাঃ......কুর্ব্বন্নেবেহ কর্ম্মাণি জিজীবিষেৎ" (ঈশাবাস্যোপনিষৎ ১-২)। "ইমৌ দ্বাবেব পন্থানাবনুনিক্রান্ততরৌ ভবতঃ—ক্রিয়াপথশ্চৈব পরস্তাৎ, সন্ন্যাসশ্চোত্তরেণ নিবৃত্তিমার্গেণৈষণাত্রয়স্য ত্যাগঃ" (নাঃ উঃ)। "দ্বাবিমাবথ পন্থানৌ যত্র দেবাঃ প্রতিষ্ঠিতাঃ। প্রবৃত্তি-লক্ষণো ধর্ম্মো নিবৃত্তশ্চ বিভাবিতঃ। লোকেঽস্মিন্ দ্বিবিধা নিষ্ঠা পুরা প্রোক্তা ময়ানঘ। জ্ঞানযোগেন সাংখ্যানাং কর্ম্মযোগেন যোগিনাম্" ॥ গী (৩।৩ ॥)

Here is no loss of enterprise nor going back ; even a very little of this moral virtue delivers from the fearful round of birth and death.

नेहाभिक्रमनाशोऽस्ति प्रत्यवायो न विद्यते ।
स्वल्पमप्यस्य धर्मस्य त्रायते महतो भयात् ॥४०॥

Pr.—ইহ অভিক্রমনাশঃ ন অস্তি, প্রত্যবায়ঃ (চ) ন বিদ্যতে। অস্য ধর্ম্মস্য স্বল্পম্ অপি মহতঃ ভয়াৎ ত্রায়তে।

Beng.—এই (মোক্ষপথ-স্বরূপ কর্ম্মযোগে) আরম্ভের নাশ নাই; (আর) প্রত্যবায় (অঙ্গবৈকল্য-নিবন্ধন কর্ম্মবৈগুণ্য) নাই। (নিষ্কামকর্ম্মানুষ্ঠানরূপ কর্ম্মভোগ্য) ধর্ম্মের স্বল্প (অংশ) ও মহাভয় (সংসার) হইতে রক্ষা করে।

Eng. Equiv.—ইহ—in this (system) (D). অভিক্রমনাশঃ—loss of effort (B); waste of effort (D); loss of the advance (already won, to the goal)—(O). প্রত্যবায়ঃ—transgression (B); loss (D); retreat (on the road already traversed)—(O). স্বল্পমপি—even a little (B, D, O). অস্য ধর্ম্মস্য—of this knowledge (B),...pious exercise (D);.... righteousness (O). ত্রায়তে—protects (B); delivers (D); saves (O). মহতো ভয়াৎ—from great fear (B, D)......of return to (Samsāra)—(O).

Eng.—In this (path to final emancipation) nothing that is commenced becomes abortive; no obstacles exist; and even a little of this (form of) piety protects one from great danger.

Expl.—The Lord proceeds on with the eulogy of desireless action—"O Arjuna ! In this path of dutiful disinterested action in which the desire to reap the results is dedicated to God, and which leads to Final Emancipation, there is no loss of the advance (already won), towards the goal. In worldly pursuits there may be loss of any action which is already begun, but which is not yet finished. Take for example—the agricultural undertaking. It may advance a good deal—crops may grow as the result ; but in the middle the entire effort may be lost—crops may be destroyed by flood, rain or drought. Similar is the case with trade. But in this system of desireless action, such a loss can never happen. You may proceed to some extent and then there may be a midway break ; but the advance or effort you make (however little that may be) remains to your credit for all time to come. No effort here is ever in vain. Again, we find that in some other worldly pursuits—there may be either total failure in attempting to gain the desired result due to some obstacle (বিঘ্ন), or a distorted result is allotted to one's share, due to some flow in the performance of some constituent parts (অঙ্গবৈগুণ্য) of the main action. Take for example, the process of medical treatment. If there is any small flaw anywhere in the line of treatment, the entire result may be vitiated. Similar is the case with Vedic rituals. But herein, there is no such apprehension. If there is any flaw anywhere in the path of desireless action, no harmful result ensues ; since the result of the action is not sought to be reaped at all. Even a little of practice of such desireless action pleases the Lord, Who, out of infinite Grace, delivers the agent out of this mortal mundane life, where the cycle of birth and death is a constant source of the greatest evil and fear.

শ্রীধরী ঃ—নমু কৃষ্যাদিবৎ কর্ম্মণাং কচিৎ বিঘ্নবাহুল্যেন ফলে ব্যভিচারাৎ মন্ত্রাদ্যঙ্গবৈগুণ্যেন চ প্রত্যবায়সম্ভবাৎ কুতঃ কর্ম্মযোগেন কর্ম্মবন্ধপ্রহাণং তত্রাহ—নেহেত্যাদি। ইহ নিষ্কামকর্ম্মযোগে অভিক্রমস্য প্রারম্ভস্য নাশঃ নিষ্ফলত্বং নাস্তি। প্রত্যবায়শ্চ ন বিদ্যতে। ঈশ্বরোদ্দেশেনৈব বিঘ্নবৈগুণ্যাদ্যসম্ভবাৎ। কিঞ্চ অস্য

ধর্ম্মস্য ঈশ্বরারাধনার্থকর্ম্মযোগস্য স্বল্পমপি উপক্রমমাত্রম্ অপি মহতঃ ভয়াৎ সংসার লক্ষণাৎ ত্রায়তে রক্ষতি। ন তু কাম্যকর্ম্মবৎ কিঞ্চিদঙ্গবৈগুণ্যাদিনা নৈষ্ফল্যমস্তেভ্যর্থঃ।

E. C.—শ:—...মোক্ষমার্গে কর্ম্মযোগে...অভিক্রমঃ প্রারম্ভঃ তস্য নাশঃ নাস্তি, যথা কৃষ্যাদেঃ; যোগবিষয়ে প্রারম্ভস্য নানৈকান্তিকফলত্বম্...কিঞ্চ নাপি চিকিৎসাবৎ প্রত্যবায়ঃ...স্বল্পমপ্যস্য যোগধর্ম্মস্যানুষ্ঠিতং ত্রায়তে...মহতঃ সংসার-ভয়াজ্জন্মমরণাদিলক্ষণাৎ। **ম**:—(M. is highly technical—he raises a Mimāmsa discussion—q. v.). অতিক্রম্যতে কর্ম্মণা প্রারভ্যতে যৎ-ফলং সোঽভিক্রমঃ তস্য নাশঃ 'তদ্ যথেহকর্ম্মচিতো লোকঃ ক্ষীয়তে (এবমেবা-ভিক্রমাচিতো লোকঃ ক্ষীয়তে' ইত্যাদিনা প্রতিবাদিতঃ ইহ কর্ম্মযোগে নাস্তি ...তদুক্তম্—"তদ্ যথেহেতি যা নিন্দা, সা ফলে—ন তু কর্ম্মণি। ফলোচ্ছাস্ত পরিত্যজ্য কৃতং কর্ম্ম বিশুদ্ধিমৎ" ।...প্রত্যবায়ঃ অঙ্গবৈগুণ্যনিবন্ধনং বৈগুণ্যম্ ...বার্ত্তিকে "বেদানুবচনাদীনামৈকাত্ম্যজ্ঞানজন্মনে। তমেতমিতি বাক্যেন নিত্যানাং বক্ষ্যতে বিধিঃ। যদ্বা বিবিদিষার্থত্বং কাম্যানামপি কর্ম্মণাম্। তমেত-মিতি বাক্যেন সংযোগস্য পৃথক্‌ত্বতঃ।...ফলাভিসন্ধিনা ক্রিয়মাণ এব কর্ম্মণি সর্ব্বাঙ্গোপসংহারনিয়মাৎ তদ্বিলক্ষণে শুদ্ধ্যর্থে কর্ম্মণি প্রতিনিধ্যাদিনা সমাপ্তি-সম্ভাবান্নাঙ্গবৈগুণ্যনিমিত্তঃ প্রত্যবায়ঃ...অস্য শুদ্ধার্থস্য ধর্ম্মস্য তমেতমিত্যাদিবাক্য-বিহিতস্য মধ্যে স্বল্পমপি...যথাশক্তি ভগবদারাধনার্থং কিঞ্চিদপ্যনুষ্ঠিতং...ভগবৎ-প্রসাদসম্পাদনেন অনুষ্ঠাতারং রক্ষতি। "সর্ব্বপাপপ্রসক্তোঽপিধ্যায়ন্নিমিষম-চ্যুতম্। ভূয়স্তপস্বী ভবতি পঙ্‌ক্তিপাবনপাবনঃ" ॥ (quoted in আ also) **নী**: —(He follows M)...স্বল্পমপি অস্য যোগধর্ম্মস্যানুষ্ঠিতম্ অনুপভুক্তবীজকল্পম্— জন্মজন্মান্তরাভ্যস্তং দানমধ্যয়নং তপঃ। তেনৈবাভ্যাসযোগেন তচ্চৈবাভ্যসতে পুনঃ।" **বে**:—...পরমেশ্বরারাধনার্থনিষ্কামকর্ম্মানুষ্ঠানরূপস্য কর্ম্মযোগাখ্যস্য ধর্ম্মস্য স্বল্পংশোঽপি সংসারভয়াদ্ রক্ষতি। কর্ম্মণামানন্ত্যেঽপি তন্মধ্যে-যথাশক্ত্যে-কমপি কর্ম্ম ঈশ্বরারাধনবুদ্ধ্যা অনুষ্ঠীয়মানং সন্ মোচকং ভবতি...যাবচ্ছক্তি কিঞ্চিদ-নুষ্ঠানেঽপি আরব্ধস্যাবশ্যপরিসমাপন এব ফলং নান্যথা ইতি নিয়মো নাস্তি··· মোক্ষার্থকর্ম্মযোগে...আরম্ভস্য নাশঃ ফলহেতুত্বনাশঃ আরব্ধস্যাসমাপ্তস্য বিচ্ছিন্ন-স্যাপি নিষ্ফলত্বং নাস্তি; আরম্ভমাত্রমপি ফলপ্রদম্...আরম্ভমাত্রেঽপি যাবচ্ছক্ত্যা-নুষ্ঠানমেবালম্। ন চ তথা সতি স্বর্গাদ্যর্থকর্ম্মণীব যৎকিঞ্চিদঙ্গবৈকল্যপ্রযুক্তঃ কর্ম্মবৈগুণ্যরূপঃ প্রত্যবায়ঃ...সর্ব্বাণি হি লৌকিকবৈদিকানি কৃষিযজ্ঞা-

দীনি কাম্যকর্ম্মণি প্রারভ্য বিচ্ছিন্নানি ন ফলায় প্রভবন্তি, অঙ্গবৈগুণ্যে চ প্রত্যবায়ায় ভবন্তি নায়ং কর্ম্মযোগস্তথা।

Notes.—1. ইহ—ইদম্+(সপ্তমীস্থানে) হ—"ইদমো হঃ"। অব্যয়ম্। নিষ্কামকর্ম্মযোগে (ম)। বিষয়ে ৭মী।

2. অভিক্রমনাশঃ—অভি-ক্রম্+ঘঞ্ ভাবে (শ)। কর্ম্মণি (ম); Acc. to শ—it means আরম্ভঃ; acc. to ম—ফলম্। তস্য নাশঃ (৬তৎ)। Nom. to অস্তি (অস্+লট্ তি)।

3. প্রত্যবায়ঃ—প্রতি—অব—ই+অচ্—"এরচ্"। "পুংসি সংজ্ঞায়াং ঘঃ প্রায়েণ, ইতি ঘঃ বা। যদ্বা প্রতি—অব—অয়+ঘঞ্, পচাদ্যচ্ বা। Nom. to বিদ্যতে [বিদ্ (সত্তায়াং দিবাদি)+লট তে।]

4. স্বল্পম্—সু অল্পম্ (প্রাদিসমাসঃ)। "বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্য-প্রতিপত্তৌ"। Nom. ত্রায়তে (ত্রৈ+লট্ তে)।

5. ধর্ম্মস্য—ধৃ+মন্ (উ)। শেষে ষষ্ঠী—con. স্বল্পম্।

6. মহতঃ—Adj. to ভয়াৎ।

7. ভয়াৎ—ভী+অচ্=ভয়ম্, তস্মাৎ। 'ভীত্রার্থানাং ভয়হেতুঃ" ইতি অপাদানে ৫মী। Compound—মহাভয়াৎ—"আন্মহতঃ সমানাধিকরণজাতীয়য়োঃ"।

V.—…নাশেন ভূয়তে……প্রত্যবায়েন……স্বল্পেন…… ।

Remark—*Cf.*—"পার্থ নৈবেহ নামূত্র বিনাশস্তস্য বিদ্যতে। ন হি কল্যাণকৃৎ কশ্চিদ্ দুর্গতিং তাত গচ্ছতি। প্রাপ্য পুণ্যকৃতাং লোকানুষিত্বা শাশ্বতী সমাঃ। শুচীনাং শ্রীমতাং গেহে যোগভ্রষ্টোঽভিজায়তে। অথবা যোগিনমেব কুলে ভবতি ধীমতাম্। এতদ্ধি দুর্লভতরং লোকে জন্ম যদীদৃশম্॥ তত্র তত্র তং বুদ্ধিসংযোগং লভতে পৌর্ব্বদেহিকম্। যততে চ ততো ভূয়ঃ সংসিদ্ধৌ কুরুনন্দন! পূর্ব্বাভ্যাসেন তেনৈব হ্রিয়তে হ্যবশোঽপি সঃ। জিজ্ঞাসুরপি যোগস্য শব্দব্রহ্মাতিবর্ত্ততে॥ প্রযত্নাদ্যতমানস্তু যোগী সংশুদ্ধকিল্বিষঃ। অনেকজন্মসংসিদ্ধস্ততো যাতি পরাং গতিম্॥" (গীতা ৬।৭৫)।

Here, O son of Kuru, the judgment is resolution and one; many-branched are the judgments of the irresolute, and without bounds.

ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধিরেকেহ কুরুনন্দন!।

বহুশাখা হ্যনন্তাশ্চ বুদ্ধয়োঽব্যবসায়িনাম্॥৪১॥

Pr.—(হে) কুরুনন্দন ! ইহ ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধিঃ একা (এব)। অব্যবসায়িনাং বুদ্ধয়ঃ বহুশাখাঃ অনন্তাঃচ (ভবন্তি)।

Beng.—হে কুরুনন্দন ! এই (শ্রেয়োমার্গে) নিশ্চয়স্বভাবা বুদ্ধি একই [অর্থাৎ যে সাংখ্যবুদ্ধির কথা বলা হইয়াছে, ও যে যোগবুদ্ধির কথা বলা হইতেছে, সেই নিশ্চয়াত্মিকা বুদ্ধি একই—উহা স্বয়ং অবাধিতা, অথচ অপর সকল বিপরীতবুদ্ধির বাধিকা।] অব্যবসায়িগণের (প্রমাণজনিত-বিবেকবুদ্ধি-রহিত ব্যক্তিগণের) বুদ্ধিসমূহ বহুশাখাবিশিষ্ট ও (প্রতিশাখাভেদবশতঃ) অনন্ত [অর্থাৎ—বিবেকবিহীন জনগণের বহুমুখী বুদ্ধিসমূহ বাধিত হইয়া থাকে।]—ইহা শঙ্করসম্মত অর্থ।

শ্রীধরমতে—এই (ঈশ্বরারাধনার্থক কর্ম্মযোগে পরমেশ্বরের প্রতি ভক্তি-দ্বারা নিশ্চিত তরিয়া যাইব—এইরূপ) নিশ্চয়াত্মিকা বুদ্ধি একনিষ্ঠা (হইয়া থাকে)। (পক্ষান্তরে) ঈশ্বরারাধনে বিমুখ সকাম জনগণের (কাম্যবিষয় অনন্ত বলিয়া) বুদ্ধিসমূহ অনন্ত ও (কর্ম্মের ফল, গুণ ইত্যাদি প্রকারভেদে) বহুশাখাবিশিষ্ট।

মধুসূদন—এই (শ্রেয়োমার্গে) আত্মতত্ত্বনিশ্চয়াত্মি বুদ্ধি একই। সকামগণের বুদ্ধিসমূহ (কামনার বহুভেদহেতু) বহুশাখাবিশিষ্ট ও (কর্ম্মফল-গুণফলাদি প্রকারভেদে) অনন্ত।

Eng. Equiv.—ব্যবসায়াত্মিকা—determinate (B); of a constant nature (D); settled by firm resolve (O). বুদ্ধি—Reason (B); doctrine; mood (O); will (Br). একা—one-pointed (B); one (D); unified (O). বহুশাখাঃ—many-branched (B, D); diversified (O). অনন্তাঃ—endless (B, D). অব্যবসায়িনাম্—of the irresolute (B, O); of the inconstant (D).

Eng.—There is here, O descendant of Kuru ! but one state of mind consisting in firm understanding. But the states of mind of those who have no firm understanding are manifold and endless.

Expl.—It is stated in the Upaniṣads—'only the Knowledge of the Supreme leads to ultimate Emancipation and there is no other way to Salvation'. So the Knowledge of the Absolute (Sāṅkhyabuddhi) is the *only means* to Release. In these circumstances, how can you call the knowledge of desireless action (Yoga-buddhi) a way to Salvation? Anticipating such an objection, the Lord says—"In this path of

ultimate good, there is only one means and it is the determinate Knowlegde. The Knowledge of the Absolute (that has already been spoken of) and the knowledge of desireless action that will be spoken of) are not two independently different means, but are in reality *one*; since both indicate the identical result, viz., Salvation. [This is acc. to M.; V. says that the latter is the means, while the former is the result thereof. Yogabuddhi produces the purity of the mind which is essential for the production of Sāṅkhyabuddhi; hence Yogabuddhi, being auxiliary to Sāṅkhybuddhi, both are regarded as *one*; and this type of knowledge (that Yogabuddhi is included in Sāṅkhyabuddhi—and so both are not different) is called firm determination (vyavasāya).] This sort of firm conviction dispels all other types of pseudo-knowledge which go against it; since it arises out of Vedic texts and hence is infallible. The mental inclinations of people who do not possess this firm resolve—who naturally hanker after infinite varieties of enjoyment here and hereafter—branch out in various directions and are endless; since the objects which are sought to be enjoyed by these states of mind are infinite. [Acc. to Sri—In this path of desireless action which is done in a spirit of services unto the Lord, the state of the mind of desireless devotee—'I shall surely be saved through my devotion unto the Lord'—is settled by firm resolve. The state of mind of other people, on the other hand, who seek external objects of enjoyment and hence are averse to the worship of the Lord, are unsettled and infinite (since the objects are numerous) and are of manifold types (due to the manifold character and results of the desireful actions)."

[শ্রীধরী ঃ—কুত ইত্যাপেক্ষায়ামুভয়োর্বৈষম্যমাহ—ব্যবসায়াত্মিকেতি। ইহ ঈশ্বরারাধনালক্ষণে কর্ম্মযোগে ব্যবসায়াত্মিকা পরমেশ্বরভক্ত্যা এব ধ্রুবং তরিষ্যামি ইতি নিশ্চয়াত্মিকা একৈব একনিষ্ঠৈব বুদ্ধির্ভবতি। অব্যবসায়িনাং তু ঈশ্বরারাধনবহির্মুখানাং কামানামানন্ত্যাৎ অনন্তাঃ, তত্রাপি কর্ম্মফলত্বাদিপ্রকারভেদাদ্ বহুশাখাশ্চ বুদ্ধয়ঃ ভবন্তি। ঈশ্বরারাধনার্থ হি নিত্যং নৈমিত্তিকঞ্চ কর্ম্ম কিঞ্চিদঙ্গবৈগুণ্যেঽপি ন নশ্যতি। যথা শক্নুয়াৎ তথা কুর্য্যাৎ ইতি তদ্ বিধীয়তে। ন চ বৈগুণ্যমপি ঈশ্বরোদ্দেশেনৈব বৈগুণ্যোপরমাৎ। ন তু তথা কাম্যং কর্ম্ম—'অগ্নিহোত্রং জুহুয়াৎ স্বর্গকামঃ,' 'দধ্নেন্দ্রিয়কামো জুহুয়াৎ'; অতো মহদ্ বৈষম্যম্ ইতিভাবঃ।

E. C.—**শ**ঃ—যেয়ং সাংখ্যে বুদ্ধিরুক্তা, যা চ যোগে বক্ষ্যমাণলক্ষণা সা··· ব্যবসায়াত্মিকা নিশ্চয়স্বভাবা একৈব বুদ্ধিরিতরবিপরীতবুদ্ধিশাখাভেদস্য বাধিকা সম্যক্‌প্রমাণজনিতত্বাদ্ ইহ শ্রেয়োমার্গে······যাঃ পুনরিতরা বুদ্ধয়োযাসাং শাখা-প্রভেদপ্রচারবশাদনন্তঃ······বহুশাখা বহুভেদা······প্রতিশাখাভেদেন। হ্যনন্তাশ্চ বদ্ধয়ঃ, কেষামব্যবসায়িনাং প্রমাণজনিতবিবেকবুদ্ধিরহিতানাম্। **ম**ঃ—ইহ শ্রেয়োমার্গে তমেতমিতি বাক্যে বা—আত্মতত্ত্বনিশ্চয়াত্মিকা বুদ্ধিরেকৈব······ সাংখ্যবিষয়া যোগবিষয়া চ বুদ্ধিরেকফলত্বাদেকা ব্যবসায়াত্মিকা সর্ব্ববিপরীত-বুদ্ধীনাং বাধিকা নির্দ্দোষবেদবাক্যসমুত্থত্বাৎ ইতরাস্ত্বব্যবসায়িনাং বুদ্ধয়ো বাধ্যা ইত্যর্থ ইতি ভাষ্যকৃতঃ। অন্যে তু (reference to S'ridhara)······কর্ম্মকাণ্ডে পুনঃ বহুশাখা অনেকভেদাঃ কামানামনেকভেদত্বাৎ অনন্তাশ্চ কর্ম্মফলগুণফল-ত্বাদিপ্রকারোপশাখাভেদাৎ······অব্যবসায়িনাং তৎফলকামানং......কাম্যকর্ম্মা-পেক্ষয়া মহদ্বৈলক্ষণ্যং শুদ্ধ্যর্থকর্ম্মণাম্......। **নী** ঃ...সাংখ্যযোগয়োমহাভয়ত্রাণ-হেতুত্বং তুল্যং চেৎ কোঽনয়র্বিশেষ ইত্যাশঙ্ক্য সাংখ্যানাং পাতশঙ্কা নাস্তি যোগি-নাং তু যাবদ্বিদেহকৈবল্যং পাতশঙ্কাস্তীত্যাহ......ব্যববাসস্তত্ত্বনিশ্চয়স্তদাত্মিকা... অহং ব্রহ্মাস্মীতিবাক্যজন্যা ব্রহ্মাকারান্ত্যকরণবৃত্তির্ব্রহ্মবিদ্যাভিধানা সমস্তবৃত্ত্যন্তর-বাধেন সম্যগভ্যুদিতা একৈব ·····কৃতকৃত্যত্বাব্রহ্মবিদোঽতোঽস্য পাতশঙ্কা নাস্তি। অব্যবসায়িনামজ্ঞানিনাং তু বুদ্ধয়োঽনন্তা......ইয়মেব মম শ্রেয় ইতি নিশ্চয়স্য দুর্লভত্বাৎ কদাচিদশ্রেয়স্যপি শ্রেয়োবুদ্ধৌ সত্যাং পাতশঙ্কাস্তি......**বে**ঃ—নন্বেব মপি যোগবুদ্ধের্মোক্ষহেতুত্বং ন যুক্তং, 'তমেব বিদিত্বা···' ইত্যাদিশ্রুত্যা সাংখ্য-বুদ্ধিব্যতিরেকেণ মোক্ষহেতোরন্যস্যাভাবাদ্ ইত্যাশঙ্ক্যাহ···ইহ সাংখ্যে যোগে চ...ন...মোক্ষং প্রতি সাংখ্যবুদ্ধির্যোগবুদ্ধিশ্চেতি স্বতন্ত্রং সাধনদ্বয়মুক্তং যেন 'নান্যঃ পন্থাঃ' ইতি শ্রুতিবিরোধঃ স্যাৎ, কিন্তু বুদ্ধিদ্বয়মপ্যেকীভূতমেব মোক্ষসাধনমুচ্যতে। 'একীভাবাশ্চ যোগবুদ্ধেঃ সাংখ্যবুদ্ধ্যপেক্ষিতচিত্তশুদ্ধিরূপোপকারজনকত্বেন তদঙ্গতয়া' তত্রৈবান্তর্ভাবাৎ। বক্ষ্যতে হি...'সর্ব্বং কর্ম্মাখিলং...তথা' 'একং সাংখ্যং চ যোগং চ...এবঞ্চ যোগবুদ্ধিজন্যা সাংখ্যবুদ্ধির্মোক্ষহেতুরিতি যোগবুদ্ধে-র্মোক্ষহেতুত্বব্যপদেশঃ···সাংখ্যযোগবুদ্ধ্যোঃ সাধ্যসাধনভাবনিশ্চয়ো ব্যবসায়ঃ তদ্রূপা···যস্মাদুক্তরূপব্যবসায়াত্মিকেয়ং সাংখ্যযোগবুদ্ধিস্তস্মাদেকা অব্যবসায়িনাং পূর্ব্বোক্তনিশ্চয়শূন্যানাং স্বর্গপশুপুত্রাদ্যর্থকর্ম্মানুষ্ঠেয়তাধ্যবসায়িনাং বুদ্ধয়ঃ অনন্তাঃ স্বর্গপশ্বাদিফলানন্ত্যাৎ, তত্রাপি বহুশাখাঃ একস্মৈ ফলায় বিহিতেঽপি...অবান্তর-ফলভেদেন বহুভেদাঃ...তথা চ···সংসারকারণীভূতাং সকামকর্ম্মানুষ্ঠানবুদ্ধিং

বিহায় নিত্যনিরতিশয়মোক্ষানন্দসন্ধায়কজ্ঞানহেতুং নিষ্কামকর্ম্মানুষ্ঠাননিষ্ঠামাতিষ্ঠ … । (He also refers to শ্রীধর as an alternative.)

Notes.—1. ব্যবসায়াত্মিকা...ব্যবসায়ঃ আত্মা যস্যাঃ (বহু) সা ; "শেষাদ্বিভাষা" ইতি কপ্ সমাসান্ত। বিণ্ of বুদ্ধিঃ। ব্যবসায়ঃ—বি—অব—সো—ঘঞ্ (ভাবে) ; অধ্যবসায়ঃ, নিশ্চয়।

2. বুদ্ধিঃ—বুধ্ + ক্তিন্ ভাবে স্ত্রিয়াম্। Nom. to ভবতি (উহ্য)।

3. ইহ—ইদম্ + সপ্তম্যাঃ হঃ—"ইদমো হঃ"। অব্যয়ম্।

4. কুরুনন্দন—কুরূণাং নন্দনঃ (৬তৎ)—তৎসম্বুদ্ধৌ। নন্দনঃ—নন্দয়তি ইতি নন্দি + ল্যু (কর্ত্তরি)—"নন্দিগ্রহিপচাদিভ্যো ল্যুণিন্যচঃ।"

5. বহুশাখাঃ—বহ্ব্যঃ (বহ্বঃ বা) শাখাঃ যাসাং (বহু) তাঃ ; বিণ্ to বুদ্ধয়ঃ।

6. অনন্তাঃ—অবিদ্যমানঃ অন্তঃ যাসাং (নঞ্ গর্ভ বহু) তাঃ ; বিণ to বুদ্ধয়ঃ। পক্ষে অবিদ্যমানানন্তাঃ।

7. অব্যবসায়িনাম্—ন ব্যবসায়ী (নঞ্ সমাস), তেষাম্ ; শেষে ষষ্ঠী—con. ব্যবসায়ী—ব্যবসায় + ইনি ; বি—অব—সো + ণিনি ইতি কেচিৎ। যদ্বা, ন ব্যবসায়ঃ (নঞ্ সমাস) অব্যবসায়ঃ ; ততঃ ইনি।

V.—ব্যবসায়াত্মিকয়া বুদ্ধ্যা একয়া (ভূয়তে) ; বহুশাখাভিঃ অনন্তাভিঃ... বুদ্ধিভিঃ...(ভূয়তে)।

Remark.—In Vedānta, the internal organ (অন্তঃকরণ) is divided into four compartments—(i) মনস্—that wavers between decision and indecision (সঙ্কল্প-বিকল্প) ; (2) বুদ্ধি—determination (নিশ্চয়াত্মিকা) ; (3) চিত্ত—memory, (4) অহঙ্কার—I sense, self-consciousness—"মনো বুদ্ধিরহঙ্কারশ্চিত্তং করণমান্তরম্। সংশয়ো গর্ব্বঃ স্মরণং বিষয়া ইমে।"

A flowery speech there is fools utter, O son of Pṛthā ! in the words of Veda, they rejoice and say—'There is naught else' ! Their soul is all desire, their goal is heaven, their speech gives birth as fruit of work and prescribes many varied rites that lead to joys and lordship. Nor resolute nor fit for contemplation is the judgment of those who cling to joys and lordship, robbed by that speech.

यामिमां पुष्पितां वाचं प्रवदन्त्यविपश्चितः।
वेदवादरताः पार्थ ! नान्यदस्तीति वादिनः ॥४२॥
कामात्मानः स्वर्गपरा जन्मकर्मफलप्रदाम्।
क्रियाविशेषबहुलां भोगैश्वर्यगतिं प्रति ॥४३॥
भोगैश्वर्यप्रसक्तानां तयापहृतचेतसाम्।
व्यवसायात्मिका बुद्धिः समाधौ न विधीयते ॥४४॥

Pr.—হে পার্থ! অবিপশ্চিতঃ বেদবাদরতাঃ 'অন্যৎ ন অস্তি ইতি বাদিনঃ কামাত্মানঃ স্বর্গপরাঃ জন্মকর্ম্মফলপ্রদাং ভোগৈশ্বর্য্যগতিং প্রতি ক্রিয়াবিশেষবহুলাং যাম্ ইমাং পুষ্পিতাং বাচং প্রবদন্তি, তয়া অপহৃতচেতসাং ভোগৈশ্বর্য্যপ্রসক্তানাং (তেষাং) ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধি সমাধৌ ন বিধীয়তে ॥ ৪২—৪৪ ॥

Beng.—হে পার্থ! যে অবিবেকী মূঢ়গণ বেদের অর্থবাদেই পরিতুষ্ট ও 'ইহা ভিন্ন অন্য কোন জ্ঞাতব্য বিষয় নাই'—এইরূপ বলিয়া থাকে, সেই সকল কামাকুলিতচিত্ত স্বর্গপরায়ণ মূঢ়গণ জন্ম-কর্ম্ম-ফলপ্রদ (অথবা জন্মরূপ কর্ম্মফলপ্রদ) ভোগ ও প্রভুত্বের প্রাপ্তিসাধক নানাবিধ ক্রিয়াবিশেষের বাহুল্যবিশিষ্ট যে সকল পুষ্পিত (আপাততঃ রমণীয়) বাক্য প্রয়োগ করিয়া থাকে, তদ্দ্বারা অপহৃতচিত্ত ভোগৈশ্বর্য্যে একান্ত আসক্ত (সেই ব্যক্তিগণের) নিশ্চয়াত্মিকা বুদ্ধি সমাধি-যোগে অভিনিবিষ্ট হয় না (ব্যক্তিগণের ঈশ্বরাভিমুখতারূপ চিত্তৈকাগ্রতাবিষয়ে নিশ্চয়াত্মিকা বুদ্ধি উৎপন্ন হয় না; অথবা অন্তঃকরণে নিশ্চয়াত্মিকা বুদ্ধি জন্মে না) ॥ ৪২—৪৪ ॥

Eng. Equiv.—পুষ্পিতাং বাচং—flowery speech (B, O). অবিপশ্চিতঃ—unwise (B, D). বেদবাদরতাঃ—clinging to the word of the Veda, rejoicing in the letter of the Vedas (B); engrossed in the laudatory texts of the Veda. নান্যদস্তীতি বাদিনঃ—saying 'There is naught, (but this)'—(B). কামাত্মানঃ—lust-souled (Br), ensouled by desire those whose very self is desire (B). স্বর্গপরাঃ—who regard heaven as the highest good (D), জন্মকর্ম্মফলপ্রদাং—offering birth as the fruit of works (D); offering rebirth, actions and their fruit. ক্রিয়াবিশেষবহুলাং—full of various rites

(B) ; prescribing many specific ceremonies, abounding in a good number of specific rites. ভোগৈশ্বর্য্য গতিং প্রতি—for the sake of (gaining) enjoyments and lordship (sovereignty) (B). ভোগৈশ্বর্য্যপ্রসক্তানাং—clinging to pleasures and power (B, D). তয়াপহৃতচেতসাম্—whose minds are carried away by that (speech)—(B, D). ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধিঃ—determining reason (B). সমাধৌ—on meditation, in the Lord, within the mind (M). ন বিধীয়তে—is not formed (D) ; is not designed (B) ; is not generated.

Eng.—The state of mind which consists in firm understanding regarding steady contemplation, does not belong to those, O son of Pṛthā ! who are strongly attached to (worldly) pleasures and power, and whose minds are drawn away by that (flowery talk) which is full of (the ordinances of) specific acts for the enjoyment of (those) pleasures and (that) power, and which promises birth as the fruit of acts—that flowery talk which (those) unwise ones utter, who are enamoured of Vedic words, who say—'there is nothing else', who are full of desires, and whose goal is heaven.

Expl.—[The Veda is the highest scriptural authority of the Āryas. This Veda is mainly divided into two apparently different sections—(i) Karmakāṇḍa (i.e., Brāhmaṇa proper—detailing rituals having as their results—enjoyments here and hereafter) and its appendix Upāsanākāṇḍa (i.e., Āraṇyaka—detailing modes of worship—mental activities—leading to spiritual results), and (ii) Jñānakāṇḍa (Upaniṣads—dealing with the Knowledge of Brahmaṇ—leading to Final Emancipation). The first section is a necessary stepping-stone to the second. But there are Ritualists with such a perverted turn of the mind that they cannot think of any sublime Goal as Salvation, but prefer only the covetable results of this world (e.g., progeny, property, fame, etc.) and the next (i.e., Paradise). They declare that the Veda (i.e., the laudatory portion of the Karmakāṇḍa) speaks of these fruits only and nothing else. In fact, they do not take into account the Ultimate End described in the Jñānakāṇḍa. By the expression 'Veda' they mean only the former and have no regard for the latter section. It is the view of these

perverted Ritualists (Kumīmāṃasakas) that is here thrown overboard by the Lord, who does *not* certainly challenge the authority of the Veda itself.]

Says the Lord—O son of Pṛthā! Those, with a perverted mind, usually cling to the Arthavāda texts speaking of various enjoyable results attached to the injunctions or Vidhis of the Karmakāṇḍa of the Veda; and out of their innate perversity befool themselves with the idea—'there is nothing else, but the results spoken of in the laudatory texts'. [The cause of such a mentality is due to the following fact—in the Jaiminiya Pūrva-Mīmāṃsā Sūtra, it is stated that only those portions of the Veda are authoritative and valid which enjoin some act to be performed (sādhya); hence only injunctions and laudatory texts (prescribing the results of the acts enjoined —Vidhis and Arthavādas)—syntactically construed as conjoined texts, are valid from this point of view. The Jñānakāṇḍa prescribes no act but merely asserts the existence of one Supreme Principle which is externally existent (siddha vastu). So from this view-point, the Jñānakāṇḍa, is without any authority.] They do not admit of the existence of the Supreme Spirit, spoken of in the Jñānakāṇḍa, which is the *summum bonum* of Vedic teachings. In fact, they, out of sheer foolishness, misrepresent the real Vedic standpoint, since they admit of the Veda in a partial manner, and the reason is not far to seek. They disregard the highest spiritual side of the Veda, only because their hearts are full with the desires of varied sensual enjoyments—because their highest aim is paradise (i.e., supra-mundane enjoyment). Hence they find delight only in the flowery speech of the Veda (i.e., in the laudatory texts—speaking of results which appear to be very much alluring for the present, but which are not ultimately eternal). These laudatory and eulogistic Arthavādas prompt persons to undertake various rites which merely result in rebirth and its antecedent actions and their fruits (viz., the attainment of Paradise, pelf and power)—which are eventually transitory results to be sure. Those fools have their minds so much carried away by such flowery speech, that they can never gain that firm poise of the mind which is necessary for the deepest concentration of the mind on the Absolute. They forget that the enjoyment of heavenly or worldly pleasures is but a

temporary good ; and thus heaven (or worldly pleasure) is not worthy of being aspired after before Final Emancipation. Such people are not expected to attain to the state of spiritual ecstasy or to devote themselves to disinterested action. As a result they can by no means (either through Knowledge or through disinterested action) concentrate their mind on the Supreme.

[Gītā, does not, like Buddhism, reject the idea of the sacrifice, prefers to uplift and enlarge it......all works should be regarded as sacrifice......though by the ignorant they are performed without the higher knowledge......the sacrifices of the Vedavādins are offerings of desire......looking to larger enjoyment......Paradise......This the system of the...Gītā cannot admit......The Gītā does not deny the validity even of the Vedic sacrificial works, it admits that by these means one may get enjoyment here and Paradise beyond......But this is not the true road, nor is the enjoyment of Paradise the liberation and fulfilment which has to seek......To the Lord must the sacrifice be offered, the true sacrifice of all the life's energies and activities, with devotion without desire—A.]

শ্রীধরী ঃ—নম্ন কামিনোঽপি কষ্টান্ বিহায় ব্যবসায়াত্মিকামেব বুদ্ধিং কিমিতি কুর্ব্বন্তি ? তত্রাহ—যামিমামিত্যাদি। যামিমাং পুষ্পিতাং বিষলতাবদাপাততঃ রমণীয়াং প্রকৃষ্টাং পরমার্থফলপরামেব বদন্তি বাচং স্বর্গাদিফলশ্রুতিম্। তেষাং তয়া বাচাপহৃতচেতসাং ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধিঃ ন সমাধৌ বিধীয়তে ইতি তৃতীয়েনান্বয়ঃ। কিমিতি তথা বদন্তি ? যতোঽবিপশ্চিতো মূঢ়াঃ। তত্র হেতুঃ বেদবাদরতা ইতি। বেদে যে বাদাঃ অর্থবাদাঃ "অক্ষয্যং হ বৈ চাতুর্ম্মাস্যযাজিনঃ সুকৃতং ভবতি", তথা "অপাম্ সোমমমৃতা অভূম:" ইত্যাদ্যাঃ তেষু এব রতাঃ প্রীতাঃ, অত এব অতঃপরম্ অন্যদীশ্বরতত্ত্বং প্রাপ্যং নাস্তীতি বদনশীলাঃ ॥৪২॥

অত এব কামাত্মান ইতি। কামাত্মানাঃ কামাকুলিতচিত্তাঃ। অতঃ স্বর্গ এব পরঃ পুরুষার্থো যেষাং তে। জন্ম চ তত্র কর্ম্মাণি চ তৎফলানি চ প্রদদাতি ইতি তথা। তাং ভোগৈশ্চর্য্যয়োঃ গতিং প্রাপ্তিং প্রতি সাধনভূতা যে ক্রিয়াবিশেষাঃ তে বহুলা যস্যাং তাং প্রবদন্তীতি অনুষঙ্গঃ ॥ ৪৩ ॥

ততশ্চ—ভোগৈশ্বর্য্যপ্রসক্তানামিত্যাদি। ভোগৈশ্বর্য্যয়োঃ প্রসক্তানামভিনিবিষ্টানাং তয়া পুষ্পিতয়া বাচা অপহৃতম্ আকৃষ্টং চেতো যেষাম্। সমাধিশ্চিত্তৈকা-

প্রাপ্যম্। পরমেশ্বরাভিমুখত্বম্ ইতি যাবৎ। তস্মিন্ নিশ্চয়াত্মিকা বুদ্ধিস্ত ন বিধীয়তে। কর্ম্মকর্ত্তরি প্রয়োগঃ। সা ন উৎপদ্যতে ইতি ভাবঃ॥ ৪৪॥

E. C.—শ্র :—যামিমাং বক্ষ্যমাণাং পুষ্পিতাং পুষ্পিতবৃক্ষ ইব শোভমানাং শ্রূয়মাণরমণীয়াং.........অবিবেকিনঃ......বহ্বর্থবাদফলসাধনপ্রকাশকেষু রতাঃ (বহূনামর্থবাদানাং ফলানাং সাধনানাঞ্চ বিধিশেষাণাং প্রকাশকানি যেষু—আ) ......নান্যৎ স্বর্গপ্রাপ্ত্যাদিফলসাধনেভ্যঃ কর্ম্মভ্যোঽস্তীত্যেবং......বদনশীলাঃ... কামস্বভাবাঃ কামপরাঃ......স্বর্গ এব পরঃ পুরুষার্থো যেষাং......জন্মৈব কর্ম্মফলং তৎ প্রদদাতীতি......ক্রিয়াণাং বিশেষাঃ...বহুলা যস্যাং বাচি......স্বর্গপশুপুত্রা-দ্যর্থা যয়া বাচা বাহুল্যেন প্রকাশ্যন্তে......ভোগশ্চ ঐশ্বর্য্যঞ্চ তয়োর্গতিঃ প্রাপ্তিঃ... তাং প্রতি সাধনভূতা যে ক্রিয়াবিশেষাস্তদ্বহুলাং তাং বাচং প্রবদন্তো মূঢ়াঃ সংসারে পরিবর্ত্তন্তে .....ক্রিয়াবিশেষবহুলয়া বাচা... · আচ্ছাদিতবিবেকপ্রজ্ঞানাং ব্যবসা-য়াত্মিকা সাংখ্যে যোগে বা যা বুদ্ধি......সমাধীয়তেঽস্মিন্ পুরুষোপভোগায় সর্ব্ব-মিতি সমাধিরন্তঃকরণং......তস্মিন্...ন ভবতি। ম :—যামিমাং বাচং প্রবদন্তি তয়া বাচাপহৃতচেতসামবিপশ্চিতাং ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধির্ন ভবতীত্যন্বয়ঃ। ইমামধ্যয়নবিধ্যুপাত্তত্বেন প্রসিদ্ধাং......পুষ্পিতপলাশবদাপাতরমণীয়াং সাধ্যসাধন-সম্বন্ধপ্রতিভানান্নিরতিশয়ফলাভাবাচ্চ। কুতো নিরতিশয়ফলত্বাভাবঃ? ...জন্ম চাপূর্ব্বশরীরেন্দ্রিয়সম্বন্ধলক্ষণং তদধীনঞ্চ কর্ম্ম তত্তদ্বর্ণাশ্রমাভিমাননিমিত্তং তদধীনঞ্চ ফলং পুত্রপশুস্বর্গাদিলক্ষণং বিনশ্বরং তানি ঘটীযন্ত্রবদবিচ্ছেদেন দদাতি......কুত্র এবম্?.........অমৃতপানোর্ব্বশীবিহারপারিজাতপরিমলাদিনিবন্ধনো ভোগস্তৎ-কারণং চ যদৈশ্বর্য্যং দেবাদিস্বামিত্বং তয়োঃ......প্রাপ্তিং প্রতি সাধনভূতা যে ক্রিয়াবিশেষা অগ্নিহোত্রদর্শপূর্ণমাসজ্যোতিষ্টোমাদয়স্তৈঃ বিস্তৃতাম্। অতিবাহুল্যেন ভোগৈশ্বর্য্যসাধনক্রিয়াকলাপপ্রতিপাদিকাম্। কর্ম্মকাণ্ডস্য হি জ্ঞানকাণ্ডাপেক্ষয়া সর্ব্বত্রাতিবিস্তৃতত্বং প্রসিদ্ধম্। এতাদৃশীং কর্ম্মকাণ্ডলক্ষণাং বাচং প্রবদন্তি প্রকৃষ্টাং পরমার্থস্বর্গাদিফলামভ্যুপগচ্ছন্তি। কে? যে বিচারজন্যতাৎপর্য্যপরিজ্ঞানশূন্যাঃ। অত এব......বেদে যে সন্তি বাদাঃ অর্থবাদাঃ......বেদার্থসত্যত্বেনৈবমে-বৈতদিতি মিথ্যাবিশ্বাসেন সন্তুষ্টাঃ......কর্ম্মকাণ্ডাপেক্ষয়াঃ নাস্ত্যন্যজ্ জ্ঞানকাণ্ডং, সর্ব্বস্যাপি বেদস্য কার্য্যপরত্বাৎ কর্ম্মফলাপেক্ষয়া চ নাস্ত্যন্যন্নিরতিশয়ং জ্ঞানফলমিতি বদনশীলাঃ। মহতা প্রবন্ধেন জ্ঞানকাণ্ডবিরুদ্ধার্থভাষিণঃ..... কুতো মোক্ষ-দ্বেষিণস্তে? যত কাম্যমানবিষয়শতাকুলচিত্তত্বেন কামময়াঃ। এবং সতি মোক্ষমপি কুতো ন কাময়ন্তে? যতঃ স্বর্গ এবোর্ব্বশ্যাদ্যুপেতত্বেন পর উৎকৃষ্টো

যেষাং তে। তথা স্বর্গাতিরিক্তঃ পুরুষার্থো নাস্তীতি ভ্রাম্যন্তো বিবেকবৈরাগ্যা-ভাবান্মোক্ষকথামপি সোঢ়ুমক্ষমাঃ......তেষাঞ্চ......প্রসক্তানাং ক্ষয়িত্বাদিদোষা-দর্শনেন নিবিষ্টান্তঃকরণানাং তয়া......বাচা...... আচ্ছাদিতং......বিবেকজ্ঞানং যেষাং......সমাধাবন্তঃকরণে ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধিঃ......ন ভবতি। সমাধিবিষয়া ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধি......ন ভবতীতি বা।......কর্ম্মকর্ত্তরি লকারঃ। সমাধীয়তেঽস্মিন্ সর্ব্বমিতিব্যুৎপত্ত্যা সমাধিরন্তঃকরণং বা পরমাত্মা বেতি না-প্রসিদ্ধার্থকল্পনম্। অহং ব্রহ্মেত্যবস্থানং সমাধিস্তন্নিমিত্তং ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধির্নোৎ-পদ্যতে ইতি ব্যাখ্যানে তু রূঢ়িরেবাদৃতা।......যদ্যপি কাম্যানি......শুদ্ধ্যর্থেভ্যো ন বিশিষ্যন্তে তথাপি ফলাভিসন্ধিদোষান্নাশয়শুদ্ধিং সম্পাদয়ন্তি। ভোগানুগুণা তু শুদ্ধির্ন জ্ঞানোপযোগিনী। এতদেব দর্শয়িতুং ভোগৈশ্বর্য্যপ্রসক্তানামিতি পুনরুপাত্তম্। ফলাভিসন্ধিমন্তরেণ কৃতানি কর্ম্মাণি জ্ঞানোপযোগিনীং শুদ্ধি-মাদধাতীতি সিদ্ধং বিপশ্চিদবিপশ্চিতোঃ ফলবৈলক্ষণ্যম্। নী ঃ—কর্ম্মণোঽন্যৎ আত্মজ্ঞানং তৎফলং মোক্ষশ্চ নাস্তি...প্রাপ্তভোগৈশ্বর্য্যো হি পুরুষস্তদ্বাসনাবাসিতঃ পুনর্ভোগৈশ্বর্য্যপ্রাপ্তয়ে জন্ম লভতে তদর্থং কর্ম্মাণি চ কুরুতে ফলং চ ততো ভোগাদিকং প্রাপ্নোতীতি চক্রমনিশমাবর্ত্ততে।...যথা যথা বিত্তব্যয়ায়াসাদ্যাধিক্যং তথা তথা ভোগৈশ্বর্য্যপ্রাপ্তেরপ্যাধিক্যম্......এতেনাত্যন্তয়াসসাধ্যেষ্বপি কর্ম্মসু ফললোভাৎ সজ্জন্ত ইত্যুক্তম্......সমাধ্যনুষ্ঠানকালে......ব্যবসায়ো জ্ঞানং তদাত্মিকা শুদ্ধচিন্মাত্রাকারা......বিরক্তস্য হি বুদ্ধিঃ সমাধৌ চিন্মাত্রাকারা ভবতি ন তু ভোগাদ্যাসক্তস্য......যদ্বা সমাধ্যনুষ্ঠানার্থমেব নিশ্চয়াত্মিকা তেষাং বুদ্ধির্ন ভবতি...। বে ঃ—সমাধীয়তেঽস্মিন্নিতি সমাধির্মনঃ, তস্মিন্ বিধীয়তে। কর্ম্মকর্ত্তরি লকারঃ। নোৎপদ্যতে ইত্যর্থঃ। যদ্বা পরমেশ্বরৈকনিষ্ঠত্বরূপং চিত্তৈকাগ্র্যং সমাধিঃ। তদ্বিষয়ে নিশ্চয়াত্মিকা বুদ্ধির্নোৎপদ্যতে......নন্বু ভোগৈশ্বর্য্যপ্রসক্তানা-মপি "পরীক্ষ্য লোকান্ কর্ম্মচিতান্ ব্রাহ্মণো নির্ব্বেদমায়াৎ......"ইত্যাদিশ্রুত্যুক্ত-বিবেকবৈরাগ্যাদিনা তদাসক্তিবিধূননে ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধিঃ কুতো ন স্যাদিত্যত্রাহ —তয়াপহৃতচেতসামিতি।.........পুষ্পিতবিষলতাবদাপাতরমণীয়াম্......যদ্বা পুষ্পিতাং কেবলং জাতপুষ্পাং ন তু ফলবতীম্......অথবা মোক্ষফলমপেক্ষ্য [স্বর্]গাদিপুষ্পযুক্তাম্......স্বর্গাদের্মোক্ষাৎ পূর্ব্বমেবোল্লাস ইতি ফলপূর্ব্বকালোল্লা-[স]ৎ পুষ্পত্বেন নিরূপণম্। তথা চ পুষ্পস্থানীয়স্য ন ফলত্বম্......সর্ব্বথাপি... [অপ]রফলত্বাৎ তচ্ছ্রুতেঃ পুরুষার্থপরত্বং নেত্যুক্তং ভবতি।......জন্ম চ কর্ম্মফলঞ্চ ...লং হি স্বর্গঃ, স চ তদুপভোগার্হদেহবিশেষপ্রাপ্তিরূপং জন্ম বিনা ন

নিষ্পদ্যতে ইতি স্বর্গপ্রদং কর্ম্ম জন্মপ্রদমপি……জন্মগ্রহণেন চ তদবিনাভূতমরণস্যা-প্যুপলক্ষিতত্বাজ্জন্মমরণাম্ববিদ্ধং স্বর্গাদিকমিত্যুক্তং ভবতি অতো ন তস্য পরমপুরুষা-র্থত্বম্।……ভোগৈশ্বর্য্যয়োর্গতির্বিশেষঃ। গম্যত ইতি ব্যুৎপত্তেঃ। প্রাপ্ত্যর্থকত্বে তু ভোগৈশ্বর্য্যে প্রতীত্যেব চারিতার্থ্যাদ্ গতিশব্দবৈয়র্থ্যম্। বিশেষার্থকত্বে তু ক্রিয়াবিশেষশব্দোক্তসাধনবিশেষানুগুণসাধ্যবিশেষলাভাৎ সার্থকত্বম্।……স্বর্গ-তারতম্যাস্যাবশ্যবাচ্যত্বাচ্চ। তারতম্যবচ্চ ফলং দুঃখাস্পদম্……অতো ন স্বর্গস্য নিরতিশয়পুরুষার্থত্বম্……নন্বেতাদৃশস্বর্গফলশ্রুতিং কথং পরমপুরুষার্থত্বেন বদন্তি ?……শ্রুতিতাৎপর্য্যাজ্ঞানিনঃ। অজ্ঞানিত্বে তূষ্ণীমেব স্থেয়ম্, কুতঃ স্বর্গাপারম্যপ্রতিপাদনপাণ্ডিত্যম্ ?……বেদার্থস্য সত্যত্বাদেবমেবৈতদিতি মিথ্যা-বিশ্বাসেন তত্র প্রীতিমন্তঃ……কিমিতি তাদৃশার্থবাদেষু রতাঃ ? স্বর্গপশুপুত্রাদি-ফলাদন্যন্নিত্যনিরতিশয়মোক্ষাখ্যফলং তৎপরং বেদবাক্যং বা কিঞ্চিনাস্তি সর্ব্বস্যাপি বেদস্য কার্য্যপরত্বেন সিদ্ধরূপে ব্রহ্মণি তস্যাপ্রমাণত্বাৎ। ব্যবস্থাপিতং হি কর্ম্মমীমাংসায়াম্ "আম্নায়স্য ক্রিয়ার্থত্বাৎ" ……অক্রিয়ার্থানামপ্রামাণ্যমাশঙ্ক্য "বিধিনা ত্বেকবাক্যত্বাৎ……" অক্রিয়ার্থানামপি……বিধ্যেকবাক্যত্বেন ক্রিয়ার্থত্ব-মুপপাদ্য প্রামাণ্যমিতি সিদ্ধান্তয়তা জৈমিনিনা বেদস্য ক্রিয়াপরত্বম্,—অতঃ… উপনিষৎকাণ্ডং ন স্বার্থপরম্ ইত্যাদিভির্দুর্মীমাংসকবাদৈঃ 'ব্রহ্মকাণ্ডমেবাপলপন্তি। ….. সিদ্ধরূপেঽপি ব্রহ্মণি বেদপ্রামাণ্যস্য "তত্তু সমন্বয়াৎ" ইতি ব্রহ্মমীমাংসাসূত্রে ভগবতা বাদরায়ণেন ব্যবস্থাপিতত্বাৎ।…কামস্বরূপতয়া তেষাং মোক্ষকাণ্ডাসহত্ব-স্বভাবঃ…… নমু মোক্ষোপি স্বর্গ ইব কামস্য বিষয়ঃ; তৎ কথং কামাত্মনাং মোক্ষে দ্বেষঃ ?…পরশব্দ ইষ্টবচনঃ, "বিপ্রতিষেধে পরং কার্য্যম্" ইত্যত্র 'অভীষ্টবাচী পর-শব্দঃ' ইতি মহাভাষ্যোক্তেঃ। ……স্বর্গে হ্যমৃতপানরম্ভাসম্ভোগপারিজাতপরিমল-গন্ধর্ব্বগানাদিসম্পত্তিঃ, মোক্ষে তু ন কিঞ্চিদপি……অতো মোক্ষায় নমঃ, স্বর্গ এবাস্মকমস্তু ইতি মন্যমানা মোক্ষং ন কাময়ন্ত ইতি তত্র দ্বেষ এব…… বৈষয়িকাণাম্ …"প্লবা হ্যেতে অদৃঢ়া যজ্ঞরূপা অষ্টাদশোক্তমবরং যেষু কর্ম্ম। এতচ্ছ্রেয়ো যেভিনন্দতি মূঢ়া জরামৃত্যুং তে পুনরেবাপিয়ন্তি"। "অবিদ্যায়ামন্তরে বর্ত্তমানাঃ স্বয়ং ধীরাঃ পণ্ডিতম্মন্যমানাঃ। জঙ্ঘন্যমানাঃ পরিযন্তি মূঢ়া অন্ধেনৈব নীয়মানা যথান্ধাঃ"।

Notes.—1. যাম্ ইমাং—বক্ষ্যমাণাং—বাচম্ ইত্যস্য বিশেষণম্।

2. পুষ্পিতাং—পুষ্প+জাতার্থে ইতচ্ ("তারকাদিভ্য…ইতচ্")+স্ত্রিয়াং টাপ্। বাচমিত্যস্য বিণ্। কেবল পুষ্পিতা—ফলবতী নহে। ফলস্থানীয়

মোক্ষের তুলনায় পুষ্পস্থানীয় স্বর্গ—ফল ভূত নহে, পুষ্পস্থানীয়—অতএব পুষ্পস্থানীয়স্বর্গপ্রতিপাদিকা শ্রুতি পুরুষার্থপর নহে (বে)।

3. বাচম্—বচ্ + ক্বিপ্ + দ্বিতীয়া একবচন—'প্রবদন্তি' ক্রিয়ার কর্ম্ম।

4. প্রবদন্তি—প্র—বদ্—লট্ অন্তি। কর্ম্ম—বাচম্; কর্ত্তা—অবিপশ্চিতঃ।

5. অবিপশ্চিতঃ—ন বিপশ্চিতঃ (নঞ্ সমাসঃ)। "বিদ্বান্ বিপশ্চিদ্দোষজ্ঞঃ'—অমরঃ।

6. বেদবাদরতাঃ—বেদস্য বাদাঃ (৬ষ্ঠীতৎ), যদ্বা বেদেষু যে বাদাঃ (৭মীতৎ); তেষু রতাঃ (৭মীতৎ)—উভয়স্থলে সপ্তমী তৎ না বলিয়া সুপ্ সুপেতি বলিলেই ভাল হয়। বেদঃ—বিদ্ + ঘঞ্ করণে—বেত্তি ধর্ম্মাধর্ম্মৌ ব্রহ্ম চ এভিঃ। বাদঃ—বদ্ + ঘঞ্ ভাবে = অর্থবাদঃ—স্তুতিনিন্দাফলকমর্থবাদবচনম্। রতঃ—রম্ + ক্ত কর্ত্তরি, অকর্ম্মকত্বাৎ। অবিপশ্চিতঃ ইত্যস্য বিণ্।

7. বাদিনঃ—বদ্ + তাচ্ছীল্যে ণিনি, সাধুকারিণি বা। প্রথমা বহুবচন। অবিপশ্চিতঃ ইত্যস্য বিণ্।

8. কামাত্মানঃ—কামঃ আত্মা (স্বরূপং স্বভাবো বা) যেষাং তে (বহু)। পূর্ব্ববৎ বিণ্।

9. স্বর্গপরাঃ—স্বর্গঃ পরঃ (প্রধানঃ ইষ্টঃ বা) যেষাং তে (বহু)—পূর্ব্ববৎ বিণ্।

10. জন্মকর্ম্মফলপ্রদাম্—(1) জন্ম চ (তদধীনং) কর্ম্ম চ (তদধীনং) ফলঞ্চ (ম) জন্ম (তন্ত্র) কর্ম্মাণি চ (তৎ) ফলানি চ (শ্রী)—(ইতরেতরদ্বন্দ্ব)—জন্মকর্ম্মফলানি। (2) কর্ম্মণঃ ফলং (৬ষ্ঠীতৎ); জন্ম এব কর্ম্মফলং (শ)—(কর্ম্মধা)—জন্ম রূপং কর্ম্মফলং (ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ)—জন্মকর্ম্মফলম্। (3) জন্ম চ কর্ম্মফলঞ্চ—(বে)—(ইতরেতরদ্বন্দ্ব)—জন্মকর্ম্মফলে। তৎ তে তানি বা প্রদদাতি ইতি উপপদসমাসে জন্মকর্ম্মফল-প্র—দা + ক কর্ত্তরি + স্ত্রিয়াং টাপ্ + দ্বিতীয়া একবচন—বাচমিত্যস্য বিণ্।

11. ক্রিয়াবিশেষবহুলাং—ক্রিয়াণাং বিশেষাঃ (৬তৎ); তে বহুলাঃ যস্যাং (বাচি) (শ) (বহু); যদ্বা তৈঃ বহুলাং (ম) (তৃতীয়াতৎ)। দ্বিতীয়া একবচন; বাচমিত্যস্য বিণ্; ক্রিয়া—কৃ + শ ভাবে স্ত্রিয়াম্। বিশেষঃ—বি—শিষ্ + ঘঞ্ ভাবে। বহুল—বহূন্ লাতি ইতি উপপদসমাসে—বহু—লা + ক—"আতোঽনুপসর্গে কঃ"।

12. ভোগৈশ্বর্য্যগতিং—ভোগশ্চ ঐশ্বর্য্যঞ্চ (ইতরেতরদ্বন্দ্ব)—ভোগৈশ্বর্য্যে; তয়োঃ গতিঃ (৬তৎ)। শ, শ্রী, ম—গতি = প্রাপ্তি; বে—গতি = বিশেষ;

'প্রতি' ইতি কর্ম্মপ্রবচনীয় যোগে দ্বিতীয়া। ভোগঃ—ভুজ্ + ঘঞ্ ভাবে। ঐশ্বর্য্যং—ঈশ্বরস্য ভাবঃ ইতি ঈশ্বর + ষ্যঞ্—"গুণবচন—"। ঈশ্বর—ঈষ্টে প্রভবতি ইতি ঈশ্ + বরচ্। গতি—গম্ + ক্তিন্ ভাবে স্ত্রিয়াম্। যদ্বা, গম্যতে ইতি কর্ম্মণি ক্তিন্ (বে)।

13. ভোগৈশ্বর্য্যপ্রসক্তানাং—ভোগৈশ্বর্য্যয়োঃ প্রসক্তাঃ (৭মীতৎ, সুপ-সুপেতি বা) তেষামিতি উহ্যপদস্য বিণ্। প্রসক্ত—প্র—সন্জ + ক্ত কর্ত্তরি।

14. তয়া—পুষ্পিতয়া বাচা—অপহৃতচেতসাম্ ইত্যত্র অপহৃতক্রিয়ায়াঃ অনুক্তকর্ত্তা—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ। তদপহৃত-চেতসাম্ ইত্যেব সাধু।

15. অপহৃতচেতসাম্—অপহৃতং চেতঃ যেষাং (বহু) তেষাম্। অপহৃত —অপ—হৃ + ক্ত কর্ম্মণি।

16. সমাধৌ—(1) সমাধীয়তে অস্মিন্ সর্ব্বং পুরুষোপভোগায়—সম্—আ-ধা + কি অধিকরণে। সমাধিঃ = মনঃ। অধি ৭মী। (2) সমাধীয়তে অস্মিন্ সর্ব্বমিতি সমাধিঃ পরমেশ্বরঃ—অধি ৭মী। (3) সম্—আ—ধা + কি ভাবে—চিত্তৈকাগ্র্যং—বিষয়ে ৭মী। সমাধ্যনুষ্ঠানকালে (নী)—কালাধিকরণে ৭মী।

17. বিধীয়তে—বি—ধা + লট্ তে—কর্ম্মকর্ত্তরি—উৎপদ্যতে, ভবতি ইতি যাবৎ।

V. :—যা ইয়ং পুষ্পিতা বাক্ প্রোচ্যতে অবিপশ্চিদ্ভিঃ বেদবাদরতৈঃ...... বাদিভিঃ কামাত্মভিঃ স্বর্গপরৈঃ—ফলপ্রদা—বহুলা......ব্যবসায়াত্মিকয়া বুদ্ধ্যা... বিধীয়তে।

Remark.—*Cf.*—Sutta Nipata.

The Vedas have three strands for their province; free from the three strands, Arjuna, be thou, free from the pairs, abiding in eternal truth, free from all gain and guardianship, and master of thy self.

त्रैगुण्यविषया वेदा निस्त्रैगुण्यो भवार्जुन !
निर्द्वन्द्वो नित्यसत्त्वस्थो निर्योगक्षेम आत्मवान् ॥४५॥

Pr.—বেদাঃ ত্রৈগুণ্যবিষয়াঃ ; [হে] অর্জ্জুন ! ত্বং নিস্ত্রৈগুণ্যঃ ভব ; নির্দ্বন্দ্বঃ, নিত্যসত্ত্বস্থঃ, নির্যোগক্ষেমঃ আত্মবান্ (চ ভব)।

Beng.—(কর্ম্মকাণ্ডাত্মক) বেদ (ভাগ' সত্ত্বরজস্তমঃ—এই ত্রিগুণপরিণামভূত (সংসার)-বিষয়ক (অথবা—ত্রিগুণাত্মক সকাম অধিকারি-বিষয়ক ; অর্থাৎ ত্রিগুণান্বিত পুরুষগণের নিকট বেদের কর্ম্মকাণ্ড, কর্ম্ম ও ফলের সম্বন্ধ প্রতিবাদন করে)। হে অর্জ্জুন ! তুমি ত্রিগুণাতীত (নিষ্কাম) হও। শীতোষ্ণ —সুখ-দুঃখাদি) দ্বন্দ্ব-শূন্য হও—নিত্য সত্ত্বাশ্রিত হও (অচঞ্চল ধৈর্য্য অবলম্বনে অবস্থান কর)—যোগ-ক্ষেম-রহিত হও (অপ্রাপ্ত বস্তুপ্রাপ্তির নাম যোগ, প্রাপ্তবস্তু-রক্ষণ ক্ষেম—এতদুভয়ে যত্নহীন হও); আর অপ্রমত্ত হও (পরমাত্মাকে ধ্যেয়রূপে ও যোগক্ষেম-বিধাতৃরূপে আশ্রয় কর)।

Eng. Equiv.—ত্রৈগুণ্যবিষয়াঃ—deal with the three attributes (B); have the three qualities (or modes) as their object (D). নিস্ত্রৈগুণ্যঃ—above these three attributes (B); free from the three guṇas (D), নির্দ্বন্দ্বঃ—beyond the pairs of opposites (B); free from the pairs (O). নিত্যসত্ত্বস্থঃ—ever steadfast in purity (B); ever in Essence pure (Br); ever fixed on truth (D); abiding ever steadfast in thy being (O); always take thy stand on the Eternally Excellent (R). নির্যোগক্ষেমঃ—indifferent to possessions and their preservation (O); free from the cares of gain and security (R). আত্মবান্—self-possessed (Br., D); lord of thyself (O); ever have the Lord with thee.

Eng.—The Vedas (merely) relate to the effects of the three qualities; do you, O Arjuna ! rise above those effects of the three qualities and be free from the pairs of opposites, always preserve courage, be free from anxiety for new acquisitions, or protection of old acquisitions, and be self-controlled.

Expl.—The world is but the result of the evolution of the triple strands (guṇas)—the constituents of Primordial Matter (Nature). These strands, qualities or attributes are —(1) Sattva—rhythm, harmony, purity, intelligence stuff. "The conception of sattva is that of perfect purity and luminosity, the reverse of the foul darkness called tamas, and distinguished from the dusty colouredness of rajas. The

word. signifies an impurity such as that of dust, and an absence of translucence as that caused by the presence of colour, especially red. It is distinguished as activity or 'energy' from the inertia of tamas. Tamas is thoroughly foul and dark .....and may be rendered......by darkness"—Hill. (2) Rajas—motion, activity, passion. (3) Tamas—inertia, stupidity, ignorance, darkness.

The Vedas (Āgama pramāṇa) are also within the jurisdiction of the three elemental attributes; inasmuch as they contain instructions for people belonging to all strata of life—people in whose nature one or other of the qualities predominate. The Vedas prescribe rituals which produce various results (from earthly pleasure to the supramundane bliss of the Paradise). Says the Lord—"The mundane bondage (saṃsāra which is but the product of evolution of the three guṇas) and the people inhabiting this creation (whose internal organ is also constituted by these qualities) are related to the Karmakāṇḍa of the Vedas which merely deal with the object of the world of sense, rituals and their fruits, and not with the means of winning final Release. The Vedas deal with the means (i.e., rituals) of attaining diverse results suited to the different tastes of different persons. But, O Arjuna! You (in fact, all who strive after Emancipation) should transcend the guṇas by giving up all desires. Checking of desires produces absence of results—which is but another name of freedom from bondage (since the enjoyment of fruits constitute the worldly bondage). And Release from the world is equivalent to the counteracting of the effects of three qualities. Hence in order to transcend the guṇas, you must be desireless. To be without any desire, you must be beyond the influence of the pairs of opposites (e.g, pleasure-pain, heat-cold, gain-loss, eulogy-censure, honour-dishonour, friend-foe and the like). To rise above the influence of the pairs, you must be full of

fortitude and possess a pure mind. As such you should also give up the desire of winning and hoarding wealth. Be composed and self-possessed under all circumstances. Put your faith in God that He will look to your welfare for which you yourself need not worry at all. Then and then alone you will be the proud possessor of the absolute peace of mind."

[It is because the Vedavāda obscures the Truth with its tangle of ritual and ties man down to the action of the three guṇas, that it is to be so severely censured......transfigured and uplifted it is turned into important part of the true spiritual experience.—A.]

শ্রীধরঃ—নমু চ যদি স্বর্গাদিকং পরমং ফলং ন ভবতি, তর্হি কিমিতি বেদৈস্তৎসাধনয়া কর্ম্মাণি বিধীয়ন্তে ? তত্রাহ—ত্রৈগুণ্যবিষয়া ইতি। ত্রিগুণাত্মকা সকামা যে অধিকারিণঃ তদ্বিষয়াঃ কর্ম্মফলসম্বন্ধপ্রতিপাদকা বেদাঃ, ত্বং তু নিস্ত্রৈগুণ্যঃ নিষ্কামঃ ভব। তত্র উপায়ম্ অস্তি—নির্দ্বন্দ্বঃ। সুখদুঃখশীতোষ্ণাদি-যুগলানি দ্বন্দ্বানি তদ্‌রহিতঃ ভব, তানি সহস্ব ইত্যর্থঃ। কথমিত্যত আহ—নিত্যসত্ত্বস্থঃ ধৈর্য্যম্ অবলম্বস্ব ইত্যর্থঃ। তথা নির্যোগক্ষেমঃ অপ্রাপ্তস্বীকারঃ যোগঃ, প্রাপ্তপালনং ক্ষেমঃ, তদ্‌রহিতঃ। আত্মবান্ অপ্রমত্তঃ। ন হি দ্বন্দ্বাকুলস্য যোগক্ষেমব্যাপৃতস্য চ প্রমাদিনঃ ত্রৈগুণ্যাতিক্রমঃ সম্ভবতি ইতি)।

E. C.—শঃ—......ত্রৈগুণ্যং সংসারো বিষয়ঃ প্রকাশয়িতব্যঃ যেষাং...... নিষ্কামো ভব......সুখদুঃখহেতু সপ্রতিপক্ষৌ পদার্থৌ দ্বন্দ্বশব্দবাচ্যৌ ততো নির্গতো নির্দ্বন্দ্বঃ......সদা......সত্ত্বগুণাশ্রিতঃ......অনুপাত্তস্যোপার্জ্জনং যোগঃ, উপাত্তস্য রক্ষণং ক্ষেমঃ, যোগক্ষেমপ্রধানস্য শ্রেয়সি প্রবৃত্তির্দুষ্করা......অপ্রমত্তশ্চ ভব। **ম**ঃ—ত্রয়াণাং কর্ম্ম ত্রৈগুণ্যং কামমূলঃ সংসারং, স এব প্রকাশ্যত্বেন বিষয়ো যেষাং তাদৃশাঃ বেদাং কর্ম্মকাণ্ডাত্মকাঃ যো যৎফলকামস্তস্যৈব তৎফলং বোধয়ন্তি......যস্মাদেবং কামনাবিরহে ফলবিরহঃ, তস্মাত্ত্বং নিস্ত্রৈগুণ্যো নিষ্কামো ভব.........এতেন.........সংসারো নিরস্তঃ। নমু শীতোষ্ণাদির্দ্বন্দ্বপ্রতীকারায় বস্ত্রাদ্যপেক্ষণাৎ কুতো নিষ্কামত্বম্ ?...... সর্ব্বত্র ভবেতি সম্বধ্যতে। মাত্রাস্পর্শা-স্তিত্যুক্তন্যায়েন শীতোষ্ণাদিদ্বন্দ্বসহিষ্ণুর্ভব। অসহ্যং দুঃখং কথং সোঢ়ব্যম্ ?... নিত্যমচঞ্চলং সত্ত্বং ধৈর্য্যাপরপর্য্যায়ং তস্মিংস্তিষ্ঠতীতি, তথা রজস্তমোভ্যামভি-ভূতসত্ত্বো হি শীতোষ্ণাদিপীড়য়া মরিষ্যামীতি মন্বানো ধর্ম্মাদ্বিমুখো ভবতি ত্বন্তু রজস্তমসী অভিভূয় সত্ত্বমাত্রাবলম্বনো ভব। নমু শীতোষ্ণাদিসহনেঽপি ক্ষুৎ-

পিপাসাদিপ্রতিকারার্থং কিঞ্চিদনুপাত্তমুপাত্তমুপাদেয়মুপাত্তঞ্চ রক্ষণীয়মিতি তদর্থং যত্নে ক্রিয়মাণে কুতঃ সত্ত্বম্ ?...চিত্তবিক্ষেপকারিপরিগ্রহরহিতো ভব ..পরমেশ্বর এব তব যোগক্ষেমাদি নির্ব্বাহয়িষ্যতি .....আত্মা পরমাত্মা ধ্যেয়ত্বেন যোগ-ক্ষেমাদিনির্ব্বাহকত্বেন বর্ত্ততে যস্য স আত্মবান্। সর্ব্বকামনাপরিত্যাগেন পরমেশ্বরমারাধয়তো সন্ স এব দেহযাত্রামাত্রমপেক্ষিতং সম্পাদয়িষ্যতি ইতি নিশ্চিত্য নিশ্চিন্তো ভব......অপ্রমত্তো ভবেতি বা। নী ঃ—গুণত্রয়কার্য্য-মুর্দ্ধমধ্যাধোগতিরূপং সংসরণং তদেব প্রকাশ্যত্বেন বিষয়ো যেষাং তাদৃশাঃ কর্ম্মকাণ্ডপরা বেদাঃ ত্বং। তু.. ...উর্দ্ধগতাবপি বিরক্তো ভব।...নিত্যং সর্ব্বদা সত্ত্বং ধৈর্য্যং সত্ত্বগুণো বা তদাশ্রিতো ভূত্বা। ধীরো হি সর্ব্বং সোঢ়ুং শক্তঃ, সাত্ত্বিকো বা প্রারব্ধকর্ম্মোপস্থাপিতবিত্তং দুঃখমপরিহার্য্যং জানন্ সর্ব্বং সোঢ়ুং শক্লোত্যেব......আত্মবান্ জিতচিত্তঃ। বে ঃ—ত্রয়ো গুণাস্ত্রৈগুণ্যং...তৎপ্রচুরা পুরুষাস্ত্রৈগুণ্যশব্দেনোচ্যন্তে। তদ্বিষয়া বেদাস্তত্তদ্গুণপ্রচুরাণাং বৎসলতয়া হিতমেব বোধয়ন্তি।......মিথঃ সঙ্কীর্ণগুণত্রয়প্রাচুর্য্যরূপাৎ ত্রৈগুণ্যান্নির্গতো ভব শুদ্ধসত্ত্বপ্রধানো ভব.. ...অর্জ্জুনস্য তব শুদ্ধসত্ত্বপ্রাধান্যমেবোচিতম্ ইতি বোধনাভিপ্রায়ঃ। ... ..নির্দ্বন্দ্বঃ .....নির্গতরাগদ্বেষঃ .....নিত্যপ্রবৃদ্ধং সত্ত্বং নিত্যসত্ত্বম্। তত্র তিষ্ঠতীতি তথোক্তঃ .....প্রবৃদ্ধসত্ত্বস্য রাগদ্বেষাব্যুৎপাদয়িতুং শক্তঃ—...সত্ত্ববিবৃদ্ধাবুপায়মাহ—......নির্যোগক্ষেমস্য কথং শরীরযাত্রা ?... আত্মা পরমেশ্বর এব যোগক্ষেমনির্ব্বাহকোঽস্য......'তেষাং নিত্যাভিযুক্তানাং যোগক্ষেমং বহাম্যহম্' ইতি ধৃতপ্রতিজ্ঞঃ স এব তন্নির্ব্বাহক ইতি নিশ্চিতো ভব।

Notes.—1. ত্রৈগুণ্যবিষয়াঃ—(1) শঙ্করমতে, মধুসূদনমতে চ—ত্রৈগুণ্যং সংসারঃ—ত্রয়াণাং গুণানাং কর্ম্ম। ত্রয়ঃ গুণাঃ ত্রিগুণাঃ—সংজ্ঞাশব্দত্বাৎ—"দিক্‌সংখ্যে সংজ্ঞায়ম্" ইতি তৎপুরুষসমাসঃ। ত্রিগুণানাং কর্ম্ম (ভাবো বা) ইতি ষ্যঞ্। (2) ত্রয়ো গুণাঃ ত্রিগুণাঃ পূর্ব্ববৎ তৎপুরুষসমাসঃ। ত্রিগুণা ত্রৈগুণ্যং—ত্রিগুণ+ষ্যঞ্—চাতুর্বর্ণ্যাদিত্বাৎ স্বার্থে ষ্যঞ্। "তৎপ্রচুরা পুরুষাস্ত্রৈগুণ্য-শব্দেনোচ্যন্তে" (বে)। (3) ত্রয়াণাং গুণানাং সমাহারঃ ত্রিগুণী (সমাহার দিগুঃ) ত্রিগুণী এব ত্রৈগুণ্যং—স্বার্থে ষ্যঞ্ পূর্ব্ববৎ (ত্রিগুণী+ষ্যঞ্)। (4) ত্রয় এব গুণাঃ ইতি ত্রিগুণ+ষ্যঞ্ (স্বার্থে)—(তদ্ধিতার্থে দ্বিগুঃ) ইতি কেচিৎ। (5) ত্রিসংখ্যাকাঃ গুণাঃ ত্রিগুণাঃ (শাকপার্থিবাদিবৎ উত্তরপদলোপী সমাসঃ); ত্রিগুণ+ষ্যঞ্ স্বার্থে পূর্ব্ববৎ। "কচিৎ স্বার্থিকাঃ প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনান্যতিবর্ত্তন্তে" ইতি নপুংসকত্বম্; ত্রৈগুণ্যং বিষয়ঃ যেষাং তে (বহু) বেদাঃ ইত্যস্য বিগ্।

2. বেদাঃ—বিদন্তি এভিঃ ধর্ম্মাধর্ম্মৌ ইতি বিদ্ (জ্ঞানে)+ঘঞ্ করণে—"হলশ্চ"। বেদয়ন্তি ধর্ম্মাধর্ম্মৌ বা—বিদ্+ণিচ্+পচাদ্যচ্। ভবন্তি (উহ্য) ইত্যস্য কর্তৃপদম্।

3. নিস্ত্রৈগুণ্য—নির্গতঃ (নিষ্ক্রান্তঃ) ত্রৈগুণ্যাৎ (প্রাদিসমাসঃ); নিঃ (নির্গতম্) ত্রৈগুণ্যমস্য (প্রাদিগর্ভ বহু)—ত্বম্ (উহ্য) ইত্যস্য বিণ্।

4. ভব—ভূ+লোট্ হি ; কর্ত্তা—ত্বম্ (উহ্য)।

5. নির্দ্বন্দ্বঃ—ভবেতি সর্ব্বত্র সম্বন্ধঃ (বে)। নির্গতঃ দ্বন্দ্বাৎ (প্রাদি)। নির্গতং দ্বন্দ্বমস্য (প্রাদিগর্ভ বহু)—ত্বমিত্যস্য বিণ্। তিতিক্ষা—শীতোষ্ণাদি-দ্বন্দ্বসহিষ্ণুতা। দ্বন্দ্ব—দ্বৌ দ্বৌ—"দ্বন্দ্বং রহস্য—" ইতি দ্বিশব্দস্য দ্বির্বচনং পূর্ব্ব-পদস্যাম্ভাবোঽত্বঞ্চোত্তরপদস্য নপুংসকত্বঞ্চ নিপাত্যতে।

6. নিত্যসত্ত্বস্থঃ—(১) নিত্যম্ (অচঞ্চলং) যৎ সত্ত্বম্ (ধৈর্য্যম্)—(কর্ম্মধা)। তত্র তিষ্ঠতি ইতি উপপদসমাসে নিত্যসত্ত্ব—স্থা—ক (কর্ত্তরি)। (২) নত্ত্বে তিষ্ঠতি ইতি সত্ত্বস্থঃ পূর্ব্ববৎ। নিত্যং (সদা) সত্ত্বস্থঃ (সুপ্সুপেতি)। (৩) নিত্যপ্রবৃদ্ধং সত্ত্বম্ (সত্ত্বগুণঃ)—(শাকপার্থিবাদি)। তত্র তিষ্ঠতি ইতি পূর্ব্ববৎ। সত্ত্ব—সৎ+ত্ব ; যদ্বা, সদ্+ত্বম্ (উণাদি) ; "সত্ত্বং গুণে পিশাচাদৌ বলে দ্রব্য স্বভাবয়োঃ"

7. নির্যোগক্ষেমঃ—যোগশ্চ ক্ষেমশ্চ (ইতরেতরদ্বন্দ্বঃ) ; নির্গতঃ যোগক্ষেমা-ভ্যাম্ (প্রাদি) ; নির্গতৌ যোগক্ষেমৌ যস্য (প্রাদিগর্ভ বহু)। যোগঃ—যুজ +ঘঞ্ (ভাবে)। ক্ষেমঃ—ক্ষি+মন্ (উণাদি)। ত্বমিত্যস্য বিণ্।

8. আত্মবান্—আত্মা+অস্ত্যর্থে মতুপ্। ত্বমিত্যস্য বিণ্।

V. :—বিষয়ৈঃ বেদৈঃ (ভূয়তে)। নিস্ত্রৈগুণ্যেন ভূয়তাম্…নির্দ্বন্দ্বেন নিত্যসত্ত্বস্থেন নির্যোগক্ষেমেণ আত্মবতা (ত্বয়া)।

Remark.—*Cf.*—"কর্ম্মণাঞ্চ বিবেকার্থং ধর্ম্মাধর্ম্মৌ ব্যবেচয়ৎ। দ্বন্দ্বৈর-যোজয়চ্চেমাঃ সুখদুঃখাদিভিঃ প্রজাঃ ॥" (মনু ১।২৬)

"Sattva is one of the guṇas, and R. interprets : 'let the sattvaguṇa prevail' ! But Arjuna has just been told to be entirely beyond the guṇas, as later (XIV, 19-27) ; thus sattva must here bear its more general sense of truth"—Hill. But it should be borne in mind, that a man, even in his freed state as long as he possesses the body, cannot be quite free

from the guṇas. He can be guṇātīta only in the sense that he has neither desire nor hatred for any oi the guṇas—he is not disturbed or overwhelmed by any of the guṇas (দ্বেষ্টি সম্প্রবৃত্তানি, ন নিবৃত্তানি কাঙ্ক্ষতি···গুণৈর্যো ন বিচাল্যতে"—১৪।২২-২৩)।— And Veṅkaṭa truly says—if the sattva is rather prevalent, then Rajas or Tamas cannot produce desire or hatred. For the characteristics of guṇas—"গুণাঃ প্রকৃতিসম্ভবাঃ······তত্র সত্ত্বং নির্ম্মলত্বাৎ প্রকাশকমনাময়ম্। সুখসঙ্গেন বধ্নাতি জ্ঞানসঙ্গেন চানঘ! ॥ রজো রাগাত্মকং বিদ্ধি তৃষ্ণাসঙ্গসমুদ্ভবম্। তন্নিবধ্নাতি কৌন্তেয় কর্ম্মসঙ্গেন দেহিনম্। তমস্ত্বজ্ঞানজং বিদ্ধি মোহনং সর্ব্বদেহিনাম্। প্রমাদালস্যনিদ্রাভিস্তন্নিবধ্নাতি ভারত ॥ সত্ত্বং সুখে সঞ্জয়তি রজঃ কর্ম্মণি ভারত! জ্ঞানমাবৃত্য তু তমঃ প্রমাদে সঞ্জয়ত্যুত ॥····· সর্ব্বদ্বারেষু দেহেঽস্মিন্ প্রকাশ উপজায়তে। জ্ঞানং যদা, তদা বিদ্যাদ্বিবৃদ্ধং সত্ত্বমিত্যুত ॥ লোভঃ প্রবৃত্তিরারম্ভঃ কর্ম্মণামশমঃ স্পৃহা। রজস্যেতানি জায়ন্তে বিবৃদ্ধে ভরতর্ষভ! ॥ অপ্রকাশোঽপ্রবৃত্তিশ্চ প্রমাদো মোহ এব চ। তমস্যেতানি জায়ন্তে বিবৃদ্ধে কুরুনন্দন ॥ etc., etc. (Gītā, xiv, 5—13)". For, গুণাতীত (*ibid.*, 22–26) "প্রকাশঞ্চ প্রবৃত্তিঞ্চ মোহমেব চ পাণ্ডব!। ন দ্বেষ্টি সম্প্রবৃত্তানি ন নিবৃত্তানি কাঙ্ক্ষতি ॥ উদাসীনবদাসীনো গুণৈর্যো ন বিচাল্যতে। গুণা বর্ত্তন্ত ইত্যেবং যোঽবতিষ্ঠতি নেঙ্গতে। সমদুঃখসুখঃ স্বস্থঃ সমলোষ্টাশ্মকাঞ্চনঃ। তুল্যপ্রিয়াপ্রিয়ো ধীরস্তুল্যনিন্দাত্মসংস্তুতিঃ ॥ মানাপমানয়োস্তুল্যস্তুল্যো মিত্রারিপক্ষয়োঃ। সর্ব্বারম্ভপরিত্যাগী গুণাতীতঃ স উচ্যতে। মাঞ্চ যোঽব্যভিচারেণ ভক্তিযোগেন সেবতে। স গুণান্ সমতীত্যৈতান্ ব্রহ্মভূয়ায় কল্পতে ॥"

As much as there is in a tank flooded with waters from all sides so much there is in all Vedas for a Brāhmaṇa of wisdom.

✓ यावानर्थ उदपाने सर्वतः संप्लुतोदके ।
तावान् सर्वेषु वेदेषु ब्राह्मणस्य विजानतः ।।४६।।

Pr.—উদপানে যাবান্ অর্থঃ (ভবতি), সর্ব্বতঃ সংপ্লুতোদকে (তাবান্ অর্থঃ ভবত্যেব); (এবং) সর্ব্বেষু বেদেষু (যাবান্ অর্থঃ ভবতি) বিজানতঃ ব্রাহ্মণস্য তাবান্ (অর্থঃ ভবত্যেব)। যদ্বা—(যথা) সর্ব্বতঃ সংপ্লুতোদকে উদপানে যাবান্ অর্থঃ (তাবদেব তেনোপাদীয়তে ন সর্ব্বম্);(তথা) সর্ব্বেষু বেদেষু ব্রাহ্মণস্য

বিজানতঃ (যাবদেব কর্ম্ম) তাবান্ (অর্থঃ) এব (উপাদেয়ঃ, নান্যৎ)। যদ্বা সর্ব্বতঃ সংপ্লুতোদকে (সতি) উদপানে যাবান্ অর্থঃ (ভবতি), বিজানতঃ ব্রাহ্মণস্য সর্ব্বেষু তাবান্ অর্থঃ (ভবতি)।

Beng.—(১) যেমন বাপী-কূপ-তড়াগাদি বহু বিভিন্ন ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র জলাশয়ে যে পরিমাণ (স্নান-পানাদি বিবিধ ফল বা) প্রয়োজন (সাধিত হয়), চারিদিক্ হইতে জলপ্রবাহে প্লাবিত মহাজলাশয়ে (একস্থানেই) সেই পরিমাণ (বিভিন্ন) প্রয়োজন (সুনিষ্পন্ন হইয়া থাকে)—[অর্থাৎ কূপজলে স্নান-পানাদি প্রয়োজন সাধিত হয়, আবার নদীজলে বস্ত্রপ্রক্ষালন সন্তরণ-সেচ প্রভৃতি প্রয়োজন সিদ্ধ হয়—এইরূপে বিভিন্ন প্রকার পরিচ্ছিন্ন জলাশয়ের কোনটিতে কোনরূপ বিশিষ্ট প্রয়োজন সংসাধিত হয়—পরিচ্ছিন্ন বলিয়া সকলটিতেই সকল প্রয়োজন সাধিত হয় না; আবার চারিদিক্ হইতে জলধারা আসিয়া মিলিত হওয়ায় এক মহা-জলাশয়ের সৃষ্টি হইলে এক তাহাতেই স্নান-পান-সন্তরণ-বস্ত্রধাবন-জলসেচাদি সকল প্রকার প্রয়োজন সংসাধিত হয়—এইরূপে বিভিন্ন ক্ষুদ্র জলাশয়ের বিভিন্ন প্রয়োজন এক মহাজলাশয়েই সুনিষ্পন্ন হয়]; (ঠিক সেইরূপ)—সকল বেদে (অর্থাৎ বেদোক্ত কাম্যকর্ম্মসমূহে) যে সকল বিষয় (অর্থাৎ কর্ম্মফল—মানুষের বৈষয়িক আনন্দ হইতে সগুণ-ব্রহ্মানন্দ পর্য্যন্ত) যাবৎ পরিমাণ (নিরূপিত হইয়াছে) বিজ্ঞানবান্ (ব্রহ্মতত্ত্বসাক্ষাৎকারী) ব্রাহ্মণের (ব্রহ্মবিদের) (পরব্রহ্ম-বিজ্ঞানফলে) (তাবৎপরিমাণই সম্পন্ন হইয়া থাকে)—[অর্থাৎ বৈদিক কর্ম্মসমূহের ফলভূত বিষয়ানন্দ হইতে আরম্ভ করিয়া হিরণ্যগর্ভানন্দ পর্য্যন্ত পরিচ্ছিন্ন আনন্দ সকলই এক পরব্রহ্মানন্দ-সম্পত্তিতে উপলব্ধ হইয়া থাকে—যেহেতু ক্ষুদ্রানন্দসমূহ এক ব্রহ্মানন্দেরই অন্তর্ভূত।)—ইহা শঙ্কর-শ্রীধর-মধুসূদন-বেঙ্কটসম্মত অর্থ। (২) যেমন সর্ব্বদিক্ পরিপূর্ণ যে জলাশয় (তাহা সর্ব্বার্থসাধক হইলেও) পিপাসুর যাবৎপরিমাণ প্রয়োজন তাবৎপরিমাণই (সে উহা হইতে সিদ্ধ করিয়া লয়—যুগপৎ সকল প্রয়োজন-সিদ্ধির চেষ্টা করে না), (ঠিক সেইরূপ)—বিজ্ঞানী ব্যবসায়াত্মিকা-বুদ্ধিযুক্ত মুমুক্ষু ব্রাহ্মণের (ব্রহ্মনিষ্ঠের পক্ষে) সকল বেদে (যাবৎ-পরিমাণ মোক্ষসাধন—নিষ্কামভাবে ঈশ্বরারাধনরূপ কর্ম্ম—তাবন্মাত্রই করণীয়, অন্য কিছু নহে।) (৩) তৃতীয় অর্থ—সর্ব্বদিক্ জলপ্লাবিত হইয়া গেলে কূপাদি পরিচ্ছিন্ন জলাশয়ে যাবৎপরিমাণ প্রয়োজন (অর্থাৎ বন্যায় দেশ প্লাবিত হইলে তখন যেমন কূপাদির আর প্রয়োজন থাকে না), (সেইরূপ) বিজ্ঞানবান্ ব্রহ্ম-বিদের সকল বেদে তাবৎপরিমাণ প্রয়োজন (বর্ত্তমান) [অর্থাৎ ব্রহ্মজ্ঞানের পর

পরিচ্ছিন্ন-ফলদায়ক বেদোক্ত কর্ম্মকাণ্ডে ব্রহ্মবিদের আর কোন প্রয়োজন দৃষ্ট হয় না—তখন তিনি কর্ম্মকাণ্ডীয় পরিচ্ছিন্ন-ফলসমূহের অতীত অখণ্ড পরিপূর্ণ ব্রহ্ম-স্বরূপের উপলব্ধিতেই কৃতার্থ হইয়া যান—কর্ম্মফলে তাঁহার আর কোন প্রয়োজন থাকে না]।

Eng. Equiv.—যাবান্—as much (H). অর্থঃ—use (H, D); purpose (Br, R); advantage (G). উদপানে—in a tank (D, H); in a well (R); in a reservoir (D, O). সর্ব্বতঃ সংপ্লুতোদকে—in a place covered all over with water (B). Other translators make this adj. to উদপানে (*vide* Hill's Trans. given as head note); whose waters flow in on every side (D); filled to its brim with water flowing on all sides (O); where all in plenteous flood is whelmed (Br); in a wide expanse of water on all sides (R). Acc. to comm.—in a great reservoir where waters from all sides have accumulated. তাবান্—so much (H); to that extent (R). ব্রাহ্মণস্য বিজানতঃ—for a discerning Brāhmaṇa (D); learned man who sees Brahman (R); for the (true) Brāhmaṇa who perceives (Br).

Eng.—To the instructed Brāhmaṇa, there is in all the Vedas as much utility, as in a reservoir of water into which waters flow from all sides.

[Tr. suggests—"Having said that the Vedas are concerned with actions for special benefits, Kṛṣṇa compares them to a reservoir which provides water for various special purposes, drinking, bathing, etc. The Vedas similarly prescribe particular rites and ceremonies for going to heaven, or destroying an enemy, etc. But, says Kṛṣṇa, man's duty is merely to perform the actions, prescribed for him, and not entertain desires for the special benefits named." It occurs in Sanatsujātīya too.]

Davies—"A reservation, probably from the spirit of compromise which is evident throughout the poem. It would shock too much the feelings of his fellow Brāhmaṇs if the poet were to deny that there was any use in the Vedas and other sacred books, but this use was far inferior to that of Yoga (mental devotion)."

Thomson—"As a full tank of fresh water may be used for drinking, bathing, washing one's clothes, and numerous other purposes, so the texts of the Vedas may be turned to any object of self-interest by a Brāhmaṇ who is well acquainted with them and knows how to wield them."

Barnett—"......a large pool has many uses, the thirsty traveller using it to assuage his thirst, the farmer to water his field, the religious man to perform his baths of purification; and the same way the Vedas are used by various sorts of men to attain their several objects, the worldly man employing them for rituals to secure his worldly benefit, and the enlightened sage using them in the same rites, but solely for the worldly benefit of others. The sage thereby practises Yoga, and secures for himself spiritual grace."

Besant—"All the Vedas are useful to enlightened Brāhmaṇa (a person of the highest, the priestly and teaching caste) as is a tank in a place covered all over with water."

Otto—"Vedas may have uses for one who knows how to apply them, though not for attaining the highest end; but it has also been taken in the sense that where there is much water in a tank is of no use at all."

Hill—"Does the author mean that the enlightened Brāhmaṇa can find *no* utility in the Vedas (i.e., in the work-section of the Vedas), or that there are certain uses that he alone can detect. Those comm. who are afraid of allowing the teaching to depart too far from the old paths take the latter view; while others, such as Śaṅkara, limit the uses of the Vedas to those aspirants who are just setting out on the Karmamārga, saying that for the truly enlightened Brāmaṇa the utility of the Vedic ritual is comprehended in right knowledge just as the utility of the tank is comprehended in that of the all-spreading flood of water. This seems to be the more reasonable view of the sense."

14

***Acc. to Madhva*—(1)** "What purpose is realised in a wide expanse of water on all sides that purpose (to that extent) is realised in a well ; (in the same manner), what purpose is realised through all the Vedas, that purpose to that extent is realised by the learned man who sees Brahma". [Does this mean—Brahman is like a well, while the Vedic actions are likened unto a wide expanse of water ? Evidently —this sounds funny.] (2) "What purpose has to be realised in the most exalted Lord of Lords who actuates everything and who stands on the overwhelming expanse of waters, that purpose is realised by the votary of Brahman that has a clean insight into all the Vedas".—Rau's Tr.

N. B.—This is an obscure verse (Kuṭa-śloka). We must bear in mind that there is a contrast between the Vedic Karmakāṇḍa and Jñānakāṇḍa in the latter half (this being the topic in the verses 42—45) and as an illustration and by way of comparison there is another contrast between a small reservoir of water and a big expanse of water in the first half. So, to make the sense complete—we must insert the expression 'just as' (yathā in the first half, and the expression 'so also' or 'similarly' (tathā or evain) in the second half. Further, the expression—'to that extent' or 'so much' (tāvān) is to be inserted before—সর্বতঃ etc. : and the expression 'as much' or 'to what extent' (yāvān) is to be inserted in the second half as well (*vide* Prose). So the translation acc. to the commentators would be—As much utility (there is) in a reservoir of water (of limited extent), (so much use there is) in a big expanse (of water) into which waters have flown from all sides ; (similarly) (what purpose is realized) in all the Vedas (i.e., in the work-section of the Vedas), that purpose (to that extent) (is realized) by an enlightened Brāhmaṇa. [Lit.—In the case

of a knower of Brahman, endowed with Esoteric Spiritual Knowledge, there is as much utility as there is in all the Vedas (i.e., in all the work-sections of the Veda).]

N. B. If we fail to understand the contrast and merely construe the simile, then the traslation would be acc. to Telang or Besant (*vide* Prose No. 3). In that case, the implication would he that—as there is *no* utility in small reservoirs, when the entire country is overflooded, so the truly enlightened seer finds absolutely no utility in the work-section of the Vedas.]

Expl.—Different small reservoirs of water serve different purpose, e.g., some well or tank is reserved only for supplying drinking water ; some pool is used for bathing and swimming only ; some rivulet or canal is utilized for irrigation alone and so on. But, on the other hand, a big river (like the Gaṅgā) or a big lake, into which waters flow from all sides, simultaneously serves all these purposes, and even then there remains surplus water enough. Similarly, one particular Vedic rite gives one meritorious result (say heaven) ; another rite produces a second covetable result (say, the attainment of the region of Hiraṇyagarbha) and so on. But on the realization of the Supreme Truth, the enlightened seer is able to get all these results at once (of course, if only he so wills). The limited pleasures, arising out of the enjoyment of all these fruits are comprehended in the attainment of the unlimited Blissful State of Brahman. The .substance is—all actions are comprehended in the Absolute Knowledge. Just as limited uses of small reservoirs of water are all comprehended in the practically unlimited uses of a vast expanse of water, so before the dawning of the True Knowledge, the Vedic actions should by all means be performed (just as before we have any access to a big lake the smaller reservoirs are to be utilized).

শ্রীধরী :—নন্থ বেদোক্তনানাফলত্যাগেন নিষ্কামতয়া ঈশ্বরারাধনবিষয়া ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধিস্তু কুবুদ্ধিরেব ইত্যাশঙ্ক্যাহ—যাবানিতি। উদকং পীয়তে যস্মিন্ তদুদপানং বাপীকূপতড়াগাদি। তস্মিন্ স্বল্পোদকে একত্র কৃৎস্নার্থস্য অভাবাৎ, তত্র তত্র পরিভ্রমণেন বিভাগশো যাবান্ স্নানপানাদিরর্থঃ প্রয়োজনং ভবতি, তাবান্ সর্ব্বোঽপ্যর্থঃ সর্ব্বতঃ সংপ্লুতোদকে মহাহ্রদে একত্রৈব যথা ভবতি; এবং যাবান্ সর্ব্বেষু বেদেষু তত্তৎকর্ম্মফলরূপোঽর্থঃ, তাবান্ সর্ব্বোঽপি বিজানতঃ ব্যবসায়াত্মকবুদ্ধিযুক্তস্য ব্রাহ্মণস্য ব্রহ্মনিষ্ঠস্য ভবত্যেব। ব্রহ্মানন্দে ক্ষুদ্রানন্দানামন্তর্ভূতত্বাৎ। "এতস্যৈবানন্দস্যান্যানি ভূতানি মাত্রামুপজীবন্তি" ইতি শ্রুতেঃ। তস্মাৎ ইয়মেব বুদ্ধিঃ সুবুদ্ধিরিত্যর্থঃ।

E. C.—শ :—স্বধর্ম্মমনুতিষ্ঠতঃ সর্ব্বেষু বেদোক্তেষু কর্ম্মসু যান্যুক্তান্যনন্তানি ফলানি তানি নাপেক্ষ্যন্তে চেৎ কিমর্থং তানি ঈশ্বরায়েত্যনুষ্ঠীয়ন্তে ইতি? উচ্যতে। ...যথা লোকে কূপতড়াগাদ্যনেকস্মিন্নুদপানে পরিচ্ছিন্নোদকে যাবান্ যাবৎপরিমাণঃ স্নানপানাদিরর্থঃ ফলং প্রয়োজনং স সর্ব্বোঽর্থঃ সর্ব্বতঃসংপ্লুতোদকেঽপি যোঽর্থস্তাবানেব সম্পদ্যতে তত্রান্তর্ভবতীত্যর্থঃ এবং তাবান্ তাবৎপরিমাণ এব সম্পদ্যতে সর্ব্বেষু বেদেষু বেদোক্তেষু কর্ম্মসু যোঽর্থো যৎকর্ম্মফলং সোঽর্থো ব্রাহ্মণস্য সন্ন্যাসিনঃ পরমার্থতত্ত্বং বিজানতো যোঽর্থ যদ্বিজ্ঞানফলং সর্ব্বতঃ সংপ্লুতোদকস্থানীয়ং তস্মিন্ তাবানেব সম্পদ্যতে। তত্রৈবান্তর্ভবতীত্যর্থঃ। "যথা কৃতায়বিজিতায়াধরেয়াঃ সংযন্ত্যেবমেনং সর্ব্বং তদভিসমেতি যৎ কিঞ্চ প্রজাঃ সাধু কুর্ব্বন্তি......যস্তদ্বেদ যৎ স বেদ" ইতি শ্রুতেঃ। "সর্ব্বং কর্ম্মাখিলম্" ইতি চ বক্ষ্যতি। তস্মাৎ প্রাগ্ জ্ঞাননিষ্ঠাধিকারপ্রাপ্তেঃ কর্ম্মণ্যধিকৃতেন কূপতড়াগাদ্যর্থস্থানীয়মপি কর্ম্ম কর্ত্তব্যম্। ম :—ন চৈবং শঙ্কনীয়ং সর্ব্বকামনাপরিত্যাগেন কর্ম্ম কুর্ব্বন্নহং তৈস্তৈঃ কর্ম্মজনিতৈরানন্দৈর্বঞ্চিতঃ স্যামিতি। যস্মাৎ উদপানে ক্ষুদ্রজলাশয়ে। জাতাবেকবচনম্।......যাবৎ স্নানপানাদি প্রয়োজনং ভবতি ·· মহতি জলাশয়ে তাবানর্থো ভবত্যেব। যথাহি পর্ব্বতনির্ঝরাঃ সর্ব্বতঃ স্রবন্তঃ কচিদুপত্যকায়ামেকত্র মিলন্তি, তত্র প্রত্যেকং জায়মানমুদকপ্রয়োজনং সমুদিতে সুতরাং ভবতি, সর্ব্বেষাং নির্ঝরাণামেকত্র কাসারেঽন্তর্ভাবাৎ; এবং সর্ব্বেষু বেদেষু বেদোক্তেষু কাম্যকর্ম্মসু যাবানর্থো হৈরণ্যগর্ভানন্দপর্য্যন্তস্তাবান্ বিজানতো ব্রহ্মতত্ত্বং সাক্ষাৎকৃতবতো ব্রাহ্মণস্য ব্রহ্মবুভূষোর্ভবত্যেব। ক্ষুদ্রানন্দানাং ব্রহ্মানন্দাংশত্বাত্তত্র ক্ষুদ্রানন্দানামন্তর্ভাবাৎ—"এতস্যৈবানন্দস্যান্যানি ভূতানি মাত্রামুপজীবন্তী" ইতি শ্রুতেঃ। একস্যাপ্যানন্দস্যাবিদ্যাপরিকল্পিততত্তদুপাধিপরিচ্ছেদমাদায়াংশাং-

শিবব্যপদেশ আকাশস্যেব ঘটাগুবচ্ছেদককল্পনয়া। তথা চ নিষ্কামকর্ম্মভিঃ শুদ্ধান্তঃকরণস্য তবাত্মজ্ঞানোদয়ে পরব্রহ্মানন্দপ্রাপ্তিঃ স্যাৎ, তত্রৈব চ সর্ব্বানন্দপ্রাপ্তৌ ন ক্ষুদ্রানন্দপ্রাপ্তিনিবন্ধনবৈয়গ্রাবকাশঃ। অতঃ পরমানন্দপ্রাপকায় তত্ত্বজ্ঞানায় নিষ্কামকর্ম্মাণি কুরু......। অত্র যথা তথা-ভবতীতিপদত্রয়াধ্যাহারো যাবান্ তাবানিতি পদদ্বয়ানুষঙ্গশ্চ দার্ষ্টান্তিকে দ্রষ্টব্যঃ। নী ঃ—নম্বাত্মবত্ত্বং চিত্তশুদ্ধৌ সত্যামেব ভবতি, সা চ সকলবেদোক্তকর্ম্মানুষ্ঠানসাধ্যা অতো নিস্ত্রৈগুণ্যত্বং দুর্ল'ভমিত্যাশঙ্ক্যাহ.....সর্ব্বতঃ সংপ্লুতোদকে মহতি উদপানে জলাশয়ে পুরুষস্য...যাবৎ স্নানপানাদিকং প্রয়োজনং ঘটমাত্রজলনির্ব্বর্ত্ত্যং ভবতি, ন কৃৎস্নজলাশয়ব্যয়নির্ব্বর্ত্ত্যং, তাবানেবার্থো বিজানতো ব্যুৎপন্নচিত্তস্য ব্রাহ্মণস্য ব্রহ্মবুভূষোঃ সর্ব্বেষু বেদেষু বেদৈকদেশোপনিষচ্ছ্রবণমাত্রনির্ব্বর্ত্ত্যো ভবতি ন কৃৎস্নবেদার্থানুষ্ঠানং স্বসিদ্ধ্যর্থমপেক্ষতে। একেন জন্মনা কৃৎস্নবেদার্থানুষ্ঠানাসম্ভবাৎ। ঐহিকেন জন্মান্তরীয়েণ বা জপাদিনা চিত্তশুদ্ধৌ সত্যামুপনিষচ্ছ্রবণান্নিস্ত্রৈগুণ্যতা সম্ভবতি...বৃদ্ধাস্তু (gives here the view of S, M) ..গঙ্গাতুল্যজ্ঞানোদয়াৎ প্রাগেব কূপোপমানি কর্ম্মাণি কর্ত্তব্যানি... বে ঃ—যথা সর্ব্বার্থপরিকল্পিতে সর্ব্বতঃ সংপ্লুতোদকে উদপানে...পিপাসোঃ যাবৎপ্রয়োজনং তাবদেব তেনোপাদীয়তে ন সর্ব্বম্ ; তথা সর্ব্বেষু বেদেষু ব্রাহ্মণস্য ব্রহ্মনিষ্ঠস্য বিজানতঃ ব্যবসায়াত্মকবুদ্ধিযুক্তস্য মুমুক্ষোঃ যাবদেব মোক্ষসাধনং নিষ্কামতয়া ঈশ্বরারাধনরূপং কর্ম্ম তাবদেবোপাদেয়ং নান্যদিত্যর্থঃ।...অন্যদ্ব্যাখ্যানম্ —নম্ন স্বর্গাদিফলকামনাত্যাগেন পরমেশ্বরার্পণবুদ্ধ্যা কর্ম্মানুষ্ঠানে স্বর্গাদ্যানন্দাসিদ্ধিরিত্যাশঙ্ক্য মোক্ষানন্দসমুদ্রে স্বর্গাদ্যানন্দানামপি শীকরত্বেনান্তর্ভাবাদ্যয়ং দোষ ...বাপীকূপতড়াগাদাবুদপানে স্নানপানাদির্যাবানর্থো ভবতি, তাবানর্থঃ বাপীকূপাদ্যবিভাগেন সর্ব্বমাপূর্য্য স্থিতে মহাপ্রবাহে ভবত্যেব ; তথা সর্ব্বেষু বেদেষু বেদোক্তকাম্যকর্ম্মসু যাবনার্থো মানুষানন্দাদিহৈরণ্যগর্ভানন্দান্তঃ, তাবানর্থো ব্রাহ্মণস্য ব্রহ্মার্পণবুদ্ধ্যা কর্ম্মানুষ্ঠানরূপব্রহ্মনিষ্ঠাযুক্তস্য তেনৈব হেতুনা বিজানতঃ তত্ত্বসাক্ষাৎকারিণঃ পরব্রহ্মানন্দসম্পত্তৌ সত্যাং ভবতি ; ব্রহ্মানন্দে ক্ষুদ্রানন্দানামপ্যন্তর্ভাবাৎ। তথা চ শ্রুতিঃ—'এতস্যৈব'...'সোঽশ্নুতে সর্ব্বান্ কামান্ সহ ব্রহ্মণা বিপশ্চিতা'...উপবৃংহিতশ্চায়মর্থ স্কান্দে সূতসংহিতায়াম্—"সোঽশ্নুতে সকলান্ কামানক্রমেণ সুরর্ষভাঃ। বিদিতব্রহ্মরূপেণ জীবন্মুক্তো ন সংশয়।"... যত্ত্বত্র মাধবব্যাখ্যানম্ ত্রৈগুণ্যনিবৃত্ত্যর্থং বেদাশ্রয়ণং কার্য্যম্..."প্রকৃতিহৃ'দকরূপেণ সর্ব্বমাশ্রিত্যতিষ্ঠতি। প্রলয়েঽতো লয়ং প্রাহুঃ সর্ব্বতঃসংপ্লুতোদকম্" ।......

উদপানো বিষ্ণু…"প্রলয়েঽপ্যুদপানোঽসৌ ভগবান্ হরিরীশ্বরঃ ..তস্মিন্ প্রসন্নে যাবৎফলং তাবৎ সর্ব্ববেদেষু বিজানতো ভবতীত্যর্থঃ……মাঠরকৌরব্যমাণ্ডব্যভাল্লবেয়াদিশ্রুতীঃ ব্রহ্মতন্ত্রপুরুষোত্তমতন্ত্রব্রহ্মতর্কাদিস্মৃতিশ্চ কচিদপি প্রসিদ্ধস্মৃতীতিহাসপুরাণেষনাঘ্রাতনামগন্ধাঃ স্বৎসযুর্থ্যৈ রামানুজাদিভিঃ কচিদপি অনুদাহৃতাঃ কল্পয়তো বিষ্ণোদপানব্যাখ্যাবচনকল্পনস্থানাশ্চর্য্যত্বাৎ (he severely criticizes the Madhava view).

N.B. Acc. to Nila—Just as a person utilizes only a limited portion of water from a big reservoir for his bath, etc., and not the entire mass of water ; so also a seer, intent on the attainment of the Absolute, studies with profit only the requisite portions (i.e., Upaniṣads) of the Vedas and does not vainly endeavour to utilize the entire Vedic literature ; since it is not possible for anybody to perform all the rites detailed in different branches of the Vedic Literature. Veṅkaṭa—Just as a thirsty man uses that much of water out of a big reservoir (which can serve different purposes—such as drinking, bathing, washing, irrigation, etc.) as is necessary to quench his thirst—and not the entire mass of water contained therein,—so also an aspirant after Liberation uses only that much of Veda which serves as a means of his Release (viz., disinterested action which is offered as an act of worship to the Lord)—and is not concerned with other desireful acts prescribed in different portions of Vedic Karmakāṇḍa. Madhva—সর্ব্বতঃ সংপ্লুতোদক is explained as dissolution when Prakṛti remains as water overflooding the entire creation ; উদপান—Viṣṇu. The result that is attained by pleasing the Lord is obtained by learning the entire Veda. The derivations and the authorities cited by Madhva are baseless—so criticizes V.]

Notes.—1. যাবান্—যৎ+বতুপ্—"যত্তদেতেভ্যঃ পরিমাণে বতুপ্" (১) "তদ্ধিতাঃ" ইতি বহুবচনেনান্যেঽপ্যুক্তা অপি তদ্ধিতাঃ—তেন ডাবতুঃ—তাদৃশঃ।

(২) যত্তদেতেভ্যঃ ইতি সূত্রে কৈয়টেন—"ইহ তু বতুপং বিধায় 'আ সর্ব্বনাম্ন' ইত্যাত্বং বিহিতম্। পূর্ব্বাচার্য্যাস্তু ডাবতুং বিদধিরে। অব্যয়ত্বং তু বিভক্তি প্রতিরূপকত্বেনোভয়ত্রৈব তুল্যম্ ইতি কেচিৎ। "ডাবতাবর্থবৈশেষ্যা-ন্নির্দ্দেশঃ পৃথগুচ্যতে। মাত্রাদ্যপ্রতিঘাতায় ভাবঃ সিদ্ধশ্চ ডাবতোঃ"।—কাশিকা। অর্থঃ ইত্যস্য বিণ।

2. অর্থঃ—প্রাদিপদিকার্থমাত্রে প্রথমা; যদ্বা ভবতি ইতি উহ্যক্রিয়ায়াঃ কর্ত্তা।

3. উদপানে—উদকং পীয়তে অস্মিন্ (পিবন্ত্যস্মিন্) ইতি উদক—পা+ল্যুট্ অধিকরণে। "উদকস্যোদঃ সংজ্ঞায়াম্" ইতি উদাদেশঃ। অধিকরণে ৭মী। "পুংস্যেবান্ধু প্রহিঃ কূপ উদপানং তু পুংসি বা"—অমরঃ।

4. সর্ব্বতঃ—সর্ব্ব+সপ্তম্যাস্তসিল্—পঞ্চম্যাস্তসিল্ বা—অব্যয়ম্।

5. সংপ্লুতোদকে—সংপ্লুতম্ উদকং যত্র (বহু), তস্মিন্—ভাবে ৭মী, অধিকরণে ৭মী বা। সর্ব্বতঃ সংপ্লুতোদকং (সুপ্‌সুপেতি)—তস্মিন্—ইতি কেচিৎ। সর্ব্বতঃসংপ্লুতোদকে ইত্যেকং পদম্। সংপ্লুত—সম্—প্লু+ক্ত কর্ত্তরি (কর্ম্মণি বা)।

6. তাবান্—তদ্+পরিমাণে বতুপ (ডাবতু বা)—বিণ; বিং—অর্থঃ উহ্যঃ।

7. সর্ব্বেষু—বিণ; বিং—বেদেষু—অধি ৭মী।

8. ব্রাহ্মণস্য—ব্রহ্মাধীতে—"তদধীতে তদ্বেদ" ইত্যণ্ বা। ব্রহ্ম জানাতি "শেষে" ইত্যণ্ বা। ব্রহ্মণোঽপত্যং—"তস্যাপত্যং" ইত্যণ্—তাম্বুজিঃ। "বেদস্তত্ত্বং তপো ব্রহ্ম ব্রহ্মা বিপ্রঃ প্রজাপতিঃ"—অমরঃ। অপত্যে জাতৌ বা অগম্যমানে ব্রাহ্ম ইতি স্যাৎ—"ব্রাহ্মোঽজাতৌ"—ইতি কেচিৎ। শেষে ষষ্ঠী—অর্থ ইতি উহ্যপদেন সম্বন্ধঃ।

9. বিজানতঃ—বি—জ্ঞা+শতৃ+ষষ্ঠী একবচন—বিণ; বিং—ব্রাহ্মণস্য।

V. :—যাবতা অর্থেন (ভূয়তে)···তাবতা···।

Remark.—*Cf.*—"যেষাং বুদ্ধিঃ পরাং প্রাপ্তা ধর্ম্মনৈপুণ্যদর্শিনঃ। ন তে কর্ম্ম প্রশংসন্তি কূপং নদ্যাং পিবন্নিব"।—মহাভারত (শান্তিপর্ব্ব ২৪০।১০)

সর্ব্বার্থঃ—ন চ বেদোদিতং সর্ব্বং সর্ব্বস্যোপাদেয়ম্। যথা সর্ব্বার্থপরিকল্পিতে সর্ব্বতঃ সংপ্লুতোদকে উদপানে পিপাসোর্যাবানর্থঃ যাবদেব প্রয়োজনম্, তাবদেব তেনোপাদীয়তে ন সর্ব্বম্; এবং সর্ব্বেষু চ বেদেষু ব্রাহ্মণস্য বিজানতঃ বৈদিকস্য

মুমুক্ষোঃ যদেব মোক্ষসাধনং তদেবোপাদেয়ম্ ; নান্যৎ। (V. follows this interpretation *Cf.* জ্ঞানেশ্বর also—

"আস্তা সর্ব্বাপ্যম্ময়ী মেদিনী চেদস্তিঃ কার্য্যং তাবতীভিন্ন কিং নঃ।
তৃষ্ণাশান্ত্যৈ গৃহ্যতে তাবদম্ভঃ পাতুং যাবজ্জায়তে নোঽভিলাষঃ॥
এবং যে স্বাজ্ঞানবন্তোঽত্র কেচিত্তে বেদার্থং সম্যগাদৌ বিচার্য্য।
পশ্চাদঙ্গীকুর্ব্বতে ব্রহ্ম নিত্যমেতেষাং যদ্বাঞ্ছিতং কেবলং স্যাৎ"॥

In work thy rightful interest should lie, nor even in its fruits ; let not thy motive be the fruit of work ; to no-work let not thine attachment be.

कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन।
मा कर्मफलहेतुर्भूर्मा ते सङ्गोऽस्त्वकर्मणि ॥४७॥

Pr.—তে (তব) অধিকারঃ কর্ম্মণি এব (অস্তু), কদাচন ফলেষু (অধিকারঃ) মা (অস্তু)। কর্ম্মফলহেতুঃ মা ভূঃ। অকর্ম্মণি তে সঙ্গঃ মাস্তু।

Beng.—কর্ম্মেই তোমার অধিকার—কদাচ (কর্ম্ম) ফলে অধিকার (তোমার) নাই। (তুমি) কর্ম্মফলের হেতুভূত হইও না (অর্থাৎ—ফলকামনায় কর্ম্মে প্রবৃত্ত হইয়া কর্ম্মফলোৎপত্তির হেতু হইও না)। (আবার) অকর্ম্মে (কর্ম্মাকরণে) তোমার যেন আসক্তি না থাকে।

Eng. Equiv.—কর্ম্মণি—with the deed, in work. অধিকার—business (B, Br.) ; charge (D). ফলেষু—with the fruits (B) ; return (Br) ; profit (O). কর্ম্মফলহেতুঃ মা ভূঃ—let not the fruit of works be thy motive (D). সঙ্গ—attachment. অকর্ম্মণি—to inaction (B, D).

Eng.—Your business is with work alone ; not by any means with fruit. Let not the fruit of action be your motive (to action). Let not your attachment be (fixed) on inaction.

Expl.—Says the Lord—"O Arjuna ! Your mind is not yet entitled to renounce all action , but, on the other hand, you are to perform the obligatory (নিত্য) and occasional (নৈমিত্তিক) duties, which will purify your mind and make

it fit for enlightenment. But you must bear in mind that you are to do these duties only for duty's sake and never with any motive to reap their results. You may argue,—'Well, I may or may not have any desire to enjoy the fruits of action, nevertheless the actions will produce their results as is their nature (—the fire burns the fingers whether you touch it knowingly or unknowingly).' Against that it may be pointed out that if anybody performs work in a disinterested manner, the work cannot bind him with its results. If one undertakes any action with the desire to gain its results, he is technically said to be 'the architect of the fruits of his action'. I advise you, O Arjuna! to give up all such hankering after the results of your actions, and make the guiding principle of your life—'Duty for duty's sake'. Not for all that should you shrink away from all activities, thinking—if I am not to cherish any desire for fruits—mere action would be burdensome to me; so to be on the safe side, let me give up work altogether'. No, you should not play the coward like that. Never be attached to complete abstention from work, but work on disinterestedly.

"Thy business is the deed alone,
And never what return it yields.
Be not impelled by greed of gain...
Nor hope to gain by shirking deeds".

[The free-soul does not cease from work and action. There is the originality and power of the Gītā that having affirmed the static condition......for the liberated soul, it is still able to vindicate for it, to enjoy on it even the continuance of works and thus avoid the great defect of the merely quietistic and ascetic philosophies.—A.]

[The whole range of human action has been decreed by (the Lord) with a view to the progress of man from the

lower to the higher nature, from the apparent Undivine to the conscious Divine......But it is not the works practised with desire by the veda-vādins, it is not the claim for the satisfaction of the restless and energetic mind by a constant activity, the claim made by the practical or the kinetic man, which is here enjoined.—A]

শ্রীধরী :—তর্হি সর্ব্বাণি কর্ম্মফলানিপরমেশ্বরারাধনাদেব ভবিষ্যন্তীত্যভি-সন্ধ্যায় প্রবর্ত্তেত—কিং কর্ম্মণা ?—ইত্যাশঙ্ক্য তদ্বারয়ন্নাহ—কর্ম্মণ্যেবেতি। তে তব তত্ত্বজ্ঞানার্থিনঃ কর্ম্মণ্যেবাধিকারঃ। তৎফলেষু বন্ধহেতুষু অধিকারঃ কামো মাঽস্তু। নন্থু কর্ম্মণি কৃতে তৎফলং স্যাদেব। ভোজনে কৃতে তৃপ্তিবৎ। ইত্যা-শঙ্ক্যাহ—মেতি। মা কর্ম্মফলহেতুর্ভূঃ। কর্ম্মফলং প্রবৃত্তিহেতুর্যস্য স তথাভূতো মা ভূঃ; কাম্যমানস্যৈব স্বর্গাদেনিযোজ্যবিশেষণত্বেন ফলত্বাদকামিতং ফলং ন স্যাদিতি ভাবঃ। অত এব ফলং বন্ধকং ভবিষ্যতীতি তস্মাদ্ ভয়াদকর্ম্মণি কর্ম্মাকরণেঽপি তব সঙ্গঃ নিষ্ঠা মাঽস্তু।

E. C.—**শ** :—তব চ কর্ম্মণ্যেবাধিকারো ন জ্ঞাননিষ্ঠায়াং···তত্র চ কর্ম্ম কুর্ব্বতো মা ফলেষধিকারোঽস্তু কর্ম্মফলতৃষ্ণা মা ভূৎ কদাচন। কস্যাঞ্চিদপ্যবস্থায়াম্ যদা······কর্ম্মফলে তৃষ্ণা তে স্যাত্তদা কর্ম্মফলপ্রাপ্তের্হেতুঃ স্যাঃ, এবং মা কর্ম্মফলহেতুর্ভূঃ, যদা হি কর্ম্মফলতৃষ্ণাপ্রযুক্তঃ কর্ম্মণি প্রবর্ত্ততে তদা কর্ম্মফলস্যৈব জন্মনো হেতুর্ভবেৎ। যদি কর্ম্মফলং নেষ্যতে কিং কর্ম্মণা দুঃখরূপেণেতি···অকরণে প্রীতির্মাভূৎ। **ম** :—নন্থু নিষ্কামকর্ম্মভিরাত্মজ্ঞানং সম্পাদ্য পরমানন্দপ্রাপ্তিঃ ক্রিয়ন্তে চেত্তদাত্মজ্ঞানমেব তদা সম্পাদ্যং কিং বহ্বায়াসৈঃ কর্ম্মভির্বহিরঙ্গসাধনভূতৈঃ ?···তে ···অশুদ্ধান্তঃকরণস্য তাত্ত্বিকজ্ঞানোৎপত্ত্যযোগ্যস্য কর্ম্মণ্যেবান্তঃকরণশোধকেঽ-ধিকারো মমেদং কর্ত্তব্যমিতি বোধোস্তু ন জ্ঞাননিষ্ঠারূপে বেদান্তবাক্যবিচারাদৌ। কর্ম্ম চ কুর্ব্বতস্তব তৎফলেষু স্বর্গাদিষু কদাচিৎ কস্যাঞ্চিদপ্যবস্থায়াং কর্ম্মানুষ্ঠানাৎ প্রাগূর্দ্ধং তৎকালে বাধিকারো মমেদং ভোক্তব্যমিতে বোধো মাস্তু। নন্থু মমেদং ভোক্তব্যমিতি বুদ্ধ্যভাবেঽপি কর্ম্ম স্বসামর্থ্যাদেব ফলং জনয়িষ্যতি···ফলকামনয়া হি কর্ম্ম কুর্ব্বন ফলস্য হেতুরুৎপাদকো ভবতি, ত্বং তু নিষ্কামঃ সন্কর্ম্মফলহেতুর্মাভূঃ। ন হি নিষ্কামেন ভগবদর্পণবুদ্ধ্যা কৃতং কর্ম্মফলায় কল্পতে···যদি ফলং নেষ্যতে কিং কর্ম্মণা দুঃখরূপেণেত্যকরণে তব প্রীতির্মাভূৎ। **নী** :—কর্ম্মফলং স্বর্গপশ্বাদির্হেতু-কর্ম্মসু প্রবর্ত্তকং যস্য তাদৃশঃ। **বে** :—নন্থু যদি সর্ব্বতঃ সংপ্লুতোদকস্থানীয়ে ব্রহ্মানন্দে কর্ম্মানন্দানামন্তর্ভাবঃ, তর্হি সাক্ষাদ্ব্রহ্মানন্দপ্রাপ্তিহেতুত্বেন স্বয়োপ-দিষ্টায়াং সাংখ্যবুদ্ধাবেব নিষ্ঠামনুতিষ্ঠেয়ম্ কিমিতি কর্ম্মযোগবুদ্ধিরুপদিশ্যতে ?···

তে···নিত্যনৈমিত্তিককর্ম্মণ্যেবাধিকারঃ, নতু কর্ম্মসন্ন্যাসরূপজ্ঞাননিষ্ঠায়াম্, অপক্বকষায়ত্বাৎ। বক্ষ্যতি হি—"কষায়ে কর্ম্মভিঃ পক্বে ততো জ্ঞানং প্রবর্ত্ততে"··· বিশিষ্য চার্জ্জুনং প্রতি—"যদা তে মোহকলিলং······" তথা চ সাংখ্যবুদ্ধিং শ্রুতবতোঽপি তবেদানীং পরোক্ষমেব জ্ঞানং ন ত্বপরোক্ষসাক্ষাৎকার ইতি তৎপ্রতিবন্ধক-দুরিতনিরাসায় কর্ম্মৈব কার্য্যম্ ন কর্ম্মসন্ন্যাসঃ······ফলেচ্ছয়া কৃতমেব কর্ম্ম জন্মকর্ম্মফলাভ্যাং পুরুষং বধ্নাতি ন ত্বীশ্বরার্পণবুদ্ধ্যানুষ্ঠিতম্······নতু ফলেচ্ছাং বিনাপি কৃতং কর্ম্ম বস্তুস্বাভাব্যাৎ ফলং জনয়েদেব—"অনিচ্ছয়াপি সংস্পৃষ্টো দহত্যেব হি পাবকঃ"—'যো যৎফলকামনয়া যৎ কর্ম্ম করোতি তদেব তস্য তৎফলং দদাতি' ইতি হি কর্ম্মস্বভাবঃ—(rest as in M.)

Notes.—1. কর্ম্মণি—বিষয়াধিকরণে ৭মী। জাতাবেকবচনম্।

2. অধিকারঃ—অধি—কৃ+ঘঞ্ (ভাবে)। কর্ত্তা ; ক্রিয়া—অস্তু (উহ্য)।

3. মা—নিপাতম্। মাঙ্ মা ইতি পৃথক্ পদম্। মাঙ্‌যোগে লুঙ—অড়াগম-নিষেধশ্চ ; ন তথা মায়োগে। It enjoins all tenses and not only লুঙ্ and does not cause the dropping of অ।

4. ফলেষু—বিষয়াধিকরণে ৭মী।

5. কদাচন—কিম্+কালার্থে দা=কদা, কদা+চন (অনিশ্চয়ে) অব্যয়ম্।

6. মা=মাঙ।

7. কর্ম্মফলহেতুঃ—কর্ম্মণঃ ফলম্ (ষষ্ঠীতৎ)—কর্ম্মফলম্—জাতাবেকবচনম্ ; কর্ম্মণাং ফলানি কর্ম্মফলানি ; তস্য তেষাং বা হেতুঃ (উৎপাদকঃ) (৬তৎ)। কর্ম্মফলং হেতুঃ (কর্ম্মসু প্রবর্ত্তকং) যস্য সঃ (বহু)—নী। ত্বমিতি উহ্যপদস্য বিণ।

8. ভূঃ—ভূ+লুঙ্ স্—অভূঃ "মাঙিলুঙ্"। "ন মাঙযোগে" ইতি অড়াগম-প্রতিষেধঃ। মা ভূঃ—not মা অভূঃ। কর্ত্তা—ত্বম্ (উহ্য)।

9. মা—Not মাঙ্ (*vide* Note 4).—*Cf.*—"মা কুরু ধনজনযৌবন-গর্ব্বম্।"

10. তে—তব। শেষে ষষ্ঠী—সঙ্গ ইত্যনেন সম্বন্ধঃ।

11. সঙ্গঃ—সন্‌জ্+ঘঙ্ (ভাবে)। কর্ত্তা ; ক্রিয়া—অস্তু।

12. অস্তু—অস্+লোট্ তু। লোট্ হি এধি, লিট্—বভূব ("অস্তের্ভূঃ")।

13. অকর্ম্মণি—ন কর্ম্ম (নঞ্ সমাসঃ)। অধি সপ্তমী।

V. :—···অধিকরণে (ভূয়তাম্)······কর্ম্মফলহেতুনা (ত্বয়া) ভাবি···সঙ্গেন ভূয়তাম্।

Remark.—Some take নঞ্ in অকর্ম as বিরোধার্থক ; but শ, ম, শ্রী take it as অভাবার্থক—বিকর্ম would have been the term (গী—৪।১৬।১৭)।

Steadfast in control, abandoning attachment, do works, viewing with balanced mind success and failure. To be of balanced mind is called 'control'.

৮ योगस्थः कुरु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा धनञ्जय ! ।
सिद्ध्यसिद्ध्योः समो भूत्वा समत्वं योग उच्यते ॥४८॥

Pr.—(হে) ধনঞ্জয় ! যোগস্থঃ (সন্) সঙ্গং ত্যক্ত্বা সিদ্ধ্যসিদ্ধ্যোঃ সম ভূত্বা কর্ম্মাণি কুরু। সমত্বং যোগ উচ্যতে।

Beng.—(হে) ধনঞ্জয় ! (কেবল ঈশ্বরপ্রীত্যর্থ) যোগযুক্ত হইয়া ও আসক্তি পরিহারপূর্ব্বক (জ্ঞানপ্রাপ্তিরূপ) সিদ্ধি ও অসিদ্ধিকে তুল্য (জ্ঞান) করিয়া কর্ম্মসমূহের অনুষ্ঠান কর। (সিদ্ধি ও অসিদ্ধিতে) সমত্বকে 'যোগ' বলা হয়।

Eng. Equiv.—যোগস্থঃ—dwelling in Yoga (B); at one-ment-poised (Br.); steadfast in devotion (D); with steadfast inner composure (O). কুরু কর্ম্মাণি—do (they) works (D, O). সঙ্গং ত্যক্ত্বা—renouncing attachments (B, D). সিদ্ধ্যসিদ্ধ্যোঃ সমো ভূত্বা—balanced evenly in success and failure (B); the same ...(D). সমত্বং—equilibrium (B); equanimity (O); evenness of mind (D).

Eng.—Having recourse to devotion, O Dhananjaya ! perform actions, casting off (all) attachment ; (such) equability is called devotion.

Expl.—If we are not to look to the fruits, then how are we to do our works ? Replies the Lord—'Give up all desire to reap the fruits of action—give up the conceit that you are the agent of the action—do your works with a spirit of service rendered unto the Lord. Even then do not cherish any positive aim at pleasing the Lord ; but perform the action with the spirit of devotional worship offered to the Lord. If you perform your works in such a disinterested

manner, your mind will be in no time purified, otherwise not. (This purity of the mind is the success and its contrary is failure,—according to Sankara. But you must not hanker after such success even). Without any joy at your success (in attaining the purity of the mind—or, in attaining any other desired end), or without any sorrow at your failure (to gain purity—or any desired end), go on doing your works and dedicate the desire to reap their fruits to the Lord. This sort of sameness in success and failure is technically called 'Yoga' (perfect equipose of the mind.)

[It is because he acts ignorantly...that man is...bound by his works ; otherwise works are no bondage to the free soul ......To act with right intelligence and therefore, a right will be fixed in the One, aware of the one Self in all and acting out of its equal serenity, not running about in different directions under the thousand impulses of our superficial mental self is the Yoga of the intelligent will.—A.]

শ্রীধরী ঃ—কিং তর্হি ? যোগস্থ ইতি। যোগঃ পরমেশ্বরৈকপরতা, তত্র স্থিতঃ কর্ম্মাণি কুরু। তথা সঙ্গং কর্ত্তৃত্বাভিনিবেশং ত্যক্ত্বা কেবলম্ ঈশ্বরাশ্রয়েণৈব কুরু। তৎফলস্য জ্ঞানস্যাপি সিদ্ধ্যসিদ্ধ্যোঃ সমো ভূত্বা কেবলম্ ঈশ্বরার্পণেব কুরু। যত এবম্ভূতসমত্বমেব যোগ উচ্যতে সদ্ভিঃ। চিত্তসমাধানরূপত্বাৎ।

E. C.—শ ঃ—যদি কর্ম্মফলপ্রযুক্তেন কর্ত্তব্যং কর্ম্ম, কথং তর্হি কর্ত্তব্যমিত্যুচ্যতে···যোগস্থঃ সন্ কুরু কর্ম্মাণি কেবলমীশ্বরার্থং, তত্রাপীশ্বরো মে তুষ্যত্বিতি সঙ্গং ত্যক্ত্বা···ফলতৃষ্ণাশূন্যেন ক্রিয়মাণে কর্ম্মণি সত্ত্বশুদ্ধিজা জ্ঞানপ্রাপ্তিলক্ষণা সিদ্ধিস্তদ্বিপর্য্যয়জাঽসিদ্ধিস্তয়োঃ···তুল্যো ভূত্বা······ম ঃ—···সঙ্গং ফলাভিলাষং কর্ত্তৃত্বাভিনিবেশং চ ত্যক্ত্বা···ফলসিদ্ধৌ হর্ষং ফলাসিদ্ধৌ চ বিষাদং ত্যক্ত্বা কেবলমীশ্বরারাধনবুদ্ধ্যা কর্ম্মাণি কুরু···নমু যোগশব্দেন প্রাক্ কর্ম্ম ইত্যুক্তম্। অত্র তু যোগস্থঃ কর্ম্মাণি কুর্বিত্যুচ্যতে অতঃ কথমেতদ্ বোদ্ধুং শক্যম্ যদেতৎ সিদ্ধ্যসিদ্ধ্যোঃ সমত্বমিদমেব যোগস্থ ইত্যত্র যোগশব্দেনোচ্যতে ন তু কর্ম্মেতি ন কোঽপি বিরোধ···অত্র পূর্ব্বার্দ্ধস্যোত্তরার্দ্ধেন ব্যাখ্যানং ক্রিয়ত ইত্যপৌনরুক্ত্যমিতি ভাষ্যকারাণাং পন্থাঃ। সুখদুঃখে সমে কৃত্বা ইত্যত্র জয়াজয়সাম্যেন যুদ্ধমাত্রকর্ত্তব্যতা প্রকৃতত্বাদুক্তা। ইহ তু দৃষ্টাদৃষ্টসর্ব্বফলপরিত্যাগেন সর্ব্বকর্ম্মকর্ত্তব্যতেতি বিশেষঃ। বে ঃ—'যোগে ত্বিমাং শৃণু' ইতি যোগবুদ্ধিং প্রস্তুত্য 'বুদ্ধ্যা যুক্তঃ'

ইতি···তৎপ্রশংসাপূর্ব্বকম্ 'ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধিরেকা' ইতি তত্তা মোক্ষহেতুত্বমুক্ত্বা, 'যামিমাম্' · কাম্যকর্ম্মনিন্দয়া নিষ্কামত্বম্ 'নির্দ্বন্দ্বঃ' ইত্যাদিনা দ্বন্দ্বসহিষ্ণুত্বং সত্ত্বৈকনিষ্ঠতা নির্যোগক্ষেমতা ভগবতি ভরন্যাসশ্চেতি যোগাঙ্গপঞ্চকমুদ্দিশ্য, 'যাবানর্থঃ' ইত্যনেন যোগফলে সর্ব্বানন্দসম্পত্ত্যা যোগানুষ্ঠাতুঃ কাম্যকর্ম্মানন্দবিরহদোষং পরিহৃত্য, 'কর্ম্মণ্যেবাধিকারস্তে' ইত্যনেনার্জ্জুনস্য যোগোপদেশাধিকারোঽন্বয়ব্যতিরেকাভ্যাং দৃঢ়ীকৃতঃ। ইদানীং যোগবুদ্ধিমুপদিশিতি···কর্ম্মফলসিদ্ধৌ হর্ষং তদসিদ্ধৌ বিষাদং চ ত্যক্ত্বা কেবলং পরমেশ্বরারাধনমেবেদমিত্যবস্থানমেব যোগস্থতা। অত্রোপায়মাহ······ফলাসক্তিরহিতস্য তৎসিদ্ধ্যসিদ্ধ্যোঃ সমতা ভবতি······ধনঞ্জয়েতি হেতুগর্ভং সম্বোধনম্। ······ সিদ্ধ্যসিদ্ধ্যোঃ সমত্বরূপং চিত্তসমাধানমেব যোগ ইতি সদ্ভিরুচ্যতে...অনুষ্ঠীয়মানকর্ম্মবিষয়কচিত্তসমাধানস্য যোগশব্দার্থত্বাৎ তাদৃশসমাধানোপেতং কর্ম্ম তদনুষ্ঠানমপি যোগ ইতি ব্যবহারো ভবতি।

Notes.—1. যোগস্থঃ—যোগে তিষ্ঠতি ইতি উপপদসমাসে যোগ—স্থা +ক (কর্ত্তরি)। যোগ—"চিত্তবৃত্তিনিরোধঃ" (পাতঞ্জলযোগসূত্রে)। যুজ্ (সমাধৌ)+ঘঞ্ ভাবে। বিধেয় বিণ; বিং—ত্বম্ (উহ্য)।

2. কুরু—কৃ+লোট্ হি—কর্ত্তা—ত্বম্; কর্ম্ম—কর্ম্মাণি।

3. সঙ্গং—সনজ্+ঘঞ্ (ভাবে)—কর্ম্ম ক্রিয়া ত্যক্ত্বা (ত্যজ্···ক্ত্বাচ)।

4. ধনঞ্জয়—ধনং জয়তি ইতি উপপদসমাসে ধন—জি—খচ্ (কর্ত্তরি)—"সংজ্ঞায়াং ভৃতৃবৃজিধারিসহিতপিদমঃ"। তৎসম্বুদ্ধৌ। "অরুর্দ্বিষদজন্তস্য মুম্।" হেতুগর্ভবিশেষণম্ (বে)। "বহূন্ শত্রূন্ জিত্বা ধনমাহৃতবানসি রাজসূয়াদ্যর্থমেবং মনঃশত্রুং জিত্বা তত্ত্বজ্ঞানধনমাহরিষ্যসীতি ন তবাশ্চর্য্যমিতি সম্বোধনার্থঃ" (মধু, গীতা ১২।৯)। "সর্ব্বাঞ্জনপদান্ জিত্বা বিত্তমাদায় কেবলম্। মধ্যে ধনস্য তিষ্ঠামি তেনাহুর্মাং ধনঞ্জয়ম্"। (বিরাট ৪৪।১৩)। যিনি সকল শত্রুবিজয়পূর্ব্বক বহু ধন আহরণ করিয়া যুধিষ্ঠিরের রাজসূয়-যজ্ঞ সম্পাদন করিয়াছিলেন তাঁহার পক্ষে তত্ত্বজ্ঞানোপায়ভূত নিষ্কামকর্ম্মযোগ-ধন আহরণ সুকর।

5. সিদ্ধ্যসিদ্ধ্যো—সিধ্+ক্তিন্ ভাবে স্ত্রিয়াম্। ন সিদ্ধিঃ—অসিদ্ধিঃ (নঞ্ সমাস) সিদ্ধিশ্চ অসিদ্ধিশ্চ (দ্বন্দ্ব), তয়োঃ। বিপ্রতিষিদ্ধং চানধিরণবাচী" তি সমাহারোঽপি। পক্ষে সিদ্ধ্যসিদ্ধিনঃ। বিষয়াধি ৭মী; শেষে ৬ষ্ঠী বা (সম্বন্ধ —সমঃ)।

6. সমঃ—বিধেয় বিণ; বিং—ত্বম্ (উহ্য)।

7. ভূত্বা—ভূ+ক্ত্বাচ্।

8. সমত্বম্—সম+ত্ব (ভাবে)। বিধেয় বিণ, বিং—যোগঃ। উদ্দেশ্য-বিধেয়য়োর্ভিন্নলিঙ্গত্বম্।

9. যোগঃ—উদ্দেশ্য—উক্ত কর্ম্ম; ক্রিয়া—উচ্যতে। সিদ্ধি ও অসিদ্ধিতে সমত্ব রূপ চিত্তের একাগ্রতাই যোগ; এবংবিধ চিত্তৈকাগ্রতাবিশিষ্ট কর্ম তাহার অনুষ্ঠানও যোগ; অতএব, যোগ = নিষ্কাম-কর্ম্মযোগ।

10. উচ্যতে—ব্রূ (বচ্)+কর্ম্মণি লট্ তে। অনুক্ত কর্ত্তা—সদ্ভিঃ (উহ্য)।

V. :—যোগস্থেন ক্রিয়স্তাং······যোগম্ ব্রুবন্তি।

For lower far is work (with desire for fruit) than is the method of discernment, (i.e., work without desire). Seek refuge in discernment. Miserable are those whose motive is fruit.

दूरेण ह्यवरं कर्म बुद्धियोगाद्धनञ्जय !।
बुद्धौ शरणमन्विच्छ कृपणाः फलहेतवः ॥४९॥

Pr.—(হে) ধনঞ্জয়! বুদ্ধিযোগাৎ (সকাশাৎ) (কাম্যং) কর্ম্ম দূরেণ হ্যবরং হিঃ (তস্মাৎ ত্বং) বুদ্ধৌ শরণং অন্বিচ্ছ। ফলহেতবঃ কৃপণাঃ।

Beng.—হে ধনঞ্জয়! (আত্মবুদ্ধির সাধনভূত নিষ্কাম-কর্ম্মযোগই সমত্ববুদ্ধি যুক্ত বুদ্ধিযোগ,—এতাদৃশ) বুদ্ধিযোগ অপেক্ষা (ফলার্থিগণ-কর্তৃক ক্রিয়মাণ কাম্য) কর্ম্ম যেহেতু অতিশয় নিকৃষ্ট, অতএব (যোগবিষয়ক বুদ্ধিতে বা তৎপরিপাক-জনিত সাংখ্যবুদ্ধিতে) আশ্রয় গ্রহণ কর। (যাহারা) ফলহেতু (ফলতৃষ্ণাপ্রযুক্ত অধর কর্ম্মের অনুষ্ঠাতা), (তাহারা অতি) দীন।

Eng. Equiv.—দূরেণ হ্যবরং—far lower. (B); far inferior (D). কর্ম্ম—action. বুদ্ধিযোগাৎ—than the yoga of discrimination (union with Buddhi the innermost sheath or vehicle of Ātman) (B); mental devotion (D); work done with mental equipoise (Ś); disinterested action which is the means of Spiritual Knowledge (Madhu, Śrī). বুদ্ধৌ—in Pure Reason (B); in the mood concerning the disinterested action, or in the True Knowledge which is fruit of disinterested action (S); in the method of equanimity (O, V). শরণম্ অন্বিচ্ছ—take

refuge (B, D); perform disinterested action as your refuge (Srī); resort to God (the Saviour)—dwelling in thy mind (Srī). কৃপণাঃ—pitiable (B); mean-hearted (Br); miserable (D); wretched (O). ফলহেতবঃ—whose motive is fruit (D, O); who work for fruit (B).

Eng.—Action, O Dhanañjaya! is far inferior to the devotion of the mind, In that devotion seek shelter. Wretched are those, whose motive (to action) is the fruit (of action).

Expl.—[*N. B.* Comm. differ in their interpretations of expressions—বুদ্ধিযোগাৎ and বুদ্ধৌ; we give here the expl. of Śaṅkara as it is the clearest.]

The disinterested action in which the disere to reap the fruit is abandoned (the fruits being dedicated unto the Lord) is known by the name of 'Yoga'. It is action, offered as a sacrifice to the Lord, and as such requires complete mental equipoise in success and failure. In comparison with such action performed with a well-poised mind (বুদ্ধিযোগ), the ordinary activities which are undertaken by persons with the motive of gaining some fruit (কর্ম) is far inferior to be sure; since the former purifies the mind and thereby paves the way to Final Emancipation by giving rise on True Knowledge, while the latter merely produces results in the form of a cycle of births and deaths and thereby strengthens the worldly bondage (সংসারবন্ধ)। So the Lord advises Arjuna to take refuge in that mental epuipoise which enables one to perform desireless deeds. If he clings to this mood of desireless action, he will eventually resort to the True Knowledge (সাংখ্যবুদ্ধি) which is the product of the mood of disinterested action (যোগবুদ্ধি)। To be precise, the Lord asks Arjuna to take shelter in the True Knowledge (add its cause—desireless deeds); since those who perform desireful deeds are pitiable indeed—helplessly enmeshed as they are in this wordly bondage—

constantly moving up and down as if placed on a rotating wheel which knows no stop. This fact is endorsed in the Bṛhadāraṇyaka Upaniṣad as well.

[Madhu—(i) In comparsion with disinterested action (নিষ্কামকর্ম্ম-যোগ), the means of attaining the Knowledge of the Self (আত্মবুদ্ধি), far inferior is the ordinary action performed with the desire for fruits. (ii) All actions are far inferior to the True Knowledge of the Supreme Self (পরমাত্মাবুদ্ধিযোগ). Hence in order to gain and preserve this True Knowledge perform disinterested action which by destroying all sins—acting as barriers to this Knowledge—will serve you as saviour. (Rest as in Sankara).

S'ri—(i)—The action (কর্ম্মযোগ) performed by means of the firm understanding (ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধি) is Buddhiyoga, (ii) Disinterested action—the means of attaining True Knowledge—is বুদ্ধিযোগ......(i) perform disinterested action as your refuge in order to gain this True Knowledge. (ii) In your mind, resort to the Lord as your Saviour......

V.—Yoga is action ; Buddhi—mood of equipoise. Action coupled with mental equipoise is Buddhiyoga......Take refuge in this mood of equipoise (সমত্ববুদ্ধৌ)—take your stand on this state of mental equipoise. (Rest as in Sankara).

শ্রীধরী ঃ—কাম্যং তু কর্ম্ম অতিনিকৃষ্টমিত্যাহ—দূরেণেতি। বুদ্ধ্যা ব্যবসায়াত্মিকয়া কৃতঃ কর্ম্মযোগঃ বুদ্ধিযোগঃ, বুদ্ধিসাধনভূতো বা ; তস্মাৎ নিষ্কামাদন্তৎ সাধনভূতং কাম্য কর্ম্ম দূরেণ অবরমত্যন্তমপকৃষ্টম্। হি যস্মাদেবং তস্মাৎ, বুদ্ধৌ জ্ঞানে শরণম্ আশ্রয়ং কর্ম্মযোগম্ অন্বিচ্ছ অনুতিষ্ঠ ; যদ্বা বুদ্ধৌ শরণং ত্রাতারম্ ঈশ্বরম্ আশ্রয়েত্যের্থঃ। ফলহেতবস্তু সকামাঃ নরাঃ কৃপণাঃ দীনাঃ। "যো বা এতদক্ষরং গার্গ্যবিদিত্বাঽস্মাল্লোকাৎ প্রৈতি স কৃপণঃ" ইতি শ্রুতেঃ।

E. C.—শ ঃ—যৎ পুনঃ সমত্ববুদ্ধিযুক্তমীশ্বরারাধনার্থং কর্ম্ম, এতস্মাৎ কর্ম্মণো দূরেণাতিবিপ্রকর্ষেণ হ্যবরং নিকৃষ্টং কর্ম্ম ফলার্থিনা ক্রিয়মাণং, বুদ্ধিযোগাৎ সমত্ব-বুদ্ধিযুক্তাৎ কর্ম্মণঃ, জন্মমরণাদিহেতুত্বাৎ......যোগবিষয়ায়াং বুদ্ধৌ তৎপরিপাক-জায়াং বা সাঙ্খ্যবুদ্ধৌ শরণমাশ্রয়মভয়প্রাপ্তিকারণমন্বিষ প্রার্থয়স্ব। পরমার্থজ্ঞান-

শরণো ভব। যতোঽবরং কর্ম্ম কুর্ব্বাণাঃ কৃপণা দীণাঃ ফলহেতবঃ ফলতৃষ্ণা-প্রযুক্তাঃ সন্তঃ 'যো বা......'। ম ঃ—নম্বু কিং কর্ম্মানুষ্ঠানমেব পুরুষার্থো যেন নিষ্ফলমেব সদা কর্ত্তব্যমিত্যুচ্যতে—'প্রয়োজনমনুদ্দিশ্য ন মন্দোঽপি প্রবর্ত্ততে' ইতি ন্যায়াৎ ; তদ্বরং ফলকামনয়ৈব কর্ম্মানুষ্ঠানমিতি চেন্ন...আত্মবুদ্ধিসাধনভূতা-ন্নিষ্কামকর্ম্মযোগাৎ দূরেণ অতিবিপ্রকর্ষেণাবরমধমং কর্ম্ম ফলাভিসন্ধিনা ক্রিয়মাণং জন্মমরণহেতুভূতম্ ; অথবা পরমাত্মবুদ্ধিযোগাদ্দূরেণাবরং সর্ব্বমপি কর্ম্ম।...বুদ্ধৌ পরমাত্মবুদ্ধৌ সর্ব্বানর্থনিবর্ত্তকায়াং শরণং প্রতিবন্ধকপাপক্ষয়েণ রক্ষকং নিষ্কাম-কর্ম্মযোগম্ অন্বিচ্ছ কর্ত্তুমিচ্ছ। যে তু ফলকামাঃ অবরং কর্ম্ম কুর্ব্বন্তি তে কৃপণাঃ সর্ব্বদা জন্মমরণাদিঘটীযন্ত্রভ্রমণেন পরবশাঃ। অত্যন্তদীনা......তথা চ ত্বমপি কৃপণো মা ভূঃ, কিন্তু সর্ব্বানর্থনিবর্ত্তকাত্মজ্ঞানোৎপাদকং নিষ্কামকর্ম্মযোগমেবানুষ্ঠিত.. ...যথা হি কৃপণা জনা অতিদুঃখেন ধনমর্জ্জয়ন্তো যৎকিঞ্চিদ্দৃষ্টসুখমাত্রলোভেন দানাদিজনিতং মহৎসুখমনুভবিতুং ন শক্নুবন্তীত্যাত্মনমেব বঞ্চয়ন্তি, তথা মহতা দুঃখেন কর্ম্মাণি কুর্ব্বাণাঃ ক্ষুদ্রফলমাত্রলোভেন পরমানন্দানুভবেন বঞ্চিতা ইত্যহো দৌর্ভাগ্যং মৌঢ্যং চ তেষামিতি কৃপণপদেন ধ্বনিতম্। নীঃ—...বুদ্ধিযোগাৎ পূর্ব্বোক্তাৎ নিষ্কামাৎ কর্ম্মণঃ...বুদ্ধৌ যোগরূপায়াং তৎফলভূতায়াং সাংখ্যরূপায়াং বা তন্নিমিত্তং শরণং রক্ষিতারমাশ্রয়ং বা ঈশ্বরং প্রার্থয়স্ব। তৎপ্রীত্যর্থং কর্ম্মাণি কুরু। বে ঃ—(He first criticizes Madhu.) ন চ তত্র জয়াপজয়-সাম্যেন সর্ব্বকর্ম্মকর্ত্তব্যতেতি বিশেষ ইতি বাচ্যম্ ; 'কামাত্মানঃ...' 'মা ফলেষু ...' ইত্যাদিনা সর্ব্বফলত্যাগস্যাপি উক্তত্বাৎ ; অতঃ কিমিত্যসকৃদেতদুচ্যত ইত্যাশঙ্ক্য—কাম্যকর্ম্মণোঽতিনিকৃষ্টত্বাৎ তৎপরিত্যাগোঽবশ্যবিধেয় ইতি মুহুরু-পদিশ্যতে...যুজ্যতে ইতি যোগঃ কর্ম্ম, বুদ্ধিঃ পূর্ব্বোক্তসমত্ববুদ্ধিঃ, তদ্যুক্তো যোগা বুদ্ধিযোগঃ ; তদপেক্ষয়া কাম্যং কর্ম্ম—অতিনীচম্...সমত্ববুদ্ধৌ শরণং বাসস্থানং ...প্রার্থয়স্ব, তস্মাৎ বুদ্ধৌ বর্ত্তস্ব, তামেব শরণং কুরুষ্বেতি বা। 'অত্র বুদ্ধৌ জাতায়ামপি বিষ্ণুমেব শরণমন্বিচ্ছ ন তু স এবাহমিত্যৈক্যং ভাবয়' ইতি মাধ্ব-ব্যাখ্যানে তমেব বিচারগত্যা প্রত্যাখ্যানমিত্যসারে তস্মিন্নাস্মাকমভিনিবেশঃ।

Notes.—1. দূরেণ—অত্যন্তম্—অতিবিপ্রকর্ষেণ। অব্যয়ম্। অবরম্ ইত্যস্য বিণ। ক্রি-বিণ বা। প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তৃতীয়া ইতি বা।

2. হি—যস্মাৎ। অব্যয়ম্।

3. অবরম্—কর্ম্ম ইত্যস্য বিধেয়পদম্। Pred. Adj. ন বরং (শ্রেষ্ঠম্) —(নঞ্ সমাসঃ)—

4. কর্ম্ম—ভবতি ইতি উহ্যক্রিয়ায়াঃ কর্ত্তৃপদম্। This, as Sankara says, and as the last words of the verse show, is ordinary action, done for the sake of fruit.—Otto.

5. বুদ্ধিযোগাৎ—যুজ্যতে ইতি যুজ্ + ঘঞ্ কর্ম্মণি ভাবে বা যোগঃ, (1) বুদ্ধিযুক্তো যোগঃ (শাকপার্থিবাদিবদুত্তরপদলোপী সমাসঃ)—শ. বে.। (2) বুদ্ধিসাধনভূতঃ যোগঃ (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ)—ম. শ্রী.। (3) বুদ্ধিরূপঃ যোগঃ বুদ্ধিরেব যোগঃ (কর্ম্মধা, ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ)। (4) বুদ্ধিকৃতঃ যোগঃ (শাকপার্থিবাদি)। সমত্ববুদ্ধি—সিদ্ধি ও অসিদ্ধিতে সমতাবোধ—ইহাই 'বুদ্ধি'—ইহাই 'যোগ'। অতএব, বুদ্ধি-(সমত্ববুদ্ধি)-রূপ যোগ অর্থে কর্ম্মও হয়। সমত্ব-বুদ্ধিতে আসে নিষ্কামতা। অতএব (সমত্ব)-বুদ্ধি-যুক্ত যোগ (কর্ম্ম) = বুদ্ধিযোগ = নিষ্কাম কর্ম্ম—ইহাই শঙ্করভাষ্য সম্মত অর্থ। মধুসূদন—বুদ্ধির (পরমাত্মবুদ্ধির) সাধনভূত যোগ (নিষ্কাম কর্ম্মযোগ) —অথবা পরমাত্ম-বুদ্ধিরূপ যোগ—এই অর্থ করিয়াছেন। শ্রীধরও পূর্ব্বের অর্থটি লইয়াছেন; তাঁহার অন্য অর্থ—নিশ্চয়াত্মিকা বুদ্ধিদ্বারা কৃত কর্ম্মযোগ। মোটের উপর প্রায় সকলেই 'বুদ্ধিযোগ' বলিতে সমত্ববুদ্ধিযুক্ত নিষ্কামকর্ম্ম বুঝিয়াছেন। বুদ্ধিঃ—বুধ্ + ক্তিন্ ভাবে স্ত্রিয়াম্। "পঞ্চমী বিভক্তে" ইত্যপাদানে ৫মী—বুদ্ধিযোগম-পেক্ষ্য। "Yoga is the training of the intellect so as to act without desire for the fruit"—Otto.

6. বুদ্ধৌ—অধি ৭মী। বুদ্ধ্যাম্ ইত্যপি। (১) যোগবুদ্ধি ও তৎপ্রসূত সাংখ্যবুদ্ধি—শ; সমত্ববুদ্ধি—বে; পরমাত্মবুদ্ধি—ম।

7. শরণম্—"শরণম্ গৃহরক্ষিত্রোঃ"—অমরঃ। শৃ + ল্যুট্ ভাবে। কর্ম্ম; ক্রিয়া—অন্বিচ্ছ। মধু—সকল অনর্থের নিবারক পরমাত্মবুদ্ধি; নিষ্কামকর্ম্মযোগ উহার প্রতিবন্ধকপাপক্ষয়দ্বারা উহার উৎপাদন করে বলিয়া উহার রক্ষক। শ: —আশ্রয়। বে—বাসস্থান বা গৃহ; অথবা আশ্রয়। শ্রী—ত্রাতা—ঈশ্বর। সরলতম অর্থ শঙ্করের—যোগবুদ্ধির অথবা তাহার ফলভূতা সাংখ্যবুদ্ধির আশ্রয় লও। দ্বিতীয় পক্ষের তাৎপর্য্য—নিষ্কামকর্ম্মযোগোত্থ পরমার্থজ্ঞানকেই একমাত্র কারণ বলিয়া জানিবে। এ অর্থ না হইলেও প্রথম পক্ষের অর্থ বেশ সরল—নিষ্কামকর্ম্মযোগের আশ্রয় লও (উহা পরমার্থ জ্ঞানোৎপত্তিদ্বারা মুক্তির পথ প্রশস্ত করে); পক্ষান্তরে, কাম্য কর্ম্ম জন্মমরণাদিফলোৎপত্তিদ্বারা সংসারবন্ধনের সৃষ্টি করে।

৪. অন্বিচ্ছ—অনু—ইষ্ (তুদাদি) + লোট্ হি। কর্ত্তা—ত্বম্ (উহ্য)।

9. কৃপণাঃ—বিধেয়পদম্; উদ্দেশ্য—ফলহেতবঃ। কৃপণ অতি দুঃখে ধনার্জ্জন করে—অর্থ জমাইবার ক্ষুদ্র সুখের ফলে নিজে সুখভোগ পর্য্যন্ত পায় না—দানাদিজনিত মহাসুখে ত বঞ্চিত থাকেই। সেইরূপ অতিকষ্টে কাম্য কর্ম্ম যাহারা করে, তাহাদের উদ্দেশ্য থাকে—যৎকিঞ্চিৎ ক্ষয়শীল ঐহিক-পারত্রিক সুখলাভ—পরমানন্দ-সুখে তাহারা বঞ্চিত—এই কারণে তাহারা কৃপণতুল্য—অতিদীন মূঢ়—অভাগা—কৃপার পাত্র। "Pitiable and wretched, because they do not attain the inner freedom and spiritual superiority of the Yogin, being bound by interests."—Otto.

10. ফলহেতবঃ—ফলানাং হেতবঃ (ষষ্ঠীতৎ); যদ্বা ফলানি হেতবঃ (প্রবর্ত্তকাঃ) যেষাম্ (বহু)। "বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ"। যদ্বা জনাঃ ইতি উহ্যপদস্য বিণ্। উদ্দেশ্য-পদম্। ক্রিয়া—ভবন্তি।

V.—...অবরেণ কর্ম্মণা (ভূয়তে) শরণম্ অন্বিষ্যতাম্ (ত্বযা) কৃপণৈঃ ফলহেতুভিঃ (ভূয়তে)।

Remark.—Compare and contrast—কৃপণ (২।৪৯) with ব্রাহ্মণ (২।৪৬)—"যো বা এতদক্ষরং গার্গ্যবিদিত্বাস্মাল্লোকাৎ প্রৈতি স কৃপণোঽথ য এতদক্ষরং গার্গি বিদিত্বাস্মাল্লোকাৎ প্রৈতি স ব্রাহ্মণঃ" (বৃহ উপ ৩।৮।১০)।

Here in this world the man who practises discernment discards both good and evil deeds; then practise thou control. Control is skill in work.

बुद्धियुक्तो जहातीह उभे सुकृतदुष्कृते।
तस्माद् योगाय युज्यस्व योगः कर्मसु कौशलम् ॥५०॥

Pr.—বুদ্ধিযুক্তঃ (জনঃ) ইহ সুকৃতদুষ্কৃতে জহাতি। তস্মাৎ (ত্বং) যোগায় যুজ্যস্ব। যোগ কর্ম্মসু কৌশলম্ (কুশলঃ)। যদ্বা, কর্ম্মসু (বর্ত্তমানস্য) যোগঃ কৌশলম্ (শ)।

Beng.—(সমত্ব) বুদ্ধিযুক্ত ব্যক্তি ইহ (লোকে) (সত্ত্বশুদ্ধি-জ্ঞানপ্রাপ্তি-দ্বারা) সুকৃত ও দুষ্কৃত (পুণ্য-পাপ)—উভয়ই পরিহার করে, অতএব (সমত্ববুদ্ধি)-যোগের নিমিত্ত সন্নদ্ধ হও (অর্থাৎ—নিষ্কাম কর্ম্মযোগানুষ্ঠানের উদ্দেশ্যে উদ্যুক্ত হও)। কর্ম্মসমূহের মধ্যে যোগ (সমত্ববুদ্ধিবিশিষ্ট নিষ্কাম-কর্ম্মযোগে) কৌশল (কুশলস্বরূপ) [স্বভাবতঃ কর্ম্মসমূহ বন্ধন-স্বভাব; কিন্তু সিদ্ধি ও অসিদ্ধিতে সমত্ববুদ্ধিবিশিষ্ট ঈশ্বরার্পণবুদ্ধিতে অনুষ্ঠীয়মান নিষ্কামকর্ম্মযোগ

তাহার বন্ধনস্বভাবের অন্যথা করিয়া দেয়; স্বভাবতঃ বন্ধক কর্ম সমত্ববুদ্ধিযুক্ত হইলে বন্ধন মোচক হইয়া দাঁড়ায়—যোগ অর্থাৎ নিষ্কাম-কর্মযোগের ইহাই কৌশল। নিষ্কাম-কর্মে প্রবৃত্ত ব্যক্তির যোগ (বা সমত্ববুদ্ধি) কুশলতার নিদর্শন—শ. ম.]

Eng. Equiv.—বুদ্ধিযুক্তঃ—united to the Pure Reason (B); mentally devout (D); the English translators completely lose sight of the fact that this Buddhi is the mood of equanimity in success and failure; so—endowed with the mood of equanimity (with regard to actions) i.e., equipped with the disinterested mood, জহাতি—abandons (B, D, O). ইহ—here (B); even in this life (O). উভে—both (B, D). সুকৃতদুষ্কৃতে—good and evil deeds (B, D, O). তস্মাৎ—therefore (B, D, O). যোগায়—disinterested action, endowed with the mood of equilibrium. যুজ্যস্ব—cleave (B); apply thyself (D); be ready for undertaking. যোগঃ—disinterested action, combined with the mood of perfect balance. কৌশলম্—skill (B, O).

Eng.—He who has obtained devotion in this world casts off both merit and sin. Therefore, apply yourself to devotion; devotion in (all) actions is wisdom.

[Acc. to Comm.—He, who is endowed with the balanced—mood in actions, casts off both merit and demerit here (in this world). So be ready (to perform), disinterested action (endowed with mental equilibrium). Disinterested action (done with a mood of equanimity in success and failure) is skill in actions (i.e., of all actions, disinterested action in the wisest cleverest or cunningest pattern). Or, disinterested action (endowed with a mood of equanimity, and offered to the Lord in a spirit of worship is the skill (on the part of persons) engaged in such actions.

Expl.—It has been pointed out by the Lord that one must be equipped with complete mental equipoise in success and failure (in the gaining of—purity of the mind, or in any other action) in order to be a true Karmayogin (i.e., an adapt in the performance of disinterested action, where the action is performed with a spirit of service or worship offered unto the Lord, the fruits and the desire to reap the

fruits being all dedicated to Him.) This is technically named in this context as '*Yoga*'.

One, who is endowed with such a balanced mood, naturally does not reap the merits and the demerits arising out of his actions (since, he performs the deeds only with a spirit of worship, unmindful of the consequences—good or evil; which he dedicates to the Lord). The consequences for which he has no desire, cannot accrue to him. [It is to be noted here that—merits are as much an obstacle in the path of Release, as demerits; both constituting the fetters of the worldly bondage'] Freed from all desire for fruits, the balanced mind of a Karmayogin becomes pure and gradually the Saving Knowledge dawns therein. Hence the Lord urges Arjuna, the representative man, to be ready for performing disinterested actions with a balanced mood; since it is such disinterested action alone, performed with mental equipoise that it is regarded as the cuuningest (or wisest), type of all works. Yoga is thus the art of doing without desire. The usual characteristics of actions are to create bondage by producing good or evil results which tie the performers to heavenly or hellish regions—giving either pleasure or pain. But the skill of disinterested action lies in the fact that instead of causing the usual bondage (as ordinary works do), disinterested action purifies the mind, enlightens it and finally opens the gate of Ultimate Release.

[Action done in Yoga is not only the highest but the wisest, the most potent and efficient even for the affairs of the world; for it is informed by the Knowledge and Will of the Master of works.—Aurobindo.]

শ্রীধরঃ—বুদ্ধিযোগযুক্তস্তু শ্রেষ্ঠ ইত্যাহ—বুদ্ধিযুক্ত ইতি। সুকৃতং স্বর্গাদিপ্রাপকং দুষ্কৃতং নিরয়াদিপ্রাপকং, তে উভে ইহৈব জন্মনি পরমেশ্বরপ্রসাদেন জহাতি ত্যজতি। তস্মাৎ যোগায় তদর্থায় কর্ম্মযোগায় যুজ্যস্ব ঘটস্ব; যতঃ কর্ম্মসু যৎ কৌশলং বন্ধকানামপি তেষামীশ্বরারাধনেন মোক্ষপরত্বসম্পাদনচাতুর্য্যং স এব যোগঃ।

E. O.—শঃ—সমত্ববিষয়য়া বুদ্ধ্যা যুক্তঃ…পরিত্যজতীহাস্মিল্লোকে…পুণ্যপাপে সত্ত্বশুদ্ধিজ্ঞানপ্রাপ্তিদ্বারেণ যতস্তস্মাৎ সমত্ববুদ্ধিযোগায়…ঘটস্ব।…স্বধর্ম্মাখ্যেষু কর্ম্মসু বর্ত্তমানস্য যা সিদ্ধ্যসিদ্ধ্যোঃ সমত্ববুদ্ধিরীশ্বরার্পিতচেতস্তয়া তৎ কৌশলং…তদ্ধি কৌশলং যদ্বন্ধনস্বভাবান্যপি কর্ম্মাণি সমত্ববুদ্ধ্যা স্বভাবান্নিবর্ত্তন্তে

তস্মাৎ সমত্ববুদ্ধিযুক্তো ভব ত্বম্। ম ঃ—(He paraphrases শঃ)…যদ্বাদী-দৃশঃ সমত্ববুদ্ধি যোগ ঈশ্বরার্পিতচেতসঃ কর্ম্মসু প্রবর্ত্তমানস্য কৌশলং……যদ্বন্ধন-হেতুনামপি কর্ম্মণাং তদভাবো মোক্ষপর্য্যবসায়িত্বং চ তন্মহৎ কৌশলম্। সমত্ববুদ্ধিযুক্তঃ কর্ম্মযোগঃ কর্ম্মাত্মাপি সন্ দুষ্কর্ম্মক্ষয়ং করোতীতি মহাকুশলঃ ত্বং তু চেতনোপি সন্ সজাতীয় দুষ্টক্ষয়ং ন করোষীতি ব্যতিরেকোত্র ধ্বনিতঃ। অথবা ইহ সমত্ববুদ্ধিযুক্তে কর্ম্মণি কৃতে সতি সত্ত্বশুদ্ধিদ্বারেণ বুদ্ধিযুক্তঃ পরমাত্মসাক্ষাৎ-কারবান্ সন্ জহাত্যুভে · যস্মাৎ কর্ম্মসু মধ্যে সমত্ববুদ্ধিযুক্তঃ কর্ম্মযোগঃ কৌশলম্ কুশলঃ দুষ্টকর্ম্মনিবারণচতুরঃ। নী ঃ—সিদ্ধ্যসিদ্ধ্যোঃ সমত্ববুদ্ধিঃ কর্ম্মসু বন্ধকেষ্বপি কৌশলং বন্ধনিবর্ত্তকত্বসম্পাদনম্ নমু কর্ম্মভির্দুষ্কৃতং ত্যজতু—'ধর্ম্মেণ পাপমপনু-দতি' ইতি শ্রুতেঃ। সুকৃতং তু সজাতীয়ত্বাৎ তৈর্দুষ্পরিহরমিতি কথমুভে সুকৃতদুষ্কৃতে জহাতীত্যুচ্যতে সত্ত্বশুদ্ধিজ্ঞানোৎপত্তিদ্বারেতি প্রাঞ্চঃ। অর্বাঞ্চস্তু দুষ্কৃতত্যাগমুক্তরীত্যাভ্যুপেত্য ফলত্যাগাৎ সুকৃতত্যাগোঽপি কর্ম্মযোগিনো ভবতি। দুষ্কৃতফলবন্মোক্ষপতিবন্ধকতৎফলাস্যানুৎপাদাৎ। যত্তু আপস্তম্বোক্তা-ম্রবৃক্ষনিদর্শনেন নান্তরীয়কং সুকৃতফলমুক্তং ন তৎফলত্বেনোপপদ্যতে নান্তরীয়ক-ত্বাদেব। তস্মাৎ ফলদ্বারা মোক্ষপ্রতিবন্ধকে ক্রিযমাণে এব সুকৃতদুষ্কৃতে কর্ম্মযোগী জহাতি, জ্ঞানী তু সঞ্চিতে অপি তে জহাতীতি তয়োর্বিশেষঃ। বে ঃ —ইহ কর্ম্মবিষযে সমত্ববুদ্ধিযুক্তঃ · নমু দুষ্কৃতস্যানিষ্ট ফলস্য হাতব্যত্বেপি সুকৃত-স্যেষ্টফলস্য কথং হানম্ ?…'তস্যাস্তবাযো মৈত্রেয দেবেন্দ্রত্বাদিকং ফলম্' ইতি বিষ্ণুপুরাণোক্তরীত্যা সুকৃতস্যাপি দুষ্কৃতস্যেব বন্ধহেতুত্বাৎ প্রহাতব্যত্বম …… তস্মাৎ…মোক্ষফলকত্বাৎ…যুজ্যস্ব সন্নদ্ধো ভব। সমত্ববুদ্ধ্যানুষ্ঠীয়মানত্বরূপো যোগ-এব কর্ম্মসু বন্ধনিবর্ত্তনসামর্থ্যম্, বন্ধস্বভাবস্যাপি যোগমহিম্না মোচকত্বম্ · অথবা …যোগশব্দ উপায়পরঃ…কর্ম্মসু ক্রিয়মাণেষু উপায় এব কৌশলমতিসামর্থ্যম্। অনিষ্টজনফলস্বভাবমপি কর্ম্ম উপাযবিশেষেণ প্রযুজ্যমানং সদিষ্টফলসমর্থং ভবতি …বিজ্ঞায় সেবিতশ্চৌরো মৈত্রীমেতি ন চোরতাম্' ইতি জ্ঞানবাসিষ্ঠোক্তন্যায়াৎ।

Notes.—**1.** বুদ্ধিযুক্তঃ—বুদ্ধ্যা যুক্তঃ (৩য়া তৎ)। বিণ; বিং—জনঃ (উহ্য)—যদ্বা—বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ। বুদ্ধিঃ—বুধ্ + ক্তিন্ ভাবে স্ত্রিয়াম্। যুক্তঃ—যুজ্ + ক্ত (কর্ত্তরি, কর্ম্মণি বা)।

2. জহাতি—হা + লট্ তি। কর্ত্তা—বুদ্ধিযুক্তঃ (জনঃ—উহ্যঃ বা)। লোট্ হি—জহিহি, জহীহি, জহাহি।

3. ইহ—ইদম্ + হ সপ্তম্যাম্। অব্যয়ম। অস্মিন্ লোকে (শ); কর্ম্ম-বিষয়ে। অধি ৭মী—বিষয়াধিকরণে বা।

4. উভে—২য়া দ্বিবচন—নিত্য দ্বিবচন। ইহ+উভে—সন্ধ্যভাব আর্ষ—"গুণাভাব স্বার্ষঃ" (বে)।

5. সুকৃতদুষ্কৃতে—সুকৃতঞ্চ দুষ্কৃতঞ্চ (ইতরেতরদ্বন্দ্ব)—পক্ষে সমাহারোপি কর্ম্ম; ক্রিয়া—জহাতি। সুকৃতম্=সু (শোভনং) কৃতম্ (কর্ম্ম); দুষ্কৃতম্—দুঃ (দুষ্টং) কৃতম্—উভয়ত্র প্রাদিসমাসঃ। কৃতম্=কৃ+ভাবে ক্ত নপুংসকে =কর্ম্ম।

6. তস্মাৎ—হেতৌ ৫মী।

7. যোগায়—যোগমনুষ্ঠাতুম্—'ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্ম্মণি স্থানিনঃ" ইতি ৪র্থী। "তুমর্থাচ্চ ভাববচনাৎ" ইত্যপি কেচিৎ। যোগ=নিষ্কামকর্ম্মযোগ।

8. যুজ্যস্ব—যুজ্ (দিবাদি) লোট্ স্ব। যুজ্যতে (লট্)। কর্ত্তা—ত্বম্ (উহ্য)।

9. কর্ম্মসু—অধি ৭মী। বিষয়াধি ৭মী, ভাবে ৭মী, নির্দ্ধারণে ৭মী বা।

10. কৌশলম্—কুশলস্য ভাবঃ ইতি কুশল+অণ (ভাবে)। যোগঃ ইতি উদ্দেশ্যপদস্য বিধেয়পদম্। ক্রিয়া—ভবতি (উহ্য)। ভিন্নলিঙ্গতা উদ্দেশ্য-বিধেয়ের প্রায়ই দৃষ্ট হয়। তিন প্রকার অন্বয়=(১) কর্ম্মসুবর্ত্তমানস্য যোগঃ (যা সমত্ববুদ্ধিঃ) তৎ কৌশলম্—শ. ম.। কর্ম্মে প্রবর্ত্তমান ব্যক্তির কর্ম্মযোগই (নিষ্কাম সমত্ববোধই) কৌশল। (২) কর্ম্মসু মধ্যে কর্ম্মযোগ কৌশলং কুশলঃ—ম। কর্ম্মসমূহের মধ্যে নিষ্কাম কর্ম্মযোগ কুশল (বন্ধন-নিবারণক্ষম) (৩) বেঙ্কট—যোগ অর্থে 'উপায়' করিয়াছেন—কর্ম্মসু ক্রিয়মাণেষু যোগঃ (উপায়ঃ) কৌশলম্ বে। ক্রিয়মাণ কর্ম্মসমূহের মধ্যে নিষ্কাম-কর্ম্মযোগ উপায় বিশেষ যুক্ত বলিয়া অভীষ্টফল দানে সামর্থ্যযুক্ত।

V.—বুদ্ধিযুক্তেন হীয়তে······যুজ্যতাম্ (ত্বয়া)। যোগেন······কৌশলেন (ভূয়তে)।

Remark.—*Cf.*—"উভে উ হৈবৈষ এতে তরতি" (বৃহ. উপঃ ৪।৪।২২); and "তদধিগমে উত্তরপূর্ব্বাঘয়োরশ্লেষবিনাশৌ······" (ব্র. সূঃ ৪।১।১৩), "ইতরস্যাপ্যেবম্ সংশ্লেষঃ···" (ব্র. সূ. ৪।১।১৩)

For practising discernment (desirelessness) prudent men abandon the fruit work bears, and from the bond of birth released go to the region where no sickness is.

कर्मजं बुद्धियुक्ता हि फलं त्यक्त्वा मनीषिणः।
जन्मबन्धविनिर्मुक्ताः पदं गच्छन्त्यनामयम् ॥५१॥

Pr.—(১) শঃ ম, নী, শ্রী, বেঃ—বুদ্ধিযুক্তাঃ হি কর্ম্মজং ফলং ত্যক্ত্বা মনীষিণঃ (ভূত্বা) জন্মবন্ধবিনির্ম্মুক্তাঃ (সন্তঃ) অনাময়ং পদং গচ্ছন্তি (২) বুদ্ধিযুক্তাঃ মনীষিণঃ হি কর্ম্মজং ফলং ত্যক্ত্বা জন্মবন্ধবিনির্ম্মুক্তাঃ··· ।

Beng.—(যেহেতু ইষ্টানিষ্ট-দেহপ্রাপ্তিরূপ ফল কর্ম্মজনিত) সেই হেতু সমত্ববুদ্ধিযুক্ত (ব্যক্তি) কর্ম্মজনিত (ইষ্টানিষ্ট) ফল ত্যাগ করিয়া (করায়) মনীষী (জ্ঞানী হইয়া) জন্মরূপ বন্ধন হইতে নিঃশেষে বিমুক্ত হইয়া অনাময় (সর্ব্বোপদ্রবরহিত) পদে (পরমাত্মস্বরূপে) গমন করিয়া থাকেন (অর্থাৎ মোক্ষ লাভ করেন)।

Eng. Equiv.—কর্ম্মজং ফলং—the fruit which action yieldeth (B); deed-born fruits (Br.); fruit that is born of works (D). মনীষিণঃ—wise (D); lore of mind (Br.). জন্মবন্ধবিনির্ম্মুক্তাঃ—liberated from the bonds of birth (B); relcased from the bonds of rebirth (O). গচ্ছন্তি—go. অনাময়ং পদম্—the seat where disease is not (D); abode free from sickness (O); the essential nature of the Supreme, free from all evil.

Eng.—The wise who have obtained devotion cast off the fruit of action; and released from the shackles of (repeated) births, repair to that seat where there is no unhappiness. (This is acc. to Pr. No. 2).

[Acc. to Comm.—Endowed with mental equipoise the disinterested worker, renouncing the fruits born of actions, become enlightened and finally released from the shackles of birth, go to that Spirit where there is no evil.]

Expl.—Desireful action bear fruits which are either to our liking or cause our dislike. A disinterested person who holds equally both likes and dislikes, relinquishes the fruits whether good or bad (dedicating them to the Lord). Thereby his mind becomes pure and the True Knowledge illuminates the pure mind alone. This spiritual enlightenment leads him on to the Supreme Being where there is no fear—no evil—no sickness—no death—no ignorance (Avidya). Thus he attains Final Release—Union with the Absolute.

[The sages who do works without desire for fruits and in Yoga with the Divine are liberated from the bondage of birth and reach that perfect status (ব্রাহ্মী স্থিতি) in which there are none of the maladies which afflict the mind and life of a suffering humanity.—Aurobindo].

শ্রীধরী ঃ—কর্ম্মণাং মোক্ষসাধনত্বপ্রকারমাহ—কর্মজমিতি। কর্মজং ফলং ত্যক্ত্বা কেবলামীশ্বরারাধনার্থমেব কর্ম্ম কুর্ব্বাণাঃ মনীষিণো ভূত্বা জন্মরূপেণ বন্ধেন বিনির্মুক্তাঃ সন্তঃ অনাময়ঃ সর্ব্বোপদ্রবরহিতং বিষ্ণোঃ পদং মোক্ষাখ্যং গচ্ছন্তি।

E. C.—শ ঃ—যস্মাৎ কর্ম্মজং...ইষ্টানিষ্টদেহপ্রাপ্তিঃ কর্ম্মজং ফলং কর্ম্মেভ্যো জাতম্।...সমত্ববুদ্ধিযুক্তাঃ হি তস্মাৎ ফলং ত্যক্ত্বা...মনীষিণো জ্ঞানিনো ভূত্বা ...জন্মৈব বন্ধঃ...তেন বিনির্ম্মুক্তাঃ জীবন্ত এব জন্মবন্ধবিনির্ম্মুক্তাঃ সন্তঃ পরং পদং বিষ্ণোর্মোক্ষাখ্যং...সর্ব্বোপদ্রবরহিতম্। অথবা বুদ্ধিযোগাদ্ধনঞ্জয়েত্যারভ্য পরমার্থদর্শনলক্ষণৈব সর্ব্বতঃ সংপ্লুতোদকস্থানীয়কর্ম্মযোগজসত্ত্বশুদ্ধিজনিতা বুদ্ধির্দর্শিতা সাক্ষাৎসুকৃতদুষ্কৃতপ্রহাণাদিহেতুত্বশ্রবণাৎ। ম ঃ—সমত্ববুদ্ধিযুক্তা হি যস্মাৎ কর্ম্মজং ফলং ত্যক্ত্বা কেবলমীশ্বরারাধনার্থং কর্ম্মণি কুর্ব্বাণাঃ সত্ত্বশুদ্ধিদ্বারেণ ...তত্ত্বমস্যাদিবাক্যজন্যাত্মমনীষাবন্তো ভবন্তি, তাদৃশাশ্চ সন্তো জন্মাত্মকেন বন্ধেন বিশেষেণাত্যন্তিকত্বলক্ষণেন নিরবশেষং মুক্তাঃ...পদনীয়মাত্মতত্ত্বমানন্দরূপং ব্রহ্ম ......অবিদ্যাতৎকার্য্যাত্মকরোগরহিতমভয়ং মোক্ষাখ্যং পুরুষার্থং......অভেদেন প্রাপ্নুবন্তি। যস্মাদেবং...তস্মাৎ ত্বমপি ..শ্রেয়োজিজ্ঞাসুরেবংবিধং কর্ম্মানী অনুতিষ্ঠ। নী ঃ—মনীষিণঃ মনোনিগ্রহসমর্থাঃ। বে ঃ—ননু কথং কর্ম্মণাং মোচকত্বং "ন কর্ম্মণা...ত্যাগেনৈকে অমৃতত্বমানশুঃ" ইত্যাদিশ্রুত্যা তেষাং মোক্ষহেতুত্বনিষেধপূর্ব্বকং তত্ত্যাগস্যৈব তত্র হেতুত্বোক্তেরিত্যাশঙ্ক্য "তমেতং বেদানুবচনেন ব্রাহ্মণা বিবিদিষন্তি যজ্ঞেন..." ইত্যাদিশ্রুত্যা কর্ম্মণাং জ্ঞানদ্বারা মোক্ষহেতুত্বাবগমাৎ... 'ন কর্ম্মণা'...ইত্যেতৎকাম্যকর্ম্মনিষেধপরং, ত্যাগশ্রুতিশ্চ ফলত্যাগপরৈব...ফলং ত্যক্ত্বা ফলেচ্ছাং বিহায় . সমত্ববুদ্ধিযুক্তাঃ পরমেশ্বরারাধনার্থত্বেনৈব কর্ম্ম কুর্ব্বাণাঃ সন্তঃ চিত্তশুদ্ধিদ্বারেণ...তত্ত্বমস্যাদিমহাবাক্যজন্যাদ্বৈতব্রহ্মাত্মতত্ত্বসাক্ষাৎকারবন্তো ভূত্বা জন্মমরণরূপেণ বন্ধেনাতিতরাং মুক্তাঃ...নির্দুঃখং পদমদ্বিতীয়ানন্দাত্মরূপং... হি যস্মাদেবং তস্মাৎ ত্বমপ্যেবং বিধং কর্ম্মযোগমনুতিষ্ঠ।

. **Notes.—1. কর্ম্মজ**—কর্ম্মভ্যঃ জায়তে ইতি উপপদসমাসে—কর্ম্ম—জন্ + ড ; বিণ ; বিং—ফলম্। জাতাবেকবচনম্। কর্ম ; ক্রিয়া—ত্যক্ত্বা (ত্যজ্ + ক্ত্বাচ)।

3. বুদ্ধিযুক্তাঃ—বুদ্ধ্যা যুক্তাঃ (তৃ৩ীয়াতৎ) ; বিশেষ্যরূপে ব্যবহৃত ; যদ্বা বিণ, বিং—মনীষিণঃ (ইহা ভাষ্যকারাদি-সম্মত নহে)। কর্ত্তা ; ক্রিয়া—গচ্ছন্তি।

3. হি—অব্যয়ম্। যস্মাৎ। ম. কে,—হি যস্মাৎ......পদং গচ্ছন্তি (তস্মাৎ ত্বমপি এবং বিধং কর্ম্মযোগম্ অনুতিষ্ঠ)—অন্বয়। শ—(যস্মাৎ ইষ্টানিষ্টদেহ-প্রাপ্তিঃ কর্ম্মজং ফলং) (হি তস্মাৎ) বুদ্ধিযুক্তঃ···

4. মনীষিণঃ—"মনসঃ ঈষিণঃ ধীরাঃ পৃষোদরাদিত্বাৎ সাধুঃ"—মল্লি (রঘুবংশে) ;—শ। ঈষিন্—ঈষা+ইনি অস্ত্যর্থে। যদ্বা, মনসঃ ঈষা (ঈষ+অস্ত্রিয়াম্)=মনীষা—"শকন্ধ্বাদিষু পররূপম্ বাচ্যম্"। সাস্তি অস্য ইতি মনীষা+ইনি অস্ত্যর্থে শ—বিধেয় ; উদ্দেশ্য—বুদ্ধিযুক্তাঃ। কেচিৎ—কর্ত্তা, ক্রিয়া—গচ্ছন্তি।

5. জন্মবন্ধবিনির্ম্মুক্তাঃ—জন্ম এব বন্ধঃ (ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ ;—সাধারণতঃ রূপককর্ম্মধা বলা হয়) ; জন্মাত্মকঃ বন্ধঃ (শাকপার্থিবাদিবৎ উত্তর-পদলোপী সমাসঃ ; সাধারণতঃ মধ্যপদলোপী কর্ম্মধা বলা হয়)। তস্মাৎ বিনির্ম্মুক্তাঃ (৫মীতৎ ; সুপ্ সুপেতি বলাই উচিত)। বন্ধঃ—বন্ধ্+ঘঞ্ (ভাবে)। বিনির্ম্মুক্ত—বি—নির—মুচ্+ক্ত (কর্ত্তরি)। বিধেয় ; উদ্দেশ্য—বুদ্ধিযুক্তাঃ।

6. পদম্—স্বরূপম্। পদ—সাধারণতঃ স্থান ; 'পদং ব্যবসিতত্রাণস্থান লক্ষ্মাঙ্ঘ্রিবস্তুষু'। তবে—বিষ্ণোঃপরমং পদং (স্বরূপম্)। কর্ম্ম ; ক্রিয়া—গচ্ছন্তি (গম্+লট্ অন্তি)।

7. অনাময়ম্—অবিদ্যমানঃ আময়ঃ যস্মিন্ (নঞ্গর্ভ বহু)। আময়ঃ—আ—মী+অচ্ ; যদ্বা আমং যান্তি অনেন—আম—যা+ড। 'আময়স্য অভাবঃ—অর্থাভাবে অব্যয়ীভাবঃ—ভানুজি। ততঃ অর্শআদিত্বাৎ অচ। বিণ ; বিঃ পদম্। বিকল্পে—অবিদ্যমানাময়ম্।

V.—······বুদ্ধিযুক্তৈঃ······মনীষিভিঃ—বিনির্ম্মুক্তৈঃ······গম্যতে···।

Remark—Cf.—"যুক্তঃ কর্ম্মফলং ত্যক্ত্বা শান্তিমাপ্নোতি নৈষ্ঠিকীম্। অযুক্তঃ কামকারেণ ফলে সক্তো নিবধ্যতে।"—গীতা ৫।১২—ইহা হইতে স্পষ্টই বুঝা যায় যে—যোগ=কর্ম্মফলত্যাগ—নিষ্কাম-কর্ম্মযোগ। "যৎ করোষি যদশ্নাসি যজ্জুহোষি দদাসি যৎ। যৎ তপস্যসি কৌন্তেয় তৎকুরুষ মদর্পণম্। শুভাশুভ-ফলৈরেবং, মোক্ষ্যসে কর্ম্মবন্ধনৈঃ। সন্ন্যাসযোগযুক্তাত্মা বিমুক্তো মামুপৈষ্যসি"॥—(৯।২৭।২৮)

When thy reason shall pass beyond the thicket of delusion then shalt thou feel disgust for what thou shalt hear and hast heard.

यदा ते मोहकलिलं बुद्धिर्व्यतितरिष्यति ।
तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च ।।५२।।

Pr.—যদা তে বুদ্ধিঃ মোহকলিলং ব্যতিতরিষ্যতি, তদা শ্রোতব্যস্য শ্রুতস্য চ নির্ব্বেদং গন্তাসি।

Beng.—যখন তোমার বুদ্ধি (তত্ত্বসাক্ষাৎকারের প্রতিবন্ধকীভূত) মোহাত্মক (অবিবেকরূপ অতিগহন) কালুষ্যকে বিশেষভাবে অতিক্রম করিবে, তখন শ্রোতব্য ও শ্রুত সম্বন্ধে পরম বৈরাগ্য প্রাপ্ত হইবে [(অর্থাৎ শ্রোতব্য ও শ্রুত বিষয়সমূহ নিষ্ফল প্রতিপন্ন হইবে)—শ। বে—পরিত্যাজ্যরূপে পূর্ব্বে শ্রুত ও অতঃপর শ্রোতব্য বিষয়ে দৃঢ় পরবৈরাগ্য লাভ করিবে।]

Eng. Equiv.—মোহকলিলং—tangle of delusion (B); tangled path......(D);......bewilderment (O). বুদ্ধিঃ ব্যতিতরিষ্যতি—(thy) mood (mind) shall pass beyond (D, O). নির্ব্বেদং—indifference (B); unconcern (Br); disdain (D). শ্রোতব্যস্য শ্রুতস্য চ—as to what has been heard and shall be heard (B); of what has been revealed or shall be revealed hereafter (D).

Eng.—When your mind shall have crossed beyond the taint of delusion, then you will become indifferent to all that you have heard or will hear (i. e., acc. to Ānandgiri—all writings other than those on the science of the soul).

Expl.—Arjuna might have asked—'When does the mind of a disinterested worker attain purity'? The Lord anticipating such a question, went on with His discourse—'A man bent on doing works with a disinterested spirit, surely gets his mind purified. A time comes when his mind transcends the tangle of delusion which overwhelms the mind of the ordinary man. The mind of the ordinary man doing desireful deeds is impure, being full of self-delusions inasmuch as he cannot possibly see things in their proper perspective. He cannot detect the fundamental difference between the Self and the not self, as a result of which his impure and deluded mind draws him towards the objects of

senses. But different is the case of the disinterested worker. His reason does not remain i the grid of such delusion in the form of 'I' and 'Mine'—however confusing and overwhelming that delusion may appear to be. He differentiates the Self from the not-self and thereby develops an utter disgust for all objects of sense—worldly or heavenly which are described as glamorous results of different rites in the work-section of the Vedas. The fetters of bondage, constituted by the guṇas—rajas and tamas, are cast off to be sure, Even the Sattva guṇa, with its mundane purity and illumiation, cannot attract him any more. He becomes totally indifferent to the workings and transformations of the three guṇas (পরবৈরাগ্য), and is finally absorbed in his Self in a state of highest Spiritual Ecstasy (অসম্প্রজ্ঞাতসমাধি). Then his spiritually pure and trasparent mind is lighted up with the Redeeming True Knowledge of the Self. He then entertains no more any hankering after any of the results of actions detailed in different Scriptural texts—Vedic Karmakāṇḍa texts that he studied in the past or texts that he has yet to study.

It may be natural that known texts have no charm for him due to the known character of the results described, therein. But the unknown usually has more charm than the known ; since the average mind anticipates some heretofore untasted enjoyment hidden in the womb of the unseen. But even the unknown texts, containing unknown results, lend no enchantment to the view of such a disinterested worker ; since his purified mind, being completety absorbed in the Supramundane Bliss of the Supreme Self (Whom he finds to be the same as his indwelling Self), he feels no taste whatsover for any of the non-spiritual objects of enjoyment here or hereafter as these being included in the category of the not-self, are reavealed to him as much inferior to the Spiritual Bliss.

[The Vedas......are...unnecessary to the man who knows (11. 46)......the letters of the Word......because of its con-

flict of texts and its various and mutually dissentient interpretations......bewilders understanding, which can only find concentration by the light within—Aurobindo,]

শ্রীধরী ঃ—'কদাহং তৎপদং প্রাপ্স্যামি' ইত্যপেক্ষায়ামাহ—যদেতি দ্বাভ্যাম্। মোহঃ দেহাদিষু আত্মবুদ্ধিঃ তৎ এব কলিলং গহনম্। 'কলিলং গহনং বিদুঃ' ইত্যভিধানকোষস্মৃতেঃ। ততশ্চ অয়মর্থঃ—এবং পরমেশ্বরারাধনে ক্রিয়মাণে যদা তৎপ্রসাদেন তব বুদ্ধিঃ দেহাভিমানলক্ষণং মোহময়ং গহনং দুর্গং বিশেষেণ অতিতরিষ্যতি, তদা শ্রোতব্যস্য শ্রুতস্য চার্থস্য নির্ব্বেদং বৈরাগ্যং গন্তাসি প্রাপ্স্যসি ; তয়োরনুপাদেয়ত্বেন জিজ্ঞাসাং ন করিষ্যসীত্যর্থঃ।

E. C.—শ ঃ—যস্মিন্‌কালে···মোহাত্মকমবিবেকরূপং কালুষ্যং যেনাত্মানাত্মবিবেকবোধং কলুষীকৃত্য বিষয়ং প্রত্যন্তঃকরণং প্রবর্ত্ততে তৎ তব বুদ্ধির্ব্যতিক্রমিষ্যতি—শুদ্ধভাবমাপৎস্যতে······তস্মিন্ কালে প্রাপ্স্যসি নির্ব্বেদং বৈরাগ্যং··· তদা শ্রোতব্য শ্রুতং চ নিষ্ফলং প্রতিপদ্যতে ···· (অধ্যাত্মশাস্ত্রাতিরিক্তং শাস্ত্রং শ্রোতব্যাদিশব্দেন গৃহ্যতে—আ)। **মঃ**—ন হ্যেতাবতা কালেন সত্ত্বশুদ্ধির্ভবতীতি কালনিয়মোঽস্তি·· অহমিদং মমেদমিত্যাত্মজ্ঞানবিলসিতমতিগহনং ব্যতিতরিষ্যতি অনুস্তমোমলমপহায় শুদ্ধভাবমাপৎস্যতে····· তস্মিন্ কালে শ্রোতব্যস্য শ্রুতস্য চ কর্ম্মফলস্য নির্ব্বেদং বৈতৃষ্ণ্যং প্রাপ্নোষি—"পরীক্ষ্য লোকান্ কর্ম্মচিতান্ ব্রাহ্মণো নির্ব্বেদমায়াৎ" ইতি শ্রুতেঃ। নির্ব্বেদন ফলেনান্তঃকরণশুদ্ধিং জ্ঞাস্যসি। **নী**ঃ—মোহঃ ইষ্টানিষ্টবিয়োগসংযোগজপরিতাপজন্যং বৈচিত্ত্যং তদেব কলিলমিব কলিলং কালুষ্যং বুদ্ধিগতং...মলিনায়াং বুদ্ধাবসকৃদ্‌গৃহীতস্যাপি শাস্ত্রার্থস্যাস্ফুরণাৎ শ্রোতব্যং শ্রুতঞ্চ বৃথৈব, তচ্ছুদ্ধায়াং বুদ্ধৌ সদ্যঃ শাস্ত্রার্থস্ফুরণাৎ তয়োর্বৈয়র্থ্যমিত্যুভয়থাপি তত্র নির্ব্বেদ উচিতঃ। প্রসন্না চ বুদ্ধির্নিগ্রহীতুং যোগ্যা ভবতীতি শ্রবণাদিকং ত্যক্ত্বা ধ্যাননিষ্ঠ এব ভবেৎ। **বে** ঃ—ন হ্যেতাবতা কালেন জ্ঞানং ভবতীতি নিয়মোঽস্তি। কিন্তু উক্তরীত্যা কর্ম্মযোগে বর্ত্তমানস্য তব যদা······ পরমেশ্বরপ্রসাদেন······অন্তঃকরণং.....তত্ত্বসাক্ষাৎকারপ্রতিবন্ধকজ্ঞানবিলসিতমবিবেকরূপং কালুষ্যং ব্যতিক্রমিষ্যতি শুদ্ধসত্ত্বৈকভাবমাপৎস্যতে······তদা······ 'নিস্ত্রৈগুণ্যো ভব' ইত্যাদিনা পূর্ব্বং ত্যাজ্যতয়া শ্রুতস্য, ইতঃ পরমপি 'প্রজহাতি যদা কামান্ সর্ব্বান্' ইত্যাদিনা ত্যাজ্যত্বেন শ্রোতব্যস্য চার্থস্য বিষয়ে নির্ব্বেদং পরং বৈরাগ্যং গমিষ্যসি। দ্বিবিধং হি বৈরাগ্যং পরমপরঞ্চেতি। তত্র—'দৃষ্টানুশ্রবিকবিষয়বিতৃষ্ণস্য বশীকারসংজ্ঞং বৈরাগ্যম্'······অপরং বৈরাগ্যম্—এতচ্চ

সম্প্রজ্ঞাতসমাধেরন্তরঙ্গম্, অসম্প্রজ্ঞাত অসমাধেস্তু বহিরঙ্গম্......পরবৈরাগ্যং তু "তৎপরং পুরুষখ্যাতেগুর্ণবৈতৃষ্ণ্যম্"·· অত্র চ...দৈবসম্পদন্তর্ভূতসাধনচতুষ্টয়-সম্পন্নস্য ভগবদুপদিষ্টসাংখ্যজ্ঞানাধিকারিণশ্চার্জ্জুনস্য...অপরং বৈরাগ্যং পূর্ব্বমেব সিদ্ধমতি ন তদ্বিষয়ে নির্ব্বেদং গন্তাসীত্যুক্তিঃ; কিন্তু অসম্প্রজ্ঞাতসমাধিজনকতয়া নিধিধ্যাসনোপকারকপরবৈরাগবিষয়া। ...ব্রহ্মাপরোক্ষজ্ঞানপ্রতিবন্ধকভূতাজ্ঞান-বিকাররূপমোহাতিক্রান্তিপরং, ন তু চিত্তশুদ্ধিমাত্রপরং 'অভয়ং সত্ত্বসংশুদ্ধিঃ' ইতি তস্য পার্থে সহজসিদ্ধত্বেন মোহকলিলং ব্যতিতরিষ্যতীত্যুক্তেরযোগাদিতি।

Notes. 1.—যদা—যৎ+কালার্থে দা। অব্যয়ম্।

2. তে—শেষে ষষ্ঠী; সম্বন্ধ—বুদ্ধিঃ।

3. মোহকলিলং—মোহ এব কলিলং (ময়ূরব্যংসকাদি—রূপক কর্ম্মধা যাহাকে বলা হয়); অথবা মোহাত্মকং কলিলং (শাকপার্থিবাদিবৎ সমাসঃ)। অথবা মোহেন কলিলং (তৃয়াতৎ, সুপ্ সুপেতি বা)। কর্ম্ম; ক্রিয়া—ব্যতিতরিষ্যতি। কলিল—"কলিলং গহনং সমে"—অমরঃ; tangle; confused heap; impenetrable tract (দুষ্প্রবেশ); কল+ইলচ্ (উণাদি)। মোহঃ—মুহ্+ঘঞ্ ভাবে।

4. বুদ্ধিঃ—বুধ্+ক্তিন্ স্ত্রিয়াম্।

5. ব্যতিতরিষ্যতি—বি—অতি—তৄ+লৃট্ স্যতি; বিকল্পে—ব্যতিতরীষ্যতি।

6. গন্তাসি—গম+লুট্ তাসি—"অনদ্যতনে লুট্।" অদ্য ভিন্ন ভবিষ্যৎ বুঝাইতে লুট্ প্রযুক্ত হয়। কর্ত্তা—ত্বম্ (উহ্য)। গন্তা, গন্তারৌ, গন্তারঃ···।

7. নির্ব্বেদং—নির্—বিদ্+ঘঞ্ (ভাবে)—কর্ম্ম; ক্রিয়া—গন্তাসি।

8. শ্রোতব্যস্য—শ্রু+তব্য (কর্ম্মণি)+ষষ্ঠী একবচন; শেষে ষষ্ঠী; সম্বন্ধ—অর্থস্য, কর্ম্মফলস্য, শাস্ত্রস্য ইত্যাদি অথবা নির্ব্বেদমিত্যনেন সম্বন্ধঃ।

9. শ্রুতস্য—শ্রু+ক্ত কর্ম্মণি+ষষ্ঠী একবচন। পূর্ব্ববৎ শেষে ষষ্ঠী।

শ্রোতব্যস্য শ্রুতস্য চ—টীকাকারগণ নানারূপ অর্থ করিয়াছেন—(১) ভাষ্যকার শঙ্কর সরল অর্থ করিয়াছেন—যাবতীয় শ্রোতব্য ও শ্রুত বিষয়ে বৈরাগ্য জন্মিবে—অর্থাৎ সকল শ্রোতব্য ও শ্রুত বিষয় নিষ্ফল বোধ হইবে; (২) আনন্দগিরি—শ্রোতব্য ও শ্রুত শাস্ত্র—অধ্যাত্মশাস্ত্র ভিন্ন অন্য কর্ম্মকাণ্ডাত্মক শাস্ত্রভাগ—যাহার ফল ভোগ্য। (৩) মধু—শ্রোতব্য ও শ্রুত কর্ম্মফলে বিতৃষ্ণা জন্মিবে। (৪) নীল—শ্রোতব্য ও শ্রুত কর্ম্মফল। (৫) বেঙ্কট—ত্যাজ্য বলিয়া শ্রোতব্য

ও শ্রুত বিষয় ; যাহা পূর্ব্বে পরিত্যজ্য বলিয়া শোনা গিয়াছে (নিস্ত্রৈগুণ্যো ভব) ও যাহা পরে ত্যাজ্য বলিয়া শোনা যাইবে (প্রজহাতি যদা কামান্)।

V.—বুদ্ধ্যা ব্যতিতরিষ্যতে······গন্তাহে নির্ব্বেদঃ···।

Remark.—"অবিদ্যাবদ্‌বিষয়াণি প্রত্যক্ষাদীনি প্রমাণানি শাস্ত্রাণি চ"—অধ্যাসভাষ্য (শঙ্কর)। ব্রহ্মজ্ঞানানন্তর প্রত্যক্ষাদিপ্রমাণ ও বেদাদি শাস্ত্র অবিদ্যা-বিষয়ক অর্থাৎ ভ্রান্ত (মিথ্যা) বলিয়া প্রতিপন্ন হয়। *Cf.*—"যাবানর্থ······ তাবান্ সর্ব্বেষু বেদেষু ব্রাহ্মণস্য বিজানতঃ" (২।৪৬)।

"The reference in this context must be to the Karma-kāṇḍa of the Veds, whose teaching the Yogin is expected to transcend. Rāmanuja—'Thou shalt attain to a state of indifference to the world from what you will hear or have heard from me'. Madhva takes 'nirveda' to mean 'full benefit'. Śrīdhara—'hearing which is not in accordance with the Vedas'. All these interpretations are merely attempts to save the Veda from criticism."—Hill.

"A bold defiance of the religion of the Vedas".—Davies.

When thy reason, perplexed by what is heard, shall stand unmoved and firm in contemplation, then to control shalt thou attain.

श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला।
समाधावचला बुद्धिस्तदा योगमवाप्स्यसि ॥५३॥

Pr.—যদা শ্রুতিবিপ্রতিপন্না তে বুদ্ধিঃ নিশ্চলা (সতী) সমাধৌ অচলা স্থাস্যতি, তদা (ত্বং) যোগম্ অবাপ্স্যসি।

Beng.—(অনেক প্রকার সাধ্য-সাধন-সম্বন্ধ প্রকাশক) শ্রুতি (অর্থাৎ কর্ম্ম-কাণ্ডাত্মক বেদভাগ শ্রবণ) দ্বারা নানাভাবে বিক্ষিপ্ত তোমার বুদ্ধি যখন (বিক্ষেপবর্জ্জিতা) নিশ্চলা হইয়া সমাধিতে (অর্থাৎ আত্মাতে বা অন্তঃকরণে) বিকল্পশূন্যা অচলা অবস্থায় স্থির থাকিবে, তখন তুমি যোগ (অর্থাৎ বিবেকপ্রজ্ঞা লাভ করিবে)—(শ)। (২) নানা (লৌকিক-বৈদিকার্থ) শ্রবণে (ইতঃপূর্ব্বে) বিক্ষিপ্তা তোমার বুদ্ধি যখন (বিষয়ান্তরে আকৃষ্টা না হইয়া) নিশ্চলাবস্থায় পরমেশ্বরে (অভ্যাসপাটববশে) স্থির থাকিবে, তখন (তুমি) যোগফল তত্ত্বজ্ঞান লাভ করিবে—শ্রী। [মধু, নীল, বে—নানারূপ ব্যাখ্যা করিয়াছেন]।

Eng. Equiv.—শ্রুতিবিপ্রতিপন্না—bewildered by the scriptures (B) ; confused by clash of doctrines (B) ; distracted by Sruti (D) ; diversified (i.e., distracted and perplexed) due to the hearing (শ্রুতি) of various Scriptural texts detailing various actions and their results (S). স্থাস্যতি—remain, stand (B, Br, D, O). নিশ্চলা—immovable (B) ; unswerving (Br) ; unshaken (D) ; without any error (S). সমাধৌ—in contemplation (B) ; in meditation (D) ; in the Self (S) ; in the Supreme Self (M, Sri). অচলা—fixed (B, D) ; without any doubt (S). যোগম্—True Esoteric Discriminating Knowledge (S) ; True Knowledge which is the result of Yoga (Karmayoga)—(Srī, V) : Union of the individual Self with the Universal Soul—True Realization - the result of Yoga (M).

Eng.—When your mind, that was confounded by what you have heard (about the means for the acquisition of various desired things) will stand firm and steady in contemplation then will you acquire devotion. [Contemplation of the soul—Sañkara ; of the Supreme Being—Sṛīdhara. Substantially they both mean the same thing—Telang.]

Acc. to Sañkara—When your inner organ that was scattered in diverse directions (and hence distracted and perplexed) by the hearing (of various texts detailing different actions and their results,—will become fixed in the inner Self, without these distracted movements (due to misjudgement) and without any doubt, then will you attain to the True Discriminating Knowledge, Srī—Diversely distracted, due to the hearing (various Scriptural and worldly things), when thy mind, unattracted by other objects, will remain fixed (due to practice) in the Lord ; then you will attain to the (fruit of) Yoga (i.e., True Knowledge). [M. Nīla and V. all give original explanations. M. rather follows S—Q. V.]

Expl.—In this verse the Lord ponits out that when a disinterested worker, with his mind purged of all impurities,

having acquired the Discriminating Knowledge of the Self through the transcending of the tangle of delusion,—attains to the Ultimate Spiritual Yoga—the outcome of the disinterested action. The Scriptural texts (i e., the work-section) generally deal with various rites (or actions), their corresponding results and their mutual connections (i.e., which particular result follows which particular action). The mind of a person when he studies these texts, naturally gets attracted towards these diverse results spoken of therein : but even then he cannot decide in favour of any particular fruit, since all the different fruits lend equal enchantment to his view. His mind thus runs in various directions—gets distracted, puzzled, bewildered—not knowing what to take and what to discard. But, if he happens to be a disinterested worker, he quickly perceives that whatever the result (and however much attractive), it is nevertheless something different from the Self and as such is ephemeral. His mind thus discards all longings for the transitory objects of senses. Thus he transcends the infatuation and delusion and totally gives himself up to the thoughts of the indwelling Self (as non-different from the Supreme Soul). His mind thus becomes free from all movements (in the form of desire for false objects—বিক্ষেপচলনবর্জ্জিত), and doubts (about the Self—বিকল্পবর্জ্জিত), and is completely absorbed in the ecstatic thoughts of the Self. Thus, as a result of his disinterested action (Yoga), he attains to the True Redeeming Knowledge (born out of the discrimination of the Self and the not-Self) and his mind becomes finally fixed in the Self like a motionless flame, for all time to come—S. [Sri—By studying and hearing about various results which are the outcome of worldly acts or Scripturial rites, the mind of an interested worker gets distracted. But the mind of a disinterested worker can transcend the desires for all such results and by continuous practice becomes fixed in the thought of the Supreme ; then and then only, he can attain to the True Spiritual Knowledge, which is the result of Karmayoga.—*This is much simpler.*]

[It is confirmed and emphasized by a subsequent passage শব্দব্রহ্মাতিবর্ত্ততে (VI. 44)—in which the Knowledge of the knower is described as passing beyond the range of Veda—Aurobindo.]

শ্রীধরী ঃ—শ্রুতিভিঃ নানালৌকিকবৈদিকার্থশ্রবণৈঃ বিপ্রতিপন্না ইতঃ পূর্ব্বং বিক্ষিপ্তা সতী তব বুদ্ধিঃ যদা সমাধৌ স্থাস্যতি। সমাধিয়তে চিত্তম্ অস্মিন্ ইতি সমাধিঃ পরমেশ্বরঃ তস্মিন্ নিশ্চলা বিষয়ান্তরৈঃ অনাকৃষ্টা অতএব অচলা অভ্যাসপাটবেন তত্রৈব স্থিরা চ সতী, তদা যোগফলং তত্ত্বজ্ঞানম্ অবাপ্স্যসি।

E. C.—শ ঃ—মোহকলিলাত্যয়দ্বারেণ লব্ধাত্মবিবেকপ্রজ্ঞঃ কদা কর্ম্মযোগজং ফলং পরমার্থযোগমবাপ্স্যসি ?.........অনেকসাধ্যসাধনসম্বন্ধপ্রকাশনশ্রুতিভিঃ শ্রবণৈর্বিপ্রপ্রতিপন্না নানাপ্রতিপন্না......বিক্ষিপ্তা সতী......স্থাস্যতি স্থিরীভূতা ভবিষ্যতি নিশ্চলা বিক্ষেপচলনবর্জ্জিতা সতী.........সমাধীয়তে চিত্তমস্মিন্নিতি সমাধিরাত্মা .....অচলা তত্রাপি বিকল্পবর্জ্জিতা...বিবেকপ্রজ্ঞাং সমাধিং প্রাপ্স্যসি। (আ ঃ—বৈরাগ্যপরিপাকাবস্থা কালশব্দার্থঃ; নৈশ্চল্যং বিক্ষেপরাহিত্যং, অচলত্বং বিকল্পশূন্যত্বং; বিক্ষেপো বিপর্য্যয়ঃ, বিকল্পঃ. সংশয় ইতি বিবেকঃ। বিবেকদ্বারা জাতা প্রজ্ঞা প্রাগুক্তা বুদ্ধিঃ। সমাধিস্তত্রৈব নিষ্ঠা।) ম ঃ—অন্তঃকরণশুদ্ধ্যৈবং জাতনির্ব্বেদস্য কদা জ্ঞানপ্রাপ্তিঃ ?......শ্রুতিভির্নানাবিধফলশ্রবণৈরবিচারিততাৎপর্য্যৈঃ......অনেকবিধসংশয়বিপর্য্যাসবত্ত্বেন বিক্ষিপ্তা প্রাক্ ...যস্মিন্ কালে শুদ্ধির্বিবেকজনিতেন দোষদর্শনেন তং বিক্ষেপং পরিত্যজ্য সমাধৌ পরমাত্মনি নিশ্চলা, জাগ্রৎস্বপ্নদর্শনলক্ষণবিক্ষেপরহিতা, অচলা সুষুপ্তি-মূর্চ্ছাস্তব্ধীভাবাদিরূপলয়লক্ষণচলনরহিতা...লয়বিক্ষেপলক্ষণৌ দোষৌ পরিত্যজ্য সমাহিতা ভবিষ্যতি...অথবা নিশ্চলা অসম্ভাবনাবিপরীতভাবনারহিতা অচলা দীর্ঘকালাদরনৈরন্তর্য্যসৎকারসেবনৈর্বিজাতীয়প্রত্যয়াদূষিতা সতী নির্বাতপ্রদীপবদাত্মনি স্থাস্যতি...যোগং জীবপরমাত্মৈক্যলক্ষণং তত্ত্বমস্যাদিবাক্যজন্যমখণ্ডসাক্ষাৎকারং সর্ব্বযোগফলমবাপ্স্যসি। তদা পুনঃ সাধ্যান্তরাভাবাৎ কৃতকৃত্যঃ স্থিতপ্রজ্ঞো ভবিষ্যসি। নী ঃ—......আত্মা নিত্যোঽনিত্যো বা, নিত্যোঽপি কর্ত্তাঽকর্ত্তা বা, অকর্ত্তাপ্যেকোঽনেকো বেত্যেবমাদিসংশয়গ্রস্তা সতী যদা অসম্ভাবনাবিপরীতভাবনানিরাশপূর্ব্বকং শ্রুতিতাৎপর্য্যবিষয়ীভূতে ব্রহ্মাদ্বৈতে নিশ্চলা পুনঃ কুতর্কৈরনাস্কন্দনীয়া নির্বিচিকিৎসা পরোক্ষনিশ্চয়বতী ভূত্বা সমাধৌ নির্বিকল্পকে প্রত্যগাত্মনি অচলা লয়বিক্ষেপশূন্যা......যোগং বিবেকপ্রজ্ঞাং......

নিশ্চলসমাধিলাভ এব বুদ্ধিপ্রসাদলিঙ্গম্। বে :—শ্রুত্যা পুর্ব্বোপদিষ্টসাংখ্য-বুদ্ধ্যুপদেশশ্রবণেন বিপ্রতিপত্তিমসম্ভাবনাং প্রাপ্তা ইতঃ পরমনেন নিশ্চলা ইদমিথমেবেতি দৃঢ়ীকরণেনাসম্ভাবনাদিনিবৃত্তেশ্চাঞ্চল্যরহিতাঃ। অনেন পরোক্ষজ্ঞানকাষ্ঠা দর্শিতা। তদুপরি চ পুর্ব্বোক্তমোহকলিলাত্যয়পরবৈরাগ্যানু-গৃহীতেন বিজাতীয়প্রত্যয়তিরস্কারপুর্ব্বকসজাতীয়প্রত্যয়প্রবাহীকরণরূপেণ নিদিধ্যাসনেন নিবাতপ্রদীপবদচলা। অনেনাপরোক্ষজ্ঞানকাষ্ঠা দর্শিতা।...... সমাধীয়তেঽস্মিন্ বুদ্ধিরিতি সমাধির্ব্রহ্মাত্মতত্ত্বম্, তস্মিন্ .....স্থিরীভবিষ্যতি, তদা যোগং পুর্ব্বোক্তকর্ম্মযোগফলং ব্রহ্মাত্মতত্ত্বসাক্ষাৎকারমবাপ্স্যসি। সমাধাবচলত্বেন স্থিতা সা বুদ্ধিরেব তত্ত্বসাক্ষাৎকারো নাম।

Notes.—1. শ্রুতিবিপ্রতিপন্না—শ্রুতিভিঃ বিপ্রতিপন্না (৩য়াতৎ)। বিণ ;—বিং—বুদ্ধিঃ। শ্রুতি—এস্থলে যোগার্থ গ্রহণীয়—শ্রবণ ; শ্রু+ক্তিন্ ভাবে স্ত্রিয়াম্। বিপ্রতিপন্না—বি—প্রতি—পদ্+ক্ত+স্ত্রিয়াং টাপ্।

2. তে—তব—শেষে ষষ্ঠী ; সম্বন্ধ—বুদ্ধিঃ।

3. যদা—যস্মিন্ কালে—যৎ+দা। "বৈরাগ্যপরিপাকাবস্থা কালশব্দার্থঃ।"

4. স্থাস্যতি—স্থা+লৃট্ স্যতি। কর্ত্তা—বুদ্ধিঃ।

5. নিশ্চলা—(১) বিক্ষেপচলনবর্জ্জিতা—(শ, শ্রী, ম) ; বিক্ষেপ—ভ্রম, বিপর্য্যয় ; (২) অসম্ভাবনাবিপরীতসম্ভাবনারহিতা—(ম) ; (৩) পরোক্ষনিশ্চয়-বতী (নী, also বে)। নিঃ (নির্গতং) চলং (চলনং—চলত্বং) যস্মাৎ (প্রাদিগর্ভ বহু)। বিধেয় বিণ, বিং—বুদ্ধিঃ।

6. সমাধৌ—(১) সম্ (সম্যগ্) আধীয়তে চিত্তমস্মিন্—আত্মা (শ) ; সম্—আ—ধা+কি ; ম ও নী—এ অর্থও করিয়াছেন। (২) পরমেশ্বর—(শ্রী) ; পরমাত্মা—(ম)। (৩) ব্রহ্মাত্মতত্ত্ব—(বে)—ব্রহ্ম ও আত্মার একত্বরূপ তত্ত্ব। অতএব সমাধি অর্থে—প্রত্যগাত্মা বা পরমাত্মা যাহাই করা হউক, তত্ত্বতঃ উভয়ই একরূপ দাঁড়ায়। অধি ৭মী।

7. অচলা—বিধেয় বিণ ; বিং—বুদ্ধিঃ। ন চলা (নঞ্ সমাসঃ)। যদ্বা অবিদ্যমানং চলং (চলত্বম্) যস্যাঃ সা (নঞ্গর্ভ বহু) ; চলা—চলতীতি চল+পচাদ্যচ্+স্ত্রিয়াং টাপ্। (১) বিকল্পবর্জ্জিতা—(শ) ; বিকল্প—সংশয়। (২) লয়বর্জ্জিতা—(শ্রী, ম) ; (৩) দীর্ঘকালাদরনৈরন্তর্য্যসৎকারসেবনদ্বারা বিজাতীয়-প্রত্যয়হীনা—(ম), (৪) লয়বিক্ষেপশূন্যা—(নী) ; (৫) বিজাতীয়াপ্রত্যয়াভাবে সজাতীয়প্রত্যয়প্রবাহের ফলে নিদিধ্যাসনদ্বারা স্থিরীভূতা—অপরোক্ষজ্ঞানকাষ্ঠা (বে)।

8. যোগম্—(১) বিবেকপ্রজ্ঞা—সমাধি ; বিবেকপ্রজ্ঞায় নিষ্ঠা—(শ, also নী) ; (২) যোগফল তত্ত্বজ্ঞান—(শ্রী) ; (৩) জীবপরমাত্মার ঐক্য—তত্ত্বমস্যাদিমহাবাক্যজনিত অখণ্ডসাক্ষাৎকাররূপ যোগফল—(ম) ; (৪) কর্ম্মযোগফল ব্রহ্মাত্মতত্ত্বসাক্ষাৎকার—(বে)। যুজ্ (সমাধৌ)+ঘঞ্ ভাবে। কর্ম্ম ; ক্রিয়া—অবাপ্স্যসি।

9. অবাপ্স্যসি—অব—আপ্+লৃট্ স্যসি। কর্ত্তা—ত্বম্ (উহ্য)।

V.—...বিপ্রতিপন্নয়া······স্থাস্যতে নিশ্চলয়া······অচলয়া বুদ্ধ্যা····· যোগঃ অবাপ্স্যতে (ত্বয়া)।

Arjuna's query—

'What is the mark of a man of steadfast wisdom, who abides in contemplation ? How should he converse ? How sit ?' How move ?

অর্জুন উবাচ—

স্থিতপ্রজ্ঞস্য কা ভাষা সমাধিস্থস্য কেশব ?।

স্তিতধীঃ কিং প্রভাষেত ? কিমাসীত ? ব্রজেত কিম্ ? ॥৫৪॥

Pr.—অর্জ্জুনঃ উবাচ—(হে) কেশব ! সমাধিস্থস্য স্থিতপ্রজ্ঞস্য কা ভাষা ? স্থিতধীঃ কিং প্রভাষেত ? কিম্ আসীত ? কিং (বা) ব্রজেত ?

Beng.—অর্জ্জুন বলিয়াছিলেন—'হে কেশব ! সমাধিস্থ স্থিতপ্রজ্ঞের লক্ষণ কি ? (ব্যুত্থিত) স্থিতধী কিরূপ (কথা) বলেন ? কিরূপে উপবেশন করেন ? কিরূপেই (বা) গমনাগমনাদি করেন ?

Eng. Equiv.—স্থিতপ্রজ্ঞস্য—of stable mind (B) ; fixed in knowledge (D) ; of him who has attained the firmly founded wisdom (or resolution)—(O). সমাধিস্থস্য—steadfast in contemplation (B) ; constant in meditation (D). ভাষা—mark (B, D) ; characterstic (O). স্থিতধীঃ—stable-minded (B) ; steadfast in thought (C) ; of steadfast mood (O). প্রভাষেত—may speak (D, O). আসীত—may sit (B, O). ব্রজেত—will move (D, O).

Eng.—Arjuna said—"What are the characteristics, O Keśava ! of one whose mind is steady, and who is intent on contemplation ? How should one of a steady mind speak, how sit, how move ?

Expl.—Now Arjuna finds a gap to put in a rather cogent enquiry. Asks he—"The man, who is free from all obstacles and delusions with regard to the True Knowledge of the Self, has his thought fixed in tune with the Infinite (to the effect—'My Self is non-different from the Universal Spirit.') But he realizes this Truth in course of deep contemplation culminating in the highest Spiritual Ecstasy (নির্ব্বিকল্প সমাধি) : and at other times he seems to slip down from this height to a lower level of the wordly life (ব্যুত্থান). Now, O Keśava ! I ask you to point out to me the characteristics of such a man of steadfast intellect in the highest state of Ecstatic contemplation. I also request you to tell me how does such a man in his lower level act ? How does he speak, sit and walk ? To be precise, in his lower level, how should he control his mind and external senses ? How should he approach the objects ? If his movements differ from those of the ordinary persons, then these differentiating elements may be regarded as his distinguishing marks. I ask you to relate to me such marks, so that I may easily recognize such a perfect man. If, on the other hand, he has no such differentiating marks in his movements, then how to know him ? Is it that while he remains in such a lower state, his Knowledge fades out ? O Keśava ! You are the fittest individual to answer my questions and thereby remove my long standing doubts.

[The sign of a man in Samādhi is not that he loses consciousness...the ordinary idea of the matter ; trance is a particular intensity, not the essential sign—Aurobindo]

শ্রীধরী :—পূর্ব্বশ্লোকোক্তস্য লক্ষণং জিজ্ঞাসুঃ অর্জ্জুনঃ উবাচ—স্থিতপ্রজ্ঞস্য কা ভাষেতি। স্বভাবিকে সমাধৌ স্থিতস্য, অতএব স্থিতা নিশ্চলা প্রজ্ঞা বুদ্ধিঃ যস্য তস্য ভাষা কা ? ভাষ্যতে অনয়া ইতি ভাষা। লক্ষণম্ ইতি যাবৎ ; স কেন লক্ষণেন স্থিতপ্রজ্ঞঃ উচ্যতে ইত্যর্থঃ। তথা স্থিতধীঃ কিং কথং ভাষণম্ আসনং, ব্রজনং চ কুর্য্যাৎ ইত্যর্থঃ।

E. C.—শ ঃ—প্রশ্নবীজং প্রতিলভ্যার্জ্জুন উবাচ লব্ধসমাধিপ্রজ্ঞস্য লক্ষণবুভুৎসয়া…স্থিতা প্রতিষ্ঠিতা অহমস্মি পরং ব্রহ্মেতি প্রজ্ঞা যস্য (সন্ন্যাসিনো জ্ঞাননিষ্ঠা-প্রাপ্তিবচনং প্রশ্নবীজং……লব্ধা সমাধাবাত্মনি সমাধানেন বা প্রজ্ঞা পরমার্থদর্শন-লক্ষণা যেন তস্য…আ)……কিং ভাষণং বচনং কথমসৌ পরৈর্ভাষ্যতে…স্থিতধীঃ স্বয়মেব কিং প্রভাষেত……কিং ভাষণং ব্রজনং বা তস্য কথম ?…স্থিতপ্রজ্ঞস্য লক্ষণমনেন শ্লোকেন পৃচ্ছ্যতে। ম ঃ—যান্যেব হি জীবন্মুক্তানাং লক্ষণানি তান্যেব মুমুক্ষূণাং মোক্ষোপায়ভূতানি…স্থিতা নিশ্চলাহং ব্রহ্মাস্মীতি প্রজ্ঞা যস্য স স্থিতপ্রজ্ঞোঽবস্থাদ্বয়বান্—সমাধিস্থো ব্যুত্থিতশ্চেতি। অতো বিশিনষ্টি সমাধিস্থস্য স্থিতপ্রজ্ঞস্য…ভাষ্যতে অনয়েতি ভাষা লক্ষণম্। সমাধিস্থঃ স্থিতপ্রজ্ঞঃ কেন লক্ষণেনান্যৈর্ব্যবহ্রিয়তে ? স চ ব্যুত্থিতচিত্তঃ স্থিতধীঃ স্বযং কিং প্রভাষেত স্তুতি-নিন্দাদাবভিনন্দনদ্বেষাদিলক্ষণং…তথা কিমাসীত ব্যুত্থিতচিত্তনিগ্রহায় কথং বহিরিন্দ্রিয়াণাং নিগ্রহং করোতি। তন্নিগ্রহাভাবকালে চ কিং ব্রজেত কথং বিষয়ান্ প্রাপ্নোতি ? তৎকর্তৃকভাষণাসনব্রজনানি মূঢ়জনবিলক্ষণানি কীদৃশানি ? …কেশবেতি সম্বোধযন সর্ব্বান্তর্য্যামিতয়া ত্বমেবৈতাদৃশং রহস্যং বক্তুং সমর্থোঽসি। নী ঃ—লব্ধসমাধেঃ স্থিতপ্রজ্ঞাপবনাম্নো লক্ষণানি বুভুৎসুরর্জ্জুন… স্থিতপ্রজ্ঞস্য সমাধিস্থস্য…কা ভাষা…… কথমসৌ পরৈর্ভাষ্যতে ইত্যেকঃ প্রশ্ন… স্থিতধীঃ…ব্যুত্থিতঃ সন্…কথং বদতি কথমাস্তে কথং বা ব্রজতি বিষযান্ ভুঙ্‌ক্তে ইতি প্রশ্নত্রযম্। বে ঃ—পূর্ব্বশ্লোকগতনিশ্চলাচলপদদ্বযোক্তাসম্ভাবনাবিপরীত-ভাবনাপ্রযুক্তবিক্ষেপদ্বয়রাহিত্যেন স্থিতা স্থিরীভূতা 'অহং ব্রহ্ম' ইতি প্রজ্ঞা তত্ত্বজ্ঞানং যস্য…পূর্ব্বার্দ্ধেন সমাধিস্থস্য স্থিতপ্রজ্ঞস্য লক্ষণপ্রশ্নঃ। উত্তরার্দ্ধেন ব্যুত্থিত-স্যেতি বিবেকঃ।…ব্যুত্থিতস্য ভাষণোপবেশনগমনাদিব্যবহারঃ কিং মূঢ়বিলক্ষণঃ কিং বা তত্তুল্যঃ ?…বিলক্ষণত্বে তদেব তস্য লক্ষণং ভবিষ্যতি। নন্ন যোগিনঃ সমাধিব্যুত্থানস্বরূপং হিরণ্যগর্ভপাতঞ্জলাদিযোগশাস্ত্রপ্রসিদ্ধমিত্যাশঙ্ক্য সম্বোধয়তি —কেশবেতি। অখণ্ডনিত্যসার্ব্বজ্ঞ্যমখিললোকগুরুং কেশবং ত্বামুপসদ্যান্যগবেষণং গঙ্গাতীরে কূপখননন্যায়াদনুচিতম্। নন্বত্র…ব্যুত্থিতস্য স্থিতপ্রজ্ঞত্বমুক্তং কথং যুজ্যতে, তস্য বাহ্যব্যবহারৈঃ প্রজ্ঞানাশাদিতি চেৎ…যথা হি জারেঽনুরক্তায়া নার্য্যাঃ সর্ব্বেষ্বপি ব্যবহারেষু, বুদ্ধির্জারমেব ধ্যায়তি, তথা ব্রহ্মজ্ঞানিনস্তত্ত্বজ্ঞানিন-স্তত্ত্বজ্ঞস্য প্রত্যগানন্দতত্ত্বাস্বাদিনী বুদ্ধির্বাহ্যব্যবহারেষ্বপি তদেব তত্ত্বমনুসন্দধাতি… "পরব্যসনিনী নারী ব্যগ্রাপি গৃহকর্ম্মণি। তদেবাস্বাদয়ত্যন্তঃ পরসঙ্গরসায়নম্॥ এবং তত্ত্বে পরে শুদ্ধে ধীরো বিশ্রান্তিমাগতঃ। তদেবাস্বাদয়ত্যন্তর্বহির্ব্যবহরন্নপি"।

Notes.—1. স্থিতপ্রজ্ঞস্য—স্থিতা প্রজ্ঞা যস্য (বহু) তস্য। "বিশেষণমাত্র-প্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ"। শেষে ষষ্ঠী ; সম্বন্ধ—ভাষা। যদ্বা বিণ, বিং—জনস্য (উহ্য)। প্রজ্ঞা—প্র—জ্ঞা + অঙ্ ভাবে—"আতশ্চোপসর্গে"। স্থিতা—স্থা+ক্ত কর্ত্তরি স্ত্রিয়াং টাপ্। কৃদ্‌যোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী—মধুসূদনঃ।

2. ভাষা—ভাষ্যতে অনয়া ইতি ভাষ+অ (করণে)+স্ত্রিয়াং টাপ্—"গুরোশ্চ হলঃ"। কর্ত্তা ; ক্রিয়া—ভবতি (উহ্য)।

3. সমাধিস্থস্য—সমাধৌ তিষ্ঠতি ইতি উপপদসমাসে সমাধি—স্থা+ক+৬।১ ; বিণ ; বিং—স্থিতপ্রজ্ঞস্য জনস্য বা। সমাধি—সম্—আ—ধা+কি—"উপসর্গে ঘোঃ কিঃ"।

4. কেশব—(২) কেশাঃ প্রশস্তা, সন্তি অস্য, (২) কশ্চ (ব্রহ্মা চ) ঈশশ্চ (শিবশ্চ) পুত্রপৌত্রৌ কেশৌ অস্য স্তঃ—ইতি কেশ+ব—"কেশাদ্বোঽন্যতরস্যাম্"। (৩) কেশৌ বাতি ইতি উপপদসমাসে—কেশ—বা+ক ; (৪) "যস্মাত্ত্বয়ৈষ দুষ্টাত্মা হতঃ কেশী জনার্দ্দন। তস্মাৎ কেশবনামা ত্বং লোকে খ্যাতো ভবিষ্যসি" (হরিবংশে)—কেশিন—বধ্+ড—পৃষোদরাদিত্বাৎ ইতি মুকুটঃ। তৎসম্বুদ্ধৌ। কেশব সাক্ষাৎ যোগেশ্বর—অতএব তাঁহাকেই স্থিতপ্রজ্ঞসম্বন্ধে প্রশ্ন করা অতি সমীচীন।

5. স্থিতধীঃ—স্থিতা ধীঃ যস্য (বহু) ; সুধীবৎ। কর্ত্তা ; ক্রিয়া—প্রভাষেত, আসীত, ব্রজেত।

6. কিম্—অব্যয়ম্ (মধু) ; কীদৃশং (বে)। যদ্বা সর্ব্বনাম—কর্ম্ম ; ক্রিয়া—প্রভাষেত।

7. প্রভাষেত—প্র—ভাষ্+বিধিলিঙ্ ইত—সর্ব্বত্র সম্ভাবনায়াং লিঙ্ (মে, বে)।

8. কিং—কথম্—অব্যয়ম্।

9. আসীত—আস্+সম্ভাবনায়াং লিঙ্ ঈত। ব্যুত্থিতাবস্থায় চিত্তজয়ের উদ্দেশ্যে কিরূপে বাহ্যেন্দ্রিয়নিগ্রহ করিবেন ?—(ম)।

10. ব্রজেত—ব্রজ্+লিঙ্ ঈত—ব্রজেৎ ইতি সাধু। আত্মনেপদমার্ষম্। ইন্দ্রিয়নিগ্রহাভাবকালে কিরূপে বিষয়ের সহিত সম্বন্ধ রাখিবেন ?—(ম)।

V.:—…কয়া ভাষয়া (ভূয়তে)……স্থিতধিয়া……প্রভাষ্যেত……আস্যেত ব্রজ্যেত…

Remark.—"Will he remain in society বা isolate himself" —M. Rangacharya.

The Blessed Lord said : "When one does put away all the desires that enter that mind, in Self alone by Self well satisfied, then is he called a man of steadfast wisdom."

✓ प्रजहाति यदा कामान् सर्वान् पार्थ ! मनोगतान् ।

आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थितप्रज्ञस्तदोच्यते ॥५५॥

Pr.—শ্রীভগবান্ উবাচ—(হে) পার্থ ! যদা আত্মনি এব আত্মনা তুষ্টঃ (জনঃ) সর্ব্বান্ মনোগতান্ কামান্ প্রজহাতি, তদা (সঃ) স্থিতপ্রজ্ঞঃ (ইতি) উচ্যতে।

Beng.—শ্রীভগবান্ বলিয়াছিলেন—'হে পার্থ ! আপনাতে (আত্মাতে) আপনাদ্বারা সন্তুষ্ট (হওয়ায়) যখন কোন (ব্যক্তি) মনোগত সকল কামনা পরিত্যাগ করেন, তখন (তিনি) স্থিতপ্রজ্ঞ বলিয়া কথিত হন।'

Eng. Equiv.—প্রজহাতি—abandons (B, O) ; casts off (D). কামান্—desires (B, D, O). মনোগতান্—of the heart (B) ; whose seat is in the heart (D). আত্মন্যেবাত্মনা তুষ্টঃ—is satisfied in the Self by the Self (B) ;...in the (inner) Self by the Self alone (O).

Eng.—The Blessed Deity said : "When a man, O Son of Pṛthā ! abandons all the desires of his heart, and is pleased in his Self only and by his Self, he is then called of a steady mind.

(Tr. Note—pleased, without regard to external objects, by self-contemplation alone).

Expl.—[From this verse onwards upto the end of the Chapter are detailed the natural characteristics of a man of stable mind. These distinguishing marks which characterise a man of perfect mental equipoise (স্থিতপ্রজ্ঞ), who is none other than a living freed soul (জীবন্মুক্ত), who has already attained the Final Goal (সিদ্ধস্য কৃতার্থস্য লক্ষণানি)—are to be regarded as the means (sādhanas) which are to be practised with scrupulous care and tireless efforts for the acquisition of the True Knowledge leading to the End, by all those who intend to attain the Perfect State (সাধকস্য জ্ঞানসাধনানি)—S, M, Sri, Nila.]

The first two verses deal with the characteristics of a well-poised individual in the state of highest Spiritual Ecstatic Trance. When a man completely casts off all the desires that lurk within mind, he becomes a man of perfection. The desires are but different modes of the internal organ and not the attributes of the Self (as some thinkers are of opinion); (in the latter case, these would have been inseparable elements of the Self). But as these are mental attributes, these can be discarded with some effort and practice. When these are abandoned, the mind, free from all attributes and modes, becomes pure and settles down in the deepest contemplation of the indwelling Self. The possessor of such a mind becomes quite oblivious of the entire subjective and objective worlds and finds the supremest Ecstatic Bliss in Self-contemplation (আত্মারাম, আপ্তকাম, অকাম)। Hence he has no desire lurking within his mind for any of the objects of the senses. Such a man in deep Spiritual Trance is called one of a steadfast intellect (স্থিতপ্রজ্ঞ).

[The test of Samādhi is the expulsion of all desires, their inability to get at the mind, and it is the inner state from which this freedom arises, the delight of the soul gathered within itself with the mind equal and still and high-poised above all attractions and repulsions—Aurobindo.]

শ্রীধরঃ—অত্র চ যানি সাধকস্য জ্ঞানসাধনানি তান্যেব স্বাভাবিকানি সিদ্ধস্য লক্ষণানি, অতঃ সিদ্ধস্য লক্ষণানি কথয়ন্নন্তরঙ্গাণি জ্ঞানসাধনান্যাহ—যাবদধ্যায়সমাপ্তি। তত্র প্রথমপ্রশ্নস্যোত্তরমাহ—প্রজহাতীতি দ্বাভ্যাম্। মনসি স্থিতান্ কামান্ যদা প্রকর্ষেণ জহাতি। ত্যাগে হেতুমাহ—আত্মনীতি। আত্মনি এব স্বস্মিনেব পরমানন্দরূপে আত্মনা স্বয়মেব তুষ্টঃ ইতি আত্মারামঃ সন্ যদা ক্ষুদ্রবিষয়াভিলাষান্ ত্যজতি তদা তেন লক্ষণেন মুনিঃ স্থিতপ্রজ্ঞঃ উচ্যতে।

[সাধকের যেগুলি জ্ঞানসাধন, তাহাই সিদ্ধের স্বাভাবিক লক্ষণ। শঙ্কর-মধুসূদনাদিও সেই কথাই বলিয়াছেন—অধ্যাত্মশাস্ত্রে কৃতার্থের যে সকল লক্ষণ, সেইগুলিই মুমুক্ষু সাধকের পক্ষে যত্নসাধ্য সাধনরূপে উপদিষ্ট হইয়া থাকে।]

ম. টী.—শ ঃ—যো হ্যাদিত এব সন্ন্যস্য কর্ম্মাণি জ্ঞানযোগনিষ্ঠায়াং প্রবৃত্তো যশ্চ কর্ম্মযোগেন তয়োঃ স্থিতপ্রজ্ঞস্য প্রজহাতীত্যারভ্যাধ্যায়পরিসমাপ্তিপর্য্যন্তং স্থিতপ্রজ্ঞলক্ষণং সাধনঞ্চোপদিশ্যতে। সর্ব্বত্রৈব হ্যধ্যাত্মশাস্ত্রে কৃতার্থলক্ষণানি যানি তান্যেব সাধনান্যুপদিশ্যন্তে যত্নসাধ্যত্বাৎ, যানি যত্নসাধ্যানি সাধনানি লক্ষণানি ভবন্তি তানি…সর্ব্বকামপরিত্যাগে তুষ্টিকারণাভাবাচ্ছরীরধারণানিমিত্তশেষে চ ন তুয়ন্মত্তপ্রমত্তস্যেব প্রবৃত্তিঃ প্রাপ্তেত্যত উচ্যতে। আত্মন্যেব প্রত্যগাত্মস্বরূপ এবাত্মনা স্বেনৈব বাহ্যলাভনিরপেক্ষস্তুষ্টঃ পরমার্থদর্শনামৃতরসলাভেনান্যস্মাদলং-প্রত্যয়বান্ স্থিতপ্রজ্ঞঃ স্থিতা প্রতিষ্ঠিতাত্মানাত্মবিবেকজা প্রজ্ঞা যস্য স……বিদ্বান্ ….. ত্যক্তপুত্রবিত্তলোকৈষণঃ সন্ন্যাস্যাত্মারাম আত্মক্রীড়ঃ স্থিতপ্রজ্ঞঃ। **ম ঃ**—কামান্ কামসঙ্কল্পাদীন্ মনোবৃত্তিবিশেষান্ প্রমাণাবিপর্যয়বিকল্পনিদ্রাস্মৃতিভেদেন তন্ত্রান্তরে পঞ্চধা প্রপঞ্চিতান্ সর্ব্বান্ নিরবশেষান্ প্রকর্ষেণ কারণবাধেন…… সর্ব্ববৃত্তিশূন্য এব যদা ভবতি স্থিতপ্রজ্ঞস্তদোচ্যতে সমাধিস্থ ইতি শেষঃ।……যদি হ্যাত্মধর্ম্মাঃ স্যুস্তদা ন ত্যক্তুং শক্যেরন্ বহ্ন্যৌষ্ণ্যবাৎ স্বাভাবিকত্বাৎ। মনসস্তু ধর্ম্মা এতে। অতঃ ……পরিত্যক্তুং শক্যা এব। নন্ু স্থিতপ্রজ্ঞস্য মুখপ্রসাদলিঙ্গগম্যঃ সন্তোষবিশেষঃ প্রতীয়তে, স কথং সর্ব্বকামপরিত্যাগে স্যাৎ?……আত্মন্যেব পরমানন্দরূপে ন ত্বনাত্মনি তুচ্ছে, আত্মনা স্বপ্রকাশচিদ্রূপেণ ভাস্যমানে ন তু বৃত্ত্যা তুষ্টঃ…পরমপুরুষার্থলাভাৎ…"যদা সর্ব্বে প্রমুচ্যন্তে কামা যেঽস্য হৃদি শ্রিতাঃ। অথ মর্ত্ত্যোঽমৃতো ভবত্যত্র ব্রহ্ম সমশ্নুতে"। (কঠ ৬।১৪) তথা চ সমাধিস্থঃ স্থিতপ্রজ্ঞ এবংবিধৈর্লক্ষণবাচিভিঃ শব্দৈর্ভাষ্যত ইতি প্রথম প্রশ্নস্যোত্তরম্। **নী ঃ**—যান্যেব কৃতার্থলক্ষণানি তানি জ্ঞানসাধনানীতি মত্বা উপদিশ্যন্তে …..অকৃতার্থেষু যত্ন-সাধ্যত্বাৎ, কৃতার্থেষু স্বাভাবিকত্বাৎ…"উৎপন্নাত্মপ্রবোধস্য হ্যদ্বেষ্টৃত্বাদযো গুণাঃ। ভবন্ত্যযত্নতস্তস্য ন তু সাধনরূপিণ"।…সর্ব্বান্ স্থূলসূক্ষ্মকারণশরীরভোগ্যান্ কামান্ ……মনোগতান্ মনস্যেব সঙ্কল্পবিকল্পাত্মকে স্থিতান্ ন তু বহিঃ। যথোক্তমক্ষ-পাদাচার্য্যৈঃ—"দোষনিমিত্তং রূপাদয়ো বিষয়াঃ সঙ্কল্পকৃতাঃ"।……স্থূলানাং কামানাং ত্যাগ একান্তসেবনমাত্রাদ্ভবতীতি স স্থবীয়ান্ বিলীনকরণগ্রামস্য সমনস্কস্য জাগ্রদ্বাসনাময়াঃ স্বপ্নে যে কামাঃ……তেষামপি ত্যাগো ভগবদ্ধ্যানাদিরূপসদ্ব্য-সনাভ্যাসবশেন ভবতি। যে তূপসংহৃতকরণস্য সংপ্রজ্ঞাতসমাধিকালে দিব্যাঃ কামাঃ সঙ্কল্পমাত্রোপনতাঃ দহরবিদ্যাদিষু প্রসিদ্ধাস্তেষামপি ত্যাগঃ অসম্প্রজ্ঞাত-সমাধ্যভ্যাসবলেন ভবতি। এবং ত্রিবিধান্ কামান্ ত্যক্ত্বা আত্মন্যেবাখণ্ডৈকরসে… স্বেনৈব স্বরূপানন্দেন তুষ্টো বাহ্যবিষয়নিরপেক্ষঃ…বে ঃ—…জ্ঞানবাসিষ্ঠোক্তং

জীবন্মুক্তিপ্রকরণাদিষু......প্রমেয়জাতম্...সমাধিযোগস্য সপ্ত ভূময়ঃ। (Here he describes all the states one by one.) অত্রাদ্যং ভূমিকাত্রয়ং সাধনং জাগ্রদবস্থা......চতুর্থী ভূমিকা তু ফলং স্বপ্নাবস্থা......এনাং ভূমিং প্রাপ্তো যোগী ব্রহ্মবিদিত্যুচ্যতে। পঞ্চম্যাদয়স্তিস্রো ভূময়স্তু জীবন্মুক্ত্যবান্তরভেদাঃ—(Here he details the descriptions of the three final states.)......এতত্রয়ানুগতং লক্ষণমনেন শ্লোকেনোচ্যতে····· স্রক্‌চন্দনবনিতাদিম্বিব ব্রহ্মলোকাদিষু অণিমাদ্যষ্টৈশ্বর্য্যেষু যে কামাস্তেষামপি হীনং বিবক্ষিতম্; তেন চ 'কামপ্রহাণোক্তির্নিষিদ্ধকামপ্রহাণপরা স্থিতপ্রজ্ঞস্যাপি অনিষিদ্ধকামসম্ভবাৎ' ইতি বদন্তো মাধ্বা নিরস্তাঃ······'শ্রোত্রিয়স্য চাকামহতস্য' ইত্যাদিশ্রুতিবিরোধাৎ। (Here V. follows M.)...সর্ব্ববিধমনোবৃত্তিশূন্যতৈব সমাধিস্থলক্ষণম্···"তস্যাপি নিরোধে সর্ব্বনিরোধান্নির্বীজঃ সমাধিঃ" (যোঃ সূঃ ১।৫৪) ·····প্রকর্ষেণ নির্বীজতয়া...... সুষুপ্তৌ হি কালাদিবৃত্তীনাং ন নির্বীজতয়া ত্যাগঃ, তদ্বীজস্যাজ্ঞানস্য সত্ত্বাৎ। অতএব ন তত্রানাবৃতখণ্ডানন্দস্ফুরণম্। সমাধৌ তু ন তথেতি মহান্ ভেদঃ······ নিরতিশয়ানন্দরূপে স্বাত্মন্যেব সন্তুষ্টঃ। অতঃ অতিক্ষুদ্রকামানন্দত্যাগো যুক্ত এব; "ন কেচন জগদ্ভাবাস্তত্ত্বজ্ঞঃ রঞ্জয়ন্ত্যমী। নাগবং নাগরীকান্তং কুগ্রামললনা ইব"। ······আত্মানন্দোঽপি অত্র সম্প্রজ্ঞাতসমাধাবিব ন মনোবৃত্ত্যা উল্লিখ্যতে, কিন্তু স্বপ্রকাশচিদ্রূপেণাত্মনৈব তস্য তোষো ন বৃত্তিরূপঃ, কিন্তু আত্মপ্রকাশ এব।

Notes.—1. প্রজহাতি—প্র–হা+লট্ তি। প্র—নির্বীজরূপে, নিঃশেষে। কর্ত্তা—জনঃ (উহ্য), অথবা মুনিঃ (পরশ্লোকে)। কর্ম্ম—কামান্ (কম্+ঘঞ্ ভাবে)।

2. মনোগতান্—মনঃ গতাঃ (২য়াতৎ)—"দ্বিতীয়া শ্রিতাতীতপতিতগতাত্যস্ত প্রাপ্তাপন্নৈঃ"। বিণ; বিং—কামান্।

3. আত্মনি—পরমানন্দস্বরূপ নিজ আত্মস্বরূপে। অধি, ৭মী।

4. আত্মনা—স্বপ্রকাশ চিদ্রূপ আত্মার দ্বারা। করণে, প্রকৃত্যাদিত্বাৎ বা তৃতীয়া।

5. তুষ্টঃ—তুষ+ক্ত কর্ত্তরি। কৃদন্ত বিণ; বিং—জনঃ (উহ্য), অথবা মুনিঃ (পরশ্লোকে)। এ তুষ্টি বিষয়ভোগজনিত নহে। আত্মায় আত্মদ্বারা তুষ্ট—আত্মারাম; নিরতিশয়ানন্দস্বরূপ আত্মার স্বপ্রকাশবশে আত্মারাম হওয়া যায়।

6. স্থিতপ্রজ্ঞঃ—বিধেয় বিণ; বিং—সমাধিস্থঃ (ম), অয়ং (নী), অথবা সঃ (উহ্য); কিংবা মুনিঃ (পরশ্লোকে—শ্রী)।

7. উচ্যতে—ব্রূ (বচ্)+কর্ম্মণি লট্ তে। অনুক্ত কর্ত্তা—জ্ঞানিভিঃ, সদ্ভিঃ, কিংবা ব্রহ্মবিদ্ভিঃ। উক্তকর্ম্ম—অয়ং বা সঃ (ঊহ্য), অথবা মুনিঃ (পরশ্লোকে)।

V. :—প্রহীয়ন্তে......কামাঃ সর্ব্বাঃ......মনোগতাঃ (জনেন)......তুষ্টেন স্থিতপ্রজ্ঞং...... (তং) ব্রুবন্তি (সন্তঃ)।

Whose mind in pains is not disturbed, who is, in pleasures void of longing, free from love and fear and wrath, that saintly man is called the man of steadfast thought.

दुःखेष्वनुद्विग्नमनाः सुखेषु विगतस्पृहः ।
वीतरागभयक्रोधः स्थितधीर्मुनिरुच्यते ॥५६॥

Pr.—দুঃখেষু অনুদ্বিগ্নমনাঃ, সুখেষু বিগতস্পৃহঃ, বীতরাগভয়ক্রোধঃ মুনিঃ স্থিতধীঃ উচ্যতে।

Beng.—দুঃখে (দুঃখকর বিষয়সমূহে) অনুদ্বিগ্নচিত্ত, সুখে (সুখকর বিষয়সমূহে) স্পৃহাহীন, অনুরাগ-ভয়-ক্রোধ-বর্জ্জিত (মননশীল) মুনি স্থিতধী বলিয়া কথিত হন।

Eng. Equiv.—দুঃখেষু—amid pains (B) ;......sorrows (Br). অনুদ্বিগ্নমনাঃ—whose mind is free from anxiety (B) ; mind undistressed (Br). সুখেষু বিগতস্পৃহঃ—indifferent amid pleasures (B). বীতরাগভয়ক্রোধঃ—loosed from passion, fear and anger (B) ; from whom desire, fear and anger have departed (O). মুনিঃ—saint, ascetic (B) ; sage (Br) ; recluse (D) ; silent recluse (O).

Eng. He whose heart is not agitated in the midst of calamities, who has no longing for pleasures, and from whom (the feelings of) affection, fear and wrath have departed, is called a sage of a steady mind.

Expl.—Ordinary people feel greatly distressed by pain. They also have an innate hankering after pleasures. The

man of perfect mental equilibrium, too, has to experience sorrow or joy as a consequence of the sinful or meritorious deeds done in lives lived before—deeds which have begun to fructify in his current life (প্রারব্ধ). He has to go through these inevitable consequences and as such does not grudge ; inasmuch as he knows it for certain that the inevitable results already ripe (প্রারব্ধ) have got to be endured—and all protests are futile. So, like the ordinary men, he is not overwhelmed with sorrows or joys. He does not hanker to enjoy pleasures ; since he has no attraction for any of the objects of senses. If an ordinary mortal finds that something or somebody is going to destroy any of the objects of his interest, and if he finds himself incompetent to prevent that loss of self-interest, he becomes afraid. If, on the other hand, he regards himself competent enough to retaliate, then he cherishes wrath against the offender. These two feelings—fear and anger—cause great agitation of the mind. But, as the man of steadfast intellect has no interest for anything whatsoever, the sense of the loss of interest generates in him neither fear, nor anger, and as such he is not agitated at all by the sorrows. Nor is he drawn towards the pleasures ; since he has no attraction (রাগ) for them. Attraction, fear and anger—these feelings are regarded by him to be the outcome of popular ignorance ; and hence are easily discarded by him. Rather, he lives alone the life of a reticent recluse, who does not discuss worldly affairs with ordinary people but only very rarely speaks a word or two about his intuitional experiences before a selected few who approach him for spiritual uplift. [This verse and the next serve as reply to the query—how does a steady-minded man, when *not* in Spiritual Trance—speak ? It is obvious that his mode of speaking is quite different from that of the ordinary folk.]

[Gītā accepts stoic discipline...on the same condition

that it accepts the tāmasic recoil,—it must have above it the sāttvic vision of knowledge...stoic discipline which merely, crushed down the common affections of human nature,—although less dangerous than a tāmasic weariness of life...because it would at least increase the power and self-mastery of the soul, would still be no unmixed good, since it might had to produce insensibility and an human isolation without giving the true spiritual release.—Aurobindo.]

শ্রীধরী ঃ—কিঞ্চ দুঃখম্বিতি। দুঃখেষু প্রাপ্তেষু অপি অনুদ্বিগ্নম্ অক্ষুভিতং মনঃ যস্য সঃ। সুখেষু বিগতা স্পৃহা যস্য সঃ। তত্র হেতুঃ—বীতা অপগতা রাগভয়ক্রোধা যস্মাৎ। তত্র রাগঃ প্রীতিঃ। সঃ মুনি স্থিতধীঃ উচ্যতে।

E. C.—শ ঃ—দুঃখেষ্বাধ্যাত্মিকাদিষু প্রাপ্তেষু · ন প্রক্ষুভিতং দুঃখমাপ্তৌ... ...তথা সুখেষু প্রাপ্তেষু বিগতা·· তৃষ্ণা যস্য নাগ্নিরিবেন্ধনাদ্যাধানে সুখান্যনুবর্দ্ধতে···বীতা বিগতা রাগভয়ক্রোধা যস্মাৎ·· মুনিঃ সন্ন্যাসী। **আ**ঃ—যথাহি দাহ্যস্যেন্ধনাদেরভ্যাধানে বহ্নিবিবর্দ্ধতে, তথাজ্ঞস্য সুখান্যুপনতান্যনুবিবর্দ্ধমানাপি তৃষ্ণা বিদুষো ন তান্যনুবিবর্দ্ধতে, ন হি বহ্নিরদাহ্যমুপগতমপি দগ্ধুং বিবৃদ্ধিমুপগচ্ছতি, তেন জিজ্ঞাসুনা সুখদুঃখয়োস্তৃষ্ণোদ্বেগৌ ন কর্ত্তব্যৌ······ অনুভূতাভিনিবেশে বিষয়েষু রঞ্জনাত্মকস্তৃষ্ণাভেদো রাগঃ, পরেণাপকৃতস্য গাত্রনেত্রাদিবিকারকারণং ভয়; ক্রোধস্তু পরবশীকৃত্যাত্মানং স্বপরাপকারপ্রবৃত্তিহেতুর্বুদ্ধিবৃত্তিবিশেষঃ। মনুতে ইতি মুনিরাত্মবিৎ ·····। **ম** ঃ—····ব্যুত্থিতস্য স্থিতপ্রজ্ঞস্য ভাষণোপবেশনগমনানি মূঢ়জনবিলক্ষণানি ব্যাখ্যেয়ানি। তত্র কিং প্রভাষেত ইত্যস্যোত্তরমাহ দ্বাভ্যাম্····· দুঃখানি ত্রিবিধানি শোকমোহজ্বর······নিমিত্তানি আধ্যাত্মিকানি, ব্যাঘ্রসর্পাদিপ্রযুক্তানি আধিভৌতিকানি, অতিবাতাতিবৃষ্ট্যাদিহেতুকানি আধিদৈবিকানি······তেষু ·····রজঃপরিণামসন্তাপাত্মকচিত্তবৃত্তিবিশেষেষু প্রারব্ধপাপকর্ম্মপ্রাপিতেষু······দুঃখপরিহারাক্ষমতয়া ব্যাকুলং ন ভবতি মনো যস্য......অবিবেকিনো হি দুঃখপ্রাপ্তৌ......'অহো পাপোঽহং ধিঙ্ মাং দুরাত্মানম্......ইত্যনুতাপাত্মকো ভ্রান্তিরূপস্তামসচিত্তবৃত্তিবিশেষ উদ্বেগাখ্যো জায়তে। যদ্যেবং পাপানুষ্ঠানসময়ে স্যাৎ তদা তৎপ্রবৃত্তিপ্রতিবন্ধকত্বেন ফলঃ স্যাৎ। ভোগকালে অনুভবকারণে সতি কার্য্যস্যৈ উচ্ছেত্তুমশক্যত্বান্নিষ্প্রয়োজনে দুঃখকারণে সত্যপি কিমিতি মম দুঃখং জায়ত ইত্যবিবেকজভ্রমরূপত্বান্ন বিবেকিনঃ স্থিতপ্রজ্ঞস্য সম্ভবতি। দুঃখমাত্রং হি প্রারব্ধাকর্ম্মণা প্রাপ্যতে, ন তু তদুত্তরকালীনো ভ্রমোঽপি।···অতো যথা সতি কারণে কার্য্যং মা ভূদিতি বৃথাকাঙ্ক্ষা উদ্বেগো বিবেকিনো ন সম্ভবতি। তথৈবাসতি কারণে কার্য্যং ভূয়াদিতি বৃথাকাঙ্ক্ষা

তৃষ্ণাত্মিকা স্পৃহাপি নোপপদ্যতে। প্রারব্ধকর্ম্মণঃ সুখমাত্রপ্রাপকত্বাৎ। হর্ষাত্মিকা যা চিত্তবৃত্তিং স্পৃহাশব্দেনোক্তা সাপি ভ্রান্তিরেব। অহো ধন্যোঽহং...... ইত্যেবমাত্মিকোৎফুল্লতারূপা তামসী চিত্তবৃত্তিঃ।...রাগঃ শোভনাধ্যাসনিবন্ধনো বিষয়েষু রঞ্জনাত্মকশ্চিত্তবৃত্তিবিশেষোঽত্যন্তাভিনিবেশরূপঃ। রাগবিষয়বিনাশকে সমুপস্থিতে তন্নিবারণসামর্থ্যমাত্মনো মন্যমানস্য দৈন্যাত্মকশ্চিত্তবৃত্তিবিশেষো ভয়ম্। এবং রাগবিষয়বিনাশকে সমুপস্থিতে তন্নিবারণসামর্থ্যমাত্মনো মন্যমানস্যাভিজ্বলনাত্মকশ্চিত্তবৃত্তিবিশেষঃ ক্রোধঃ। তে সর্ব্বে বিপর্য্যয়রূপত্বাৎ বিগতা তস্মাৎ...... এতাদৃশো মুনির্মননশীলঃ সন্ন্যাসী......এবং লক্ষণঃ স্থিতধীঃ স্বানুভবপ্রকটনেন শিষ্যশিক্ষার্থমনুদ্বেগনিস্পৃহত্বাদিবাচঃ প্রভাষতে......। নী :—দুঃখেষু দুঃখসাধনেষু শস্ত্রপাতাদিষু......। বে ঃ—(He practically follows M.) সুখদুঃখানাং প্রারব্ধকর্ম্মায়ত্তচিত্তবৃত্তিবিশেষরূপত্বাৎ ব্যুত্থিতস্য ন প্রারব্ধকর্ম্মচিত্তবৃত্ত্যোঃ সত্ত্বাৎ সন্তি। স্পৃহোদ্বেগৌ তদ্বিষয়ো ন ভবতঃ।...তত্র হেতুঃ—বীতরাগেতি...... বীতরাগত্বং স্পৃহাভাবে হেতুঃ......বীতভয়স্য তু নোদ্বেগঃ...বীতক্রোধস্য তু নোদ্বেগ ইতি যোজনীয়ম্।...অত্র অনুদ্বিগ্নমনা বিগতস্পৃহো মুনিরিত্যনেন ব্যুত্থিতস্য লোকবিলক্ষণং ভাষণং দর্শিতম্। লোকে হি দুঃখপ্রাপ্তৌ ধিঙ্ মাং .....ইত্যনুতাপাত্মকোদ্বেগবচনানি মূঢ়া ভাষন্তে। (He paraphrases M. here) ..... এবং সুখপ্রাপ্তাবপি 'এতাদৃশং সুখং মম নিত্যং ভূয়াদি'তি স্পৃহাবচনানি মূঢ়া ভাষন্তে......এতাদৃশং বাগ্‌ব্যাপারং ব্যুত্থিতঃ স্থিতপ্রজ্ঞো ন করোতি।...... কিন্তু স্বানুভবপ্রকটনেন শিষ্যশিক্ষার্থমস্পৃহানুদ্বেগগমকং মুনিশব্দসূচিতং স্বানুভবানুগুণযুক্ত্যুপবৃংহিতমেব বদতীতি তাদৃশভাষণব্যবহারস্তস্য লক্ষণম্......উক্তং হি শ্রেয়োমার্গকারৈঃ—"বিদ্যাস্থিতয়ে প্রাগ্ যে সাধনভূতাঃ প্রযত্ননিষ্পাদ্যাঃ। লক্ষণভূতাস্তু স্বভাবতস্তে স্থিতাঃ স্থিতপ্রজ্ঞে। জীবন্মুক্তিরিতীমাং বদন্ত্যবস্থাং স্থিতাত্মসংবোধাম্। বাধিতভেদপ্রতিভামবাধিতাত্মপ্রতিবোধসামর্থ্যাৎ"।

Notes—1. দুঃখেষু—বিষয়াধি ৭মী ; বা ভাবে ৭মী (দুঃখেষু প্রাপ্তেষু—শ্রী)। দুঃখয়তি ইতি দুঃখ+পচাদ্যচ্=দুঃখম্।

2. অনুদ্বিগ্নমনাঃ—অনুদ্বিগ্নং মনঃ যস্য (বহু)—সাপেক্ষতেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ। অনুদ্বিগ্নং—ন উদ্বিগ্নং (নঞ্ সমাসঃ)। উদ্বিগ্ন—উৎ—বিজ্+ক্ত (কর্ত্তরি)। বিণ ; বিং—মুনিঃ।

3. সুখেষু—সত্ত্বপরিণামরূপপ্রীত্যাত্মকচিত্তবৃত্তিবিশেষেষু ত্রিবিধেষু প্রারব্ধপুণ্যকর্ম্মপ্রাপিতেষু—আগামিতজ্জাতীয়সুখস্পৃহারহিতঃ (ম)। সুখ+অচ। বিষয়াধি-

বা ভাবে ৭মী। "স্পৃহেরীপ্সিতঃ"—স্পৃহ্ ধাতুর যোগে চতুর্থী হওয়া উচিত, কিন্তু "বিবক্ষাবশাৎ কারকাণি ভবন্তি"—বিবক্ষয়া সপ্তমী (*Cf.*—"তপোবনেষু স্পৃহয়ালুরেব")।

4. বিগতস্পৃহঃ—বিগতা স্পৃহা যস্য (বহু)। বিগতা—বি—গম্+ক্ত (কর্ত্তরি)+স্ত্রিয়াং টাপ্। স্পৃহা—স্পৃহ্+অঙ্ ভাবে স্ত্রিয়াম্; ভিদাদেরাকৃতিগণত্বাদঙ্—ভানুজিঃ। বিণ; বিং—মুনিঃ।

5. বীতরাগভয়ক্রোধঃ—বীতাঃ রাগভয়ক্রোধাঃ যস্মাৎ (যস্য বা) সঃ (বহু)। রাগশ্চ ভয়ঞ্চ ক্রোধশ্চ (ইতরেতরদ্বন্দ্ব)—রাগভয়ক্রোধাঃ। বীত—বি—ইন্+ক্ত (গত্যর্থত্বাৎ কর্ত্তরি)। রাগঃ—রন্জ্+ঘঞ্ (ভাবে, করণে বা)। ভয়ম্—ভী+অচ্ (ভাবে)। ক্রোধঃ—ক্রুধ্+ঘঞ্ (ভাবে, করণে বা)।

6. স্থিতধীঃ—স্থিতা ধীঃ যস্য (বহু)—সুধীবৎ। ধীঃ—ধ্যৈ+ক্বিপ্। বিধেয়; উদ্দেশ্য—মুনিঃ।

7. মুনিঃ—মন্যতে ইতি মন্+ইন—"মনেরুচ্চ"। উক্তকর্ম্ম; ক্রিয়া উচ্যতে। A recluse who has taken the vow of silence—Hill. মননশীল।

8. উচ্যতে—ব্রূ (বচ্)+কর্ম্মণি লট্ তে। অনুক্তকর্ত্তা সদ্ভিঃ, জ্ঞানিভিঃ।

V.—...মনসং—স্পৃহং—ক্রোধং স্থিতধিয়ং মুনিং ব্রুবন্তি (সন্তঃ, জ্ঞানিনঃ)।

Who feels for nothing tender love who, when he finds good or bad, rejoices not, nor hates, firm set is that man's wisdom.

यः सर्वत्रानभिस्नेहस्तत्तत् प्राप्य शुभाशुभम्।
नाभिनन्दति न द्वेष्टि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥५७॥

Pr.—যঃ সর্ব্বত্র অনভিস্নেহঃ, তৎ তৎ শুভাশুভম্ প্রাপ্য ন অভিনন্দতি ন (বা) দ্বেষ্টি, তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা (ভবতি)।

Beng.—যিনি—(বিষয়-পুত্র-মিত্র-দেহ-জীবনাদি) সকল বিষয়ে স্নেহবর্জ্জিত, সেই সেই শুভ বা অশুভ (বিষয়) প্রাপ্ত হইয়া হর্ষ বা বিদ্বেষ প্রকাশ করেন না, তাঁহার (বিবেকজা) প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা (অর্থাৎ—তিনিই স্থিতপ্রজ্ঞ)।

Eng. Equiv.—সর্ব্বত্র—on every side (B, D). অনভিস্নেহঃ—

without attachment (B)......affection (D) তৎ তৎ প্রাপ্য শুভাশুভম্ —whatever has of fair and foul (B); no matter whether good or evil befalls him (O); getting those objects—good or evil. অভিনন্দিত—likes (B); has delight (D); cherishes affection (O). দ্বেষ্টি—dislikes (B); has aversion (D); harbours aversion (O). প্রজ্ঞা—understanding (B); wisdom (O). প্রতিষ্ঠিতা—is well poised (B).

Eng.—His mind is steady, who being without attachments anywhere, feels no exultation and no aversion on encountering the various agreeable and disagreeable (things of this world).

[*Cf.* Dhammapada, verse 78; Maitri Up.]

Expl.—"The man whose heart nowhere adheres
Who,—come what may, fair luck or foul.
Nor yields to joy, nor curses fate,—
His will has come to perfect poise"—Brooks.

A man of perfectly well-poised mind, has no false sense of attraction (born out of ignorance) towards any object of senses (viz., his property, friends, relations or even his own body and life)—for which the ordinary folk cherish the greatest affection. He regards all these worldly objects as not-self and so does not get attracted towards them. On the other hand, he has his thoughts glued on the Self which is non-different from the Supreme Soul. Hence, when in consequence of deeds done in previous birth, any cause for joy or sorrow—anything good or evil—is presented to his senses, he remains utterly indifferent—neither welcomes the good nor averts the evil (thinking them to be the inevitable results of his own past actions). In the case of an ordinary person, any cause for delight (say—his own wealth, wife, son, etc.,) prompts him to praise the good, and reversely goads him to curse the evil which is the cause of sorrow (say—others' good qualities exciting envy). But such attraction or repulsion is due to the ignorance of the ordinary person; since such likes or dislikes affect him personally, and never does any real universal good, nor protects the general folk from the evil. The man of steady intellect is totally indifferent to self-interest and as such is not affected by such

personal gain or loss. His mind (which can differentiate between ephemeral sensations and Supreme Bliss) is fixed much higher up—on the Supreme Spirit from which it can by no means be moved, as he has already experienced the far superior Bliss. Hence he is called a man of steadfast Wisdom.

[Those who want to be well poised should copy his characteristics as detailed in verses 56-57. They should never praise the good, nor curse the evil—this is the gist.]

শ্রীধরী ঃ—কথং ভাষেত ইত্যস্যোত্তরমাহ—য ইতি। যঃ সর্ব্বত্র পুত্রমিত্রাদিষু অপি অনভিস্নেহঃ স্নেহশূন্যঃ অতএব বাধিতানুবৃত্ত্যা তৎ তৎ শুভম্ অনুকূলং প্রাপ্য ন অভিনন্দতি ন প্রশংসতি, অশুভং প্রতিকূলং প্রাপ্য ন দ্বেষ্টি ন নিন্দতি, কিন্তু কেবলম্ উদাসীন এব ভাষতে তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ইত্যর্থঃ।

E. C.—শ ঃ ……দেহজীবিতাদিষপি………স্নেহবর্জ্জিতঃ… ……শুভং প্রাপ্য ন তুষ্যতি ন হৃষ্যতি অশুভং চ প্রাপ্য ন দ্বেষ্টি…তস্যৈবং হর্ষবিষাদবর্জ্জিতস্য বিবেকজা প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা। **ম** ঃ—সর্ব্বদেহেষু জীবনাদিষপি · অন্যদীয়ে হানি-বৃদ্ধী স্বস্মিন্নারোপ্যেতে স তাদৃশঃ, অন্যবিষয়প্রেমাপরপর্য্যায়স্তামসো বৃত্তিবিশেষঃ স্নেহঃ · ভগবতি পরমাত্মনি তু সর্ব্বথাভিস্নেহবান্ ভবেদেব অনাত্মস্নেহাভাবস্য তদর্থত্বাৎ ……তত্তৎ প্রারব্ধকর্ম্মপরিপ্রাপিতং শুভং সুখহেতুং বিষয়ং প্রাপ্য হর্ষ-বিশেষপুরঃসরং ন প্রশংসতি · …দুঃখহেতুং প্রাপ্য অন্তরসূয়াপূর্ব্বকং ন নিন্দতি। অজ্ঞস্য হি সুখহেতুর্যঃ স্বকলত্রাদিঃ স শুভো বিষয়স্তদ্‌গুণকথনাদি প্রবর্ত্তিকা ধীবৃত্তির্ভ্রান্তিরূপাভিনন্দঃ স চ তামসঃ—তদ্‌গুণকথনাদেঃ পরপ্ররোচনার্থত্বা-ভাবেন ব্যর্থত্বাৎ। এবমসূয়োৎপাদনেন দুঃখহেতুঃ পরকীয় বিদ্যাপ্রকর্ষাদিরেনং প্রত্যশুভো বিষয়স্তন্নিন্দাদি প্রবর্ত্তিকা ভ্রান্তিরূপা ধাবৃত্তির্দ্বেষঃ। সোঽপি তামসঃ। তন্নিন্দায়া নিবারণার্থত্বাভাবেন ব্যর্থত্বাৎ। তাবভিনন্দদ্বেষৌ ভ্রান্তিরূপৌ তামসৌ কথমভ্রান্তে শুদ্ধসত্ত্বে স্থিতপ্রজ্ঞে সম্ভবেতাম্। তস্মাদ্বিচালকাভাবাৎ তস্যানভি-স্নেহস্য হর্ষবিষাদরহিতস্য মুনেঃ প্রজ্ঞা পরমাত্মতত্ত্ববিষয়া প্রতিষ্ঠিতা ফলকার্য্যাব-সায়িনী…অত্র চ নিন্দাপ্রশংসাদিরূপা বাচো ন প্রভাষেত ইতি ব্যতিরেক উক্তঃ। **নী** ঃ—শুভপ্রাপয়িতারং ন প্রশংসতি……অশুভপ্রাপয়িতারং ন নিন্দতি। অভি-স্নেহবান্ হি ধনদারাদিষু বিকলেষু বা অহমেব বিকলঃ সকলোঽস্মীতি দৈন্য-দর্পোপেতঃ পূর্ব্বাপরানুসন্ধানরহিতো জল্পতি, অয়ং তু ন তথা…। **বে** ঃ—(paraphrases M.) প্রারব্ধোপনতং শুভাশুভং প্রাপ্যাভিনন্দদ্বেষবর্জ্জিত উদাসীনতয়ৈব ভাষতে স ব্যুত্থিতঃ স্থিতপ্রজ্ঞঃ।

Notes.—1. সর্ব্বত্র—সর্ব্ব + সপ্তম্যান্ত্রল্। বিষয়াধি ৭মী অব্যয়ম্।

2. অনভিস্নেহঃ—অভি—স্নিহ্ + ঘঞ্ ভাবে—অভিস্নেহঃ। অবিদ্যমানঃ অভিস্নেহঃ যস্য (নঞ্ গর্ভ উত্তরপদলোপী বহু), alt.—অবিদ্যমানাভিস্নেহঃ। বিধেয়ঃ উদ্দেশ্য—যঃ।

3. তৎ তৎ—বীপ্সায়াং দ্বিরুক্তিঃ। প্রসিদ্ধার্থঃ, অনুভূতার্থো বা—বিভিন্নম্ ইতি যাবৎ। Cf. "তাং তামবস্থাং প্রতিপদ্যমানং" (রঘু ১৩।৫)।

4. প্রাপ্য—প্র—আপ্ + ল্যপ্। কর্ত্তা—যঃ।

5. শুভাশুভম্—শুভঞ্চ অশুভঞ্চ (সমাহারদ্বন্দ্ব); পক্ষে—শুভাশুভে (ইতরেতর)—"বিপ্রতিষিদ্ধং চানধিকরণবাচি"। কর্ম্ম; ক্রিয়া—প্রাপ্য।

6. অভিনন্দতি—অভি—নন্দ্ + লট্ তি; কর্ত্তা—যঃ।

7. দ্বেষ্টি—দ্বিষ্ + লট্ তি; কর্ত্তা—যঃ। লঙ্—অদ্বেট্; লোট্ 'হি—দ্বিড্ঢি; লিট্—দিদ্বেষ; লুঙ্—অদ্বিক্ষৎ। Split—(ক) যঃ শুভং প্রাপ্য নাভিনন্দতি, (খ) অশুভং প্রাপ্য ন দ্বেষ্টি।

8. প্রজ্ঞা—প্র—জ্ঞা + অঙ্ স্ত্রিয়াম্।

9. প্রতিষ্ঠিতা—প্রতি—স্থা + ক্ত কর্ত্তরি + স্ত্রিয়াং টাপ। কৃদন্ত বিণ; কর্ত্তা—প্রজ্ঞা। প্রতিষ্ঠিতা ভবতি ইতি বা।

V.—যেন......অনভিস্নেহেন···ন অভিনন্দ্যতে······দ্বিষ্যতে·········প্রজ্ঞয়া প্রতিষ্ঠিতম্ (অথবা প্রতিষ্ঠিতয়া ভূয়তে)।

When he draws his senses in from things of sense on every side, as a tortoise draws in its limbs, firm-set is that man's Wisdom.

✓ यदा संहरते चायं कूर्मोऽङ्गानीव सर्वशः।
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥५८॥

Pr.—যদা চ অয়ং (ব্যুত্থিতঃ) কূর্ম্মঃ অঙ্গানি ইব সর্ব্বশঃ ইন্দ্রিয়ার্থেভ্যঃ ইন্দ্রিয়াণি সংহরতে, (তদা) তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা (ভবতি)।

Beng.—কূর্ম্ম (ভয়ে তাহার) অবয়বগুলি যেরূপ (সকল দিক্ হইতে গুটাইয়া লয়), (সেইরূপ) যখন ঐ (ব্যুত্থিত স্থিতপ্রজ্ঞ) সকল বিষয় হইতে ইন্দ্রিয়গুলিকে উপসংহৃত করেন, (তখন) তাঁহার প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা (হইয়া থাকে)।

Eng. Equiv.—যদা—when (B, D). সংহরতে—withdraws (B, D). কূর্ম্মঃ—tortoise (B, Br, D, O). অঙ্গানি—limbs (B, Br, D, O).

সর্ব্বশঃ—on all sides (B) ; all around (B) ; on every side (O). ইন্দ্রিয়াণি—senses (B, D, O). ইন্দ্রিয়ার্থেভ্যঃ—from the objects of sense (B).

Eng.—A man's mind is steady, when he withdraws his senses from (all) objects of sense, as the tortoise (withdraws) its limbs from all sides.

Expl.—A tortoise gathers in all its limbs from all sides out of fear when its limbs come in contact with something external. Similar is the case of a man of well-poised mind. Though arisen from Spiritual Ecstatic Trance (ব্যুত্থিত), his mind is quite engrossed in the Knowledge of the Supreme and never indulges in worldly affairs. Rather he remains ever eager to avoid contact with the various objects of sense on all sides. Lest his senses come in touch with sense-objects and are drawn towards them, he remains ever alert and withdraws the senses at the slightest warning. So even when not in Ecstatic Trance—due to the fruitiou of the deeds of previous births (প্রারব্ধবশাৎ). the steady-minded man, has his mind ever pointed towards the True Redeeming Knowledge (as revealed in the Ecstatic State), since the impressions of such a State (when the functioning of the senses is completely in abeyance (নিরোধসংস্কার) exert a greater influence on his mind than the impressions of the waking state (ব্যুত্থান-সংস্কার) ; and so he again merges into Samādhi. To be precise, as soon as he wakes up from his Spiritual Reverie (due to deeds done in previous births), he again endeavours to get absorbed in that Ecstatic State and never indulges in worldly activities like the ordinary man. Such a man is one with a really steady mind.

[In order to get rid of desire, we must put an end to the cause of desire, the rushing out of the senses to seize and enjoy their objects... ..It is not an external asceticism—the physical renunciation of the sense......(it is the) inner withdrawal, a renunciation of desire.—A].

শ্রীধরী ঃ—কিঞ্চ যদেতি। যদা চ অয়ং যোগী ইন্দ্রিয়ার্থেভ্যঃ শব্দাদিভ্যঃ

সকাশাৎ ইন্দ্রিয়াণি সংহরতে প্রত্যাহরতি। অনায়াসেন সংহারে দৃষ্টান্তমাহ—কূর্ম্ম ইতি। অঙ্গানি করচরণাদীনি কূর্ম্মো যথা স্বভাবেন এব আকর্ষতি তদ্বৎ।

E. C.—শ ঃ—···সম্যগুপসংহরতে চায়ং জ্ঞাননিষ্ঠায়াং প্রবৃত্তো যতিঃ...... যথা কূর্ম্মো ভয়াৎ স্বাঙ্গানি উপসংহরতি সর্ব্বত এবং জ্ঞাননিষ্ঠ ইন্দ্রিয়াণি ইন্দ্রিয়ার্থেভ্যঃ সর্ব্ববিষয়েভ্য উপসংহরতে। ম ঃ—ইদানীং কিমাসীতেতি প্রশ্নস্যোত্তরং বক্তুমারভতে ষড়্ভিঃ শ্লোকৈঃ··· তত্র চ প্রারব্ধকর্ম্মবশাদ্ব্যুত্থানেন বিক্ষিপ্তানীন্দ্রিয়াণি পুনরুপসংহৃত্য সমাধ্যর্থমেব স্থিতপ্রজ্ঞস্যোপবেশনম্······অয়ং ব্যুত্থিতঃ সর্ব্বশঃ সর্ব্বাণীন্দ্রিয়াণি ইন্দ্রিয়ার্থেভ্যঃ শব্দাদিভ্যঃ সর্ব্বেভ্যঃ। চ পুনরর্থে। যদা সংহরতে পুনরুপসংহরতি সঙ্কোচয়তি······পূর্ব্বশ্লোকাভ্যাং ব্যুত্থানদশায়ামপি সকলতামসবৃত্ত্যভাব উক্তঃ, অধুনা তু পুনঃ সমাধ্যবস্থায়াং সকলবৃত্ত্যভাব ইতি বিশেষঃ। নী ঃ—······প্রারব্ধকর্ম্মবশেন ব্যুত্থিতোঽপি যোগী দ্বৈতদর্শনাদুদ্বিগ্নঃ সন্ নিরোধসংস্কারপ্রাবল্যাৎ প্রীত্যা সমাধিমনুতিষ্ঠন্নেবাস্তে। বে ঃ—অনায়াসেনোপসংহারে দৃষ্টান্তঃ (He quotes *verbatim* from M.).

Notes.—1. যদা—যৎ + কালার্থে দা। অব্যয়ম্।

2. সংহরতে—সম্—হৃ+লট্ তে—উভয়পদী ; কর্ত্তভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম্। কর্ত্তা—অয়ম্ (উপমেয় কর্ত্তা)—ব্যুত্থিতঃ।

3. চ—পুনঃ (ম), অব্যয়ম্।

4. কূর্ম্মঃ—উপমান-কর্ত্তা। ক্রিয়া—সংহরতে।

5. অঙ্গানি—কর্ম্ম ; ক্রিয়া—সংহরতে।

6. ইব—উপমাবাচকমব্যয়ম্।

7. সর্ব্বশঃ—সর্ব্বাণি ইন্দ্রিয়াণি, সর্ব্বেভ্যঃ ইন্দ্রিয়েভ্যঃ (ম); সর্ব্বতঃ (শ)। কাকাক্ষিগোলকন্যায়েনান্বয়ঃ—কূর্ম্মঃ সর্ব্বশঃ অঙ্গানি ইব, ইন্দ্রিয়াণি সর্ব্বশঃ ইন্দ্রিয়ার্থেভ্যঃ......

8. ইন্দ্রিয়াণি—কর্ম্ম ; ক্রিয়া—সংহরতে। ইন্দ্রিয়স্যাত্মনো লিঙ্গম্—ইন্দ্র+ঘচ্ নিপাতনে—"ইন্দ্রিয়মিন্দ্রলিঙ্গমিন্দ্রদৃষ্টমিন্দ্রসৃষ্টমিন্দ্রজুষ্টমিন্দ্রদত্তমিতি বা ."

9. ইন্দ্রিয়ার্থেভ্যঃ—ইন্দ্রিয়াণাম্ অর্থাঃ (৬তৎ); তেভ্যঃ। অপাদানে ৫মী।

V.—···সংহ্রিয়তে......অনেন কূর্ম্মেণ...প্রজ্ঞয়া প্রতিষ্ঠিতম্ (যদ্বা প্রতিষ্ঠিতয়া ভূয়তে)।

When the embodied soul refuses contact through the

senses with the sense-objects, then turn from him the things of sense, but not the relish: the relish also turns from him when it beholds the Highest.

विषया विनिवर्तन्ते निराहारस्य देहिनः।
रसवर्जं रसोऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्तते ॥५९॥

Pr.—নিরাহারস্য দেহিনঃ বিষয়াঃ রসবর্জ্জং বিনিবর্ত্তন্তে। রসঃ অপি অস্য পরং দৃষ্ট্বা নিবর্ত্ততে।

Beng.—(যিনি ইন্দ্রিয়দ্বারা ভোগ্য) বিষয়ের আহরণ করেন না, এরূপ (আতুর অথবা কষ্টকর তপস্যাকারী) ব্যক্তির বিষয় (ইন্দ্রিয়-সম্পর্ক হইতে) নিবৃত্ত হয় (অথবা ইন্দ্রিয়সমূহ বিষয়-গ্রহণ হইতে বিমুখ হয়) বটে, কিন্তু রস (অনুরাগ বা বিষয়ের প্রতি আকর্ষণ) বাদ থাকে। এই (স্থিতপ্রজ্ঞের) সেই রসও পরম (তত্ত্ব) দর্শনের ফলে নিবৃত্ত হইয়া যায়।

Eng. Equiv.—বিষয়াঃ—the objects of sense (B); sensuous objects (D). বিনিবর্ত্তন্তে—turn away (B). নিরাহারস্য—abstinent (D). নিরাহারস্য দেহিনঃ—from an abstemious dweller in the body (B). রসবর্জ্জং—but not the relish (B). পরং—Supreme. দৃষ্ট্বা—having seen. নিবর্ত্ততে—turns away (B).

Eng.—Objects of sense withdraw themselves from a person who is abstinent; not so the taste (for those objects). But even the taste departs from him, when he has seen the Supreme.

[Thomson takes রসবর্জ্জং with পরং—even appetite turns away when it perceives his extreme freedom from appetite. Davies—even savour withdraws when it beholds his complete abandonment of savour. But these people forget that রসবর্জ্জং—is an adv., and cannot be construed as they have done. Besant is right—the objects turn away rejected, but still the desire for them remains; even desire is lost when the Supreme is seen]

Expl.—A man, suffering from some mental and organic disease, may be forced to fast his senses, due to the disorder of his sense-organs or mind. A man, who is ill, may practise complete abstinence from the enjoyment of sense objects by means of his sense-organs under medical

advice. Again, a man, out of sheer ignorance and propaganda-spirit, under-going severe penance, may shun the feast of the senses—may withdraw per force his senses from roaming over the corresponding objects. But his feeling of 'I and my body' may still persist. And for that reason he should not be placed on the same level as a man of perfect mental poise. The senses of such persons temporarily cease to enjoy their objects, due to either disease, disability or forced check. It is certainly not a fact that the senses of such person spontaneously cast off their objects of enjoyment. Far from being so inherent desire lurks in his heart—lustful hungry desire to enjoy the objects with senses. This innate desire—this unseen attraction which makes the abstinent gloat within his mind, remain as keen as ever—or possibly keener than before (when he used to enjoy the objects with his senses). But, when a man of steady intellect, intuitively realizes the Supreme—the plenum of Spiritual Bliss—as his own indwelling Self,—all possible desires to enjoy the mundane pleasures totally vanishes; and the objects themselves also recede. Thus the difference between a nonenlightened but abstinent person and an enlightened steady minded individual lies in the fact that in the case of the former—the object may recede from the senses and *vice versa*; but the desire for enjoyment lies dormant in the subconscious mind,—while, in the case of the latter, the desire even is annihilated by a Vision of the Supreme Truth (without which the attraction cannot be got rid of).

[The embodied soul, having a body, has to support it normally by food......by abstention from food it removes from itself the physical contact with the objects of sense, but does not get rid of the inner relation......It retains the pleasure of the sense in the object (রস)—A.]

শ্রীধরী ঃ—নম্থ নেন্দ্রিয়াণাং বিষয়েষ্বপ্রবৃত্তিঃ স্থিতপ্রজ্ঞস্য লক্ষণং ভবিতুমর্হতি ; জড়ানামাতুরাণামুপবাসপরাণাং চ বিষয়েষ্বপ্রবৃত্তের্বিশেষাৎ। তত্রাহ—বিষয়া ইতি। ইন্দ্রিয়ৈর্বিষয়াণামাহরণং গ্রহণম্ আহারঃ, নিরাহারস্য ইন্দ্রিয়ৈর্বিষয়গ্রহণম্ অকুর্ব্বতঃ দেহিনঃ দেহাভিমানিনঃ অজ্ঞস্য বিষয়াঃ প্রায়শঃ বিনিবর্ত্তন্তেঃ, তদনুভবো নিবর্ত্ততে ইত্যর্থঃ। কিন্তু রসঃ রাগঃ অভিলাষঃ তদ্বর্জ্জম্ ; অভিলাষস্তু ন নিবর্ত্ততে ইত্যর্থঃ। রসঃ অপি রাগঃ অপি পরং পরমাত্মানং দৃষ্ট্বা অস্য

স্থিতপ্রজ্ঞস্য স্বতো নিবর্ত্ততে নশ্যতীত্যর্থঃ। যদ্বা নিরাহারস্য উপবাসপরস্য বিষয়া প্রায়শো নিবর্ত্তন্তে ক্ষুধাসন্তপ্তস্য শব্দস্পর্শাদ্যপেক্ষাভাবাৎ, কিন্তু রসবর্জ্জং রসাপেক্ষা তু ন নিবর্ত্ততে ইত্যর্থঃ। শেষং সমানম্।

[উপবাসী ব্যক্তির নিকট হইতে প্রায়ই বিষয় সরিয়া যায়—ক্ষুধাসন্তপ্ত বলিয়া শব্দাদি-বিষয়াপেক্ষা থাকে না। কিন্তু রসাপেক্ষা নিবৃত্ত হয় না; অর্থাৎ -ক্ষুধাতুর ব্যক্তির সাক্ষাৎ বিষয়সম্পর্ক না থাকিলেও বিষয়ভোগাকাঙ্ক্ষা পূর্ণমাত্রায় বিদ্যমান থাকে—এরূপ অর্থও করিয়াছেন।]

E. C.—শ ঃ—বিষয়াননাহরত আতুরস্যাপীন্দ্রিয়াণি নিবর্ত্তন্তে, ন তু তদ্বিষয়ো রাগঃ, স কথং সংস্ক্রিয়ত ইত্যুচ্যতে। যদ্যপি বিষয়োপলক্ষিতানি বিষয়শব্দবাচ্যানি ইন্দ্রিয়াণি অথবা বিষয়া এব অনাহ্রিয়মাণবিষয়স্য কষ্টে তপসি স্থিতস্য মূর্খস্যাপি নিবর্ত্তন্তে · রসো রাগো বিষয়েষু যস্তং বর্জ্জয়িত্বা। রসশব্দো রাগে প্রসিদ্ধঃ।··· সোঽপি রসো রঞ্জনরূপঃ সূক্ষ্মোঽস্য যতেঃ পরমাত্মতত্ত্বং ব্রহ্ম দৃষ্ট্বোপলভ্য অহমেব তদিতি বর্ত্তমানস্য নিবর্ত্ততে। নির্বীজং বিষয়বিজ্ঞানং সম্পদ্যতে · ···নাসতি সম্যগ দর্শনে রসস্যোচ্ছেদস্তস্মাৎ সম্যগ্ দর্শনাত্মিকায়াঃ প্রজ্ঞায়াং স্থৈর্য্যং কর্ত্তব্যম্। **আঃ**—যো হি বিষয়প্রবণো ন ভবতি তস্যাত্যন্তিকে তপসি ক্লেশাত্মকে ব্যবস্থিতস্য বিদ্যাহীনস্যাপীন্দ্রিয়াণি বিষয়েভ্যঃ সকাশাদ্ যদ্যপি সংস্ক্রিয়ন্তে, তথাপি রাগোঽবশিষ্যতে, স চ তত্ত্বজ্ঞানাদুচ্ছিদ্যতে···ইন্দ্রিয়াণাং বিষয়পারবশ্যে বিবেক-দ্বারা পরিহৃতে স্থূলো রাগো ব্যাবর্ত্ততে. ততশ্চ সম্যগ্‌জ্ঞানোৎপত্ত্যা সূক্ষ্মস্যাপি রাগস্য নিবৃত্তিঃ······**ম ঃ**—ইন্দ্রিয়ৈর্বিষয়াননাহরতঃ দেহাভিমানবতো মূঢ়স্যাপি রোগিণঃ কাষ্ঠতপস্বিনো বা ··বিষয়া নিবর্ত্তন্তে। তদ্বিষয়ো রাগস্তু ন নিবর্ত্ততে। অস্য তু স্থিতপ্রজ্ঞস্য পরং পুরুষার্থং দৃষ্ট্বা তদেবাহমিতি সাক্ষাৎকৃত্য স্থিতস্য ক্ষুদ্র-সুখরাগোঽপি নিবর্ত্ততে। অপিশব্দাদ্বিষয়াশ্চ।···এবঞ্চ সরাগবিষয়নিবৃত্তিঃ স্থিতপ্রজ্ঞস্য লক্ষণম্ ইতি ন মূঢ়ে ব্যভিচারঃ। যস্মান্নাসতি পরমাত্মসম্যগ দর্শনে সরাগবিষয়োচ্ছেদস্তস্মাৎ সরাগবিষয়োচ্ছেদিকায়াঃ সম্যগ দর্শনাত্মিকায়াঃ প্রজ্ঞায়াঃ স্থৈর্য্যং মহতা যত্নেন সম্পাদয়েৎ। **নী ঃ**—ননু বিষয়েভ্য ইন্দ্রিয়াণাং নিবৃত্তিশ্চেৎ স্থিতপ্রজ্ঞতাহেতুস্তর্হি সুপ্তিমূর্চ্ছালয়াবেশাদাবপি সাস্তীতি সর্ব্বোঽপি স্থিতপ্রজ্ঞ এবেত্যাশঙ্ক্যাহ—দেহিনো "দেহাভিমানবতো মূঢ়স্য সুপ্ত্যাদৌ নিরাহারস্য ইন্দ্রিয়ৈর্বিষয়াননাহরতঃ···তদাপি সূক্ষ্মরূপেণ রাগোঽস্তি রাগমূলস্যাত্মজ্ঞানস্যা-দাহাৎ নাসৌ স্থিতপ্রজ্ঞঃ···অস্যৈব পুনঃ আত্মানং সাক্ষাৎকৃত্য·· শব্দাদীনগৃহ্নতো রসোঽপি নিবর্ত্ততে মূলাজ্ঞানদাহাদিত্যস্তি সুপ্ত্যাদেঃ সমাধিস্থস্য চ মহান্ বিশেষঃ

...প্রাঞ্চস্ত (refers to M.)। বে :—বিষয়েভ্য প্রত্যাহৃতেন্দ্রিয়স্য দেহিনঃ আতুরাদেঃ বিষয়া তদ্ভোগসমর্থানীন্দ্রিয়াণি বিনিবর্ত্তন্তে...অস্য তু স্থিতপ্রজ্ঞস্য পরং নিরতিশয়ানন্দরূপং ব্রহ্ম দৃষ্ট্বা সাক্ষাৎকৃত্য স্থিতস্য স...বিষয়াভিলাষোঽপি নিবর্ত্ততে সোপাদানাজ্ঞাননাশান্নির্বীজো ভবতি। শ্রূয়তে হি—"কিং প্রজয়া করিষ্যামো যেষাং নোঽয়মাত্মায়ং লোকঃ" ইতি আত্মদর্শিনো বিষয়রাগনিবৃত্তিঃ। তথাচ সরাগবিষয়প্রত্যাহৃতেন্দ্রিয়ত্বব্যবহারঃ স্থিতপ্রজ্ঞস্যৈবেতি ন মূঢ়েঽতি-ব্যাপ্তিঃ।

Notes.—1. বিষয়াঃ—বিসিন্বন্তি নিবধ্নন্তি ইন্দ্রিয়াণি—বি—সি (ষিঞ্) +পচাদ্যচ্। "পরিনিবিভ্যঃ সেবসিতসয়সিবুসহসুট্স্তুস্বঞ্জাম্" ইতি ষত্বম্। কর্ত্তা ; ক্রিয়া-বিনিবর্ত্তন্তে (বি—নি—বৃ + লট্ অন্তে)।

2. নিরাহারস্য—নিঃ (নিরস্তঃ) আহারঃ যস্য (প্রাদিগর্ভ বহু), তস্য। বিণ ; বিং—দেহিনঃ ; আহার—আ—হৃ + ঘঞ্ ভাবে।

3. দেহিনঃ—দেহ + অস্ত্যর্থে ইনি + ৬ষ্ঠী, একবচন। শেষে ষষ্ঠী ; সম্বন্ধ—বিষয়াঃ।

4. রসবর্জ্জং—রসঃ বর্জ্জয়িত্বা ইতি উপপদসমাসে রস—বর্জ্জি (ণিজন্ত) + ণমুল্। অব্যয়—ক্রি-বিণ্ ; ক্রিয়া—বিনিবর্ত্তন্তে।

5. রসঃ—রাগ (শ)। কর্ত্তা, ক্রিয়া—নিবর্ত্ততে।

6. অস্য—পরং দৃষ্ট্বা স্থিতস্য স্থিতপ্রজ্ঞস্য—অন্বয়ঃ। শেষে ষষ্ঠী ; সম্বন্ধঃ—রসঃ।

7. অপি—অপিশব্দাৎ বিষয়াশ্চ (ম)। চকারার্থে অব্যয়ম্।

8. পরং—কর্ম্ম ; ক্রিয়া দৃষ্ট্বা (দৃশ্ + ক্ত্বাচ্)।

9. নিবর্ত্ততে—নি—বৃৎ + লট্ তে।

V.—বিষয়ৈঃ বিনিবৃত্যতে · রসেন·· নিবৃত্যতে।

Remark.—"আহারশুদ্ধৌ সত্ত্বশুদ্ধিঃ, সত্ত্বশুদ্ধৌ ধ্রুবা স্মৃতিঃ, স্মৃতিলম্ভে সর্ব্বগ্রন্থীনাং বিপ্রমোক্ষঃ" (ছা. উ. ৭।২৬।২)। "আহ্রিয়তে ইতি আহারঃ শব্দাদিবিষয়বিজ্ঞানং ভোক্তুর্ভোগায় আহ্রিয়তে তস্য বিষয়োপলব্ধিলক্ষণস্য বিজ্ঞানস্য শুদ্ধিঃ (শ)।

"ভিদ্যতে হৃদয়গ্রন্থিশ্ছিদ্যন্তে সর্ব্বসংশয়াঃ। ক্ষীয়ন্তে চাস্য কর্ম্মাণি তস্মিন্ দৃষ্টে পরাবরে"॥ —মুণ্ডক ২।৮

Remark—"From the habit of self-control, even desire

will cease at last; figuratively expressed by the retreat of a sensible object, as if practically it was no longer present."—Davies.

Even though a wise man strive, the forward senses carry away per force his mind.

यततो ह्यपि कौन्तेय ! पुरुषस्य विपश्चितः।
इन्द्रियाणि प्रमाथीनि हरन्ति प्रसभं मनः ॥६०॥

Pr.—(হে) কৌন্তেয় ! যততঃ অপি হি (যস্মাৎ) বিপশ্চিতঃ (অপি) পুরুষস্য প্রমাথীনি ইন্দ্রিয়াণি প্রসভং মনঃ হরন্তি (তস্মাৎ ইন্দ্রিয়াণি স্ববশে স্থাপয়িতব্যানি—আ ; যদ্বা—তস্মাৎ তানি সর্ব্বাণি সংযম্য ইতি পরশ্লোকেনান্বয়ঃ)।

Beng.—হে কুন্তীপুত্র ! বিক্ষোভক ইন্দ্রিয়বর্গ যেহেতু (মোক্ষবিষয়ে) প্রযত্নশীল বিদ্বান্ (মেধাবী) পুরুষেরও মনকে বলপূর্ব্বক হরণ করিয়া থাকে (অতএব, ইন্দ্রিয়গণকে স্ববশে রাখা উচিত ; কিংবা ইন্দ্রিয়গুলিকে সংযত করিয়া ইত্যাদি—পরবর্ত্তী শ্লোকার্থের সহিত অন্বয় করা যায়।)

Eng. Equiv.—যততঃ অপি—even though he be striving (B). বিপশ্চিতঃ পুরুষস্য—of (even) a wise man (B, D). প্রমাথীনীঃ—excited (B); tumultous (D); disturbing (O). হরন্তি—carry—carry away (B); bear away (D). প্রসভং—impetuously (B) force (D); violently (O). মনঃ—mind (B); heart (D); reason (O).

Eng.—The boisterous senses, O son of Kunti; carry away by force the mind of even a wise man, who exerts himself (for final Emancipation.)

[হি—Verily : or since......hence (con. next verse)].

Expl.— "The powers of sense once roused to play,
by sheer force from control will wrench
The mind......yea, of a wise man e'en,
strive as he may to rein them back"—Brooks.

Now, how to have such a Vision of the Supreme—True Redeeming Knowledge of the Absolute—by which the intellect is made steady; The Lord replies—'By the control of the senses alone, can this mental steadiness be acquired. De-

control of the senses leads to the utter ruination of mental functions. This subduing of the senses is not at all an easy task; since, a man may be very learned, cultured, well-versed in the Scriptures. He may again and again endeavour to cast aside his attraction for the objects of enjoyment, by a philosophical conviction that these objects are essentially non-eternal. But still in spite of all such attempts on his part, his turbulent senses may, in some weak moment counteract all his vehement efforts to overcome their infatuations and may triumphantly carry away his mind to utter damnation. Hence, one should try to achieve the steadiness of intellect by the control of the senses by concentrating his mind on the Lord. (vide, next verse)

[Certainly Self-discipline, Self-control is never easy. Even, the man of clear, wise and discerning soul, who really labours to acquire complete Self-mastery, finds himself hurried and carried away by the senses,—A.]

শ্রীধরী ঃ—ইন্দ্রিয়সংযমনং বিনা স্থিতপ্রজ্ঞতা ন সম্ভবতি অতঃ সাধকাবস্থায়াং অত্র মহান্ প্রযত্নঃ কর্ত্তব্যঃ ইত্যাহ—যততোঽপি ইতি দ্বাভ্যাম্। যততঃ মোক্ষার্থং প্রযতমানস্য বিপশ্চিতঃ বিবেকিনঃ অপি মনঃ ইন্দ্রিয়াণি প্রসভং বলাৎ হরন্তি, যতঃ প্রমাথীনি প্রমথনশীলানি প্রক্ষোভকানি ইত্যর্থঃ।

E. C.—শঃ—সম্যগ দর্শনলক্ষণং প্রজ্ঞা স্থৈর্য্যং চিকীর্ষতা আদৌ ইন্দ্রিয়াণি স্ববশে স্থাপয়িতব্যানি যস্মাত্তদনবস্থাপনে দোষমাহ......যততঃ প্রযত্নং কুর্ব্বতোঽপি হি যস্মাৎ......পুরুষস্য বিপশ্চিতো মেধাবিনোঽপীতি ব্যবহিতেন সম্বন্ধঃ। ইন্দ্রিয়াণি......প্রমথনশীলানি বিষয়াভিমুখং হি পুরুষং বিক্ষোভয়ন্তি ব্যাকুলীকুর্ব্বন্তি আকুলীকৃত্য চ হরন্তি.........প্রসহ্য প্রকাশমেব পশ্যতো বিবেকবিজ্ঞানযুক্তং মনো যস্মাৎ। (হিশব্দার্থমনূদ্য তস্মাদিন্দ্রিয়াণি স্ববশে স্থাপয়িতব্যানি ইতি পূর্ব্বেণ সম্বন্ধঃ—আঃ)। **ম ঃ**—প্রজ্ঞাস্থৈর্য্যে বাহেন্দ্রিয়নিগ্রহো মনোনিগ্রহশ্চাসাধারণং কারণং তদুভয়াভাবে প্রজ্ঞানাশদর্শনাদিতি বক্তুং বাহেন্দ্রিয়নিগ্রহাভাবে প্রথমং দোষমাহ.........ভূয়ো ভূয়ো বিষদোষদর্শনাত্মকং যত্নং কুর্ব্বতোঽপি......অত্যন্তবিবেকিনোঽপি পুরুষস্য মনঃ ক্ষণমাত্রং নির্ব্বিকারং কৃতমপি ইন্দ্রিয়াণি......বিকারং প্রাপয়ন্তি। নন্বু বিরোধিনি বিবেকে সতি কুতো বিকারপ্রাপ্তিঃ ?........... প্রমথনশীলানি অতিবলীয়স্ত্বাদ্বিবেকোপমর্দ্দনক্ষমাণি। সর্ব্বপ্রমাথিত্বাদেব ইন্দ্রিয়াণি বিবেকজপ্রজ্ঞায়াং প্রবিষ্টং মতস্ততঃ প্রচ্যাব্য স্ববিষয়া-

বিষ্টত্বেন হরন্তি……হি শব্দঃ প্রসিদ্ধিং দ্যোত্‌য়তি। প্রসিদ্ধো হ্যয়মর্থো লোকে যথা প্রমাথিনো দস্যবঃ প্রসভমেব ধনিনং ধনরক্ষকং চাভিভূয় তয়োঃ পশ্যতোরেব ধনং হরন্তি, তথেন্দ্রিয়াণ্যপি বিষয়সন্নিধানে মনো হরন্তি। নী ঃ—সুপ্তাদেরিন্দ্রিয়াণি স্বয়মেব শ্রান্ত্যা লীয়ন্তে, সমাহিতেন তু কূর্ম্মেণাঙ্গানীব স্বেচ্ছয়া সংহ্রিয়ন্তে—এতচ্চাত্যন্তয়াসসাধ্যম্……শাস্ত্রাচার্য্যোপদেশবতঃ,·· সমাধিসিদ্ধ্যর্থং যতমানস্যপি……মনঃ প্রতীচি স্থিরী ক্রিয়মাণং……বিষয়প্রবণং কুর্ব্বন্তি, যতঃ প্রমাথীনি। যথা বহবশ্চোরা বনে একং পুরুষং প্রমথ্য তস্য বিত্তং হরন্তি…বে ঃ—(He paraphrases M.) নমু বৈরাগ্যরক্ষকে রাজনি বিবেকে তন্মন্ত্রিণি চ প্রযত্নে জাগরূকে কথং হরন্তি?…প্রমথনশীলত্বাদ্রাজমন্ত্রিণাবপ্যভিভূয়…হিঃ প্রসিদ্ধৌ। প্রসিদ্ধং হি লোকে প্রমাথিনো দুষ্টাশ্চোরাদয়ঃ পশ্যত্যেব ধনিনি ধনং হরন্তি।

Notes.—1. যততঃ—যত্‌+শতৃ+ষষ্ঠী একবচন বিণ; বিং—পুরুষস্য। যত্‌ ধাতু আত্মনেপদী—পরস্মৈপদী প্রয়োগ আর্ষ। কিন্তু মধুসূদন বলেন—ইহা ঠিক—"চক্ষিঙো ঙিৎকরণাদনুদাত্তেতোঽনাবশ্যকমাত্মনেপদমিতি জ্ঞাপনাৎ পরস্মৈপদমবিরুদ্ধম্"। নীলকণ্ঠ—যতমানস্য।

2. হি যস্মাৎ (শ)—তস্মাৎ ইন্দ্রিয়াণি স্ববশে স্থাপয়িতব্যানি (আ); অথবা পরশ্লোকের সহিত অন্বয়। মধু যে—হি প্রসিদ্ধিদ্যোতকম্ অব্যয়ম্।

3. অপি—(১) যততঃ অপি, (২) বিপশ্চিতোঽপি—কাকাক্ষিগোলকন্যায়ে অন্বয়। অব্যয়।

4. পুরুষস্য—শেষে ষষ্ঠী; সম্বন্ধে—মনঃ।

5. বিপশ্চিতঃ—প্রকৃষ্টং নিশ্চিনোতি চেততি চিন্তয়তি বা। পৃষোদরাদিঃ। —ভানুজিঃ। "বিদ্বান্ বিপশ্চিদ্ দোষজ্ঞঃ"—অমরঃ। বিণ; বিং—পুরুষস্য।

6. প্রমাথীনি—বিণ; or বিধেয় বিণ; বিং—ইন্দ্রিয়াণি। প্র—মথ্‌+ঘিণুন্+প্রথমা বহুবচন—"প্রে লপসৃদ্রুমথবদবসঃ"। ক্লীং।

7. হরন্তি—হৃ+লট্ অস্তি; কর্ত্তা ইন্দ্রিয়াণি; কর্ম্ম—মনঃ।

8. প্রসভং—প্রগতা (বিচারঃ) অস্মাৎ, সভায়াঃ প্রগতো বা—ভানুজিঃ। ক্রি-বিণ্‌—অব্যয়ম্। ক্রিয়া—হরন্তি।

V.—…ইন্দ্রিয়ৈঃ প্রমাথিভিঃ হ্রিয়তে·· …মনঃ।

Holding all these senses in check, let him sit controlled, intent on the Lord; for, he whose senses are restrained, possesses steadfast Wisdom.

তানি সর্বাণি সংযম্য যুক্ত আসীত মৎপরঃ।
বশে হি যস্যেন্দ্রিয়াণি তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ॥৬১॥

Pr.—তানি সর্ব্বানি (ইন্দ্রিয়াণি) সংযম্য যুক্তঃ মৎপরঃ (সন্) আসীত ; যস্য হি বশে ইন্দ্রিয়াণি (বর্ত্তন্তে), তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ।

Beng. —সেই সকল (ইন্দ্রিয়) সংযমপূর্ব্বক মৎপরায়ণ হইয়া (আমাকে পরম গতি জানিয়া) সমাহিত (যোগযুক্ত) থাকিবে ; কেন না, যাহার বশে ইন্দ্রিয়বর্গ, তাঁহার প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা (হইয়া থাকে) ।

Eng. Equiv.—তানি সর্ব্বাণি—them all (B, Br). সংযম্য—having restrained (B). যুক্তঃ—harmonized (B) ; having concentrated his mind (Ś) ; with the mind controlled (M). মৎপরঃ—I his Supreme Goal. বশে—under control (D). বশে ......প্রতিষ্ঠিতা—Whose senses are mastered, of him the understanding is well-poised (B)..

Eng.—Restraining them all a man should remain engaged in devotion, making Me his only resort. For his mind is steady whose senses are under his control.

Expl.—As the forward senses per force carry away the mind, so these are to be put in check by all means. A Yogin should at the outset control his mind and thereby restrain the organs of sense and activities. He should remain perfectly at rest, with his mind intent on the Lord—the Supreme Self who is also the innermost Self of all ; he should think—'Lord Vāsudeva is my ultimate Resort and He is within me and I am no other then He.' This is true unflinching devotion ; and with the help of such devotion, through the Grace of the Lord, even the most wayward senses can be held in perfect check. A Yogin who has thus subdued his senses through the practice of unbroken continuous devotion to the Lord, has his mind well poised. [This answer to Arjuna's qustion—'How should a man of steady mind sit.' The plain answer is—'Having controlled the senses, the Yogin shonld remain with his mind intent on the Lord (regarding Him as his indwelling Self). Thus he will have his mind in perfect balance].

[This cannot be done perfectly.........by a merely mental Self-discipline ; it can only be done by Yoga......(which) can only arrive at its success by devoting, by concentrating, by giving up the whole Self to the Divine—A.]

শ্রীধরী ঃ—যস্মাদেবং তস্মাৎ তানীতি। যুক্তঃ যোগী তানি ইন্দ্রিয়াণি মৎপরঃ সন্ আসীত। যস্য বশে বশবর্ত্তীনি ইন্দ্রিয়াণি। এতেন চ কথমাসীত ইতি প্রশ্নস্য বশীকৃতেন্দ্রিয়ঃ সন্ আসীত ইতি উত্তরং ভবতি।

E. C.—শ ঃ—সংযম্য···বশীকরণঃ কৃত্বা যুক্তঃ সমাহিতঃ সন্নাসীত। মৎপরঃ অহং বাসুদেবঃ সর্ব্বপ্রত্যগাত্মা পরো যস্য ·····নান্যোঽহং তস্মাদিত্যাসীত এবমাসীনস্য যতের্বশে হি যস্যেন্দ্রিয়াণি অভ্যাসবলাৎ······(পরস্মাদাত্মনো নাহমন্যোঽস্মীতি প্রাগুক্তানুসন্ধানস্যাদরেণ নৈরন্তর্য্যদীর্ঘকালানুষ্ঠানসামর্থ্যাৎ—আ ঃ)। ম ঃ—এবং তর্হি তত্র কঃ প্রতীকারঃ······তানি ইন্দ্রিয়াণি সর্ব্বাণি জ্ঞানকর্ম্মসাধনভূতানি সংযম্য বশীকৃত্য যুক্তঃ সমাহিতঃ নিগৃহীতমনাঃ······ নির্ব্যাপারস্তিষ্ঠেৎ। প্রমাথিনাং কথং স্ববশীকরণম্ ?·· ···অহং সর্ব্বাত্মা বাসুদেব এব পর উৎকৃষ্ট উপাদেয়ো যস্য······একান্তমদ্ভক্তঃ ··"ন বাসুদেব ভক্তানামশুভং বিদ্যতে ক্বচিৎ"······যথা হি লোকে বলবন্তং রাজানমাশ্রিত্য দস্যবো নিগৃহ্যন্তে রাজাশ্রিতোঽয়মিতি জ্ঞাত্বা চ তে স্বয়মেব তদ্বশ্যা ভবন্তি, তথৈব ভগবন্তং সর্ব্বান্তর্য্যামিণমাশ্রিত্য তৎপ্রভাবেণৈব দুষ্টানীন্দ্রিয়াণি নিগ্রাহ্যাণি। পুনশ্চ ভগবদাশ্রিতোঽয়মিতি মত্বা তানি তদ্বশ্যানি ভবন্তি ···তদেতদ্বশীকৃতেন্দ্রিয়ঃ সন্ন্যাসীতেতি, কিমাসীতেতি প্রশ্নস্যোত্তরম্ · ···**নীঃ**—···পরঃ স্ত্র্যাদিভ্যো বাহ্যেভ্যো দেহেন্দ্রিয়াদিভ্য আন্তরেভ্যশ্চ উৎকৃষ্টঃ প্রিয়তমঃ—"যদা পঞ্চাবতিষ্ঠন্তে জ্ঞানানি মনসা সহ। বুদ্ধিশ্চ ন বিচেষ্টতি তামাহুঃ পরমাং গতিম্" ॥ (কঠ ২।৩।১০) ইতি শ্রুতৌ ইন্দ্রিয়মনোবুদ্ধীনাং নিগ্রহে পরমপদপ্রাপ্তি······**বে** ঃ—প্রযত্নবিবেকাভ্যামপি যদীন্দ্রিয়জয়ো ন স্যাত্তর্হি অজয্যান্যেব তানি স্যুঃ, ন চ······ আত্মদর্শন মেবেন্দ্রিয়জয়োপায় ইতি যুক্তম, তথা সতি আত্মদর্শনাদিন্দ্রিয়জয় ইন্দ্রিয়জয়াচ্চাত্মদর্শনমিত্যন্যোন্যাশ্রয়াৎ ; তথা চ স্থিতপ্রজ্ঞত্বমতিদুর্লভমিতি মন্যমানমর্জ্জুনং প্রতি ভগবানিন্দ্রিয়জয়োপায়মুপদিশতি···অহমেব পর ইষ্টো যস্য He follows M)···যথা হি রাজ্ঞি...পরমেশ্বরে সমর্পিতং মনো নির্দগ্ধাশেষকল্মষমতি বিমলং ভবতি—"যথাগ্নিরুত্থিতশিখঃ কক্ষং দহতি সানিলঃ তথা চিত্তগতো বিষ্ণুর্যোগিনাং সর্ব্বকিল্বিষম্" ॥ ··বিষয়রাগরহিতং মনঃ সর্ব্বাণ্যপীন্দ্রিয়াণি স্ববশীকরোতি ততো বশ্যেন্দ্রিয়স্তত্ত্বজ্ঞানায় প্রভবতি ইতি ন পূর্ব্বোক্তান্যোন্যাশ্রয়ঃ।

Notes—1. তানি সর্ব্বাণি—বিণ ; বিং—ইন্দ্রিয়াণি (উহ্য) ; যদ্বা—ইহাদের যে কোনটিকে বিণ অপরটিকে তাহার বিশেষ্য ধরা যায়। কর্ম্ম, ক্রিয়া—সংযম্য (সম্—যম্ + ল্যপ ; বিকল্পে—সংযত্য যচ্ছতি ; লুঙ্—অযংসীৎ)।

2. যুক্তঃ—যুজ (সমাধৌ) + ক্ত কর্ত্তরি। বিণ, বিং—স্থিতপ্রজ্ঞঃ (উহ্য) ; যদ্বা—

বিশেষ্যবৎ ব্যবহৃত। ক্রিয়া—আসীত (আস্+বিধিলিঙ্ ঈত ; লিট্ আসাঞ্চক্রে, আসামাসে, (আসাম্বভূবে)।

3. মৎপরঃ—অহং (বাসুদেবঃ সর্ব্বাত্মা) এব পরঃ (শ্রেষ্ঠঃ, ইষ্টঃ বা) যস্য সঃ (বহু)। বিধেয় ; উদ্দেশ্য—যুক্তঃ (অথবা স্থিতপ্রজ্ঞঃ)। "He should sit thinking—'I am no other than He'. This is the first hint of Bhakti without any specially Advaita application"—Hill.

4. বশে—বশ্ (কান্তৌ) + আপ্ ভাবে + সপ্তমী একবচন ; অধি ৭মী।

5. হি—যস্মাৎ। অব্যয়ম্।

6. ইন্দ্রিয়াণি – কর্ত্তা ; ক্রিয়া—ভবন্তি (উহ্য)।

V.—……যুক্তেন আস্বেত মৎপরেণ……ইন্দ্রিয়ৈঃ (ভূয়তে)……প্রজ্ঞয়া প্রতিষ্ঠিতম্ (প্রতিষ্ঠিতয়া ভূযতে)।

When a man ponders on the things of sense, springs up attachment to them ; of attachment is born desire ; of desire is born wrath ; from wrath there comes delusion ; and from delusion a wandering of memory ; from memory wrecked the ruin of reason ; with reason's ruin the man is lost.

ध्यायतो विषयान् पुंसः सङ्गस्तेषूपजायते ।
सङ्गात् सञ्जायते कामः कामात् क्रोधोऽभिजायते ॥६२॥
क्रोधाद्भवति सम्मोहः सम्मोहात् स्मृतिविभ्रमः ।
स्मृतिभ्रंशाद्बुद्धिनाशो बुद्धिनाशात् प्रणश्यति ॥६३॥

Pr.—বিষয়ান্ ধ্যায়তঃ পুংসঃ তেষু সঙ্গঃ উপজায়তে ; সঙ্গাৎ কামঃ সঞ্জায়তে ; কামাৎ ক্রোধঃ অভিজায়তে ; ক্রোধাৎ সম্মোহঃ ভবতি, সম্মোহাৎ স্মৃতিবিভ্রমঃ (ভবতি), স্মৃতিভ্রংশাৎ বুদ্ধিনাশঃ (ভবতি) বুদ্ধিনাশাৎ (পুরুষঃ) প্রণশ্যতি ॥৬২-৬৩॥

Beng.—বিষয়সমূহ চিন্তা করিতে করিতে পুরুষের উহাতে আসক্তি জন্মে ; আসক্তি (প্রীতি) হইতে কাম উৎপন্ন হয় ; কাম (অর্থাৎ তৃষ্ণা) ব্যাহত হইলে উহা হইতে ক্রোধ উদ্রিক্ত হয়। ক্রোধ হইতে জন্মে সম্মোহ (কার্য্যাকার্য্য বিষয়ে অবিবেক); সম্মোহ হইতে (শাস্ত্রাচার্য্যোপদেশবশে জাত সংস্কার হইতে উৎপন্ন) স্মৃতির ভ্রংশ হইয়া থাকে ; স্মৃতিভ্রংশ হইতে বুদ্ধিনাশ ঘটে (অর্থাৎ— কার্য্যাকার্য্য বিবেক-বুদ্ধির যোগ্যতা থাকে না); (আর) বুদ্ধিনাশ হইতে (পুরুষ) প্রণষ্ট হয় (পুরুষার্থের অযোগ্য হইয়া উঠে)।

Eng. Equiv.—ধ্যায়তঃ পুংস—of a man musing on (B) ;…… meditating on. বিষয়ান্—objects of sense (B, D, O), সঙ্গঃ—

attachment (B, D). তেষু—to them (B, D). উপজায়তে—arises B, D). সঞ্জায়তে—arises (B) : springs (D) ; is born (O). কামঃ—desire (B, D, O). ক্রোধঃ—anger (B, O) : wrath (D). অভিজায়তে—comes forth (B) ; proceeds (D) : is produced (O). সম্মোহঃ—delusion (B) ; bewilderment (O) : confusion (D). স্মৃতিবিভ্রমঃ—wandering of memory (D) ; wavering of prudence (O). বুদ্ধিনাশঃ—destruction of reason (B) ;...of intellect (D). প্রণশ্যতি—perishes (B) ; is lost (D).

Eng.—The man, who ponders over objects of sense, forms an attachment to them : from (that) attachment is produced desire ; and from desire anger is produced ; from anger results want of discrimination ; from want of discrimination, confusion of the memory ; from confusion of the memory, loss of reason ; and in consequence of loss of reason he is utterly ruined.

Expl.—It may be argued—why take the trouble of subduing the mind first by concentrating it on the Lord, and thereby restraining the outer organs ? The external organs may be easily put in check without controlling the mind (e.g., by closing the eyelids the organ of sight may be controlled and so on). The mind can move towards the various objects of sense through the corresponding gateways in the form of the organs of sense (e. g., the mind grasps the form (রূপ) through the medium of the eye and so on). Hence if thes doors are closed, the mind cannot possibly escape through them and attach itself to the objects of enjoyment. Anticipating this objection, the Lord says—'No, if the mind is not placed on the Lord it does certainly retain the innate fascination (রাগ) for the objects of enjoyment. Mere closing down of the gates—forcible control of the external organs—becomes of no avail. The mind due to the beginningless impressions (of enjoying various objects), goes on brooding over the sense objects, even though the doors (i.e., external senses) may be closed. (viz., even if the eye is not open, the mind internally muses on different forms and so on). If a person continually meditates on different objects, very naturally he gets linked in mind with them. This mental connexion with sense-objects (in the form—'these are conducive to my pleasure') is called 'love' for the objects (সঙ্গ). From such

attachment to the objects grown deeper, springs forth desire to enjoy them in the form—'let these be mine'. If the desire is somehow frustrated, it turns to wrath against the cause of frustration. Wrath produces delusion. Then the man can no longer differentiate between what he should do and what he should not—between right and wrong. An angry person, with his mind confused, chastises a superior even. Such bewilderment fogs up memory's tracks. The memory which is but the unfolding of the latent impressions, imprinted on the mind by a series of teachings, gathered from the Scriptures and imparted by the preceptors gets confused *i.e.*, does not function. Forgetfulness of the rules of conduct prescribed in the Scriptures and advised by the teachers, becomes the inevitable result. This loss of memory entails permanent injury to the capacity for judgment and power of resolution. This inability of the internal sense to discriminate between what is right and what is wrong—is here technically called the loss of Reason (বুদ্ধিনাশ). A man is worth the name, so long as his intellect retains the capacity for discrimination between right and wrong, and when his mind loses that capacity, the man is said to be utterly lost beyond all hope of redemption. This is mental and spiritual destruction, although his corporeal existence may still continue. He becomes totally unfit for gaining any of the ends of human existence—not to speak of the Ultimate End (Salvation). So the mind should be restrained first by all means.

[By Passion the Soul is obscured, the intelligence and Will forget to see...there is a fall from the memory of one's true Self, and by that lapse the intelligent Will is also obscured, destroyed even—A.]

শ্রীধরী :—বাহ্যেন্দ্রিয়সংযমাভাবে দোষমুক্ত্বা মনঃসংযমাভাবে দোষমাহ—ধ্যায়ত ইতি ইতি দ্বাভ্যাম। গুণবুদ্ধ্যা বিষয়ান্ ধ্যায়তঃ পুংসস্তেষু সঙ্গঃ আসক্তির্ভবতি, আসক্ত্যা চ তেম্বধিকঃ কামো ভবতি, কামাচ্চ কেনচিৎ প্রতিহতাৎ ক্রোধো ভবতি ॥ ৬২ ॥

কিঞ্চ—ক্রোধাদ্দিতি। ক্রোধাৎ সম্মোহঃ কার্য্যাকার্য্যবিবেকাভাবঃ, ততঃ শাস্ত্রাচার্য্যোপদিষ্টার্থস্মৃতের্বিভ্রমো বিচলনং ভ্রংশঃ, ততো বুদ্ধেশ্চেতনায়াঃ বিনাশঃ বৃক্ষাদিষু ইব অভিভবঃ, ততঃ প্রণশ্যতি মৃততুল্যঃ ভবতি ॥৬৩॥

E. O.—শ :—.....শব্দাদিবিষয়বিশেষাণালোচয়তঃ...পুরুষস্য...আসক্তিঃ

প্রীতিস্তেষু বিষয়েষু........প্রীতেঃ......কা স্তৃষ্ণা, তস্মাৎ কামাৎ কুতশ্চিৎ প্রতিহতাৎ ক্রোধঃ .....সম্মোহোঽবিবেকঃ কার্য্যাকার্য্যবিষয়ঃ.........ক্রুদ্ধো হি সম্মূঢ়ঃ সন্ গুরুমপ্যাক্রোশতি.........শাস্ত্রাচার্য্যোপদেশাহিতসংস্কারজনিতায়াঃ স্মৃতেঃ বিভ্রমো ভ্রংশঃ স্মৃত্যুৎপত্তিনিমিত্তপ্রাপ্তাবনুৎপত্তিঃ......কার্য্যাকার্য্যবিষয়-বিবেকাযোগ্যতান্তঃকরণস্য বুদ্ধের্নাশ উচ্যতে......তাবদেব হি পুরুষো যাবদন্তঃ-করণং তদীয়ং কার্য্যাকার্য্যবিষয়বিবেকযোগ্যং তদযোগ্যত্বে নষ্ট এব পুরুষো ভবতি, অতঃ .....বুদ্ধের্নাশাৎ প্রণশ্যতি পুরুষার্থাযোগ্যো ভবতি। ম ঃ—ননু মনসো বাহ্যেন্দ্রিয়প্রবৃত্তিদ্বারানর্থহেতুত্বং, নিগৃহীতবাহ্যেন্দ্রিয়স্য তূৎখাতদংষ্ট্রোরগ-বন্মনসি অনিগৃহীতেঽপি ন কাপি ক্ষতিঃ, বাহ্যোদযোগাভাবেনৈব কৃতকৃত্যত্বা-দতো যুক্ত আসীতেতি ব্যর্থমুক্তমিত্যাশঙ্ক্য নিগৃহীতবাহ্যেন্দ্রিয়স্যাপি যুক্তত্বাভাবে সর্ব্বানর্থপ্রাপ্তিমাহ......নিগৃহীতবাহ্যেন্দ্রিয়স্যাপি শব্দাদীন্ বিষয়ান্........মনসা পুনঃ পুনশ্চিন্তয়তঃ......মমাত্যন্তং সুখহেতব এতে ইত্যেবং শোভনাধ্যাসলক্ষণ-প্রীতিবিশেষ উপজায়তে। সঙ্গাৎ সুখহেতুত্বজ্ঞানলক্ষণাৎ......কামঃ মমৈতে ভবন্ত্বিতি তৃষ্ণা-বিশেষঃ। ......কামাৎ কুতশ্চিৎ প্রতিহন্যমানাৎ প্রতিঘাতক-বিষয়ঃ ক্রোধোঽভিজ্বলনাত্মা সম্মোহঃ কার্য্যাকার্য্যবিবেকাভাবরূপঃ.........স্মৃতেঃ শাস্ত্রাচার্য্যোপদিষ্টার্থানুসন্ধানস্য .....বিচলনং বিভ্রংশঃ......বুদ্ধেরৈকাত্ম্যাকার-মনোবৃত্তেঃ.........বিপরীতভাবনোপচয়দোষেণ প্রতিবন্ধাদনুৎপত্তিরনুৎপন্নায়াশ্চ ফলাযোগ্যত্বেন বিলয়ঃ .....তস্যাশ্চ ফলভূতায়া বুদ্ধের্বিলোপাৎ সর্ব্বপুরুষার্থা-যোগ্যো ভবতি। যো হি পুরুষার্থাযোগ্যো জাতঃ স মৃত এবেতি লোকে ব্যবহ্রিয়তে।..........যস্মাদেবং মনসো নিগ্রহাভাবে নিগৃহীতবাহ্যেন্দ্রিয়স্যাপি পরমানর্থপ্রাপ্তিস্তস্মান্মহতা প্রযত্নেন মনো নিগৃহ্নীয়াৎ। নী ঃ—উপসংহৃত-করণস্য বাহ্যান্ শব্দাদীনগৃহ্নতো মনোমাত্রেণাবস্থিতস্য যোগিনো মনসোঽনিগ্রহে কিং স্যাৎ? ......সঙ্গঃ সম্বন্ধঃ......বাহ্যার্থেভ্যো নিগৃহ্যাতস্যপি ইন্দ্রিয়াণি মনোদোষাৎ পুনর্বাহ্যর্থান্ গৃহ্নন্তি।......কামঃ......অভিলাষঃ.........সম্মোহঃ কার্য্যাকার্য্যবিবেকাভাবঃ......স্মৃতিবিভ্রমঃ শাস্ত্রার্থানুসন্ধানস্য বিভ্রংশরূপং চলনং ......বুদ্ধিনাশঃ। শাস্ত্রার্থস্য নিশ্চিতস্যাপি তিরোধানং......তস্মিংশ্চ শাস্ত্রজে পরোক্ষজ্ঞানেঽপি নষ্টে পুরুষঃ......পুরুষার্থাযোগ্য ভবতি। যো হি তাদৃশঃ স নষ্ট এবেতি লোকে বদন্তি। বে ঃ—নম্বাদৌ মনঃ পরমেশ্বরে বিনিধায় নিষ্কল্মষীকৃতেন তেন বাহ্যেন্দ্রিয়াণি বশীকর্ত্তব্যানি ইতি কোঽয়ং শিরোবেষ্টনেন নাসিকাগ্রহণপ্রয়াসঃ? চক্ষুরাদীনাং তত্তদগোলকোপরোধেনৈব জয়সিদ্ধেঃ। ন চ—রাগজয়ং বিনা বাহ্যগোলকোপরোধমাত্রমকিঞ্চিৎকরমিতি বিষয়প্রবণং মনঃ পরমেশ্বরপ্রাবণ্যযোগেন তেভ্যো ব্যাবর্ত্ত বাহ্যেন্দ্রিয়াণি তদনুসারীকর্ত্তব্যানীতি

বাচ্যম্ ; বাহ্যেন্দ্রিয়প্রবৃত্তিদ্বারৈব মনসোঽনর্থহেতুত্বেন… ··নিগৃহীতবাহ্যেন্দ্রিয়ং প্রতি আন্তরবিষয়াভিলাষসত্ত্বেঽপ্যক্ষতেরিত্যাশঙ্ক্যাহ · অমদর্পিতচিত্তস্যানিবৃত্ত-বিষয়রাগস্যাভিনিরুদ্ধকেবলবাহ্যেন্দ্রিয়গোলকস্য অনাদিবাসনাস্বাভাব্যাদ্বিষয়ধ্যান-মর্জ্জনীয়ং স্যাৎ…সঙ্গঃ সম্বন্ধঃ……বলবান্ বিষয়চিন্তাপ্রবাহঃ সৈকতসেতুবদতি-দুর্ব্বলং বাহ্যগোলকোপরোধমবধূয় তত্তদ্বিষয়েন্দ্রিয়সংযোগং জনয়েদেব। · কামঃ ……যস্মিন্ জাতে পুরুষো বিষয়ানভুক্ত্বা স্থাতুং ন শক্নোতি ··কৃত্যাকৃত্যবিবেক-শূন্যতারূপঃ সম্মোহঃ। ক্রুদ্ধো হি সম্মূঢ়ঃ পিতরমপি হন্তি।…সিষাধয়িষিতেন্দ্রিয় জয়প্রযত্নবিষয়কস্মরণভ্রংশরূপঃ স্মৃতিবিভ্রমঃ ইন্দ্রিয়জয়ফলকত্বেনাভিমতায়াঃ বুদ্ধেস্তত্ত্বজ্ঞানস্য অভাবঃ…প্রণশ্যতি সংসারে নিমগ্নো ভবতি। ইত্থং মহানর্থবীজং বিষয়ানুচিন্তনম।

Notes.—1. ধ্যায়তঃ—ধ্যৈ+শতৃ+ষষ্ঠী একবচন ; বিণ ; বিং—পুংসঃ।

2. বিষয়ান্—বিসিন্বিন্তি নিবধ্নন্তি ইন্দ্রিযাণি—বি—ষিঞ্ (সি)+অচ্—পচাদিত্বাৎ। "পরিনিবিভ্যঃ সেবসিতসয়সিবুসহস্থুট্স্তুস্বঞ্জাম্"—যত্বম্। কর্ম ; ক্রিয়া (কৃদন্ত বিণ)—ধ্যায়তঃ।

3. পুংসঃ—পুমস্ শব্দ + ষষ্ঠী একবচন। শেষে ষষ্ঠী ; সম্বন্ধ—সঙ্গঃ।

4. সঙ্গঃ—সঞ্জ্+ঘঞ্ ভাবে। কর্ত্তা ; ক্রিয়া—উপজায়তে—(উপ—জন্+লট্ তে)।

5. তেষু—বিষয়েষু। অধি—৭মী।

6. সঙ্গাৎ—"জনিকর্ত্তুঃ প্রকৃতিঃ" ইতি অপাদানে ৫মী।

7. সঞ্জায়তে—সম্—জন্+লট্ তে। কর্ত্তা—কামঃ।

8. কামাৎ—কম্+ঘঞ্ ভাবে=কামঃ। "জনি কর্ত্তুঃ প্রকৃতিঃ" ইতি অপাদানে ৫মী।

9. অভিজায়তে—অভি—জন্+লট্ তে। কর্ত্তা—ক্রোধঃ (ক্রুধ্+ঘঞ্ ভাবে)।

10. ক্রোধাৎ—জনিকর্ত্তুঃ প্রকৃতিরিতি অপাদানে ৫মী। "অভূতপ্রাদুর্ভাবো জনিঃ ; অন্যতঃ সিদ্ধস্য প্রথমমুপলম্ভঃ প্রভবঃ"। জনি বা জন্ম—অজাতপূর্ব্বের উৎপত্তিস্থান ; প্রভব—অন্য কারণ হইতে উৎপন্নের প্রথম প্রাপ্তি বা উপলব্ধি স্থান। অতএব, "ভুবঃ প্রভবঃ" সূত্র এসব ক্ষেত্রে লাগে না।

11. ভবতি—ভূ+লট্ তি। কর্ত্তা—সম্মোহঃ (সম্—মুহ্+ঘঞ্ ভাবে)।

12. সম্মোহাৎ—জনিকর্ত্তুঃ প্রকৃতিরিতি অপাদানে ৫মী।

13. স্মৃতিবিভ্রমঃ—স্মৃতেঃ বিভ্রমঃ (৬তৎ)। স্মৃতি—স্মৃ+ক্তিন্ স্ত্রিয়াং ভাবে। বিভ্রমঃ—বি—ভ্রম্+ঘঞ্ ভাবে—"নোদাত্তোপদেশস্য মান্তস্যানাচমেঃ" ইতি ন বৃদ্ধিঃ। কর্ত্তা ; ক্রিয়া—জায়তে ভবতি বা (উহ্য)। Brain-softening.

14. স্মৃতিভ্রংশাৎ—স্মৃতেঃ ভ্রংশঃ (৬তৎ), তস্মাৎ। জনিকর্ত্তুঃ প্রকৃতিরিতি অপাদানে ৫মী। যদ্বা হেতৌ ৫মী। ভ্রংশ—ভ্রনশ্‌ + ঘঞ্‌ ভাবে।

15. বুদ্ধিনাশঃ—কর্ত্তা; ক্রিয়া; ক্রিয়া ভবতি (উহ্য)। বুদ্ধি—(১) অন্তঃকরণের কার্য্যাকার্য্যবিবেকযোগ্যতা (শ); ইন্দ্রিয়জয়ের ফলে উৎপন্ন তত্ত্বজ্ঞান (বে)।

16. বুদ্ধিনাশাৎ—বুদ্ধেঃ নাশঃ (৬তৎ); তস্মাৎ, হেতৌ ৫মী, ল্যব্‌লোপে কর্ম্মণি পঞ্চমী বা (বুদ্ধিনাশং প্রাপ্য)। বুদ্ধিঃ—বুধ + ক্তিন্‌ স্ত্রিয়াম্‌। নাশঃ—নশ্‌ + ঘঞ্‌ ভাবে।

17. প্রণশ্যতি—প্র—নশ্‌ + লট্‌ তি। কর্ত্তা—নরঃ, পুরুষঃ বা (উহ্য)। "উপসর্গাদসমাসেঽপি ণোপদেশস্য"—ণত্বম্‌। প্রণাশ; কিন্তু প্রনষ্ট—"নশেঃ ষান্তস্য"।

(১) পুরুষার্থের (ধর্ম্ম-অর্থ-কাম-মোক্ষের) অযোগ্য হয় (শ); সংসারে নিমগ্ন হয় (বে)।

V.—...সঙ্গেন...উপজায়তে (উপজন্যতে)...সঞ্জায়তে (সজন্যতে) কামেন ...ক্রোধেন অভিজায়তে (অভিজন্যতে)। ...ভূয়তে সম্মোহেন...স্মৃতিবিভ্রমেণ (ভূয়তে)...বুদ্ধিনাশেন (ভূয়তে)...প্রণশ্যতে (পুরুষেণ)।

But he who approaches the things of sense with sense from love and hate disjoined and under self's control with the internal organ governed, comes to serenity.

रागद्वेषवियुक्तैस्तु विषयानिन्द्रियैश्चरन्।
आत्मवश्यैर्विधेयात्मा प्रसादमधिगच्छति ॥६४॥

Pr.—রাগদ্বেষবিযুক্তৈঃ তু আত্মবশ্যৈঃ ইন্দ্রিয়ৈঃ বিষয়ান্‌ চরন্‌ বিধেয়াত্মা পুরুষঃ প্রসাদম্‌ অধিগচ্ছতি।

Beng.—পক্ষান্তরে, বশীকৃতচিত্ত (পুরুষ) অনুরাগবিদ্বেষবিহীন ও আত্মবশীভূত (অথবা মনোধীন) ইন্দ্রিয়বর্গ-দ্বারা (অনিষিদ্ধ) বিষয় ভোগ করিয়া (ও) (চিত্ত)-প্রসাদ লাভ করিয়া থাকেন।

Eng. Equiv.—রাগদ্বেষবিযুক্তৈঃ ইন্দ্রিয়ৈঃ—with senses free from attraction and repulsion (B); ..desire or aversion (D); inclination and aversion (O). তু—but (B, D); on the contrary (O). চরন্‌—moving among (B); meets (D); enjoys. আত্মবশ্যৈঃ—mastered by the self (B); under the firm control of the self (O); controlled by the mind (M). বিধেয়াত্মা—disciplined self (B); self-controlled (D); master of himself (O); with the internal organ controlled (S, Sri, M, V). প্রসাদম্‌ অধিগচ্ছতি—goeth to peace (B); attains to peace (D);...serenity (O).

Eng. **But the self-restrained man who moves among objects with senses under the control of his own Self, and free from affection and aversion, obtains tranquility.**

[Acc. to Comm :—On the contrary (the man), with his internal organs controlled, who moves among (contacts) objects of sense with senses, free from affection and aversion and under the control of his Self (or mind), attains to serenity.

Expl.—*He who has not controlled his mind, but forcibly suppresses his external organs, is drawn towards the sense-objects* by his mind cherishing attraction or repulsion for the objects. On the other hand, the self-controlled man who dedicates his mind to the service of the Lord, through His Grace, gets as purged of all attractions (to the sense objects) and aversions (from the same). His external organs of sense and activity (being under the control of such a pure and well-balanced mind) become themselves free from all attraction and aversion (which does not happen in the case of ordinary men). When the self-controlled man comes into unavoidable contact with any of the objects of enjoyment (in the state of his waking from the Ecstatic Trance) through the medium of such balanced organs, he is neither attracted towards them nor is repulsed from them, like the ordinary folk in whose case such attraction and repulsion are normal. But about one thing he must be quite certain. The objects with which his senses might come into contact must be such as are not prohibited in the Scriptures (e. g., unprohibited food sight, sound, etc.,—objects not provoking any evil propensity). Otherwise, it is abseolutely impossible to avoid contacts with any object (good and bad) whatsoever. Mere contact (which is unavoidable) is not harmful. Contact there may be, but the mind (and not the objects) must control the senses in spite of such contact. In the case of ordinary people, the senses are not under the control of their mind and the Self; hence the contact of their senses with the objects overwhelm their senses and thus lead the people astray. But the case of the self controlled man is quite differeht. As he has his mind under his Self's control, and the senses under his mind's control, the senses can cause him no harm by coming in contact with the objects. This sort of contact is akin to the accidental and indifferent

touching of an insignificant blade of grass (lying on the roadside) by a passer-by who, though he touches it, possesses no interest for it. So the steady-minded man attains to a unique serenity of the mind—which makes him fit for a Vision of the Supreme. This is answer to the question—How should he walk, i. e., approach the objects of sense. The answer is—with the mind and the senses controlled, he should go towards the objects, provided such objects are not prohibited. If his mind is controlled, there can be no harm, even if his external organs come into touch with the objects.

শ্রীধরী ঃ—নন্বিন্দ্রিয়াণাং বিষয়প্রবণস্বভাবানাং নিরোদ্ধমশক্যত্বাদয়ং দোষো দুষ্পরিহর ইতি স্থিতপ্রজ্ঞত্বং কথং স্যাদিত্যাশঙ্ক্যাহ—রাগেতি দ্বাভ্যাম্। রাগদ্বেষরহিতৈর্বিগতদর্পৈঃ ইন্দ্রিয়ৈঃ বিষয়ান্ চরন্ ভুঞ্জানোঽপি প্রসাদং শান্তিং প্রাপ্নোতি। রাগদ্বেষরাহিত্যমেবাহ—আত্মেতি। আত্মনো মনসো বশ্যৈঃ ইন্দ্রিয়ৈঃ। বিধেয়ো বশবর্ত্তী আত্মা মনো যস্যেতি। অনেনৈব কথং ব্রজেত ভুঞ্জতেত্যস্য চতুর্থপ্রশ্নস্য স্বাধীনৈরিন্দ্রিয়ৈর্বিষয়ানধিগচ্ছতীত্যুত্তরমুক্তং ভবতি।

E C.—শ ঃ—সর্ব্বানর্থস্য মূলমুক্তং বিষয়াভিধ্যানমথেদানীং মোক্ষকারণমিদমুচ্যতে···(রাগদ্বেষ) পুরঃসরা হি ইন্দ্রিয়াণাং প্রবৃত্তিঃ স্বাভাবিকী; তত্র যো মুমুক্ষুর্ভবতি স তাভ্যাং বিযুক্তৈঃ শ্রোত্রাদিভিরিন্দ্রিয়ৈঃ বিষয়ানবর্জ্জনীয়াংশ্চরন্নুপলভ্যমানঃ······আত্মনো······বশীভূতানি তৈঃ···ইচ্ছাতো বিধেয় আত্মা অন্তঃকরণং যস্য···প্রসাদঃ প্রসন্নতা স্বাস্থ্যম্। **ম** ঃ—মনসি নিগৃহীতে তু বাহ্যেন্দ্রিয়নিগ্রহাভাবেঽপি ন দোষ ইতি বদন্ কিং ব্রজেত ইত্যস্যোত্তরমাহ অষ্টভিঃ—যোঽসমাহিতচেতাঃ স বাহ্যেন্দ্রিয়াণি নিগৃহ্যাপি রাগদ্বেষদুষ্টেন মনসা বিষয়াংশ্চিন্তয়ন্ পুরুষার্থাদ্ ভ্রষ্টো ভবতি। বিধেয়াত্মা তু। তু শব্দঃ পূর্ব্বস্মাদ্ব্যতিরেকার্থঃ। বশীকৃতান্তঃকরণস্তু আত্মবশ্যৈর্মনোধীনৈঃ স্বাধীনৈরিতি বা রাগদ্বেষাভ্যাং······বিরহিতৈঃ···শ্রোত্রাদিভিঃ···শব্দাদীননিষিদ্ধান্ চরন···চিত্তস্য স্বচ্ছতাং পরমাত্মসাক্ষাৎকারযোগ্যতামধিগচ্ছতি। রাগদ্বেষপ্রযুক্তানি ইন্দ্রিয়াণি দোষহেতুতাং প্রতিপদ্যন্তে। মনসি স্ববশে তু ন রাগদ্বেষৌ। তয়োরভাবে চ ন তদধীনেন্দ্রিয়প্রবৃত্তিঃ। অবর্জ্জনীয়তয়া তু বিষয়োপলম্ভো ন দোষমাবহতীতি ন শুদ্ধিব্যাঘাতঃ। এতেন বিষয়াণাং স্মরণমপি চেদনর্থকারণং সুতরাং তর্হি ভোগঃ। তেন জীবনার্থং বিষয়ান্ ভুঞ্জানঃ কথমনর্থং ন প্রতিপদ্যেতেতি শঙ্কা নিরস্তা। স্বাধীনৈরিন্দ্রিয়ৈর্বিষয়ান্ প্রাপ্নোতীতি চ কিং ব্রজেতেতি প্রশ্নস্যোত্তরং ভবতি। **নী** ঃ—নমু বিষয়ানধ্যায়তোঽপি যোগিনো ব্যুত্থানে প্রমাণস্বাভাব্যাদিন্দ্রিয়াণাং বিষয়েষু সঙ্গে দুষ্পরিহরস্ততশ্চোক্তরীত্যা তস্যাপি নাসপ্রসক্তিরিত্যাশঙ্ক্যাহ—······

মনোধীনৈরিন্দ্রিয়ৈঃ স্বামিনিশ্চিতস্য কিঙ্করীকৃতস্য কামক্রোধহীনত্বাৎ স্বয়মপি রাগদ্বেষবিযুক্তৈং বিষয়ান্ পথি পতিততৃণাদীনি ইব অনাস্থয়া চরন্……অপি… তত্র কামাস্যনুদয়াৎ……সঙ্কল্পবিকল্প-পঙ্কলেপপ্রক্ষালনেন মনসঃ স্বাস্থ্যম্ মনসঃ স্বাস্থ্যমেব প্রত্যগাত্মনঃ স্বাস্থ্যং তদ্‌গুণ-সারত্বাৎ। অজিতমনস্কমিব জিতমনস্কং বিষয়সঙ্গো ন বাধতেঽতো মনোজয়োঽবশ্যং কর্ত্তব্যঃ। বে ঃ—ব্যতিরেকমুখেণ রাগজয়স্যাবশ্যিকত্বমুক্তা অন্বয়মুখেনাপি তৎ প্রদর্শয়ন্ কিং ব্রজেত ইত্যস্যোত্তরমাহ রাগদ্বেষরহিতত্বে হেতুঃ মনোধীনৈঃ…মনোগতরাগদ্বেষাভ্যামেব বহিরিন্দ্রিয়াণাং তদ্বত্ত্বম্। মনসি চ ভগবদর্পণক্ষীণরাগদ্বেষাদ্যখিলকলুষে সতি তদধীনেন্দ্রিয়াণামপি তদ্রাহিত্যং ভবতি।…অমৃতক্ষালনায়েব মনসি কামপি স্বচ্ছতামধিগচ্ছতি। নমু বিষয়ধ্যানমপি খলনর্থকারণম্, তদ্‌গ্রহণমপি তু সুতরামেবেতি কথং বিষয়ান্ পশ্যতঃ প্রসাদঃ ?…জিতান্তঃকরণঃ…মনোজয়শূন্যস্যৈব বিষয়দর্থনমনর্থাবহন্, ন তু জিতমনসঃ…'কিং ব্রজেত' ইতি প্রশ্নস্য আত্মবশ্যৈরিন্দ্রিয়ৈর্বিষয়ান্ প্রাপ্নোতী-ত্যুত্তরমুক্তং ভবতি।

Notes.—1. রাগদ্বেষবিযুক্তৈঃ—রাগশ্চ দ্বেষশ্চ রাগদ্বেষৌ (ইতরেতরদ্বন্দ্ব) তাভ্যাং বিযুক্তানি (৩তৎ) ; তৈঃ। সুপসুপেতি বলাই সঙ্গত। বিণ, বিং—ইন্দ্রিয়ৈঃ। রাগঃ—রন্‌জ+ঘঞ্ ভাবে। দ্বেষঃ—দ্বিষ+ঘঞ্ ভাবে। বিযুক্ত —বি—যুজ্+ক্ত কর্ত্তরি। পাঠান্তর—রাগদ্বেষবিমুক্তৈঃ। কিন্তু—বিযুক্তৈঃ পাঠটিই প্রায় সকল টীকাসম্মত।

2. তু—পক্ষান্তরবাচী অব্যয়।

3. ইন্দ্রিয়ৈঃ—করণে ৩য়া।

4. চরন্—চর্+শতৃ+প্রথমা একবচন ; কৃদন্ত বিণ ; বিং—পুরুষঃ, নরঃ বা (উহ্য)। কর্ম্ম—বিষয়ান্—শাস্ত্রে অনিষিদ্ধ বিষয়সমূহ (অদুষ্ট রূপ-রস-গন্ধ-স্পর্শ-শব্দাদি)"।

5. আত্মবশ্যৈঃ—বশ্+যৎ—বশং গতঃ"—বশ্য। আত্মনঃ বশ্যানি (৬তৎ) তৈঃ। বিণ ; বিং—ইন্দ্রিয়ৈঃ। এস্থলে 'আত্মা' পদের মুখ্যার্থ (আত্মস্বরূপ) অথবা মিথ্যার্থ (অন্তঃকরণ)—যে কোন অর্থই গ্রহণ করা চলে—মধুসূদনী দ্রষ্টব্য।

6. বিধেয়াত্মা—বিধেয়ঃ আত্মা (মনঃ) যস্য (বহু)। বিশেষ্যবৎ ব্যবহৃত। কিংবা, বিণ ; বিঃ—পুরুষঃ (উহ্য)। বিধেয়ঃ—বি—ধা+যৎ—"অচো যৎ"। বিধেয়ো বিনয়গ্রাহী বচনেস্থিত আশ্রবঃ"—অমরঃ আত্মা—মনঃ ; ইহা 'আত্মা' পদের মিথ্যার্থ। অততিসাতত্যেন গচ্ছতি—অত+মণিন্ (উণাদি)।

7. প্রসাদম্—প্র—সদ্+ঘঞ্ ভাবে। "প্রসাদস্তু প্রসন্নতা"—অমরঃ।

প্রাসাদ—প্র—আ—সদ্ + ঘঞ ভাবে। যদ্বা, প্র—সদ্ + ঘঞ ভাবে—"উপসর্গস্য ঘঞ্যমনুষ্যে বহুলম্" ইতি দীর্ঘত্বম্।

8. অধিগচ্ছতি—অধি—গম্ + লট্ তি। কর্ত্তা—পুরুষঃ (উহ্য)।

V.—···চরতা···বিধেয়াত্মনা (পুরুষেণ) প্রসাদঃ অধিগম্যতে।

Remark.—*Cf.* Plato in the "Phædo" (Sec. 75)—"the soul of a real lover of wisdom would not reason as they (mankind in general) do; would not think that philosophy must set him free, and that when he has done this he may again give himself over to pleasures and pains and thus undo what she has done, weaving her web to unravel it again, after the fashion of Penelope. His soul attains a calm repose from passion, follows reason as his guide, and is employed in the contemplation of what is true and divine."

Serenity begets the loss of every pain; for soon his reason becomes steadfast whose mind is serene.

प्रसादे सर्वदुःखानां हानिरस्योपजायते।
प्रसन्नचेतसो ह्याशु बुद्धिः पर्यवतिष्ठते ॥६५॥

Pr.—প্রসাদে সতি অস্য (যতেঃ) সর্ব্বদুঃখানাং হানিঃ উপজায়তে। হি (যস্মাৎ) প্রসন্নচেতসঃ (যতেঃ) বুদ্ধিঃ আশু পর্য্যবতিষ্ঠতে।

Beng.—(চিত্তের) প্রসন্নতা জন্মিলে ইঁহার (স্থিতপ্রজ্ঞের) (অজ্ঞানপ্রসূত আধ্যাত্মিক, অধিভৌতিক, আধিদৈবিক, ইত্যাদি) সর্ব্ববিধ দুঃখের বিনাশ হইয়া থাকে। যেহেতু প্রসন্নচিত্ত (যতির) বুদ্ধি শীঘ্র (আত্মস্বরূপে) নিশ্চলত্ব প্রাপ্ত হয় (বিপরীতভাবনারূপ অজ্ঞানের অভাববশতঃ ব্রহ্ম ও আত্মার একত্ববোধযুক্ত অন্তঃকরণ আত্মস্বরূপে স্থিরপ্রতিষ্ঠ হয়)।

Eng. Equiv.—প্রসাদে—In (the possession of) Peace (B, D); in serenity (O). সর্ব্বদুঃখানাং হানিঃ—the extinction of all pains (B); freedom from all distress (D). উপজায়তে—ariseth (B); is produced (D). প্রসন্নচেতসঃ—of him whose heart is peaceful (B). হি—for (B, D), আশু—soon (B, D). বুদ্ধিঃ—reason (B); mind (D); resolution (O). পর্য্যবতিষ্ঠতে—attains equilibrium (B); becomes steadfast (D); becomes fixed attaining the form of the Self (S).

Eng.—When there is tranquillity, all his miseries are destroyed, for the mind of him, whose heart is tranquil soon becomes steady.

Acc. to Comm.—In serenity, his miseries are all destroyed ; for the discriminating reason of one whose mind is serene, soon becomes steady (assuming the form of the Self).

Expl. If the mind once becomes serene, all the miseries of the man of balance vanish forthwith. For miseries—be they physical, elemental or supernormal in character—are the results of individual ignorance (due to which body,senses, internal organ and such other elements of not-Self are erroneously conceived of as the Self). These miseries are totally annihilated ; since, in the serene mind, there is no room for ignorance. Such a mind constantly thinks of the ultimate identity of the individual Self with the Supreme Soul. [When the mind tries to grasp an object, it assumes the shape of that object. This psychological process is technically known as the formation of a mind-modification (বৃত্তি)]. But constant meditation of such identity, the clear transparent mind of the man of equipoise assumes the form of the Self (non-different from the Supreme). Hence it can no longer approach outer objects any more, being finally absorbed in the All pervading nature of the Supreme Self. This is the culmination of mental serenity—absolute calm and tranquillity of the otherwise ever changing mind. Hence equipped with a steady mind, free from all inclination and aversion, a man of equipoise should approach such objects (as are not prohibited for enjoyment in the Sāstras) by means of senses which are quite indifferently disposed towards such objects.

শ্রীধরী—প্রসাদে সতি কিং স্যাদিত্যাহ—প্রসাদ ইতি। প্রসাদে সতি সর্ব্বদুঃখনাশস্ততশ্চ প্রসন্নচেতসো বুদ্ধিঃ প্রতিষ্ঠিতা ভবতীত্যর্থঃ।

E. C.—শঃ—সর্ব্বদুঃখানামাধ্যাত্মিকাদীনাং···বিনাশঃ অস্য যতেঃ···স্বচ্ছান্তঃকরণস্য হি যস্মাদাশু শীঘ্রং বুদ্ধিঃ ·····আকাশমিব পরিসমন্তাদবতিষ্ঠতে। আত্মস্বরূপেণৈব নিশ্চলীভবতি। এবং প্রসন্নচেতসোঽবস্থিতবুদ্ধেঃ কৃতকৃত্যতা যতস্তস্মাদ্ রাগদ্বেষবিযুক্তৈরিন্দ্রিয়ৈঃ শাস্ত্রাবিরুদ্ধেষ্ববর্জ্জনীয়েষু যুক্তঃ সমাচরেদিতি বাক্যার্থঃ। স্বঃ—চিত্তস্য প্রসাদে স্বচ্ছরূপত্বে সতি সর্ব্বদুঃখানামাধ্যাত্মিকানামজ্ঞানবিলসিতানাং······বিনাশঃ······হি যস্মাৎ······বুদ্ধির্ব্রহ্মাত্মৈক্যাকারা······পরিসমন্তাৎ···

স্থিরা ভবতি বিপরীতভাবনাদিপ্রতিবন্ধাভাবাৎ। ততশ্চ প্রসাদে সতি বুদ্ধি-পর্য্যবস্থানং, ততস্তদ্বিরোধ্যজ্ঞাননিবৃত্তিঃ, ততস্তৎকার্য্যসকলদুঃখহানিরিতি ক্রমেঽপি প্রসাদে যত্নাধিক্যায় সর্ব্বদুঃখহানিকরত্বকথনমিতি ন বিরোধঃ। নীঃ—……সর্ব্বদুঃখানাং কার্য্যমূলকানাং কামাভাবাৎ—পরিহার…ব্রহ্মাত্মৈক্যনিশ্চয়ে……সুদৃঢ়ো ভবতি। তস্মিংশ্চ সতি প্রাপ্যাভাবান্ন কামোদয়ঃ। বেঃ—……নন্থু জ্ঞানফলত্বেন প্রসিদ্ধস্য সর্ব্বদুঃখনাশস্য কথং প্রসাদফলত্বম্?…বুদ্ধিব্র্হ্মাত্ম-বিষয়া…স্থিরা ভবতি। দুঃখহানি-জ্ঞানদ্বারা প্রসাদফলম্?

Notes—1. প্রসাদে—ভাবে সপ্তমী; যদ্বা অধি ৭মী। 'This is a technical trm-equivalent to spiritual *ataraxia*'—Otto.

2. সর্ব্বদুঃখানাম্ - সর্ব্বাণি দুঃখানি (কর্ম্মধা); তেষাম। শেষে ষষ্ঠী; সম্বন্ধ—হানিঃ। আধ্যাত্মিক, আধিভৌতিক, আধিদৈবিক—সকল প্রকার দুঃখ।

3. হানিঃ—হা + ক্তিন্ স্ত্রিয়াম্। কর্ত্তা; ক্রিয়া—উপজায়তে (উপ—জন্ + লট্ তে।

4. অস্য = যতেঃ (শ); শেষে ষষ্ঠী; সম্বন্ধ—সর্ব্বদুঃখানাম্।

5. প্রসন্নচেতসঃ—প্রসন্নং চেতঃ যস্য (বহু); তস্য। শেষে ষষ্ঠী; সম্বন্ধ—বুদ্ধিঃ অথবা, বিণ, বিং—যতেঃ; পুরুষস্য (উহ্য)। প্রসন্ন—প্র—সদ্ + ক্ত কর্ত্তরি (অকর্ম্মকত্বাৎ)।

6. হি—যস্মাৎ—অব্যয়ম্।

7. আশু—অব্যয়ম্। (ব্যাপ্তৌ) + উণ্ (উণাদি)।

8. পর্য্যবতিষ্ঠতে—পরি—অব—স্থা + লট্ তে—"সমবপ্রবিভ্যঃ স্থঃ" ইতি আত্মনেপদম্।

V.—…হান্যা……উপজায়তে (উপজন্যতে)…বুদ্ধ্যা পর্য্যবস্থীয়তে।

Remark. *Cf.*—প্রসাদ—freedom from desires—Maitri Up.

[The unsensuous use of the senses (is) possible by the vision of the Supreme and by living in union...with the Supreme with the Yoga of intelligence. Then, free from reactions, the senses will be delivered from the affections of liking and disliking...and happy tranquillity will settle upon the man. That clear tranquillity is the source of soul's felicity, intelligence is rapidly established in the peace of the Self; suffering is destroyed. It is the calm, desireless, griefless fixity of the Buddhi in self-poise and self-knowledge to which the Gita gives the name of Sāmadhi.—A.]

There is no judgment in the uncontrolled and in the uncontrolled there is no reflection; the unreflecting man can know no peace; he that has no peace—whence has he pleasure?

नास्ति बुद्धिरयुक्तस्य न चायुक्तस्य भावना।

न चाभावयतः शान्तिरशान्तस्य कुतः सुखम्?॥६६॥

Pr.—অযুক্তস্য বুদ্ধিঃ নাস্তি, অযুক্তস্য ভাবনা চ ন [অস্তি], অভাবয়তঃ শান্তিঃ ন [অস্তি], অশান্তস্য কুতঃ সুখম্?

Beng.—অসমাহিতচিত্ত ব্যক্তির (অথবা অজিতেন্দ্রিয় ও অজিতচিত্ত ব্যক্তির) (আত্মবিষয়িণী) বুদ্ধি (জন্মে না) (তদ্বুদ্ধির অভাবে) ভাবনা (আত্মজ্ঞানাভিনিবেশরূপা—নিদিধ্যাসনাত্মিকা) জন্মে না। (আত্ম) ভাবনা-রহিতের শান্তি (সপ্রপঞ্চ অবিদ্যার নিবৃত্তি) হয় না; অশান্তের (ব্রহ্মসাক্ষাৎকার-বিহীনের) (মোক্ষ) সুখ কোথায়?

Eng. Equiv.—নাস্তি—there is no (B). বুদ্ধিঃ—Pure Reason (B); intelligence (D); knowledge of the self (Ś, M, Srī, N, V). অযুক্তস্য—for the non-harmonized (B);...undevout (D); in case of a man whose internal organ is not in concentration (Ś) :...is not controlled (M); whose senses are not controlled (Srī); not given to study and reasoning (N). ভাবনা—concentration (B); self possession (D); intentness on Self-knowledge (Ś). অভাবয়তঃ—for one who is not given to the Knowledge of the Self (Ś, Srī). শান্তিঃ—peace (B. D); peace of the soul (O); Peace or Bliss due to renunciation of objects (Ś): cessation of Ignorance and its products—resulting in the Blissful Realization of the Absolute (M, V). সুখম্—happiness (B, D). Bliss of Emancipation (M, Srī. V); Bliss due to the identity of the individual soul with the Universal Soul (N).

Eng.—He who is not self-restrained has no steadiness of mind; nor has he, who is not self-restrained, perseverance in the pursuit of self-knowledge; there is no tranquillity for him who does not persevere in the pursuit of self knowledge and whence can there be hapiness for one who is not tranquil?

[Acc. to Ś. M, etc.—There is no knowledge (of the Self) in the case of one whose internal organ is not concentrated

(on the Self) ; nor (is) there any intentness on Self-knowledge on the part of one whose internal organ is not controlled. And for one intent (on the knowledge of the Self), there can be no Peace of Self realization (due to the cessation of desires born out of ignorance). (And) for one who has no Peace (due to desirelessness born out of Self-realization) whence can there be the Bliss (of Emancipation) ?

Expl.—This verse points out the harm that originates due to the unsteadiness of the Reasoning faculty, (বুদ্ধি). A man whose internal senses are not controlled (অযুক্ত), may study the Upanisads, but his uncontrolled mind does not attach itself to the Vedāntic study (শ্রবণ) and reasoning (মনন). So the Knowledge of the Self (as non-distinct from the Supreme), which is born out of such study and reasoning, does not illuminate the interior of such a man without any self-control. The control of the organs—internal and external—(শম দম), serve as the preliminary steps leading to the drawning of such True Knowledge. Further, the man without Self control, not being equipped with the Self-knowledge (born out of Vedāntic study etc.,—অযুক্ত), is not blessed with full concentration (ভাবনা). Since, without Vedāntic study, concentration is impossible. This concentration (নিদিধ্যাসন) is nothing but the continuous mental flow—an unbroken chain of thoughts about the Supreme Being—and is not interspersed with other alien thoughts. (It is already pointed out that during the perception of any object, the mind assumes the shape of that object—this mental modification being called (vṛtti). In this spiritual concentration, the mind assumes the form of the indivisible Supreme Spirit (অখণ্ডব্রহ্মকারা চিত্তবৃত্তি). This sort of concentration does not arise in the case of the unrestrained. If the oscillating (সঙ্কল্পবিকল্পাত্মকং মনঃ) mind is unsteady, the Reasoning faculty cannot be steady in concentration. Want of concentration begets no Peace (শান্তি). Peace is due to the cessation of all pains (physical, elemental and supernormal). This painlessness arises from the destruction of the Ignorance (অবিদ্যা) and its products. In a non-concentrated intellect Ignorance resides ; hence sorrows also over-

whelm such an intellect (Reason—বুদ্ধি). Peace arises from the withdrawl of the internal and external senses from the elements of not-self (due to the cessation of Ignorance which causes confusion of the not-self with the Self); and this withdrawal leads to the Realization of the Self. To be precise, Peace is Self-realization which causes the destruction of all evil (Ignorance and its products). In the absence of such real Peace (i. e., Self-realization), how can one hope to taste the Bliss of Final Emancipation (সুখম্) since Self-realization leads to Salvation ? Śaṅkara gives a simpler explanation—If the senses withdraw from the enjoyment of the objects, that gives real happiness; because the desire (তৃষ্ণা) to enjoy the objects is really equivalent to misery. If much desire persists in tho mind, even the least trace of happiness remains far away.]

শ্রীধরী—ইন্দ্রিয়নিগ্রহস্য স্থিতপ্রজ্ঞাতাসাধনত্বং ব্যতিরেকমুখেনোপপাদয়তি—নাস্তীতি। অযুক্তস্য অবশীকৃতেন্দ্রিয়স্য নাস্তি বুদ্ধিঃ। শাস্ত্রাচার্য্যোপদেশাভ্যাং আত্মবিষয়া বুদ্ধিঃ প্রথমমেব ন উৎপদ্যতে ; কুতস্তস্যাঃ প্রতিষ্ঠাবার্ত্তা বা ইত্যত্রাহ—ন চেতি। ন চাযুক্তস্য ভাবনা ধ্যানং, ভাবনয়া বুদ্ধেরাত্মনি প্রতিষ্ঠা ভবতি, সা চাযুক্তস্য যতো নাস্তি। ন চাভাবায়তঃ আত্মধ্যানমকুর্ব্বতঃ শান্তিঃ আত্মনি চিত্তোপরতিঃ, অশান্তস্য কুতঃ সুখং মোক্ষানন্দঃ ইত্যর্থঃ।

E. C.—**শ ঃ**—নাস্তি ন বিদ্যতে ন ভবতি······বুদ্ধিরাত্মবিষয়া। অযুক্তস্য অসমাহিতান্তঃকরণস্য······ভাবনা আত্মজ্ঞানাভিনিবেশঃ······শান্তিরুপশমঃ······ইন্দ্রিয়াণাং হি বিষয়সেবাতৃষ্ণাতো নিবৃত্তির্য্যা তৎ সুখম্. ন বিষয়বিষয়া তৃষ্ণা, দুঃখমেব হি সা, ন তৃষ্ণায়াং সত্যাং সুখস্য গন্ধমাত্রমুৎপদ্যতে। **ম ঃ**—অযুক্তস্য অজিতচিত্তস্য বুদ্ধিরাত্মবিষয়া শ্রবণমননাখ্যবেদান্তবিচারজন্যা······তদ্বুদ্ধ্যভাবে··· ভাবনা নিদিধ্যাসনাত্মিকা বিজাতীয় প্রত্যয়ানন্তরিতসজাতীয়প্রত্যয়প্রবাহরূপা ·········ন চাভাবয়ত আত্মানং, শান্তিঃ সকার্য্যাবিদ্যানিবৃত্তিরূপা বেদান্তবাক্যজন্যা ব্রহ্মাত্মৈক্যসাক্ষাৎকৃতিঃ, অশান্তস্যাত্মসাক্ষাৎকারশূন্যস্য কুতঃ সুখং মোক্ষানন্দঃ। **নী**ঃ—বুদ্ধেরপর্য্যবস্থানে কে দোষ ইত্যত আহ······শ্রবণমননয়োরনাসক্তস্য··· ব্রহ্মাত্মৈক্যনিশ্চয়ো নাস্তি ···· অযুক্তস্য অসমাহিতমনসঃ·· ···ব্রহ্মাকারান্তঃকরণবৃত্তিপ্রবাহো নাস্তি। মনসশ্চাঞ্চল্যেন বুদ্ধেরপি চাঞ্চল্যাৎ।······ধ্যানমকুর্ব্বতঃ সর্ব্বদুঃখোপরমঃ······চেতসোঽনবস্থিতত্বেন দুঃখস্যাবশ্যম্ভাবিত্বাৎ······অনুপরতসর্ব্বদুঃখস্য সুখং প্রত্যগদ্বয়ানন্দাত্মকং······ন কুতশ্চিৎ। দুঃখিত্বাদেব আত্মযুক্তস্যেতি পদং যুজির যোগে ইত্যস্য রূপম্। দ্বিতীয়ং তু যুজ্ সমাধৌ ইত্যস্য।

বে ঃ—…ইন্দ্রিয়নিগ্রহাখ্যোপায়রূপযুক্তিরহিতস্য ক্রিয়মাণেঽপি বেদান্তশ্রবণে বুদ্ধিরাত্মতত্ত্ববিষয়া……সাধনচতুষ্টয়ান্তর্গতশমদমাদিসম্পত্তিবিরহাৎ। …অত্রাযুক্ত-পদেন শ্রবণজন্যাত্মবুদ্ধিযোগরহিত উচ্যতে।………ভাবনা নিদিধ্যাসনাত্মিকা ……শ্রবণসিদ্ধ্যধীনত্বান্নিদিধ্যাসনস্য……আত্মানমভাবয়তঃ……'আয়ুর্বৈ ঘৃতম্' ইত্যাদিবৎ কারণে কার্য্যব্যপদেশঃ। নিদিধ্যাসনমকুর্ব্বতঃ সর্ব্বানর্থবৃত্তিকরস্তত্ত্ব-সাক্ষাৎকারো নাস্তি, তৎকারণকত্বাৎ তস্য…সুখং মোক্ষানন্দঃ তত্ত্বসাক্ষাৎকার-সাধ্যত্বান্মোক্ষস্য।

Notes.—1. ন অস্তি—"সর্ব্বত্র নঞোঽস্তীত্যনেনান্বয়ঃ" (ম, বে)। প্রত্যেকটি বাক্যের শেষে 'নাস্তি' বসাইয়া অন্বয় করিতে হইবে।

2. বুদ্ধিঃ—বুধ্ + ক্তিন্ ভাবে স্ত্রিয়াম্। কর্ত্তা—ক্রিয়া—অস্তি (অস্ + লট্ তি)। শাস্ত্রাচার্য্যোপদেশ-জনিতা আত্মবিষয়া বুদ্ধি—পরোক্ষ।

3. অযুক্তস্য—ন যুক্তঃ (৬তৎ); তস্য; যুক্তঃ—যুজ্ (সমাধৌ) + ক্ত কর্ত্তরি—(শ); ম—অজিতচিত্তের; শ্রী—অবশীকৃতেন্দ্রিয়ের—যুজ্ ধাতুর পূর্ব্বোক্ত অর্থেই পর্য্যবসান হয়। নী. বে—যুজির্ (যোগে) + ক্ত কর্ত্তরি। দ্বিতীয় অযুক্তস্য পদের ব্যুৎপত্তি—শ, ম. শ্রী, প্রভৃতির মতে একইরূপ। নীলকণ্ঠ মতেও দ্বিতীয় অযুক্তপদ—যুজ্ (সমাধৌ) + ক্ত প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন। বে—দ্বিতীয় স্থলেও যুজির্ (যোগে) ধাতুনিষ্পন্ন অযুক্তপদ। (১) শেষে ষষ্ঠী; সম্বন্ধ—বুদ্ধিঃ। (২) শেষে ষষ্ঠী; সম্বন্ধ—ভাবনা।

4. ভাবনা—ভূ + ণিচ্ + যুচ্ ভাবে স্ত্রিয়াম্—"ণ্যাসশ্রন্থো যুচ্"। কর্ত্তা; ক্রিয়া—অস্তি (উহ্য)। 'ভাবনা' পদটি উৎপাদন' অর্থে মীমাংসা-শাস্ত্রে ও সাধারণ সংস্কৃতভাষায় ব্যবহৃত হয়। তবে 'ভাবনা' অর্থে 'চিন্তা'—এরূপ প্রয়োগও আছে—"যাদৃশী ভাবনা যস্য সিদ্ধির্ভবতি তাদৃশী"। "For a somewhat similar use of the word 'bhavana' in this sense, comp. Dhammapada, stanza 391"—Telang.

5. অভাবয়তঃ—ন ভাবয়ন্ (নঞ্ সমাসঃ); তস্য। ভাবয়ম্—ভূ + ণিচ্ + শতৃ। শেষে ষষ্ঠী; সম্বন্ধ—শান্তিঃ (শম্ + ক্তিন্ ভাবে স্ত্রিয়াম্—কর্ত্তা; ক্রিয়া অস্তি উহ্য)।

6. অশান্তস্য—ন শান্তঃ (নঞ্ সমাসঃ), তস্য। শান্ত—শম্ + ক্ত কর্ত্তরি। শেষে ষষ্ঠী; সম্বন্ধ—সুখম্। শান্তির অর্থ করিয়াছেন শ—উপশম, বিষয়সেবার তৃষ্ণা হইতে চিত্তের নিবৃত্তি; শ্রী—আত্মায় চিত্তের উপরতি। নী—দুঃখের উপশম। ম—অবিদ্যানিবৃত্তিরূপ ব্রহ্মাত্মতত্ত্বসাক্ষাৎকার। বে—সকল অনর্থের নিবৃত্তিকর তত্ত্বসাক্ষাৎকার। শঙ্করের অর্থই সরলতম।

7. সুখম্—সুখয়তীতি সুখ (চুরাদি) + পচাদ্যচ্। কর্ত্তা—ক্রিয়া—অস্তি,

ভবতি (উহ্)। শ—তৃষ্ণাক্ষয়জনিত সুখ। শ্রী, ম, নী, বে—ব্রহ্মানন্দ, মোক্ষানন্দ।

V.—…ন ভূয়তে বুদ্ধ্যা…ভাবনয়া (ভূয়তে)…শান্ত্যা (ভূয়তে)…সুখেন (ভূয়তে)।

Remark.—ভাবনা—perseverence in the pursuit of self-knowledge (Telang); right condition (D); inspiration (Barnett); conceptual ideation (Rangacharya).

When the mind of a man is governed by any of the wandering senses, it carries away his wisdom, as the wind drifts a ship on the waters.

इन्द्रियाणां हि चरतां यन्मनोऽनुविधीयते।
तदस्य हरति प्रज्ञां वायुर्नावमिवाम्भसि ॥६७॥

Pr.—হি (যস্মাদ্) (স্ববিষয়েষু) চরতাম ইন্দ্রিয়াণাং (মধ্যে) যৎ (একম্ অপি) অনু মনঃ বিধীয়তে (যদ্বা, যৎ মনঃ অনুবিধীয়তে), তদ্ (ইন্দ্রিয়ম্ একম্ অপি) বায়ু অম্ভসি নাবম্ ইব অস্য (সাধকস্য মনসঃ বা) প্রজ্ঞাং হরতি।

Beng.—যেহেতু (স্বীয় বিষয়সমূহ মধ্যে) বিচরণকারী ইন্দ্রিয়গুলির (মধ্যে) যে-কোন (একটির) অনুসরণে মন যদি প্রেরিত হয় (অর্থাৎ যে-কোন একটিকে লক্ষ্য করিয়া মন যদি প্রবর্ত্তিত হয়), সেই (ইন্দ্রিয়—এক হইলেও)—বায়ু (যেরূপ) জলমধ্যে নৌকাকে (বিনষ্ট বা পরিভ্রামিত করে)—সেরূপ তাহার (সাধকের অথবা ইন্দ্রিয়ানুসারী বিষয়াকৃষ্ট মনের) প্রজ্ঞাকে (শাস্ত্রোক্ত আত্মতত্ত্ববুদ্ধিকে) বিনষ্ট করে। যখন একটি মাত্র ইন্দ্রিয়ই প্রজ্ঞাহরণে সমর্থ, তখন সকল ইন্দ্রিয় যে প্রজ্ঞা হরণ করিবেই—ইহাতে আর বক্তব্য কি থাকিতে পারে?—ইহাই তাৎপর্য্য।]

Eng. Equiv.—ইন্দ্রিয়াণাং চরতাং—of the roving senses (B); যৎ—such (B); whichever. অনুবিধীয়তে—yieldeth to (B); obeys (D); follows after (O). তদ্—that (B). অস্য—his (D, O). হরতি—hurries away (B); carries away (D). প্রজ্ঞাং—understanding (B); knowledge (D); wisdom (O). বায়ু—wind (B, D, O). নাবম্—a ship (B, O) অম্ভসি—upon the waters (B, O).

Eng.—For the heart, which follows the rambling senses, leads away his judgment, as the wind leads a boat astray upon the waters,

[**N.B.** The Translators, in fact almost all the English

Translators (except Mrs. Besant), have followed the construction of যৎ...তৎ as given by Śaṅkara. Other commentators differ; hence we give below Besant's Translation: "Such of the roving senses as the mind (Manah) yieldth to that hurries away the understanding (Prajñā) just as the gale hurries away a ship upon the waters." But even this rendering is not faithful. So we propose to give below an English Translation according to the commentators: Since, such of the senses moving among their respective objects) as the mind is made to follow, that (particular sense, even though only one) carries away (i.e., destroys) the Wisdom (or knowledge) of the man (who is striving after Final Emancipation) (or of his internal organs), like the wind (hurrying) a ship (adrift) on the waters.

Expl. If the external organs of the man, who is an aspirant after Liberation (সাধক), are not controlled, if these are allowed to freely move among their respective objects, and if the mind is allowed to follow even one solitary organ in the act of enjoying its objects (say, for example, if the mind is made to follow the eye in its enjoyment of form, etc.)—i e., to be precise, if the mind feels attracted towards any object of enjoyment through the medium of the corresponding sense-organ,—then that particular sense, even though it be only one in number,—is quite capable of running the steadiness of the mind, by completely destroying the Wisdom it possesses. And if one solitary wayward sense is capable of carrying away the mind to perdition and extinguishing the light of Self-knowledge that illuminates it, there can be no doubt that all the senses combined can ruin the mind more quickly and more thoroughly, by scattering and thereby destroying the Knowledge which discriminates between the Self and the not-Self (আত্মানাত্মবিবেকজা প্রজ্ঞা)। And the Lord cites a popular illustration to the point. A man, wishing to go to an island, boards a ship. If a strong gale blows against, the steady helmsman fixes it by anchor and steers it in proper direction with utmost care. If, however, the sailor himself is unsteady, he follows the force of the wind, and the wind (followed by the unsteady sailor) holds the ship at its mercy, tosses it up and down on the waves, hurries it away from its destination and finally drowns it. Similarly, a sādhaka, intending to reach the

End of the sea of worldly existence by means of the ship of Knowledge, is confronted with the adverse gale of wayward senses If his mind-sailor is fixed in devotion to the Lord, he will surely be steered clear of all unfavourable happenings and will surely reach the Goal. If, however, the mind-sailor being unsteady, follows the course of the sense-wind, then the ship of Knowledge is sure to founder in the tumultous sea of mundane existence. (This is an illustration of the verse—যততো হ্যপি II. ৬0).

[M.—Water compared with mental agitation ; while land compared with mental serenity. The danger of the ship is on waters, and not on land. The danger of the mind appears when it is agitated, and not when it is steady.]

[Sankara's constr. is different and is much simpler:—ইন্দ্রিয়াণাং হি চরতাং যৎ মনঃ অনুবিধীয়তে, তৎ (মনঃ) অস্য (যতেঃ) প্রজ্ঞাং বায়ুঃ নাবম্ ইব হরতি। Since, the mind which follows after the roving senses, that (mind) carries away his Knowledge like the wind to a ship on waters. যেহেতু যে মন বিষয়ে প্রবর্ত্তমান ইন্দ্রিয়সমূহের অনুসরণে প্রবৃত্ত হয়, বায়ু যেমন জলে নৌকাকে (নষ্ট করে), সেইরূপ তাহা (সেই ইন্দ্রিয়ানুগ মন) উহার (যতির) (বিবেক) প্রজ্ঞাকে হরণ (বিনষ্ট) করিয়া থাকে। নীলকণ্ঠ এইরূপ ব্যাখ্যা করিয়াছেন। মধু, শ্রীধর ও বেঙ্কট ভিন্নমত। শঙ্করমত সরলতর। তথাপি মতান্তরব্যাখ্যা উপরে প্রদত্ত হইল।]

শ্রীধরঃ :—নাস্তি বুদ্ধিরযুক্তস্য ইত্যত্র হেতুমাত্র·········ইন্দ্রিয়াণামিতি। ইন্দ্রিয়াণাম্ অবশীকৃতানাং স্বৈরং বিষয়েষু চরতাং মধ্যে যদৈবৈকমিন্দ্রিয়ং মনঃ অনুবিধীয়তে অবশীকৃতং সদিন্দ্রিয়েণ সহ গচ্ছতি তদৈবৈকম্ ইন্দ্রিয়ম্ অস্য মন সঃ পুরুষস্য প্রজ্ঞাং হরতি ইতি। যথা প্রমত্তস্য কর্ণধারস্য নাবং বায়ুঃ সমুদ্রে সর্ব্বতঃ পরিভ্রাময়তি তদ্বদিতি।

E. C.—শঃ —···হি যস্মাৎ ··স্ববিষয়েষু প্রবর্ত্তমানানাং যন্মনোঽনুবিধীয়তে- ঽনুপ্রবর্ত্ততে তদিন্দ্রিয়বিষয়বিকল্পনেন প্রবৃত্তং মনোঽস্য যতের্হরতি প্রজ্ঞামাত্মানাত্ম- বিবেকজাং নাশয়তি······উদকে জিগমিষতাং মার্গাদুদ্ধৃত্য উন্মার্গে যথা বায়ুর্নাবং প্রবর্ত্তয়তি এবমাত্মবিষয়াং প্রজ্ঞাং হৃত্বা মনো বিষয়বিষয়াং কল্পনাং করোতি। ম :—স্ববিষয়েষু প্রবর্ত্তমানানামবশীকৃতানামিন্দ্রিয়াণাং মধ্যে যদেকমপীন্দ্রিয়মদ্ব্য- লক্ষীকৃত্য মনোঽনুবিধিয়তেৎপ্রের্য্যতে প্রবর্ত্তত ইতি যাবৎ। কর্ম্মকর্ত্তরি লকারঃ। তদিন্দ্রিয়মেকমপি মনসানুসৃতমস্য সাধকস্য মনসো বা প্রজ্ঞামাত্মাবিষয়াং শাস্ত্রীয়াং ······অপনয়তি। মনসস্তদ্বিষয়াবিষ্টত্বাৎ। যদৈকমপি ইন্দ্রিয়ং প্রজ্ঞাং হরতি

তদা সর্ব্বাণি হরন্তীতি কিমু বক্তব্যম্……অন্তস্তেব বায়োর্নৌকাহরণসামর্থ্যং ন ভূবীতি সূচয়িতুমন্তসীত্যুক্তম্। এবং দার্ষ্টান্তিকেপ্যন্তসি অন্তঃস্থানীয়ে মনশ্চাঞ্চল্যে সত্যেব প্রজ্ঞাহরণসামর্থ্যমিন্দ্রিয়স্য ন তু ভূস্থানীয়ে মনঃস্থৈর্য্যে। নী ঃ—… ইন্দ্রিয়াণাং……স্বস্ববিষয়ে প্রবর্ত্তমানানাং কর্ম্মণি ষষ্ঠী। যদ্রাগাদিকলুষিতং মনঃ তান্যনুলক্ষীকৃত্য……প্রবর্ত্ত্যতে। কর্ম্মকর্ত্তরি লকারঃ। প্রবর্ত্ততে ইত্যর্থঃ। তৎ ইন্দ্রিয়ানুসারি মনঃ অস্য সাধকস্য প্রজ্ঞামাত্মতত্ত্ববিষয়াং বুদ্ধিং……তস্যা মনোঽনুসারিত্বাৎ।……অন্যে তু (refers to M. etc,,) আত্মবিষয়াং……ইতি ভাষ্যমপ্যালোচনীয়ম্। বে ঃ—(follow M)……যদ্ ইন্দ্রিয়মনুসৃত্য মনঃ ….. প্রবর্ত্ততে যদিন্দ্রিয়বিষয়াবিষ্টং মনো ভবতি ··তদিন্দ্রিয়মস্য সাধকস্য প্রজ্ঞামাত্মতত্ত্ব-বুদ্ধিং……বিক্ষিপ্য নাশয়তি। তদিত্যেকবচনাৎ একমপি ইন্দ্রিয়ং প্রজ্ঞাং হরতি, কিমু বক্তব্যং সর্ব্বাণি হরন্তি…দার্ষ্টান্তিকে মনোনুযাতত্বেন ইন্দ্রিয়স্য বিশেষিতত্বাৎ, দৃষ্টান্তেপি নাবিকানুযাতত্বং বায়োর্বিশেষণং গম্যতে।……সমুদ্রে নাবমারুহ্য দ্বীপান্তরং গচ্ছতাং প্রতিকূলবায়ৌ সতি নাবিকঃ সাবধানতয়া নৌকাবন্ধং দৃঢ়ীকৃত্য তাং পালয়তি। স যদি নাবিকঃ কালবিপর্য্যয়বশাৎ কদাচিৎ প্রতিকূলবায়ুমনু-সৃত্যৈব নাবং প্রবর্ত্তয়েৎ তদা নাবিকানুসৃতো বায়ুরিতস্ততঃ সমুদ্রে নাবং পরিভ্রাম্য নাশয়েদেব। তথা সংসারসমুদ্রে প্রজ্ঞানাবমবলম্ব্য পারং জিগমিষতঃ ইন্দ্রিয়লক্ষণ-প্রতিকূলবায়ৌ সতি, তদা মনোনাবিকে পরমেশ্বরানুবন্ধদৃঢ়বন্ধনেন তামপরিপাল্য ইন্দ্রিয়াণ্যেবানুযাতবতি মনোনাবিকানুযাতেন্দ্রিয়প্রতিকূলবায়ু প্রজ্ঞানৌকামিত-স্ততো বিক্ষিপ্য নাশয়তি। …'যততে হ্যপি' ইতি শ্লোকার্থস্যৈব সদৃষ্টান্তো-পপাদনরূপোঽয়ং শ্লোকঃ।

Notes.—1. (১) ইন্দ্রিয়াণাং—শেষে ষষ্ঠী ; সম্বন্ধ—মধ্যে (উহ্য)—শ্রী ম, বে। (২) নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী। (৩) কর্ম্মণি ষষ্ঠী—নীলকণ্ঠ ; কিন্তু কৃদ্‌যোগ ত নাই—কিরূপে ষষ্ঠী হইবে ?

2. হি—যস্মাৎ ; অব্যয়ম।

3. চরতাং—চর্ + শতৃ + ৬ষ্ঠী, বহুবচন ; বিণ ; বিং—ইন্দ্রিয়াণাম্।

4. যৎ—ইন্দ্রিয়ম্ (ম, শ্রী, বে) ; কর্ম্ম ; ক্রিয়া—অনুবিধীয়তে। অথবা 'অনু' কর্ম্মপ্রবচনীয়যোগে দ্বিতীয়া। শ—বিণ ; বিং—মনঃ।

5. মনঃ—(১) কর্ত্তা ; ক্রিয়া—অনুবিধীয়তে অথবা বিধীয়তে। (২) উক্তকর্ম্ম।

6. অনুবিধীয়তে—(১) অনু (লক্ষ্যীকৃত্য) বিধীয়তে ;—এ ক্ষেত্রে 'অনু' কর্ম্মপ্রবচনীয়। বিধীয়তে—বি—ধা + লট্ তে কর্ম্মকর্ত্তরি। (২) 'অনু' উপসর্গ—অনু—বি—ধা + লট্ তে কর্ম্মকর্ত্তরি ; প্রের্য্যতে (ম), প্রবর্ত্ত্যতে (বে, নী) ; প্রবর্ত্ততে ইত্যর্থ (ম, নী)। কর্ত্তা—মনঃ। যদি কর্ম্মবাচ্যে প্রয়োগ বলা হয়, তবে মনঃ উক্তকর্ম্মণি প্রথমা।

7. তৎ—(১) মনঃ (শ, নী) ; (২) ইন্দ্রিয়ম্ (শ্রী, ম, বে)। কর্ত্তা ; ক্রিয়া—হরতি।

8. অস্য—(১) সাধকস্য ; (২) মনসঃ। শেষে ষষ্ঠী, সম্বন্ধ—প্রজ্ঞাম্।

9. হরতি—হৃ+লট্ তি।

10. প্রজ্ঞাম্—প্র—জ্ঞা+অঙ্ ভাবে স্ত্রিয়াম্। (১) আত্মা ও অনাত্মার পার্থক্যবোধিকা বুদ্ধি (শ) ; (২) আত্মতত্ত্ববিষয়িণী বুদ্ধি (ম, নী)। আত্মবিষয়িণী বুদ্ধির নাশ হইয়া মনে বিষয়বিষয়িণী বুদ্ধির উদ্রেক হয়—ইহাই প্রজ্ঞানাশ।

11. বায়ুঃ—উপমান কর্ত্তা ; ক্রিয়া—হরতি।

12. নাবম্—উপমান কর্ম্ম। ক্রিয়া—হরতি।

13. অম্ভসি—অধি ৭মী। ম—জলেই নৌকার নাশ সম্ভাবনা—স্থলে নহে ; মনশ্চাঞ্চল্যেই প্রজ্ঞার নাশ-সম্ভাবনা, মনঃস্থৈর্য্যে নহে।

V :—(১)...যৎ (ইন্দ্রিয়ং) মনসা অনুবিধীয়তে, তেন (ইন্দ্রিয়েণ)...হ্রিয়তে প্রজ্ঞা বায়ুনা নৌঃ ইব...(ম, শ্রী, বে)। (২)......যেন মনসা অনুবিধীয়তে তেন (মনসা) হ্রিয়তে প্রজ্ঞা বায়ুনা নৌঃ ইব......(শ, নী)।

Remark.—*Cf.*—"ইন্দ্রিয়াণাস্তু সর্ব্বেষাং যদ্যেকং ক্ষরতীন্দ্রিয়ম্। তেনাস্য ক্ষরতি প্রজ্ঞা দৃতেঃ পাত্রাদিবোদকম্" ॥—মনু ২।৯৯

Points of comparison—ইন্দ্রিয়ম্=প্রতিকূলবায়ু, প্রজ্ঞা=নৌঃ ; মনঃ= নাবিকঃ (ম, শ্রী, বে)। শ, নী—মনঃ=প্রতিকূলবায়ু ; প্রজ্ঞা=নৌঃ ; মধুসূদন—অম্ভ=মনশ্চাঞ্চল্যম্ ; ভূঃ=মনঃস্থৈর্য্যম্।

Therefore, whose senses are on all sides held from things of senses, O thou strong of arm, steadfast is his Wisdom.

तस्माद् यस्य महाबाहो ! निगृहीतानि सर्वशः ।
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥६८॥

Pr.—(হে) মহাবাহো। তস্মাৎ যস্য ইন্দ্রিয়াণি ইন্দ্রিয়ার্থেভ্যঃ (বিষয়েভ্যঃ) সর্ব্বশঃ নিগৃহীতানি, তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা।

Beng.—(যেহেতু ইন্দ্রিয়গণের প্রবৃত্তিতে দোষ সযুক্তিক প্রদর্শিত হইল) অতএব, হে মহাবাহো! যাহার (যে সিদ্ধপুরুষ বা যে সাধকের) ইন্দ্রিয়সমূহ (ইন্দ্রিয়ভোগ্য) বিষয়সমূহ হইতে সর্ব্বপ্রকারে নিগৃহীত (নিরুদ্ধ) হইয়াছে, তাঁহার প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা (বলিয়া জানিবে)।

Eng. Equiv.—তস্মাৎ—**therefore (B, O), যস্য—whose (B) : মহাবাহো—O mighty-armed (B. D). নিগৃহীতানি—are restrained (B) ; are withheld (D). সর্ব্বশঃ—completely (B) ; wholly (D);**

on all sides (O) ; by all means (S). ইন্দ্রিয়াণি—senses (B, D, O). ইন্দ্রিয়ার্থেভ্যঃ—from the objects of senses (B.D,O). প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা —understanding is well-poised (O) ; the knowledge is confirmed (D) ; wisdom is firmly founded (O).

Eng.—Therefore, O you of mighty arms ! His mind is steady whose senses are restrained on all sides from objects of these.

Expl.—The Lord now concludes His teachings about the control of the senses "O Arjuna of mighty arms ! I have again and again told you that unbridled sense organs are the sources of an infinite variety of evils. Over and above that, if the mind is unrestrained and is given free scope to follow in the wake of the wayward senses ; then the self-knowledge of the aspirant after Liberation is completely destroyed. Hence it is in the fitness of things that a sādhaka must at the very outset endeavour by all means to control his internal organ and all his external senses so that they may not freely approach the various objects of senses situated on all sides. Each particular sense must be carefully restrained so that it may not be attracted towards its respective object ; and specially the mind should be scrupulously withheld from all the five objects of enjoyment (smell, taste, sight, touch and sound). You are a mighty hero. You have many times in the past, subdued your external enemies, by your physical strength and valour. Why then should you not be able to control your internal foe—the unrestrained mind and the uncontrolled senses ? It is proper that a physically strong man should also be mentally strong, and should restrain his senses from their addiction to the sense objects. Without full control over your mind and senses you will not be in a position to have the perfect mental poise. Whoever (be he a sādhaka or a siddha) has his mind and senses under full control, is the proud possessor of the perfect balance of the mind ; and indeed very rare is such a man ! To be precise, sense-control is the characteristic sign of a siddha (perfect) and is also the means (to attain such perfection) prescribed for a sādhaka.

শ্রীধরী ঃ—ইন্দ্রিয়সংযমস্য স্থিতপ্রজ্ঞত্বে সাধনত্বং লক্ষণত্বং চোক্তমুপসংহরতি—তস্মাদিতি। সাধনস্যোপসংহারে তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ভবতীত্যর্থঃ। লক্ষণস্যোপসংহারে তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা জ্ঞাতব্যা ইত্যর্থঃ। মহাবাহো ইতি সম্বোধয়ন্

বৈরিনিগ্রহে সমর্থস্য তব অত্রাপি সামর্থ্যং ভবেদিতি সূচয়তি। (···স্থিতপ্রজ্ঞস্য-সাধনত্বলক্ষণত্বং প্রোক্তমুপসংহরতি—পাঠান্তর)।

E. C.—শ ঃ—যততো হ্যপীত্যুপন্যস্তস্যার্থস্যানেকাধোপপত্তিমুক্ত্বা তং চার্থমুপপাদ্যোপসংহরতি······ইন্দ্রিয়াণাং প্রবৃত্তৌ দোষ উপপাদিতো যস্মাৎ তস্মাদ্ যস্য যতেঃ .....নিগৃহীতানি সর্ব্বশঃ সর্ব্বপ্রকারৈর্ম্মানসাদিভেদৈরিন্দ্রিয়াণি ইন্দ্রিয়ার্থেভ্যঃ শব্দাদিভ্যস্তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা। **আ ঃ**—অসমাহিতেন মনসা যস্মাদনুবিধীয়মানানি ইন্দ্রিয়াণি প্রসহ্য প্রজ্ঞামপহরন্তি তস্মাদিতি যোজনা। **ম ঃ**—সর্ব্বশঃ সর্ব্বাণি সমনস্কানি।······মহাবাহো ইতি সম্বোধয়ন্ সর্ব্বশত্রুনিবারণক্ষমত্বাদিন্দ্রিয়শত্রুনিবারণে ত্বং ক্ষমোঽসীতি সূচয়তি······ তস্যেতি সিদ্ধস্য সাধকস্য চ পরামর্শঃ। ইন্দ্রিয়সংযমস্য স্থিতপ্রজ্ঞং প্রতি লক্ষণত্বস্য মুমুক্ষুং প্রতি প্রজ্ঞাসাধনত্বস্য চোপসংহরণীয়ত্বাৎ। **নী ঃ**—যস্মাদিন্দ্রিয়াধীনং মনো মনোঽনুগা চ প্রজ্ঞা তস্মাৎ······সর্ব্বশঃ সর্ব্বপ্রকারেণ স্বকারণেন মনসা সহিতানীতি যাবৎ···নিগৃহীতানি ভবতি তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতেতি। **বে ঃ**—এবমিন্দ্রিয়-নিগ্রহস্য জ্ঞানহেতুত্বং ব্যতিরেকমুখেনোক্ত্বা অন্বয়মুখেনাপি তৎ প্রতিপাদয়তি··· যস্মাদিন্দ্রিয়নিগ্রহাভাবে প্রজ্ঞা নাস্তি তস্মাৎ······সর্ব্বশঃ সর্ব্বেভ্যঃ · বিষয়েভ্যঃ·· যস্য নিগৃহীতানি তস্যেত্যুক্ত্যা নিগৃতেন্দ্রিয়ো দুর্লভ ইতি সূচিতম্। মহাবাহো ইতি সম্বোধনেন বাহ্যশত্রুনিগ্রহকারণভুজবলাঢ্যস্য তব অন্তঃশত্রুভূতেন্দ্রিয়নিগ্রহ-কারণপ্রজ্ঞাবলমুচিতম্।

Notes.—1. তস্মাৎ—হেতৌ ৫মী। যেহেতু, ইন্দ্রিয়নিগ্রহের অভাব দোষাবহ—আর মন দুষ্ট ইন্দ্রিয়ের বশীভূত হইলে প্রজ্ঞানাশ হয়, সেই হেতু ··

2. যস্য—যতেঃ (শ); শেষে ষষ্ঠী; সম্বন্ধ—ইন্দ্রিয়াণি। যদ্বা কর্ত্তরি ষষ্ঠী (যেন নিগৃহীতানি ইতি কেচিৎ)।

3. মহাবাহো—মহান্তৌ বাহূ যস্য সঃ (বহু)। তৎসম্বুদ্ধৌ। "আন্মহতঃ সমানাধিকরণজাতীয়য়োঃ" ইতি মহতঃ মহাদেশঃ। সম্বোধনে প্রথমা। 'মহাবাহো' —এই সম্বোধন পদ-দ্বারা সূচিত হইতেছে—অর্জ্জুনের যখন বাহ্যশত্রুজয়ের উপযোগী ভুজবল আছে, তখন অন্তঃশত্রুস্বরূপ মন ও ইন্দ্রিয়জয়ের উপযোগী প্রজ্ঞাবলও তাঁহার পক্ষে থাকা উচিত—সর্ব্ববাহ্যশত্রুজয়ে সমর্থ অর্জ্জুন অন্তঃশত্রু ইন্দ্রিয়জয়েও নিশ্চিত সমর্থ হইবেন—শ্রীভগবানের ইহাই আশার বাণী।

4. নিগৃহীতানি—নি+গ্রহ্+ক্ত কর্ম্মণি—কৃদন্ত বিধেয় বিণ; বিং—ইন্দ্রিয়ানি (নিগৃহীতানি পদের অন্তর্ভূত গ্রহ্ ধাতুর উক্তকর্ম্মে প্রথমা)।

5. **সর্ব্বশঃ**—(১) সর্ব্বপ্রকারে (শ, নী); ক্রিয়াবিশেষণ, অব্যয়। (২) সকল (ইন্দ্রিয়) (ম)। (৩) সকল (ইন্দ্রিয়বিষয় হইতে) (বে)। "বহ্বাল্পার্থাচ্ছস্কারকাদন্য-

তরস্তাম্"—যে কোন কারকের অর্থেই শস্ প্রত্যয় হয়; অতএব, ক্রিয়াবিশেষণে দ্বিতীয়ার অর্থে, কিংবা কর্ম্মকারকের অর্থে, অথবা পঞ্চমীর অর্থে শস্ প্রত্যয় হইয়াছে বলিয়া ভিন্ন ভিন্ন টীকাকার বিভিন্ন মত প্রকাশ করিয়াছেন। যে কোন মতই গ্রাহ্য।

6. ইন্দ্রিয়ার্থেভ্যঃ—ইন্দ্রিয়াণাম্ অর্থাঃ (৬তৎ); তেভ্যঃ। অপাদানে পঞ্চমী।

7. তস্য -সিদ্ধের বা সাধকের। শেষে ষষ্ঠী; সম্বন্ধ—প্রজ্ঞা। (১) ইন্দ্রিয়-সংযমসিদ্ধ জীবন্মুক্ত স্থিতপ্রজ্ঞের লক্ষণ; আবার উহাই সাধক মুমুক্ষুর সাধন। যস্য···তস্য –বুঝা যায় যে, জিতেন্দ্রিয় সাধক বা সিদ্ধপুরুষ অতি দুর্ল্লভ।

8. প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ভবতি—নীলকণ্ঠের অন্বয়। (১) যদি মুমুক্ষু সাধকের লক্ষণপক্ষে ব্যাখ্যা করা হয়, তবে অন্বয় হইবে—প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ভবতি। (২) আর যদি জীবন্মুক্ত সিদ্ধপুরুষের লক্ষণপক্ষে ব্যাখ্যা করা যায়, তবে অন্বয় হইবে—প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা জ্ঞাতব্যা –শ্রীধর স্বামীর মত।

V ঃ—···নিগৃহীতৈঃ ভূয়তে (যদ্বা নিগৃহীতম্) ইন্দ্রিয়ৈঃ ··প্রজ্ঞয়া প্রতিষ্ঠিতম্ (যদ্বা প্রতিষ্ঠিতয়া ভূয়তে) (অথবা প্রজ্ঞাং প্রতিষ্ঠিতাং জানীয়াৎ)—(শ্রী)।

When it is night for all the world, the austere man is awake; when the world is awake, that is the night of the saint who sees.

या निशा सर्वभूतानां तस्यां जागर्ति संयमी।
यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुनेः ॥६९॥

Pr.—যা সর্ব্বভূতানাং নিশা তস্যাং সংযমী জাগর্ত্তি; যস্যাং ভূতানি জাগ্রতি, সা পশ্যতঃ মুনেঃ নিশা।

Beng.—যাহা সকল অজ্ঞানগ্রস্ত ভূতের পক্ষে নিশাস্বরূপ, তাহাতে সংযমী (যোগী আত্মবিৎ) জাগিয়া থাকেন; (পক্ষান্তরে) যাহাতে সকল ভূত (প্রাণী) জাগিয়া থাকে, (অপরোক্ষরূপে পরতত্ত্ব)-দর্শনকারী মুনির নিকট তাহাই নিশা-স্বরূপ।

Beng. Expl.—এটি একটি কূট-শ্লোক। আপাততঃ মনে হয়–ইহাতে স্ববিরোধী অর্থ প্রকাশ পাইয়াছে; কিন্তু বস্তুতঃ তাহা নহে। একটি দৃষ্টান্ত লওয়া যাউক—কাক ও উলূকের (পেঁচার) দৃষ্টান্ত। কাক রাত্রিতে অন্ধ, আর উলূক দিবান্ধ। রাত্র্যন্ধ কাকের নিকট যাহা দিন (সূর্য্যালোকিত দিবাভাগ), তাহা দিবান্ধ উলূকের পক্ষে নিশাতুল্য। আবার রাত্রিতে দর্শনসমর্থ উলূকের নিকট অন্ধকারময়ী রাত্রিই দিনস্বরূপ; অথচ রাত্র্যন্ধ কাকের নিকট উহা নিশাই। দার্ষ্টান্তিকেও ঠিক এই কথাই খাটে। 'তত্ত্বমসি' প্রভৃতি উপনিষদের মহাবাক্য

হইতে উৎপন্ন পরমাত্মতত্ত্বের অপরোক্ষানুভূতিরূপা 'আমিই ব্রহ্ম'—ইত্যাকারা যে ব্রহ্মবিদ্যা তাহা অজ্ঞ প্রাণিসাধারণের নিকট নিশাতুল্য। নিশাতে লোক দেখিতে পায় না। সাধারণ অজ্ঞ লোক ব্রহ্মবিদ্যাতে প্রবুদ্ধ নহে; পরন্তু তাহারা অজ্ঞাননিদ্রাপরবশ বলিয়া ব্রহ্মবিদ্যা তাহাদিগের নিকট অপ্রকাশমানা—এ কারণে ব্রহ্মাত্মতত্ত্ববিদ্যাকে অজ্ঞ প্রাণিগণের পক্ষে নিশাতুল্য বলা যাইতে পারে। কিন্তু অজ্ঞ প্রাণিগণের পক্ষে নিশাস্বরূপিণী এই ব্রহ্মবিদ্যা সংযমী (ইন্দ্রিয়-মনঃসংযমী যোগী—আত্মবিজ্ঞানবান্—স্থিতপ্রজ্ঞ) ব্যক্তির নিকট দিবাতুল্য সুস্পষ্ট প্রতিভাত বোধ হয়। ঈদৃশ ব্যক্তি অজ্ঞাননিদ্রাভঙ্গে সমুত্থিত—ব্রহ্মবিদ্যাতে প্রবুদ্ধ। অতএব, শ্লোকটির প্রথমার্দ্ধে বলা হইয়াছে—অজ্ঞ প্রাণিগণের নিকট অপ্রতিভাত পরব্রহ্মাত্মতত্ত্বজ্ঞান (বা ব্রহ্মবিদ্যা) নিশাস্বরূপ; অথচ জিতেন্দ্রিয় সমাধিনিষ্ঠ স্থিতপ্রজ্ঞের নিকট উক্ত ব্রহ্মবিদ্যাই দিবালোকের ন্যায় অপরোক্ষরূপে স্পষ্ট প্রকাশিত বলিয়া উহা স্থিতপ্রজ্ঞের পক্ষে দিবাস্বরূপ। ব্রহ্মবিদ্যায় সাধারণ অজ্ঞ প্রাণী নিদ্রিত, আর স্থিতপ্রজ্ঞ উহাতে প্রবুদ্ধ (জাগরিত)। পক্ষান্তরে, দ্বৈতদর্শনরূপা যে অজ্ঞান নিদ্রা—উহাতে অভিভূত অজ্ঞ প্রাণিসাধারণ যথার্থতঃ নিদ্রিত হইলেও জাগরিতের মত ব্যবহার করিয়া থাকে; যেরূপ বস্তুতঃ নিদ্রাভূত প্রাণী স্বপ্নদর্শনাবস্থায় জাগরিতের মতই ব্যবহার করে, সেইরূপ অজ্ঞাননিদ্রাঘোরে বস্তুতঃ প্রসুপ্ত অজ্ঞ প্রাণিবর্গ স্বপ্নদর্শীর মত ব্যবহার করে বলিয়াই অজ্ঞান ব্যক্তিগণের দৃষ্টিতে ভ্রমবশতঃ জাগরিত বলিয়া গণ্য হইয়া থাকে—বস্তুতঃ অজ্ঞানাভিভূতের যে বিষয়নিষ্ঠা (বা বৈষয়িক ব্যবহার) তাহা তাহার যথার্থ জাগরণ নহে—স্বপ্নদর্শীর স্বপ্নাবস্থায় জাগরণাভাসের মতই জাগরণাভাসমাত্র। যতক্ষণ স্বপ্নভঙ্গ না হয়—জাগরিতাবস্থার আবির্ভাবে যতক্ষণ পর্য্যন্ত স্বপ্নাবস্থার বাধা উৎপন্ন না হয়—ততক্ষণ পর্য্যন্ত (অর্থাৎ স্বপ্নকালে) স্বপ্নের গমনাগমনাদি ব্যবহার জাগ্রদ্‌ব্যবহারের তুল্য বলিয়াই স্বপ্নদর্শীর নিকট মনে হয়; কিন্তু জাগরিত হইবার পর জাগরিতের নিকট তাহার স্বপ্নাবস্থার ব্যবহার আর জাগ্রদ্-ব্যবহার বলিয়া মনে হয় না; পরন্তু নিদ্রাবস্থার ব্যবহার বলিয়াই নির্দ্ধারিত হইয়া থাকে। ঠিক সেইরূপ অজ্ঞাননিদ্রায় নিদ্রিতের ব্যবহার অজ্ঞান-নিদ্রা হইতে সমুত্থিত স্থিতপ্রজ্ঞের নিকট সুপ্ত ব্যবহার বলিয়াই দৃঢ় প্রতিভাত হইয়া থাকে। রাত্রিতে নিদ্রিত হইয়াও স্বপ্নদর্শী সেই রাত্রিকালকে স্বপ্নের দিন মনে করিয়া থাকে বটে; কিন্তু স্বপ্নভঙ্গে জাগরিতের নিকট উহা আর দিন মনে হয় না—রাত্রি বলিয়াই নিশ্চিতরূপে নির্দ্ধারিত হয়। ঐরূপ অজ্ঞাননিদ্রাভিভূত বৈষয়িক-ব্যবহারকালে মনে করে যে—সত্যই বুঝি সে জাগিয়া আছে—স্বপ্নদর্শীর স্বপ্নদিনমানের মতই বৈষয়িক-ব্যবহারকাল তাহার নিকট জাগরণকালের (অর্থাৎ দিবার) মতই

সুস্পষ্ট সত্য বলিয়া প্রতিভাত হয়। কিন্তু স্বপ্নদর্শন যেরূপ প্রাতিভাসিক দর্শন (ভ্রম) মাত্র, বিষয়-ব্যবহারও সেইরূপ ব্যবহারিক দর্শন (ভ্রম)—উভয়ই পারমার্থিক দর্শন নহে বলিয়া মিথ্যা। যিনি জিতেন্দ্রিয়—বিষয়বিরক্ত—মননশীল মুনি—পরমার্থদর্শী, তাঁহার নিকট অজ্ঞাননিদ্রাভিভূতের বৈষয়িক-ব্যবহারের স্বরূপ যথাযথরূপেই প্রতিভাত হয়। তিনি ভ্রমনির্ম্মুক্ত; অতএব, অজ্ঞ প্রাণীর বৈষয়িক-ব্যবহারকে তিনি দিবাবোধ না করিয়া নিশারূপেই (অর্থাৎ উহার যথার্থস্বরূপে—অজ্ঞান-নিদ্রা-কালরূপে) উপলব্ধি করেন। শ্লোকের দ্বিতীয়ার্দ্ধের তাৎপর্য্য—বিষয়নিষ্ঠা অজ্ঞান জীবের পক্ষে (স্বপ্নকালীন) দিবাসদৃশ—ভ্রমবশতঃ উহাতে তাহারা নিজেদের জাগরিত মনে করে; কিন্তু তত্ত্বদর্শী স্থিতপ্রজ্ঞ উহার যাহা যথার্থ স্বরূপ—সেই অজ্ঞানতমোভিভূতা রাত্রিরূপেই উহাকে গণ্য করেন।

[শ্রীধরের ব্যাখ্যাটি সরল ও সংক্ষিপ্ত; অথচ শঙ্করের সহিত শ্রীধরের মূলগত ভেদ কিছু নাই—অজ্ঞানান্ধকারে আবৃতচিত্ত ব্যক্তির পক্ষে আত্মনিষ্ঠা-দর্শনের অতীত—অতএব নিশাতুল্য। অথচ উহা জিতেন্দ্রিয়ের সাক্ষাৎকার-গোচর বলিযা সংযমী উহাতে জাগরিত। পক্ষান্তরে যে বিষয়নিষ্ঠায সাধারণ অজ্ঞ প্রাণী জাগরিত, তাহা আত্মতত্ত্বদর্শী মুনির পক্ষে নিশাবৎ – বিষয়নিষ্ঠা আত্ম-দর্শীর দর্শনের অগোচর। অর্থাৎ—ব্রহ্মজ্ঞ পুরুষের চক্ষু উন্মীলিত থাকিলেও উহা বিষয়দর্শন করে না; যেহেতু তাঁহার দৃষ্টি ব্রহ্মেই চিরনিবদ্ধ—বিষয়ে নহে।

Eng. Equiv.—নিশা—night (B, Br. D. O). সর্ব্বভূতানাং—of all beings (B, D). তস্যাং—in that. জাগর্ত্তি—is awake (D, O). সংযমী—self restrained (D); self-controlled (O). যস্যাং—in which, when (B, D O). জাগ্রতি—are waking (B). ভূতানি—(other) beings (B, D). সা নিশা—that is the night (D). পশ্যতো মুনেঃ—of a discerning recluse (D); of the muni who sees (the Truth) (O).

Eng.—The self-restrained man is awake, when it is night for all beings; and when all beings are awake, that is the night of the right-seeing sage.

[**N.B.**—As it is one of the most difficult verses of the Gītā and sounds like a riddle, we give below the interpretations of English interpreters.

Spiritual matters are dark as night to the common run of men, while they are wide awake in the worldly pursuits. With the (spiritually enlightened) sage, the case is exactly the reverse—Telang. (Bracketted portion is ours).

The self-restrained, possessing spiritual knowledge, see clearly when worldly men are in darkness; worldly desires and interests are foreign to him: they are covered with the darkness of night to him but to the worldly these are things that are seen as in the light of the day—Davies.

The sage is awake to things over which the ordinary man sleeps, and the eyes of the sage are open to truths shut out from common vision, while *vice versa* that which is real for the masses is illusion for the sage.—Besant.

What for all creatures is but night,
in that the self controlled awakes,
That state wherein all creatures wake
is night, then, for the sage who sees—Brooks.]

Expl.—[It is another Kūta Śloke. Please look to the Bengali Expl. above.]

A crow sees by daytime, but is blind at night. An owl, however, is blind by day, but sees clearly in a deep dark night. Similar is the case with the ignorant and the enlightened. The True Redeeming Spiritual Knowledge (I am none other than the Supreme Being)—caused by the Upaniṣadic Texts is not revealed to the ordinary beings, under the influence of ignorance Hence True Knowledge appears like night to the ignorant, as they cannot realize this Knowledge. On the other hands, to the Spiritually enlightened man who has his mind and senses in full control, this Knowledge is self-evident and self-luminous like the light of the day. Enveloped in the gloom of night, common beings cannot see objects. Similarly, being steeped in the darkness of ignorance the ordinary beings cannot visualize the Highest Spiritual Truth; and hence, out of their nescience regard it like the dark night in which the power of sight fails. But the gloom of ignorance is taken out of the enlightened; hence they can see very clearly the Truth which the ignorant fail to see. (The crow cannot see at night, but the owl can see very clearly.) So the Hightest Spiritual Truth is night to the crow-like ordinary beings but is clear as full day-light to the owl-like wise sage with his senses controlled. [If senses go astray to enjoy the objects, the True Knowledge cannot dawn. Hence the man of enlightenment is essentially a man of austere self control].

Again, let us look to the reverse position. In the worldly

matters, the ordinary beings regard themselves to be wide awake, of course, herein they labour under self-delusion. Just as in dream the seer of the dream thinks himself to be wide awake, while really he is then asleep ; similarly, under the stupor of the age-long ignorance, the enlightened beings think that they are awake with regard to worldly affairs. But this is due to their self-delusion since really they are steeped in the sleep of their long-standing nescience, and this fact, though not clear to the ignorant (just at the dream-state is not realized at such by the dreamer), is perfectly clear to the seer of the Absolute Truth. From the Absolute standpoint the worldly affairs are seen in their proper perspective—as the product of beginningless Avidyā (ignorance). Hence what falsely appears like daylight really to the ignorant mass (i.e, worldly pursuits in which the ignorant seem to be wide awake), is but dark like the night to the seer of the Truth. He fully realizes that the dark night of Ignorance illusorily appears like day only to the ignorant who are under the spell of illusion caused by the Ignorance. But he being free from such illusion, can easily perceive the darkness of Ignorance in its true colour, and is not deluded like the ordinary folk (to mistake darkness for light). Hence Ignorance overwhelms only the worldly folk, while Knowledge guides the enlightened alone and not *vice versa*. Hence the enlightened do not take part in worldly activities and as such have spontaneous sense control.

শ্রীধরী ঃ—নন্থ ন কশ্চিদপি প্রসুপ্ত ইব দর্শনাদিব্যাপারশূন্যঃ সর্ব্বাত্মনা নিগৃহীতেন্দ্রিয়ো লোকে দৃশ্যতে, অতোঽসম্ভাবিতমিদং লক্ষণমিত্যাশঙ্ক্যাহ—যা নিশেতি সর্ব্বেষাং ভূতানাং যা নিশা, নিশেব নিশা আত্মনিষ্ঠা অজ্ঞানধ্বান্তাবৃতমতীনাং তস্যাং দর্শনাদিব্যাপারাভাবাৎ। তস্যাম্ আত্মনিষ্ঠায়াং সংযমী নিগৃহীতেন্দ্রিয়ো জাগর্ত্তি প্রবুধ্যতে। যস্যাং তু বিষয়নিষ্ঠায়াং ভূতানি জাগ্রতি প্রবুধ্যন্তে সা আত্মতত্ত্বং পশ্যতো মুনে নিশা তস্যাং দর্শনাদিব্যাপারস্তস্য নাস্তীত্যর্থঃ। এতদুক্তং ভবতি—যথা দিবান্ধানাম্ উলূকাদীনাং রাত্রাবেব দর্শনং ন তু দিবসে, এবং ব্রহ্মজ্ঞস্যোন্মীলিতাক্ষস্যাপি ব্রহ্মণ্যেব দৃষ্টিঃ ন তু বিষয়েষু। অতো নাসম্ভাবিতমিদং লক্ষণমিতি।

E. C.—শ ঃ—...যোঽয়ং লৌকিকো বৈদিকশ্চ ব্যবহারঃ সমুৎপন্নবিবেকজ্ঞানস্য স্থিতপ্রজ্ঞস্যাবিদ্যাকার্য্যত্বাদবিদ্যানিবৃত্তৌ নিবর্ত্ততে, অবিদ্যায়াশ্চ বিদ্যা-

বিরোধান্নিবৃত্তিঃ···সর্ব্বপদার্থানামবিবেককরী তমঃস্বভাবত্বান্নিশা সর্ব্বেষাং ভূতানাং ···কিং তৎ পরমার্থতত্ত্বং স্থিতপ্রজ্ঞস্য বিষয়ঃ, যথা নক্তঞ্চরাণামহরেব সদ্ অন্যেষাং নিশা ভবতি···অজ্ঞানিনাং সর্ব্বভূতানাং নিশেব নিশা পরমার্থ-তত্ত্বাগোচরত্বাৎ তদ্বুদ্ধীনাং ; তস্যাং পরমার্থতত্ত্বলক্ষণায়াম্ অজ্ঞাননিদ্রায়াং প্রবুদ্ধো জাগর্ত্তি · জিতেন্দ্রিয়ো যোগী (যোগীতি জ্ঞানী কথ্যতে ভাঃ) · যস্যাং গ্রাহ্যগ্রাহকভেদলক্ষণায়ামবিদ্যানিদ্রায়াং প্রসুপ্তান্যেব ভূতানি জাগ্রতীত্যুচ্যতে যস্যাং নিশায়াং প্রসুপ্তা ইব তে স্বপ্নদৃশঃ, সা নিশা অবিদ্যারূপত্বাৎ পরমার্থতত্ত্বং পশ্যতো মুনেঃ। অতঃ কর্ম্মাণ্যবিদ্যাবস্থায়ামেব চোদ্যন্তে ন বিদ্যাবস্থায়াম্। বিদ্যায়াং হি সত্যমুদিতে সবিতরি শার্ব্বরমিব তমঃ প্রণাশমুপগচ্ছত্যবিদ্যা। প্রাক্‌বিদ্যোৎপত্তেরবিদ্যা প্রমাণবুদ্ধ্যা গৃহ্যমাণা ক্রিয়াকারকফলভেদরূপা সতী সর্ব্বকর্ম্মহেতুত্বং প্রতিপদ্যতে নাপ্রমাণবুদ্ধ্যা গৃহ্যমাণায়াঃ কর্ম্মহেতুত্বোপপত্তিঃ প্রমাণভূতেন বেদেন মম চোদিতং কর্ত্তব্যং কর্ম্মেতি হি কর্ম্মণি কর্ত্তা প্রবর্ত্ততে, নাবিদ্যামাত্রমিদং সর্ব্বং নিশেবেতি। যস্য তু পুনর্নিশেবাবিদ্যামাত্র-মিদং সর্ব্বং ভেদজাতমিদং জ্ঞানং তস্যাত্মজ্ঞস্য সর্ব্বকর্ম্মসন্ন্যাস এবাধিকারো ন প্রবৃত্তৌ। তথা দর্শয়িষ্যতি "তদ্বুদ্ধয়স্তদাত্মানঃ" ইত্যাদিনা জ্ঞাননিষ্ঠায়ামেব তস্যাধিকারঃ। (এস্থলে আত্মজ্ঞানে বিধি অপেক্ষিত কিনা—এ বিষয়ে শঙ্কর বিচার করিয়াছেন)। তস্মাদাত্মবিদঃ কর্ম্মণ্যধিকার ইতি সিদ্ধম্। ম ঃ—মুমুক্ষুণা প্রজ্ঞাস্থৈর্য্যায় প্রযত্নপূর্ব্বকমিন্দ্রিয়সংযমঃ কর্ত্তব্য ইত্যুক্তং, স্থিতপ্রজ্ঞস্য তু স্বতঃসিদ্ধ এব সর্ব্বেন্দ্রিয়সংযমঃ··· · যা বেদান্তবাক্যজনিতসাক্ষাৎকাররূপাহংব্রহ্মাস্মীতি প্রজ্ঞা সর্ব্বভূতানামজ্ঞানাং নিশেব নিশা তাং প্রত্যপ্রকাশরূপত্বাৎ তস্যাং ব্রহ্মবিদ্যা-লক্ষণায়াং সর্ব্বভূতনিশাযাং জাগর্ত্তি অজ্ঞাননিদ্রাযাঃ প্রবুদ্ধঃ সন্ সাবধানো বর্ত্ততে · ইন্দ্রিয়সংযমবান্ স্থিতপ্রজ্ঞঃ যস্যাং তু দ্বৈতদর্শনলক্ষণয়ামবিদ্যানিদ্রায়াং প্রসুপ্তান্যেব ভূতানি জাগ্রতি স্বপ্নবদ্ ব্যবহরন্তি সা নিশা ন প্রকাশতে, আত্মতত্ত্বং পশ্যতোঽপরোক্ষতয়া মুনেঃ স্থিতপ্রজ্ঞস্য। যাবদ্ধি ন প্রবুধ্যতে তাবদেব স্বপ্নদর্শং বাধপর্য্যন্তত্বাদ্ ভ্রমস্য ; তত্ত্বজ্ঞানকালে তু ন ভ্রমনিমিত্তঃ কশ্চিদ্ ব্যবহারঃ। তদুক্তং বার্ত্তিককারৈঃ—"কারকব্যবহারে হি শুদ্ধং বস্তু ন বীক্ষ্যতে। শুদ্ধে বস্তুনি সিদ্ধে চ কারকব্যাপৃতিস্তথা। কাকোলূকনিশেবায়ং সংসারোঽজ্ঞাত্মবেদিনোঃ। যা নিশা সর্ব্বভূতানামিত্যবোচৎ স্বয়ং হরিঃ"॥ তথা চ যস্য বিপরীতদর্শনং তস্য ন বস্তুদর্শনং বিপরীতদর্শনস্য বস্তুদর্শনজন্যত্বাৎ। যস্য চ বস্তুদর্শনং তস্য ন বিপরীত-দর্শনং, বিপরীতদর্শনকারণস্য বস্তুদর্শনস্য বস্তুদর্শনেন বাধিতত্বাৎ···"যত্র বা অন্যদিব স্যাত্তত্রান্যোঽন্যৎ পশ্যেৎ, যত্র ত্বস্য সর্ব্বমাত্মৈবাভূৎ তত্র কেন কং পশ্যেৎ" ইতি বিদ্যাবিদ্যয়োর্ব্যবস্থামাহ। যথা কাকস্য রাত্র্যন্ধস্য দিনমুলূকস্য দিবান্ধস্য নিশা।

রাত্রৌ পশ্যতশ্চোলূকস্য যদ্দিনং রাত্রিরেব। কাকস্য……অতত্ত্বদর্শিনঃ কথমাবিদ্যকক্রিয়াকারকাদিব্যবহারঃ স্যাদিতি স্বতঃসিদ্ধ এব তস্যেন্দ্রিয়সংযমঃ।
নী ঃ—… অজ্ঞানাং যা নিশেব…যস্যাং মধ্যন্দিনে উলূকা ইব অনন্ধা অপ্যন্ধা এব সর্ব্বে প্রাণিনো ভবন্তি তস্যাং তস্মিন্ প্রত্যগ্‌জ্যোতিষি…ইন্দ্রিয়মনোবুদ্ধীনাং নিগ্রহণশীলো যোগী…ইন্দ্রিয়াদীনাং দৃক্‌শক্তিলোপেঽপ্যনুপরতদৃক্‌শক্তিরেবাস্তে ……"ন হি দ্রষ্টুর্দৃষ্টের্বিপরিলোপো বিদ্যতে"……যস্যামবিদ্যারূপায়াং নিশায়াং ক্রিয়াকারকাদিদ্বৈতস্বপ্নবর্ত্তিকায়াং সর্ব্বাণি ভূতানি জাগ্রতি নিশীথে উলূকা ইব স্বস্বব্যাপারে প্রবর্ত্তন্তে সা অবিদ্যা……আত্মদর্শনবতো যোগিনঃ প্রারব্ধকর্ম্মণা বিদেহকৈবল্যপ্রতিবন্ধাল্লেশতোঽনুবর্ত্তমানা ব্যুত্থানকালে ব্যবহরতোঽস্য গাঢ়ান্ধকারবতী নিশেব ক্লেশকরী ভবতি। অতিসুকুমারা হি যোগিনো বাহ্যব্যবহারাদুদ্বিজন্তে নরা ইব গাঢ়ান্ধকারে সঞ্চারাৎ। যথোক্তং যোগ-ভাষ্যে—"অক্ষিপাত্রকল্পো হি বিদ্বান্ অত্যল্পদুঃখলেশেনাপ্যুদ্বিজন্তে"……… "বুদ্ধতত্ত্বস্য লোকোঽয়ং জড়োন্মত্তপিশাচবৎ। বুদ্ধতত্ত্বোঽপি লোকস্য জড়োন্মত্ত-পিশাচবৎ" ॥……কিমাসীত ইত্যস্যোত্তরং যদা সংহরতে…ইত্যাদিনা এতদন্তেন গ্রন্থেন স্থিতপ্রজ্ঞঃ সদা সমাধিমনুতিষ্ঠন্ পরমাং গতিং প্রাপ্যাস্তে ইত্যুক্তম্।
বে ঃ—প্রজহাতি ‥ইত্যারভ্য এতাবৎপর্য্যন্তৈঃ চতুর্দ্দশভিঃ শ্লোকৈঃ স্থিতপ্রজ্ঞস্য সমাধিব্যুত্থানাবস্থয়োর্লক্ষণং সপরিকরমুক্তম্। ইদানীমবস্থাদ্বয়ানুগতং স্থিত-প্রজ্ঞলক্ষণমাহ……নিশা পরং ব্রহ্ম। লোকে হি নিশায়াং নিদ্রাণো ন নিশাং পশ্যন্তি; তথা ব্রহ্মলক্ষণনিশায়ামজ্ঞাননিদ্রাপরবশানি সর্ব্বভূতানি ন ব্রহ্মতত্ত্বং পশ্যন্তি। তস্যাং ব্রহ্মরূপায়াং সর্ব্বভূতনিশায়াং……ইন্দ্রিয়সংযমবান্ স্থিতপ্রজ্ঞো জাগর্ত্তি অজ্ঞানলক্ষণনিদ্রাক্ষয়েণ প্রবুদ্ধঃ পরং ব্রহ্ম পশ্যতি। যস্যাং তু দ্বৈতপ্রপঞ্চ-ব্যবহাররূপায়ামবিদ্যায়াং প্রসুপ্তান্যেব ভূতানি…প্রবুধ্যন্তে স্বপ্ন ইব ব্যবহরন্তি… …সা ব্রহ্মতত্ত্বং পশ্যতো মুনেঃ স্থিতপ্রজ্ঞস্য নিশা অপ্রকাশরূপা। অনেন আবিদ্যিকপ্রপঞ্চব্যবহারশূন্যত্বে সতি পরব্রহ্মদৃক্ত্বং স্থিতপ্রজ্ঞলক্ষণং……তত্র চ ব্যবহারশূন্যত্বং নাম তদ্বাসনাশূন্যত্বম্ ‥সুষুপ্তেরতিব্যাপ্তিবারণায় পরব্রহ্মদৃক্ত্বম্।

Notes.—1. যা—উদ্দেশ্য; যদ্বা বিণ; বিং—নিশা।

2. নিশা—বিধেয়। ক্রিয়া—ভবতি (কর্ম্মধারয়)। হসন্ত 'নিশ্' শব্দের বিকল্পে নিশা—"বষ্টি ভাগুরিরল্লোপমবাপ্যোরুপসর্গয়োঃ। আপঞ্চৈব হলন্তানাং যথা বাচা নিশা দিশা" ॥ কিন্তু দ্বিতীয়া বহুবচন হইতে ইহার বৈকল্পিক রূপ নিশ্ শব্দের মতই হয়—নিশাঃ-নিশঃ, নিশয়া-নিশা……

3. সর্ব্বভূতানাং—সর্ব্বাণি ভূতানি (৬তৎ); তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী; সম্বন্ধ—নিশা। ভূত—ভূ+ক্ত কর্ত্তরি, যাহার সত্তা আছে—এস্থলে চেতন প্রাণিমাত্র।

4. তস্যাং—সেই ব্রহ্মবিদ্যারূপা নিশায়। (সকল) অজ্ঞ প্রাণীর পক্ষে ইহা নিশাস্বরূপ—অন্ধকারবহুল—অপ্রকটিত; তবে ব্রহ্মবিৎ ইহাতে জাগরিত।

5. জাগর্ত্তি—জাগৃ+লট্ তি; কর্ত্তা—সংযমী।

6. সংযমী—সংযম+ইনি (মত্বর্থে)। সংযমঃ—সম্-যম্+অপ্ (ভাবে)। অষ্টাঙ্গ যোগের চরম তিনটি অঙ্গকে (ধারণা-ধ্যান-সমাধিকে) একসঙ্গে 'সংযম' বলে—"ত্রয়মেকত্র সংযমঃ" (যোঃ সূঃ ৩।৪)।

7. যস্যাং—হে অবিদ্যারূপা বিষয়নিষ্ঠায়—ইহাতে বিষয়ী ব্যক্তি জাগরিত; অথচ ব্রহ্মবিৎ স্থিতপ্রজ্ঞের পক্ষে ইহা অপ্রতীয়মানা নিশাস্বরূপা। কালাধি ৭মী।

8. জাগ্রতি—জাগৃ+লট অন্তি। কর্ত্তা ভূতানি।

9. সা—উদ্দেশ্য; কিংবা বিণ; বিং—নিশা।

10. পশ্যতঃ—ব্রহ্মাত্মতত্ত্বদর্শী (মুনির পক্ষে)। দৃশ্+শতৃ+৬ষ্ঠী, একবচন; বিণ; বিং—মুনেঃ।

11. মুনেঃ—মন্+ইন্ ("মনোরুচ্চ"—উণাদি)+৬ষ্ঠী, একবচন; শেষে ষষ্ঠী; সম্বন্ধ—নিশা।

V:—যয়া নিশা (ভূয়তে) জাগর্য্যতে সংযমিনা····· জাগর্য্যতে ভূতৈঃ তয়া নিশয়া (ভূয়তে)।

Remark. - V says—persons like Yājñavalkya, who acquired indirect knowledge before attaining the state of mental equipoise through direct Self-realization, in their former state, had worldly activities; and hence this verse is not applicable to them in their merely wise state (in which dark impressions of their past ignorance still continued.) It is applicable to the usual state of জীবন্মুক্তি only, in which the dark impressions (মলিনবাসনা) no longer continue. [যাজ্ঞবল্ক্যাদীনাং তদবস্থায়াং (i e., সন্ন্যাসাবস্থাতঃ পূর্ব্বমবিশ্রান্তচিত্ততয়া স্থিতপ্রজ্ঞতানাপন্নায়াং কেবলজ্ঞান্যবস্থায়াং) মলিনবাসনানুবৃত্তে···বে]

He whom all desires enter as the waters enter the full and firm established sea, wins Peace; not so the desirer of desires.

आपूर्यमाणमचलप्रतिष्ठं समुद्रमापः प्रविशन्ति यद्वत् ।
तद्वत् कामा यं प्रविशन्ति सर्वे स शान्तिमाप्नोति न कामकामी ॥७०॥

Pr.—আপূর্য্যমাণম্ অচলপ্রতিষ্ঠং সমুদ্রং যদ্বৎ আপঃ প্রবিশন্তি, তদ্বৎ সর্ব্বে কামাঃ যং প্রবিশন্তি, স শান্তিম্ আপ্নোতি; কামকামী (তু) ন (শান্তিম্ আপ্নোতি)।

Beng.—চারিদিক্ (সর্ব্বদা নানা নদ-নদীর জলে) পরিপূর্য্যমাণ হইতে থাকিলেও সীমার অনুলঙ্ঘনকারী সমুদ্রে যেরূপ জলরাশি প্রবেশ করিয়া থাকে (অর্থাৎ সমুদ্রের হ্রাসবৃদ্ধি করিতে না পারিয়া সমুদ্রগর্ভেই বিলীন হইয়া যায়),—সেইরূপ (নিরতিশয় স্বাত্মানন্দে পরিপূর্ণ নির্ব্বিকারস্থিতিশীল) যে পুরুষে সর্ব্ববিধ কাম্য বিষয় প্রবেশ করে (অর্থাৎ পুরুষকে বিকারগ্রস্ত করিতে না পারিয়া তাঁহার অভ্যন্তরেই বিলীন হইয়া থাকে), তিনিই শান্তি (মোক্ষ) প্রাপ্ত হন; (পক্ষান্তরে) কাম্য বিষয়ের কামনাপরায়ণ ব্যক্তি (মোক্ষরূপ পরম শান্তি) প্রাপ্ত হন না।

Eng Equiv.—আপূর্য্যমাণং—which is filled with water (B); (1) which is ever being filled in (with waters from all sides); (2) ever full of the Bliss of Self (V). অচলপ্রতিষ্ঠং—remains within its bounds (D); remaineth unmoved (B); (1) not crossing its bounds, or the repository of hills (Maināka etc) (M); (2) with his position fixed (unmoved by the lure of objects of enjoyment (V). সমুদ্রম্—ocean (B, D, O). আপঃ—rivers (B, D); waters (O). প্রবিশন্তি—flow into (B); enter (D); fall into (O). সর্ব্বে কামাঃ—all desires (B, D). কামকামী—the man who cherishes desires (D).

Eng—He, into whom all objects of desire enter, as water enters the ocean, which, (though) replenished, (still) keep its position unmoved—he only obtains tranquillity; not he who desires (those) objects of desire.

Expl.—Rain waters and ice-melted waters (from the mountain tops) are ever being carried through the different channels in the form of rivers into the ocean; and yet the ocean has its level unchanging, though it receives all the waters of the rivers, pouring forth their watery tributes into it, cannot fill it up. Further, under its depth it can easily conceal submarine rocks of considerable height (like the Maināka, ete.). Similar is the case with man of perfect equipoise. He is ever full of the Bliss that is the essential nature of the indwelling Self, and consequently does not seek any pleasure from any external object. The petty objective pleasures cannot create any stir in his balanced mind always immersed in the nectarine Bliss of the Self. Hence he remains with his mind ever fixed in the Self—the plenum of Spiritual Bliss. The pleasures of the world may come into contact with his external senses due to the works one in previous births (প্রারব্ধ); but entering his mind

they certainly cannot disturb the imperturbable calm that is its characteristic. They enter into his mind through the gate-like external senses, only to be absorbed in his steady mind like the flow of waters into the fathomless depth of the ocean. Thus it is the man, of self-restraint and steady mind alone, who, rising above the bondage of worldly desires attains to the Blissful Peace of Final Emancipation, but the lustful being who lusts for worldly objects, cannot get the Eternal Peace; since often his desires are thwarted; and even if satisfied their happiness cannot be eternal, as the objects themselves are ephemeral. Further, his mind, being constantly scattered by various desires, he finds no peace that is due only to stability.

শ্রীধরী ঃ—নন্থ বিষয়েষু দৃষ্ট্যভাবে কথমসৌ তান্ ভুঙ্‌ক্তে ইত্যপেক্ষায়ামাহ —আপূর্য্যমাণমিতি। নানানদীভিঃ আপূর্য্যমাণম্ অপি অচলপ্রতিষ্ঠম্ অনতিক্রান্ত-মর্য্যাদম্ এব সমুদ্রং পুনরপি অন্যাঃ আপঃ যথা প্রবিশন্তি তথা কামাঃ বিষযাঃ যং মুনিম অন্তর্দৃষ্টিং ভোগৈঃ অবিক্রিয়মাণম্ এব প্রারব্ধকর্ম্মভিঃ আক্ষিপ্তাঃ সন্তঃ প্রবিশন্তি স শান্তিং কৈবল্যং প্রাপ্নোতি। ন তু কামকামী ভোগকামনাশীলঃ।

E. C.—শ ঃ—বিদুষস্ত্যক্তৈষণস্য স্থিতপ্রজ্ঞস্য যতেরেব মোক্ষপ্রাপ্তি ন তু অসন্ন্যাসিনঃ কামকামিনঃ...অচলতয়া প্রতিষ্ঠা অবস্থিতির্যস্য...সমুদ্রং ..স্বাত্মস্থম-বিক্রিয়মেব .....কামা বিষয়সন্নিধাবপি সর্ব্বতঃ ইচ্ছাবিশেষাঃ সর্ব্বে আত্মন্যেব প্রলীয়ন্তে স্বাত্মবশং কুর্ব্বন্তি স শান্তিং মোক্ষং......কাম্যন্ত ইতি কামা বিষয়াস্তান্ কাময়িতুং শীলং যস্য স কামকামী। **আ** ঃ—অস্তি সমুদ্রস্য সমন্তাদাপূর্য্যমাণত্বে বৃদ্ধিহ্রাসবতী তদীয়া স্থিতিরাপতেৎ...ন হি সমুদ্রস্যোদকাত্মকং প্রতিনিয়তং রূপং কদাচিদ্ বিবর্দ্ধতে হ্রসতে বা তেন তদীয়া স্থিতিরেকরূপৈব। **ম** ঃ—এতাদৃশস্য স্থিতপ্রজ্ঞস্য সর্ব্ববিক্ষেপশান্তিরপ্যর্থসিদ্ধা ‥ · সর্ব্বাভিন দীভিরাপূর্য্যমাণং সন্তং বৃষ্ট্যাদিপ্রভবা অপি সর্ব্বা আপঃ ‥অনতিক্রান্তমর্য্যাদম্ অচলানাং মৈনাকাদীনাং প্রতিষ্ঠা যস্মিন্নিতি বা গাম্ভীর্য্যাতিশয় উক্তঃ।..... তেনৈব নির্ব্বিকারপ্রকারেণ যং স্থিতপ্রজ্ঞং নির্ব্বিকারমেব সন্তং ‥অজ্ঞৈর্লোকৈঃ কাম্যমানাঃ শব্দাদ্যাঃ সর্ব্বে বিষয়া অবর্জ্জনীয়তয়া প্রারব্ধকর্ম্মবশাৎ প্রবিশন্তি ন তু তচ্চিত্তং বিবর্ত্তুং শক্নুবন্তি। স মহাসমুদ্রস্থানীয়ঃ স্থিতপ্রজ্ঞঃ শান্তিঃ সর্ব্বলৌকিকালৌকিককর্ম্মবিক্ষেপনিবৃত্তিং বাধিতানুবৃত্তাববিদ্যাকার্য্যনিবৃত্তিং চাপ্নোতি জ্ঞানবলেন। ন...কামকামী অজ্ঞঃ... অপি তু সর্ব্বদা লৌকিকালৌকিককর্ম্মবিক্ষেপেণ মহতি শোকার্ণবে মগ্নো ভবতি। ....জ্ঞানিন এব ফলভূতো বিদ্বৎসন্ন্যাসস্তস্যৈব চ সর্ব্ববিক্ষেপনিবৃত্তিরূপা জীবন্মুক্তির্দৈবাধীনবিষয়ভোগেঽপি নির্ব্বিকারতা। **নী** ঃ—......অত্মুক্রিকং

বৃদ্ধিহীনত্বাৎ নির্গচ্ছন্তীভিরদ্ভিঃ রিচ্যমানমপি অচলপ্রতিষ্ঠমরিক্তং হ্রাসহীনত্বাৎ... কামৈরাপূর্য্যমাণং হীয়মানং বা অচলপ্রতিষ্ঠং নির্বিকারং বৃদ্ধিহ্রাসহীনত্বাৎ...... শান্তিং মোক্ষমাত্যন্তিকং দুঃখোপরমং···ন তু...বিষয়ার্থী। ······কূটস্থাদাত্মনঃ সর্ব্বস্যোৎপত্তিস্তত্রৈব চ লয় ইতি সর্ব্বশ্রুতিস্মৃতিপ্রসিদ্ধম্। তেন কামানাং প্রহানং তেভ্যশ্চেন্দ্রিয়াণাং প্রত্যাহরণং স্মর্য্যমাণং ন তেষাং পরমার্থতঃ পৃথক্ সত্ত্বং সাধয়তি···আত্মনি কল্পিতস্যাস্য তত্রৈব নিষেধেন অন্যত্র সত্তানুপপত্তেন কামানাং পৃথক্ সত্ত্বমস্তীতি যুক্ত এব সমুদ্রদৃষ্টান্তঃ। যত্তু সমুদ্রাৎ পৃথগ্ গঙ্গায়াঃ সত্ত্বমস্তীতি, তন্ন। কার্য্যে কারণসত্তাতিরিক্তসত্তায়া অভাবাৎ····· কার্য্যস্য বাগালম্বনমাত্রত্ব-শ্রবণাৎ···। বে ঃ—......নিরতিশয়স্বাত্মানন্দেনৈব পরিপূর্ণম্, অত এব অচলা ক্ষুদ্রবিষয়ানন্দেচ্ছারূপবিকারাভাবান্নির্বিকারা···স্থিতির্যস্য তং···কাম্যমানা বিষয়া ...ইন্দ্রিয়গোচরতামাপদ্যন্তে ন তু বিকুর্ব্বন্তি।...কামৈরবিকার্য্যত্বং স্থিতপ্রজ্ঞ-লক্ষণম্ ..। শান্তিমাপ্নোতীতি মোক্ষফলোক্তিঃ। নন্‌ বিষয়েন্দ্রিয়সম্বন্ধে বিকারঃ স্যাদেবেত্যাশঙ্কাং দৃষ্টান্তমুখেন নিরাকরোতি ··নিরবধিকনিজস্বরূপজলভরণেনৈব পরিপূর্ণম্, অত এব ..নির্ব্বিকারস্থিতিং...যথাহি নিজস্বরূপপরিপূর্ণস্যার্ণবস্য নদ্যাদি-জলপ্রবেশাপ্রবেশাভ্যাং নোৎসেকহ্রাসরূপ কশ্চিদ্বিকারঃ, এবং নিজাস্বরূপানন্দপূর্ণস্য বিষয়েন্দ্রিয়সম্বন্ধাসম্বন্ধাভ্যাং ন কোঽপি বিকারঃ। ন কামকামত্যনেন স্থিত-প্রজ্ঞস্যৈব মোক্ষো নান্যস্যেতি প্রদর্শিতম্। প্রজহাতি · ইত্যস্যৈবায়ং প্রপঞ্চঃ।

Notes.—1. আপূর্য্যমাণম্—আ – পৃ + কর্ম্মণি শানচ্ + দ্বিতীয়া একবচন। বিণ—বিং (১) সমুদ্রং, (২) যৎ। পূর্ ধাতুর রূপও হয়—পূর্য্যতে।

2. অচলপ্রতিষ্ঠং—অচলা প্রতিষ্ঠা যস্য (বহু), তম্। বিণ; বিং—(১) সমুদ্রং, (২) যম্। অচলানাং প্রতিষ্ঠা যস্মিন্ (ব্যাধিবহু)—মধু। সমানাধিকরণ বহুব্রীহি সম্ভবপর থাকিতে ব্যধিকরণের আশ্রয় না লওয়াই ভাল। অচলতয়া প্রতিষ্ঠা যস্য (শ)—ইহা অর্থনির্দ্দেশ; বিগ্রহবাক্য নহে। অচলা – ন চলা (নঞ সমাসঃ) চলা—চলতি ইতি চল্ + পচাদ্যচ্ + স্ত্রিয়াং টাপ্। মধুসূদন যে দ্বিতীয় অর্থ করিয়াছেন—মৈনাকাদি অচলের (পর্ব্বতের) স্থিতি সমুদ্রগর্ভে—ইহাতে সমুদ্রের গভীরতা সূচিত হইতেছে।

3. সমুদ্রম্—(১) সমুনত্তি – সম্ – উন্দী (ক্লেদনে) + রক্ (উণাদি)। (২) সমীচীনাঃ উদ্রাঃ (জলচরবিশেষাঃ) যস্মিন্ (প্রাদিগর্ভ বহু)। (৩) সহ মুদ্রয়া (মর্য্যাদয়া) বর্ত্ততে (বহু)—ভানুজিঃ। কর্ম; ক্রিয়া—প্রবিশন্তি (প্র – বিশ্ + লট্ অন্তি)।

4. আপঃ—সর্ব্বদা বহুবচনান্ত স্ত্রীলিঙ্গ; কর্ত্তা; ক্রিয়া—প্রথম প্রবিশন্তি। "আপঃ সুমনসো বর্ষা অপ্সরঃসিকতাসমাঃ। এতে স্ত্রিয়াং বহুত্বে স্যুরেকত্বেপি কচিন্মতাঃ"।

5. যদ্বৎ—যৎ+বতি। ঐরূপ তদ্বৎ। অব্যয়, ক্রি-বিণ।

6. কামঃ—কাম্যন্তে ইতি কম্+ঘঞ্ কর্ম্মণি। কর্ত্তা; ক্রিয়া—দ্বিতীয় প্রবিশন্তি।

7. শান্তিম্—শম্+ক্তিন্ ভাবে স্ত্রিয়াম্; কর্ম্ম; ক্রিয়া—আপ্নোতি।

8. আপ্নোতি—আপ্+লট্ তি; কর্ত্তা—সঃ।

9. কামকামী—কামান্ কাময়িতুং শীলমস্য (শ, য) ইতি উপপদসমাসে—কাম+ণিনি তাচ্ছীল্যে, সাধুকারিণি বা কর্ত্তরি। কর্ত্তা; ক্রিয়া—আপ্নোতি (উহ্য)।

V.:—…আপূর্য্যমাণঃ অচলপ্রতিষ্ঠঃ সমুদ্রঃ অদ্ভিঃ প্রবিশ্যতে…কামৈঃ যঃ প্রবিশ্যতে সর্ব্বৈঃ তেন শান্তিঃ আপ্যতে ‥কামকামিনা।

Remark.—"বিকারহেতৌ সতি বিক্রিয়ন্তে যেষাং ন চেতাংসি ত এব ধীরাঃ"—কুমার ১।৫৯।

The man who puts off all desires, and walks without longing, knowing that Mine and I are naught—he comes to Peace.

বিহায় কামান্ যঃ সর্বান্ পুমাংশ্চরতি নিস্পৃহঃ।

নির্মমো নিরহঙ্কারঃ স শান্তিমধিগচ্ছতি ॥৭১॥

Pr.—যঃ পুমান্ সর্ব্বান্ কামান্ বিহায় নিঃস্পৃহঃ নিরহংকারঃ নির্ম্মমঃ (সন্) চরতি, স শান্তিম্ অধিগচ্ছতি।

Beng.—যে ব্যক্তি সমস্ত কামনা-ত্যাগপূর্ব্বক (শরীর-জীবনাদিতেও) নিঃস্পৃহ, অহঙ্কারবর্জ্জিত ও মমত্বশূন্য হইয়া বিচরণ করেন, তিনি (সকল দুঃখোপরমস্বরূপ ব্রহ্মনির্ব্বাণাখ্য) শান্তি লাভ করেন।

Eng. Equiv.—বিহায়—forsaking (B); having abandoned (D). পুমান্—man (D). চরতি—goeth onward (B, D); moves (O). নিঃস্পৃহঃ—free from yearnings (B); devoid of all aspirations (O); without hankering (after bare necessities of life even). নির্ম্মমঃ—without seeking 'mine' (O); free from 'myness' (Br); free from the sense of 'mine'. নিরহঙ্কারঃ—free from 'I-ness' (Br); without egoism (B). অধিগচ্ছতি—attains to (D).

Eng.—The man who, casting off all desires, lives free from attachments, who is free from egoism, and free from (the feeling that this or that is) mine, obtains tranquillity.

[To be more precise—"who is free from (the feeling...... mine) and from egoism......"]

Expl.—A man of steady Wisdom casts off all sorts of desires—(1) external (i.e., desires for external objects) (2) internal (i e., desires for mental objects) and even (3) subtle desires (lying dormant in the form of latent impressions—বাসনা). So long as he is alive, he is bound to come in contact with some or other types of objects (mentioned above), due to the deeds done in previous birth (প্রারব্ধ). But just as one, traversing a path, touches unwittingly with his feet an insignificant blade of grass lying there, without any special intention to touch it, so also the steady-minded man ignores the objects of desire that come to him now and then. owing to his previous actions now fructifying in the current life. He is totally indifferent to all such desires. Nay, he is also quite indifferent to his body and life even. No doubt he moves about: but really he appears to do so due to 'prārabdha', which keeps his body and soul together; and as he possesses a body, some sort of activity is sure to be its invariable concomitant. But for that reason he is not wilfully engaged in any sort of activity. Any activity that is seen in him is merely mechanical. He moves about begging alms, but even for the morsel of food that is barely necessary to keep him alive, he has not the slightest conscious longing. He is indifferent to his body and life even, not to speak of other objects for which the ordinary folk possess the feeling of 'mine' (viz, property, friends, relations). And the reason is not far to seek. He is devoid of the 'I-sense'. Egoism he has completely eschewed, not to speak of egotism. So the feeling of 'mine' is also absent in him. Such a man of perfection, after the exhaustion of his 'prārabdha' attains to Final Peace. No worldly sorrow can assail such a man who has tasted the Spiritual Bliss of Self-realization. Since by Self-knowledge he drives out his ignorance—the cause of all sorrows. [This is the reply to the questions—'How he walks', i.e., contacts sense-objects].

শ্রীধরী ঃ—যস্মাদেবং তস্মাৎ—বিহায়েতি। প্রাপ্তান্ কামান্ বিহায় ত্যক্ত্বা উপেক্ষ্য অপ্রাপ্তেষু চ নিঃস্পৃহঃ, যত নিরহঙ্কারঃ অত এব তদ্ভোগসাধনেষু নির্ম্মমঃ সন্ অন্তর্দৃষ্টিঃ ভূত্বা যঃ চরতি প্রারব্ধবশেন ভোগান্ ভুঙ্‌ক্তে। যত্র কুত্রাপি গচ্ছতি বা। স শান্তিং প্রাপ্নোতি।

E. C.—শ :—...চরতি জীবনমাত্রচেষ্টাশেষঃ পর্য্যটতি...শরীরজীবনমাত্রেঽপি নির্গতা স্পৃহা যস্য...শরীরজীবনমাত্রাক্ষিপ্তপরিগ্রহেঽপি মমেত্যভিনিবেশবর্জ্জিতঃ...বিদ্যাবত্ত্বাদিনিমিত্তাত্মসম্ভাবনারহিতঃ.. সর্ব্বসংসারদুঃখোপরমত্বলক্ষণাং নির্ব্বাণাখ্যাং · প্রাপ্নোতি। ব্রহ্মভূতো ভবতি। ম :—সর্ব্বান্ বাহ্যান্ গৃহক্ষেত্রাদীন্ আন্তরান্ মনোরাজ্যান্ বাসনামাত্ররূপাংশ্চ পথি গচ্ছতস্তৃণস্পর্শরূপান্ কামান্ ত্রিবিধান্...উপেক্ষ্য শরীরজীবনমাত্রেঽপি নিস্পৃহঃ সন্ যতো নিরহঙ্কারঃ শরীরেন্দ্রিয়াদাবয়মহমিত্যভিমানশূন্যঃ বিদ্যাবত্ত্বাদিনিমিত্তাত্মসম্ভাবনারহিত ইতি বা। অতো নির্ম্মমঃ শরীরযাত্রামাত্রার্থেঽপি প্রারব্ধকর্ম্মাক্ষিপ্তে কৌপীনাচ্ছাদনাদৌ মমেদমিত্যাভিমানবর্জ্জিতঃ সন্...প্রারব্ধকর্ম্মবেশন ভোগান্ ভুঙ্ক্তে, যাদৃচ্ছিকতয়া যত্র ক্বাপি গচ্ছতীতি বা।...এবম্ভূতঃ স্থিতপ্রজ্ঞঃ...সর্ব্বসংসারদুঃখোপরমলক্ষণামবিদ্যাতৎকার্য্যানিবৃত্তিং জ্ঞানবলেন প্রাপ্নোতি। তদেতদীদৃশং ব্রজনং স্থিরপ্রজ্ঞস্যেতি চতুর্থপ্রশ্নস্যোত্তরং পরিসমাপ্তম্। নী :—ব্রজেত কিমিত্যস্য প্রশ্নস্যোত্তরম্ ..ত্রিবিধান্ কামান্...বিষয়ান্ ভুঙ্ক্তে নিঃস্পৃহশ্চ যতো নির্ম্মমঃ। মমতাবান্ হি ইদং মম ভূয়াদিতি অন্যধনাদ্যর্থং স্পৃহাং করোতি, ন নির্ম্মমোঽপি ...যতো নিরহঙ্কারঃ। ন হ্যহঙ্কারশূন্যস্য সুপ্ত্যাদৌ মমতা দৃষ্টা। তস্মাদহঙ্কারপ্রবিলয়াচ্ছান্তিং মোক্ষং প্রাপ্নোতি। অত্র যঃ সর্ব্বত্র...সর্ব্বত্র যচ্ছব্দদর্শনাৎ সাধনবিধিপর এবায়ং গ্রন্থঃ। অন্যথা স্থিতপ্রজ্ঞস্য প্রকৃতত্বাৎ তদনুবাদার্থো যচ্ছব্দোনর্থকঃ প্রাপ্নোতি। লোকেঽপি পরস্বভাবকথনে স এবং করোতি ইতি তচ্ছব্দ এব প্রযুজ্যতে, ন তু যচ্ছব্দঃ। বিধৌ তু য এবং করোতি স ইদং প্রাপ্নোতি ইতি দ্বয়োরপি প্রয়োগো দৃশ্যতে। লক্ষণকথনার্থত্বেঽপি তত্র তাৎপর্য্যাভাবাদ্বিধাবেব পর্য্যবস্যতি। বে :—...গৃহক্ষেত্রাদয়ো বাহ্যাঃ। মনোরাজ্যাদয় আন্তরাঃ। পথিগততৃণাদিবদাপাততঃ প্রতীতা বাসনাঃ। তান্ সর্ব্বান্ পরিত্যজতঃ কথং শরীরযাত্রানির্ব্বাহঃ ?...জীবনেঽপি নিঃস্পৃহ এব সন্ প্রারব্ধোপনতদেহযাত্রামাত্রচেষ্টাবশেষঃ পর্য্যটতি। নিস্পৃহত্বে হেতুঃ...জীবনমাত্রেপি প্রারব্ধকর্ম্মাক্ষিপ্তভিক্ষাকন্থাদৌ মমেত্যভিমানশূন্যঃ · তত্রাপি হেতুঃ—নিরহঙ্কারঃ...দেহাদিষ্বয়মহমিত্যহঙ্কারবত এব মমেদমিতি মমকারঃ। তদ্বত এব স্বকীয়ত্বনিবন্ধনা তৎস্পৃহা। তদভাবে তু তত্তদভাবঃ।

Notes.—1. বিহায়—বি—হা+ল্যপ্—অসমাপিকা ক্রিয়া; কর্ম্ম—কামান্; কর্ত্তা—পুমান্। 'প্রাপ্ত' কাম্য বিষয় ত্যাগ করিয়া—শ্রী।

2. যঃ—বিণ; বিঃ—পুমান্। Correlative সঃ।

3. সর্ব্বান্—বিণ; বিং—কামান্।

4. চরতি—চর্+লট্ তি; কর্ত্তা—পুমান্।

5. নিঃস্পৃহঃ—নিঃ (নির্গতা) স্পৃহা যস্মাৎ সঃ (প্রাদিগর্ভ বহু)। স্পৃহা—স্পৃহ্+অঙ্ ভাবে স্ত্রিয়াম্। বিণ ; বিং—পুমান্। 'অপ্রাপ্ত' কাম্যবিষয়সমূহে নিঃস্পৃহ—শ্রী।

6. নির্ম্মমঃ—মম—মমতা, মমত্বং, মমত্ববোধঃ, মমেতিপ্রত্যয়ঃ—সুবন্ত প্রতিরূপকমব্যয়ম্। নিঃ (নির্গতং) মম (মমত্বং) যস্মাৎ যস্য বা (প্রাদিগর্ভ বহু)। বিণ ; বিং—পুমান্। *Cf.*—ধর্ম্মপদ, Verse, 187.

7. নিরহঙ্কারঃ—অহমিতি করণমহঙ্কারঃ—ভানুজিঃ—অহম্-কৃ (কৃ)+ ঘঞ্ ভাবে। অহংশব্দাদহঙ্কারবাচিনো নিপাতাদ্ বাহুলকো "বর্ণাৎকারঃ"—সর্ব্বানন্দঃ। নিঃ (নির্গতঃ) অহঙ্কারঃ যস্মাৎ যস্য বা (প্রাদিগর্ভ বহু)। নির্গতঃ অহঙ্কারাৎ (প্রাদি)—কেচিৎ।

8. অধিগচ্ছতি—অধি—গম্+লট্ তি ; কর্ত্তা সঃ ; কর্ম্ম—শান্তিম্।

V.:—…যেন……পুংসা চর্য্যতে নিঃস্পৃহেণ নির্ম্মমেণ নিরহঙ্কারেণ, তেন শান্তিঃ অধিগম্যতে।

Remark.—অহঙ্কার—(1) pride, egotism; (2) egoism, the notion of 'I'.

This, O son of Pṛthā ! is the state of the Jivanmukta—released while still alive and waiting only for Liberation from the body (বিদেহ). Attaining this none is deluded. He who abides therein even at the hour of death, passes to the calm of Brahman—Final Release after death.

एषा ब्राह्मी स्थितिः पार्थ ! नैनां प्राप्य विमुह्यति ।
स्थित्वास्यामन्तकालेऽपि ब्रह्मनिर्वाणमृच्छति ।।৭২।।

॥ ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং ভীষ্মপর্ব্বণি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাসূপনিষৎসু ব্রহ্মবিদ্যায়াং যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণার্জ্জুনসংবাদে সাংখ্য-যোগো নাম দ্বিতীয়োঽধ্যায়ঃ ॥

Pr.—(হে) পার্থ ! এষা ব্রাহ্মী স্থিতিঃ। এনাং প্রাপ্য (নরঃ পুমান্ বা) ন বিমুহ্যতি। অন্তকালে অপি অস্যাং স্থিত্বা (পুমান্) ব্রহ্মনির্ব্বাণম্ ঋচ্ছতি।

Beng.—হে পার্থ ! ইহাই ব্রাহ্মী (ব্রহ্মবিষয়িণী) স্থিতি (ব্রহ্মস্বরূপে অবস্থিতি)। এই (অবস্থা) প্রাপ্ত হইলে (স্থিতপ্রজ্ঞ ব্যক্তি) আর মোহগ্রস্ত হ'ন না (অবিদ্যা মোহে পুনরায় পতিত হন না)। অন্তকালেও এই (ব্রহ্মনিষ্ঠায়) অবস্থান করিলে (জীব) ব্রহ্মনির্ব্বাণ (মোক্ষ) প্রাপ্ত হইয়া থাকে।

Eng. Equiv.—এষা—this (B, D, O). ব্রাহ্মী স্থিতিঃ—Eternal State (B); Brahma-state (D, O); poise in Brahman (Br).

এনাং প্রাপ্য—having attained thereto (B). বিমুহ্যতি—is bewildered (B); labours under delusion or illusion (due to Ignorance). স্থিত্বা—residing, abiding. অস্যাং—in this (state). অন্তকালেঽপি—even at the death hour (B); at the hour of death (O). ব্রহ্মনির্ব্বাণম্—absorption in the Absolute; Final Rest in Brahman (Br). ঋচ্ছতি—goeth (B); passes on (D).

Eng.—This, O Son of Pṛthā! is the Brāhmic State; attaining to This, one is never deluded; and remaining in It even in (one's) last moments one attains the Brāhmic Bliss (Brahmanıravāna).

[Brāhmic State—the state of identification with the Brahman which results from a correct knowledge of the Brahman—Telang].

[Thus ends in the blessed Mahābhārata—the collection of one hundred thousand verses (composed) by Vyāsa in the book relating (the last exploits of) Bhīṣma, in the Esoteric doctrines delivered by the Exalted Lord—in the Philosophy of Brahman—in the Scripture of Yoga—in the dialogue between Srī Kṛṣṇa and Arjuna—the Second Discourse, entitled—'The Method of True Knowledge'.]

Expl—This verse sums up the entire discourse in Chapter II—which is the very essence of the teachings of the Gitā. The Knowledge that was imparted by the Lord to Arjuna (as detailed in the verses beginning with 'অশোচ্যানন্বশোচঃ' etc. and as referred to in the verse—'এষা তেঽভিহিতা সাংখ্যে বুদ্ধির্যোগে ত্বিমাং শৃণু' and again as detailed in the verses—'প্রজহাতি যদা কামান্' etc.) is technically known as the Supreme Knowledge of Brahman (ব্রহ্মজ্ঞান). This True Knowledge makes its possessor attain to the Highest Spiritual State of Brahman (ব্রাহ্মী স্থিতি)। The Lord concludes saying—'O Arjuna! I have revealed to you the Esoteric Knowledge which will secure for you the Exalted State of the Supreme Spirit. It will detach you from the bondage of worldly activities and their ultimate cause—the beginningless Ignorance (অনাদি অবিদ্যা)। Once freed from Avidyā and its product, this worldly bondage, you will not be enmeshed again; but this Knowledge of the Supreme Spirit will lead you to and finally merge you in the Highest Blissful State of

Brahman—from which there is no further return. Arjuna! You need not be anxious that you have not as yet directly realised this Knowledge.

But with the help of the indirect knowledge you have just now obtained from me, just go on striving to realize what you have learnt. With faith on God, coupled with argumentation, internal conviction and deep concentration, you will in due course of time realize the Truth, when the impurities of your heart will be washed away by these sādhanas. So, O Arjuna! You need not despair. Even if a person is blessed with this Realization at the last stage of his life—nay, even at the very last moment of his life here on earth, he becomes finally Emancipated forthwith, not to speak of a person who continues in this State throughout his whole life; such a fortunate individual renounces the world from his very student-life (ব্রহ্মচর্য্য), gives up all desires to reap the fruit of all his actions, and thereby remains in the Brāhmic State (as one who is released even though mechanically alive still—Jīvanmukta)—throughout the rest of his mundane life, before his body falls (when he is finally identified with Brahman)'.

[*N. B.*—It must be remembered in this connexion that even after the dawning of True Knowledge, life continues in the current body for some time more, since the body is the product of those deeds done in previous births which have begun to fructify (প্রারব্ধ)। This প্রারব্ধ actions must be exhausted by passing on through their results with the supreme indifference (ভোগেন ক্ষপণম্)। And when these are exhausted, the living released soul (Jīvanmukta) renounces his mortal frame and automatically merges into Brahman for good (Videhakaivalya or Brahmanirvāṇā)]

শ্রীধরী ঃ—উক্তাং জ্ঞাননিষ্ঠাং স্তুবন্নুপসংহরতি—এষেতি। ব্রাহ্মী স্থিতিঃ ব্রহ্মজ্ঞাননিষ্ঠা এষা এবংবিধা এনং পরমেশ্বরারাধনেন বিশুদ্ধান্তঃকরণঃ পুমান্ প্রাপ্য ন বিমুহ্যতি পুনঃ সংসারমোহং ন প্রাপ্নোতি ; যতঃ অন্তঃকালে মৃত্যুসময়ে অপি অস্যাং ক্ষণমাত্রং স্থিত্বা ব্রহ্মনির্ব্বাণম্ ঋচ্ছতি প্রাপ্নোতি। কিং পুনর্বক্তব্যং বাল্যমারভ্য স্থিত্বা প্রাপ্নোতি।

শোকপঙ্কনিমগ্নং যঃ সাংখ্যযোগোপদেশতঃ।
উজ্জহারার্জ্জুনং ভক্তং স কৃষ্ণঃ শরণং মম।

॥ ইতি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাসুবোধিন্যাং টীকায়াং শ্রীশ্রীধরস্বামিবিরচিতায়াং দ্বিতীয়োঽধ্যায়ঃ।

E. O.—শ ঃ—সৈষা জ্ঞাননিষ্ঠা স্তূয়তে···এষা যথোক্তা ব্রাহ্মী ব্রহ্মণি ভবেয়ং স্থিতি সর্ব্বকর্ম্ম সন্ন্যস্ত ব্রহ্মরূপেণৈবাবস্থানমিত্যেতদ্...নৈনাং স্থিতিং···লব্ধ্বা··· মোহং প্রাপ্নোতি। স্থিত্বাস্যাং স্থিতৌ ব্রাহ্ম্যাং যথোক্তায়াম্ · অন্তে বয়স্যপি... ব্রহ্মনির্বৃতিং মোক্ষমৃচ্ছতি, কিমু বক্তব্যং ব্রহ্মচর্য্যাদেব সন্ন্যস্য যাবজ্জীবং যো ব্রহ্মণ্যেবাবতিষ্ঠতে স ব্রহ্মনির্ব্বাণমৃচ্ছতীতি। [আ ঃ—যথোক্তা ব্রাহ্মী স্থিতিঃ সর্ব্বকর্ম্মসন্ন্যাসপূর্ব্বিকা ব্রহ্মনিষ্ঠা তস্যাং স্থিত্বা তামিমামায়ুষশ্চতুর্থেঽপি ভাগে কৃত্বা···]। ম ঃ—তদেবং চতুর্ণাং প্রশ্নানামুত্তরব্যাজেন সর্ব্বাণি স্থিতপ্রজ্ঞলক্ষণানি মুমুক্ষুকর্ত্তব্যতয়া কথিতানি, সম্প্রতি কর্ম্মযোগফলভূতাং সাঙ্খ্যনিষ্ঠাং ফলেন স্তুবন্নুপসংহরতি······এষা স্থিতপ্রজ্ঞলক্ষণব্যাজেন কথিতা, 'এষা তেঽভিহিতা · ' ইতি চ প্রাগুক্তা স্থিতিনিষ্ঠা সর্ব্বকর্ম্মসন্ন্যাসপূর্ব্বকপরমাত্মজ্ঞানলক্ষণা ব্রাহ্মী ব্রহ্মবিষয়া···এনাং স্থিতিং প্রাপ্য যঃ কশ্চিদপি—পুনর্ন বিমুহ্যতি। ন হি জ্ঞানবাধিতস্যাজ্ঞানস্য পুনঃসম্ভবোঽস্তি অনাদিত্বেনোৎপত্ত্যসম্ভবাৎ। অস্যাং স্থিতৌ···অন্ত্যেঽপি বয়সি স্থিত্বা···ব্রহ্মণি নির্ব্বাণং নির্বৃতিং ব্রহ্মরূপং নির্ব্বাণমিতি বা ··গচ্ছত্যভেদেন। কিমু বক্তব্যং ব্রহ্মচর্য্যাদেব সন্ন্যস্য যাবজ্জীবমস্যাং ব্রাহ্ম্যাং স্থিতাববতিষ্ঠতে স ব্রহ্মনির্ব্বাণমৃচ্ছতীত্যপিশব্দার্থঃ। জ্ঞানং তৎসাধনং কর্ম্ম সত্ত্বশুদ্ধিশ্চ তৎফলম্। তৎফলং জ্ঞাননিষ্ঠৈবেত্যধ্যায়েঽস্মিন্ প্রকীর্ত্তিতম্। নী ঃ—প্রতিপাদিতাং কর্ম্মযোগাপ্রাপ্যাং সাংখ্যযোগনিষ্ঠাং ফলেন স্তুবন্নুপসংহরতি······এষা স্থিতপ্রজ্ঞলক্ষণপ্রসঙ্গাৎ কথিতা। ব্রাহ্মী ব্রহ্মশব্দেনাত্র ব্রহ্মবিদুচ্যতে। 'ব্রহ্মবিদ্ ব্রহ্মৈব ভবতি' ইতি শ্রুতেঃ।···অন্তকালেঽপি স্থিতেতি সকৃজ্জাতাপীয়ং ফলবতী "ন তূপাসনাবচ্চিরাভ্যাসসাপেক্ষা ইত্যুক্তম্।...কিং লোকান্তরবদগতিপ্রাপ্যং ব্রহ্ম? নেত্যাহ...নির্গতং বানং গমনং যস্মিন্ প্রাপ্যে ব্রহ্মণি তন্নির্ব্বাণম্। তথা চ শ্রুতিঃ—"ন তস্য প্রাণা উৎক্রামন্ত্যত্রৈব সমবনীয়ন্তে, ব্রহ্মৈব সন্ ব্রহ্মাপ্যেতি" গতিমন্তরেণ প্রাণরূপোপাধিপ্রবিলয়মাত্রাদ্ ঘটাকাশস্য মহাকাশত্বপ্রাপ্তিবৎ জীবস্য ব্রহ্মপ্রাপ্তিমাহ··· । বে ঃ—এষা অশোচ্যান্...' ইতি প্রস্তুতা, ততঃ 'এষা তেঽভিহিতা...' ইতি মধ্যে পরামৃষ্ট, 'যোগে ত্বিমাং ' ইত্যাদিনোপদিষ্টসাধনা, 'প্রজহাতি···' ইত্যাদিনা লক্ষিতা চ...ব্রহ্মবিষয়া স্থিতিনিষ্ঠা জ্ঞানমিতি যাবৎ। উপদিষ্টেতি শেষঃ।...যদ্যপি কৃৎস্নস্যাপি গীতাশাস্ত্রস্য জ্ঞানমেব প্রতিপাদ্যম্, 'ইতি তে জ্ঞানমাখ্যাতম্' ইত্যুপসংহারাৎ, তথা চ ন তস্য দ্বিতীয়াধ্যায়মাত্রার্থত্বেনোপসংহারো যুক্তঃ, তথাপি কৃৎস্নগীতাশাস্ত্রার্থসূত্ররূপত্বাৎ দ্বিতীয়াধ্যায়স্য সম্পূর্ণশাস্ত্রার্থনিরূপণমত্রাভ্যোহীতি তথোপসংহারো যুজ্যতে······ তামেতাং জ্ঞাননিষ্ঠাং ফলমুখেন প্রশংসতি····· সংসারানর্থহেতুং ন প্রাপ্নোতি... এবমুক্তবতি ভগবতি অর্জ্জুনস্য বিষাদো জাতঃ ইয়ং জ্ঞাননিষ্ঠাধুনা ময়া ন প্রাপ্তা,

ইদানীমপ্রাপ্তা চ নান্তঃ পরমপি ভবিষ্যতি। অতো বিশুদ্ধাং পাপিষ্ঠম্...ভক্তি-মর্জ্জুনবিষাদমালক্ষ্যাহ...ইদানীমপ্রাপ্তমপি তত্ত্বজ্ঞানমীশ্বরারাধনমননিদিধ্যাসন-পরিপককষায়স্য তব অন্ত্যসময়ে প্রাপ্তং ভবিষ্যতি—অতো ন বিষাদঃ কার্য্যঃ... ...অয়মর্থো ভাগবতে দর্শিতঃ.. ...অপিশব্দেন কর্ম্মমার্গাজ্ জ্ঞানমার্গেঽতিশয়ো দর্শিতঃ। অগ্নিহোত্রাদিকং হি যাবজ্জীবশ্রুতিচোদিতং ন যদা কদাচিৎ সম্পাদনেন ফলায় প্রভবতি। জ্ঞানং তু যদা কদাচিদপি সম্পাদিতং ফলদম্।

Notes.—1. এষা—যথোক্তা—'অশোচ্যান্' ইত্যাদি শ্লোকে প্রথম কথিত—পুনরায় 'প্রজহাতি' ইত্যাদি শ্লোকে উক্ত। বিণ ; বিং—স্থিতি।

2. ব্রাহ্মী—ব্রহ্মণি ভবা (শ), তস্যেয়মিতি বা ব্রহ্মন্+অণ্+স্ত্রিয়ামীপ্। বিণ ; বিং—স্থিতিঃ।

3. স্থিতিঃ—নিষ্ঠা (ম, নী) ; অবস্থান (শ) ; জ্ঞান (বে)। ব্রহ্মস্বরূপে অবস্থান (শ) ; ব্রহ্মবিষয়া সর্ব্বকর্ম্মসন্ন্যাসপূর্ব্বক পরমাত্মজ্ঞানস্বরূপা নিষ্ঠা (ম); 'ব্রহ্ম' অর্থে ব্রহ্মবিৎ ; তৎসম্বন্ধিনী নিষ্ঠা (নী) ; ব্রহ্মবিষয়ক জ্ঞান (বে)। স্থা+ক্তিন্ ভাবে স্ত্রিয়াম্। কর্ত্তা ; ক্রিয়া—ভবতি (উহ্য)। যদ্বা, 'উপদিষ্টা' এই ক্রিয়ার উক্ত কর্ম্ম বলিয়া প্রথমা (বে)।

4. এনাম্—পূর্ব্বে 'এষা' বলা হইয়াছে—"অন্বাদেশে এনাদেশঃ—"দ্বিতীয়াটৌস্স্বেনঃ"। কর্ম্ম ; ক্রিয়া—প্রাপ্য (প্র—আপ্+ল্যপ্)।

5. বিমুহ্যতি—বি—মুহ্+লট্ তি ; কর্ত্তা—নরঃ, স্থিতপ্রজ্ঞঃ উহ্য)।

6. স্থিত্বা—স্থা+ক্ত্বাচ্ ; কর্ত্তা- নরঃ (উহ্য)।

7. অস্যাম্—স্থিতৌ, অধি ৭মী।

8. অন্তকালে—অন্তঃ কালঃ (কর্ম্মধা) ইতি কেচিৎ। কিন্তু অন্তস্য (দেহান্তস্য) কালঃ (৬তৎ)—ইহাই ভাল। মরণকালে (শ্রী, বে) ; শ, অ, ম ইত্যাদি—অন্ত্যে বয়সি—বৃদ্ধ বয়সে, বানপ্রস্থানন্তর সন্ন্যাসাশ্রমে।

9. অপি—অব্যয়ম্। শ, শ্রী, ম, নী—শেষবয়সে সর্ব্বকর্ম্মসন্ন্যাসপূর্ব্বক ব্রহ্মস্বরূপে অবস্থান অর্থাৎ জীবন্মুক্তি হইলেও যখন ব্রহ্মনির্ব্বাণ বা মোক্ষ হয়, তখন আবাল্য যাঁহারা সন্ন্যাসী—ব্রহ্মচর্য্য হইতে সর্ব্বকর্ম্মসন্ন্যাসপূর্ব্বক জ্ঞাননিষ্ঠ—তাঁহারা যে ব্রহ্মনির্ব্বাণ প্রাপ্ত হইবেনই—তাহাতে আর বক্তব্য কি থাকিতে পারে ? বে ও নী—আরও অন্য ইঙ্গিত করিয়াছেন। ইহাতে কর্ম্মমার্গ বা উপাসনামার্গ অপেক্ষা জ্ঞানমার্গের শ্রেষ্ঠতা সূচিত হইতেছে। নিত্যকর্ম্ম (অগ্নিহোত্রাদি) বা উপাসনা—যাবজ্জীবন করিতে হয়—নতুবা ফল হয় না ; যখন তখন একবার-মাত্র করিলেই চলে না। পক্ষান্তরে, জ্ঞান যখনই হউক না কেন—একবার উৎপন্ন করিলেই কৃতকৃত্যতা আনিয়া দেয়।

10. ব্রহ্মনির্ব্বাণম্—ব্রহ্মণি নির্ব্বাণম্ (৭মীতৎ, সুপ্‌ সুপেতি বলাই উচিত)। যদ্বা ব্রহ্মরূপং নির্ব্বাণম্ (শাকপার্থিবাদিবৎ উত্তরপদলোপী সমাসঃ)। নির্ব্বাণম্—নির্ব্বান্তি অত্র, ভাবে বা—নির্—বা+ক্ত অধিকরণে ভাবে বা; "ক্তোঽধিকরণে চ" ইতি, "নপুংসকে ভাবে" ইতি বা ক্তঃ। "নির্ব্বাণোঽবাতে" ইতি নিষ্ঠানত্বম্। যদ্বা—অধিকরণে ভাবে বা ল্যুট্। বন্ধান্নির্গমনমিত্যর্থঃ—ভানুজি। নীলকণ্ঠ—লোকান্তরের ন্যায় ব্রহ্ম গতিদ্বারা প্রাপ্য নহেন। (বা+ল্যুট্=বানম্=গমনম্)—নির্গতং বানং যস্মিন্ যস্মাৎ বা (প্রাদিগর্ভ বহু)। যেমন ইহলোক হইতে যাইয়া পরলোক পাইতে হয়, ব্রহ্মকে সেইভাবে কোথাও যাইযা পাইতে হয় না; কারণ ব্রহ্ম সর্ব্বব্যাপী। ঘটরূপ উপাধির নাশে যেমন ঘটাকাশ মহাকাশকে প্রাপ্ত হয়, সেইরূপ জীবত্ব-উপাধিবিলয়ে জীবের ব্রহ্মপ্রাপ্তি হয়। বস্তুতঃ মহাকাশ ঘটাকাশকে ব্যাপ্ত করিয়া অবস্থিত। ঘটোপাধিনাশে ঘটাকাশ ও মহাকাশের আর ঔপাধিক ভেদ থাকে না—অভেদ ঘটে—ইহাই ঘটাকাশের মহাকাশত্ব প্রাপ্তি। ব্রহ্মও ঐরূপ জীবকে ব্যাপনপূর্ব্বক অবস্থিত। জীবের জীবত্ব-উপাধির অপগমে জীব ও ব্রহ্মের মধ্যে ঔপাধিক ভেদ থাকে না—জীব ও ব্রহ্ম সম্পূর্ণ অভিন্ন হইযা যান—ইহাই জীবের ব্রহ্মপ্রাপ্তি—মোক্ষপ্রাপ্তি—ব্রহ্মনির্ব্বাণ। জীব ও ব্রহ্ম বস্তুতঃ একই। কেবল অবিদ্যাবশতঃ জীব মনে করে—সে ব্রহ্ম হইতে ভিন্ন—অবিদ্যাজনিত দেহ-ইন্দ্রিয়-মনবুদ্ধি ইত্যাদি জীবের উপাধি এই ভেদবুদ্ধির জনক। অবিদ্যানাশে—তজ্জনিত ভেদক উপাধির নাশ—নিত্য অভিন্ন জীব ও ব্রহ্মের মধ্যে অবিদ্যা-দ্বারা উৎপন্ন আগন্তুক ভেদ বুদ্ধির বিলয়—ফলে ব্রহ্ম ও জীবের শাশ্বত অভেদের (যাহা অবিদ্যাবশে কেবল সাময়িকভাবে 'ভেদ' বলিযা ভ্রমক্রমে পরিগণিত হইতেছিল) পুনঃপ্রতিষ্ঠা—ইহাই 'ব্রহ্মনির্ব্বাণ' পদের তাৎপর্য্য। ইহা বৌদ্ধগণের শূন্য-নির্ব্বাণ' হইতে সম্পূর্ণ ভিন্ন। ইহা পরিপূর্ণ সচ্চিদানন্দস্বরূপ ব্রহ্মস্বরূপে প্রতিষ্ঠা। কর্ম্মণি ২য়া। ক্রিযা—ঋচ্ছতি।

"Nirvāna is not the negative self annihilation of the Buddhists but the great immergence of the separate personal self into the vast Reality of the One Infinite Impersonal Existence"—Aurobindo.

Lit. "blown out" the complete absorption of the soul in the Supreme Spirit of which it is a part according to the Vedantist school—Davies. [কিন্তু ইহা ঠিক নহে—উপরে দ্রষ্টব্য]

11. ঋচ্ছতি—ঋ (গতৌ)+লট্ তি (ভ্বাদি)। কর্ত্তা—নরঃ, স্থিতপ্রজ্ঞঃ (উহ্য)।

V. :—অনয়া ব্রাহ্ম্যা স্থিত্যা (ভূয়তে) [যদ্বা এতাং ব্রাহ্মীং স্থিতিম্ উপদিষ্ট-বানহম্]…বিমুহ্যতে…ঋচ্ছ্যতে (অর্য্যতে) (নরেন স্থিতপ্রজ্ঞেন বা)।

Remark.—*Cf.* "যদা সর্ব্বে প্রমুচ্যন্তে কামা যেঽস্য হৃদি শ্রিতাঃ। অথ মর্ত্ত্যোঽমৃতো ভবত্যত্র ব্রহ্ম সমশ্নুতে" ॥ ইত্যাদি (বৃহদারণ্যক উপনিষৎ ৪।৪।৭)

Phædo (Sec. 68)—"If it (the soul) take its departure in a state of purity, not carrying with it any clinging impurities of the body; impurities which during life it never willingly shared in but always avoided; gathering itself into itself, and making this separation from the body its aim and study...... well then, so prepared, the soul departs to that invisible region which is of its own nature, the region of the Divine, the immortal, and the wise"—*Davies*.

[Throughout the first six chapters the Gītā substitutes the still immutable Brahman of the Vedāntins.........for the still immutable but multiple Purusha of the Sāṅkhyas It accepts... realization of Brahman as......the indispensable means of Liberation, even while it insists on desireless works as an essential part of knowledge......such subtly unifying Sāṅkhya Yoga and Vedānta is the first foundation of the teaching of the Gītā.—It is the first indispensable practical unity of knowledge and work with a hint......of the third crowning intensest element in the soul's completeness...divine love and devotion—*Aurobindo*].

Cf.—"দ্বৈতাবজ্ঞা সুস্থিতা চেতদ্বৈতা ধীঃ স্থিরা ভবেৎ। স্থৈর্য্যে তস্যাঃ পুমানেষ জীবন্মুক্ত ইতীর্য্যতে ॥১০২॥ এষা ব্রাহ্মী স্থিতিঃ পার্থ নৈনাং প্রাপ্য বিমুহ্যতি। স্থিত্বাস্যামন্তকালেঽপি ব্রহ্মনির্ব্বাণমৃচ্ছতি ॥১০৩॥ (১) সদদ্বৈতেঽনৃতদ্বৈতে যদন্যোন্যৈক্যবীক্ষণম্। তস্যান্তকালস্তদ্ভেদবুদ্ধিরেব ন চেতরঃ ॥১০৪॥ (২) যদ্বান্তকালঃ প্রাণস্য বিয়োগেঽস্ত প্রসিদ্ধিতঃ। তস্মিন্ কালেঽপি ন ভ্রান্তের্গতায়াঃ পুনরাগমঃ ॥১০৫॥ নীরোগ উপবিষ্টো বা রুগ্ণো বা বিলুঠন্ ভুবি। মূর্চ্ছিতো বা ত্যজত্বেষ প্রাণান্ ভ্রান্তির্ন সর্ব্বথা ॥১০৬॥ দিনে দিনে স্বপ্নসুপ্ত্যোরধীতে বিস্মৃতোঽপ্যয়ম্। পরেদ্যুর্নানধীতঃ স্যাৎ তত্ত্ববিদ্যা ন নশ্যতি ॥১০৭॥ প্রামাণোৎপাদিতা বিদ্যা প্রমাণং প্রবলং বিনা। ন নশ্যতি, ন বেদান্তাৎ প্রবলং মানমীক্ষ্যতে ॥১০৮॥ তস্মাদ্বেদান্তসংসিদ্ধং সদদ্বৈতং ন বাধ্যতে। অন্তকালেঽপ্যতো ভূতবিবেকান্নির্ব্বৃতিঃ স্থিতা" ॥১০৯॥—পঞ্চদশী, দ্বিতীয়ঃ পরিচ্ছেদঃ।

ওঁ সহ নাববতু। সহ নৌ ভুনক্তু। সহ বীর্য্যং করবাবহৈ। তেজস্বিনাবধীতমস্তু মা বিদ্বিষাবহৈ ॥ ॥ ওঁ শান্তিঃ শান্তিঃ শান্তিঃ ॥

॥ ওঁ শ্রীকৃষ্ণার্পণমস্তু ॥ ॥ ওঁ তৎ সৎ ॥

APPENDIX A

VARIANTS INCLUDING THOSE OF THE KĀSMIRI RECENSION

Verse 1 (c)—(শ্রাঃ) সীদমানমিদং। Before verse 2—'শ্রীভগবানুবাচ নাস্তি। 6 (a)—(শ্রাঃ) মা ক্লৈব্যং গচ্ছ কৌন্তেয়। 4 (b) শ্রেয়শ্চতুর্থং। 5 (c) —ন স্বর্থকামাংস্তু, (রানাঃ ১) কামস্তু গুরূন্নিহত্য। 6 (d) তে নঃ স্থিতাঃ। 7 (b) ত্বা। 9 (c)—যোৎস্যামীতি। 10 (d)—সীদমানমিদং। Before verse 11—'শ্রীভগবানুবাচ' নাস্তি। Extra verse after verse 10—"ত্বং মানুষ্যেণো পহতান্তরাত্মা বিষাদমোহাভিভবাদ্বিসংজ্ঞঃ। কৃপাগৃহীতঃ সমবেক্ষ্য (রানাঃ ১বীক্ষ্য) বন্ধূনভিপ্রপন্নাম্মুখমস্তকস্য। 11 (a—1)—অনুশোচস্ত্বং প্রাজ্ঞবন্নাভিভাষসে। 12 (a)—ন হ্যেবাহং ; (রানাঃ ১—২) ন এবাহং। 12 (b)—নামী। 12 (d) —বয়মিতঃ। 18 (c)—(রানাঃ ১) বিনাশিনঃ (দেহাঃ ইত্যনেন সম্বন্ধঃ)। 21 (d)—হন্যতে হন্তি বা কথম্। 24 (c)—(রানাঃ ২) নিত্যং। 26 (a) —অথ বৈনং। 26 (d) (রানাঃ ১—২) নৈবং। 29 (b)—(রানাঃ ২— উপরি) তথৈনমন্যঃ। 30 (d)—(শ্রাঃ) নাত্র। 35 (a)—(শ্রাঃ) এবাং। 40 (a)—নেহাতি—। 40 (b)—(শ্রাঃ) দৃশ্যতে। 41 (b) রেকৈব। 42 (c)—বেদবাদপরাঃ। 43 (b)—ফলেপ্সবঃ। 43 (c)—বহুলা। 43 (d)— (রানাঃ ১—২) গতীঃ। 47 (a)—কর্ম্মণ্যস্ত্বধিকারস্তে। Extra verse after verse 31—"যস্য সর্ব্বে সমারম্ভা নিরাশীর্বন্ধনাস্ত্বিহ। ত্যাগে যস্য হুতং সর্ব্বং স ত্যাগী স চ বুদ্ধিমান্। 50 (a)—(শ্রাঃ) জহাতীমে। 51 (c)— (শ্রাঃ) কর্ম্মবন্ধ—52 (a)—(রাশাঃ ১—প্রান্তে) যদা ত্বং···বুদ্ধ্যা যাসি। 53 (b)—(রাশাঃ ১—২) নিশ্চিতা। 54 (a)—স্থিরপ্রজ্ঞস্য। 54 (c)—স্থিরধীঃ All 'স্থিত's are read as স্থিরs)। 54 (d)—(রানাঃ ১) ব্রজেজ্জা, (রানাঃ ২) ব্রজেচ্চ। 58 (b)—(রাশাঃ ১—২—উপরি) সর্ব্বতঃ। 58 (d)—স্থিরপ্রজ্ঞস্ত- দোচ্যতে। 60 (a)—যততস্যাপি হি কৌন্তেয়। 61 (a)—তানি সংযম্য মনসা। 61 (b)—(রানাঃ ১—২) তৎপরঃ। 64 (a)—(রানাঃ ১—২) বিমুক্তৈস্তু। Verses 66—67 are not found. 68 (b)—(রাশাঃ ১) সর্ব্বতঃ। 69 (d) (শ্রাঃ) সা রাত্রিঃ।

শ্রাঃ—Editton of the Gitā (Kāśmīrī Recension) by Prof F. O Schrader of the Kiel University,

Mss. of Rāmakaṇṭha's Commentary—

No. 423 of 1875-76 in Sāradā Characters (রাশাঃ ১)

No. 424...... (রাশাঃ ২)
No. 169 of 1883-84 in Kāsmīrī Nāgarī Characters (রানাঃ১)
No. 170......... (রানাঃ ২)
With grateful acknowledgments to Mr. S. N. Tadpatrikar's Edition of S'rīmad Bhagavadgītā Pratinidhi Series No. 2]

APPENDIX B

Metre

A পদ্য consists of four পাদs. Each পাদ is regulated either by number of অক্ষরs (syllables) or by a number of মাত্রাs. The metres regulated by অক্ষরs are called বৃত্তs and those regulated by মাত্রাs are called জাতিs. An অক্ষর (syllable) is as much of a word as can be uttered distinctly by one effort of the voice. A single vowel with or without one or more consonants is an অক্ষর। A syllable is short (লঘু—ল) or long (গুরু—গ), according as its vowel is short (হ্রস্ব) or long (দীর্ঘ)। But a short vowel, followed by অনুস্বার or a বিসর্গ or a conjunct consonant, is considered long in prosody.—"সানুস্বারশ্চ দীর্ঘশ্চ বিসর্গী চ গুরুর্ভবেৎ। বর্ণঃ সংযোগপূর্ব্বশ্চ তথা পাদান্তগোঽপি বা" ॥

Expressed in symbols a short syllable = ⏑, a long syllable —, Usually three syllables form a গণ (group). The following are the গণs :—

য — ⏑ — —	জ — ⏑ — ⏑
র — — ⏑ —	স — ⏑ ⏑ —
ত — — — ⏑	ম — — — —
ভ — — ⏑ ⏑	ন — ⏑ ⏑ ⏑

"আদিমধ্যাবসানেষু যরতা যান্তি লাঘবম্। ভজসা গৌরবং যান্তি মনৌ তু গুরুলাঘবম্।"

The metre of Chapter II of the Gītā—

The metre in this chapter is called অনুষ্টুপ্ (also called

শ্লোক) There are several varieties of the metre, but that which is most in use has *eight* syllables in each *quarter* (পাদ), but of variable quantity. Thus the *fifth* syllable of each quarter should be *short*, the *sixth long*, and the *seventh alternately long and short.*

"শ্লোকে ষষ্ঠং গুরুং জ্ঞেয়ং সর্ব্বত্র লঘু পঞ্চমম্।
দ্বিচতুঃপাদয়োর্হ্রস্বং সপ্তমং দীর্ঘমন্যয়োঃ" ॥

⏑ — ⏑	⏑ — ⏑
Ex তং তথা কৃ প য়া বি ষ্ট	ম শ্রু পূ র্ণা কু লে ক্ষ ণ ম্।
⏑ — —	⏑ — ⏑
বি ষী দ ন্ত মি দং বা ক্য	মু বা চ ম ধু সূ দ নঃ ॥

Verses 5-8, 20, 22, 29, and 70 are not in অনুষ্টুপ metre. Of these, again verses 5, 6, 7, 20, 29 and 70 have a peculiar Vedic ring of their own. They go beyond the scope of Classical metres (of 11 syllables) like ইন্দ্রবজ্রা, উপেন্দ্রবজ্রা, উপজাতি etc. Nevertheless, these Slokas (except 6 and 29) have one thing common to them, viz., they have 11 syllables in each quarter. (These can very well be classed with the. Vedic ত্রিষ্টুপ্ metre (of which an example is cited by কালিদাস in his celebrated drama শকুন্তলা—"অমী বেদিং পরিতঃ কৢপ্তধিষ্ণ্যাঃ" etc.).

Exception :—(a) Verses 8 and 22—উপজাতি ; (b) Verses 6 29—mixture of ত্রিষ্টুপ and জগতী (a Vedic metre having 12 syllables in each quarter) ; thus in verse 6, first two quarters have 12 syllables each, and next two quarters have 11 syllables each. In verse 29, the second quarter has 12 syllables, and the rest 11 syllables. We quote here from তিলক's গীতারহস্য—

"ইহাদের প্রত্যেক চরণে এগার অক্ষর আছে। কিন্তু ইহাদের গণের কোন নিয়ম নাই। এই কারণে কালিদাস প্রভৃতি কাব্যের ইন্দ্রবজ্রা, উপেন্দ্রবজ্রা, উপজাতি, দোধক, শালিনী, প্রভৃতি ছন্দঃসমূহের ঢঙের এই শ্লোক বলা যায় না। অর্থাৎ এই বৃত্তরচনা আর্ষ অর্থাৎ বেদসংহিতার ত্রিষ্টুপ বৃত্তের অনুকরণে করা হইয়াছে ; এই কারণে গীতা খুব প্রাচীন এই সিদ্ধান্ত আরও সুদৃঢ় হইয়াছে,"

(পৃঃ ৭৮২, also *vide.* পৃঃ ৫২৩)।

ইন্দ্রবজ্রা—স্যাদিন্দ্রবজ্রা যদি তৌ জগৌ গঃ" (ত ত জ গ গ)।

উপেন্দ্রবজ্রা—"উপেন্দ্রবজ্রা জতজাস্ততো গৌ" (জ ত জ গ গ) or "প্রথমে লঘৌ সা।"

উপজাতি—A mixture of ইন্দ্রবজ্রা and উপেন্দ্রবজ্রা—"অনন্তরোদীরিতলক্ষ্মভাজৌ পাদৌ যদীয়াবুপজাতয়স্তাঃ"।

In the eighth verse—

জ	ত	জ	গ গ
⌣ — ⌣	— — ⌣	⌣ — ⌣	— —
ন হি প্র	প শ্যা মি	ম মা প	নু দ্যা ৎ (উপেন্দ্রবজ্রা)
ত	ত	জ	গ গ
— — ⌣	— — ⌣	⌣ — ⌣	— —
য চ্ছো ক	মু চ্ছো ষ	ণ মি ন্দ্রি	য়া ণা ম্। (ইন্দ্রবজ্রা)
জ	ত	জ	গ গ
⌣ — ⌣	— — ⌣	⌣ — ⌣	— —
অ বা প্য	ভূ মা ব	স প ত্ন	মৃ দ্ধং (উপেন্দ্রবজ্রা)
ত	ত	জ	গ গ
— — ⌣	— — ⌣	⌣ — ⌣	— —
রা জ্যং সু	রা ণা ম	পি চা ধি	পত্যম্॥ (ইন্দ্রবজ্রা)

we get উপজাত, and so on.

Some Model Questions & Answers

1. Enumerate in brief the teachings of the Gītā (*vide Introduction* – The Gītā what it is.
2. Write grammatical and explanatory notes on the term শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা (vide Verse 1, Notes).
3. What do you understand by the term শ্রীভগবান্? (*Vide Verse 1*. Notes).
4. Give in detail the Philosophy of Chapter II, (*Vide Introduction*, Chapter II).
5. Give a summary of Chapter II verse by verse (vide *Intro*. Chapter II and the summary of each verse printed above the Slokas).

6. Analyse the characteristics of the 'Soul' as met with in Chapter II (*vide* Sub. Ślokas 9-30).

7. Can you justify war from the moral point of view? What are Śrī Kṛṣṇa's views? Ans.—Yes (*vide* Ślokas 31-38).

8. What do you mean by স্থিতপ্রজ্ঞ? Discuss his characteristics (*vide* Ślokas. 55-58).

9. Translate into English :—Ślokas 3, 5, 7, 8, 13, 17, 20, 27, 31, 37, 45, 47, 56, 60, 61, 64.

10. Explain :—Ślokas 11, 12, 14, 15, 16, 22, 28, 39, 44, 45, 55, 58, 59, 69.

11. Give the substance of Ślokas :—19, 20, 23, 29, 40, 49, 66, 67, 70.

12. Discuss the views of the Gita about the কর্মকাণ্ড of the Vedas (*vide* Sub. to Śls 44-46).

13. What do you mean by সাংখ্য and যোগ as used in গীতা II?—(*vide*, Notes on the words in Śloka, 39 *vide*, also *Introduction*.)

14. Who is entitled to শান্তি? (*Vide* Ślokas. 70-71).

15. Explain the terms ব্রাহ্মী স্থিতি and ব্রহ্মনির্ব্বাণ—(*Vide* Notes on Śloka. 72)

16. What is the teaching of the Gītā with regard to the control of senses?—*vide* Śloka 68 also 61).

17. Write grammatical notes on :—উত্তিষ্ঠ, পরন্তপ (3); মহানুভবান্ (5) ; জিজীবিষাম, ধার্ত্তারাষ্ট্রান্ (6) ; পুরুষর্ষভ, অনুতস্থাঃ (15) ; শাশ্বত (20) ; অব্যক্তাদীনি (28) : বেদ (29) ; যুদ্ধাৎ (31) ; ভয়াৎ, রণাৎ (35) ; সুখদুঃখে, লাভালাভৌ, জয়াজয়ৌ, যুদ্ধায় (38) ; ভয়াৎ (40) ; ব্যবসায়াত্মিকা (40) ; ত্রৈগুণ্য (45) ; বুদ্ধিযোগাৎ (49) ; যোগায় (50) ; গন্তাসি (52) ; শুভাশুভম্ (57) ; রসবর্জ্জং (59) ; সঙ্গাৎ, কামাৎ (62).

॥ শুভমস্তু ॥